叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 红十字会女兵与俄罗斯军队(the Red Cross Girls With The Russian Army) 000001

2. 红十字会女兵与俄罗斯军队(the Red Cross Girls With The Russian Army) 000002

3. 红十字会女兵与俄罗斯军队(the Red Cross Girls With The Russian Army) 000003

4. 红十字会女兵与俄罗斯军队(the Red Cross Girls With The Russian Army) 000004

5. 红十字会女兵与俄罗斯军队(the Red Cross Girls With The Russian Army) 000005

6. 红十字会女兵与俄罗斯军队(the Red Cross Girls With The Russian Army) 000006

7. 红十字会女兵与俄罗斯军队(the Red Cross Girls With The Russian Army) 000007

8. 红十字会女兵与俄罗斯军队(the Red Cross Girls With The Russian Army) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

红十字会女兵与俄罗斯军队(The Red Cross Girls with the Russian Army)

[ðə; ðiˈ] [red] [krɒs] [gˈɜːlz] [wɪð]
THE RED CROSS GIRLS WITH
这 红色的 叉 女孩们 和

红十字会女孩们

[ðə; ðiˈ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈɑːmi]
THE RUSSIAN ARMY
这 俄语 军队

俄罗斯军队

[ˈbɑːb(ə)rə] [prɪˈzentɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ðiˈ] [ɪˈlektrɪk] [læmp] .
Barbara Presented Him with the Electric Lamp .
芭芭拉 呈现 他 和 这 电的 灯 .

芭芭拉送给他一盏电灯。

([siː] [peɪdʒ] - .)
(See page 150 .)
(看 页 - .)

（参见第150页。）

[ðə; ðiˈ] [red] [krɒs] [gˈɜːlz]
The Red Cross Girls
这 红色的 叉 女孩们

红十字会女童军

[wɪð] [ðə; ðiˈ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈɑːmi]
with the Russian Army
和 这 俄语 军队

与俄罗斯军队

[baɪ]
By
经过

经过

[ˈmɑːgrət] [ˈvændərˌkʊk]
MARGARET VANDERCOOK
玛格丽特 范德库克

玛格丽特·范德库克

[ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ðiˈ] [rɑːntʃ] [gˈɜːlz] [ˈsɪəriːz] , ”
Author of “ The Ranch Girls Series , ”
作者 的 “ 这 牧场 女孩们 系列 , ”

《牧场女孩系列》的作者

“ [ˈstɔːriz]
“ Stories
” 故事

“故事”

[əˈbaʊt] [kæmp] [ˈfaɪə(r)] [gˈɜːlz] [ˈsɪəriːz] , ” [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
about Camp Fire Girls Series , ” etc .
关于 营 火 女孩们 系列 , ” ETC .

关于《营火女孩系列》等等。

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

[ðə; ði][dʒɒn][siː] . ['wɪnstən] ['kʌmpəni]
The John C . Winston Company
这 约翰 C . 温斯顿 公司

约翰·C·温斯顿公司

[ˌfɪlə'delfiə]
Philadelphia
费城

费城

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1916 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1916年，作者

[ðə; ði][dʒɒn][siː] . ['wɪnstən] [ˌsiː 'əʊ] .
The John C . Winston Co .
这 约翰 C . 温斯顿 合作 .

约翰·C·温斯顿公司

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
Chapter Page
章 页

章节页

[aɪ] . [ə; eɪ] ['pɛzənts] [hʌt] [ɪn] ['rʌʃə] ['sɛvən]
I . A Peasant's Hut in Russia 7
我 . 一个 农民的 小屋 在 俄罗斯 7

一、俄罗斯农民的茅屋 7

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [ə'kweɪntəns] -
A Former Acquaintance 23
一个 以前的 熟人 -

一位前熟人 23

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] -
General Alexis 37
一般的 亚历克西斯 -

阿列克西斯将军 37

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[æn; ən] [ɪn'kaʊntə(r)] -

An	Encounter	53
一个	遇到	-

邂逅 53

[viː] . [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑːst] -

V	.	Out	of	the	Past	67
V	.	出去	的	这	过去的	-

V. 走出过去 67

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ðɪ] [ə'rest] -

The	Arrest	80
这	逮捕	-

逮捕 80

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [tʃɜːtʃ] -

A	Russian	Church	92
一个	俄语	教会	-

俄罗斯教堂 92

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ə'nʌðə(r)] ['wɔːnɪŋ] -

Another	Warning	104
其他	警告	-

另一次警告 104

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ðɪ] [ə'tæk] -

The	Attack	118
这	攻击	-

袭击118

[eks] . ['mɪldrədz] [ˌɒpə'tjuːnəti] -

X	.	Mildred's	Opportunity	134
X	. 米尔德雷德的		机会	-

X. 米尔德雷德的机会 134

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [rɪ'triːt] -

A	Russian	Retreat	148
一个	俄语	撤退	-

俄罗斯撤退 148

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

['petrəugræd] -
Petrograd **158**
彼得格勒 -

彼得格勒 158

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ðə; ði][nekst] [step] -
The **Next** **Step** **174**
这 下一个 步 -

下一步 174

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

['mɪldrədz] [rɪ'tɜːn] -
Mildred's **Return** **191**
米尔德雷德的 返回 -

米尔德雷德归来 191

['ɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ðə; ði]['wɪntə(r)] ['pæləs] -
The **Winter** **Palace** **206**
这 冬天 宫殿 -

冬宫 206

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ðə; ði] [ʌnɪkˈspektɪd] ['hæpənz] -
The **Unexpected** **Happens** **217**
这 意外 发生 -

意外发生 217

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ðə; ði] [dɪˈpɑːtʃə(r)] -
The **Departure** **236**
这 离开 -

启程 236

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[ə; eɪ]['pəʊɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] -

A	Poem	and	a	Conversation	247
一个	诗	和	一个	对话	-

一首诗和一段对话 247

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[ðə; ði][ˌriː'juːniən] -

The	Reunion	256
这	团圆	-

重聚 256

[ðə; ði] [red] [krɒs] [g'ɜːlz] [wɪð]

THE	RED	CROSS	GIRLS	WITH
这	红色的	叉	女孩们	和

红十字会女孩们

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːmi] [['sɛvən]]

THE	RUSSIAN	ARMY	[	7	]
这	俄语	军队	[	7	]

俄罗斯军队[7]

['tʃæptə(r)] [ai]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ə; eɪ] ['pɛzənts] [hʌt] [ɪn] ['rʌʃə]

A	Peasant's	Hut	in	Russia
一个	农民的	小屋	在	俄罗斯

俄罗斯的一间农舍

[ɪn] [ðə; ði][lɑːst] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [krɒs] ['sɪəriːz][ðə; ði][fɔː(r)] [ə'merɪkən] [g'ɜːlz] [spent] [sɪks] [mʌnθs]

IN	the	last	volume	of	the	Red	Cross	series	the	four	American	girls	spent	six	months
在	这	最后的	体积	的	这	红色的	叉	系列	这	四	美国人	女孩们	花费	六	几个月

[ɪn]['trædʒɪk]['lɪt(ə)l] ['beldʒəm] .

in	tragic	little	Belgium	.
在	悲惨	小的	比利时	.

在《红十字会》系列的最后一卷中，四个美国女孩在悲惨的比利时度过了六个月。

[ðeə(r)] , [ɪn][æn; ən] [ə'merɪkən] ['hɒspɪt(ə)l][ɪn] ['brʌs(ə)lz] , [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)] , [nɒt][ɒv; əv]

There	,	in	an	American	hospital	in	Brussels	,	devoted	to	the	care	,	not	of
那里	,	在	一个	美国人	医院	在	布鲁塞尔	,	奉献	到	这	关心	,	不是	的

['wuːndɪd] ['səʊldʒəz] ,

wounded	soldiers	,
受伤	士兵	,

在那里，在布鲁塞尔一家专门照料伤员（而非受伤士兵）的美国医院里，

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ɪl] ['beldʒənz] , [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [wɜːkt] .

but	of	ill	Belgians	,	three	of	the	girls	lived	and	worked	.
但	的	患病的	比利时人	,	三	的	这	女孩们	居住地	和	工作	.

但在这群患病的比利时人中，有三名女孩生活和工作。

[bʌt; bət][juː'dʒiːnjə] [went] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [dwel] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv]

But	Eugenia	went	alone	to	dwell	in	a	house	in	the	woods	because	the	cry	of
但	尤金妮娅	去	独自的	到	住	在	一个	房子	在	这	树林	因为	这	哭	的

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['beldʒəm] [meɪd] [ðə; ði] [strɒgɪst] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

the	children	in	Belgium	made	the	strongest	appeal	to	her	.
这	孩子们	在	比利时	制成	这	最强	上诉	到	她	.

但尤金妮娅独自一人到森林里的一间房子里居住，因为比利时孩子们的哭声最能打动她。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊnli] [wʌn] , [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] ,

The	house	was	a	lonely	one	,	supposed	to	be	haunted	,
这	房子	曾是	一个	孤独	一	,	据称	到	是	闹鬼的	,

那房子很孤零零的，据说闹鬼。

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [juː'dʒiːnjə] [muːvd] [ɪn] .

yet	in	spite	of	this	Eugenia	moved	in	.
然而	在	尽管如此	的	这	尤金妮娅	已搬	在	.

尽管如此，尤金妮娅还是搬了进来。

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [hæd; həd][wʌns] [bɪ'liːvd] [[eit]]

There	the	money	of	the	girl	whom	her	friend	had	once	believed	[	8	]
那里	这	钱	的	这	女孩	谁	她	朋友	有	一次	相信	[	8	]

那里有她朋友曾经相信的那个女孩的钱[8]

“ [pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [maʊs] ” [fed] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli] [ə'kwaɪəd]

“	poor	as	a	church	mouse	”	fed	and	cared	for	her	quickly	acquired
“	贫穷的	作为	一个	教会	老鼠	”	美联储	和	关心	为了	她	迅速地	获得

['fæməli] .

family	.
家庭	.

她“穷得像教堂里的老鼠”，却养活并照顾了她迅速组建的家庭。

[ɪn] [juː'dʒiːniəz] ['hɔːntɪd] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)]['soʊdʒɜːrnərz] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðɪs]

In	Eugenia's	haunted	house	were	other	sojourners	furnishing	the	mystery	of	this
在	尤金妮娅的	闹鬼的	房子	是	其他	旅居者	家具	这	神秘	的	这

['stɔːri] [ænd; ənd] [ɪn'deɪndʒərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪbəti] ,

story	and	endangering	her	liberty	,
故事	和	危及	她	自由	,

尤金妮娅的鬼屋里还有其他旅人，他们为这个故事增添了神秘色彩，也危及了她的自由。

['ɔːlməʊst][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

almost	her	life	.
几乎	她	生活	.

几乎夺走了她的生命。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['beldʒən]['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [huːm] [ðə; ði] [red] [krɒs] [gɜːl] [kept] [ɪn]

They	were	a	Belgian	officer	and	his	family	whom	the	Red	Cross	girl	kept	in
他们	是	一个	比利时人	官	和	他的	家庭	谁	这	红色的	叉	女孩	保留	在

['haɪdɪŋ] .

hiding	.
隐藏	.

他们是比利时军官和他的家人，被红十字会女孩藏了起来。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Somehow	the	officer	had	managed	to	return	to	his	own	country	from	the
不知何故	这	官	有	管理	到	返回	到	他的	自己的	国家	从	这

['faɪtɪŋ] [laɪn] [ɪn] ['beldʒəm] .

fighting	line	in	Belgium	.
斗争	线	在	比利时	.

不知何故，这名军官设法从比利时的前线返回了自己的祖国。

['ɑːftə(r)] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['peɪpəz] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] , [baɪ] [juː'dʒiːniəz] [eɪd] ,

After	securing	the	papers	he	desired	from	the	enemy	,	by	Eugenia's	aid	,
后	确保	这	文件	他	想要的	从	这	敌人	,	经过	尤金妮娅的	援助	,

在尤金妮娅的帮助下，他从敌人手中获得了他想要的文件。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [kɪŋ] ['ælbət] [ænd; ənd][ðə; ði]['ælaɪd] ['ɑːmiz] .

he	was	enabled	to	return	once	more	to	King	Albert	and	the	Allied	armies	.
他	曾是	已启用	到	返回	一次	更多的	到	国王	阿尔伯特	和	这	盟军	军队	.

他得以再次回到阿尔伯特国王和盟军身边。

[ðʌs] [juːˈdʒiːnjə][wɒz; wəz] [left] [əˈləʊn] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [brʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmən] [dɪsˈpleʒə(r)] ['ɑːftə(r)]

Thus	Eugenia	was	left	alone	to	bear	the	brunt	of	the	German	displeasure	after
因此	尤金妮娅	曾是	左边	独自的	到	熊	这	冲击	的	这	德语	不满	后

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌmisˈdiːd, ˈmis-] .

the	discovery	of	her	misdeeds	.
这	发现	的	她	不当行为	.

因此，尤金妮娅的罪行被发现后，她独自承受了德国人最强烈的愤怒。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪmˈprɪznd] [ɪn] ['brʌs(ə)lz] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] .

She	was	imprisoned	in	Brussels	,	and	became	dangerously	ill	.
她	曾是	被监禁	在	布鲁塞尔	,	和	成为	危险地	患病的	.

她被囚禁在布鲁塞尔，并患上了危重疾病。

['faɪnəli] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [əˈmerɪkən] , [juːˈdʒiːnjə][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

Finally	,	because	she	was	an	American	,	Eugenia	was	made	to	leave	the
最后	,	因为	她	曾是	一个	美国人	,	尤金妮娅	曾是	制成	到	离开	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

最后，因为尤金妮娅是美国人，她被迫离开美国。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə]['sʌfə(r)][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɜːz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]

rather	than	to	suffer	the	punishment	which	would	have	been	hers	had	she
相当	比	到	遭受	这	惩罚	哪个	会	有	到过	她的	有	她

[bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [ˌnæʃəˈnæləti] .

belonged	to	another	nationality	.
属于	到	其他	国籍	.

而不是像她属于其他国籍时那样遭受惩罚。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɔː(r)] [əˈmerɪkən] [red] [krɒs] [gˈɜːlz]['ɔːlsəʊ][hæd; həd][ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ɒv; əv] [dɪk]

But	the	four	American	Red	Cross	girls	also	had	the	companionship	of	Dick
但	这	四	美国人	红色的	叉	女孩们	还	有	这	友谊	的	迪克

['θɔːrntən] [[naɪn]]

Thornton	[	9	]
桑顿	[	9	]

但美国红十字会的四位女孩还有迪克·桑顿[9]的陪伴。

['djʊərɪŋ][ðeə(r)] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][wʌns] ['lʌvli] ['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv] ['beldʒəm] .

during	their	stay	in	the	once	lovely	capital	of	Belgium	.
期间	他们的	停留	在	这	一次	迷人的	首都	的	比利时	.

在他们逗留期间，他们居住在比利时曾经美丽的首都。

[dɪk] [hæd; həd][nɒt] [rɪˈkʌvəd] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːm] ,

Dick	had	not	recovered	the	use	of	his	arm	,
迪克	有	不是	恢复	这	使用	的	他的	手臂	,

迪克的胳膊仍然无法活动。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['brʌs(ə)lz] [tuː; tə] [help] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	in	spite	of	this	had	come	to	Brussels	to	help	with	the	work	of	the
但	在	尽管如此	的	这	有	来	到	布鲁塞尔	到	帮助	和	这	工作	的	这

[əˈmerɪkən] [rɪˈliːf] [səˈsaɪəti] .

American	Relief	society	.
美国人	宽慰	社会	.

尽管如此，他还是来到布鲁塞尔，帮助美国救济协会开展工作。

[hɪə(r)][hɪz; ɪz][wʌns] ['frendli] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [wɪð] ['bɑːb(ə)rə] [miːd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪgˈzɪstɪd] .

Here	his	once	friendly	relation	with	Barbara	Meade	no	longer	existed	.
这里	他的	一次	友好的	关系	和	芭芭拉	米德	不	更长	存在	.

他与芭芭拉·米德之间曾经友好的关系就此不复存在。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['ætɪtju:d] [hi:; hi] [ə'pærəntli] [gru:] [mɔ:(r)] [ə'tætʃt] [tu:; tə]

Because	of	her	change	of	attitude	he	apparently	grew	more	attached	to
因为	的	她	改变	的	态度	他	显然	生长	更多的	随附的	到

['nəʊnə]['deɪvɪs] .

Nona	Davis	.
诺娜	戴维斯	.

由于她态度的转变，他显然对诺娜·戴维斯更加依恋了。

[haʊ'evə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] , [wen] ['bɑ:b(ə)rə][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ju:'dʒi:njə] [bæk] [tu:; tə]

However	,	at	the	close	of	the	story	,	when	Barbara	is	taking	Eugenia	back	to
然而	,	在	这	关闭	的	这	故事	,	什么时候	芭芭拉	是	采取	尤金妮娅	后退	到

['sʌðən] [frɑ:ns] ,

southern	France	,
南部	法国	,

然而，故事结尾，当芭芭拉带着尤金妮娅返回法国南部时，

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [dɪk] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [mi:t] [ə'bɔ:d] [ə; eɪ] [fɒg] - [baʊnd] [ʃɪp] .

she	and	Dick	unexpectedly	meet	aboard	a	fog	-	bound	ship	.
她	和	迪克	不料	见面	船上	一个	多雾路段	-	边界	船	.

她和迪克在一艘被浓雾笼罩的船上意外相遇。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ðə; ði] [laɪt] ['faɪnəli] [ʃaɪnz] [wen] [dɪk] [ænd; ənd]['bɑ:b(ə)rə][dɪ'skʌvə(r)][æt; ət]

And	in	the	darkness	the	light	finally	shines	when	Dick	and	Barbara	discover	at
和	在	这	黑暗	这	光	最后	闪耀	什么时候	迪克	和	芭芭拉	发现	在

[lɑ:st] [ðæt] [ðeə(r)] ['fi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['frendʃɪp] .

last	that	their	feeling	for	each	other	is	stronger	than	friendship	.
最后的	那	他们的	感觉	为了	每个	其他	是	更强	比	友谊	.

在黑暗中，光明终于闪耀，迪克和芭芭拉最终发现，他们彼此之间的感情超越了友谊。

['leɪtə(r)] , [nɪə(r)] “ [ðə; ði] [pu:l] [ɒv; əv] [tru:θ] ” [nɒt][fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] “ ['fɑ:mhaʊs] [wɪð] [ðə; ði] [blu:]

Later	,	near	“	the	pool	of	truth	”	not	far	from	the	“	Farmhouse	with	the	Blue
之后	,	靠近	“	这	水池	的	真相	”	不是	远的	从	这	“	农家	和	这	蓝色的

[frʌnt] [dɔ:(r)] ,

Front	Door	,
正面	门	,

后来，在离“蓝色前门农舍”不远的“真理之池”附近，

” [ju:'dʒi:njə] ['pi:bɒdi] [ə'gen] [mi:ts] ['kæptɪn] ['henri] - ,

”	Eugenia	Peabody	again	meets	Captain	Henri	Castaigne	,
”	尤金妮娅	皮博迪	再次	满足	队长	亨利	-	,

“尤金妮娅·皮博迪再次遇见了亨利·卡斯泰涅上尉，

[ðə; ði] [jʌŋ] [frentʃ] ['ɒfɪsə(r)] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌns] [nə:s] [bæk] [tu:; tə] [helθ] .

the	young	French	officer	whom	she	had	once	nursed	back	to	health	.
这	年轻的	法语	官	谁	她	有	一次	护理	后退	到	健康	.

她曾悉心照料过那位年轻的法国军官，使他恢复了健康。

[ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] ['ɑ:ftəwədz] [hi:; hi][ænd; ənd][ju:'dʒi:njə][ɑ:(r); ə(r)] ['mærid] .

A	short	time	afterwards	he	and	Eugenia	are	married	.
一个	短的	时间	然后	他	和	尤金妮娅	是	已婚	.

不久之后，他和尤金妮娅结婚了。

['leɪtə(r)][ðə; ði] [θri:] ['ʌðə(r)] [ə'merɪkən] [red] [-]

Later	the	three	other	American	Red	[	10	]
之后	这	三	其他	美国人	红色的	[	-	]

后来，其他三名美国红[10]

[krɒs] [g'ɜ:lz] [dɪ'saɪd] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðeə(r)] ['nɜ:sɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['səʊldʒəz][ɒv; əv][ðə; ði]['ælaɪd]
Cross girls decide to continue their nursing of the wounded soldiers of the Allied
叉 女孩们 决定 到 继续 他们的 护理 的 这 受伤 士兵 的 这 盟军
['ɑ:miz] [ɪn][fɑ:(r)] - [ɒf] ['rʌʃə] .
armies in far - off Russia .
军队 在 远的 - 离开 俄罗斯 .

十字会女修道士决定继续在遥远的俄罗斯照顾盟军受伤的士兵。

[wʌn] [kəʊld][ɒk'təʊbə(r)] [ˌɑ:ftə'nu:n] [θri:] [ə'merɪkən] [g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stəʊn]
One cold October afternoon three American girls were standing in the stone
一 寒冷的 十月 下午 三 美国人 女孩们 是 常设 在 这 石头
['kɔ:tjɑ:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['rʌʃ(ə)n] ['fɔ:trəs] [nɪə(r)][ðə; ði]['bɔ:də(r)] [laɪn] [ɒv; əv]['pəʊlənd] .
courtyard of a great Russian fortress near the border line of Poland .
庭院 的 一个 伟大的 俄语 堡垒 靠近 这 边界 线 的 波兰 .

十月一个寒冷的下午，三个美国女孩站在靠近波兰边境的一座俄罗斯大堡垒的石头院子里。

['sɪtʃueɪtɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [kəʊn] - [ʃeɪpt] [hɪl] ,
Situated upon a cone - shaped hill ,
位于 之上 一个 锥体 - 形状 爬坡道 ,

坐落于一座锥形山丘上，

[ðə; ði] [fɔ:t] [ɪt'self] [hæd; həd] [bi:n] [bɪlt] [laɪk] [ðə; ði] [θri:] [saɪdz] [ɒv; əv][ə; eɪ][skweə(r)] ,
the fort itself had been built like the three sides of a square ,
这 堡 本身 有 到过 建造 喜欢 这 三 侧面 的 一个 正方形 ,

堡垒本身的建造形状就像一个正方形的三条边，

[wɪð] [ðə; ði] [jɑ:d] [æz; əz][ðə; ði]['sentə(r)] .
with the yard as the center .
和 这 院子 作为 这 中心 .

以院子为中心。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [fɔ:θ] [saɪd][ræn][ə; eɪ] [sɪ'ment] [wɔ:l] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aɪən] [geɪt] .
Along the fourth side ran a cement wall with a single iron gate .
沿着 这 第四 边 跑 一个 水泥 墙 和 一个 单身的 铁 门 .

第四面是一堵水泥墙，墙上有一扇铁门。

['evɪdəntlɪ] [ðə; ði] [θri:] [g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [red] [krɒs] [wɜ:k] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɔ:(r)][ðə; ði]
Evidently the three girls were engaged in Red Cross work , for they wore the
显然 这 三 女孩们 是 已订婚的 在 红色的 叉 工作 , 为了 他们 穿着 这
[fə'mɪlɪə(r)] ['sɜ:vɪs] ['ju:nɪfɔ:mz] .
familiar service uniforms .
熟悉的 服务 制服 .

显然，这三个女孩从事红十字会的工作，因为她们穿着熟悉的制服。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ] ['hevɪ] [kəʊt] [ænd; ənd][kæp] ,
One of them had on a heavy coat and cap ,
一 的 他们 有 在 一个 重的 外套 和 帽 ,

其中一人穿着厚外套，戴着帽子。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tu:] [mʌst; məst][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:]
but the other two must have just come out of doors for a few
但 这 其他 二 必须 有 只是 来 出去 的 门 为了 一个 很少
['momənts] .
moments .
时刻 .

但另外两个人应该是刚从外面出来一会儿。

[ɪn'di:d] , [ðeə(r)][fɜ:st] [wɜ:dz] [rɪ'vi:ld] [ðɪs] [fækt] .
Indeed , their first words revealed this fact .
的确 , 他们的 第一的 字 揭晓 这 事实 .

事实上，他们说的第一句话就揭示了这一点。

“ [ai] ['riːəli] [doʊnt] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['stɑrtɪŋ] [ə'pɒn] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ə'ləʊn] ,

“	I	really	don't	feel	that	you	should	be	starting	upon	this	expedition	alone	,
“	我	真的	不	感觉	那	你	应该	是	开始	之上	这	远征	独自的	,

“我真的觉得你不应该独自一人踏上这次探险之旅。”

['nəʊnə] , ” ['mɪldrɪd] ['θɔːrntən] ['ɑːgjuːd] .

Nona	,	”	Mildred	Thornton	argued	.
诺娜	,	”	米尔德里德	桑顿	争论	.

“诺娜，”米尔德里德·桑顿辩解道。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] [gɜːl] , [wɪð] ['hevi] , ['flæksn] [heə(r)] [ænd; ənd] ['kwaɪət] , [stiːl] - [greɪ] [aɪz] .

She	was	a	tall	girl	,	with	heavy	,	flaxen	hair	and	quiet	,	steel	-	gray	eyes	.
她	曾是	一个	高的	女孩	,	和	重的	,	亚麻色	头发	和	安静的	,	钢	-	灰色的	眼睛	.

她个子很高，有着浓密的亚麻色头发和安静的钢灰色眼睛。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['rʌʃə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [-

She	was	gazing	anxiously	about	her	,	for	Russia	was	a	new	and	[	11
她	曾是	凝视	焦虑地	关于	她	,	为了	俄罗斯	曾是	一个	新的	和	[	-

]

]

]

她焦急地环顾四周，因为俄罗斯对她来说是一个崭新的[11]

[streɪndʒ] [wɜːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [θriː] [ə'merɪkən] [red] [krɒs] ['nɜːsɪz] ,

strange	world	to	the	three	American	Red	Cross	nurses	,
奇怪的	世界	到	这	三	美国人	红色的	叉	护士	,

对这三位美国红十字会护士来说，这是一个陌生的世界。

[huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðeə(r)] ['prez(ə)nt] [ˌhed'kwɔːtəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] .

who	had	arrived	at	their	present	headquarters	only	a	few	weeks	before	.
WHO	有	到达的	在	他们的	展示	总部	仅有的	一个	很少	周	前	.

他们几周前才抵达现在的总部。

['nɪəli] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðə; ði] [fɔː(r)] [frendz] ['sepəreɪtɪd] [ɪn] ['beldʒəm] .

Nearly	a	year	had	passed	since	the	four	friends	separated	in	Belgium	.
几乎	一个	年	有	通过了	自从	这	四	朋友们	分开	在	比利时	.

距离这四位朋友在比利时分别已经过去了将近一年。

[ðen] ['mɪldrɪd] [ænd; ənd] ['nəʊnə] ['deɪvɪs] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [ðeə(r)] [pəʊsts] [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

Then	Mildred	and	Nona	Davis	had	remained	at	their	posts	to	care	for
然后	米尔德里德	和	诺娜	戴维斯	有	剩余	在	他们的	帖子	到	关心	为了

[ðə; ði] ['həʊmləs] ['beldʒən] ['tʃɪldrən] ,

the	homeless	Belgian	children	,
这	无家可归者	比利时人	孩子们	,

随后，米尔德里德和诺娜·戴维斯继续坚守岗位，照顾无家可归的比利时儿童。

[waɪl] ['bɑːb(ə)rə] [miːd] [ænd; ənd] [juː'dʒiːnjə] ['piːbɒdi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['sʌðən] [frɑːns] .

while	Barbara	Meade	and	Eugenia	Peabody	returned	to	southern	France	.
尽管	芭芭拉	米德	和	尤金妮娅	皮博迪	返回	到	南部	法国	.

而芭芭拉·米德和尤金妮娅·皮博迪则返回了法国南部。

[naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] ['mɪldrɪd] ['θɔːrntənz] [spiːtʃ] [tuː; tə] ['nəʊnə] , ['bɑːb(ə)rə] [miːd] [fraʊnd] .

Now	at	the	close	of	Mildred	Thornton's	speech	to	Nona	,	Barbara	Meade	frowned	.
现在	在	这	关闭	的	米尔德里德	桑顿的	演讲	到	诺娜	,	芭芭拉	米德	皱眉	.

米尔德里德·桑顿对诺娜的讲话结束时，芭芭拉·米德皱起了眉头。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [pɔɪzd] [ɒn] [wʌn] [fʊt] [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [fliː] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .

She	was	poised	on	one	foot	as	if	expecting	to	flee	at	any	moment	.
她	曾是	准备	在	一	脚	作为	如果	期待	到	逃跑	在	任何	片刻	.

她单脚站立，仿佛随时准备逃跑。

“ [ai] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mɪldrɪd] , ” [ʃiː; ʃi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

“	I	quite	agree	with	you	,	Mildred	,	”	she	protested	.
”	我	相当	同意	和	你	,	米尔德里德	,	”	她	抗议	.

“我完全同意你的看法，米尔德里德，”她抗议道。

“ ['noʊnˌæz] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] [veɪg] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['ɑːnsərɪŋ] .

“	Nona's	message	was	far	too	mysterious	and	vague	to	consider	answering	.
”	诺娜的	信息	曾是	远的	也	神秘	和	模糊的	到	考虑	回答	.

“诺娜的信息太过神秘和含糊，根本不值得考虑回复。”

[wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l]

We	must	not	forget	that	we	are	now	in	a	country	and	among	a	people
我们	必须	不是	忘记	那	我们	是	现在	在	一个	国家	和	之中	一个	人们

[huːm] [wiː; wi][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

whom	we	don't	understand	in	the	least	.
谁	我们	不	理解	在	这	至少	.

我们绝不能忘记，我们现在身处一个我们完全不了解的国家，周围的人民也是我们完全不了解的。

[bɪ'saɪdz] , [ai] ['prɒmɪst] [bəuθ] [dɪk] [ænd; ənd][juː'dʒiːnjə] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['keəf(ə)l] .

Besides	,	I	promised	both	Dick	and	Eugenia	that	we	would	be	more	careful	.
除了	,	我	承诺	两个都	迪克	和	尤金妮娅	那	我们	会	是	更多的	小心	.

此外，我还向迪克和尤金妮娅承诺过，我们会更加小心。

[haʊ] [ai] [wɪʃ] [wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][tuː; tə][əd'vaɪz][ˌjuː 'es] !

How	I	wish	one	or	the	other	of	them	were	here	to	advise	us	!
如何	我	希望	一	或者	这	其他	的	他们	是	这里	到	建议	我们	!

我多么希望他们其中一人能在这里给我们一些建议！

” ['ʃɪvərɪŋ] , ['bɑːb(ə)rə] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ænd; ənd] [smɔːlɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] , [slɪpt]

”	Shivering	,	Barbara	,	who	was	the	youngest	and	smallest	of	the	girls	,	slipped
”	瑟瑟发抖	,	芭芭拉	,	WHO	曾是	这	最小的	和	最小	的	这	女孩们	,	滑倒了

[hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [θruː] ['mɪldrədz] . [-]

her	arm	through	Mildred's	.	[	12	]
她	手臂	通过	米尔德雷德的	.	[	-	]

“芭芭拉是女孩中最年轻、个子最小的，她瑟瑟发抖地挽起米尔德雷德的胳膊。[12]

[ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ['sentriz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] ['sləʊli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

A	few	yards	before	them	sentries	were	marching	slowly	up	and	down	,
一个	很少	码	前	他们	哨兵	是	行军	缓慢地	向上	和	向下	,

在他们前方几码处，哨兵们正缓慢地来回巡视。

[wɪð] [ðeə(r)] ['raɪflz] ['restɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] , [waɪl] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [rəʊ] ['gɑːdɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [waɪd] [geɪt] .

with	their	rifles	resting	on	their	shoulders	,	while	a	double	row	guarded	a	single	wide	gate	.
和	他们的	步枪	休息	在	他们的	肩膀	,	尽管	一个	双倍的	排	守卫	一个	单身的	宽的	门	.

他们肩扛步枪，两排士兵守卫着一道宽阔的大门。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['səʊldʒə(r)] [pɑːst] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'fɔːməns]

Every	now	and	then	a	common	soldier	passed	on	his	way	to	the	performance
每一个	现在	和	然后	一个	常见的	士兵	通过了	在	他的	方式	到	这	表现

[ɒv; əv][sʌm; səm]['speʃ(ə)l]['djuːti] .

of	some	special	duty	.
的	一些	特别的	责任	.

偶尔会有普通士兵路过，他们正前往执行特殊任务。

[greɪ] [ænd; ənd] ['kʌlələs] ,

Gray	and	colorless	,
灰色的	和	无色	,

灰色和无色

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['dæmpnəs] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [bləʊn] [ə'krɒs]

the	afternoon	had	a	peculiar	dampness	as	if	the	wind	had	blown	across
这	下午	有	一个	奇特	潮湿	作为	如果	这	风	有	吹	穿过

['eɪkəz][ɒv; əv] ['meltɪŋ] [snəʊ] .

acres	of	melting	snow	.
英亩	的	融化	雪	.

午后空气中弥漫着一种奇特的潮湿感，仿佛风吹过大片融化的积雪。

[ˌnevəðə'les] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frendz] - [əb'dʒekʃnz] ['nəʊnə]['deɪvɪs] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Nevertheless	in	reply	to	her	friends	'	objections	Nona	Davis	shook	her	head	.
尽管如此	在	回复	到	她	朋友们	-	反对意见	诺娜	戴维斯	摇晃	她	头	.

然而，面对朋友们的反对，诺娜·戴维斯摇了摇头。

“ [jes] , [aɪ]['riːəlaɪz][juː; jʊ] [meɪ] [bəuθ][biː; bi] [raɪt] ,

“	Yes	,	I	realize	you	may	both	be	right	,
“	是的	,	我	意识到	你	可能	两个都	是	正确的	,

“是的，我意识到你们两个可能都对，

[ænd; ənd] [jet] [səʊ]['ɜːdʒənt][wɒz; wəz][maɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [kəm'peld] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [wɒz; wəz]

and	yet	so	urgent	was	my	message	that	I	feel	compelled	to	do	what	was
和	然而	所以	紧迫的	曾是	我的	信息	那	我	感觉	被迫	到	做	什么	曾是

[ɑːskt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

asked	of	me	.
问	的	我	.

然而，我的信息如此紧急，以至于我不得不去做对方要求我做的事情。

[bʌt; bət][doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['letə(r)] [wɪð] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz] [seɪf] [ɪn][maɪ]

But	don't	worry	about	me	,	I	have	the	letter	with	the	directions	safe	in	my
但	不	担心	关于	我	,	我	有	这	信	和	这	方向	安全的	在	我的

['pɒkɪt] .

pocket	.
口袋	.

但别担心我，我把写着指示的信安全地放在口袋里了。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

” [ðen] [bɪ'fɔː(r)] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜːlz][kʊd; kəd][faɪnd][taɪm][tuː; tə]['ɑːgjuː][ðə; ði] [pɔɪnt] [ə; eɪ]

”	Then	before	either	of	the	other	girls	could	find	time	to	argue	the	point	a
”	然后	前	任何一个	的	这	其他	女孩们	可以	寻找	时间	到	争论	这	观点	一个

['sekənd] [taɪm] ,

second	time	,
第二	时间	,

“然后，在另外两个女孩来得及第二次争辩之前，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['sʌðən] [gɜːl][hæd; həd] [kɪst] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

the	young	southern	girl	had	kissed	each	of	them	and	turned	away	.
这	年轻的	南部	女孩	有	亲吻	每个	的	他们	和	转向	离开	.

那位南方少女吻了他们每个人，然后转身离开。

['leɪtə(r)] [ðeɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [gɪv] [ðə; ði] ['pɑːswɜːd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentri] [ə'laʊ]

Later	they	saw	her	give	the	password	at	the	gate	and	the	sentry	allow
之后	他们	锯	她	给	这	密码	在	这	门	和	这	哨兵	允许

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pɑːs] [aʊt] .

her	to	pass	out	.
她	到	经过	出去	.

后来他们看到她在门口报出口令，哨兵放她出去了。

[bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] [ˈspɑːsli] [-]
Before her lay a stretch of sparsely [13]
前 她 躺 一个 拉紧 的 稀疏地 [-]

在她面前是一片稀疏的[13]

[ˈset(ə)ld] [ˈkʌntri] [dɪˈvaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈtræv(ə)ld] [rəʊd] .
settled country divided by a wide and much traveled road .
定居 国家 分割 经过 一个 宽的 和 很多 旅行 路 .

这是一个被一条宽阔且交通繁忙的道路分割的已开发国家。

[ˈsevrəl] [maɪlz] [ˈfɜːðə(r)] [əˈlɒŋ] [ə; eɪ] [waɪd] [ˈrɪvə(r)] [krɒst] [ðə; ði][lænd] ,
Several miles further along a wide river crossed the land ,
一些 英里 更远 沿着 一个 宽的 河 交叉 这 土地 ,

再往前走几英里，一条宽阔的河流横穿这片土地。

[bʌt; bət][nɪə(r)][æt; ət][hænd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [smɔːl] [fɑːrmz][ænd; ənd] ['miːgə(r)] [klʌmps] [ɒv; əv] [paɪn]
but near at hand there were only small farms and meagre clumps of pine
但 靠近 在 手 那里 是 仅有的 小的 农场 和 微薄 团块 的 松树
[wʊdz] .
woods .
树林 .

但附近只有一些小农场和零星的松树林。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˌdɪsəˈpruːv(ə)l] , [ˈbɑːb(ə)rə] [miːd] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəuldəz] ,
After a few more words of disapproval , Barbara Meade shrugged her shoulders ,
后 一个 很少 更多的 字 的 不赞成 , 芭芭拉 米德 耸了耸肩 她 肩膀 ,

又说了几句不赞同的话后，芭芭拉·米德耸了耸肩。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [ˌɑːr ˈiː] - ['entəd] [ðə; ði] [smɔːl] [kɜːvd] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]
and then she and Mildred re - entered the small curved doorway of the
和 然后 她 和 米尔德里德 关于 - 进入 这 小的 弯曲 门口 的 这
['rʌʃ(ə)n] [fɔːt] .
Russian fort .
俄语 堡 .

然后，她和米尔德雷德重新进入了俄罗斯堡垒的小弧形门。

[ðə; ði] [left] [wɪŋ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wuːndɪd] ,
The left wing was being used as a hospital for the wounded ,
这 左边 翼 曾是 存在 用过的 作为 一个 医院 为了 这 受伤 ,

左翼被用作伤员医院。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌfɔːtɪfɪˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd]['səʊldʒəz] .
while the rest of the great fortification was crowded with officers and soldiers .
尽管 这 休息 的 这 伟大的 筑城 曾是 挤 和 警官 和 士兵 .

而这座宏伟堡垒的其他地方则挤满了军官和士兵。

[ðiːz] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [held] [ɪn] [rɪˈzɜːv] [tuː; tə] [əˈweɪt] [ðə; ði] ['θret(ə)nd] [ɪnˈveɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
These men were being held in reserve to await the threatened invasion of the
这些 男人 是 存在 握住 在 预订 到 等待 这 威胁 入侵 的 这
['ɒnkʌmɪŋ] ['dʒɜːmən][hoʊsts] .
oncoming German hosts .
即将到来的 德语 主持人 .

这些人被作为预备队，等待即将到来的德军入侵。

['wɔːsɔː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['rʌʃ(ə)n] [ˌfɔːrtɪfɪˈkeɪʃnz] [wʌns] [diːmd]
Warsaw had fallen and one by one the ancient Russian fortifications once deemed
华沙 有 倒下 和 一 经过 一 这 古老的 俄语 防御工事 一次 被认为
[ɪnˈvɪnsəb(ə)l][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [gʌnz] .
invincible had given way before the German guns .
无敌 有 给定 方式 前 这 德语 枪支 .

华沙陷落了，曾经被认为坚不可摧的古老俄罗斯防御工事，在德国炮火面前也一个接一个地崩溃了。

[bʌt; bət][hɪə(r)][æt; ət] - , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] ,

But	here	at	Grovno	,	under	the	command	of	the	great	General	Alexis	,
但	这里	在	-	,	在下面	这	命令	的	这	伟大的	一般的	亚历克西斯	,

但是在这里，在伟大的阿列克谢将军的指挥下，格罗夫诺

[ðə; ði] ['rʌʃnz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l][stænd] .

the	Russians	were	to	make	a	final	stand	.
这	俄罗斯人	是	到	制作	一个	最终的	站立	.

俄国人将做最后的抵抗。

[haʊ'evə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [seɪv] ['pɜːsən(ə)l] ['mætəz] ,

However	,	without	thinking	of	anything	save	personal	matters	,
然而	,	没有	思维	的	任何事物	节省	个人的	事情	,

然而，他却只顾着个人事务，没有考虑其他任何事情。

['nəʊnə]['deɪvɪs][fɜːst] [set] [aʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [meɪn] ['træv(ə)ld] [rəʊd] .

Nona	Davis	first	set	out	along	the	main	traveled	road	.
诺娜	戴维斯	第一的	放	出去	沿着	这	主要的	旅行	路	.

诺娜·戴维斯首先沿着主要道路出发。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [step] [ə'saɪd] [-]

Now	and	then	she	was	compelled	to	step	aside	[	14	]
现在	和	然后	她	曾是	被迫	到	步	旁边	[	-	]

她时不时被迫让路[14]

[tuː; tə] [let] [ə; eɪ] [greɪt] [ɒks] [kɑːt] [gəʊ][pɑːst] ;

to	let	a	great	ox	cart	go	past	;
到	让	一个	伟大的	牛	大车	去	过去的	;

让一辆巨大的牛车通过；

[ðiːz] [kɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [prə'vɪʒ(ə)nz] ['biːɪŋ] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːt] .

these	carts	were	filled	with	provisions	being	brought	into	the	fort	.
这些	购物车	是	已填	和	条款	存在	带来	进入	这	堡	.

这些马车上装满了运进堡垒的物资。

[ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ] ['kʌvəd] [kɑː(r)] ['rætld] [pɑːst] ['ləʊdɪd] [wɪð] [mjuː'nɪʃnz] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,

Occasionally	a	covered	car	rattled	past	loaded	with	munitions	of	war	,
偶尔	一个	涵盖	车	摇晃	过去的	已加载	和	弹药	的	战争	,

偶尔会有满载军火的篷车嘎嘎驶过，

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['hevi] [piːs] [ɒv; əv] [ɑː'tɪlərɪ] [drɔːn] [ɒn] [ləʊ] [trʌks] .

or	a	heavy	piece	of	artillery	drawn	on	low	trucks	.
或者	一个	重的	片	的	炮兵	绘制	在	低的	卡车	.

或者用低矮卡车牵引的重型火炮。

[bʌt; bət][wʌn] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][fɑː(r)]['greɪtə(r)] ['kwɒntətɪ] [ɒv; əv] [sə'plaɪz] [ɒv; əv][ɔːl]

But	one	would	like	to	have	seen	a	far	greater	quantity	of	supplies	of	all
但	一	会	喜欢	到	有	已见	一个	远的	更大的	数量	的	补给品	的	全部

[kaɪndz] ['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['fɔːtrəs] .

kinds	being	brought	to	the	old	fortress	.
种类	存在	带来	到	这	老的	堡垒	.

但人们希望看到更多种类的物资被运往这座古老的堡垒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊpən]['siːkrət] [ðæt] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [mjuː'nɪʃnz] [wɒz; wəz][nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	an	open	secret	that	the	supply	of	munitions	was	not	what	it
它	曾是	一个	打开	秘密	那	这	供应	的	弹药	曾是	不是	什么	它

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

should	be	,
应该	是	,

军火供应不足早已是公开的秘密。

[ænd; ənd] [jet] - [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [ɔːl] [ə'tæks] .

and	yet	Grovno	was	expected	to	withstand	all	attacks	.
和	然而	-	曾是	预期的	到	经受	全部	攻击	.

然而，人们却期望格罗夫诺能够抵御所有攻击。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [gɜːl][wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʌn'sɜːrtnti] [ɒv; əv][wɔː(r)]

But	the	young	American	girl	was	not	reflecting	upon	the	uncertainties	of	war
但	这	年轻的	美国人	女孩	曾是	不是	反思	之上	这	不确定性	的	战争

['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] .

during	her	walk	.
期间	她	走	.

但这位年轻的美国女孩在散步时并没有思考战争带来的不确定性。

['naɪðə(r)] [dɪd][ʃiː; ʃi] [fiːl] ['eni] ['nɜːvəsnəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Neither	did	she	feel	any	nervousness	because	of	the	newness	of	her
两者都不	做过	她	感觉	任何	紧张	因为	的	这	新奇	的	她

[sə'raʊndɪŋz] ,

surroundings	,
周围环境	,

她也没有因为周围环境的陌生而感到任何紧张。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] [wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ]

for	the	country	in	the	rear	of	the	fortifications	was	chiefly	inhabited	by
为了	这	国家	在	这	后部	的	这	防御工事	曾是	主要	有人居住的	经过

['rʌʃ(ə)n] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [əʊld] [men] .

Russian	women	and	children	and	a	few	old	men	.
俄语	女性	和	孩子们	和	一个	很少	老的	男人	.

防御工事后方的乡村主要居住着俄罗斯妇女、儿童和少数老人。

['nəʊnə] [wɔːkt] [ɒn] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [spiːd] [ænd; ənd] ['keələs] [greɪs] [ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ði]

Nona	walked	on	quickly	and	with	a	speed	and	careless	grace	that	covered	the
诺娜	步行	在	迅速地	和	和	一个	速度	和	粗心	优雅	那	涵盖	这

[graʊnd] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] ['efət] .

ground	without	apparent	effort	.
地面	没有	明显	努力	.

诺娜迈着轻快的步伐，步伐轻盈而优雅，毫不费力地掠过地面。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪk'striːmli] [wel] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ['nəʊnə]['deɪvɪs] [ə'pɪəd]

She	was	looking	extremely	well	,	but	above	all	other	things	Nona	Davis	appeared
她	曾是	寻找	极其	出色地	,	但	多于	全部	其他	事物	诺娜	戴维斯	出现

[suː'priːmli; sjuː'priːmli] ['ɪntrəstɪd] .

supremely	interested	.
至高无上	感兴趣的	.

她看起来气色极佳，但最重要的是，诺娜·戴维斯似乎兴致勃勃。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [-]

For	some	reason	,	[	15	]
为了	一些	原因	,	[	-	]

出于某种原因，[15]

[stɪl] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

still	unknown	to	her	,
仍然	未知	到	她	,

她对此仍然一无所知。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [stɜːd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['rʌʃə] [ðæn; ðən] ['eni]

she	had	been	more	stirred	and	excited	by	the	coming	into	Russia	than	any
她	有	到过	更多的	搅拌	和	兴奋的	经过	这	未来	进入	俄罗斯	比	任何

['kʌntri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [siːn] .

country	she	had	yet	seen	.
国家	她	有	然而	已见	.

进入俄罗斯让她比见过的任何国家都更加激动和兴奋。

[ʃiː; ʃi] [bəuθ] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] [fɪəd] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['piːp(ə)l] , [wɪð] [ðeə(r)] ['kjʊəriəs] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
She **both** **admired** **and** **feared** **the** **Russian** **people** **,** **with** **their** **curious** **combination** **of**
她 两个都 钦佩 和 害怕 这 俄语 人们 , 和 他们的 好奇的 组合 的
['pəʊətri] [ænd; ənd] [stjuː'pɪdəti] ,
poetry **and** **stupidity** **,**
诗 和 愚蠢 ,

她既钦佩又畏惧俄罗斯人民，他们身上那种诗意与愚蠢的奇特结合体令人着迷。

[ɒv; əv] ['dʌlnəs] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .
of **dullness** **and** **passion** **.**
的 乏味 和 热情 .

沉闷与激情。

[bɪ'fɔː(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lænd] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm]
Before **returning** **to** **her** **own** **land** **she** **meant** **to** **try** **and** **understand** **them**
前 返回 到 她 自己的 土地 她 意思是 到 尝试 和 理解 他们
['betə(r)] .
better **.**
更好的 .

在返回故土之前，她打算努力更好地了解他们。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmweə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [ðæt] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [tuː; tə]
For **somewhere** **she** **had** **read** **that** **the** **future** **art** **of** **the** **world** **was** **to**
为了 某处 她 有 读 那 这 未来 艺术 的 这 世界 曾是 到
[kʌm] [fɔːθ] [frɒm; frəm] ['rʌʃə] .
come **forth** **from** **Russia** **.**
来 前进 从 俄罗斯 .

因为她曾在某处读到，世界未来的艺术将诞生于俄罗斯。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['slɑːvɪk] ['temprəmənt] [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] ['æŋgləʊ] - ['sæksn] [ðæt] [best] [ɪk'spresɪz] [ɪt'self]
It **is** **the** **Slavic** **temperament** **and** **not** **the** **Anglo** **-** **Saxon** **that** **best** **expresses** **itself**
它 是 这 斯拉夫 气质 和 不是 这 盎格鲁 - 撒克逊 那 最好的 表达 本身
[ɪn] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
in **music** **and** **literature** **.**
在 音乐 和 文学 .

斯拉夫民族的性情，而不是盎格鲁-撒克逊民族的性情，最能体现在音乐和文学中。

['nəʊnˌæz] ['erənd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] ['pʌzlɪŋ] [wʌn] , [frɔːt] [wɪð]
Nona's **errand** **this** **afternoon** **was** **a** **curious** **and** **puzzling** **one** **,** **fraught** **with**
诺娜的 差事 这 下午 曾是 一个 好奇的 和 令人费解 一 , 充满危机 和
[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['mɪst(ə)ri] .
unnecessary **mystery** **.**
不必要 神秘 .

今天下午，诺娜的任务是一件奇怪又令人费解的事，充满了不必要的神秘感。

[fɔː(r)] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,
Four **days** **before** **,**
四 天 前 ,

四天前，

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [bɔɪ] [ə'baʊt] [twelv] [j'iəz] [əʊld] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
a **Russian** **boy** **about** **twelve** **years** **old** **had** **appeared** **at** **the** **gate** **of** **the**
一个 俄语 男生 关于 十二 年 老的 有 出现 在 这 门 的 这
['fɔːtrəs] [æt; ət] - ,
fortress **at** **Grovno** **,**
堡垒 在 - ,

一名大约十二岁的俄罗斯男孩出现在格罗夫诺要塞的大门前。

['beərɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] [ə'drest] [tuː; tə] [mɪs] ['nəʊnə] ['deɪvɪs] .
bearing **a** **note** **addressed** **to** **Miss** **Nona** **Davis** **.**
轴承 一个 笔记 已解决 到 错过 诺娜 戴维斯 .

附有一张写给诺娜·戴维斯小姐的便条。

['ɒdli] [ɪ'nʌf] , [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] [nəʊt] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['pɜ:fɪkt] ['ɪŋglɪʃ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt]

Oddly	enough	,	although	the	note	was	written	in	perfect	English	,	it	was	not
奇怪	足够的	,	虽然	这	笔记	曾是	书面	在	完美的	英语	,	它	曾是	不是

[saɪnd] .

signed	.
签名	.

奇怪的是，虽然这张纸条是用完美的英文写的，但却没有签名。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwestɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜ:l] [kʌm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [smɔ:l] [haʊs]

In	spite	of	this	it	requested	that	the	American	girl	come	to	a	small	house
在	尽管如此	的	这	它	请求	那	这	美国人	女孩	来	到	一个	小的	房子

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑ:f] [ə'weɪ] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['fɔ:mə(r)] [frend] .

about	a	mile	and	a	half	away	to	see	a	former	friend	.
关于	一个	英里	和	一个	一半	离开	到	看	一个	以前的	朋友	.

尽管如此，它还是要求这位美国女孩到大约一英里半外的一栋小房子里去见一位老朋友。

[bʌt; bət] [hu:] [ðə; ði] [frend] [kʊd; kəd] [bi:; bi] , [nɒt] [wʌn] [-]

But	who	the	friend	could	be	,	not	one	[	16	]
但	WHO	这	朋友	可以	是	,	不是	一	[	-	]

但这位朋友会是谁呢？没有一个[16]

[ɒv; əv] [ðə; ði] [θri:] [g'ɜ:lz] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] .

of	the	three	girls	could	imagine	.
的	这	三	女孩们	可以	想象	.

三个女孩所能想象的一切。

[jet] [ðeɪ] ['skeəsli] [tɔ:kt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .

Yet	they	scarcely	talked	of	anything	else	.
然而	他们	几乎	谈话	的	任何事物	别的	.

但他们几乎只谈论这件事。

['nəʊnə] [hæd; həd] [nəʊ] [ə'kweɪntəns] [ɪn] ['rʌʃə] [seɪv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [met] [ɪn] [kə'nekʃn]

Nona	had	no	acquaintances	in	Russia	save	the	people	she	had	met	in	connection
诺娜	有	不	熟人	在	俄罗斯	节省	这	人们	她	有	遇见	在	联系

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] ,

with	her	work	,
和	她	工作	,

除了工作上结识的人之外，诺娜在俄罗斯没有其他熟人。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:st] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [kən'si:v] [ɒv; əv]

and	there	was	no	one	in	her	past	whom	she	could	possibly	conceive	of
和	那里	曾是	不	一	在	她	过去的	谁	她	可以	可能	构想	的

['hævɪŋ] [kʌm] ['ɪntu:] ['rʌʃə] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʊərɪst] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .

having	come	into	Russia	as	a	tourist	at	such	a	time	.
拥有	来	进入	俄罗斯	作为	一个	游客	在	这样的	一个	时间	.

她过去认识的人中，没有一个人会在这个时候以游客的身份来到俄罗斯。

['ðeəfɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['mɪldrɪd] ['θɔ:rntənz] [ænd; ənd] ['bɑ:b(ə)rə] [mi:dz] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['nəʊnə]

Therefore	it	was	Mildred	Thornton's	and	Barbara	Meade's	opinion	that	Nona
所以	它	曾是	米尔德里德	桑顿的	和	芭芭拉	米德的	观点	那	诺娜

[ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [hi:d] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] .

should	pay	not	the	slightest	heed	to	such	a	communication	.
应该	支付	不是	这	丝毫	注意	到	这样的	一个	沟通	.

因此，米尔德里德·桑顿和芭芭拉·米德认为，诺娜不应该对这样的通信给予丝毫重视。

[ə'nɒnɪməs] ['lɛtəz] [li:d] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['i:v(ə)l] .

Anonymous	letters	lead	to	nothing	but	evil	.
匿名的	信件	带领	到	没有什么	但	邪恶的	.

匿名信只会带来邪恶。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əb'dʒekʃnz] , [hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][fɜ:st]['pɒsəb(ə)l] [ˌɒpə'tju:nəti] ['nəʊnə]

But	in	spite	of	their	objections	,	here	at	the	first	possible	opportunity	Nona
但	在	尽管如此	的	他们的	反对意见	,	这里	在	这	第一的	可能的	机会	诺娜

[wɒz; wəz] [əu'bei] [ðə; ði] [bɪ'hest] .

was	obeying	the	behest	.
曾是	服从	这	要求	.

尽管他们反对，但诺娜还是在第一时间服从了他们的要求。

['prɒbəbli] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] ,

Probably	she	could	not	have	explained	why	,
大概	她	可以	不是	有	解释	为什么	,

她或许也无法解释原因。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tu:] ['sensəb(ə)l][nɒt][tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðæt]['pɒsəb(ə)l] [dɪs'kʌmfət] [ænd; ənd]

for	she	was	too	sensible	not	to	appreciate	that	possible	discomfort	and
为了	她	曾是	也	明智的	不是	到	欣赏	那	可能的	不适	和

['i:v(ə)n]['deɪndʒə(r)] [maɪt] [laɪ] [ə'hed] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

even	danger	might	lie	ahead	of	her	.
甚至	危险	可能	说谎	前方	的	她	.

因为她太理智了，不可能意识不到前方可能会有不适甚至危险。

[pə'hæps] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['æktʃu:eɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ʃɪə(r)]

Perhaps	as	much	as	anything	she	was	actuated	by	a	spirit	of	sheer
也许	作为	很多	作为	任何事物	她	曾是	驱动	经过	一个	精神	的	透明

[əd'ventʃə(r)] .

adventure	.
冒险	.

或许，驱使她这么做的，更多的是出于一种纯粹的冒险精神。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['lɪt(ə)l]['wʌndə(r)] [ðæt] ['djʊərɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] [wɔ:k] ['nəʊnˌæz] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [ænd; ənd]

So	it	is	little	wonder	that	during	her	walk	Nona's	thoughts	were	now	and
所以	它	是	小的	想知道	那	期间	她	走	诺娜的	想法	是	现在	和

[ðen] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ə'feəz] .

then	engaged	with	her	own	affairs	.
然后	已订婚的	和	她	自己的	事务	.

因此，诺娜在散步时时不时地想着自己的事情，也就不足为奇了。

[jet] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ['wɔndə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['fju:tʃə(r)][ænd; ənd]

Yet	after	a	little	her	attention	wandered	from	the	immediate	future	and
然而	后	一个	小的	她	注意力	漫步	从	这	即时	未来	和

[ʃi:; ʃi] [fel] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [-]

she	fell	to	recalling	the	[	17	]
她	跌倒	到	回忆	这	[	-	]

然而过了一会儿，她的注意力就从眼前的未来转移开了，开始回忆[17]

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] [j'iəz] - [ɪk'spɪrɪənsɪz] , [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [θri:]

history	of	the	past	years	'	experiences	,	her	own	and	her	three
历史	的	这	过去的	年	-	经历	,	她	自己的	和	她	三

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

她回顾了过去几年的经历，包括她自己和她的三个朋友的经历。

[nəʊ]['wʌndə(r)]['bɑ:b(ə)rə][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['həʊmsɪk] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪk] ['θɔ:rntən] .

No	wonder	Barbara	was	often	lonely	and	homesick	for	Dick	Thornton	.
不	想知道	芭芭拉	曾是	经常	孤独	和	想家	为了	迪克	桑顿	.

难怪芭芭拉经常感到孤独，想念迪克·桑顿。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [fɒg] - [baʊnd] [trɪp] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [wɪð]

She	had	become	engaged	to	him	on	the	fog	-	bound	trip	she	had	made	with
她	有	变得	已订婚的	到	他	在	这	多雾路段	-	边界	旅行	她	有	制成	和

[hɪm] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [juːˈdʒiːnjə] [ˈseɪfli] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈbeldʒəm] .

him	in	getting	Eugenia	safely	out	of	Belgium	.
他	在	获得	尤金妮娅	安全	出去	的	比利时	.

在护送尤金妮娅安全离开比利时的那次大雾之旅中，她与他订婚了。

[rɪˈembə(r)ɪŋ] [juːˈdʒiːniəz] [ɪˈskeɪp] , [ˈnəʊnə] [sed] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [preə(r)] [ɒv; əv] [ˈθæŋkfulnəs] .

Remembering	Eugenia's	escape	,	Nona	said	a	short	prayer	of	thankfulness	.
记住	尤金妮娅的	逃脱	,	诺娜	说	一个	短的	祷告	的	感恩	.

想起尤金妮娅的逃脱，诺娜默默地做了个简短的感恩祷告。

[ˈɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhaɪdɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbeldʒən] [ˈɒfɪsə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmən]

After	her	hiding	of	the	Belgian	officer	and	his	family	from	the	German
后	她	隐藏	的	这	比利时人	官	和	他的	家庭	从	这	德语

[ɔːˈθɒrətiz] ,

authorities	,
当局	,

在她帮助比利时军官及其家人躲避德国当局的追捕之后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevə(r)] [hæv; həv] [biːn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [liːv] [ˈbeldʒəm] [ʌnˈpʌnɪʃt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɒt]

she	would	never	have	been	allowed	to	leave	Belgium	unpunished	had	she	not
她	会	绝不	有	到过	允许	到	离开	比利时	未受惩罚	有	她	不是

[biːn] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈwʊmən] .

been	an	American	woman	.
到过	一个	美国人	女士	.

如果她不是美国女性，她绝不会被允许不受惩罚地离开比利时。

[rɪˈembə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [kraɪm] ,

Remembering	the	fate	of	the	English	girl	who	had	committed	the	same	crime	,
记住	这	命运	的	这	英语	女孩	WHO	有	坚定的	这	相同的	犯罪	,

想起那个犯下同样罪行的英国女孩的遭遇，

[ˈnəʊnə] [əˈpriːʃieɪtɪd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈθæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] .

Nona	appreciated	how	much	they	had	to	be	thankful	for	.
诺娜	感谢	如何	很多	他们	有	到	是	感恩	为了	.

诺娜很感激他们拥有这么多值得感恩的事情。

[ænd; ənd] [naʊ] [juːˈdʒiːnjə] [wɒz; wəz] [ˈmærid] [tuː; tə] [ˈkæptɪn] - , [ðə; ði] [jʌŋ] [frentʃ] [ˈɒfɪsə(r)] .

And	now	Eugenia	was	married	to	Captain	Castaigne	,	the	young	French	officer	.
和	现在	尤金妮娅	曾是	已婚	到	队长	-	,	这	年轻的	法语	官	.

现在，尤金妮娅嫁给了年轻的法国军官卡斯泰涅上尉。

[ˈkjʊəriəs] [ðæt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts]

Curious	that	among	the	four	of	them	who	had	come	from	the	United	States
好奇的	那	之中	这	四	的	他们	WHO	有	来	从	这	团结的	各州

[tuː; tə] [duː; də] [red] [krɒs] [wɜːk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈælaɪz] ,

to	do	Red	Cross	work	among	the	Allies	,
到	做	红色的	叉	工作	之中	这	盟国	,

令人好奇的是，这四位从美国来盟军从事红十字会工作的人员中，

[juːˈdʒiːnjə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [ˈmæri] !

Eugenia	should	be	the	first	to	marry	!
尤金妮娅	应该	是	这	第一的	到	结婚	!

尤金妮娅应该第一个结婚！

[ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] [njuː] ['ɪŋgləɳd] [əʊld] [meɪd] , [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ɒv; əv]

She	,	a	New	England	old	maid	,	disapproving	of	matrimony	and	,	above	all	,	of
她	,	一个	新的	英格兰	老的	女佣	,	不赞同	的	婚姻	和	,	多于	全部	,	的

[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['mæridʒz] ! [-]

international	marriages	!	[	18	]
国际的	婚姻	!	[	-	]

她是一位来自新英格兰的老处女，不赞成婚姻，尤其不赞成跨国婚姻！[18]

[jet] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] [sprɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] “

Yet	the	wedding	had	taken	place	in	the	previous	spring	at	the	little	French	“
然而	这	婚礼	有	已采取	地方	在	这	以前的	春天	在	这	小的	法语	“

['fɑːmhaʊs] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] [frʌnt] [dɔː(r)] ,

Farmhouse	with	the	Blue	Front	Door	,
农家	和	这	蓝色的	正面	门	,

然而，婚礼却是在前一年春天于那座有着蓝色前门的法国小农舍里举行的。

” [weə(r)] [ðə; ði][fɔː(r)][g'ɜːlz][hæd; həd] [spent] [ðə; ði][məʊst] ['tʃɪəf(ə)l] [mʌnθs] [sɪns] [ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɪn]

”	where	the	four	girls	had	spent	the	most	cheerful	months	since	their	arrival	in
”	在哪里	这	四	女孩们	有	花费	这	最多	快乐	几个月	自从	他们的	到达	在

['jʊərəp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wɔː(r)] ['nɜːsɪŋ] .

Europe	for	the	war	nursing	.
欧洲	为了	这	战争	护理	.

“这四个女孩自抵达欧洲从事战时护理工作以来，在这里度过了最快乐的几个月。”

['əʊnli] [wʌns] [hæd; həd]['nəʊnə][ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [dɪ'zɜːtɪd] [ðeə(r)][pəʊsts][ɪn] ['beldʒəm] ,

Only	once	had	Nona	and	Mildred	deserted	their	posts	in	Belgium	,
仅有的	一次	有	诺娜	和	米尔德里德	荒凉的	他们的	帖子	在	比利时	,

诺娜和米尔德里德在比利时只擅离职守过一次。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [juː'dʒiːniəz] [wɜːk] [ɒv; əv] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['həʊmləs] ['beldʒən]

where	they	had	continued	Eugenia's	work	of	caring	for	the	homeless	Belgian
在哪里	他们	有	持续	尤金妮娅的	工作	的	关怀	为了	这	无家可归者	比利时人

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

他们继续尤金妮娅照顾比利时无家可归儿童的工作。

[ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ə'tend] [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] , [bʌt; bət][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]

Then	they	had	gone	to	attend	her	wedding	,	but	had	returned	to
然后	他们	有	已消失	到	出席	她	婚礼	,	但	有	返回	到

['beldʒəm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

Belgium	as	soon	as	possible	.
比利时	作为	很快	作为	可能的	.

然后他们去参加了她的婚礼，但尽快返回了比利时。

[bʌt; bət][juː'dʒiːnjə][ænd; ənd] ['kæptɪn] - [hæd; həd]['teɪkən] ['skeəsli] [mɔː(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

But	Eugenia	and	Captain	Castaigne	had	taken	scarcely	more	time	for	their
但	尤金妮娅	和	队长	-	有	已采取	几乎	更多的	时间	为了	他们的

[əʊn] ['hʌnimuːn] .

own	honeymoon	.
自己的	蜜月	.

但尤金妮娅和卡斯泰涅上尉的蜜月旅行却没花多少时间。

[suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['serəməni] ['kæptɪn] - [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt]

Soon	after	the	ceremony	Captain	Castaigne	had	gone	to	rejoin	his	regiment
很快	后	这	仪式	队长	-	有	已消失	到	重新加入	他的	团

[ænd; ənd] [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][juː'dʒiːnjə][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	three	days	after	Eugenia	had	become	a	member	of	the	staff	of	a
和	三	天	后	尤金妮娅	有	变得	一个	成员	的	这	职员	的	一个

[frentʃ] ['hɒspɪt(ə)l][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [laɪn] [ɒv; əv] ['trentʃɪz] .

French	hospital	near	her	husband's	line	of	trenches	.
法语	医院	靠近	她	丈夫的	线	的	战壕	.

仪式结束后不久，卡斯泰涅上尉就返回了他的部队，三天后，尤金妮娅成为她丈夫战壕附近的一家法国医院的工作人员。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] ['bɑːb(ə)rə] [miːd] [wɒz; wəz] [left] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃætəʊ] - ,

So	it	turned	out	that	Barbara	Meade	was	left	at	the	Chateau	d'Amélie	,
所以	它	转向	出去	那	芭芭拉	米德	曾是	左边	在	这	城堡	-	,

结果，芭芭拉·米德被留在了阿梅莉城堡。

[æz; əz] ['mædəm] - [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] .

as	Madame	Castaigne's	friend	and	companion	.
作为	夫人	-	朋友	和	伴侣	.

作为卡斯泰涅夫人的朋友和伴侣。

[dɪk] ['θɔːrntən] [bɔːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nɪə(r)][baɪ] ,

Dick	Thornton	boarded	in	the	village	near	by	,
迪克	桑顿	登机	在	这	村庄	靠近	经过	,

迪克·桑顿住在附近村庄的一间房子里。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə][hæd; həd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['hæpi] [mʌnθs] [tə'geðə(r)] . [-]

so	that	he	and	Barbara	had	a	number	of	happy	months	together	.	[	19	]
所以	那	他	和	芭芭拉	有	一个	数字	的	快乐的	几个月	一起	.	[	-	]

因此，他和芭芭拉一起度过了几个快乐的月。[19]

[bʌt; bət] [dɪk] [hæd; həd] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ænd; ənd]

But	Dick	had	finally	decided	that	he	must	return	to	America	and
但	迪克	有	最后	决定	那	他	必须	返回	到	美国	和

[hæd; həd] [ɜːrdʒd] ['bɑːb(ə)rə][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['mɪldrɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [hɪm] .

had	urged	Barbara	and	his	sister	Mildred	to	return	with	him	.
有	敦促	芭芭拉	和	他的	姐姐	米尔德里德	到	返回	和	他	.

但迪克最终决定他必须返回美国，并敦促芭芭拉和他的妹妹米尔德里德与他一起回去。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['nəʊnə][hæd; həd] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] ,

Of	course	,	Nona	had	been	invited	to	accompany	them	,
的	课程	,	诺娜	有	到过	受邀	到	陪伴	他们	,

当然，诺娜也被邀请陪同他们一起去。

[bʌt; bət][nəʊ] ['speʃ(ə)l] ['preʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

but	no	special	pressure	had	been	brought	upon	her	.
但	不	特别的	压力	有	到过	带来	之上	她	.

但她并没有受到任何特殊压力。

[haʊ'evə(r)] , ['mɪldrɪd] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [red] [krɒs] [wɜːk] [ɪn] ['jʊərəp] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

However	,	Mildred	did	not	feel	that	her	Red	Cross	work	in	Europe	was	finished	,
然而	,	米尔德里德	做过	不是	感觉	那	她	红色的	叉	工作	在	欧洲	曾是	完成的	,

然而，米尔德里德并不认为她在欧洲的红十字会工作已经结束。

[waɪl] ['bɑːb(ə)rə] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['dezət] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

while	Barbara	refused	to	desert	her	friends	.
尽管	芭芭拉	拒绝	到	沙漠	她	朋友们	.

而芭芭拉则拒绝抛弃她的朋友。

[bʌt; bət]['bɑːb(ə)rə][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] :

But	Barbara	had	another	reason	for	her	decision	:
但	芭芭拉	有	其他	原因	为了	她	决定	:

但芭芭拉做出这个决定还有另一个原因:

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [dɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] [wen] [hiː; hi] [kən'fest] [ðeə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

she	desired	Dick	to	be	alone	when	he	confessed	their	engagement	to	his
她	想要的	迪克	到	是	独自的	什么时候	他	坦白	他们的	订婚	到	他的

['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] .

mother	and	father	.
母亲	和	父亲	.

她希望迪克在向父母坦白他们的订婚消息时，能独自一人待着。

['bɑːb(ə)rə][hæd; həd]['lɪt(ə)l][fɪə(r)][ɒv; əv] [dʒʌdʒ] ['θɔːrntənz] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] ,

Barbara	had	little	fear	of	Judge	Thornton's	disapproval	,
芭芭拉	有	小的	害怕	的	法官	桑顿的	不赞成	,

芭芭拉并不担心桑顿法官的反对。

[bʌt; bət] [felt] ['riːz(ə)nəbli] [kən'vɪnst] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] [wʊd] [biː; bi][bəuθ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd]

but	felt	reasonably	convinced	that	Mrs	.	Thornton	would	be	both	disappointed	and
但	毛毡	合理	确信	那	太太	.	桑顿	会	是	两个都	失望的	和

[ə'griːvd] .

aggrieved	.
受委屈的	.

但他相当确信，桑顿夫人会感到失望和委屈。

['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [dɪk]

Certainly	she	had	never	hesitated	to	announce	that	she	expected	her	son	Dick
当然	她	有	绝不	犹豫了一下	到	宣布	那	她	预期的	她	儿子	迪克

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [mætʃ] .

to	make	a	brilliant	match	.
到	制作	一个	杰出的	匹配	.

她当然从未犹豫过要公开表示，她希望儿子迪克能找到一位非常优秀的伴侣。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ðen] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['westən] [gɜːl][ɒv; əv][nəʊ] [welθ] [ɔː(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] ?

How	could	she	then	be	satisfied	with	a	western	girl	of	no	wealth	or	distinction	?
如何	可以	她	然后	是	使满意	和	一个	西	女孩	的	不	财富	或者	区别	?

她怎么会满足于一个既无财富又无出身的西方女孩呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [dɪk] ['θɔːrntən] ['ɔːlsəʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['praɪvət] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪnəli] [ə'griːɪŋ]

It	happened	that	Dick	Thornton	also	had	a	private	reason	for	finally	agreeing
它	发生	那	迪克	桑顿	还	有	一个	私人的	原因	为了	最后	同意

[tuː; tə] ['bɑːrbərəz] [wɪʃ] .

to	Barbara's	wish	.
到	芭芭拉的	希望	.

迪克·桑顿最终同意芭芭拉的愿望，其实也另有隐情。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːst] [tuː] [j'iəz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] [njuː] [-]

His	experiences	in	the	past	two	years	had	given	him	a	new	[	20	]
他的	经历	在	这	过去的	二	年	有	给定	他	一个	新的	[	-	]

过去两年的经历让他有了新的[20]

[pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [tə'wɔːd] [laɪf] .

point	of	view	toward	life	.
观点	的	看法	朝向	生活	.

人生观。

[nəʊ][lɒŋgə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] ['əʊnli][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [sʌn][ænd; ənd]

No	longer	was	he	willing	to	be	known	only	as	his	father's	son	and
不	更长	曾是	他	愿意的	到	是	已知	仅有的	作为	他的	父亲的	儿子	和

[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['biːɪŋ] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][hɪm] .

to	continue	being	supported	by	him	.
到	继续	存在	有	经过	他	.

他不再愿意仅仅被视为他父亲的儿子，也不再愿意继续依靠他父亲的供养。

[bɪ'fɔː(r)] [dɪk] ['mærid] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

Before	Dick	married	he	intended	making	a	position	for	himself	,
前	迪克	已婚	他	故意的	制作	一个	位置	为了	他自己	,

迪克结婚前就打算为自己谋求一份工作。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪf] .

so	as	to	be	able	to	take	care	of	his	own	wife	.
所以	作为	到	是	有能力的	到	拿	关心	的	他的	自己的	妻子	.

这样他才能照顾好自己的妻子。

['nəʊnə]['ɔːlsəʊ][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['rʌʃə]

Nona	also	recalled	that	she	was	really	responsible	for	their	coming	into	Russia
诺娜	还	召回	那	她	曾是	真的	负责任的	为了	他们的	未来	进入	俄罗斯

.

:

.

诺娜还回忆说，他们来到俄罗斯实际上是她的责任。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ðeə(r)] [red] [krɒs] [wɜːk]

It	had	seemed	to	her	that	they	must	make	their	Red	Cross	work
它	有	似乎	到	她	那	他们	必须	制作	他们的	红色的	叉	工作

[kəm'pliːt] [baɪ] ['nɜːsɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɑːdʒɪst][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ælaɪd] ['kʌntriz] .

complete	by	nursing	in	the	largest	of	the	Allied	countries	.
完全的	经过	护理	在	这	最大	的	这	盟军	国家	.

她认为，他们必须通过在最大的盟国从事护理工作，才能使红十字会的工作圆满完成。

[haʊ'evə(r)] , ['nəʊnə][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [siːs] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ,

However	,	Nona	had	now	to	cease	her	reflections	,
然而	,	诺娜	有	现在	到	停止	她	反思	,

然而，诺娜现在不得不停止沉思了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][rəʊd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [təʊld][tuː; tə]

for	she	had	come	to	a	place	in	the	road	where	she	had	been	told	to
为了	她	有	来	到	一个	地方	在	这	路	在哪里	她	有	到过	讲述	到

[tɜːn] [ə'saɪd] .

turn	aside	.
转动	旁边	.

因为她走到了路的某个地方，有人告诉她要绕道而行。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ðə; ðɪ][gɜːl] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊt] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['prɒbəbli]

To	make	sure	the	girl	opened	her	note	and	re	-	read	it	for	probably
到	制作	当然	这	女孩	打开	她	笔记	和	关于	-	读	它	为了	大概

[ðə; ðɪ] [tenθ] [taɪm] .

the	tenth	time	.
这	第十	时间	.

为了确保女孩打开纸条，可能已经第十次重新阅读了一遍。

[jes] , [hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [θriː] [paɪn] [triːz] , [griːn] ['ʃædəʊz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['ɔːtəm] [skaɪ] ,

Yes	,	here	were	the	three	pine	trees	,	green	shadows	against	the	autumn	sky	,
是的	,	这里	是	这	三	松树	树木	,	绿色的	阴影	反对	这	秋天	天空	,

是的，这里有三棵松树，在秋日的天空下投下绿色的影子。

[ænd; ənd][hɪə(r)]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['nærəʊ] [pɑːθ] [ðæt] [bɪ'gæn] [ə'lɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	here	also	was	the	narrow	path	that	began	alongside	of	them	.
和	这里	还	曾是	这	狭窄的	小路	那	开始	旁边	的	他们	.

这里还有一条狭窄的小路，就从他们旁边开始。

['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] - [wɔːk] ['nəʊnə] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [hʌt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pʊrɪst; pɔːrɪst] ['kærəktə(r)] .

After	another	fifteen	minutes	'	walk	Nona	discovered	that	she	was	approaching	a	hut	of	the	poorest	character	.
后	其他	十五	分钟	-	走	诺娜	发现	那	她	曾是	接近	一个	小屋	的	这	最贫困	特点	.

又走了十五分钟后，诺娜发现自己正走向一间极其简陋的小屋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒv; əv] [lɒgz] , [wɪð] [mʌd] ['rʌflɪ] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [kræks] . [-]

It	was	built	of	logs	,	with	mud	roughly	filling	up	a	number	of	cracks	.	[	21	]
它	曾是	建造	的	日志	,	和	泥	大致	填充	向上	一个	数字	的	裂缝	.	[	-	]

它由原木建造而成，许多裂缝中粗略地填满了泥土。[21]

[ɔːl'redi] ['nəʊnə][wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n] [pɔː(r); pʊə(r)][ɑː(r); ə(r)] [pə'hæps] [ðə; ðɪ][pʊrɪst; pɔːrɪst] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

Already	Nona	was	learning	to	understand	that	the	Russian	poor	are	perhaps	the	poorest	people	in	the	world	.
已经	诺娜	曾是	学习	到	理解	那	这	俄语	贫穷的	是	也许	这	最贫困	人们	在	这	世界	.

诺娜已经开始明白，俄罗斯的穷人或许是世界上最贫穷的人。

[ðɪs] [hʌt] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['pɒvətɪ] - ['strɪkən] [æz; əz] ['menɪ] ['ʌðə(r)z] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] ; [æt; ət] [liːst] ,

This	hut	was	not	so	poverty	-	stricken	as	many	others	she	had	seen	;	at	least	,
这	小屋	曾是	不是	所以	贫困	-	受打击的	作为	许多	其他的	她	有	已见	;	在	至少	,

,

这间小屋并不像她见过的其他许多小屋那样贫困潦倒；至少，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frʌnt] [dɔː(r)] .

there	were	two	windows	and	a	front	door	.
那里	是	二	视窗	和	一个	正面	门	.

有两扇窗户和一扇前门。

[ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['hʌŋgrɪ] [dɒg] [praul] [ə'baʊt] , ['ʃəʊɪŋ] [nɒt] [ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['njuːkʌmə(r)] .

Outside	a	hungry	dog	prowled	about	,	showing	not	the	slightest	interest	in	the	newcomer	.
外部	一个	饥饿的	狗	潜行	关于	,	显示	不是	这	丝毫	兴趣	在	这	新人	.

外面一只饥饿的狗四处游荡，对新来者丝毫没有兴趣。

[jet] ['nəʊnə][wɒz; wəz] ['veɪglɪ] ['fraɪt(ə)nd] .

Yet	Nona	was	vaguely	frightened	.
然而	诺娜	曾是	依稀	害怕	.

然而，诺娜却隐隐感到害怕。

[ʃiː; ʃɪ] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [rɪ'flekt] .

She	stopped	for	a	moment	to	reflect	.
她	停止	为了	一个	片刻	到	反映	.

她停下来沉思片刻。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ][gəʊ][ɪn][ɔː(r)] [nɒt] ?

Should	she	go	in	or	not	?
应该	她	去	在	或者	不是	?

她该不该进去?

[ðə; ði] [pleɪs] [lʊkt] ['ʌgli] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv]['hju:mən]

The	place	looked	ugly	and	depressing	and	she	could	see	no	signs	of	human
这	地方	看起来	丑陋的	和	沉闷	和	她	可以	看	不	标志	的	人类

['bi:ɪŋs] .

beings	.
生物	.

这个地方看起来又丑又荒凉，她看不到任何人类活动的迹象。

[jet] [pə'hæps] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɪlnəs] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [sent] [fɔ:(r); fə(r)]

Yet	perhaps	there	was	illness	inside	the	house	and	she	had	been	sent	for
然而	也许	那里	曾是	疾病	里面	这	房子	和	她	有	到过	发送	为了

[tu:; tə] [gɪv] [eɪd] .

to	give	aid	.
到	给	援助	.

或许是家里有人生病了，她被叫来帮忙。

[ɪf] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [tru:] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [nɒt] ['hezɪteɪt] .

If	that	were	true	she	must	not	hesitate	.
如果	那	是	真的	她	必须	不是	犹豫	.

如果情况属实，她绝不能犹豫。

[æz; əz]['nəʊnə] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

As	Nona	lifted	her	hand	to	knock	at	the	door	,
作为	诺娜	抬起	她	手	到	敲	在	这	门	,

诺娜抬起手准备敲门时，

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] ['kjʊəriəs] [ðæt] [ðə; ði] [nəʊt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd]

suddenly	it	occurred	to	her	as	curious	that	the	note	she	had	received
突然	它	发生	到	她	作为	好奇的	那	这	笔记	她	有	已收到

[hæd; həd] [bi:n] ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn] [ɪk'stri:mli] [faɪn] ['peɪpə(r)][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['hændraɪtɪŋ] [wɪtʃ]

had	been	written	upon	extremely	fine	paper	and	in	a	handwriting	which
有	到过	书面	之上	极其	美好的	纸	和	在	一个	手写	哪个

[rɪ'vi:ld] ['bri:dɪŋ] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

revealed	breeding	and	education	.
揭晓	选育	和	教育	.

她突然觉得很奇怪，她收到的那张纸条是用非常好的纸张写的，而且字迹也显示出出身和教养。

[jet] [ðɪs] ['pɛzənts] [hʌt] [sə'dʒestid] ['naɪðə(r)] [ðə; ði][wʌn][nɔ:(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

Yet	this	peasant's	hut	suggested	neither	the	one	nor	the	other	.
然而	这	农民的	小屋	建议	两者都不	这	一	也不	这	其他	.

然而，这间农舍既不属于前者，也不属于后者。

[bʌt; bət]['nəʊnə][wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['mɪstɪfaɪd] [ðæn; ðən] ['fɪəf(ə)l] [sɪns] [hɜ:(r); hə(r)] [red] [krɒs] ['ju:nɪfɔ:m]

But	Nona	was	more	mystified	than	fearful	since	her	Red	Cross	uniform
但	诺娜	曾是	更多的	困惑	比	可怕	自从	她	红色的	叉	制服

[wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [-]

was	her	[	22	]
曾是	她	[	-	]

但诺娜更多的是感到困惑而不是害怕，因为她的红十字会制服是她的[22]

[prə'tekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [deɪz] [wen] [wʌn] [deəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wʌn'self] .

protection	,	and	these	were	not	days	when	one	dared	think	of	oneself	.
保护	,	和	这些	是	不是	天	什么时候	一	敢于	思考	的	自己	.

那时人们都想着保护自己，不敢为自己着想。

[ʃi:; ʃi] [nɒkt] ['kwaɪətli][bʌt; bət] ['fɜ:mli] [ɒn][ðə; ði] ['wʊdn] [dɔ:(r)] .

She	knocked	quietly	but	firmly	on	the	wooden	door	.
她	敲门	悄悄	但	牢牢	在	这	木制的	门	.

她轻轻但坚定地敲了敲木门。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði] ['hevi] [bɑː(r)][wɒz; wəz] [slɪpt] [ə'saɪd] .

The	next	moment	the	heavy	bar	was	slipped	aside	.
这	下一个	片刻	这	重的	酒吧	曾是	滑倒了	旁边	.

下一刻，那根沉重的铁棍就被移到了一边。

[ðen] ['nəʊnə] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːti] - [faɪv] , [drest] [ɪn][ðə; ði] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Then	Nona	saw	a	woman	of	about	thirty	-	five	,	dressed	in	the	costume	of	a
然后	诺娜	锯	一个	女士	的	关于	三十	-	五	,	穿着	在	这	戏服	的	一个

['rʌʃ(ə)n] ['pez(ə)nt] ,

Russian	peasant	,
俄语	农民	,

然后诺娜看到一个大约三十五岁的女人，穿着俄罗斯农妇的服装。

['stændɪŋ] [wɪð] [bəuθ][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

standing	with	both	hands	outstretched	toward	her	.
常设	和	两个都	双手	伸展	朝向	她	.

她站着，双手向她伸出。

“ [maɪ][dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['ɪŋglɪʃ] , “ [ðɪs] [ɪz]['betə(r)] ['fɔːtʃuːn] [ðæn; ðən][ai] [driːmd] ,

“	My	dear	,	”	she	began	in	perfect	English	,	“	this	is	better	fortune	than	I	dreamed	,
“	我的	亲爱的	,	”	她	开始	在	完美的	英语	,	“	这	是	更好的	财富	比	我	梦见	,

“亲爱的，”她用一口流利的英语说道，“这比我梦寐以求的还要好。”

[tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][wʌns] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɪn] ['rʌʃə] , [ɒv; əv][ɔːl] ['kʌntriz] !

to	find	you	once	again	,	and	in	Russia	,	of	all	countries	!
到	寻找	你	一次	再次	,	和	在	俄罗斯	,	的	全部	国家	!

没想到竟然在俄罗斯再次遇见你！

” [bæk] [tuː; tə] ['kɒntents] [-]

”	Back	to	contents	[	23	]
”	后退	到	内容	[	-	]

返回目录[23]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [ə'kweɪntəns]

A	Former	Acquaintance
一个	以前的	熟人

一位旧相识

[bʌt; bət] , ” ['nəʊnə][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] ['hezɪteɪtɪd] , ['fiːlɪŋ] [ɪk'strɔːdnrəli] ['pʌz(ə)ld] .

BUT	,	”	Nona	began	,	and	then	hesitated	,	feeling	extraordinarily	puzzled	.
但	,	”	诺娜	开始	,	和	然后	犹豫了一下	,	感觉	非常	困惑	.

“但是，”诺娜开口说道，然后犹豫了一下，感到非常困惑。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['ɒdli] [fə'mɪliə(r)] ,

The	face	of	the	woman	before	her	was	oddly	familiar	,
这	脸	的	这	女士	前	她	曾是	奇怪	熟悉的	,

她眼前的女人的脸出奇地熟悉。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [rɪ'kɔːl] [weə(r)] [ɔː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn]

although	she	could	not	at	the	instant	recall	where	or	when	she	had	known
虽然	她	可以	不是	在	这	立即的	记起	在哪里	或者	什么时候	她	有	已知

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

虽然她一时想不起来是在哪里或什么时候认识她的。

[jet] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [diːp] [bluː] - [greɪ] [aɪz] [wɪð] [ðeə(r)] ['pɜːfɪktli] ['pens(ə)ld] [dɑːk] [braʊz]

Yet	she	remembered	the	deep	blue	-	gray	eyes	with	their	perfectly	penciled	dark	brows
然而	她	记得	这	深的	蓝色的	-	灰色的	眼睛	和	他们的	完美	铅笔画	黑暗的	眉毛

[ænd; ənd] ['læʃɪz] ,

and	lashes	,
和	睫毛	,

但她仍然记得那双深蓝灰色的眼睛，还有画得一丝不苟的浓眉和睫毛。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['rɑːðə(r)][sæd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

even	the	rather	sad	expression	of	them	.
甚至	这	相当	伤心	表达	的	他们	.

甚至连他们脸上略带悲伤的表情也是如此。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ] [ə'kweɪntəns] [ɪn]

However	,	she	must	be	mistaken	,	since	she	could	have	no	acquaintance	in
然而	,	她	必须	是	错误	,	自从	她	可以	有	不	熟人	在

['rʌʃə] !

Russia	!
俄罗斯	!

然而，她一定是弄错了，因为她在俄罗斯不可能有任何熟人!

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪətli] [led] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [hʌt] ,

However	,	she	allowed	herself	to	be	quietly	led	inside	the	hut	,
然而	,	她	允许	她自己	到	是	悄悄	引领	里面	这	小屋	,

然而，她还是默默地被领进了小屋。

[weə(r)] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

where	the	door	was	immediately	closed	behind	her	.
在哪里	这	门	曾是	立即地	关闭	在后面	她	.

她身后的门立刻关上了。

[ðen] [ðə; ði][gɜːl] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ][beə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ,

Then	the	girl	followed	the	woman	inside	a	bare	chamber	,
然后	这	女孩	随后	这	女士	里面	一个	裸	房间	,

然后，女孩跟着女人走进了一间空荡荡的房间。

['fɜːnɪʃt] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [tʃeəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] ['teɪb(ə)l] .

furnished	with	only	a	few	chairs	and	a	rough	table	.
提供	和	仅有的	一个	很少	椅子	和	一个	粗糙的	桌子	.

房间里只有几把椅子和一张简陋的桌子。

[ɪn][æn; ən] ['ʌpə(r)] ['kɔːnə(r)] [hʌŋ] [æn; ən]['aɪkɒn] , [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪst] .

In	an	upper	corner	hung	an	ikon	,	the	Russian	image	of	the	Christ	.
在	一个	上	角落	悬挂	一个	图标	,	这	俄语	图像	的	这	基督	.

上方角落里挂着一幅圣像，那是俄罗斯的基督画像。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪst] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [-]

The	face	of	the	Christ	was	painted	[	24	]
这	脸	的	这	基督	曾是	绘	[	-	]

基督的脸被画上了[24]

[ɪn] ['brɪliənt] [k'ʌləz] [set] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [brɑːs] [skweə(r)][ænd; ənd] [ðɪs] [skweə(r)] [ɪn'kləʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk]

in	brilliant	colors	set	inside	a	brass	square	and	this	square	enclosed	in	a	dark
在	杰出的	颜色	放	里面	一个	黄铜	正方形	和	这	正方形	内	在	一个	黑暗的

['wʊdn] [freɪm] .

wooden	frame	.
木制的	框架	.

色彩鲜艳的图案镶嵌在一个黄铜方框内，而这个方框又被包裹在一个深色的木框内。

[ðə; ði]['aɪkɒn][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [griːk] ['kæθlɪk] [wɒt] [ðə; ði]['kruːsəfɪks][ɪz][tuː; tə][ðə; ði]

The	ikon	is	to	the	Russian	who	is	a	Greek	Catholic	what	the	crucifix	is	to	the
这	图标	是	到	这	俄语	WHO	是	一个	希腊语	天主教	什么	这	十字架	是	到	这

['rəʊmən] ['kæθlɪk] .

Roman	Catholic	.
罗马	天主教	.

对于信奉希腊天主教的俄罗斯人来说，圣像的意义就如同十字架对于罗马天主教徒的意义一样。

[nəʊ] ['ɔːθədɒks] ['rʌʃ(ə)n] [həʊm] [ɪz]['evə(r)] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] .

No	orthodox	Russian	home	is	ever	without	one	.
不	正统	俄语	家	是	曾经	没有	一	.

每个东正教俄罗斯家庭都少不了它。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [glɑːns] , ['nəʊnə]['deɪvɪs] [geɪv] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

But	after	the	first	glance	,	Nona	Davis	gave	no	further	consideration	to	her
但	后	这	第一的	瞥一眼	,	诺娜	戴维斯	给予	不	更远	考虑	到	她

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

但第一眼之后，诺娜·戴维斯就再也没有关注过周围的环境。

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [kʊd; kəd] [spiːk] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['rekəg'naɪzd]

Before	her	companion	could	speak	the	second	time	she	had	suddenly	recognized
前	她	伴侣	可以	说话	这	第二	时间	她	有	突然	认可

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她的同伴还没来得及第二次开口，她就突然认出了她。

“ [waɪ] , ['leɪdi] ['dɔːrɪən] , [wɒt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['rʌʃə] ?

“	Why	,	Lady	Dorian	,	what	has	brought	you	to	Russia	?
“	为什么	,	女士	多里安	,	什么	有	带来	你	到	俄罗斯	?

“多里安夫人，您为何来到俄罗斯？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] !

You	are	the	last	person	I	expected	to	see	!
你	是	这	最后的	人	我	预期的	到	看	!

你是我最意想不到的人！

[sɪns] ['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] - [ˌfɪlə'delfiə] - [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði]['seɪkrɪd]

Since	our	meeting	on	board	the	'	Philadelphia	'	and	your	stay	at	the	Sacred
自从	我们的	会议	在	木板	这	-	费城	-	和	你的	停留	在	这	神圣

[hɑːt] ['hɒspɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n] [wʌndəd] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

Heart	Hospital	I	have	so	often	wondered	what	had	become	of	you	,
心	医院	我	有	所以	经常	想知道	什么	有	变得	的	你	,

自从我们在“费城号”邮轮上相遇，以及您在圣心医院住院以来，我常常想知道您后来怎么样了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] .

and	if	you	were	well	and	happy	.
和	如果	你	是	出色地	和	快乐的	.

如果你身体健康、心情愉快的话。

[juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [ˌem 'iː] . ”

You	promised	to	write	me	.	”
你	承诺	到	写	我	.	”

你答应过要给我写信。

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] ?

“	Then	you	have	not	forgotten	me	?
“	然后	你	有	不是	被遗忘的	我	?

“那么你还没有忘记我吗？”

" [bɪˈfɔː(r)] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðə; ðɪ]['əʊldə] ['wʊmən] [faʊnd] [ə; eɪ][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gest]

"	Before	saying	anything	more	the	older	woman	found	a	chair	for	her	guest
"	前	说	任何事物	更多的	这	老	女士	成立	一个	椅子	为了	她	客人

[ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] .

and	another	for	herself	.
和	其他	为了	她自己	.

“在开口说话之前，这位老妇人先为她的客人找了一把椅子，然后又为自己找了一把椅子。”

“ [nəʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɒt] ['rɪt(ə)n] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['meni] [taɪmz]

“	No	,	I	have	not	written	you	,	but	I	have	thought	of	you	many	times
"	不	,	我	有	不是	书面	你	,	但	我	有	想法	的	你	许多	时代

[ænd; ənd][hæv; həv] ['fɒləʊd] [-]

and	have	followed	[	25	]
和	有	随后	[	-	]

“不，我没有给你写信，但我多次想起你，并且一直关注着你[25]

[jɔː(r); jə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][mɔː(r)] ['kləʊsli] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [driːm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ['kwaɪətli] , [jet] [wɪð]

your	history	more	closely	than	you	dream	,	"	she	returned	quietly	,	yet	with
你的	历史	更多的	密切	比	你	梦	,	"	她	返回	悄悄	,	然而	和

['evɪdənt] ['ɜːnɪstnəs] .

evident	earnestness	.
明显	认真	.

“我对你的历史的了解比你想象的还要深入，”她平静地回答道，但语气中却流露出明显的真诚。

“ [aɪ][hæv; həv] [biːn] [wel] [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][məʊst]['piːp(ə)l] .

“	I	have	been	well	and	I	suppose	as	happy	as	most	people	.
"	我	有	到过	出色地	和	我	认为	作为	快乐的	作为	最多	人们	.

“我一直都很好，我想我和大多数人一样快乐。”

[haʊ] [kæn; kən] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['retʃɪd] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['trædʒɪk][wɔː(r)] ?

How	can	any	human	being	be	anything	but	wretched	during	this	tragic	war	?
如何	能	任何	人类	存在	是	任何事物	但	可怜	期间	这	悲惨	战争	?

在这场悲惨的战争中，任何人的感受又怎能不是痛苦不堪呢?

[ɪf] ['əʊnli][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [piːs] !

If	only	we	might	have	peace	!
如果	仅有的	我们	可能	有	和平	!

但愿我们能拥有和平!

" ['leɪdi] ['dɔːriənz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] [ænd; ənd]['nəʊnə] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][eɪdʒd]

"	Lady	Dorian's	face	became	white	and	drawn	and	Nona	felt	that	she	had	aged
"	女士	多里安的	脸	成为	白色的	和	绘制	和	诺娜	毛毡	那	她	有	老年人

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [sɪns] [ðeə(r)][fɜːst] ['miːtɪŋ] ,

a	great	deal	since	their	first	meeting	,
一个	伟大的	交易	自从	他们的	第一的	会议	,

“多里安夫人的脸色变得苍白憔悴，诺娜觉得她自从第一次见面以来老了很多。”

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [sɪns] [ðə; ðɪ] [mʌnθs] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [æz; əz] ['feləʊ] ['wɜːkəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

and	indeed	since	the	months	they	had	spent	as	fellow	workers	for	the
和	的确	自从	这	几个月	他们	有	花费	作为	同伴	工人	为了	这

['brɪtɪʃ] ['səʊldʒəz][æt; ət][ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] [hɑːt] ['hɒspɪt(ə)l] .

British	soldiers	at	the	Sacred	Heart	Hospital	.
英国	士兵	在	这	神圣	心	医院	.

事实上，自从他们在圣心医院与英国士兵一起工作的几个月以来，情况一直如此。

[ˌnevəðə'les] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [felt] ['streɪndʒli] [ə'træktɪd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,

Nevertheless	she	still	felt	strangely	attracted	toward	her	companion	,
尽管如此	她	仍然	毛毡	奇怪的	吸引	朝向	她	伴侣	,

然而，她仍然莫名地被她的同伴所吸引。

[ɔːl'ðəʊ] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]

although	**mingled**	**with**	**the**	**attraction**	**was**	**a**	**new**	**and**	**uncomfortable**	**feeling**	**of**
虽然	混合	和	这	景点	曾是	一个	新的	和	不舒服	感觉	的

[dɪs'trʌst] .

distrust	**.**
怀疑	.

然而，在这份吸引力中，也夹杂着一种新的、令人不安的不信任感。

['leɪdi] ['dɔːrɪən][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [klɪəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [meɪd] [ə'genst]

Lady	**Dorian**	**had**	**come**	**to**	**the**	**hospital**	**cleared**	**of**	**the**	**charge**	**made**	**against**
女士	多里安	有	来	到	这	医院	已清除	的	这	收费	制成	反对

[hɜː(r); hə(r)][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] “ [ˌfɪlə'delfiə] ” [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][spaɪ] .

her	**on**	**board**	**the**	**“**	**Philadelphia**	**”**	**of**	**being**	**a**	**spy**	**.**
她	在	木板	这	“	费城	”	的	存在	一个	间谍	.

多里安夫人来到医院时，已经洗清了在“费城号”上被指控为间谍的罪名。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]['gɪv(ə)n] ['eni] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Yet	**she**	**had**	**never**	**given**	**any**	**explanation**	**of**	**her**	**history**	**.**
然而	她	有	绝不	给定	任何	解释	的	她	历史	.

然而，她从未解释过自己的身世。

[ðen] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪzɪŋ] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɒfɪsə(r)] , ['kɜːn(ə)l] ['dɔːltən]

Then	**had**	**followed**	**her**	**surprising**	**meeting**	**with**	**the**	**British**	**officer**	**,**	**Colonel**	**Dalton**
然后	有	随后	她	奇怪	会议	和	这	英国	官	,	上校	道尔顿

,

,
,

随后，她与英国军官道尔顿上校发生了一次意想不到的会面。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪ'treɪəl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [ə'kweɪntənsʃɪp] .

and	**their**	**betrayal**	**of**	**a**	**former**	**acquaintanceship**	**.**
和	他们的	背叛	的	一个	以前的	熟人关系	.

以及他们对昔日熟人的背叛。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmən] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðeə(r)] [-]

Although	**the**	**older**	**woman**	**had**	**promised**	**to**	**explain**	**their**	**[**	**26**	**]**
虽然	这	老	女士	有	承诺	到	解释	他们的	[	-	]

尽管那位年长的妇女承诺会解释她们[26]

[kə'nekʃn] ['leɪtə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌns] [nəʊn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['rɑːðə(r)]

connection	**later**	**,**	**she**	**had**	**only**	**said**	**that**	**they**	**had**	**once**	**known**	**each**	**other**	**rather**
联系	之后	,	她	有	仅有的	说	那	他们	有	一次	已知	每个	其他	相当

['ɪntɪmətli] [ɪn] ['lʌndən] .

intimately	**in**	**London**	**.**
亲密	在	伦敦	.

后来联系上她时，只说他们曾经在伦敦有过一段相当亲密的交往。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [nɒt] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] [ə'gen]

But	**as**	**they**	**were**	**friends**	**no**	**longer**	**,**	**she**	**preferred**	**not**	**speaking**	**of**	**him**	**again**
但	作为	他们	是	朋友们	不	更长	,	她	首选	不是	请讲	的	他	再次

.

:
.

但由于他们不再是朋友了，她宁愿不再提起他。

[ɔːl] [ðɪs] [pɑːst] ['swɪftli] [θruː] ['noʊnˌæz][maɪnd] [waɪl] [ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

All	**this**	**passed**	**swiftly**	**through**	**Nona's**	**mind**	**while**	**the**	**older**	**woman**	**was**	**speaking**	**.**
全部	这	通过了	迅速地	通过	诺娜的	头脑	尽管	这	老	女士	曾是	请讲	.

在老妇人说话的时候，所有这些念头都迅速地在诺娜的脑海中闪过。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] [dɪ'vəʊtli] [həʊpt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [dɪd] [nɒt] [bɪ'treɪ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

But	the	girl	devoutly	hoped	that	her	face	did	not	betray	her	thoughts	.
但	这	女孩	虔诚地	希望	那	她	脸	做过	不是	背叛	她	想法	.

但女孩虔诚地希望自己的表情不会泄露她的想法。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [sə'praɪzɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] !

For	here	was	the	most	surprising	situation	of	all	!
为了	这里	曾是	这	最多	奇怪	情况	的	全部	!

这是最令人意想不到的情况!

['leɪdi] ['dɔːrɪən][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [welθ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]

Lady	Dorian	had	seemed	to	be	a	woman	of	wealth	at	the	beginning	of
女士	多里安	有	似乎	到	是	一个	女士	的	财富	在	这	开始	的

[ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði]

their	acquaintance	and	certainly	had	given	a	large	sum	of	money	to	the
他们的	熟人	和	当然	有	给定	一个	大的	和	的	钱	到	这

['seɪkrɪd] [hɑːt] ['hɒspɪt(ə)l] .

Sacred	Heart	Hospital	.
神圣	心	医院	.

在他们相识之初，多里安夫人似乎是一位富有的女性，而且她确实向圣心医院捐赠了一大笔钱。

[naʊ] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [drest] [æz; əz][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɛzənts] [hʌt] [ɪn]

Now	to	find	her	dressed	as	a	peasant	and	living	in	a	peasant's	hut	in
现在	到	寻找	她	穿着	作为	一个	农民	和	活的	在	一个	农民的	小屋	在

['rʌʃə] !

Russia	!
俄罗斯	!

现在要找到她，她打扮成农妇，住在俄罗斯的农舍里!

[hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][sʌm; səm] [tʃiːp] [blæk] [mə'tɪərɪəl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdɪs] [ɒv; əv]

Her	skirt	was	of	some	cheap	black	material	and	her	bodice	of
她	裙子	曾是	的	一些	便宜的	黑色的	材料	和	她	紧身胸衣	的

['velvətiːn] ,

velveteen	,
平绒	,

她的裙子是用某种廉价的黑色布料做的，上衣是丝绒材质的。

[leɪst] [wɪð] [blæk] [kɔːdz] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [waɪt] ['kɒtn] [weɪst] .

laced	with	black	cords	over	a	white	cotton	waist	.
系带	和	黑色的	绳索	超过	一个	白色的	棉布	腰部	.

白色棉质腰带上系着黑色绳子。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ][wɔː(r)][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['pɛzənts] ['eɪprən][ɒv; əv] [braɪtə] [k'ʌləz] .

She	also	wore	a	Russian	peasant's	apron	of	brighter	colors	.
她	还	穿着	一个	俄语	农民的	围裙	的	更亮	颜色	.

她还穿了一条颜色鲜艳的俄罗斯农妇围裙。

[jet] ['nəʊnə] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmənz] ['bjuːti] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Yet	Nona	recognized	the	older	woman's	beauty	and	distinction	in	spite	of	her
然而	诺娜	认可	这	老	女性的	美丽	和	区别	在	尽管如此	的	她

['kɒstjuːm] ,

costume	,
戏服	,

然而，尽管穿着考究，诺娜还是认出了这位年长女性的美丽和气质。

['iːv(ə)n] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌeksen'trisəti] [æn'tægənaiz]

even	while	her	present	circumstances	and	her	eccentricities	antagonized
甚至	尽管	她	展示	情况	和	她	怪癖	敌对

[hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] . [-]

her	visitor	.	[	27	]
她	游客	.	[	-	]

尽管她目前的处境和她的古怪行为激怒了她的访客。[27]

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lev(ə)l] [braʊz] [drɔːn] [tə'geðə(r)] ['lʊkɪŋ] ['kləʊsli] [æt; ət]

The	woman	was	sitting	with	her	level	brows	drawn	together	looking	closely	at
这	女士	曾是	坐着	和	她	等级	眉毛	绘制	一起	寻找	密切	在

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [gɜːl] .

the	younger	girl	.
这	年轻	女孩	.

女人紧锁眉头，目光紧紧地盯着那个小女孩。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)]['fɔːmə(r)] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'iː] ,

“	I	am	sorry	you	don't	seem	to	feel	your	former	faith	in	me	,
”	我	是	对不起	你	不	似乎	到	感觉	你的	以前的	信仰	在	我	,

“我很遗憾你似乎不再像以前那样信任我了。”

['nəʊnə] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

Nona	,	”	she	began	unexpectedly	.
诺娜	,	”	她	开始	不料	.

“诺娜，”她出人意料地开口说道。

“ [nɒt] [ðæt] [ai] [bleɪm] [juː; jʊ] ,

“	Not	that	I	blame	you	,
”	不是	那	我	责备	你	,

“我并不怪你，”

[fɔː(r); fə(r)][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [maɪ'self] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiːɪz] [waɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'truːdɪd]

for	I	do	not	know	myself	whether	it	is	wise	for	me	to	have	intruded
为了	我	做	不是	知道	我	无论	它	是	明智的	为了	我	到	有	入侵

['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [ə'gen] .

into	your	life	again	.
进入	你的	生活	再次	.

因为我自己也不知道，再次闯入你的生活是否明智。

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

I	would	not	have	done	so	if	there	had	not	been	a	reason	more	important
我	会	不是	有	完毕	所以	如果	那里	有	不是	到过	一个	原因	更多的	重要的

[ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] .

than	you	can	appreciate	.
比	你	能	欣赏	.

如果不是有比你所能理解的更重要的原因，我是不会这么做的。

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][gɜːrlz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['wɒndərɪŋ] , [ɪn'geɪdʒd] [baɪ][ðə; ði]

”	For	a	moment	the	girl's	attention	had	been	wandering	,	engaged	by	the
”	为了	一个	片刻	这	女孩们	注意力	有	到过	漫游	,	已订婚的	经过	这

['ɒdnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] ,

oddness	of	her	surroundings	,
怪异	的	她	周围环境	,

“女孩的注意力一时游离，被周围环境的奇特之处所吸引。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] ['grəʊɪŋ] [dɪs'kʌmfət] .

but	now	she	tried	to	conceal	her	growing	discomfort	.
但	现在	她	尝试	到	隐藏	她	生长	不适	.

但现在她试图掩饰自己日益增长的不安。

['leɪdi] ['dɔːrɪən][wɒz; wəz] [ə'piərɪŋ] [mɔː(r)] [mɪ'stɪərɪəs] [ðæn; ðən]['evə(r)] !

Lady	Dorian	was	appearing	more	mysterious	than	ever	!
女士	多里安	曾是	出现	更多的	神秘	比	曾经	!

多里安夫人显得比以往任何时候都更加神秘！

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə] [rɪ'nju:] [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔ:məli] [laɪkt] [i:tʃ]
If **she** **desired** **to** **renew** **their** **acquaintance** **because** **they** **had** **formerly** **liked** **each**
如果 她 想要的 到 更新 他们的 熟人 因为 他们 有 以前 喜欢 每个
['ʌðə(r)] ,
other **,**
其他 ,

如果她想与他们重续旧谊，因为他们以前互相喜欢，

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmənz] .
that **was** **a** **sufficient** **reason** **for** **her** **summons** **.**
那 曾是 一个 充足的 原因 为了 她 传票 .

这足以构成传唤她的理由。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['skeəsli] [wɜ:θ] [waɪl] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [prə'dju:s] ['ʌðə(r)] ['moʊtɪvz] .
It **was** **scarcely** **worth** **while** **to** **try** **to** **produce** **other** **motives** **.**
它 曾是 几乎 值得 尽管 到 尝试 到 生产 其他 动机 .

试图找出其他动机几乎毫无意义。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['dɔ:rɪən][hæd; həd] ['gɒtn] [ʌp][ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .
But **Lady** **Dorian** **had** **gotten** **up** **and** **now** **stood** **facing** **her** **.**
但 女士 多里安 有 获得 向上 和 现在 站立 面向 她 .

但多里安夫人已经起身，站在她面前。

“ [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɪz] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] , ['nəʊnə] ,
“ **What** **I** **am** **going** **to** **tell** **you** **is** **extraordinary** **,** **Nona** **,**
“ 什么 我 是 去 到 告诉 你 是 非凡的 , 诺娜 ,

“诺娜，我要告诉你的事情非同寻常。”

[ɔ:l'ðəʊ] [laɪf] [ɪz] [tu:] [fʊl] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['hæpənɪŋz] [tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es]['wʌndə(r)][æt; ət] [-]
although **life** **is** **too** **full** **of** **strange** **happenings** **to** **make** **us** **wonder** **at** **[** **28** **]**
虽然 生活 是 也 满的 的 奇怪的 事件 到 制作 我们 想知道 在 [-]

尽管生活中充满了太多奇怪的事情，以至于我们不禁感到惊讶[28]

['eniθɪŋ] .
anything **.**
任何事物 .

任何事物。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜ:st] [pleɪs] , [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [si:s] [tu:; tə][kɔ:l][ˌem 'i:] ['leɪdi] ['dɔ:rɪən] ,
In **the** **first** **place** **,** **will** **you** **please** **cease** **to** **call** **me** **Lady** **Dorian** **,**
在 这 第一的 地方 , 将要 你 请 停止 到 称呼 我 女士 多里安 ,

首先，请你不要再叫我多里安夫人了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [neɪm] .
for **that** **is** **not** **my** **name** **.**
为了 那 是 不是 我的 姓名 .

因为那不是我的名字。

[nɔ:(r)][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][ˌem 'i:] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['rʌʃə] ,
Nor **is** **it** **remarkable** **for** **you** **to** **discover** **me** **living** **in** **Russia** **,**
也不 是 它 卓越 为了 你 到 发现 我 活的 在 俄罗斯 ,

你发现我住在俄罗斯也并不奇怪。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [baɪ] [bɜ:θ] .
because **I** **am** **a** **Russian** **by** **birth** **.**
因为 我 是 一个 俄语 经过 出生 .

因为我生来就是俄罗斯人。

[ai][hæv; həv][nɒt]['ɔːlweɪz] [meɪd] [maɪ] [həʊm] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['kʌntri] , [bʌt; bət] [ðæt] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns]
I have not always made my home in my own country , but that makes no difference
我 有 不是 总是 制成 我的 家 在 我的 自己的 国家 , 但 那 制作 不 不同之处
,
,
,

我并非一直居住在自己的国家，但这并不重要。

[sɪns] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ['piːp(ə)l] .
since my love and sympathy have always been with my own people .
自从 我的 爱 和 同情 有 总是 到过 和 我的 自己的 人们 .

因为我的爱和同情始终都属于我的同胞。

[hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [nəʊn] [æz; əz]
Here I am only known as
这里 我 是 仅有的 已知 作为

在这里，我只被称为

- ['səunjə] .
' Sonya .
- 索尼娅 .

索尼娅。

- [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][maɪ'self] , [bʌt; bət][ɒv; əv][juː; jʊ] .
' But I do not wish to speak of myself , but of you .
- 但 我 做 不是 希望 到 说话 的 我 , 但 的 你 .

但我不想谈论我自己，而是想谈论你。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]
I have a
我 有 一个

我有一个

[strɒŋ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] , ['nəʊnə] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]
strong reason for my interest in you , Nona , for although you may find it
强的 原因 为了 我的 兴趣 在 你 , 诺娜 , 为了 虽然 你 可能 寻找 它
[hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,
hard to believe ,
难的 到 相信 ,

诺娜，我对你感兴趣是有充分理由的，虽然你可能很难相信，

[ai] [wʌns] [njuː] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] . ”
I once knew your mother . ”
我 一次 知道 你的 母亲 . ”

我曾经认识你母亲。

“ [njuː] [maɪ] ['mʌðə(r)] ?
“ Knew my mother ?
“ 知道 我的 母亲 ?

“认识我母亲吗？”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [gɜːl] ['skeəsli] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [sed] .
” The young American girl scarcely understood what was being said .
” 这 年轻的 美国人 女孩 几乎 理解 什么 曾是 存在 说 .

这位年轻的美国女孩几乎听不懂别人在说什么。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz][səʊ] ['meni] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] [bəuθ][ɪn][fækt][ænd; ənd][ɪn] [θɔːt] [frɒm; frəm]
She was so many thousands of miles both in fact and in thought from
她 曾是 所以 许多 数千 的 英里 两个都 在 事实 和 在 想法 从
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
her own home and her own history .
她 自己的 家 和 她 自己的 历史 .

无论在现实中还是在思想上，她都与自己的家乡和历史相隔数千英里。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt][hɜː(r); hə(r)][kəm'pænjən][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði][truːθ] .

She	**could**	**not**	**believe**	**that**	**her**	**companion**	**was**	**telling**	**the**	**truth**	**.**
她	可以	不是	相信	那	她	伴侣	曾是	讲述	这	真相	.

她无法相信同伴说的是真话。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪəli] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] [els] .

In	**any**	**case**	**she**	**was**	**merely**	**mistaking**	**her**	**for**	**some**	**one**	**else**	**.**
在	任何	案件	她	曾是	仅仅	误会	她	为了	一些	一	别的	.

总之，她只是把她认错人了。

[səʊ]['nəʊnə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['greɪvli] .

So	**Nona**	**shook**	**her**	**head**	**gravely**	**.**
所以	诺娜	摇晃	她	头	严重地	.

于是诺娜严肃地摇了摇头。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] ['pɒsəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

“	**I**	**am**	**sorry**	**,**	**but**	**I**	**don't**	**think**	**that**	**possible**	**,**	**”**	**she**	**explained**	**.**
“	我	是	对不起	,	但	我	不	思考	那	可能的	,	”	她	解释	.

“很抱歉，但我认为这不可能，”她解释道。

“ [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌðən] ['wʊmən] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd] ['veri] ['kwaɪətli][ɪn][æn; ən] [-]

“	**My**	**mother**	**was**	**a**	**southern**	**woman**	**,**	**who**	**lived**	**very**	**quietly**	**in**	**an**	**[**	**29**	**]**
“	我的	母亲	曾是	一个	南部	女士	,	WHO	居住地	非常	悄悄	在	一个	[	-	]

“我的母亲是一位南方妇女，她过着非常平静的生活[29]

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['sɪti] .

old	**-**	**fashioned**	**city**	**.**
老的	-	造型	城市	.

一座充满老式风情的城市。

[ai] [kænt] [siː] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [tʌtʃt] .

I	**can't**	**see**	**how**	**your**	**lives**	**could**	**ever**	**have**	**touched**	**.**
我	不能	看	如何	你的	生活	可以	曾经	有	感动	.

我实在想不明白你们的生活怎么可能有交集。

” [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['nəʊnə][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [frend] ['stændɪŋ]

”	**Until**	**this**	**instant**	**Nona**	**had**	**remained**	**seated**	**with**	**her**	**former**	**friend**	**standing**
”	直到	这	立即的	诺娜	有	剩余	坐着	和	她	以前的	朋友	常设

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

before	**her**	**.**
前	她	.

直到此刻，诺娜一直坐着，而她以前的朋友则站在她面前。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['riːəlaɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zentmənt] [æt; ət] [ðɪs] [juːz][ɒv; əv]

She	**did**	**not**	**realize**	**how**	**much**	**she**	**showed**	**her**	**resentment**	**at**	**this**	**use**	**of**
她	做过	不是	意识到	如何	很多	她	显示	她	怨恨	在	这	使用	的

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [neɪm] .

her	**mother's**	**name**	**.**
她	母亲的	姓名	.

她没有意识到自己对这种使用母亲名字的行为表现出了多么强烈的不满。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə][raɪz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

Now	**she**	**made**	**an**	**effort**	**to**	**rise**	**from**	**her**	**chair**	**.**
现在	她	制成	一个	努力	到	上升	从	她	椅子	.

她努力从椅子上站起来。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [ə'gen] ,

“	**I**	**am**	**very**	**happy**	**to**	**have**	**seen**	**you**	**again**	**,**
“	我	是	非常	快乐的	到	有	已见	你	再次	,

“很高兴再次见到你，”

" [ʃiː; ʃi]['proʊtestɪd; prə'testɪd][ɪn][ðə; ði]['fɔːm(ə)l]['mænə(r)] [wɪtʃ] ['bɑːb(ə)rə] [miːd] ['sʌmtaɪmz] [əd'maɪəd]

"	she	protested	in	the	formal	manner	which	Barbara	Meade	sometimes	admired
"	她	抗议	在	这	正式的	方式	哪个	芭芭拉	米德	有时	钦佩

[ænd; ənd][æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [ri'zent] .

and	at	other	times	resented	.
和	在	其他	时代	怨恨	.

她以芭芭拉·米德有时欣赏、有时又反感的那种正式方式抗议道。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɪnfluənst] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

But	her	companion	was	not	influenced	and	indeed	paid	no	attention	to
但	她	伴侣	曾是	不是	影响	和	的确	有薪酬的	不	注意力	到

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [gɜːrlz] [əʊ'tɜː(r)] .

the	younger	girl's	hauteur	.
这	年轻	女孩们	高	.

但是她的同伴并没有受到影响，实际上也没有理会这位年轻女孩的傲慢态度。

[ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [pʊt] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , ['ædɪŋ] ,

She	merely	put	a	restraining	hand	on	her	shoulder	,	adding	,
她	仅仅	放	一个	限制	手	在	她	肩膀	,	添加	,

她只是将一只手放在她的肩膀上，阻止她继续说下去，然后补充道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɜːθ] [waɪl] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə]['ɑːgjuː] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [ai]

"	It	is	not	worth	while	for	us	to	argue	that	point	until	you	hear	what	I
"	它	是	不是	值得	尽管	为了	我们	到	争论	那	观点	直到	你	听到	什么	我

[hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

have	to	say	.
有	到	说	.

“在你听完我的话之前，我们争论这一点是没有意义的。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ai] [nəʊ] [mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , ['nəʊnə] , [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] [jɔː'self] .

The	fact	is	,	I	know	more	of	your	mother	,	Nona	,	than	you	do	yourself	.
这	事实	是	,	我	知道	更多的	的	你的	母亲	,	诺娜	,	比	你	做	你自己	.

事实上，我对你母亲诺娜的了解比你对自己的了解还要多。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] .

For	one	thing	,	your	mother	was	also	a	Russian	.
为了	一	事物	,	你的	母亲	曾是	还	一个	俄语	.

首先，你的母亲也是俄罗斯人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊldə][ðæn; ðən][ai] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

She	was	older	than	I	,	but	we	were	together	at	one	time	in	the	United
她	曾是	老	比	我	,	但	我们	是	一起	在	一	时间	在	这	团结的

[steɪts] .

States	.
各州	.

她比我年长，但我们曾在美国一起生活过一段时间。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]['vɪzɪt][ɪn] [njuː] ['ɔːrlənz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [met][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mærid] .

She	went	to	visit	in	New	Orleans	and	there	met	your	father	and	married	.
她	去	到	访问	在	新的	奥尔良	和	那里	遇见	你的	父亲	和	已婚	.

她去新奥尔良探亲，在那里遇到了你的父亲并嫁给了他。

[ai] [njuː] [ʃiː; ʃi] [-]

I	knew	she	[	30	]
我	知道	她	[	-	]

我知道她[30]

[hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ,

had	a	daughter	by	your	name	,
有	一个	女儿	经过	你的	姓名	,

我有个女儿和你同名，

[bʌt; bət] ['kjʊəriəsli] [wen] [ai] [fɜːst] [met] [juː; jʊ] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [kən'veɪd]
but **curiously** **when** **I** **first** **met** **you** **on** **board** **the** **steamer** **your** **name** **conveyed**
但 奇怪的是 什么时候 我 第一的 遇见 你 在 木板 这 汽船 你的 姓名 传递
['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
nothing **to** **me** **.**
没有什么 到 我 .

但奇怪的是，当我第一次在轮船上见到你时，你的名字对我来说毫无意义。

[pə'hæps] [ðə; ði] [lɑːst] [θɪŋ] [ai] [ɪk'spektɪd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] ,
Perhaps **the** **last** **thing** **I** **expected** **was** **to** **find** **the** **daughter** **of** **your** **father** **,**
也许 这 最后的 事物 我 预期的 曾是 到 寻找 这 女儿 的 你的 父亲 ,

我万万没想到会遇到你父亲的女儿。

['dʒen(ə)rəl] ['rɒbət] ['deɪvɪs] , ['sɜːvɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [red] [krɒs] [nɜːs] .
General **Robert** **Davis** **,** **serving** **as** **a** **Red** **Cross** **nurse** **.**
一般的 罗伯特 戴维斯 , 服务 作为 一个 红色的 叉 护士 .

罗伯特·戴维斯将军，担任红十字会护士。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kən'sɜːvətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [skuːl] ,
He **was** **a** **conservative** **of** **the** **old** **school** **,**
他 曾是 一个 保守的 的 这 老的 学校 ,

他是个老派的保守派人士。

[ænd; ənd] [ai] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [ə'laʊd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [liːv] [həʊm] .
and **I** **supposed** **would** **never** **have** **allowed** **you** **to** **leave** **home** **.**
和 我 据称 会 绝不 有 允许 你 到 离开 家 .

我想她肯定不会允许你离开家。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [keɪm] [tə'geðə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ai] [met] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm]
But **after** **we** **came** **together** **again** **and** **I** **met** **you** **for** **the** **second** **time**
但 后 我们 来了 一起 再次 和 我 遇见 你 为了 这 第二 时间
[æt; ət] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [hɑːt] ['hɒspɪt(ə)l] ,
at **the** **Sacred** **Heart** **Hospital** **,**
在 这 神圣 心 医院 ,

但是，在我们再次相聚，我在圣心医院第二次见到你之后，

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ai] [hæd; həd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .
I **began** **to** **think** **of** **what** **association** **I** **had** **with** **your** **name** **.**
我 开始 到 思考 的 什么 协会 我 有 和 你的 姓名 .

我开始思考我与你的名字之间有什么联系。

[suːn] [ai] [rɪ'membəd] [ænd; ənd] [ðen] [ai] [in'devə] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
Soon **I** **remembered** **and** **then** **I** **endeavored** **to** **discover** **your** **history** **.**
很快 我 记得 和 然后 我 努力 到 发现 你的 历史 .

我很快想起来，然后便努力去了解你的过往。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd] [nəʊ] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [gɜːl] [ai] [sɔːt] .
There **was** **a** **chance** **that** **the** **name** **had** **no** **connection** **with** **the** **girl** **I** **sought** **.**
那里 曾是 一个 机会 那 这 姓名 有 不 联系 和 这 女孩 我 寻求 .

有可能这个名字与我要找的女孩没有任何关系。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] . ”
But **it** **was** **simple** **enough** **to** **make** **the** **discovery** **.** **”**
但 它 曾是 简单的 足够的 到 制作 这 发现 . ”

但发现起来却很简单。

“ ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] !
“ **Simple** **enough** **to** **make** **the** **discovery** **!**
“ 简单的 足够的 到 制作 这 发现 !

“发现起来很简单！”

" ['stjuːpɪdli] ['nəʊnə] ['deɪvɪs] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ə'laʊd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['pʌz(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Stupidly	Nona	Davis	repeated	the	words	aloud	,	because	they	puzzled	her	.
"	愚蠢地	诺娜	戴维斯	重复	这	字	大声	,	因为	他们	困惑	她	.

“诺娜·戴维斯愚蠢地大声重复着这些话，因为它们让她感到困惑。”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][səʊ]

Then	it	occurred	to	her	that	the	woman	before	her	was	so
然后	它	发生	到	她	那	这	女士	前	她	曾是	所以

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['mɪstəriz] [ðæt] [ə; eɪ]['fæməli] ['prɒbləm] [mʌst; məst][biː; bi] [kəm'pærətɪvli]

associated	with	mysteries	that	a	family	problem	must	be	comparatively
联系	和	谜团	那	一个	家庭	问题	必须	是	比较

['sɪmp(ə)l] .

simple	.
简单的	.

她突然想到，眼前的这位女士与神秘事件如此相关，那么她的家庭问题一定相对简单。

['daʊtləs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv]['noʊnˌæz] ['mʌðərz] ['hɪstri; 'hɪstəri]

Doubtless	she	had	been	able	to	discover	more	of	Nona's	mother's	history
毫无疑问	她	有	到过	有能力的	到	发现	更多的	的	诺娜的	母亲的	历史

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd]['evə(r)] [faʊnd] [aʊt] . [-]

than	she	herself	had	ever	found	out	.	[	31	]
比	她	她自己	有	曾经	成立	出去	.	[	-	]

毫无疑问，她所了解到的诺娜母亲的过往比她自己所了解到的还要多。[31]

[bʌt; bət]['nəʊnə][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][æn; ən][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]

But	Nona	was	by	no	means	pleased	with	the	thought	of	an	association
但	诺娜	曾是	经过	不	方法	高兴	和	这	想法	的	一个	协会

[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dɔːrɪən] ,

between	her	own	people	and	Lady	Dorian	,
之间	她	自己的	人们	和	女士	多里安	,

但诺娜对她的人民与多里安夫人建立联系的想法感到非常不悦。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['fræŋkli] [kən'fest] [ðæt] [ðɪs] [neɪm] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ə'sjuːmd] [wʌn] .

who	had	just	frankly	confessed	that	this	name	had	been	an	assumed	one	.
WHO	有	只是	坦率地说	坦白	那	这	姓名	有	到过	一个	假定	一	.

他坦白承认，这个名字是他自己取的。

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] [kə'nekʃn] [wɪð] [səʊ]

Nor	did	she	wish	to	go	into	the	subject	of	her	family	connection	with	so
也不	做过	她	希望	到	去	进入	这	主题	的	她	家庭	联系	和	所以

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

uncomfortable	a	stranger	.
不舒服	一个	陌生人	.

她也不愿与这样一个令人不舒服的陌生人谈论自己的家庭关系。

[fɜːst] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)][ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə]

First	she	wished	to	have	time	to	think	the	situation	over	and	to	try	to
第一的	她	希望	到	有	时间	到	思考	这	情况	超过	和	到	尝试	到

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['klɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] .

make	it	clearer	to	her	own	mind	.
制作	它	更清晰	到	她	自己的	头脑	.

她首先希望有时间仔细考虑一下情况，并努力理清思路。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['mɪldrɪd] [ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə] .

Then	she	wished	to	discuss	it	with	Mildred	and	Barbara	.
然后	她	希望	到	讨论	它	和	米尔德里德	和	芭芭拉	.

然后她想和米尔德雷德和芭芭拉讨论一下这件事。

[ðə; ði][gɜːl][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [wɒtʃ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

The	girl	glanced	at	the	old	-	fashioned	watch	belonging	to	her	father	,
这	女孩	瞥了一眼	在	这	老的	-	造型	手表	属于	到	她	父亲	,

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɔː(r)] .

which	she	always	wore	.
哪个	她	总是	穿着	.

女孩瞥了一眼她一直戴着的、属于她父亲的老式手表。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['pɪktʃə(r)] ,

In	the	back	it	held	her	mother's	picture	,
在	这	后退	它	握住	她	母亲的	图片	,

背面放着她母亲的照片，

[bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [rɪ'viːld] [ðɪs] [fækt][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .

but	not	for	worlds	would	she	have	revealed	this	fact	at	the	moment	.
但	不是	为了	世界	会	她	有	揭晓	这	事实	在	这	片刻	.

但她绝不会在这个时间点透露这个事实。

['kjʊəriəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðɪs] [ɪk'striːm] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,

Curious	that	she	should	feel	this	extreme	distrust	of	her	companion	,
好奇的	那	她	应该	感觉	这	极端	怀疑	的	她	伴侣	,

她感到奇怪，为什么她会对同伴抱有如此强烈的不信任感。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːd(ə)nt][dɪ'fendə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [ə'kweɪntəns] !

when	she	had	been	her	ardent	defender	in	their	earlier	acquaintance	!
什么时候	她	有	到过	她	热心	防守队员	在	他们的	早些时候	熟人	!

而在此之前，她可是她的忠实拥护者啊！

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː] ['eni] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

But	then	she	had	never	expected	to	be	drawn	into	any	intimacy	with	her
但	然后	她	有	绝不	预期的	到	是	绘制	进入	任何	亲密关系	和	她

.

:

.

但她从未想过会和她发展出任何亲密关系。

[bɪ'saɪdz] , ['rʌʃə] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ['kʌntri] .

Besides	,	Russia	was	an	incomprehensible	country	.
除了	,	俄罗斯	曾是	一个	难以理解	国家	.

此外，俄罗斯是一个令人费解的国家。

[ðə; ði] [klɑːs] [dɪs'tɪŋkʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [ɪm'prest] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]

The	class	distinctions	which	had	so	impressed	her	in	England	were	as
这	班级	区别	哪个	有	所以	印象深刻	她	在	英格兰	是	作为

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ɪn][ræŋk][hɪə(r)] . [-]

nothing	to	the	differences	in	rank	here	.	[	32	]
没有什么	到	这	差异	在	秩	这里	.	[	-	]

在英国给她留下深刻印象的阶级差异，与这里的等级差异相比，简直微不足道。[32]

['rʌʃə] , [ɪn] [truːθ] , [siːmd] [ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] ['prɪnsɪz] [ænd; ənd] ['pɔːpə] !

Russia	,	in	truth	,	seemed	a	land	of	princes	and	paupers	!
俄罗斯	,	在	真相	,	似乎	一个	土地	的	王子们	和	贫民	!

事实上，俄罗斯似乎是一个由王子和穷人组成的国家！

[tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv]['nəʊnə]['deɪvɪs] - [aɪ'diəz][ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] ,

To	a	girl	of	Nona	Davis	'	ideas	and	training	,
到	一个	女孩	的	诺娜	戴维斯	-	想法	和	训练	,

致一位接受过诺娜·戴维斯思想和训练的女孩，

[tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ləʊə(r)] ['ɔːdərs] [ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [sə'saɪəti][wɒz; wəz]

to	find	herself	associated	with	the	lower	orders	of	Russian	society	was
到	寻找	她自己	联系	和	这	降低	订单	的	俄语	社会	曾是

[dɪ'stɪŋktli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

distinctly	disagreeable	.
明显地	令人不快的	.

发现自己与俄罗斯社会下层阶级联系在一起，令她感到非常不快。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][səʊ] [lɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['fæməli] [ðæt] ['səʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [siːmd]

She	had	lived	so	long	on	the	tradition	of	family	that	social	position	seemed
她	有	居住地	所以	长的	在	这	传统	的	家庭	那	社会的	位置	似乎

[ɒv; əv][fɜːst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

of	first	importance	.
的	第一的	重要性	.

她长期以来都生活在家庭传统之中，以至于社会地位对她来说至关重要。

[naʊ] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɛzənts] [haʊs] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

Now	her	former	acquaintance	was	living	in	a	peasant's	house	and	was
现在	她	以前的	熟人	曾是	活的	在	一个	农民的	房子	和	曾是

[drest] [laɪk] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] .

dressed	like	a	peasant	woman	.
穿着	喜欢	一个	农民	女士	.

现在，她以前的熟人住在农民的房子里，穿着打扮也像个农妇。

[sʌm; səm] [streɪndʒ] [tʃeɪndʒ] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][tuː; tə] [rɪ'djuːs] [hɜː(r); hə(r)]

Some	strange	change	must	have	taken	place	in	her	life	to	reduce	her
一些	奇怪的	改变	必须	有	已采取	地方	在	她	生活	到	减少	她

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

to	such	a	position	,
到	这样的	一个	位置	,

她的生活中一定发生了某种奇怪的变故，才使她落到如此境地。

[wen] ['priːviəsli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] .

when	previously	she	had	given	the	impression	of	wealth	and	distinction	.
什么时候	之前	她	有	给定	这	印象	的	财富	和	区别	.

而此前她一直给人以富有和显赫的印象。

['nəʊnə] [gɒt] [ʌp] ['hʌrɪdli] , ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

Nona	got	up	hurriedly	,	drawing	her	coat	about	her	.
诺娜	得到	向上	匆匆	,	绘画	她	外套	关于	她	.

诺娜匆匆起身，裹紧了外套。

['leɪtə(r)] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wʊmən] [wɪʃt] [tuː; tə]

Later	perhaps	she	might	be	willing	to	hear	what	the	other	woman	wished	to
之后	也许	她	可能	是	愿意的	到	听到	什么	这	其他	女士	希望	到

[kən'faɪd] ,

confide	,
信任	,

或许以后她会愿意听听另一个女人想倾诉什么。

[bʌt; bət] [nɒt] [tə'deɪ] .

but	not	today	.
但	不是	今天	.

但今天不行。

[jet] ['nəʊnə] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [aɪz] .

Yet	Nona	felt	that	she	did	not	wish	to	look	into	her	companion's	eyes	.
然而	诺娜	毛毡	那	她	做过	不是	希望	到	看	进入	她	同伴的	眼睛	.

然而，诺娜觉得她不想和同伴对视。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][traɪ][nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['eni][lɒŋgə(r)][æz; əz] ['leɪdi] ['dɔːrɪən] ,

She	must	try	not	to	think	of	her	any	longer	as	Lady	Dorian	,
她	必须	尝试	不是	到	思考	的	她	任何	更长	作为	女士	多里安	,

她必须努力不再把她当作多里安夫人。

[ðəʊ] “ ['səunjə] ” [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['rʌʃ(ə)n] [neɪm] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [geɪv] [nəʊ] [kluː] [tuː; tə]

though	“	Sonya	”	was	an	exquisite	Russian	name	,	it	certainly	gave	no	clue	to
尽管	“	索尼娅	”	曾是	一个	精美的	俄语	姓名	,	它	当然	给予	不	线索	到

[hɜː(r); hə(r)][aɪ'dentəti] .

her	identity	.
她	身份	.

虽然“索尼娅”是一个优美的俄罗斯名字，但它丝毫没有透露她的身份。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][feɪl][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wʊmənz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [rɪ'viːld] [-]

However	,	she	could	not	fail	to	see	that	the	other	woman's	expression	revealed	[	33	]
然而	,	她	可以	不是	失败	到	看	那	这	其他	女性的	表达	揭晓	[	-	]

然而，她无法忽视另一个女人的表情所透露出的[33]

[sə'praɪz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zentmənt] .

surprise	and	sorrow	at	her	attitude	,	but	was	without	resentment	.
惊喜	和	悲哀	在	她	态度	,	但	曾是	没有	怨恨	.

对她的态度感到惊讶和难过，但并没有怨恨。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] ['kəʊldnəs] .

It	was	as	if	she	had	grown	accustomed	to	distrust	and	coldness	.
它	曾是	作为	如果	她	有	生长	习惯	到	怀疑	和	寒冷	.

她似乎已经习惯了不信任和冷漠。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [juː; jʊ][dəʊnt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , ['nəʊnə] .

“	I	am	sorry	you	don't	wish	me	to	speak	of	your	mother	,	Nona	.
“	我	是	对不起	你	不	希望	我	到	说话	的	你的	母亲	,	诺娜	.

“诺娜，我很抱歉你不希望我谈论你的母亲。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] ,

It	is	true	I	can	give	you	no	explanation	of	the	change	in	my	surroundings	,
它	是	真的	我	能	给	你	不	解释	的	这	改变	在	我的	周围环境	,

的确，我无法解释我周围环境的变化。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [niːd] [nɒt] [ə'fekt] [ðə; ði][pɑːst] .

but	the	present	need	not	affect	the	past	.
但	这	展示	需要	不是	影响	这	过去的	.

但现状并不一定会影响过去。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [kept] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['stɔːri] [ə; eɪ] ['siːkrət] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

I	know	that	your	father	has	kept	your	mother's	story	a	secret	from	you	.
我	知道	那	你的	父亲	有	保留	你的	母亲的	故事	一个	秘密	从	你	.

我知道你父亲一直对你隐瞒你母亲的故事。

[jet] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [praʊd] ,

Yet	there	is	nothing	in	it	of	which	you	may	not	be	proud	,
然而	那里	是	没有什么	在	它	的	哪个	你	可能	不是	是	自豪的	,

然而，其中没有任何内容不值得你骄傲。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [həʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][juː; jʊ] .

that	is	,	if	you	have	the	nature	which	I	have	hoped	to	find	in	you	.
那	是	,	如果	你	有	这	自然	哪个	我	有	希望	到	寻找	在	你	.

也就是说，如果你具备我希望在你身上发现的那种特质。

" [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [jet] [dɪ'tɜ:mɪnd] [nɒt] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] , ['nəʊnə] [kən'tɪnju:d]
" **Embarrassed and yet determined not to listen any further , Nona continued**
" 尴尬的 和 然而 决定 不是 到 听 任何 更远 , 诺娜 持续
['ɒbstɪnətli] ['wɔ:kɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,
obstinately walking toward the door ,
顽固地 步行 朝向 这 门 ,

"诺娜感到尴尬，但又决心不再听下去，她固执地走向门口。"

[wɪð] ['səunjə]['kwaɪətli] ['fɒləʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .
with Sonya quietly following her .
和 索尼娅 悄悄 下列的 她 .

索尼娅静静地跟在她身后。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [pli:z] ?
" **Will you wait a moment , please ?**
" 将要 你 等待 一个 片刻 , 请 ?

请稍等片刻好吗?

" [ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmən] [ɑ:skt] .
" **the older woman asked .**
" 这 老 女士 问 .

"那位年长的妇人问道。"

" [ai][hæv; həv] [tu:] [frendz] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ˌem 'i:] , [hu:m] [ai] [wʊd] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [mi:t]
" **I have two friends here in the house with me , whom I would like you to meet**
" 我 有 二 朋友们 这里 在 这 房子 和 我 , 谁 我 会 喜欢 你 到 见面
.
:
.

"我这里有两位朋友和我住在一起，我想介绍他们给你认识。"

[wen] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ˌem 'i:]['əʊvə(r)] [wɪð] ['mɪldrɪd] [ænd; ənd]['bɑ:b(ə)rə][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ðeə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]
When you talk me over with Mildred and Barbara to find out their opinion of
什么时候 你 讲话 我 超过 和 米尔德里德 和 芭芭拉 到 寻找 出去 他们的 观点 的
[ˌem 'i:][ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ,
me and of what I have tried to tell you ,
我 和 的 什么 我 有 尝试 到 告诉 你 ,

当你和米尔德雷德、芭芭拉商量一下，想听听她们对我的看法以及我对你说的话的看法时，

[ju:; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'ləʊn] .
you can explain to them that I am not alone .
你 能 解释 到 他们 那 我 是 不是 独自的 .

你可以向他们解释我并不孤单。

[ai] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [ə; eɪ] ['mɪstɪfaɪɪŋ] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd][aɪm] ['sɒri] , [bʌt; bət]
I realize that I have always been a mystifying acquaintance and I'm sorry , but
我 意识到 那 我 有 总是 到过 一个 神秘的 熟人 和 我是 对不起 , 但
[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [-]
it is not [34]
它 是 不是 [-]

我意识到我一直是一个令人费解的熟人，我很抱歉，但事实并非如此[34]

['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][æt; ət]['prez(ə)nt] .
possible to tell you my history at present .
可能的 到 告诉 你 我的 历史 在 展示 .

目前我可以告诉你我的经历。

[sʌm; səm] [deɪ] [ai] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ɪk'spleɪn] .
Some day I may be able to explain .
一些 天 我 可能 是 有能力的 到 解释 .

或许有一天我能解释清楚。

〞 ['soʊnjəz] [təʊn] [wɒz; wəz][hɑːf] [greɪv] [ænd; ənd][hɑːf] [geɪ] .

〞	Sonya's	tone	was	half	grave	and	half	gay	.
〞	索尼娅的	语气	曾是	一半	严重	和	一半	同性恋	.

索尼娅的语气一半严肃，一半欢快。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [wɪð] [ðeə(r)] ['kjʊəriəsli] [dɑːk] [braʊz] [ænd; ənd] ['læʃɪz] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['jʌŋgə]

her	blue	eyes	with	their	curiously	dark	brows	and	lashes	watched	the	younger
她	蓝色的	眼睛	和	他们的	奇怪的是	黑暗的	眉毛	和	睫毛	观看	这	年轻

[gɜːl] [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst]['wɪstf(ə)l] [ə'fekʃn] .

girl	with	an	almost	wistful	affection	.
女孩	和	一个	几乎	怅惘	感情	.

她那双蓝色的眼睛，配上奇特的深色眉毛和睫毛，带着近乎渴望的爱意注视着那个年轻的女孩。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['pʌzlɪŋ] .

The	situation	was	more	than	puzzling	.
这	情况	曾是	更多的	比	令人费解	.

这种情况实在令人费解。

[jet] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [iːtʃ] ['mɪnɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] ,

Yet	,	although	she	grew	more	anxious	each	minute	to	be	away	,
然而	,	虽然	她	生长	更多的	焦虑的	每个	分钟	到	是	离开	,

然而，尽管她每分每秒都更加渴望离开，

['nəʊnə][kʊd; kəd]['əʊnli] [ə'griː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [rɪ'kwest] .

Nona	could	only	agree	to	her	companion's	request	.
诺娜	可以	仅有的	同意	到	她	同伴的	要求	.

诺娜只能答应同伴的请求。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [kruːd] , [beə(r)] [ruːm] .

For	a	moment	she	was	left	alone	in	the	crude	,	bare	room	.
为了	一个	片刻	她	曾是	左边	独自的	在	这	原油	,	裸	房间	.

她独自一人留在简陋空荡的房间里，一时间就这样被留下了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʃɪələs] [ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

It	was	cheerless	and	cold	and	she	grew	even	more	uncomfortable	.
它	曾是	冷冷清清	和	寒冷的	和	她	生长	甚至	更多的	不舒服	.

天气阴冷，气氛沉闷，她感觉更加难受了。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['rʌʃə] [wɒz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst][lænd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

Surely	,	Russia	was	the	strangest	land	in	the	world	.
一定	,	俄罗斯	曾是	这	最奇怪的	土地	在	这	世界	.

俄罗斯无疑是世界上最奇特的国度。

[haʊ] [kʊd; kəd][hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [gɜːl][hæv; həv] ['eni] [kə'nekʃn]

How	could	her	history	as	a	young	American	girl	have	any	connection
如何	可以	她	历史	作为	一个	年轻的	美国人	女孩	有	任何	联系

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

with	it	?
和	它	?

她作为一名美国年轻女孩的经历，怎么会与此有任何关联呢?

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][səʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [kən'tɪnjʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [red] [krɒs] ['nɜːsɪŋ] [ɪn] ['rʌʃə] ,

Why	had	she	so	insisted	upon	continuing	her	Red	Cross	nursing	in	Russia	,
为什么	有	她	所以	坚持	之上	继续	她	红色的	叉	护理	在	俄罗斯	,

她为什么如此坚持要继续在俄罗斯从事红十字会护士工作?

[wen] [wɪˈðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɜːdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [red] [krɒs] [gˈɜːlz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈkɒntent] [tuː; tə]

when	without	her	urging	the	other	Red	Cross	girls	would	have	been	content	to
什么时候	没有	她	敦促	这	其他	红色的	叉	女孩们	会	有	到过	内容	到

[rɪˈmeɪn] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ?

remain	where	they	were	?
保持	在哪里	他们	是	?

如果没有她的敦促，其他红十字会女孩们难道会甘愿待在原地吗?

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ə; eɪ] ['veri] [əʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] ['səunjə]

The	next	moment	a	very	old	woman	and	a	man	came	into	the	room	with	Sonya
这	下一个	片刻	一个	非常	老的	女士	和	一个	男人	来了	进入	这	房间	和	索尼娅

.

:

.

下一刻，一位老妇人和一位男子与索尼娅一起走进了房间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['daʊtɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['peznts] .

There	was	no	doubting	they	were	both	peasants	.
那里	曾是	不	怀疑	他们	是	两个都	农民	.

毫无疑问，他们俩都是农民。

[wɪð] [ðem; ðəm][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ] [-]

With	them	it	was	not	merely	a	[	35	]
和	他们	它	曾是	不是	仅仅	一个	[	-	]

对他们来说，这不仅仅是[35]

['mætə(r)][ɒv; əv] [rʌf] [kləʊðz] .

matter	of	rough	clothes	.
事情	的	粗糙的	衣服	.

粗糙衣物的问题。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['hevɪli] [bɪlt] , [wɪð] ['stjuːpɪd] ,

They	were	both	heavily	built	,	with	stupid	,
他们	是	两个都	重度	建造	,	和	愚蠢的	,

他们俩身材都很魁梧，而且很愚蠢。

[sæd]['feɪsɪz][ænd; ənd] [ðeɪ] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['brəʊkən] ['ɪŋglɪʃ] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

sad	faces	and	they	mumbled	something	in	broken	English	when	they	were
伤心	面孔	和	他们	喃喃自语	某物	在	破碎的	英语	什么时候	他们	是

[ˌɪntrəˈdjuːst] [tuː; tə]['nəʊnə] ,

introduced	to	Nona	,
介绍	到	诺娜	,

当被介绍给诺娜时，他们脸上都带着悲伤的神情，用蹩脚的英语嘟囔着什么。

['aɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] .

eyeing	her	with	suspicion	.
觊觎	她	和	怀疑	.

他用怀疑的目光打量着她。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [ðeə(r)] [geɪz] ['restɪd] [ə'pɒn]['səunjə] [ðæt] [ðeə(r)]['feɪsɪz] [tʃeɪndʒd] .

It	was	only	when	their	gaze	rested	upon	Sonya	that	their	faces	changed	.
它	曾是	仅有的	什么时候	他们的	目光	休息	之上	索尼娅	那	他们的	面孔	已更改	.

只有当他们的目光落在索尼娅身上时，他们的脸色才发生了变化。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [hæd; həd] [ʃɒn] [θruː] ['dɑːknəs] .

Then	it	was	as	though	a	light	had	shone	through	darkness	.
然后	它	曾是	作为	尽管	一个	光	有	闪耀	通过	黑暗	.

那一刻，仿佛一道光芒穿透了黑暗。

['səunjə] [ɹɪntrə'dju:st] [ðem; ðəm][baɪ] [neɪm] , [sʌm; səm][kwɪə(r)] ['rʌʃ(ə)n] [neɪm] [wɪtʃ] ['nəʊnə][kʊd; kəd][nɒt]

Sonya	**introduced**	**them**	**by**	**name**	**,**	**some**	**queer**	**Russian**	**name**	**which**	**Nona**	**could**	**not**
索尼娅	介绍	他们	经过	姓名	,	一些	酷儿	俄语	姓名	哪个	诺娜	可以	不是

[grɑ:sp] .

grasp	**.**
抓牢	.

索尼娅介绍她们时报出了名字，那是一个古怪的俄罗斯名字，诺娜听不懂。

[haʊ'evə(r)] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [best] [tu:; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['sɪv(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] ,

However	**,**	**she**	**was**	**trying**	**her**	**best**	**to**	**find**	**something**	**civil**	**to**	**say**	**in**	**return**	**,**
然而	,	她	曾是	尝试	她	最好的	到	寻找	某物	民用	到	说	在	返回	,

然而，她竭尽全力想找些客气的话来回应。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] , [wen] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [nɔɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd]

which	**they**	**might**	**be**	**able**	**to**	**understand**	**,**	**when**	**an**	**unexpected**	**noise**	**interrupted**
哪个	他们	可能	是	有能力的	到	理解	,	什么时候	一个	意外	噪音	中断

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

他们或许能够理解，但随后突然传来一阵嘈杂声，打断了他们的谈话。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

Some	**one**	**had**	**unceremoniously**	**opened**	**the**	**door**	**in**	**the**	**hall**	**and**	**was**
一些	一	有	不体面地	打开	这	门	在	这	大厅	和	曾是

['wɔ:kɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðem; ðəm] .

walking	**toward**	**them**	**.**
步行	朝向	他们	.

有人不经意地打开了走廊的门，朝他们走来。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['nəʊnə] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] [krɒs] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv]

For	**an**	**instant**	**Nona**	**thought**	**she**	**saw**	**a**	**shade**	**of**	**anxiety**	**cross**	**the**	**faces**	**of**
为了	一个	立即的	诺娜	想法	她	锯	一个	阴影	的	焦虑	叉	这	面孔	的

[hɜ:(r); hə(r)] [θri:] [kəm'pænjənz] ,

her	**three**	**companions**	**,**
她	三	同伴	,

那一瞬间，诺娜似乎看到她的三个同伴脸上掠过一丝焦虑。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [gɒn] .

but	**the**	**next**	**instant**	**it**	**was**	**gone**	**.**
但	这	下一个	立即的	它	曾是	已消失	.

但下一刻它就消失了。

['nəʊnə][kʊd; kəd] ['skeəsli] ['swɒləʊ] [ə; eɪ][gɑ:sp][ɒv; əv] [sə'praɪzd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wen] , [su:n] ['ɑ:ftə(r)] ,

Nona	**could**	**scarcely**	**swallow**	**a**	**gasp**	**of**	**surprised**	**admiration**	**when**	**,**	**soon**	**after**	**,**
诺娜	可以	几乎	吞	一个	喘气	的	惊讶	钦佩	什么时候	,	很快	后	,

[ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] .

the	**door**	**opened**	**.**
这	门	打开	.

不久之后，门开了，诺娜几乎忍不住倒吸了一口气，既惊讶又钦佩。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n] ['səʊldʒə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [-]

A	**young**	**Russian**	**soldier**	**entered**	**the**	**[**	**36**	**]**
一个	年轻的	俄语	士兵	进入	这	[	-	]

一名年轻的俄罗斯士兵进入了[36]

[ru:m] .

room	**.**
房间	.

房间。

[hiː; hi][wɔː(r)][ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒsæk] : [ðə; ði] [haɪ] [buːts] , [ðə; ði][fɜː(r)][kæp][ænd; ənd]['tjuːnɪk]

He	wore	the	uniform	of	a	Cossack	:	the	high	boots	,	the	fur	cap	and	tunic
他	穿着	这	制服	的	一个	哥萨克	:	这	高的	靴子	,	这	毛皮	帽	和	束腰外衣

.

:

.

他身穿哥萨克制服：高筒靴、皮帽和束腰外衣。

[tuː; tə]['nəʊnə]['deɪvɪs] - [ə'merɪkən] [aɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [siːmd] [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

To	Nona	Davis	'	American	eyes	the	young	man	seemed	a	typical	Russian	of	the
到	诺娜	戴维斯	-	美国人	眼睛	这	年轻的	男人	似乎	一个	典型的	俄语	的	这

['betə(r)] ['klɑːsɪz] .

better	classes	.
更好的	课程	.

在诺娜·戴维斯这位美国人眼中，这个年轻人看起来像是典型的俄罗斯上层阶级人士。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['hænsəm] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][sɪks] [fiːt] [tɔːl] ,

He	was	extremely	handsome	,	more	than	six	feet	tall	,
他	曾是	极其	英俊的	,	更多的	比	六	脚	高的	,

他相貌英俊，身高超过六英尺。

[wɪð] [dɑːk] [heə(r)][ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌlələs] [skɪn] .

with	dark	hair	and	eyes	and	a	colorless	skin	.
和	黑暗的	头发	和	眼睛	和	一个	无色	皮肤	.

头发和眼睛都是黑色的，皮肤苍白。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [sə'praɪzd] [æt; ət]['noʊn,æz] ['prez(ə)ns] ,

He	appeared	surprised	at	Nona's	presence	,
他	出现	惊讶	在	诺娜的	在场	,

他似乎对诺娜的出现感到惊讶。

[bʌt; bət] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [st'eɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [fɔːt] [weə(r)] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)]

but	explained	that	he	was	stationed	at	the	Russian	fort	where	a	number
但	解释	那	他	曾是	驻	在	这	俄语	堡	在哪里	一个	数字

[ɒv; əv] ['wuːndɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .

of	wounded	were	being	cared	for	.
的	受伤	是	存在	关心	为了	.

但他解释说，他驻扎在俄罗斯堡垒，那里正在救治一些伤员。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['hævɪŋ] [siːn] ['nəʊnə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [frendz] .

He	remembered	having	seen	Nona	and	her	two	friends	.
他	记得	拥有	已见	诺娜	和	她	二	朋友们	.

他记得见过诺娜和她的两个朋友。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [ə'merɪkən] ['nɜːsɪz] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] ,

They	were	the	only	American	nurses	in	the	vicinity	,
他们	是	这	仅有的	美国人	护士	在	这	附近	,

她们是附近唯一的美国护士。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [streɪndʒ] [tuː; tə][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðem; ðəm] .

so	it	was	not	strange	to	have	noticed	them	.
所以	它	曾是	不是	奇怪的	到	有	注意到	他们	.

所以注意到它们并不奇怪。

['maɪk(ə)l] - [wɒz; wəz][ðə; ði]['soʊldʒərz] [neɪm] .

Michael	Orlaff	was	the	soldier's	name	.
迈克尔	-	曾是	这	士兵的	姓名	.

士兵名叫迈克尔·奥拉夫。

['səunjə] [spəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [dɪ'stɪŋktnəs] , [bʌt; bət] [geɪv] [hɪm] [nəʊ]['taɪt(ə)l] .

Sonya	spoke	it	with	distinctness	,	but	gave	him	no	title	.
索尼娅	辐	它	和	明显	,	但	给予	他	不	标题	.

索尼娅用清晰的语调说着这话，但没有给他任何头衔。

[jet] ['evɪdəntli] [ðeɪ] [nju:] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ['veri] [wel] .

Yet	evidently	they	knew	each	other	very	well	.
然而	显然	他们	知道	每个	其他	非常	出色地	.

但显然他们彼此非常了解。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ænd; ənd]['nəʊnə] ['faɪnəli] [gɒt] [ə'weɪ] .

A	moment	later	and	Nona	finally	got	away	.
一个	片刻	之后	和	诺娜	最后	得到	离开	.

片刻之后，诺娜终于逃脱了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [leɪt] [ænd; ənd] ['nɜ:vəs] [ə'baʊt] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌfɔ:rtɪfɪ'keɪʃnz] [ə'ləʊn] .

She	was	late	and	nervous	about	returning	to	the	fortifications	alone	.
她	曾是	晚的	和	紧张的	关于	返回	到	这	防御工事	独自的	.

她迟到了，而且很紧张，因为她要独自返回防御工事。

[jet] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['hʌrid] [ɒn][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ʌn'tɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [hed]

Yet	as	she	hurried	on	she	was	thinking	over	the	afternoon	until	her	head
然而	作为	她	慌忙	在	她	曾是	思维	超过	这	下午	直到	她	头

[eɪkt] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

ached	with	the	mystery	of	it	.
疼痛	和	这	神秘	的	它	.

然而，她一边匆匆赶路，一边回想着下午发生的一切，直到这件事的谜团让她头痛欲裂。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] [waɪz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] ['mi:tɪŋ] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [gru:p] [ɒv; əv]

Perhaps	it	might	be	wise	if	she	could	avoid	meeting	this	particular	group	of
也许	它	可能	是	明智的	如果	她	可以	避免	会议	这	特别的	团体	的

['pi:p(ə)l] [ə'gen] .

people	again	.
人们	再次	.

或许她最好还是避免再次见到这群人。

[bæk] [tu:; tə] ['kɒntents] [-]

Back	to	contents	[	37	]
后退	到	内容	[	-	]

返回目录[37]

['tʃæptə(r)] [θri:]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs]

General	Alexis
一般的	亚历克西斯

阿列克西斯将军

[ɔ:l] [ðæt] [deɪ] ['mɪldrɪd] ['θɔ:rntən] [hæd; həd] ['skeəsli] [left] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['peɪʃ(ə)nt] .

ALL	that	day	Mildred	Thornton	had	scarcely	left	the	bedside	of	her	patient	.
全部	那	天	米尔德里德	桑顿	有	几乎	左边	这	床头	的	她	病人	.

那天，米尔德里德·桑顿几乎寸步不离地守在病人床边。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)]

For	the	Russian	boy	was	dying	,	and	as	there	was	no	hope	for
为了	这	俄语	男生	曾是	垂死	,	和	作为	那里	曾是	不	希望	为了

[hɪm] ,

him	,
他	,

因为那个俄罗斯男孩快要死了，而且已经没有救治的希望了，

['mɪldrɪd] [kʊd; kəd]['əʊnli][du:; də][hɜ:(r); hə(r)] [best] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

Mildred	could	only	do	her	best	to	make	him	as	comfortable	as	possible	.
米尔德里德	可以	仅有的	做	她	最好的	到	制作	他	作为	舒服的	作为	可能的	.

米尔德雷德只能尽力让他感到尽可能舒适。

[naʊ] [hiː; hi] [siːmd] [hɑːf] [əˈsliːp] ,
Now **he** **seemed** **half** **asleep** **,**
现在 他 似乎 一半 睡着了 ,

他现在看起来半睡半醒的。

[səʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['fəʊldɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp][ðə; ðiˈ][gɜːl][sæt][nɪə(r)][hɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rest] ,
so **with** **her** **hands** **folded** **in** **her** **lap** **the** **girl** **sat** **near** **him** **trying** **to** **rest** **,**
所以 和 她 双手 折叠 在 她 膝 这 女孩 卫星 靠近 他 尝试 到 休息 ,

于是，女孩双手交叠放在膝上，坐在他旁边休息。

[ɔːlˈðəʊ] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
although **unable** **to** **keep** **her** **mind** **as** **quiet** **as** **her** **hands** **.**
虽然 无法 到 保持 她 头脑 作为 安静的 作为 她 双手 .

虽然她的思绪无法像她的双手一样平静下来。

[haʊ] [streɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [səˈraʊndɪŋz] !
How **strange** **her** **surroundings** **!**
如何 奇怪的 她 周围环境 !

她身处的环境真奇怪！

[sɪns] [hɜː(r); hə(r)][əˈraɪv(ə)l][ɪn] ['jʊərəp] [æz; əz][ə; eɪ] [red] [krɒs] [nɜːs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd][ænd; ənd]
Since **her** **arrival** **in** **Europe** **as** **a** **Red** **Cross** **nurse** **she** **had** **lived** **and**
自从 她 到达 在 欧洲 作为 一个 红色的 叉 护士 她 有 居住地 和
[wɜːkt] [ɪn] [tuː] ['ʌðə(r)] ['kʌntriz] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [rɪˈmɑːkəb(ə)l]
worked **in** **two** **other** **countries** **and** **certainly** **had** **passed** **through** **remarkable**
工作 在 二 其他 国家 和 当然 有 通过了 通过 卓越
[ɪkˈspɪrɪənsɪz] ,
experiences **,**
经历 ,

自她作为红十字会护士来到欧洲以来，她已在另外两个国家生活和工作过，无疑经历了许多非凡的事情。

[jet] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kəmˈpeəd] [wɪð] [ðiːz] [fjuː] [wiːks] [ɒv; əv] ['nɜːsɪŋ]
yet **none** **of** **them** **were** **to** **be** **compared** **with** **these** **few** **weeks** **of** **nursing**
然而 没有任何 的 他们 是 到 是 比较的 和 这些 很少 周 的 护理
[ɪn] ['rʌʃə] .
in **Russia** **.**
在 俄罗斯 .

然而，所有这些都无法与在俄罗斯的这几周护理经历相提并论。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [trænsˈfɜːd] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] ['plænɪt] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [lænd] . [-]
One **might** **have** **been** **transferred** **to** **another** **planet** **instead** **of** **another** **land** **.** **[** **38** **]**
一 可能 有 到过 转移 到 其他 行星 反而 的 其他 土地 . [-]

其中一人可能被转移到了另一个星球，而不是另一个地方。[38]

[æz; əz][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [əˈmerɪkən] ['tʊərɪst] , ['mɪldrɪd] [hæd; həd] [biːn] [fəˈmɪliə(r)] [wɪð] ['jʊərəp] [fɔː(r); fə(r)]
As **an** **ordinary** **American** **tourist** **,** **Mildred** **had** **been** **familiar** **with** **Europe** **for**
作为 一个 普通的 美国人 游客 , 米尔德里德 有 到过 熟悉的 和 欧洲 为了
['sevrəl] [jˈiəz] ,
several **years** **,**
一些 年 ,

作为一名普通的美国游客，米尔德里德对欧洲已经很熟悉好几年了。

['hævɪŋ] [spent] [θriː] ['sʌməz] [əˈbrɔːd] ['træv(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] .
having **spent** **three** **summers** **abroad** **traveling** **with** **her** **parents** **.**
拥有 花费 三 夏天 国外 旅行 和 她 父母 .

她曾与父母一起在国外旅行过三个暑假。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [iːst] , [fɔː(r); fə(r)] ['rʌʃə] [ɪz] ['iːstən] ,
But **this** **was** **her** **first** **vision** **of** **the** **East** **,** **for** **Russia** **is** **eastern** **,**
但 这 曾是 她 第一的 想象 的 这 东方 , 为了 俄罗斯 是 东 ,

但这是她对东方的第一印象，因为俄罗斯位于东方。

[haʊˈevə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [kaʊnt] [hɜːˈself] [ˈʌðəwaɪz] .

however	she	may	count	herself	otherwise	.
然而	她	可能	数数	她自己	否则	.

但她可能不这么认为。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [gɜːl] [naʊ] [ˈlɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [bɔɪ]

The	American	girl	now	lifted	her	eyes	from	the	figure	of	the	dying	boy
这	美国人	女孩	现在	抬起	她	眼睛	从	这	数字	的	这	垂死	男生

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [ˈwɒndə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [ˈʃeltəd] [ðem; ðəm]

and	let	them	wander	down	the	length	of	the	room	which	sheltered	them
和	让	他们	漫步	向下	这	长度	的	这	房间	哪个	避难所	他们

.

:

.

美国女孩这才将目光从垂死的男孩身上移开，让目光扫过她们栖身的房间。

[æn; ən] [ɪˈmens] [pleɪs] ,

An	immense	place	,
一个	巨大	地方	,

一个辽阔的地方，

[ˌaɪ ˈtiː] [held] [rəʊz] [ɒn] [rəʊz] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)] [kɒt] [bedz] [wɪð] [waɪt] - [klæd] [ˈnɜːsɪz] [ˈpɑːsɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ]

it	held	rows	on	rows	of	other	cot	beds	with	white	-	clad	nurses	passing	about	among
它	握住	行	在	行	的	其他	婴儿床	床	和	白色的	-	覆膜	护士	通过	关于	之中

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

里面摆放着一排排的简易床，身穿白衣的护士在床间穿梭。

[wen] [ðeɪ] [spəʊk] [ɔː(r)] [wen] [ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)nts] [spəʊk] [ˈmɪldrɪd] [kʊd; kəd] [ˈreəli] [ges] [wɒt] [wɒz; wəz]

When	they	spoke	or	when	the	patients	spoke	Mildred	could	rarely	guess	what	was
什么时候	他们	辐	或者	什么时候	这	患者	辐	米尔德里德	可以	很少	猜测	什么	曾是

['biːɪŋ] [sed] ,

being	said	,
存在	说	,

当他们说话或病人说话时，米尔德雷德很少能猜到他们在说什么。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [njuː] [səʊ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] .

as	she	knew	so	few	words	of	Russian	.
作为	她	知道	所以	很少	字	的	俄语	.

因为她只会说几句俄语。

[jet] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnɜːsɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪl]

Yet	she	had	little	difficulty	with	her	nursing	,	for	the	ways	of	the	ill
然而	她	有	小的	困难	和	她	护理	,	为了	这	方式	的	这	患病的

[ɑː(r); ə(r)] [juːnɪˈvɜːs(ə)l]

are	universal
是	普遍的

然而，她在护理病人方面并没有遇到什么困难，因为病人的习性都是普遍存在的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [siːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈsʌfərɪŋ] .

and	she	had	already	seen	so	much	suffering	.
和	她	有	已经	已见	所以	很多	痛苦	.

她已经目睹了太多苦难。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈhɒspɪt(ə)l] [ruːm] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɑːf] [ˈʃædəʊ] ,

Now	the	hospital	room	was	in	half	shadow	,
现在	这	医院	房间	曾是	在	一半	阴影	,

现在病房一半处于阴影中，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)] [laɪt] [nɔː(r)] [eəd] [æz; əz][ðə; ði] [ə'merɪkən] [nɜːs] [felt][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

but	it	was	never	light	nor	aired	as	the	American	nurse	felt	it	should	be
但	它	曾是	绝不	光	也不	播出	作为	这	美国人	护士	毛毡	它	应该	是

.

:

.

但这件事始终没有像那位美国护士认为的那样被轻松公开地讨论出来。

[ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ['kwɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtrəs] , [ə; eɪ] [greɪt] [ruːm] ,

The	hospital	quarters	were	only	a	portion	of	the	fortress	,	a	great	room	,
这	医院	四分之一	是	仅有的	一个	部分	的	这	堡垒	,	一个	伟大的	房间	,

医院宿舍只是堡垒的一部分，一个大房间，

[laɪk] [ə; eɪ] ['bærəks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['heɪstɪli] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['refjuːdʒ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wuːndɪd]

like	a	barracks	which	had	been	hastily	turned	into	a	refuge	for	the	wounded
喜欢	一个	兵营	哪个	有	到过	草草	转向	进入	一个	避难所	为了	这	受伤

. [-]

. [39]

. [-]

就像一座兵营被匆匆改造成了伤员的避难所。[39]

[ðə; ði] [lɒŋ] [stəʊn] ['tʃeɪmbə(r)] ['bəʊstɪd] ['əʊnli][fɔː(r)] [smɔːl] ['wɪndəʊz] ['hɑːdli] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən] ['pɔːtˌhəʊlz]

The	long	stone	chamber	boasted	only	four	small	windows	hardly	larger	than	portholes
这	长的	石头	房间	吹嘘	仅有的	四	小的	视窗	几乎	更大的	比	舷窗

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

and	some	distance	from	the	ground	.
和	一些	距离	从	这	地面	.

狭长的石室只有四个小窗户，几乎和舷窗一样大，而且离地面还有一段距离。

[ðiːz] ['əʊpənd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [prə'tektɪd] [baɪ] ['hevi] ['aɪən][bɑːrz] .

These	opened	with	difficulty	and	were	protected	by	heavy	iron	bars	.
这些	打开	和	困难	和	是	受保护	经过	重的	铁	酒吧	.

这些门很难打开，并且有厚重的铁条保护着。

[bʌt; bət] [ðen] [ɪn] ['rʌʃə] [ɪn] ['meni] ['praɪvət] ['haʊzɪz] [nəʊ] ['wɪndəʊ] [ɪz]['evə(r)] ['vɒləntrəli] ['əʊpənd]

But	then	in	Russia	in	many	private	houses	no	window	is	ever	voluntarily	opened
但	然后	在	俄罗斯	在	许多	私人的	房屋	不	窗户	是	曾经	自愿	打开

[frɒm; frəm] ['ɔːtəm] [ʌn'tɪl] ['iːstə(r)] ,

from	autumn	until	Easter	,
从	秋天	直到	复活节	,

但在俄罗斯，从秋季到复活节，许多私人住宅的窗户都不会主动打开。

[æz; əz][ðə; ði][kəʊld][ɪz][səʊ] [ɪn'tens] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)] ['hiːtɪŋ] [səʊ] [kruːd] .

as	the	cold	is	so	intense	and	the	arrangements	for	heating	so	crude	.
作为	这	寒冷的	是	所以	激烈的	和	这	安排	为了	加热	所以	原油	.

因为天气非常寒冷，而取暖设施又非常简陋。

[tə'deɪ] ['mɪldrɪd] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] ['hevi] , [sɪk] - ['leɪdn] [eə(r)][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

Today	Mildred	wondered	if	the	heavy	,	sick	-	laden	air	was	giving	her
今天	米尔德里德	想知道	如果	这	重的	,	生病的	-	满载	空气	曾是	给予	她

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['fænsiz] .

extraordinary	fancies	.
非凡的	幻想	.

今天，米尔德雷德不禁怀疑，是不是这沉闷、令人作呕的空气让她产生了异乎寻常的幻想。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['siːɪŋ] [driːm] ['pɪktʃəz] .

She	kept	seeing	dream	pictures	.
她	保留	看到	梦	图片	.

她总是梦见一些画面。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɛərd] [ə'baʊt] [ðə; ði][kəʊld]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [wɪð] ['greɪtə(r)]

For	as	she	stared	about	the	cold	chamber	of	sorrow	she	beheld	with	greater
为了	作为	她	凝视	关于	这	寒冷的	房间	的	悲哀	她	观看	和	更大的

[dɪ'stɪŋktnəs] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rʊmz; ruːmz][æt; ət] [həʊm] .

distinctness	the	image	of	her	own	rooms	at	home	.
明显	这	图像	的	她	自己的	房间	在	家	.

当她凝视着这间冰冷悲伤的房间时，她更加清晰地看到了自己家中房间的景象。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði] [meɪd] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] - ['ʃeɪdɪd] [ɪ'lektrɪk]

This	was	the	hour	when	the	maid	came	to	light	her	yellow	-	shaded	electric
这	曾是	这	小时	什么时候	这	女佣	来了	到	光	她	黄色的	-	阴影	电的

['kænd(ə)ls] ;

candles	;
蜡烛	;

这时，女佣过来点燃了她的黄色电子蜡烛；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ] [freʃ] [lɒg] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][stɜː(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['braɪtnəs] ,

then	she	would	put	a	fresh	log	on	the	fire	and	stir	it	to	brightness	,
然后	她	会	放	一个	新鲜的	日志	在	这	火	和	搅拌	它	到	亮度	,

然后她会往火里添一根新柴，搅拌至火光明亮。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红十字会女兵与俄罗斯军队(The Red Cross Girls with the Russian Army)

[nɒt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðə; ði] [ˈædɪd] [wɔːmθ] [wɒz; wəz] [ˈniːdɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [bɪg] [stiːm] - [ˈhiːtɪd] [haʊs] ,

not	because	the	added	warmth	was	needed	in	their	big	steam	-	heated	house	,
不是	因为	这	额外	温暖	曾是	需要	在	他们的	大的	蒸汽	-	加热	房子	,

[bʌt; bət] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɪəflnəs] .

but	because	of	the	cheerfulness	.
但	因为	的	这	愉悦	.

不是因为他们那栋装有蒸汽供暖的大房子需要额外的温暖，而是因为气氛欢快。

[ðen] [wʊd] [ˈfɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

Then	would	follow	her	mother's	invitation	to	drink	a	cup	of	tea	with	her
然后	会	跟随	她	母亲的	邀请	到	喝	一个	杯子	的	茶	和	她

[ænd; ənd] [dɪk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] ,

and	Dick	in	the	library	,
和	迪克	在	这	图书馆	,

然后她会应母亲的邀请，和母亲以及迪克一起去图书馆喝杯茶。

[ɔː(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜː(r)] [ˈhævɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [sɜːvd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ?

or	would	she	prefer	having	it	served	in	her	own	room	?
或者	会	她	更喜欢	拥有	它	服务	在	她	自己的	房间	?

或者她更喜欢在自己的房间里用餐?

[wɪð] [ðɪs] [θɔːt] [ðə; ði] [gɜːrlz] [aɪz] [ˈklaʊdɪd] [-]

With	this	thought	the	girl's	eyes	clouded	[	40	]
和	这	想法	这	女孩们	眼睛	阴天	[	-	]

想到这里，女孩的眼神变得迷离[40]

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] .

for	a	moment	.
为了	一个	片刻	.

片刻。

[ˈdaʊtləs] [dɪk] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ˈhævɪŋ] [tiː] [təˈgeðə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn]

Doubtless	Dick	and	her	mother	would	be	having	tea	together	this	afternoon
毫无疑问	迪克	和	她	母亲	会	是	拥有	茶	一起	这	下午

[ænd; ənd] [dɪk] [wʊd] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbəˈbɪləti] [biː; bi] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [waɪ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt]

and	Dick	would	in	all	probability	be	trying	to	explain	why	his	sister	was	not
和	迪克	会	在	全部	可能性	是	尝试	到	解释	为什么	他的	姐姐	曾是	不是

[wɪð] [hɪm] .

with	him	.
和	他	.

毫无疑问，迪克和她母亲今天下午会一起喝茶，迪克很可能会试图解释为什么他妹妹没有和他在一起。

[ˈdjʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ɪn] [frɑːns] [ænd; ənd] [ˈbeldʒəm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈfɑːðə(r)] [hæd; həd]

During	her	work	in	France	and	Belgium	her	mother	and	father	had
期间	她	工作	在	法国	和	比利时	她	母亲	和	父亲	有

[biːn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [kaɪnd] ,

been	more	than	kind	,
到过	更多的	比	种类	,

在她于法国和比利时工作期间，她的父母对她非常关爱。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] ['rʌʃə] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [hɜ:(r); hə(r)] ['nɜ:sɪŋ] [bəuθ]

but	with	this	suggestion	of	coming	into	Russia	to	continue	her	nursing	both
但	和	这	建议	的	未来	进入	俄罗斯	到	继续	她	护理	两个都

[hɜ:(r); hə(r)]['peərənts][hæd; həd]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

her	parents	had	protested	.
她	父母	有	抗议	.

但是，对于她前往俄罗斯继续从事护理工作的提议，她的父母都表示反对。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['æktʃuəli] [di'mɑ:nd, -'mænd][hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [həʊm] ,

It	is	true	that	they	had	not	actually	demanded	her	presence	at	home	,
它	是	真的	那	他们	有	不是	实际上	要求	她	在场	在	家	,

他们确实没有要求她回家。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ˌdisə'bei] [ə; eɪ] [kə'mɑ:nd] .

for	she	would	not	have	disobeyed	a	command	.
为了	她	会	不是	有	违抗命令	一个	命令	.

因为她绝不会违抗命令。

[bʌt; bət] [ʌn'daʊtɪdli] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɜ:rdʒd] [hɜ:(r); hə(r)] ['həʊmkʌmɪŋ] .

But	undoubtedly	they	had	urged	her	homecoming	.
但	无疑	他们	有	敦促	她	返校节	.

但毫无疑问，他们都曾敦促她回家。

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][reə(r)] [ə'fekʃn] [bɪ'twi:n]

Her	father	longed	for	her	because	of	the	rare	affection	between
她	父亲	渴望	为了	她	因为	的	这	稀有的	感情	之间

[ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ðæt]

them	and	the	fact	that	he	dreaded	the	conditions	and	experiences	that
他们	和	这	事实	那	他	令人恐惧的	这	状况	和	经历	那

[mait] [ə'weɪt] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [ɪn] ['rʌʃə] .

might	await	her	and	her	friends	in	Russia	.
可能	等待	她	和	她	朋友们	在	俄罗斯	.

她的父亲非常想念她，因为他们之间有着难得的感情，而且他害怕她和她的朋友们在俄罗斯可能会遇到的种种境况和经历。

[fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [seɪm] ['ri:z(ə)nz] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['ɔ:lsəʊ] [dɪ'zaɪəd] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:n] ,

For	these	same	reasons	her	mother	also	desired	her	return	,
为了	这些	相同的	原因	她	母亲	还	想要的	她	返回	,

出于同样的原因，她的母亲也希望她回来。

[jet] ['mɪldrɪd] [nju:] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['məʊtɪv] ['æktʃu:ˌeɪtɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

yet	Mildred	knew	that	there	was	another	motive	actuating	her	mother	.
然而	米尔德里德	知道	那	那里	曾是	其他	动机	驱动	她	母亲	.

然而，米尔德雷德知道，她母亲这样做还有另一个动机。

[ʃi:; ʃi] [mait] [bi:; bi] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] ,

She	might	be	unconscious	of	the	fact	,
她	可能	是	无意识	的	这	事实	,

她可能没有意识到这一点。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ˌri:ə'pɪə(r)] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] [sə'saɪəti][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] ,

but	if	her	daughter	should	reappear	in	New	York	society	at	the	present	time	,
但	如果	她	女儿	应该	再现	在	新的	约克	社会	在	这	展示	时间	,

但如果她的女儿此时重新出现在纽约社交圈，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][wɔ:(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]

because	of	her	war	experiences	she	would	become	an	object	of
因为	的	她	战争	经历	她	会	变得	一个	目的	的

[ʌn'ju:ʒuəl] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] . [-]

unusual	interest	and	attention	.	[	41	]
异常	兴趣	和	注意力	.	[	-	]

由于她的战争经历，她成为了人们特别感兴趣和关注的对象。[41]

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:rlz] [maʊθ]

At	this	instant	the	smile	that	appeared	at	the	corners	of	the	girl's	mouth
在	这	立即的	这	微笑	那	出现	在	这	角落	的	这	女孩们	嘴

['bænɪʃt] [ðə; ði]['taɪəd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['pri:viəsli] [wɔ:n] .

banished	the	tired	expression	it	had	previously	worn	.
被放逐	这	疲劳的	表达	它	有	之前	磨损	.

就在这时，女孩嘴角露出的微笑驱散了之前疲惫的神情。

[wʌn] [bɪg] [θɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][wɔ:(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [hæd; həd] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪldrɪd] ['θɔ:rntən] ,

One	big	thing	her	war	experiences	had	done	for	Mildred	Thornton	,
一	大的	事物	她	战争	经历	有	完毕	为了	米尔德里德	桑顿	,

战争经历给米尔德里德·桑顿带来的一件大事是：

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [nju:] [sens] [ɒv; əv]['vælju:z] .

it	had	given	her	a	new	sense	of	values	.
它	有	给定	她	一个	新的	感觉	的	值	.

它赋予了她新的价值观。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['kaʊntɪd] .

Now	she	knew	the	things	that	counted	.
现在	她	知道	这	事物	那	计数	.

现在她明白了什么才是最重要的。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['feɪljə(r)][æz; əz][ə; eɪ][sə'saɪəti][gɜ:l] ,

She	had	learned	to	smile	at	her	own	failure	as	a	society	girl	,
她	有	学习	到	微笑	在	她	自己的	失败	作为	一个	社会	女孩	,

她学会了对自己作为上流社会女孩的失败一笑置之。

['i:v(ə)n][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] [fə'gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['ʃægrɪn] [æt; ət][ðə; ði][fækt] .

even	to	understand	and	forgive	her	mother's	chagrin	at	the	fact	.
甚至	到	理解	和	原谅	她	母亲的	懊恼	在	这	事实	.

甚至能够理解并原谅母亲对此感到懊恼。

[jet] ['mɪldrɪd] [wɒz; wəz] ['ɪnfluənst] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [ɪn] ['jʊərəp] [baɪ]

Yet	Mildred	was	influenced	in	a	measure	to	continue	her	work	in	Europe	by
然而	米尔德里德	曾是	影响	在	一个	措施	到	继续	她	工作	在	欧洲	经过

[ði:z] ['trɪviəl] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vju:] .

these	trivial	points	of	view	.
这些	琐碎的	积分	的	看法	.

然而，这些琐碎的观点在一定程度上影响了米尔德雷德，使她决定继续在欧洲工作。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:n] [həʊm] [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - ['entə(r)][sə'saɪəti][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪʃt] ,

Should	she	return	home	and	re	-	enter	society	as	her	mother	wished	,
应该	她	返回	家	和	关于	-	进入	社会	作为	她	母亲	希望	,

如果她能像她母亲希望的那样回家并重新融入社会，

['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [pru:v] [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

sooner	or	later	she	must	prove	a	second	disappointment	.
很快	或者	之后	她	必须	证明	一个	第二	失望	.

她迟早会让人再次失望。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['səʊʃ(ə)l] [gɪfts] ; [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [lɜ:n] [tu:; tə] [tɔ:k] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)]

For	she	had	no	social	gifts	;	she	could	never	learn	to	talk	as	her
为了	她	有	不	社会的	礼物	;	她	可以	绝不	学习	到	讲话	作为	她

[frendz] [dɪd] .

friends	did	.
朋友们	做过	.

因为她没有社交天赋；她永远也学不会像她的朋友们那样说话。

[ɪf] ['kwestʃənz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɑ:skt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][rɪ'plaɪ] [wɪð] [fækts] ,

If	questions	were	asked	of	her	she	could	only	reply	with	facts	,
如果	问题	是	问	的	她	她	可以	仅有的	回复	和	事实	,

如果有人问她问题，她只能陈述事实。

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['lækɪŋ] [ɪn] ['sɪmpəθi] [ɔ:(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

not	because	she	was	lacking	in	sympathy	or	imagination	,
不是	因为	她	曾是	缺乏	在	同情	或者	想像力	,

并非因为她缺乏同情心或想象力，

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [wɜ:dz] .

but	because	she	had	not	the	grace	of	words	.
但	因为	她	有	不是	这	优雅	的	字	.

但因为她不善言辞。

[səʊ] [wɪð] ['naɪðə(r)] ['bju:ti] [nɔ:(r)] [tʃɑ:m] ,

So	with	neither	beauty	nor	charm	,
所以	和	两者都不	美丽	也不	魅力	,

所以，既无美貌也无魅力，

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃi:; ʃi] ['evə(r)] ['i:v(ə)n] [həʊp] [tu:; tə] ['grætɪfaɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [baɪ] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]

how	could	she	ever	even	hope	to	gratify	her	mother	by	securing	the
如何	可以	她	曾经	甚至	希望	到	满足	她	母亲	经过	确保	这

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['hʌzbənd] [ʃi:; ʃi] [səʊ] [dɪ'zaɪəd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ? [-]

distinguished	husband	she	so	desired	for	her	?	[	42	]
杰出的	丈夫	她	所以	想要的	为了	她	?	[	-	]

她怎么可能指望嫁给母亲梦寐以求的杰出丈夫呢？[42]

[bʌt; bət] [sɪns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] ['bi:z] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bʌtəflaɪz]

But	since	there	was	a	place	in	the	world	for	bees	as	well	as	butterflies
但	自从	那里	曾是	一个	地方	在	这	世界	为了	蜜蜂	作为	出色地	作为	蝴蝶

,

,

,

但是，既然世界上既有蝴蝶也有蜜蜂的一席之地，

['mɪldrɪd] ['nevə(r)] [ment] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɜ:'self] [tu:; tə] [grəʊ] [ʌn'hæpi] [ə'gen] .

Mildred	never	meant	to	allow	herself	to	grow	unhappy	again	.
米尔德里德	绝不	意思是	到	允许	她自己	到	生长	不开心	再次	.

米尔德雷德从未想过让自己再次感到不快乐。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['tælənt] [fɔ:(r); fə(r)] ['nɜ:sɪŋ] ; [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] ['əʊnli] [preɪz] .

She	had	a	real	talent	for	nursing	;	her	work	had	received	only	praise	.
她	有	一个	真实的	天赋	为了	护理	;	她	工作	有	已收到	仅有的	称赞	.

她很有护理天赋；她的工作一直备受好评。

[səʊ] [hɪə(r)] [ɪn] ['jʊərəp] , [weə(r)] [ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ni:d] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)]

So	here	in	Europe	,	where	there	seemed	to	be	the	greatest	need	of	her
所以	这里	在	欧洲	,	在哪里	那里	似乎	到	是	这	最	需要	的	她

['sɜ:vɪsɪz] ,

services	,
服务	,

因此，在欧洲，似乎最需要她的服务的地方，

[ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .

she	meant	to	remain	as	long	as	possible	.
她	意思是	到	保持	作为	长的	作为	可能的	.

她打算尽可能长时间地待在这里。

[ðɪs] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'lʊərɪŋ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [həʊm] [wɪtʃ] [wʊd] [θrʌst] [ɪt'self] [bɪ'fɔ:(r)]

This	,	in	spite	of	the	alluring	picture	of	home	which	would	thrust	itself	before
这	,	在	尽管如此	的	这	诱人	图片	的	家	哪个	会	推力	本身	前

[hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnʃəsnəs] .

her	consciousness	.
她	意识	.

尽管家乡的美好景象会不断浮现在她的脑海中，但她依然无法摆脱这种想法。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɒn][ðə; ði][bed] [muːvd] [ænd; ənd] [saɪd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

At	this	instant	the	boy	on	the	bed	moved	and	sighed	and	at	the	same
在	这	立即的	这	男生	在	这	床	已搬	和	叹了口气	和	在	这	相同的

['ɪnstənt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːl] [fə'gɒt] [hɜː'self] .

instant	the	American	girl	forgot	herself	.
立即的	这	美国人	女孩	忘了	她自己	.

就在这时，床上的男孩动了动，叹了口气；就在同一时刻，美国女孩忘却了自己。

[hiː; hi][hæd; həd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

He	had	opened	his	eyes	and	Mildred	could	see	that	he	had	become
他	有	打开	他的	眼睛	和	米尔德里德	可以	看	那	他	有	变得

['dɪmli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

dimly	conscious	of	his	own	condition	and	his	surroundings	.
依稀	有意识的	的	他的	自己的	状况	和	他的	周围环境	.

他睁开了眼睛，米尔德雷德能看出他已经隐约意识到自己的处境和周围的环境。

[bʌt; bət] [ðɪs] [bɔɪ] [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['dɪmli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][məʊst] [θɪŋz]

But	this	boy	could	never	have	been	more	than	dimly	conscious	of	most	things
但	这	男生	可以	绝不	有	到过	更多的	比	依稀	有意识的	的	最多	事物

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [laɪf] ,

in	his	short	life	,
在	他的	短的	生活	,

但这个男孩在短暂的一生中，对大多数事情的感知都只能是模糊的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['stjuːpɪd][ænd; ənd][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [riːd] [nɔː(r)] [raɪt] ; [ɪn'diːd] ,

he	was	so	stupid	and	could	neither	read	nor	write	;	indeed	,
他	曾是	所以	愚蠢的	和	可以	两者都不	读	也不	写	;	的确	,

他非常愚蠢，既不会读也不会写；的确如此。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ɒv; əv][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [wɜːdz] .

he	had	a	vocabulary	of	but	a	few	hundred	words	.
他	有	一个	词汇	的	但	一个	很少	百	字	.

他的词汇量只有几百个单词。

['piːtə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['leɪbərə(r)][ɒn][ðə; ði] [ɪst'eɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒlɪʃ] ['nəʊblmən] [wen] [ðə; ði][kɔːl]

Peter	had	been	a	laborer	on	the	estates	of	a	Polish	nobleman	when	the	call
彼得	有	到过	一个	劳动者	在	这	庄园	的	一个	抛光	贵族	什么时候	这	称呼

[keɪm] [tuː; tə] [ɑːmz] .

came	to	arms	.
来了	到	武器	.

彼得在一位波兰贵族的庄园里做劳工时，接到了征兵令。

[ænd; ənd][səʊ]['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði][pɑːst] [wiːk] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['keərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [-]

And	so	often	in	the	past	week	while	she	had	been	caring	for	him	[	43	]
和	所以	经常	在	这	过去的	星期	尽管	她	有	到过	关怀	为了	他	[	-	]

过去一周，在她照顾他的这段时间里，这种情况经常发生[43]

['mɪldrɪd] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][sʌm; səm] [fɑːm] ['ænɪm(ə)l][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn'djʊəd]

Mildred	had	been	reminded	of	some	farm	animal	by	the	way	the	boy	endured
米尔德里德	有	到过	提醒	的	一些	农场	动物	经过	这	方式	这	男生	忍受

[peɪn] ,

pain	,
疼痛	,

男孩忍受痛苦的方式让米尔德雷德想起了某种农场动物。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [dʌm] [ænd; ənd] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] .

he	had	been	so	dumb	and	uncomplaining	.
他	有	到过	所以	哑的	和	不抱怨	.

他真是又蠢又没抱怨过。

['i:v(ə)n] [naʊ] [hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [spi:k] ,

Even	now	he	made	no	attempt	to	speak	,
甚至	现在	他	制成	不	试图	到	说话	,

即使到了现在，他仍然没有试图开口说话。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [li:nd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ['mɪldrɪd] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ]

but	as	she	leaned	over	and	took	his	hand	Mildred	realized	that	the	boy
但	作为	她	倾斜	超过	和	采取	他的	手	米尔德里德	已实现	那	这	男生

[kʊd; kəd][lɪv; laɪv][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [lɒŋgə(r)] .

could	live	but	a	few	moments	longer	.
可以	居住	但	一个	很少	时刻	更长	.

但当她俯身握住他的手时，米尔德雷德意识到这个男孩可能只能再活一会儿了。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tendə(r)] ['smu:ðɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kʌvə(r)][ðə; ði][gɜ:l] [tɜ:nd] [ə'weɪ] .

After	a	little	tender	smoothing	of	his	cover	the	girl	turned	away	.
后	一个	小的	投标	平滑	的	他的	覆盖	这	女孩	转向	离开	.

女孩轻轻抚平他的被子后，转身离开了。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['pez(ə)nt] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['kæθlɪk] ,

The	Russian	peasant	is	always	a	devout	Catholic	,
这	俄语	农民	是	总是	一个	虔诚的	天主教	,

俄罗斯农民通常都是虔诚的天主教徒。

[səʊ] ['mɪldrɪd] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [wɪʃ] [ə; eɪ] [pri:st] [wɪð] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][end] .

so	Mildred	realized	that	he	would	wish	a	priest	with	him	at	the	end	.
所以	米尔德里德	已实现	那	他	会	希望	一个	牧师	和	他	在	这	结尾	.

所以米尔德雷德意识到，他临终时希望有一位牧师陪伴在他身边。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɔ:kt] ['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒərz] ['bedsaɪd] [wen] [æn; ən]

She	had	walked	only	a	few	feet	from	the	young	soldier's	bedside	when	an
她	有	步行	仅有的	一个	很少	脚	从	这	年轻的	士兵的	床头	什么时候	一个

[ˌʌnə'kʌstəmd] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:d] [ə'restɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

unaccustomed	atmosphere	of	excitement	in	the	ward	arrested	her	attention	.
不习惯	气氛	的	激动	在	这	病房	被捕	她	注意力	.

她刚离开年轻士兵的床边几步，病房里突然涌现出一种不寻常的兴奋气氛，吸引了她的注意力。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['sʌmən] [ə; eɪ] [pri:st] ;

It	would	not	be	necessary	for	her	to	summon	a	priest	;
它	会	不是	是	必要的	为了	她	到	召唤	一个	牧师	;

她无需召来牧师；

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)] .

some	one	must	have	anticipated	her	desire	.
一些	一	必须	有	预期	她	欲望	.

一定有人预料到了她的想法。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pri:st] [wɒz; wəz]['i:v(ə)n] [naʊ] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

For	the	priest	was	even	now	approaching	.
为了	这	牧师	曾是	甚至	现在	接近	.

因为祭司此刻正走近。

[haʊ'evə(r)] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)]['fɪgə(r)] , ['pɑ:sɪŋ] ['aʊəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd]

However	,	he	was	a	familiar	figure	,	passing	hourly	among	the	wounded	and
然而	,	他	曾是	一个	熟悉的	数字	,	通过	每小时	之中	这	受伤	和

[ðeə(r)] [ə'tendənts] ;

their	attendants	;
他们的	服务员	;

然而，他是一个熟悉的身影，每小时都会在伤员及其护理人员之间穿梭；

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʊd] [kɔ:z] [nəʊ] [ɪk'saɪtmənt] .

his	presence	would	cause	no	excitement	.
他的	在场	会	原因	不	激动	.

他的出现不会引起任何骚动。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] ['mɪldrɪd] [ʌndə'stʊd] [ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn] .

The	next	instant	Mildred	understood	the	priest	was	not	alone	.
这	下一个	立即的	米尔德里德	理解	这	牧师	曾是	不是	独自的	.

下一刻，米尔德雷德意识到牧师并非独自一人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] [men] [ɪn][ɔːl] ['jʊərəp] . [-]

He	was	accompanied	by	one	of	the	most	famous	men	in	all	Europe	.	[	44	]
他	曾是	伴随	经过	一	的	这	最多	著名的	男人	在	全部	欧洲	.	[	-	]

他身边跟着全欧洲最著名的人物之一。[44]

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['ɪnstənt] ,

Although	she	had	never	seen	him	until	this	instant	,
虽然	她	有	绝不	已见	他	直到	这	立即的	,

虽然在此之前她从未见过他，

['mɪldrɪd] ['θɔːrntən] [hæd; həd][nɒt][ə; eɪ]['moʊmənts] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][mænz][aɪ'dentəti] .

Mildred	Thornton	had	not	a	moment's	doubt	of	the	man's	identity	.
米尔德里德	桑顿	有	不是	一个	瞬间	怀疑	的	这	男人的	身份	.

米尔德里德·桑顿对这名男子的身份没有丝毫怀疑。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtrəs] [æt; ət] - , ['dʒen(ə)rəl]['dɪ'miːtri] [ə'leksɪs] ,

This	was	the	Commander	of	the	fortress	at	Grovno	,	General	Dmitri	Alexis	,
这	曾是	这	指挥官	的	这	堡垒	在	-	,	一般的	德米特里	亚历克西斯	,

这位是格罗夫诺要塞的指挥官，德米特里·阿列克谢将军。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊə(r)][ðə; ði] ['bʊlwək] [ɒv; əv] ['meni] ['rʌʃ(ə)n] [həʊps] .

at	the	present	hour	the	bulwark	of	many	Russian	hopes	.
在	这	展示	小时	这	堡垒	的	许多	俄语	希望	.

目前，它是许多俄罗斯人希望的支柱。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [fjuː] [wiːks] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæd; həd] [biːn] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['rʌʃnz] ['fɑːðə(r)]

For	the	past	few	weeks	the	Germans	had	been	driving	the	Russians	farther
为了	这	过去的	很少	周	这	德国人	有	到过	驾驶	这	俄罗斯人	更远

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [bæk] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ɒv; əv]['pəʊlənd][ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]

and	farther	back	beyond	the	boundaries	of	Poland	and	near	the	heart	of
和	更远	后退	超过	这	边界	的	波兰	和	靠近	这	心	的

['rʌʃə] .

Russia	.
俄罗斯	.

在过去的几周里，德国人一直将俄国人逼退到波兰边界之外，逼近俄罗斯腹地。

[hɪə(r)][æt; ət] - [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːmi] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [vɪk'tɔːriəs] [stænd] .

Here	at	Grovno	the	Russian	army	was	expected	to	make	a	victorious	stand	.
这里	在	-	这	俄语	军队	曾是	预期的	到	制作	一个	胜利者	站立	.

在格罗夫诺，人们期望俄军能够取得胜利。

[ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['piːp(ə)l] [wɒz; wəz] ['sentəd] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]['dɪ'miːtri] [ə'leksɪs] .

The	faith	of	the	Russian	people	was	centered	in	General	Dmitri	Alexis	.
这	信仰	的	这	俄语	人们	曾是	居中	在	一般的	德米特里	亚历克西斯	.

俄罗斯人民的信仰中心是德米特里·阿列克谢将军。

[ʌn'laɪk] [məʊst] ['rʌʃ(ə)n] ['ɒfɪsəz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv]

Unlike	most	Russian	officers	,	he	had	always	been	devoted	to	the	interests	of
与此不同	最多	俄语	警官	,	他	有	总是	到过	奉献	到	这	兴趣	的

[ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] ,

the	common	people	,
这	常见的	人们	,

与大多数俄国军官不同，他始终致力于维护普通民众的利益。

[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] ['rʌʃəz] ['nəʊb(ə)l] ['fæmɪlɪz] .

although	a	son	of	one	of	Russia's	noble	families	.
虽然	一个	儿子	的	一	的	俄罗斯的	高贵	家庭	.

虽然他是俄罗斯贵族家庭的儿子。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ʃaɪ] , ['kwaɪət][mæn] [wɪð] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)]

But	he	was	known	to	be	a	shy	,	quiet	man	with	little	to	say	for
但	他	曾是	已知	到	是	一个	害羞的	,	安静的	男人	和	小的	到	说	为了

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

但他为人腼腆、沉默寡言，很少主动说话。

[huː] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ræŋk][baɪ] [ʃɪə(r)] [ə'bɪlətɪ] .

who	had	risen	to	his	present	rank	by	sheer	ability	.
WHO	有	升起	到	他的	展示	秩	经过	透明	能力	.

他凭借自身能力一路晋升到如今的地位。

[tuː; tə] ['mɪldrədz] [aɪz] [hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlməʊst][æn; ən][əʊld][mæn] ; [ɪn][fækt] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]

To	Mildred's	eyes	he	seemed	almost	an	old	man	;	in	fact	,	he	must	have
到	米尔德雷德的	眼睛	他	似乎	几乎	一个	老的	男人	;	在	事实	,	他	必须	有

[biːn] [ə'baʊt] ['fɪfti] .

been	about	fifty	.
到过	关于	五十	.

在米尔德雷德眼里，他几乎像个老人；事实上，他应该有五十岁左右了。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz]['aɪən] [greɪ] , [bʌt; bət] [ˌʌn'laɪk] [məʊst] ['rʌʃnz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [dɑːk]

His	hair	was	iron	gray	,	but	unlike	most	Russians	his	eyes	were	a	dark
他的	头发	曾是	铁	灰色的	,	但	与此不同	最多	俄罗斯人	他的	眼睛	是	一个	黑暗的

[bluː] .

blue	.
蓝色的	.

他的头发是铁灰色的，但与大多数俄罗斯人不同的是，他的眼睛是深蓝色的。

[æz; əz] [-]

As	[	45	]
作为	[	-	]

As[45]

[hiː; hi][wɔː(r)][nəʊ] [bɪəd] , [ðə; ðɪ][laɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [stɜːn] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]

he	wore	no	beard	,	the	lines	about	his	mouth	were	so	stern	as	to	be
他	穿着	不	胡须	,	这	线条	关于	他的	嘴	是	所以	船尾	作为	到	是

['ɔːlməʊst] [fə'bɪdɪŋ] .

almost	forbidding	.
几乎	禁止	.

他没有留胡子，嘴角的线条十分严厉，几乎令人望而生畏。

['mɪldrɪd] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntɪmət] ['pɜːsən(ə)l] [frend] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][zɑː(r)][ænd; ənd]

Mildred	knew	that	he	was	an	intimate	personal	friend	of	the	Czar	and
米尔德里德	知道	那	他	曾是	一个	亲密的	个人的	朋友	的	这	沙皇	和

['riːəlaɪzd] [dʒʌst][tuː; tə] [wɒt] [ɪk'stent][hiː; hi][mʌst; məst] [fiːl] [ðə; ðɪ] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

realized	just	to	what	extent	he	must	feel	the	weight	of	his	present
已实现	只是	到	什么	程度	他	必须	感觉	这	重量	的	他的	展示

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] .

responsibilities	.
职责	.

米尔德雷德知道他是沙皇的亲密好友，也深知他肩负的重任有多么重大。

['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][mɔː(r)] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ðɪ]['hɒspɪt(ə)l] [wɔːd] .

Therefore	she	was	the	more	surprised	at	his	appearance	in	the	hospital	ward	.
所以	她	曾是	这	更多的	惊讶	在	他的	外貌	在	这	医院	病房	.

因此，当他出现在医院病房时，她更加感到惊讶。

[ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɔ:tli] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n]

Except	**for**	**a**	**courtly**	**inclination**	**of**	**his**	**head**	**the**	**great**	**man**	**paid**	**no**	**attention**
除了	为了	一个	宫廷式	倾角	的	他的	头	这	伟大的	男人	有薪酬的	不	注意力

[tu:; tə][ðə; ði] ['gri:tɪŋz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɒfəd] [hɪm][baɪ][ðə; ði] ['nɜ:sɪz] [ænd; ənd]['dɑ:ktərz] .

to	**the**	**greetings**	**that**	**were**	**offered**	**him**	**by**	**the**	**nurses**	**and**	**doctors**	**.**
到	这	问候	那	是	提供	他	经过	这	护士	和	医生	.

除了微微颔首致意外，这位伟人对护士和医生们向他致意的问候置之不理。

['wɔ:kɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi][hæd; həd] [aɪz] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wu:ndɪd]

Walking	**down**	**the**	**center**	**of**	**the**	**room**	**he**	**had**	**eyes**	**only**	**for**	**the**	**wounded**
步行	向下	这	中心	的	这	房间	他	有	眼睛	仅有的	为了	这	受伤

[men] [hu:] [laɪnd] [ðə; ði] [tu:] [wɔ:lz] .

men	**who**	**lined**	**the**	**two**	**walls**	**.**
男人	WHO	衬里	这	二	墙壁	.

他沿着房间中央走去，目光只落在两面墙边受伤的士兵身上。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['stɜ:nnəs] [rɪ'lækst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv] ['pɪti]

Then	**his**	**sternness**	**relaxed**	**and**	**his**	**smile**	**became**	**a**	**curious**	**compound**	**of**	**pity**
然后	他的	严厉	轻松	和	他的	微笑	成为	一个	好奇的	化合物	的	遗憾

[ænd; ənd] [rɪ'gret] .

and	**regret**	**.**
和	后悔	.

然后，他的严肃放松了下来，笑容变成了一种既怜悯又遗憾的复杂表情。

['mɪldrɪd] [faʊnd] [hɜ:'self] ['steərɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [gʊd] ['mænəz] [ɔ:(r)] ['bri:dɪŋ] .

Mildred	**found**	**herself**	**staring**	**without**	**regard**	**to**	**good**	**manners**	**or**	**breeding**	**.**
米尔德里德	成立	她自己	凝视	没有	看待	到	好的	礼仪	或者	选育	.

米尔德雷德发现自己目不转睛地盯着别人看，全然不顾礼貌和教养。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [mæn] [kri'eɪt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [trʌst] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ?

Why	**should**	**this**	**man**	**create**	**such**	**an**	**atmosphere**	**of**	**trust**	**and**	**respect**	**?**
为什么	应该	这	男人	创造	这样的	一个	气氛	的	相信	和	尊重	?

为什么这个人要营造出如此信任和尊重的氛围?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ['ʌðə(r)] [greɪt] ['dʒenərəlz][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:miz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ælaɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [tə'deɪ] ,

She	**had**	**seen**	**other**	**great**	**generals**	**in**	**the**	**armies**	**of**	**the**	**Allies**	**before**	**today**	**,**
她	有	已见	其他	伟大的	将军们	在	这	军队	的	这	盟国	前	今天	,

在今天之前，她也见过盟军中的其他一些伟大将领。

[bʌt; bət]['nevə(r)][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .

but	**never**	**one**	**who**	**had**	**made**	**such**	**an**	**impression**	**.**
但	绝不	一	WHO	有	制成	这样的	一个	印象	.

但从未有人像他那样给人留下如此深刻的印象。

['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [pri:st] [-]

General	**Alexis**	**and**	**the**	**priest**	**[**	**46**	**]**
一般的	亚历克西斯	和	这	牧师	[	-	]

阿列克西斯将军和牧师[46]

[pɔ:zd] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [bɔɪ] [hu:] [wɒz; wəz] ['mɪldrədz] ['peɪʃ(ə)nt] .

paused	**by**	**the**	**bedside**	**of**	**the**	**Russian**	**boy**	**who**	**was**	**Mildred's**	**patient**	**.**
暂停	经过	这	床头	的	这	俄语	男生	WHO	曾是	米尔德雷德的	病人	.

她停在米尔德雷德的病人——那个俄罗斯男孩的床边。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [mænz] [feɪs] ['sɔfənd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['ɔ:lməʊst] ['wʊmənɪʃ] [ɪn][ɪts] ['sɪmpəθi] .

There	**the**	**great**	**man's**	**face**	**softened**	**until**	**it**	**became**	**almost**	**womanish**	**in**	**its**	**sympathy**	**.**
那里	这	伟大的	男人的	脸	软化	直到	它	成为	几乎	女人气	在	它是	同情	.

这时，这位伟人的表情柔和下来，变得近乎女性般充满同情。

['sləʊli] [ænd; ənd] ['revərəntli] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [bɔɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['dʒɛnərəlz] [hænd][tuː; tə]

Slowly	**and**	**reverently**	**the**	**dying**	**boy**	**attempted**	**to**	**raise**	**his**	**general's**	**hand**	**to**
缓慢地	和	虔诚地	这	垂死	男生	尝试过	到	增加	他的	将军的	手	到

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his	**lips**	**.**
他的	嘴唇	.

垂死的男孩缓缓地、虔诚地试图将将军的手举到唇边。

['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] [ˌʌndə'stʊd] ,

General	**Alexis**	**said**	**a**	**few**	**words**	**in**	**Russian**	**which**	**the**	**young**	**soldier**	**understood**	**,**
一般的	亚历克西斯	说	一个	很少	字	在	俄语	哪个	这	年轻的	士兵	理解	,

[bʌt; bət] ['mɪldrɪd] [kʊd; kəd][nɒt] .

but	**Mildred**	**could**	**not**	**.**
但	米尔德里德	可以	不是	.

阿列克谢将军用俄语说了几句话，年轻的士兵听懂了，但米尔德里德却听不懂。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] , [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ə; eɪ][dɪ'naɪəl] ,

For	**he**	**attempted**	**to**	**shake**	**his**	**head**	**,**	**to**	**whisper**	**a**	**denial**	**,**
为了	他	尝试过	到	摇	他的	头	,	到	耳语	一个	拒绝	,

他试图摇头，低声否认，

[ðen] ['smaɪlɪŋ] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪdz] .

then	**smiling**	**dropped**	**his**	**arms**	**down**	**by**	**his**	**sides**	**.**
然后	微笑	掉落	他的	武器	向下	经过	他的	侧面	.

然后他笑着放下双臂。

['mɪldrɪd] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [muːv] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm] ,

Mildred	**made**	**no**	**effort**	**to**	**move**	**forward**	**to**	**assist**	**him**	**,**
米尔德里德	制成	不	努力	到	移动	向前	到	协助	他	,

米尔德里德没有采取任何行动去帮助他。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

for	**she**	**did**	**not**	**feel**	**that**	**she**	**had**	**a**	**place**	**in**	**the**	**little**	**group**	**at**	**this**	**moment**	**.**
为了	她	做过	不是	感觉	那	她	有	一个	地方	在	这	小的	团体	在	这	片刻	.

因为她觉得自己此刻在这个小组里没有立足之地。

[ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['klɪəli] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

She	**merely**	**watched**	**and**	**waited**	**,**	**trying**	**to**	**see**	**clearly**	**through**	**the**	**mist**	**in**	**her**
她	仅仅	观看	和	等待	,	尝试	到	看	清楚地	通过	这	薄雾	在	她

[aɪz] .

eyes	**.**
眼睛	.

她只是静静地看着，等待着，努力透过眼中的迷雾看清一切。

[ðə; ði] [bɔɪz] [brɔːd] [tʃest] , [strɒŋ] [wʌns][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒaɪənts] ,

The	**boy's**	**broad**	**chest**	**,**	**strong**	**once**	**as**	**a**	**young**	**giant's**	**,**
这	男孩们	广阔	胸部	,	强的	一次	作为	一个	年轻的	巨人的	,

男孩宽阔的胸膛，曾经像年轻巨人一样强壮，

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['skeəsli] ['biːtɪŋ] [hɑːt] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , ['kwɪvəd] [wɪð] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ]

but	**now**	**with**	**a**	**scarcely**	**beating**	**heart**	**beneath**	**it**	**,**	**quivered**	**with**	**what**	**seemed**	**a**
但	现在	和	一个	几乎	殴打	心	下面	它	,	颤抖	和	什么	似乎	一个

['faɪn(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

final	**emotion**	**.**
最终的	情感	.

但现在，它下面那颗几乎停止跳动的心脏，颤抖着，似乎在诉说着最后的悲哀。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [liːnd] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] ['kɒtn]

The	same	instant	General	Alexis	leaned	down	and	pinned	against	the	white	cotton
这	相同的	立即的	一般的	亚历克西斯	倾斜	向下	和	已置顶	反对	这	白色的	棉布

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rʌf] [ʃɜːt] [ðə; ði]['aɪən] [krɒs] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['rʌʃə] . [-]

of	his	rough	shirt	the	iron	cross	of	all	the	Russias	.	[	47	]
的	他的	粗糙的	衬衫	这	铁	叉	的	全部	这	俄罗斯	.	[	-	]

就在同一时刻，阿列克谢将军俯下身，将全俄罗斯的铁十字勋章别在了他粗糙衬衫的白色棉布上。[47]

['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [kɪst] [hɪm][æz; əz] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

Afterwards	he	kissed	him	as	simply	as	a	woman	might	have	done	.
然后	他	亲吻	他	作为	简单地	作为	一个	女士	可能	有	完毕	.

之后，他像女人那样简单地吻了他。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] !

That	was	all	!
那	曾是	全部	!

就这些了！

[səʊ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][səʊ]['kwaɪət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

So	natural	and	so	quiet	it	was	,
所以	自然的	和	所以	安静的	它	曾是	,

一切都那么自然，那么安静。

['mɪldrɪd] ['θɔːrntən] [hɜː'self] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːn]

Mildred	Thornton	herself	was	hardly	aware	of	the	significance	of	the	little	scene
米尔德里德	桑顿	她自己	曾是	几乎	意识到的	的	这	意义	的	这	小的	场景

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['witnis] .

she	had	just	witnessed	.
她	有	只是	目击者	.

米尔德里德·桑顿本人几乎没有意识到她刚刚目睹的这一小幕的意义。

[hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] [ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

Here	in	a	country	where	the	gulf	between	the	rich	and	the	poor	,
这里	在	一个	国家	在哪里	这	海湾	之间	这	富有的	和	这	贫穷的	,

在这个贫富差距巨大的国家，

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [wɒz; wəz] [wel] [naɪ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ækt][ɒv; əv]

the	humble	and	the	great	was	well	nigh	impassable	,	a	single	act	of
这	谦逊的	和	这	伟大的	曾是	出色地	夜	不可逾越	,	一个	单身的	行为	的

['kʌrɪdʒ] [hæd; həd] [brɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

courage	had	bridged	it	.
勇气	有	桥接	它	.

卑微者与伟人之间原本几乎无法逾越的鸿沟，一次勇敢的举动打破了这道鸿沟。

[wɒt] [ækt][ɒv; əv]['vælə(r)]['piːtə(r)][hæd; həd] [pə'fɔːmd] ['mɪldrɪd] ['nevə(r)] [njuː] .

What	act	of	valor	Peter	had	performed	Mildred	never	knew	.
什么	行为	的	勇气	彼得	有	执行	米尔德里德	绝不	知道	.

米尔德雷德始终不知道彼得究竟做了什么英勇事迹。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [men]

She	only	knew	that	it	had	called	from	his	duties	one	of	the	greatest	men
她	仅有的	知道	那	它	有	称为	从	他的	职责	一	的	这	最	男人

[ɪn] ['jʊərəp] ,

in	Europe	,
在	欧洲	,

她只知道，是这场风波把欧洲最伟大的人物之一从他的岗位上召了下来。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] [ʃəʊ] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]

that	he	might	by	his	presence	and	with	his	own	hands	show	homage	to	the
那	他	可能	经过	他的	在场	和	和	他的	自己的	双手	展示	尊敬	到	这

['hʌmbl] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] .

humblest	of	soldiers	.
最谦逊的	的	士兵	.

以便他能亲临现场，亲手向最卑微的士兵表达敬意。

[wen] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['serəməni] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] ,

When	the	simple	ceremony	was	over	the	boy	lay	quite	still	,
什么时候	这	简单的	仪式	曾是	超过	这	男生	躺	相当	仍然	,

简单的仪式结束后，男孩静静地躺着，一动不动。

['skeəsli] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] .

scarcely	noticing	that	his	general	knelt	down	beside	his	bed	.
几乎	注意到	那	他的	一般的	跪下	向下	旁	他的	床	.

他几乎没有注意到他的将军跪在了他的床边。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] ['kləʊzɪŋ] .

For	his	eyes	were	almost	closing	.
为了	他的	眼睛	是	几乎	结束	.

他的眼睛几乎要闭上了。

['naɪðə(r)] [dɪd] ['mɪldrɪd] [deə(r)] [muːv] [ɔː(r)] [spiːk] .

Neither	did	Mildred	dare	move	or	speak	.
两者都不	做过	米尔德里德	敢	移动	或者	说话	.

米尔德雷德既不敢动也不敢说话。

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['nɜːsɪz] [ænd; ənd]['dɑːktərz] [stʊd] ['kwaɪət][æz; əz] ['wʊdn] ['fɪgəz] ,

Against	the	walls	the	other	nurses	and	doctors	stood	quiet	as	wooden	figures	,
反对	这	墙壁	这	其他	护士	和	医生	站立	安静的	作为	木制的	数据	,

其他护士和医生像木头人一样静静地靠墙站着。

[waɪl] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [wɜː(r); wə(r)] [hʌʃt] [tuː; tə] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['sailəns] .

while	the	wounded	were	hushed	to	unaccustomed	silences	.
尽管	这	受伤	是	静静地	到	不习惯	沉默	.

伤员们则陷入了前所未有的寂静之中。

[ðen] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [priːst] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'təʊn] [-]

Then	the	Russian	priest	began	to	intone	[	48	]
然后	这	俄语	牧师	开始	到	吟诵	[	-	]

然后，俄罗斯牧师开始吟诵[48]

[ɪn] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːl][kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,

in	words	which	the	American	girl	could	not	understand	,
在	字	哪个	这	美国人	女孩	可以	不是	理解	,

用美国女孩听不懂的语言

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] .

but	in	a	voice	the	most	wonderful	she	had	ever	heard	.
但	在	一个	嗓音	这	最多	精彩的	她	有	曾经	听到	.

但那是她听过最美妙的声音。

[hɪz; ɪz] [təʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːgən] [diːp] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɒv; əv] [greɪt] ['vɒljuːm]

His	tones	were	those	of	an	organ	deep	and	beautiful	,	of	great	volume
他的	音调	是	那些	的	一个	器官	深的	和	美丽的	,	的	伟大的	体积

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] .

but	without	noise	.
但	没有	噪音	.

他的音色如同管风琴般深沉优美，音量洪亮却不嘈杂。

['siːsɪŋ]	,	[hiː; hi]	['lɪftɪd]	[æn; ən]	['aɪkɒn]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['soʊldʒərz]	['dɪmɪŋ]	[aɪz]	,
Ceasing	**,**	**he**	**lifted**	**an**	**ikon**	**before**	**the**	**young**	**soldier's**	**dimming**	**eyes**	**,**
停止	,	他	抬起	一个	图标	前	这	年轻的	士兵的	调光	眼睛	,

他停下脚步，在年轻士兵渐渐黯淡的目光前举起一幅圣像。

[ænd; ənd]	[prə'naʊnst]	[wɒt]	[mʌst; məst][hæv; həv]	[biː]	[ə; eɪ]	[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n]	.
and	**pronounced**	**what**	**must**	**have**	**been**	**a**	**benediction**	**.**
和	发音	什么	必须	有	到过	一个	祝福	.

并念诵了一段应该是祝福的话语。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði]	[greɪt]	['stɪlnəs]	[hæd; həd]	['entəd]	[ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l]['tʃeɪmbə(r)]	[ænd; ənd][ðə; ði]
The	**next**	**moment**	**the**	**great**	**stillness**	**had**	**entered**	**the**	**hospital**	**chamber**	**and**	**the**
这	下一个	片刻	这	伟大的	寂静	有	进入	这	医院	房间	和	这

['rʌʃ(ə)n]	[bɔɪ]	[wɪð]	[ðə; ði]['aɪən]	[krɒs]	[ə'bʌv]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	[leɪ]	[ɪn][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l]	[sliːp]	.
Russian	**boy**	**with**	**the**	**iron**	**cross**	**above**	**his**	**heart**	**lay**	**in**	**his**	**final**	**sleep**	**.**
俄语	男生	和	这	铁	叉	多于	他的	心	躺	在	他的	最终的	睡觉	.

下一刻，医院病房里一片寂静，胸前佩戴着铁十字架的俄罗斯男孩陷入了最后的沉睡。

[ɔːl]	[æt; ət]	[wʌns]	['mɪldrɪd]	['θɔːrntən]	[felt]	[ɪk'strɔːdnrəli]	['wɪəri]	.
All	**at**	**once**	**Mildred**	**Thornton**	**felt**	**extraordinarily**	**weary**	**.**
全部	在	一次	米尔德里德	桑顿	毛毡	非常	厌倦	.

米尔德里德·桑顿突然感到异常疲惫。

['bækwəd]	[ænd; ənd]	['fɔːwəd]	[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]	[siː]	[ðə; ði][bɪg]	[ruːm]	[raɪz][ænd; ənd]	[rɪ'siːd]	[æz; əz]	[ðəʊ]
Backward	**and**	**forward**	**she**	**could**	**see**	**the**	**big**	**room**	**rise**	**and**	**recede**	**as**	**though**
落后	和	向前	她	可以	看	这	大的	房间	上升	和	消退	作为	尽管

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]	[biːn]	[æn; ən]	[ɪ'mens]	[weɪv]	.
it	**had**	**been**	**an**	**immense**	**wave**	**.**
它	有	到过	一个	巨大	海浪	.

她前后望去，可以看到大房间像巨大的波浪一样起伏不定。

[ðə; ði][dɪm]	[laɪt]	[wɒz; wəz]	['tɜːnɪŋ]	[tuː; tə]	['dɑːknəs]	,
The	**dim**	**light**	**was**	**turning**	**to**	**darkness**	**,**
这	暗淡	光	曾是	转弯	到	黑暗	,

昏暗的灯光渐渐消失，取而代之的是一片漆黑。

[wen]	[ɪn'stɪŋktɪvli]	['riːtʃɪŋ]	[aʊt]	[hɜː(r); hə(r)][hænd]	[tʌtʃt]	[ðə; ði]	[bæk]	[ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)]	.
when	**instinctively**	**reaching**	**out**	**her**	**hand**	**touched**	**the**	**back**	**of**	**a**	**chair**	**.**
什么时候	本能地	到达	出去	她	手	感动	这	后退	的	一个	椅子	.

她本能地伸出手，却碰到了椅背。

[wɪð]	[ðɪs]	[ʃiː; ʃi]	['stedi]	[hɜː'self]	[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt]	.
With	**this**	**she**	**steadied**	**herself**	**for**	**the**	**moment**	**.**
和	这	她	稳定	她自己	为了	这	片刻	.

她以此暂时稳住了自己。

[ʌn'tɪl]	[naʊ]	[ʃiː; ʃi][hæd; həd]	[nɒt]	[nəʊn]	[haʊ]	['taɪəd][ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]['vɪdʒɪl]	,
Until	**now**	**she**	**had**	**not**	**known**	**how**	**tired**	**she**	**was**	**from**	**her**	**vigil**	**,**
直到	现在	她	有	不是	已知	如何	疲劳的	她	曾是	从	她	守夜	,

直到此刻，她才意识到自己守夜守得有多疲惫。

[nɔː(r)]	[haʊ]	[ʃiː; ʃi][hæd; həd]	[biːn]	[muːvd]	[baɪ][ðə; ði]	[siːn]	[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]	['witnis]	.
nor	**how**	**she**	**had**	**been**	**moved**	**by**	**the**	**scene**	**she**	**had**	**just**	**witnessed**	**.**
也不	如何	她	有	到过	已搬	经过	这	场景	她	有	只是	目击者	.

她也没有描述自己刚才目睹的场景给她带来了怎样的感动。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]	['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[gəʊ][tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[ruːm]	[ænd; ənd]	[pə'hæps]	['nəʊnə][ɔː(r)]	['bɑːb(ə)rə]
After	**a**	**little**	**she**	**would**	**go**	**to**	**her**	**own**	**room**	**and**	**perhaps**	**Nona**	**or**	**Barbara**
后	一个	小的	她	会	去	到	她	自己的	房间	和	也许	诺娜	或者	芭芭拉

[wʊd]	[biː; bi][ðeə(r)]	.
would	**be**	**there**	**.**
会	是	那里	.

过一会儿她就会回到自己的房间，也许诺娜或芭芭拉会在那里。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][weɪt][ʌn'tɪl][-]
But she must wait until [49]
但 她 必须 等待 直到 [-]

但她必须等到[49]

['dʒen(ə)rəl][ə'leksɪs][ænd; ənd][ðə; ði][pri:st][hæd; həd][gɒn][ə'weɪ] .
General Alexis and the priest had gone away .
一般的 亚历克西斯 和 这 牧师 有 已消失 离开 .

阿列克西斯将军和牧师都走了。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ʃi:; ʃi]['ri:əlaɪzd][ðæt][ðə; ði][greɪt][mæn][hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd][wɒz; wəz]
The next moment she realized that the great man had risen and was
这 下一个 片刻 她 已实现 那 这 伟大的 男人 有 升起 和 曾是
[ə'prəʊtʃɪŋ][tə'wɔ:d][hɜ:(r); hə(r)] .
approaching toward her .
接近 朝向 她 .

下一刻，她意识到那位伟人已经起身，正朝她走来。

['mɪldrɪd][lʊkt]['həʊlli][ˌʌn'laɪk][ə; eɪ]['rʌʃ(ə)n]['wʊmən] .
Mildred looked wholly unlike a Russian woman .
米尔德里德 看起来 完全 与此不同 一个 俄语 女士 .

米尔德雷德看起来完全不像个俄罗斯女人。

[hɜ:(r); hə(r)]['hevi]['flæksn][heə(r)] , ['sɪmpli]['breɪdɪd][ænd; ənd]['twɪstɪd][ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)][hed] ,
Her heavy flaxen hair , simply braided and twisted about her head ,
她 重的 亚麻色 头发 , 简单地 编织 和 扭曲 关于 她 头 ,

她浓密的亚麻色头发，简单地编成辫子盘在头上。

[ʃəʊd][ə; eɪ][fju:][strændz][ˌʌndə'ni:θ][hɜ:(r); hə(r)]['nɜ:rsɪz][kæp] .
showed a few strands underneath her nurse's cap .
显示 一个 很少 线 下 她 护士的 帽 .

护士帽下露出几缕头发。

[hɜ:(r); hə(r)][feɪs][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst]['kʌlələs] , [jet][hɜ:(r); hə(r)]['pælə(r)][wɒz; wəz][ˌʌn'laɪk][ðə; ði]['rʌʃ(ə)n] ,
Her face was almost colorless , yet her pallor was unlike the Russian ,
她 脸 曾是 几乎 无色 , 然而 她 苍白 曾是 与此不同 这 俄语 ,

她的脸色几乎苍白无力，但她的苍白却不像俄罗斯人那样。

[wɪtʃ][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ]['ɒlɪv][təʊn] .
which is of a strange olive tone .
哪个 是 的 一个 奇怪的 橄榄 语气 .

它呈现出一种奇特的橄榄色调。

[naʊ][ænd; ənd][ðen][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['nɜ:rsɪz]['kɒstju:m]['mɪldrɪd]['θɔ:rntən][bɪ'keɪm]['ɔ:lməʊst]['bju:tɪf(ə)l] ,
Now and then in her nurse's costume Mildred Thornton became almost beautiful ,
现在 和 然后 在 她 护士的 戏服 米尔德里德 桑顿 成为 几乎 美丽的 ,

有时，身穿护士服的米尔德里德·桑顿几乎美得令人惊艳。

[θru:][hɜ:(r); hə(r)][eə(r)][ɒv; əv][streŋθ][ænd; ənd][rɪ'faɪnmənt][ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl]['swi:tnəs]
through her air of strength and refinement and the unusual sweetness
通过 她 空气 的 力量 和 精炼 和 这 异常 甜味
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ɪk'spreʃ(ə)n] .
of her expression .
的 她 表达 .

她举手投足间流露出坚强和优雅的气质，以及她表情中不寻常的甜美。

[ðə; ði][aɪz][ðæt][wɜ:(r); wə(r)][tɜ:nd][tə'wɔ:d]['dʒen(ə)rəl][ə'leksɪs][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][klɪə(r)][blu:] - [greɪ] ,
The eyes that were turned toward General Alexis were a clear blue - gray ,
这 眼睛 那 是 转向 朝向 一般的 亚历克西斯 是 一个 清除 蓝色的 - 灰色的 ,

那些转向亚历克西斯将军的眼睛是清澈的蓝灰色，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [diːp] ['sɜːklz] ['ʌndə(r)] [ðem; ðəm] ,

but	there	were	deep	circles	under	them	,
但	那里	是	深的	界	在下面	他们	,

但它们下面却有很深的圆圈，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [gɜːl] [sweɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['efət] [tuː; tə] [stænd] ['pɜːfɪktli] [stɪl] .

and	the	girl	swayed	a	little	in	spite	of	her	effort	to	stand	perfectly	still	.
和	这	女孩	摇摆	一个	小的	在	尽管如此	的	她	努力	到	站立	完美	仍然	.

尽管女孩努力保持静止，但身体还是微微摇晃了一下。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ðə; ðɪ] [greɪt] [mæn] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['saɪləns] .

For	several	seconds	the	great	man	regarded	her	in	silence	.
为了	一些	秒	这	伟大的	男人	认为	她	在	沉默	.

这位伟人沉默地注视了她几秒钟。

[ðen] [hiː; hi] [stretʃt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [hænd] .

Then	he	stretched	forth	his	hand	.
然后	他	拉伸	前进	他的	手	.

然后他伸出了手。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] [ə'merɪkən] [red] [krɒs] [nɜːs] , [ai] [bɪ'liːv] .

“	You	are	an	American	Red	Cross	nurse	,	I	believe	.
“	你	是	一个	美国人	红色的	叉	护士	,	我	相信	.

“我相信你是美国红十字会的护士。”

[meɪ] [ai] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [-]

May	I	have	the	honor	of	shaking	[	50	]
可能	我	有	这	荣誉	的	摇晃	[	-	]

我有幸与您握手[50]

[jɔː(r); jə(r)] [hænd] .

your	hand	.
你的	手	.

你的手。

[ai] [hæv; həv] [biːn] [təʊld] [ðæt] [θriː] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] [æt; ət] ['aʊə(r)] ['fɔːtrəs]

I	have	been	told	that	three	young	American	women	are	here	at	our	fortress
我	有	到过	讲述	那	三	年轻的	美国人	女性	是	这里	在	我们的	堡垒

[æt; ət] - ['helpɪŋ] [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['wuːndɪd] .

at	Grovno	helping	to	care	for	our	wounded	.
在	-	帮助	到	关心	为了	我们的	受伤	.

我听说有三位年轻的美国女性来到我们位于格罗夫诺的要塞，帮助我们照顾伤员。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['træv(ə)ld] ['meni] [maɪlz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [kɔːz] .

You	have	traveled	many	miles	for	a	noble	cause	.
你	有	旅行	许多	英里	为了	一个	高贵	原因	.

你为了崇高的事业跋涉了很远的路。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [maɪ] ['empərə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [meɪ] [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] .

In	the	name	of	my	Emperor	and	his	people	may	I	thank	you	.
在	这	姓名	的	我的	皇帝	和	他的	人们	可能	我	感谢	你	.

谨代表我的皇帝和他的子民，向你们表示感谢。

” [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [sɪm'plɪsəti] [ðæt]

”	The	little	speech	was	made	in	perfect	English	and	with	such	simplicity	that
”	这	小的	演讲	曾是	制成	在	完美的	英语	和	和	这样的	简单	那

['mɪldrɪd] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [ɔːd] [ɔː(r)] [sə'praɪzd] .

Mildred	did	not	feel	awed	or	surprised	.
米尔德里德	做过	不是	感觉	敬畏	或者	惊讶	.

“这段简短的演讲用完美的英语说道，而且非常简洁，所以米尔德雷德并没有感到敬畏或惊讶。”

[haʊˈevə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['sɜːt(ə)n] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɔː(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət][ɔːl] .

However	,	she	was	not	certain	how	she	replied	or	if	she	replied	at	all	.
然而	,	她	曾是	不是	肯定	如何	她	回复	或者	如果	她	回复	在	全部	.

然而，她不确定自己是如何回答的，或者是否根本没有回答。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [felt] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld] ['fɪŋgəz] [held] [ɪn][ə; eɪ][hænd] [laɪk] [stiːl] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt]

She	only	felt	her	cold	fingers	held	in	a	hand	like	steel	and	the	next	moment
她	仅有的	毛毡	她	寒冷的	手指	握住	在	一个	手	喜欢	钢	和	这	下一个	片刻

[ðə; ði] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

the	great	general	had	gone	out	of	the	room	.
这	伟大的	一般的	有	已消失	出去	的	这	房间	.

她只觉得冰冷的手指被一只钢铁般的手紧紧握住，下一刻，那位伟大的将军就走出了房间。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['mɪldrɪd] [faʊnd] [hɜː'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['nɜːsɪz] .

Immediately	after	Mildred	found	herself	surrounded	by	a	group	of	Russian	nurses	.
立即地	后	米尔德里德	成立	她自己	包围	经过	一个	团体	的	俄语	护士	.

米尔德雷德随即发现自己被一群俄罗斯护士包围了。

[ðə; ði] ['rʌʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'meɪzɪŋ] ['lɪŋgwɪsts] [ænd; ənd] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːsɪz] [kʊd; kəd] [spiːk]

The	Russians	are	amazing	linguists	and	several	of	the	nurses	could	speak
这	俄罗斯人	是	惊人的	语言学家	和	一些	的	这	护士	可以	说话

['ɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

俄罗斯人的语言能力非常出色，好几位护士都会说英语。

['evɪdəntli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːl][hæd; həd][dʒʌst]

Evidently	they	were	overwhelmed	by	the	honor	the	American	girl	had	just
显然	他们	是	不堪重负	经过	这	荣誉	这	美国人	女孩	有	只是

[hæd; həd] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

had	bestowed	upon	her	.
有	授予	之上	她	.

显然，他们对这位美国女孩刚刚获得的荣誉感到无比激动。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'ʃædəu] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['greɪtə(r)] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

It	had	almost	overshadowed	for	the	time	the	greater	glory	of	the	young
它	有	几乎	黯然失色	为了	这	时间	这	更大的	荣耀	的	这	年轻的

['səʊldʒə(r)] .

soldier	.
士兵	.

它几乎暂时掩盖了这位年轻士兵的更大荣耀。

[æn; ən] [ə'merɪkən] [red] [krɒs] [nɜːs] [hæd; həd] [biːn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [θæŋkt] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

An	American	Red	Cross	nurse	had	been	individually	thanked	by	one	of	the
一个	美国人	红色的	叉	护士	有	到过	单独	谢谢	经过	一	的	这

['greɪtɪst] [-]

greatest	[	51	]
最	[	-	]

一位美国红十字会护士曾受到一位最伟大的[51]的单独感谢。

[kə'mændər] [ɪn] ['jʊərəp] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

commanders	in	Europe	for	her	service	and	the	services	of	her
指挥官	在	欧洲	为了	她	服务	和	这	服务	的	她

[frendz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['səʊldʒəz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

friends	to	his	soldiers	and	his	country	.
朋友们	到	他的	士兵	和	他的	国家	.

欧洲的指挥官们感谢她和她的朋友们为他的士兵和国家所做的贡献。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːsən(ə)l] [saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['hɒspɪt(ə)l]

But	there	was	another	personal	side	to	the	situation	which	the	Russian	hospital
但	那里	曾是	其他	个人的	边	到	这	情况	哪个	这	俄语	医院

[stɑːf] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [faɪnd] [mɔː(r)] [ə'meɪzɪŋ] .

staff	appeared	to	find	more	amazing	.
职员	出现	到	寻找	更多的	惊人的	.

但这件事还有另一个令俄罗斯医院工作人员感到更加惊奇的个人层面。

['dʒen(ə)rəl] ['dɪ'miːtri] [ə'leksɪs] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['nevə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

General	Dmitri	Alexis	was	supposed	never	to	speak	to	a	woman	.
一般的	德米特里	亚历克西斯	曾是	据称	绝不	到	说话	到	一个	女士	.

德米特里·阿列克谢将军原本不应该和女人说话。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] ['bætʃələ(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə] ['greɪtli] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [fri'vəliti]

He	was	an	old	bachelor	and	was	said	to	greatly	despise	the	frivolities
他	曾是	一个	老的	学士	和	曾是	说	到	非常	鄙视	这	轻浮之事

[ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [sə'saɪəti] ['wɪmɪn] .

of	Russian	society	women	.
的	俄语	社会	女性	.

他是个老单身汉，据说非常鄙视俄罗斯上流社会女性的轻浮行为。

[ɪn'kredəb(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [ðeə(r)] [ɪz] ['gɒsɪp] ['iːv(ə)n] [ˌɪn'saɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːtrəs] [ɪn] [taɪm]

Incredible	as	it	may	seem	,	there	is	gossip	even	inside	a	great	fortress	in	time
极好的	作为	它	可能	似乎	,	那里	是	闲话	甚至	里面	一个	伟大的	堡垒	在	时间

[ɒv; əv] [wɔː(r)] .

of	war	.
的	战争	.

虽然听起来难以置信，但在战时，即使是坚固的堡垒内部也会有流言蜚语。

[bʌt; bət] ['mɪldrədz] ['rʌʃ(ə)n] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] ['naɪðə(r)] [taɪm] [nɔː(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'viːl]

But	Mildred's	Russian	companions	had	neither	time	nor	opportunity	to	reveal
但	米尔德雷德的	俄语	同伴	有	两者都不	时间	也不	机会	到	揭示

[mʌtʃ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

much	to	her	at	present	.
很多	到	她	在	展示	.

但米尔德雷德的俄国同伴们目前既没有时间也没有机会向她透露太多信息。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [begd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [gəʊ]

As	soon	as	it	was	possible	she	begged	that	she	might	be	allowed	to	go
作为	很快	作为	它	曾是	可能的	她	乞求	那	她	可能	是	允许	到	去

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .

to	her	own	room	.
到	她	自己的	房间	.

她一有机会就恳求允许她回自己的房间去。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃeəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['nəʊnə] [ænd; ənd] ['bɑːb(ə)rə] , ['naɪðə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz]

Although	she	shared	it	with	Nona	and	Barbara	,	neither	one	of	them	was
虽然	她	共享	它	和	诺娜	和	芭芭拉	,	两者都不	一	的	他们	曾是

[ðeə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

there	at	the	time	.
那里	在	这	时间	.

虽然她把这件事告诉了诺娜和芭芭拉，但当时她们俩都不在场。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['laɪɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] ['mɪldrɪd] [rəʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

But	instead	of	lying	down	at	once	Mildred	wrote	a	few	lines	to	her
但	反而	的	说谎	向下	在	一次	米尔德里德	写道	一个	很少	线条	到	她

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

但米尔德里德并没有立刻躺下，而是给母亲写了几行字。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtlɪ] [pliːzd] [baɪ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn]

She	knew	that	she	would	be	greatly	pleased	by	the	attention	that	had	just	been
她	知道	那	她	会	是	非常	高兴	经过	这	注意力	那	有	只是	到过

[peɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

paid	her	.
有薪酬的	她	.

她知道她会非常高兴自己刚才受到了如此关注。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['mɪldrɪd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [θæŋks] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [-]

Of	course	Mildred	realized	that	the	General's	thanks	were	not	bestowed	upon	[	52	]
的	课程	米尔德里德	已实现	那	这	将军的	谢谢	是	不是	授予	之上	[	-	]

当然，米尔德雷德也意识到将军的谢意并没有传达给她[52]。

[hɜː(r); hə(r)][æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

her	as	an	individual	,	but	as	a	representative	of	the	United	States	,
她	作为	一个	个人	,	但	作为	一个	代表	的	这	团结的	各州	,

她作为一个人，以及作为美国的代表，

[huːz] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['frendlinəs] ['rʌʃə] [səʊ] ['greɪtli] [ə'priːʃieɪtɪd] .

whose	sympathy	and	friendliness	Russia	so	greatly	appreciated	.
谁	同情	和	友善	俄罗斯	所以	非常	感谢	.

俄罗斯对此深表感激，并对其同情和友好表示赞赏。

[bæk] [tuː; tə] ['kɒntents] [-]

Back	to	contents	[	53	]
后退	到	内容	[	-	]

返回目录[53]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[æn; ən] [ɪn'kaʊntə(r)]

An	Encounter
一个	遇到

一次邂逅

['bɑːb(ə)rə] [hæd; həd] [biːn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə] [dɪk] ['θɔːrntən] .

BARBARA	had	been	writing	a	letter	to	Dick	Thornton	.
芭芭拉	有	到过	写作	一个	信	到	迪克	桑顿	.

芭芭拉一直在给迪克·桑顿写信。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kɒt] [bed][ɪn][ə; eɪ]['taɪni] [ruːm] [haɪ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]

She	was	seated	on	the	side	of	her	cot	bed	in	a	tiny	room	high	up	in	a
她	曾是	坐着	在	这	边	的	她	婴儿床	床	在	一个	微小的	房间	高的	向上	在	一个

['taʊə(r)] ,

tower	,
塔	,

她坐在高塔上一间狭小房间里的折叠床边。

[wɪð] ['əʊnli][wʌn] [smɔːl] ['wɪndəʊ] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [bɪ'ləʊ] .

with	only	one	small	window	overlooking	the	courtyard	below	.
和	仅有的	一	小的	窗户	俯瞰	这	庭院	以下	.

只有一扇小窗户可以俯瞰下面的庭院。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ,

Although	it	was	well	into	the	twentieth	century	,
虽然	它	曾是	出色地	进入	这	第二十	世纪	,

虽然当时已是二十世纪中叶，

[ðɪs] [ruːm] [wɒz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [kən'siːld] [ðə; ði] ['hæpləs] ['eɪmi]

this	room	was	just	such	an	one	as	might	have	concealed	the	hapless	Amy
这	房间	曾是	只是	这样的	一个	一	作为	可能	有	暗	这	不幸的	艾米

['rɑːbˌsɑːrt][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [lɔːd] ['lestə(r)] [ænd; ənd] ['kɛnɪlwɜːrθ] ['kɑːs(ə)l] .

Robsart	in	the	days	of	Lord	Leicester	and	Kenilworth	Castle	.
robsart	在	这	天	的	主	莱斯特	和	肯尼尔沃思	城堡	.

在莱斯特勋爵和肯尼尔沃思城堡的时代，这间房间或许曾藏匿过不幸的艾米·罗布萨特。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] ['bɑːb(ə)rə][hæd; həd] [nɒt] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪθləs] ['lʌvə(r)] ,

But	although	Barbara	had	not	to	suffer	the	thought	of	a	faithless	lover	,
但	虽然	芭芭拉	有	不是	到	遭受	这	想法	的	一个	不忠	情人	,

虽然芭芭拉不必承受情人背叛的痛苦，

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ɪk'striːmli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

at	the	present	moment	she	was	feeling	extremely	sorry	for	herself	.
在	这	展示	片刻	她	曾是	感觉	极其	对不起	为了	她自己	.

此刻，她感到非常自怜。

['rʌʃə] [hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːms] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)]

Russia	had	no	charms	for	her	as	it	appeared	to	have	for
俄罗斯	有	不	魅力	为了	她	作为	它	出现	到	有	为了

['mɪldrɪd] ['θɔːrntən] [ænd; ənd]['nəʊnə]['deɪvɪs] .

Mildred	Thornton	and	Nona	Davis	.
米尔德里德	桑顿	和	诺娜	戴维斯	.

俄罗斯对她来说似乎没有像对米尔德里德·桑顿和诺娜·戴维斯那样的吸引力。

[ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪkt] [ɪts] ['bliːknəs] , [ɪts] [bɑː'bærəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] , ['muːdi] ['piːp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː]

She	disliked	its	bleakness	,	its	barbarity	and	the	strange	,	moody	people	it
她	不喜欢	它是	凄凉	,	它是	野蛮	和	这	奇怪的	,	情绪化	人们	它

[kən'teɪnd] .

contained	.
包含	.

她讨厌那里的荒凉、野蛮以及那里古怪、喜怒无常的人们。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [saɪd] [tuː; tə] ['rʌʃ(ə)n] [laɪf] ,

Of	course	she	realized	that	there	was	another	side	to	Russian	life	,
的	课程	她	已实现	那	那里	曾是	其他	边	到	俄语	生活	,

她当然也意识到俄罗斯生活还有另一面。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['prez(ə)nt][wɔː(r)][ɪts] [sə'saɪəti][wɒz; wəz] [-]

before	the	present	war	its	society	was	[	54	]
前	这	展示	战争	它是	社会	曾是	[	-	]

在本次战争之前，它的社会是[54]

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

one	of	the	gayest	in	the	world	.
一	的	这	同性恋	在	这	世界	.

世界上最同性恋的人之一。

[bʌt; bət] [ðiːz] [deɪz] ,

But	these	days	,
但	这些	天	,

但如今，

[wen] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɜː(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːmi] ['bækwəd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['fɜːðə(r)]

when	the	Germans	were	driving	the	Russian	army	backward	and	even	further
什么时候	这	德国人	是	驾驶	这	俄语	军队	落后	和	甚至	更远

['bækwəd] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)] [əʊn] [frʌn'tɪr] ,

backward	behind	their	own	frontiers	,
落后	在后面	他们的	自己的	前沿	,

当德军将俄军节节败退，甚至逼退到俄军边防线后方时

[wɜː(r); wə(r)] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] ['saɪləns] , [nɒt] ['səʊʃ(ə)l] [ˌə'mjuːzmənts] .

were	days	for	work	and	silence	,	not	social	amusements	.
是	天	为了	工作	和	沉默	,	不是	社会的	娱乐	.

那是工作和安静的日子，没有社交娱乐。

[mɔː'rəʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

['bɑːb(ə)rə] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [pɑːt] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['səʊʃ(ə)l] [laɪf]

Barbara	knew	that	she	could	never	expect	to	have	any	part	in	Russian	social	life
芭芭拉	知道	那	她	可以	绝不	预计	到	有	任何	部分	在	俄语	社会的	生活

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] .

when	her	mission	lay	among	the	wounded	.
什么时候	她	使命	躺	之中	这	受伤	.

芭芭拉知道，她的使命是救助伤员，所以她永远不可能参与俄罗斯的社交生活。

[səʊ] [fɑː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] ['əʊnli] ['ʌðə(r)] [red] [krɒs] ['nɜːsɪz] ,

So	far	she	had	met	only	other	Red	Cross	nurses	,
所以	远的	她	有	遇见	仅有的	其他	红色的	叉	护士	,

到目前为止，她只遇到过其他红十字会护士。

[ə; eɪ] [fjuː] [fɪ'zɪʃən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [huː] [rɪ'kwaɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [keə(r)] .

a	few	physicians	and	the	soldiers	who	required	her	care	.
一个	很少	医生	和	这	士兵	WHO	必需的	她	关心	.

几位医生和需要她照顾的士兵。

[bʌt; bət] ['riːəli] ['bɑːb(ə)rə] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] ;

But	really	Barbara	was	not	so	foolish	as	to	resent	these	conditions	;
但	真的	芭芭拉	曾是	不是	所以	愚蠢	作为	到	怨恨	这些	状况	;

但芭芭拉其实并不傻，不会对这些条件感到不满；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['mɪəli] ['həʊmsɪk] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [dɪk] ['θɔːrntən] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] [dɪk]

she	was	merely	homesick	and	anxious	to	see	Dick	Thornton	,	and	if	not	Dick
她	曾是	仅仅	想家	和	焦虑的	到	看	迪克	桑顿	,	和	如果	不是	迪克

, [ðen] [juː'dʒiːnjə] .

,	then	Eugenia	.
,	然后	尤金妮娅	.

她只是想家了，很想见到迪克·桑顿，如果见不到迪克，那就见尤金妮娅。

[frɑːns] [hæd; həd] [nɒt] [siːmd] [səʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

France	had	not	seemed	so	far	away	from	the	United	States	and	she	had
法国	有	不是	似乎	所以	远的	离开	从	这	团结的	各州	和	她	有

[lʌvd] [frɑːns] [ænd; ənd] [ɪts] [breɪv] ,

loved	France	and	its	brave	,
喜爱	法国	和	它是	勇敢的	,

法国似乎离美国并不遥远，她热爱法国及其勇敢的人民。

[geɪ] ['piːp(ə)l] .

gay	people	.
同性恋	人们	.

同性恋者。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [laɪf] .

She	had	understood	them	and	their	life	.
她	有	理解	他们	和	他们的	生活	.

她了解他们和他们的生活。

['ɔːlməʊst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['envid] [juː'dʒiːnjə][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['ʃætəʊ]

Almost	she	had	envied	Eugenia	her	future	possession	of	the	old	chateau
几乎	她	有	令人羡慕	尤金妮娅	她	未来	拥有	的	这	老的	城堡

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] “ ['fɑːmhaʊs] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] [frʌnt] [dɔː(r)] .

and	the	little	“	Farmhouse	with	the	Blue	Front	Door	.
和	这	小的	“	农家	和	这	蓝色的	正面	门	.

她几乎羡慕尤金妮娅将来拥有那座古老的城堡和那座“蓝门小农舍”。

” [bʌt; bət] [ðen] [juː'dʒiːnjə][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd] [frɑːns] [æz; əz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'dʒiːniəl]

”	But	then	Eugenia	had	seemed	to	find	France	as	strange	and	uncongenial
”	但	然后	尤金妮娅	有	似乎	到	寻找	法国	作为	奇怪的	和	忤

[æz; əz]['bɑːb(ə)rə] [naʊ] [kən'sɪdəd] ['rʌʃə] .

as	Barbara	now	considered	Russia	.
作为	芭芭拉	现在	经过考虑的	俄罗斯	.

“但当时尤金妮娅似乎觉得法国和芭芭拉现在觉得俄罗斯一样陌生和不合拍。

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] ['kæptɪn] [-]

Even	after	her	marriage	to	Captain	[	55	]
甚至	后	她	婚姻	到	队长	[	-	]

即使在她嫁给上尉[55]之后

- ,

Castaigne	,

- ,

卡斯泰涅，

[juː'dʒiːnjə][hæd; həd] [kən'fest] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgə] [gɜːl] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌɪnə'bɪlətɪ]

Eugenia	had	confessed	to	the	younger	girl	how	she	dreaded	her	own	inability
尤金妮娅	有	坦白	到	这	年轻	女孩	如何	她	令人恐惧的	她	自己的	无力

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] .

to	become	a	Frenchwoman	.
到	变得	一个	法国女人	.

尤金妮娅曾向那个小女孩坦白，她多么害怕自己无法成为一名法国女人。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [fɪəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] ['kæptɪn] -

She	still	feared	that	she	would	never	be	equal	to	the	things	Captain	Castaigne
她	仍然	害怕	那	她	会	绝不	是	平等的	到	这	事物	队长	-

[hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

had	a	right	to	expect	of	her	,
有	一个	正确的	到	预计	的	她	,

她仍然担心自己永远无法达到卡斯泰涅上尉对她的期望。

[wʌns] [ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

once	the	war	was	over	.
一次	这	战争	曾是	超过	.

战争结束后。

[juː'dʒiːnjə][hæd; həd] ['mɪəlɪ] [kɛəd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ʌp] ,

Eugenia	had	merely	cared	too	much	to	be	willing	to	give	him	up	,
尤金妮娅	有	仅仅	关心	也	很多	到	是	愿意的	到	给	他	向上	,

尤金妮娅只是太在乎他了，不愿放弃他。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['prɔːbləmz] [wʊd] [end] [wɪð] ['mærɪdʒ] .

but	was	too	wise	to	expect	that	her	problems	would	end	with	marriage	.
但	曾是	也	明智的	到	预计	那	她	问题	会	结尾	和	婚姻	.

但她太聪明了，没有指望结婚就能解决她的所有问题。

[səʊ] [wɪð] [ðɪs] [θɔːt] ['bɑːb(ə)rə] [miːd] ['faɪnəli] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][frɒm; frəm][ðə; ði][end][ɒv; əv]

So	with	this	thought	Barbara	Meade	finally	removed	a	tear	from	the	end	of
所以	和	这	想法	芭芭拉	米德	最后	已移除	一个	撕	从	这	结尾	的

[hɜːr); hə(r)] [nəʊz] .

her	nose	.
她	鼻子	.

想到这里，芭芭拉·米德终于擦掉了鼻尖上的一滴眼泪。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['trikl] [kwaɪt] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [aʊt] [ɒv; əv][hɜːr); hə(r)] [aɪz] , [bʌt; bət][æz; əz][hɜːr); hə(r)]

It	had	trickled	quite	comfortably	out	of	her	eyes	,	but	as	her
它	有	涓涓细流	相当	舒适地	出去	的	她	眼睛	,	但	作为	她

[nəʊz] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ɹə'tɹuːseɪ] ,

nose	was	somewhat	retroussé	,
鼻子	曾是	有些	回缥缈	,

泪水顺着她的眼角缓缓流了下来，但由于她的鼻子有些后缩，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hezɪteɪtɪd] [ðeə(r)] .

it	had	hesitated	there	.
它	有	犹豫了一下	那里	.

它在那里犹豫了一下。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [æn; ən] [ə'merɪkən] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [best] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːl] !

After	all	,	an	American	marriage	was	best	for	an	American	girl	!
后	全部	,	一个	美国人	婚姻	曾是	最好的	为了	一个	美国人	女孩	!

毕竟，美式婚姻最适合美国女孩！

['bɑːb(ə)rə] [traɪd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [lə'mentɪŋ] .

Barbara	tried	to	convince	herself	that	she	should	be	rejoicing	instead	of	lamenting	.
芭芭拉	尝试	到	说服	她自己	那	她	应该	是	欢欣鼓舞	反而	的	哀叹	.

芭芭拉努力说服自己应该感到高兴而不是悲伤。

['sɜːt(ə)nli] [dɪk] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði]

Certainly	Dick	was	the	most	agreeable	and	to	be	desired	person	in	the
当然	迪克	曾是	这	最多	同意	和	到	是	想要的	人	在	这

[ɪn'taɪə(r)] [wɜːld] .

entire	world	.
全部的	世界	.

迪克无疑是全世界最讨人喜欢、最受人喜爱的人。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [saɪd] [tuː; tə] [ðɪs] !

But	then	there	was	another	side	to	this	!
但	然后	那里	曾是	其他	边	到	这	!

但事情还有另一面！

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɒt] [biːn] ,

Had	he	not	been	,
有	他	不是	到过	,

如果他不是，

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [biː; bi] ['mɪsɪŋ] [hɪm] [səʊ] ['terəbli] [ænd; ənd] [æt; ət] [ɔːl]

perhaps	she	would	not	at	this	moment	be	missing	him	so	terribly	and	at	all
也许	她	会	不是	在	这	片刻	是	丢失的	他	所以	可怕	和	在	全部

[ðə; ði] ['momənts] .

the	moments	.
这	时刻	.

或许此刻，她不会如此深深地思念他，也不会时时刻刻都如此思念他。

['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ɪn'friːkwənt] !

Letters	were	so	infrequent	!
信件	是	所以	不频繁	!

信件往来如此稀少！

['mɪsɪz] . ['θɔ:rntən] [mait] ['pɑ:zi] [-]

Mrs	.	Thornton	might	posi	[	56	]
太太	.	桑顿	可能	posi	[	-	]

桑顿夫人可能提出[56]

['taɪvli] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [tu:; tə] ['mæri] [səʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ə; eɪ] ['pɜ:s(ə)n] ,

tively	refuse	to	allow	her	son	to	marry	so	insignificant	a	person	,
积极地	拒绝	到	允许	她	儿子	到	结婚	所以	微不足道	一个	人	,

她坚决不让儿子娶这样一个无足轻重的人。

[ænd; ənd] [dɪk] [fə'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] !

and	Dick	forget	all	about	her	!
和	迪克	忘记	全部	关于	她	!

迪克把她忘得一干二净!

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɑ:st] [ænd; ənd] [məʊst] ['hærəʊɪŋ] [θɔ:t] ,

But	in	the	midst	of	this	last	and	most	harrowing	thought	,
但	在	这	中间	的	这	最后的	和	最多	令人痛心的	想法	,

但在想到这最后也是最令人痛苦的念头时，

['fɔ:tʃənətli] ['nəʊnə] ['deɪvɪs] [keɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] .

fortunately	Nona	Davis	came	into	the	room	.
幸运的是	诺娜	戴维斯	来了	进入	这	房间	.

幸好诺娜·戴维斯走进了房间。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪk'saɪtɪd] , [bʌt; bət] [ɒn] ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [frɛndz] [feɪs] [hɜ:(r); hə(r)]

She	looked	excited	,	but	on	catching	sight	of	her	friend's	face	her
她	看起来	兴奋的	,	但	在	捕捉	视线	的	她	朋友们	脸	她

[ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] .

expression	changed	.
表达	已更改	.

她看起来很兴奋，但当她看到朋友的脸时，她的表情变了。

“ [gʊd] ['hevənz] , ['bɑ:b(ə)rə] ! ” [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] .

“	Good	heavens	,	Barbara	!	”	she	began	.
“	好的	天	,	芭芭拉	!	”	她	开始	.

“我的天哪，芭芭拉！”她开口说道。

[ðen] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['tɪltɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [gɜ:rlz] [tʃɪn] [wɪð]

Then	the	next	moment	she	walked	over	and	tilted	the	other	girl's	chin	with
然后	这	下一个	片刻	她	步行	超过	和	斜	这	其他	女孩们	下巴	和

[hɜ:(r); hə(r)] [hænd] .

her	hand	.
她	手	.

然后下一刻，她走过去，用手抬起另一个女孩的下巴。

“ [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [dʒʌst] ['həʊmsɪk] , [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['ɪbŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wʌn] [hu:]

“	You	are	just	homesick	,	aren't	you	,	and	longing	for	some	one	who
“	你	是	只是	想家	,	不是	你	,	和	渴望	为了	一些	一	WHO

[ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['neɪmləs] ?

shall	be	nameless	?
将	是	无名	?

“你只是想家了，是不是想念某个不愿透露姓名的人？”

[ju:; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'i:] [æt; ət] [fɜ:st] ; [ai] [fɪəd] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [hɜ:d] ['dredf(ə)l] [nju:z] .

You	frightened	me	at	first	;	I	feared	you	had	heard	dreadful	news	.
你	害怕	我	在	第一的	;	我	害怕	你	有	听到	可怕	消息	.

你一开始吓到我了；我怕你听到了可怕的消息。

[kʌm] , [get] [jɔ:(r); jə(r)] [kəʊt] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɔ:k] [wɪð] [ˌem 'i:] .

Come	,	get	your	coat	and	have	a	walk	with	me	.
来	,	得到	你的	外套	和	有	一个	走	和	我	.

来，穿上外套，和我一起散步吧。

[wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] ['nɪəli] [tuː] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd] [aɪv] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][gəʊ][ˌaʊt'saɪd]
We 我们 **have** 有 **both** 两个都 **nearly** 几乎 **two** 二 **hours** 小时 **of** 的 **freedom** 自由 **and** 和 **I've** 我已经 **permission** 允许 **to** 到 **go** 去 **outside** 外部
[ðə; ði] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] .
the 这 **fortifications** 防御工事 **.** .

我们俩都有将近两个小时的自由时间，而且我获准离开防御工事。

〃 [ðə; ði]['ʌðə(r)][gɜːl] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['ʃivə] .
〃 〃 **The** 这 **other** 其他 **girl** 女孩 **shook** 摇晃 **her** 她 **head** 头 **and** 和 **shivered** 瑟瑟发抖 **.** .

另一个女孩摇了摇头，浑身颤抖。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [kəʊld] , ['nəʊnə][dɪə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪm][ə'freɪd] .
“ 〃 **It** 它 **is** 是 **too** 也 **cold** 寒冷的 **,** , **Nona** 诺娜 **dear** 亲爱的 **,** , **and** 和 **besides** 除了 **,** , **I'm** 我是 **afraid** 害怕的 **.** .

“太冷了，亲爱的诺娜，而且，我害怕。”

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['rʌʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] [-]
I 我 **know** 知道 **the** 这 **Russians** 俄罗斯人 **are** 是 **said** 说 **to** 到 **be** 是 **holding** 保持 **the** 这 **line** 线 **of** 的 **fortifications** 防御工事 **[** [**57** **]** [-]

我知道据说俄国人守住了防线[57]

[bɪ'jɒnd] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [meɪ] [breɪk] [θruː] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .
beyond 超过 **us** 我们 **,** , **but** 但 **then** 然后 **the** 这 **Germans** 德国人 **may** 可能 **break** 休息 **through** 通过 **at** 在 **any** 任何 **time** 时间 **.** .

虽然我们无力回天，但德国人随时都有可能突破防线。

['gʊdnəs] [nəʊz] , [ai][doʊnt] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [faɪnd][səʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪn] ['rʌʃə] !
Goodness 善良 **knows** 知道 **,** , **I** 我 **don't** 不 **see** 看 **what** 什么 **you** 你 **and** 和 **Mildred** 米尔德里德 **find** 寻找 **so** 所以 **fascinating** 迷人 **in** 在 **Russia** 俄罗斯 **!** !

天哪，我真不明白你和米尔德雷德对俄罗斯有什么那么着迷！

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] .
I 我 **am** 是 **afraid** 害怕的 **I** 我 **am** 是 **not** 不是 **brave** 勇敢的 **enough** 足够的 **to** 到 **have** 有 **come** 来 **with** 和 **you** 你 **.** .

恐怕我没有勇气和你一起来。

〃 [waɪl] ['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz] ['ɑːgjuːɪŋ] ['nəʊnə][hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [kəʊt] [frɒm; frəm][ɪts] [hʊk] [ɒn]
〃 〃 **While** 尽管 **Barbara** 芭芭拉 **was** 曾是 **arguing** 争论 **Nona** 诺娜 **had** 有 **taken** 已采取 **her** 她 **coat** 外套 **from** 从 **its** 它是 **hook** 钩 **on** 在
[ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] .
the 这 **wall** 墙 **and** 和 **was** 曾是 **putting** 推杆 **it** 它 **about** 关于 **her** 她 **friend** 朋友 **.** .

“芭芭拉和诺娜争吵的时候，诺娜已经从墙上的钩子上取下外套，披在了她的朋友身上。”

“ [jes] , [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] .
“ 〃 **Yes** 是的 **,** , **I** 我 **know** 知道 **all** 全部 **that** 那 **,** , **but** 但 **just** 只是 **the** 这 **same** 相同的 **you** 你 **are** 是 **coming** 未来 **for** 为了 **a** 一个 **walk** 走 **.** .

“是的，我知道这一切，但你还是要来散步。”

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][jɔː(r); jə(r)]
As 作为 **long** 长的 **as** 作为 **you** 你 **are** 是 **here** 这里 **you** 你 **must** 必须 **keep** 保持 **strong** 强的 **enough** 足够的 **to** 到 **do** 做 **your** 你的
[wɜːk] .
work 工作 **.** .

只要你在这里，你就必须保持足够的坚强来完成你的工作。

[bʌt; bət][ðeə(r)] , [ai] [kænt] [skəʊld][hɑːf][səʊ] [wel] [æz; əz][juː'dʒiːnjə] .
But 但 **there** 那里 **,** , **I** 我 **can't** 不能 **scold** 骂 **half** 一半 **so** 所以 **well** 出色地 **as** 作为 **Eugenia** 尤金妮娅 **.** .

但是，在那里，我可没法像尤金妮娅那样严厉地训斥别人。

[ai] [sə'pəʊz] [ɪf] [dɪk] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [æz; əz] ['retʃɪd] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)]

I	suppose	if	Dick	belonged	to	me	I	should	be	as	wretched	as	you	are
我	认为	如果	迪克	属于	到	我	我	应该	是	作为	可怜	作为	你	是

[wɪ'ðaʊt] [hɪm] .

without	him	.
没有	他	.

我想，如果迪克是我的，我也会像你失去他一样痛苦不堪。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][dɪə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [stʌk] [baɪ] ['mɪldrɪd] [ænd; ənd][ˌem 'i:]['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['rʌʃ(ə)n]

You	are	a	dear	to	have	stuck	by	Mildred	and	me	during	this	Russian
你	是	一个	亲爱的	到	有	卡住	经过	米尔德里德	和	我	期间	这	俄语

[wɜ:k] .

work	.
工作	.

感谢你一直以来对我和米尔德雷德在俄罗斯工作期间的支持。

[bʌt; bət][du:; də] [kʌm] , [aɪv] ['sʌmθɪŋ] ['ri:əli] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

But	do	come	,	I've	something	really	interesting	to	tell	you	.
但	做	来	,	我已经	某物	真的	有趣的	到	告诉	你	.

不过你一定要来，我有件很有意思的事要告诉你。

[pə'hæps] [ju:; jʊ] [meɪ] [fi:l] [ə; eɪ]['taɪni][bɪt] [les] ['ləʊnli] ['ɑ:ftəwədz] .

Perhaps	you	may	feel	a	tiny	bit	less	lonely	afterwards	.
也许	你	可能	感觉	一个	微小的	少量	较少的	孤独	然后	.

或许之后你会感觉孤独感稍微减轻一些。

" [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ['nəʊnə][hæd; həd] [pʊt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [kəʊt] [ænd; ənd][kæp][ænd; ənd][ðə; ði]

"	In	the	meantime	Nona	had	put	on	her	own	coat	and	cap	and	the
"	在	这	与此同时	诺娜	有	放	在	她	自己的	外套	和	帽	和	这

[tu:] [g'ɜ:lz] ['stɑ:tɪd] .

two	girls	started	.
二	女孩们	开始	.

“与此同时，诺娜穿上了自己的外套和帽子，两个女孩出发了。”

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [wɔ:k] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [stəʊn] ['kɒrɪdɔ:(r)][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [lɒŋ] [flaɪt] [ɒv; əv]

They	had	to	walk	down	a	narrow	stone	corridor	and	then	a	long	flight	of
他们	有	到	走	向下	一个	狭窄的	石头	走廊	和	然后	一个	长的	航班	的

['waɪndɪŋ] [stəʊn] [steps] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] [bɪ'ləʊ] . [-]

winding	stone	steps	to	reach	the	courtyard	below	.	[	58	]
绕线	石头	步骤	到	抵达	这	庭院	以下	.	[	-	]

他们必须沿着一条狭窄的石砌走廊走下去，然后沿着一段长长的蜿蜒石阶才能到达下面的庭院。[58]

[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði]['səʊldʒəz][wɜ:(r); wə(r)] [drɪlɪŋ] .

To	the	right	the	soldiers	were	drilling	.
到	这	正确的	这	士兵	是	钻孔	.

右边是士兵们在进行操练。

[wʌn] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [hɑ:ʃ] ['klætə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['hevi] [bu:ts] [ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)]

One	could	hear	the	harsh	clatter	of	their	heavy	boots	and	the	crash	of	their
一	可以	听到	这	残酷的	哒	的	他们的	重的	靴子	和	这	碰撞	的	他们的

['raɪflz] [wen] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [ɜ:θ] .

rifles	when	they	touched	the	frozen	earth	.
步枪	什么时候	他们	感动	这	冷冻	地球	.

人们可以听到他们沉重的靴子踩在冻土上发出的刺耳咔嗒声，以及步枪撞击地面的砰砰声。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [tɜ:nd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [kəʊld] ,

It	had	turned	unexpectedly	cold	,
它	有	转向	不料	寒冷的	,

天气突然变得很冷。

[ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['spəʊkən] [wɜːd] [bəuθ][g'ɜːlz] [stɒpt] [ænd; ənd] [stɛərd] [ə'baʊt][ðem; ðəm]

and	yet	without	a	spoken	word	both	girls	stopped	and	stared	about	them
和	然而	没有	一个	说	单词	两个都	女孩们	停止	和	凝视	关于	他们

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˌaʊt'dɔːz] .

as	soon	as	they	reached	the	outdoors	.
作为	很快	作为	他们	达到	这	户外	.

然而，两个女孩一到户外，一句话也没说，就停了下来，四处张望。

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [siːn] [fɔːmd] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['setɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [g'ɜːlz] !

Certainly	the	scene	formed	an	extraordinary	setting	for	two	young	American	girls	!
当然	这	场景	形成	一个	非凡的	环境	为了	二	年轻的	美国人	女孩们	!

这场景无疑为两位年轻的美国女孩营造了一个非凡的背景！

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [greɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['ɜːli] ['ɔːtəm] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

The	sky	was	gray	,	and	although	it	was	only	early	autumn	,	there	were
这	天空	曾是	灰色的	,	和	虽然	它	曾是	仅有的	早期的	秋天	,	那里	是

[ə'keɪʒən(ə)l] ['flɜːriːz] [ɒv; əv] [snəʊ] .

occasional	flurries	of	snow	.
偶然	阵雪	的	雪	.

天空阴沉，虽然才初秋，但偶尔会飘落一些雪花。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [stʊd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

Behind	them	stood	a	long	,
在后面	他们	站立	一个	长的	,

他们身后站着一长队人，

[ləʊ] [laɪn] [ɒv; əv] [stəʊn] [ænd; ənd]['aɪən] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] [wɪð] [ɪ'nɔːməs] [gʌnz] ['maʊntɪd] [æt; ət] ['ɪntərvlz]

low	line	of	stone	and	iron	fortifications	with	enormous	guns	mounted	at	intervals
低的	线	的	石头	和	铁	防御工事	和	巨大的	枪支	安装	在	间隔

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] .

along	the	walls	.
沿着	这	墙壁	.

低矮的石头和铁制防御工事，沿墙间隔安装着巨大的火炮。

[æt; ət][wʌn] [end] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ['taʊə(r)] ,

At	one	end	was	an	observation	tower	,
在	一	结尾	曾是	一个	观察	塔	,

一端设有一座瞭望塔，

[weə(r)] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [maɪlz] [ɒn] [maɪlz] [ɒv; əv] ['trentʃɪz] ['stretʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['semisɜːk(ə)l]

where	one	could	see	miles	on	miles	of	trenches	stretching	in	a	kind	of	semicircle
在哪里	一	可以	看	英里	在	英里	的	战壕	伸展	在	一个	种类	的	半圆

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] .

before	the	fortifications	.
前	这	防御工事	.

在防御工事前，可以看到绵延数英里的战壕呈半圆形延伸。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['enəmi] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['səʊldʒəz][kʊd; kəd] [ðen] [mæs] [bɪ'haɪnd]

Should	the	enemy	destroy	the	trenches	the	Russian	soldiers	could	then	mass	behind
应该	这	敌人	破坏	这	战壕	这	俄语	士兵	可以	然后	大量的	在后面

[ðə; ði] [fɔːt] [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] ,

the	fort	and	afterwards	,
这	堡	和	然后	,

如果敌人摧毁了战壕，俄军士兵就可以在堡垒后集结，然后.....

[ɪf] ['nesəsəri] , [ə'kʌmplɪʃ] [ðeə(r)] [rɪ'triːt] .

if	necessary	,	accomplish	their	retreat	.
如果	必要的	,	完成	他们的	撤退	.

如有必要，完成他们的撤退。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [fɔːs] [kʊd; kəd] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] ['enəmi] [θruː] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðeə(r)]

For	a	small	force	could	delay	the	enemy	through	the	strength	of	their
为了	一个	小的	力量	可以	延迟	这	敌人	通过	这	力量	的	他们的

[pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðeə(r)][bɪg] [gʌnz] . [-]

position	and	the	use	of	their	big	guns	.	[	59	]
位置	和	这	使用	的	他们的	大的	枪支	.	[	-	]

一支小部队可以凭借其有利的阵地和强大的火炮来拖延敌人。[59]

['ʃeltəd] [bɪ'haɪnd] ['brestwəːk] [ɒv; əv] [ɜːθ] , [bɑːbd] ['waɪə(r)] [ɪn'tæŋglmənts] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Sheltered	behind	breastworks	of	earth	,	barbed	wire	entanglements	and	a
避难所	在后面	胸工	的	地球	,	带倒刺的	金属丝	纠缠	和	一个

['nætʃ(ə)rəl] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [triːz] ,

natural	protection	of	trees	,
自然的	保护	的	树木	,

掩护在土墙、铁丝网和树木的天然屏障之后，

[ðə; ði][gˈɜːlz][kʊd; kəd] ['beəli] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði] ['eərədrəʊm] .

the	girls	could	barely	discern	the	aerodrome	.
这	女孩们	可以	仅仅	辨别	这	机场	.

女孩们几乎看不清机场。

[ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wɜː(r); wə(r)]['sɪtʃueɪtɪd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ʃɒps] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'peərɪŋ]

In	this	place	were	situated	the	machine	shops	for	building	and	repairing
在	这	地方	是	位于	这	机器	商店	为了	建筑	和	维修

['ɛərəpleinz] ,

aeroplanes	,
飞机	,

这里曾是制造和修理飞机的机械车间所在地。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][frɒm; frəm][hɪə(r)][ðeə(r)] [flaɪts] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnz] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] .

and	also	from	here	their	flights	and	returns	could	be	made	.
和	还	从	这里	他们的	航班	和	返回	可以	是	制成	.

他们也可以从这里搭乘航班和返回。

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [saɪnz] [ɒv; əv] ['æktɪv] ['wɔːfeə(r)] , [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli] ['saɪlənt] .

Yet	in	spite	of	these	signs	of	active	warfare	,	the	place	was	curiously	silent	.
然而	在	尽管如此	的	这些	标志	的	积极的	战争	,	这	地方	曾是	奇怪的是	沉默的	.

然而，尽管有这些战争迹象，这个地方却出奇地安静。

['bɑːb(ə)rə] [felt] ['pʌz(ə)ld] .

Barbara	felt	puzzled	.
芭芭拉	毛毡	困惑	.

芭芭拉感到困惑。

['əʊnli][ðə; ði] ['endləs] [træmp] , [træmp][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz][æt; ət] [drɪl] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]

Only	the	endless	tramp	,	tramp	of	the	soldiers	at	drill	and	an	occasional
仅有的	这	无尽的	流浪汉	,	流浪汉	的	这	士兵	在	钻头	和	一个	偶然

['gʌtərəl] [kə'mɑːnd] .

guttural	command	.
喉音	命令	.

只有士兵们不停的操练脚步声和偶尔传来的低沉命令声。

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːt] ['nevə(r)] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

The	noises	from	the	inside	of	the	fort	never	penetrated	to	the	outside	.
这	噪音	从	这	里面	的	这	堡	绝不	渗透	到	这	外部	.

堡垒内部传出的声音从未传到外面。

[bʌt; bət] [ðen] [ðiːz] ['rʌʃnz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['kwaɪət] ['piːp(ə)l] .

But	then	these	Russians	were	a	quiet	people	.
但	然后	这些	俄罗斯人	是	一个	安静的	人们	.

但这些俄罗斯人性格比较安静。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] [ʃəʊd] [ðeə(r)]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sentri] [ænd; ənd]

Within	a	few	moments	the	two	girls	showed	their	order	to	the	sentry	and
之内	一个	很少	时刻	这	二	女孩们	显示	他们的	命令	到	这	哨兵	和

[wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pɑːs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [geɪt] .

were	allowed	to	pass	beyond	the	gate	.
是	允许	到	经过	超过	这	门	.

片刻之后，两个女孩向哨兵出示了她们的命令，并被允许通过大门。

[ðeɪ] [ðen] ['stɑːtɪd] [ɒn][ðeə(r)] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [seɪm] [rəʊd] [wɪtʃ] ['nəʊnə][hæd; həd] ['trævl(ə)ld] [ə'ləʊn]

They	then	started	on	their	walk	along	the	same	road	which	Nona	had	traveled	alone
他们	然后	开始	在	他们的	走	沿着	这	相同的	路	哪个	诺娜	有	旅行	独自的

['sevrəl] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] .

several	days	before	.
一些	天	前	.

然后，他们沿着诺娜几天前独自走过的同一条路继续前行。

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [tʃɑːns] [ðə; ði][gɜːlz][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)]

But	actually	this	was	the	first	chance	the	girls	had	for	talking	over
但	实际上	这	曾是	这	第一的	机会	这	女孩们	有	为了	说	超过

['noʊnˌæz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [tə'geðə(r)] .

Nona's	experiences	together	.
诺娜的	经历	一起	.

但实际上，这是女孩们第一次有机会一起讨论诺娜的经历。

[truː] , [ðeɪ] [ʃeəd] [ðə; ði] [seɪm] ['bedruːm] , [səʊ] [ðæt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] ['nəʊnə][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

True	,	they	shared	the	same	bedroom	,	so	that	on	her	return	Nona	had	given
真的	,	他们	共享	这	相同的	卧室	,	所以	那	在	她	返回	诺娜	有	给定

[ə; eɪ] [briːf] [rɪ'pɔːt] . [-]

a	brief	report	.	[	60	]
一个	简短的	报告	.	[	-	]

没错，她们共用一个卧室，所以诺娜回来后做了简短的报告。[60]

[bʌt; bət] ['riːəli] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [tuː] ['taɪəd][æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

But	really	they	had	been	too	tired	at	night	to	grasp	the	situation	.
但	真的	他们	有	到过	也	疲劳的	在	夜晚	到	抓牢	这	情况	.

但实际上，他们当晚太过疲惫，以至于无法理解情况。

[naʊ] ['nætʃ(ə)rəli]['bɑːb(ə)rə] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ment] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['riːs(ə)nt]

Now	naturally	Barbara	thought	her	companion	meant	to	talk	of	her	recent
现在	自然	芭芭拉	想法	她	伴侣	意思是	到	讲话	的	她	最近的

[ɪk'spɪəriəns] .

experience	.
经验	.

芭芭拉自然而然地认为她的同伴是想谈谈她最近的经历。

['naɪðə(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'temptɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɔːk] ,

Neither	one	of	them	attempted	conversation	at	the	beginning	of	their	walk	,
两者都不	一	的	他们	尝试过	对话	在	这	开始	的	他们的	走	,

两人在散步之初都没有尝试交谈。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] [wɒz; wəz][æz; əz] [fɪld] [wɪð] [sə'plaɪz] [ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

for	the	main	road	was	as	filled	with	supplies	of	every	kind	that	were
为了	这	主要的	路	曾是	作为	已填	和	补给品	的	每一个	种类	那	是

['biːɪŋ] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [fɔːt] ,

being	hauled	to	the	great	fort	,
存在	拖拽	到	这	伟大的	堡	,

因为主干道上挤满了各种各样的物资，这些物资都被运往那座大堡垒。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['noʊnˌæz] ['splətri] [ɪk'skɜːʃn] .

as	it	had	been	on	the	day	of	Nona's	solitary	excursion	.
作为	它	有	到过	在	这	天	的	诺娜的	孤	短途旅行	.

就像诺娜独自远足那天一样。

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['deɪli] [ə'kʌrəns] .

But	indeed	this	was	a	daily	occurrence	.
但	的确	这	曾是	一个	日常的	发生	.

但事实上，这种情况每天都在发生。

[səʊ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

So	,	as	soon	as	possible	,
所以	,	作为	很快	作为	可能的	,

所以，尽快，

[ðə; ði][g'ɜ:lz][gɒt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd]['ɪntu:][ə; eɪ] [leɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪnd] [wɪð] ['peznts] -

the	girls	got	away	from	the	road	into	a	lane	that	was	lined	with	peasants	'
这	女孩们	得到	离开	从	这	路	进入	一个	车道	那	曾是	衬里	和	农民	-

[hʌt] .

huts	.
小屋	.

女孩们离开公路，来到一条两旁都是农民小屋的小巷里。

[ðɪs] [leɪ] [ɪn][æn; ən] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑ:θ] ['nəʊnə][hæd; həd] ['pri:viəsli] ['teɪkən] .

This	lay	in	an	opposite	direction	from	the	path	Nona	had	previously	taken	.
这	躺	在	一个	对面的	方向	从	这	小路	诺娜	有	之前	已采取	.

这与诺娜之前走过的路截然相反。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:mə(r)] [ə'kweɪntəns] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

She	had	no	desire	to	meet	her	former	acquaintance	again	until	she	had
她	有	不	欲望	到	见面	她	以前的	熟人	再次	直到	她	有

[meɪd] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['ætɪtju:d] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .

made	up	her	mind	as	to	her	own	attitude	toward	her	.
制成	向上	她	头脑	作为	到	她	自己的	态度	朝向	她	.

在想清楚自己对这位老熟人的态度之前，她不想再见到她。

['naɪðə(r)] ['bɑ:b(ə)rə][nɔ:(r)] ['mɪldrɪd] [hæd; həd][səʊ][fɑ:(r)] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['eni] ['defɪnət]

Neither	Barbara	nor	Mildred	had	so	far	been	able	to	give	her	any	definite
两者都不	芭芭拉	也不	米尔德里德	有	所以	远的	到过	有能力的	到	给	她	任何	定

[əd'vaɪs] .

advice	.
建议	.

到目前为止，芭芭拉和米尔德里德都未能给她任何明确的建议。

['mɪldrɪd] ['ri:əli] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [nəʊn] ['noʊn,æz]

Mildred	really	refused	to	consider	that	the	older	woman	could	have	known	Nona's
米尔德里德	真的	拒绝	到	考虑	那	这	老	女士	可以	有	已知	诺娜的

['mʌðə(r)] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['kʌntri] .

mother	years	before	in	their	own	country	.
母亲	年	前	在	他们的	自己的	国家	.

米尔德雷德始终不愿相信，那位年长的女人可能多年前就在她们自己的国家认识诺娜的母亲。

[hɜ:(r); hə(r)] ['stɔ:ri] [wɒz; wəz] [tu:] [ɪn'kredəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'li:vd] .

Her	story	was	too	incredible	to	be	believed	.
她	故事	曾是	也	极好的	到	是	相信	.

她的故事太不可思议了。

['bɑ:b(ə)rə][hæd; həd][nɒt]['teɪkən] [ðɪs] [seɪm] [pɔɪnt] [-]

Barbara	had	not	taken	this	same	point	[	61	]
芭芭拉	有	不是	已采取	这	相同的	观点	[	-	]

芭芭拉没有采取同样的观点[61]

[ɒv; əv] [vju:] .

of	view	.
的	看法	.

观点。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [ˌretrə'spekʃn] .

At	**the**	**present**	**moment**	**she**	**was**	**going**	**over**	**the**	**situation**	**in**	**retrospection**	**.**
在	这	展示	片刻	她	曾是	去	超过	这	情况	在	回顾	.

此刻，她正在回顾当时的情况。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] ,

In	**the**	**first**	**place**	**,**
在	这	第一的	地方	,

首先，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [əb'sɜ:d] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [treɪn] [ɒv; əv] ['sɜ:kəmstənsɪz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ɪn]

it	**was**	**absurd**	**to**	**think**	**that**	**any**	**train**	**of**	**circumstances**	**could**	**be**	**impossible**	**in**
它	曾是	荒诞	到	思考	那	任何	火车	的	情况	可以	是	不可能的	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [wɜ:ld] .

such	**a**	**surprising**	**world**	**.**
这样的	一个	奇怪	世界	.

在这个充满惊喜的世界里，认为任何一系列事件都不可能发生，这种想法是荒谬的。

[ðə; ði] ['wʊmən] ,

The	**woman**	**,**
这	女士	,

这位女士，

[hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] [nəʊn] [æz; əz] ['leɪdi] ['dɔ:rɪən] [ænd; ənd] [hu:m] [ðeɪ] [naʊ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə]

whom	**they**	**had**	**once**	**known**	**as**	**Lady**	**Dorian**	**and**	**whom**	**they**	**now**	**were**	**to**
谁	他们	有	一次	已知	作为	女士	多里安	和	谁	他们	现在	是	到

[θɪŋk] [ɒv; əv][baɪ] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] ,

think	**of**	**by**	**another**	**name**	**,**
思考	的	经过	其他	姓名	,

他们曾经称她为多里安夫人，而现在他们要用另一个名字来称呼她。

[hæd; həd] ['evɪdəntli] [wʌns] [bi:n] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['kʌltʃə(r)] ,

had	**evidently**	**once**	**been**	**a**	**woman**	**of**	**wealth**	**and**	**culture**	**,**
有	显然	一次	到过	一个	女士	的	财富	和	文化	,

她显然曾经是一位富有文化修养的女性。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [hɜ:(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['pɒvəti] .

no	**matter**	**what**	**her**	**present**	**condition**	**of**	**poverty**	**.**
不	事情	什么	她	展示	状况	的	贫困	.

无论她目前处于多么贫困的境地。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['træv(ə)ld] ['evriweə(r)] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪ] [ɒv; əv] [kɔ:s] [hæv; həv] [met]

She	**seemed**	**to**	**have**	**traveled**	**everywhere**	**and**	**she**	**may**	**of**	**course**	**have**	**met**
她	似乎	到	有	旅行	到处	和	她	可能	的	课程	有	遇见

['nəʊnə]['deɪvɪs] - ['fæməli] .

Nona	**Davis**	**'**	**family**	**.**
诺娜	戴维斯	-	家庭	.

她似乎去过很多地方，当然，她也可能见过诺娜·戴维斯的家人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [nəʊn] [ðem; ðəm] ,

There	**was**	**actually**	**no**	**reason**	**why**	**she**	**should**	**not**	**have**	**known**	**them**	**,**
那里	曾是	实际上	不	原因	为什么	她	应该	不是	有	已知	他们	,

其实她完全有理由认识他们。

['bɑ:b(ə)rə] [kən'klu:dɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['sensəb(ə)l] ['westən] ['fæʃ(ə)n] .

Barbara	**concluded**	**in**	**her**	**sensible**	**western**	**fashion**	**.**
芭芭拉	结束	在	她	明智的	西	时尚	.

芭芭拉以她一贯的西部风格总结道。

['daʊtləs] [wen] ['nəʊnə] [ə'laʊd] [ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmən] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

Doubtless	**when**	**Nona**	**allowed**	**the**	**older**	**woman**	**to**	**explain**	**the**	**situation**	**it**	**would**
毫无疑问	什么时候	诺娜	允许	这	老	女士	到	解释	这	情况	它	会

[nɒt][biː; bi][hɑːf][səʊ] [mɪ'stɪəriəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'pɪəd] .

not	**be**	**half**	**so**	**mysterious**	**as**	**it**	**now**	**appeared**	**.**
不是	是	一半	所以	神秘	作为	它	现在	出现	.

毫无疑问，如果诺娜允许那位年长的女人解释清楚情况，事情就不会像现在这样神秘莫测了。

[ðə; ði] ['riːəli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [θɪŋ] [wɒz; wəz] , [nɒt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][fə'mɪliə(r)] [wɪð]

The	**really**	**remarkable**	**thing**	**was**	**,**	**not**	**that**	**the**	**other**	**woman**	**should**	**be**	**familiar**	**with**
这	真的	卓越	事物	曾是	,	不是	那	这	其他	女士	应该	是	熟悉的	和

['noʊnˌæz] ['mʌðərz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Nona's	**mother's**	**history**	**,**
诺娜的	母亲的	历史	,

真正令人惊讶的是，并非是另一个女人应该熟悉诺娜母亲的过往经历，

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dɔːtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ][ɪn] ['ɪgnərəns] .

but	**that**	**her**	**own**	**daughter**	**should**	**be**	**so**	**in**	**ignorance**	**.**
但	那	她	自己的	女儿	应该	是	所以	在	无知	.

但她自己的女儿竟然如此无知，这让她难以接受。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [əd'vaɪz] ['nəʊnə][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [ðeə(r)]

For	**her**	**part**	**she**	**intended**	**to**	**advise**	**Nona**	**to**	**listen**	**to**	**whatever**	**their**
为了	她	部分	她	故意的	到	建议	诺娜	到	听	到	任何	他们的

['fɔːmə(r)] [frend] [wɪʃt] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .

former	**friend**	**wished**	**to**	**tell**	**her**	**.**
以前的	朋友	希望	到	告诉	她	.

她打算建议诺娜听听她们这位老朋友想对她说的任何话。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz]['bɑːb(ə)rə] [-]

But	**just**	**as**	**Barbara**	**[**	**62**	**]**
但	只是	作为	芭芭拉	[	-	]

但正如芭芭拉[62]

['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə]['ɒfə(r)] [ðɪs] [əd'vaɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [spəʊk] .

opened	**her**	**lips**	**to**	**offer**	**this**	**advice**	**,**	**her**	**companion**	**spoke**	**.**
打开	她	嘴唇	到	提供	这	建议	,	她	伴侣	辐	.

她刚要开口给出建议，她的同伴就抢先说道。

“ ['bɑːb(ə)rə] ,

“	**Barbara**	**,**
“	芭芭拉	,

“芭芭拉，

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stʌdi] [juː; jʊ] ['hævnt] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] [ai]

you	**have**	**been**	**in**	**such**	**a**	**study**	**you**	**haven't**	**asked**	**for**	**the**	**piece**	**of**	**news**	**I**
你	有	到过	在	这样的	一个	学习	你	还没有	问	为了	这	片	的	消息	我

[hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .

have	**to**	**give**	**you**	**.**
有	到	给	你	.

你一直忙于研究，所以没有主动询问我要告诉你的这个消息。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['ɔːlməʊst] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [raɪt]

Do	**you**	**remember**	**almost**	**quarreling**	**with**	**me**	**because**	**I**	**did**	**not**	**wish**	**to**	**write**
做	你	记住	几乎	争吵	和	我	因为	我	做过	不是	希望	到	写

[ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['feləʊ] [wiː; wi] [wʌns] [njuː] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['brʌs(ə)lz] ,

a	**note**	**to**	**the**	**English**	**fellow**	**we**	**once**	**knew**	**when**	**we**	**were**	**in**	**Brussels**	**,**
一个	笔记	到	这	英语	同伴	我们	一次	知道	什么时候	我们	是	在	布鲁塞尔	,

你还记得我差点跟我吵起来吗？因为我不想给我们以前在布鲁塞尔认识的那个英国人写信。

['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [dɪ'skʌvəd] [hɪm][ɪn]['prɪz(ə)n][ðeə(r)] ?

after	you	discovered	him	in	prison	there	?
后	你	发现	他	在	监狱	那里	?

你在那里监狱里发现他之后，他怎么样了?

" ['bɑːb(ə)rə] [n'ɒdɪd] , [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'stræktɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [treɪn]

"	Barbara	nodded	,	her	mind	immediately	distracted	from	her	former	train
"	芭芭拉	点头	,	她	头脑	立即地	愣	从	她	以前的	火车

[ɒv; əv] [θɔːt] .

of	thought	.
的	想法	.

芭芭拉点了点头，她的思绪立刻从之前的思考中转移开来。

" [lef'tenənt] [hjuːm] ?

"	Lieutenant	Hume	?
"	中尉	休谟	?

"休姆中尉? "

[waɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] ?

Why	,	do	you	know	what	has	become	of	him	?
为什么	,	做	你	知道	什么	有	变得	的	他	?

你知道他后来怎么样了吗?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .

"	she	inquired	.
"	她	询问	.

她问道。

[ɪn][rɪ'plaɪ]['nəʊnə] [tʊk] [ə; eɪ]['letə(r)] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .

In	reply	Nona	took	a	letter	out	of	her	pocket	.
在	回复	诺娜	采取	一个	信	出去	的	她	口袋	.

诺娜从口袋里掏出一封信作为回应。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [nəʊt][frɒm; frəm][hɪm] [tə'deɪ] .

"	I	had	a	note	from	him	today	.
"	我	有	一个	笔记	从	他	今天	.

"我今天收到了他的一张便条。"

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)]['lektʃə(r)][aɪ] [kən'tɪnjuːd] ['raɪtɪŋ] [hɪm][ɪn]['prɪz(ə)n] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['djʊərɪŋ]

after	your	lecture	I	continued	writing	him	in	prison	every	now	and	then	during
后	你的	演讲	我	持续	写作	他	在	监狱	每一个	现在	和	然后	期间

[ðə; ðɪ][jɪə(r)][wiː; wi] [spent] [ɪn] ['beldʒəm] .

the	year	we	spent	in	Belgium	.
这	年	我们	花费	在	比利时	.

听完你的讲座后，在我们一起在比利时服刑的那一年里，我时不时地继续给他写信。

[dʒʌst] [ə'keɪʒnəli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][send][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz][ɪn][rɪ'plaɪ] .

Just	occasionally	he	was	allowed	to	send	me	a	few	lines	in	reply	.
只是	偶尔	他	曾是	允许	到	发送	我	一个	很少	线条	在	回复	.

他偶尔会被允许回复我几行字。

[ðen] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [pɑːst] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [hɪm] .

Then	a	long	time	passed	and	I	had	almost	forgotten	him	.
然后	一个	长的	时间	通过了	和	我	有	几乎	被遗忘的	他	.

后来过了很久，我几乎把他忘了。

[naʊ] [hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [baɪ][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [friːk] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [hiː; hi][hæz; həz]

Now	he	writes	to	say	that	by	an	extraordinary	freak	of	fortune	he	has
现在	他	写	到	说	那	经过	一个	非凡的	怪物	的	财富	他	有

[biːn] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] .

been	returned	home	.
到过	返回	家	.

现在他来信说，由于一次非凡的幸运，他已经回到了家。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] [ɪl] , [səʊ] [wen] [ðə; ði] [-]

It	seems	that	he	became	very	ill	,	so	when	the	[	63	]
它	似乎	那	他	成为	非常	患病的	,	所以	什么时候	这	[	-	]

他似乎病得很重，所以当[63]

['dʒɜːmənz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ə'griː] [ɒn][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['prɪznər] , [hiː; hi][ænd; ənd]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]

Germans	decided	to	agree	on	an	exchange	of	prisoners	,	he	and	our	little
德国人	决定	到	同意	在	一个	交换	的	囚犯	,	他	和	我们的	小的

[blaɪnd] ['frentʃmən] ,

blind	Frenchman	,
瞎的	法国人	,

德国人决定同意交换战俘，他和我们那位失明的法国小伙子。

[mə'sjɜː] - , [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [sent] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [lændz] .

Monsieur	Bebé	,	were	both	sent	back	to	their	own	lands	.
先生	-	,	是	两个都	发送	后退	到	他们的	自己的	土地	.

Monsieur Bebé 和他们两人都被遣返回国。

[lef'tenənt] [hjuːm] [dʌz] [nɒt] [seɪ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] .

Lieutenant	Hume	does	not	say	what	is	the	matter	with	him	.
中尉	休谟	做	不是	说	什么	是	这	事情	和	他	.

休姆中尉没有说他到底出了什么事。

[hɪz; ɪz]['letə(r)]['ɪz(ə)nt] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

His	letter	isn't	about	himself	.
他的	信	不是	关于	他自己	.

他的信不是关于他自己的。

[hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [trə'mendəsli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hɪə(r)] [njuːz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

He	is	really	tremendously	anxious	to	hear	news	of	us	.
他	是	真的	非常	焦虑的	到	听到	消息	的	我们	.

他非常迫切地想听到我们的消息。

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv] [juː'dʒiːniəz] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] ['henri] - ,

He	has	just	learned	of	Eugenia's	marriage	to	Henri	Castaigne	,
他	有	只是	学习	的	尤金妮娅的	婚姻	到	亨利	-	,

他刚刚得知尤金妮娅嫁给了亨利·卡斯泰涅。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] ['fuːlhɑːdi] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɒfəd] ['aʊə(r)] ['sɜːvɪsɪz]

and	he	thinks	we	are	pretty	foolhardy	to	have	offered	our	services
和	他	思考	我们	是	漂亮的	蛮干	到	有	提供	我们的	服务

[fɔː(r); fə(r)] ['nɜːsɪŋ] [ɪn] ['rʌʃə] .

for	nursing	in	Russia	.
为了	护理	在	俄罗斯	.

他认为我们贸然提出去俄罗斯从事护理工作是非常愚蠢的。

" [ɪn'stɪŋktɪvli] ['bɑːb(ə)rə] [held] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [ɑːm] [ɪn][ə; eɪ]['kləuzə(r)][grɑːsp] .

"	Instinctively	Barbara	held	her	companion's	arm	in	a	closer	grasp	.
"	本能地	芭芭拉	握住	她	同伴的	手臂	在	一个	更近	抓牢	.

“芭芭拉本能地将同伴的手臂抓得更紧了。”

“ [fɑː(r)][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌdɪsə'griː] [wɪð] [hɪm] !

“	Far	be	it	from	me	to	disagree	with	him	!
"	远的	是	它	从	我	到	不同意	和	他	!

“我绝不会反对他！”

" [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [əˈrestɪd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhɔːrsɪz]
For her attention had just been arrested by the noise of a horse's
为了 她 注意力 有 只是 到过 被捕 经过 这 噪音 的 一个 马匹
[huːf] [əˈprəʊtʃɪŋ] .
hoofs approaching .
蹄子 接近 .

因为她的注意力刚刚被马蹄声吸引了过来。

[bəuθ][gˈɜːlz] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈkɒsæk] [ˈsəʊldʒə(r)][ˈraɪdɪŋ] [təˈwɔːd] [ðem; ðəm] .
Both girls looked up to see a young Cossack soldier riding toward them .
两个都 女孩们 看起来 向上 到 看 一个 年轻的 哥萨克 士兵 骑术 朝向 他们 .

两个女孩抬头望去，只见一名年轻的哥萨克士兵骑马朝她们走来。

[hiː; hi][sæt][hɪz; ɪz] [hɔːs] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
He sat his horse as though he were a part of it ,
他 卫星 他的 马 作为 尽管 他 是 一个 部分 的 它 ,

他骑在马上，仿佛自己是马的一部分。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈswɪŋɪŋ] [ɪn] [lɒŋ] [ˈstɜːrəp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [ˈbeəli] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði][reɪnz] .
his feet swinging in long stirrups and his hands barely touching the reins .
他的 脚 摇摆 在 长的 马镫 和 他的 双手 仅仅 接触 这 缰绳 .

他的双脚在长长的马镫里晃荡，双手几乎没碰到缰绳。

[bəuθ][gˈɜːlz][felt][ə; eɪ] [ˈstɜːrɪŋ] [sens] [ɒv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
Both girls felt a stirring sense of admiration .
两个都 女孩们 毛毡 一个 搅拌 感觉 的 钦佩 .

两个女孩都感到一种强烈的钦佩之情。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðeə(r)] [səˈpraɪz] ,
But to their surprise ,
但 到 他们的 惊喜 ,

但令他们惊讶的是，

[æz; əz][ðə; ði] [hɔːs] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsəʊldʒə(r)] [ˈpʊld] [ʌp][ænd; ənd][slɪd][ˈkwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði]
as the horse drew near the young soldier pulled up and slid quietly to the
作为 这 马 画 靠近 这 年轻的 士兵 拉 向上 和 滑行 悄悄 到 这
[graʊnd] . [-]
ground . [64]
地面 . [-]

马匹靠近时，年轻的士兵勒住缰绳，悄无声息地滑倒在地。[64]

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [təˈwɔːd] [ˈnəʊnə] .
The next instant he came up toward Nona .
这 下一个 立即的 他 来了 向上 朝向 诺娜 .

下一刻，他朝诺娜走来。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˈpɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈɪŋglɪʃ] , [ɔːlˈðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ][ˈnəʊtɪsəb(ə)l]
" You will pardon me , " he said , speaking English , although with a noticeable
" 你 将要 赦免 我 , " 他 说 , 请讲 英语 , 虽然 和 一个 显
[ˈæksent] ,
accent ,
口音 ,

"请您原谅，"他用英语说道，虽然口音很明显。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [waɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [wɔːk] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ə'lɒŋ]

“	but	it	will	not	be	wise	for	you	to	continue	to	walk	any	further	along
”	但	它	将要	不是	是	明智的	为了	你	到	继续	到	走	任何	更远	沿着

[ðɪs] [rəʊd] .

this	road	.
这	路	.

“但是你继续沿着这条路走下去就不明智了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['greɪʊɪŋ] [leɪt] [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['stræglə] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm] ['sevrəl] ['vɪlɪdʒ]

It	is	growing	late	and	there	are	stragglers	coming	in	from	several	villages
它	是	生长	晚的	和	那里	是	掉队者	未来	在	从	一些	村庄

[weə(r)] [ə; eɪ]['dʒɜːmən] [reɪd][ɪz] [fɪəd] .

where	a	German	raid	is	feared	.
在哪里	一个	德语	袭击	是	害怕	.

天色渐晚，一些掉队的村民从几个村庄陆续赶来，人们担心这些村庄会遭到德军的袭击。

” [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] ['kɒsæk] [kæp][ɒv; əv] ['læmz] [wʊl] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

”	He	had	taken	off	his	pointed	Cossack	cap	of	lamb's	wool	and	held	it	in
”	他	有	已采取	离开	他的	尖	哥萨克	帽	的	羊羔的	羊毛	和	握住	它	在

[hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]

his	hand	as	though	he	had	been	a	young	American	meeting	a	group	of
他的	手	作为	尽管	他	有	到过	一个	年轻的	美国人	会议	一个	团体	的

[frendz] [ə'pɒn][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['θʌrəfeə(r)] .

friends	upon	an	ordinary	thoroughfare	.
朋友们	之上	一个	普通的	通道	.

“他摘下尖尖的羊毛哥萨克帽，拿在手里，就像一个年轻的美国人在普通的街道上与一群朋友相遇一样。

['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnkən'gruːəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪ'heɪvjə(r)] .

Barbara	was	struck	by	the	incongruity	of	his	appearance	and	his	behavior	.
芭芭拉	曾是	击	经过	这	不协调	的	他的	外貌	和	他的	行为	.

芭芭拉对他的外表和行为之间的不协调感到震惊。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][hɑːf] - ['sɪvəlaɪzd] ['wɒriə(r)] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] ,

He	looked	like	a	half	-	civilized	warrior	of	centuries	ago	,
他	看起来	喜欢	一个	一半	-	文明	战士	的	几个世纪	前	,

他看起来像几个世纪前半开化的战士。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz]['mænə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [wʌn] [ɒv; əv] [tə'deɪ] .

and	yet	his	manner	was	the	conventional	one	of	today	.
和	然而	他的	方式	曾是	这	传统的	一	的	今天	.

然而，他的举止却是当今社会常见的那种。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [waɪz] [tuː; tə][ɪk'spekt] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [kən'venʃən(ə)l] ['ʌndə(r)]

However	,	it	would	not	be	wise	to	expect	him	to	remain	conventional	under
然而	,	它	会	不是	是	明智的	到	预计	他	到	保持	传统的	在下面

[ʌn'juːʒuəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

unusual	conditions	.
异常	状况	.

然而，在特殊情况下，指望他保持循规蹈矩是不明智的。

['bɑːb(ə)rə][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n] ['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] , [nɒt]

Barbara	could	see	that	the	young	Russian	officer	was	a	son	of	the	east	,	not
芭芭拉	可以	看	那	这	年轻的	俄语	官	曾是	一个	儿子	的	这	东方	,	不是

[ðə; ði] [west] .

the	west	.
这	西方	.

芭芭拉一眼就看出，这位年轻的俄国军官是东方人，而不是西方人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][ˌɔːri'ent(ə)l]['pælə(r)][ænd; ənd] [lɒŋ] , ['slɑːntɪŋ] [dɑːk] [aɪz] ,

He	had	a	peculiar	Oriental	pallor	and	long	,	slanting	dark	eyes	,
他	有	一个	奇特	东方	苍白	和	长的	,	斜	黑暗的	眼睛	,

他有着东方人特有的苍白肤色和细长的、倾斜的深色眼睛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔːl] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ['skeəsli] [kən'siːld] [ðə; ði] [θɪn] [red] [laɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	his	small	black	moustache	scarcely	concealed	the	thin	red	lines	of	his
和	他的	小的	黑色的	胡子	几乎	暗	这	薄的	红色的	线条	的	他的

[lɪps] . [-]

lips	.	[	65	]
嘴唇	.	[	-	]

他那短短的黑色胡须几乎遮不住他嘴唇上细细的红色线条。[65]

['nəʊnə][wɒz; wəz] ['fraʊnɪŋ] [æt; ət][hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] ['fæʃ(ə)n] .

Nona	was	frowning	at	him	in	a	puzzled	fashion	.
诺娜	曾是	皱眉	在	他	在	一个	困惑	时尚	.

诺娜一脸困惑地皱着眉头看着他。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [baʊd] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] .

But	the	next	instant	she	bowed	with	an	expression	of	recognition	.
但	这	下一个	立即的	她	鞠躬	和	一个	表达	的	认出	.

但下一刻，她便鞠躬表示认可。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒest] .

“	Thank	you	,	we	will	do	as	you	suggest	.
“	感谢	你	,	我们	将要	做	作为	你	建议	.

“谢谢，我们会按照您的建议去做。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɒd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][səʊ] [suːn] [ə'gen] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)]

It	is	odd	to	see	you	so	soon	again	after	our	unexpected	meeting	the	other
它	是	奇怪的	到	看	你	所以	很快	再次	后	我们的	意外	会议	这	其他

[ˌɑːftə'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

自从那天下午我们意外相遇后，这么快又见到你，感觉真奇怪。

[lef'tenənt] - , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [frend] , [mɪs] [miːd] .

Lieutenant	Orlaff	,	this	is	my	friend	,	Miss	Meade	.
中尉	-	,	这	是	我的	朋友	,	错过	米德	.

奥拉夫中尉，这是我的朋友，米德小姐。

” ['bɑːb(ə)rə] [ɪn'klaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [tuː] [sə'praɪzd] [tuː; tə][duː; də][mɔː(r)] .

”	Barbara	inclined	her	head	,	too	surprised	to	do	more	.
”	芭芭拉	倾斜	她	头	,	也	惊讶	到	做	更多的	.

芭芭拉微微颔首，惊讶得说不出话来。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɒfɪsə(r)] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɔːs]

But	as	the	Russian	officer	continued	to	walk	beside	them	with	his	horse
但	作为	这	俄语	官	持续	到	走	旁	他们	和	他的	马

['fɒləʊɪŋ] ,

following	,
下列的	,

但那名俄国军官继续骑着马跟在他们旁边走着，

[ʃiː; ʃi] [suːn] [ˌʌndə'stʊd] [weə(r)] [hiː; hi][ænd; ənd]['nəʊnə][hæd; həd] [met] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

she	soon	understood	where	he	and	Nona	had	met	each	other	.
她	很快	理解	在哪里	他	和	诺娜	有	遇见	每个	其他	.

她很快就明白了他和诺娜是在哪里相遇的。

“ [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən][əʊld] [frend] , ['səunjə] [vəlɛski] .

“	Yes	,	she	is	an	old	friend	,	Sonya	Valesky	.
“	是的	,	她	是	一个	老的	朋友	,	索尼娅	瓦莱斯基	.

“是的，她是我的老朋友，索尼娅·瓦莱斯基。”

[ai] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ]

I	knew	her	years	ago
我	知道	她	年	前

我多年前就认识她了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ˈʌðə(r)] [ˈkʌntriz] .

and	then	she	went	away	into	other	countries	.
和	然后	她	去	离开	进入	其他	国家	.

然后她去了其他国家。

〞 [ðə; ðiː] [jʌŋ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈhezɪteɪtɪd] .

〞	The	young	Russian	hesitated	.
〞	这	年轻的	俄语	犹豫了一下	.

这位年轻的俄罗斯人犹豫了一下。

[ˈbɑːb(ə)rə] [ænd; ənd] [ˈnəʊnə] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈkləʊsli] ,

Barbara	and	Nona	were	both	watching	his	face	closely	,
芭芭拉	和	诺娜	是	两个都	观看	他的	脸	密切	,

芭芭拉和诺娜都在密切地观察他的表情。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðiː] [klaʊd] [ɒv; əv] [daʊt] , [ˈiːv(ə)n] [ɒv; əv] [ˈstrʌg(ə)l] , [ðæt] [swept] [ˈəʊvə(r)]

so	that	they	could	see	the	cloud	of	doubt	,	even	of	struggle	,	that	swept	over
所以	那	他们	可以	看	这	云	的	怀疑	,	甚至	的	斗争	,	那	扫荡	超过

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

这样他们就能看到笼罩着它的疑虑之云，甚至是斗争之云。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈstrendʒər] [ɪn] [maɪ] [ˈkʌntri] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [help] [ˌjuː ˈes] [ɪn]

“	You	are	strangers	in	my	country	,	but	you	have	come	here	to	help	us	in
“	你	是	陌生人	在	我的	国家	,	但	你	有	来	这里	到	帮助	我们	在

[ˈaʊə(r)] [niːd] ,

our	need	,
我们的	需要	,

“你们虽然身处异乡，却来到这里帮助我们渡过难关，

〞 [hiː; hi] [ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] , [ˈɔːlməʊst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈlaʊd] .

〞	he	protested	,	almost	as	if	he	were	thinking	aloud	.
〞	他	抗议	,	几乎	作为	如果	他	是	思维	大声	.

“他抗议道，仿佛是在自言自语。”

“ [aɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [daʊt] [maɪ] [frend] . [-]

“	I	would	not	have	you	doubt	my	friend	.	[	66	]
〞	我	会	不是	有	你	怀疑	我的	朋友	.	[	-	]

“我不希望你怀疑我的朋友。[66]

[aɪ] [ˈkænɒt] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] .

I	cannot	explain	to	you	,	and	yet	I	wish	to	warn	you	.
我	不能	解释	到	你	,	和	然而	我	希望	到	警告	你	.

我无法向你解释，但我还是想警告你。

[duː; də] [nɒt] [biː; bi] [tuː] [ˈɪntɪmət] [wɪð] [ˈsəunjə] [vəlɛski] .

Do	not	be	too	intimate	with	Sonya	Valesky	.
做	不是	是	也	亲密的	和	索尼娅	瓦莱斯基	.

不要和索尼娅·瓦莱斯基走得太近。

[ˈrʌʃə] [ɪz] [nɒt] [laɪk] [ˈʌðə(r)] [ˈkʌntriz] [ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [ɔː(r)] [piːs] .

Russia	is	not	like	other	countries	in	times	of	war	or	peace	.
俄罗斯	是	不是	喜欢	其他	国家	在	时代	的	战争	或者	和平	.

俄罗斯在战争时期或和平时期都与其他国家不同。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˈmeni] [ˈprɔːbləmz] , [ˈrædʒədi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tuː; tə] [ˌəʊvəˈkʌm] [wɪtʃ] [ðə; ðiː]

She	has	many	problems	,	tragedies	of	her	own	to	overcome	which	the
她	有	许多	问题	,	悲剧	的	她	自己的	到	克服	哪个	这

[ˈfɒrənə(r)] [ˈkænɒt] [ˌʌndəˈstænd] .

foreigner	cannot	understand	.
外国人	不能	理解	.

她有很多问题，有很多自己的悲剧需要克服，这是外国人无法理解的。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv]['spəʊkən] .

Forgive	me	if	I	should	not	have	spoken	.
原谅	我	如果	我	应该	不是	有	说	.

如果我不应该说话，请原谅。

〃 [ðen] [bɪ'fɔː(r)] ['aɪðə(r)] [gɜːl] [kʊd; kəd] ['fʊli] [grɑːsp] [wɒt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [kən'fjuːzd] [spiːtʃ] [kʊd; kəd]

〃	Then	before	either	girl	could	fully	grasp	what	the	young	man's	confused	speech	could
〃	然后	前	任何一个	女孩	可以	完全	抓牢	什么	这	年轻的	男人的	使困惑	演讲	可以

[miːn] ,

mean	,
意思是	,

“然后，在两个女孩完全理解这个年轻人语无伦次的言语究竟意味着什么之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [baʊd] , ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] ['rɪdn] [ɒf] .

he	had	bowed	,	mounted	his	horse	and	ridden	off	.
他	有	鞠躬	,	安装	他的	马	和	骑	离开	.

他鞠了一躬，翻身上马，扬长而去。

[bæk] [tuː; tə] ['kɒntents] [-]

Back	to	contents	[	67	]
后退	到	内容	[	-	]

返回目录[67]

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst]

Out	of	the	Past
出去	的	这	过去的

走出过去

[bʌt; bət] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ɑːftəwədz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]['nəʊnə]['deɪvɪs][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði]

BUT	circumstances	afterwards	made	it	impossible	for	Nona	Davis	to	follow	the
但	情况	然后	制成	它	不可能的	为了	诺娜	戴维斯	到	跟随	这

[jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n] ['ɔːfɪsərz] [əd'vaɪs] .

young	Russian	officer's	advice	.
年轻的	俄语	警官们	建议	.

但后来的情况使得诺娜·戴维斯无法听从那位年轻俄罗斯军官的建议。

[ə; eɪ] [wiːk] [went] [baɪ][æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][gɜːrlz] [pɑːt] [ænd; ənd]

A	week	went	by	at	the	hospital	without	a	decision	on	the	girl's	part	and
一个	星期	去	经过	在	这	医院	没有	一个	决定	在	这	女孩们	部分	和

[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [frend] .

without	another	word	from	her	former	friend	.
没有	其他	单词	从	她	以前的	朋友	.

一周过去了，女孩在医院里仍未做出决定，她以前的朋友也再没有消息。

['səunjə] [vəlɛski] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['rʌʃ(ə)n] [neɪm] .

Sonya	Valesky	she	must	remember	was	her	Russian	name	.
索尼娅	瓦莱斯基	她	必须	记住	曾是	她	俄语	姓名	.

她一定记得，索尼娅·瓦莱斯基是她的俄语名字。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪm] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

A	beautiful	name	and	somehow	it	seemed	to	fit	the	personality	of	the
一个	美丽的	姓名	和	不知何故	它	似乎	到	合身	这	性格	的	这

['wʊmən] [huːm] ['nəʊnə][æt; ət][wʌns] [əd'maɪəd][ænd; ənd] [di'strʌst] .

woman	whom	Nona	at	once	admired	and	distrusted	.
女士	谁	诺娜	在	一次	钦佩	和	不信任	.

这是一个很美的名字，不知为何，它似乎很符合诺娜既钦佩又怀疑的那位女性的性格。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm] ['kærid] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪts] [əʊn] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɒv; əv]

For	the	name	carried	with	it	its	own	suggestion	of	beauty	and	of
为了	这	姓名	携带	和	它	它是自己的		建议	的	美丽	和	的

['melənkəli] .

melancholy	.
忧郁	.

这个名字本身就蕴含着美丽与忧郁的意味。

[wɒt] ['siːkrət] [kʊd; kəd]['səunjə] [vəlɛski] [biː; bi] [kən'siːlɪŋ] [ðæt] [fɔːst] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [tuː; tə]

What	secret	could	Sonya	Valesky	be	concealing	that	forced	even	her	friends	to
什么	秘密	可以	索尼娅	瓦莱斯基	是	隐藏	那	强制	甚至	她	朋友们	到

[wɔːn] ['ʌðə(r)z] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ?

warn	others	against	her	?
警告	其他的	反对	她	?

索尼娅·瓦莱斯基究竟隐藏着什么秘密，以至于连她的朋友都警告其他人要提防她?

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]['ɑːnsə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kɒnʃəsnəs] [tuː; tə] [ðɪs] ['pʌz(ə)l]

Of	course	there	could	be	no	answer	in	her	own	consciousness	to	this	puzzle
的	课程	那里	可以	是	不	回答	在	她	自己的	意识	到	这	谜

,

,

,

当然，在她自己的意识中，不可能找到这个谜题的答案。

[jet] ['nəʊnə] [kept] [ðə; ði] ['prɒbləm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

yet	Nona	kept	the	problem	at	the	back	of	her	mind	during	the	following
然而	诺娜	保留	这	问题	在	这	后退	的	她	头脑	期间	这	下列的

[wiːk] [ɒv; əv] ['strenjuəs] [wɜːk] .

week	of	strenuous	work	.
星期	的	费力的	工作	.

然而，在接下来的一周艰苦工作中，诺娜始终把这个问题放在心上。

['nɜːsɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [bliːk] ['fɔːtrəs] [æt; ət] [-]

Nursing	inside	the	bleak	fortress	at	[	68	]
护理	里面	这	苍凉	堡垒	在	[	-	]

在[68]阴森的堡垒内进行护理

- [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] ['kærəktə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [wɜːk] [ðə; ði] [θriː] [ə'merɪkən]

Grovno	was	of	a	more	difficult	character	than	any	work	the	three	American
-	曾是	的	一个	更多的	难的	特点	比	任何	工作	这	三	美国人

[red] [krɒs] [g'ɜːlz][hæd; həd] [jet] [ˌʌndə'teɪkən] .

Red	Cross	girls	had	yet	undertaken	.
红色的	叉	女孩们	有	然而	已	.

格罗夫诺的工作比这三位美国红十字会女孩之前从事的任何工作都更加困难。

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ðə; ði] ['nɜːsɪŋ] [sə'plaɪz] [səʊ] ['lɪmɪtɪd] .

The	surroundings	were	so	uncomfortable	,	the	nursing	supplies	so	limited	.
这	周围环境	是	所以	不舒服	,	这	护理	补给品	所以	有限的	.

周围环境非常不舒适，护理用品也十分匮乏。

[wɜːs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,

Worse	than	anything	else	,
更糟	比	任何事物	别的	,

比其他任何事都糟糕，

[æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst]['trædʒɪk] [sə'spens] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] [klaʊd] ['əʊvə(r)] ['evri]

an	atmosphere	of	almost	tragic	suspense	hung	like	a	palpable	cloud	over	every
一个	气氛	的	几乎	悲惨	悬念	悬挂	喜欢	一个	可感知的	云	超过	每一个

['ɪnmeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːt] .

inmate	of	the	fort	.
囚犯	的	这	堡	.

一种近乎悲剧性的悬念气氛，如同乌云般笼罩着堡垒里的每一位囚犯。

[ɔː'θentɪk] [njuːz] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [əb'teɪn] ,
Authentic news was difficult to obtain ,
真正的 消息 曾是 难的 到 获得 ,

真实新闻很难获得。

[jet] ['refjʊdʒiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] [wɪð] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [freʃ] ['dʒɜːmən] ['kɔŋkwests] [ɪn]
yet refugees were constantly pouring in with stories of fresh German conquests in
然而 难民 是 不断地 浇注 在 和 故事 的 新鲜的 德语 征服 在
['pəʊlənd] .
Poland .
波兰 .

然而，难民们却不断涌入，讲述着德国在波兰取得新胜利的故事。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [ðə; ði] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [ə'merɪkən] [gɜːlz]
For it chanced that the months after the arrival of the three American girls
为了 它 偶然 那 这 几个月 后 这 到达 的 这 三 美国人 女孩们
[ɪn] ['rʌʃə] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɑːrkɪst] [ɪn] ['rʌʃəz] ['hɪstri; 'hɪstəri]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] .
in Russia were among the darkest in Russia's history during the great war .
在 俄罗斯 是 之中 这 最黑暗的 在 俄罗斯的 历史 期间 这 伟大的 战争 .

巧合的是，这三位美国女孩抵达俄罗斯后的几个月，正是第一次世界大战期间俄罗斯历史上最黑暗的时期之一。

['mɪlətri] ['strætədʒɪst] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ðə; ði][grænd] [djuːk] ['nɪkələs]
Military strategists might be able to understand why the Grand Duke Nicholas
军队 战略家 可能 是 有能力的 到 理解 为什么 这 盛大 公爵 尼古拉斯
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːmi] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['ɔːlməʊst] ['evri] ['fjʊəriəs] ['dʒɜːmən] ['ɒnslɔːt] .
and his army were giving way before almost every furious German onslaught .
和 他的 军队 是 给予 方式 前 几乎 每一个 狂怒 德语 猛攻 .

军事战略家或许能够理解，为什么尼古拉大公和他的军队几乎每次都会在德军猛烈的进攻面前溃败。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'devə] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] ['enəmi] [diːpə(r)] [ænd; ənd]
They could explain that he was endeavoring to lead the enemy deeper and
他们 可以 解释 那 他 曾是 努力 到 带领 这 敌人 更深 和
[diːpə(r)] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd] ,
deeper into a foreign land ,
更深 进入 一个 外国的 土地 ,

他们可以解释说，他正试图将敌人引向异国腹地深处。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [kʌt] [ðem; ðəm] [ɒf] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [beɪs] [ɒv; əv] [sə'plaɪz] .
so as to cut them off from their base of supplies .
所以 作为 到 切 他们 离开 从 他们的 根据 的 补给品 .

从而切断他们的补给来源。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɔː(r)][ðə; ði] ['kɒmən]
Yet it was hard for the ordinary man and woman or the common
然而 它 曾是 难的 为了 这 普通的 男人 和 女士 或者 这 常见的
['səʊldʒə(r)][tuː; tə] [kən'siːv] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [freʃ] ['deɪndʒə(r)][ænd; ənd][dɪ'zɑːstə(r)][ɪn] [iːtʃ]
soldier to conceive of anything except fresh danger and disaster in each
士兵 到 构想 的 任何事物 除了 新鲜的 危险 和 灾难 在 每个
[dɪ'fiːt] . [-]
defeat . [69]
击败 . [-]

然而，对于普通男女或普通士兵来说，每次失败都意味着新的危险和灾难，这很难想象。[69]

[səʊ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,
So day after day ,
所以 天 后 天 ,

于是日复一日，

[naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['streŋθnɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] [æt; ət]

night	after	night	the	business	of	strengthening	the	line	of	fortifications	at
夜晚	后	夜晚	这	商业	的	强化	这	线	的	防御工事	在

- [went] [ɒn] .

Grovno	went	on	.
-	去	在	.

夜复一夜，加固格罗夫诺防御工事的工作仍在继续。

[ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪndəstri] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɪ'nɔːməs]

The	work	was	done	with	the	silence	and	the	industry	of	some	enormous
这	工作	曾是	完毕	和	这	沉默	和	这	行业	的	一些	巨大的

[hɔːd] [ɒv; əv] [ænts] .

horde	of	ants	.
部落	的	蚂蚁	.

这项工作是在一群庞大蚂蚁的默默辛勤中完成的。

[ʃʌt] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] [left] [wɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪl] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ['səʊldʒəz] ,

Shut	off	in	the	left	wing	of	the	fort	with	the	ill	and	wounded	soldiers	,
关闭	离开	在	这	左边	翼	的	这	堡	和	这	患病的	和	受伤	士兵	,

被隔离在堡垒左翼，那里关押着生病和受伤的士兵。

[ðə; ði] [red] [krɒs] ['nɜːsɪz] [hæd; həd] ['əʊnli] [ə'keɪʒən(ə)l] [glimps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːlaɪk] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [meɪd] .

the	Red	Cross	nurses	had	only	occasional	glimpses	of	the	warlike	preparations	that	were	being	made	.
这	红色的	叉	护士	有	仅有的	偶然	惊鸿一瞥	的	这	好战	准备工作	那	是	存在	制成	.

红十字会护士们只能偶尔瞥见正在进行的战争准备工作。

[wʌns] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːps] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] ['mɪldrɪd] ['θɔːrntən] ['sʌmənd] ['nəʊnə] [ænd; ənd] ['bɑːb(ə)rə] .

Once	when	there	was	a	review	of	the	troops	in	the	courtyard	behind	the	fortifications	Mildred	Thornton	summoned	Nona	and	Barbara	.
一次	什么时候	那里	曾是	一个	审查	的	这	军队	在	这	庭院	在后面	这	防御工事	米尔德里德	桑顿	被召唤	诺娜	和	芭芭拉	.

有一次，在防御工事后面的院子里检阅部队时，米尔德里德·桑顿把诺娜和芭芭拉叫了过来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [təʊld] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːt] ,

She	had	already	told	them	of	her	experience	with	the	commanding	officer	of	the	fort	,
她	有	已经	讲述	他们	的	她	经验	和	这	指挥	官	的	这	堡	,

她之前已经跟他们讲过她与堡垒指挥官的遭遇。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] [g'ɜːlz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] .

but	she	wished	the	other	two	girls	to	have	a	look	at	him	.
但	她	希望	这	其他	二	女孩们	到	有	一个	看	在	他	.

但她希望另外两个女孩也能看看他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌpɜːsə'nælәti] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['bɜːrdz] - [aɪ] [vjuː] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊ] .

It	was	difficult	to	get	a	vivid	impression	of	a	personality	from	a	bird's	-	eye	view	out	of	a	small	upper	window	.
它	曾是	难的	到	得到	一个	生动	印象	的	一个	性格	从	一个	鸟类	-	眼睛	看法	出去	的	一个	小的	上	窗户	.

从高处的小窗户俯瞰，很难对一个人的性格留下深刻的印象。

[jet] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['dɑːmɪneɪtɪŋ] .

Yet	the	figure	of	General	Alexis	could	never	be	anything	but	dominating	.
然而	这	数字	的	一般的	亚历克西斯	可以	绝不	是	任何事物	但	占据主导地位	.

然而，阿列克谢将军的形象始终都具有绝对的统治力。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hʌʃ] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['evri] [mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

There	was	a	hush	of	admiration	from	every	man	or	woman	inside	the
那里	曾是	一个	嘘	的	钦佩	从	每一个	男人	或者	女士	里面	这

[ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] [wen'evə(r)] [ðeə(r)] ['liːdərz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .

fortifications	whenever	their	leader's	name	was	mentioned	.
防御工事	每当	他们的	领导人的	姓名	曾是	提及	.

每当他们的领袖的名字被提及，堡垒内的每一个人都会肃然起敬，鸦雀无声。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][həʊld][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['ævəlɑːnʃ] [ɪn] [tʃek] , [ðen] [ðə; ði] [wɜːld] [mʌst; məst] [wiːp]

If	he	could	not	hold	the	German	avalanche	in	check	,	then	the	world	must	weep
如果	他	可以	不是	抓住	这	德语	雪崩	在	查看	,	然后	这	世界	必须	哭泣

[fɔː(r); fə(r)] ['rʌʃə] .

for	Russia	.
为了	俄罗斯	.

如果他都无法阻止德国的浪潮，那么全世界都应该为俄罗斯感到悲痛。

[səʊ] ['mɪldrɪd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [-]

So	Mildred	became	a	[	70	]
所以	米尔德里德	成为	一个	[	-	]

于是米尔德雷德成了[70]

[kaɪnd][ɒv; əv]['herəʊɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nɜːsɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][fjuː] ['moments]

kind	of	heroine	among	the	nurses	because	she	had	received	a	few	moments
种类	的	女英雄	之中	这	护士	因为	她	有	已收到	一个	很少	时刻

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mænz] [preɪz] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] .

of	the	great	man's	praise	and	attention	.
的	这	伟大的	男人的	称赞	和	注意力	.

她算是护士中的女英雄，因为她曾短暂地得到过这位伟人的赞扬和关注。

['faɪnəli] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] ['nəʊnə]['deɪvɪs][hæd; həd][ə; eɪ]['sekənd] ['letə(r)][frɒm; frəm]

Finally	,	at	the	end	of	a	week	Nona	Davis	had	a	second	letter	from
最后	,	在	这	结尾	的	一个	星期	诺娜	戴维斯	有	一个	第二	信	从

['səunjə] [vəlɛski] .

Sonya	Valesky	.
索尼娅	瓦莱斯基	.

最终，一周结束时，诺娜·戴维斯收到了索尼娅·瓦莱斯基的第二封信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sent][baɪ][ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)] , [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)][hæd; həd] [biːn] ,

It	was	sent	by	a	messenger	,	as	the	other	had	been	,
它	曾是	发送	经过	一个	信使	,	作为	这	其他	有	到过	,

它也是像另一封信一样，由信使送来的。

[ænd; ənd]['nəʊnə][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːst] [went] [ɒn]['djuːti][ɒn][wʌn] ['sætədeɪ]

and	Nona	was	presented	with	it	when	she	first	went	on	duty	on	one	Saturday
和	诺娜	曾是	呈现	和	它	什么时候	她	第一的	去	在	责任	在	一	周六

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

诺娜在一个星期六的早晨第一次上班时，就收到了这份礼物。

[ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ][nəʊt] , [haʊ'evə(r)] ,

This	communication	was	not	merely	a	note	,	however	,
这	沟通	曾是	不是	仅仅	一个	笔记	,	然而	,

但这封信不仅仅是一张便条。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['envələʊp] [wɒz; wəz] [siːld] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['bʌlki] [ə'pɪərəns] .

for	the	envelope	was	sealed	and	had	a	bulky	appearance	.
为了	这	信封	曾是	密封	和	有	一个	笨重	外貌	.

因为信封是密封的，而且看起来很厚重。

[jet] ['nəʊnə][dɪd][nɒt]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][nekst][æz; əz][ʃiː; ʃɪ]

Yet	Nona	did	not	open	it	all	that	day	or	the	morning	of	the	next	as	she
然而	诺娜	做过	不是	打开	它	全部	那	天	或者	这	早晨	的	这	下一个	作为	她

[hæd; həd][ə; eɪ][ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn] [ðæt] [ðə; ðɪ]['letə(r)][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][wʌn] .

had	a	premonition	that	the	letter	was	not	an	ordinary	one	.
有	一个	预感	那	这	信	曾是	不是	一个	普通的	一	.

然而，诺娜当天以及第二天早上都没有打开这封信，因为她预感到这封信非同寻常。

['aɪðə(r)] ['mædəm] [vəlɛski] [wɒz; wəz] [kən'faɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Either	Madame	Valesky	was	confiding	her	own	history	,
任何一个	夫人	瓦莱斯基	曾是	倾诉	她	自己的	历史	,

要么是瓦莱斯基夫人在倾诉自己的过往，

[ɔː(r)][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɒn] ['pruːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [gɜːl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æt; ət][wʌn]

or	she	was	insisting	upon	proving	to	the	American	girl	that	she	had	at	one
或者	她	曾是	坚持	之上	证明	到	这	美国人	女孩	那	她	有	在	一

[taɪm] [biːn] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] .

time	been	a	friend	of	her	mother's	.
时间	到过	一个	朋友	的	她	母亲的	.

或者，她是在坚持向这位美国女孩证明，她曾经是她母亲的朋友。

['riːəli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['nəʊnə][bəuθ] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [fɪəd] .

Really	,	it	was	this	information	that	Nona	both	expected	and	feared	.
真的	,	它	曾是	这	信息	那	诺娜	两个都	预期的	和	害怕	.

事实上，诺娜既期待又害怕得到这个消息。

[səʊ][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['dɪfɪkəlt] [keɪs] [ɒn][hænd][ʃiː; ʃɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)]

So	as	she	had	a	particularly	difficult	case	on	hand	she	decided	to	wait	for
所以	作为	她	有	一个	特别	难的	案件	在	手	她	决定	到	等待	为了

[mɔː(r)] ['leʒə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ðɪ] ['mɪst(ə)ri] .

more	leisure	before	trying	to	solve	the	mystery	.
更多的	闲暇	前	尝试	到	解决	这	神秘	.

由于她手头有一个特别棘手的案子，所以她决定等有更多空闲时间后再尝试解开这个谜团。

[ðə; ðɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [keɪm] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː] ['aʊəz] [rest] [ɒn] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] . [-]

The	opportunity	came	when	she	was	allowed	two	hours	rest	on	Sunday	afternoon	.	[	71	]
这	机会	来了	什么时候	她	曾是	允许	二	小时	休息	在	星期日	下午	.	[	-	]

]

机会来了，因为星期天下午她被允许休息两个小时。[71]

['nəʊnə][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [bəuθ] ['mɪldrɪd] [ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə][wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] ,

Nona	was	glad	that	both	Mildred	and	Barbara	were	busy	at	the	time	,
诺娜	曾是	高兴的	那	两个都	米尔德里德	和	芭芭拉	是	忙碌的	在	这	时间	,

诺娜很高兴米尔德里德和芭芭拉当时都很忙。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃɪ] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] .

because	she	preferred	to	be	alone	.
因为	她	首选	到	是	独自的	.

因为她更喜欢独处。

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)][hæd; həd] [biːn] [riːd] [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] [ɒn]

After	her	letter	had	been	read	and	considered	then	she	could	decide	on
后	她	信	有	到过	读	和	经过考虑的	然后	她	可以	决定	在

[ðə; ðɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɔnfɪdəns] .

the	degree	of	her	confidences	.
这	程度	的	她	秘密	.

在她的信被阅读和考虑之后，她才能决定自己对信中内容的保密程度。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['bɑːrbərəz] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [keɪm] [truː] .

But	after	all	,	Barbara's	prediction	came	true	.
但	后	全部	,	芭芭拉的	预言	来了	真的	.

但最终，芭芭拉的预言成真了。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] ['səunjə] [vəlɛski] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['noʊn,æz]

The	story	that	Sonya	Valesky	had	to	tell	of	her	acquaintance	with	Nona's
这	故事	那	索尼娅	瓦莱斯基	有	到	告诉	的	她	熟人	和	诺娜的

['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɑːf][səʊ] [streɪndʒ] [æz; əz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðərz] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd]

mother	was	not	half	so	strange	as	the	fact	that	the	mother's	history	had
母亲	曾是	不是	一半	所以	奇怪的	作为	这	事实	那	这	母亲的	历史	有

[biːn] [kən'siːld] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

been	concealed	from	her	daughter	.
到过	暗	从	她	女儿	.

索尼娅·瓦莱斯基讲述的她与诺娜母亲相识的故事，远没有诺娜母亲的过往经历对女儿隐瞒得那么奇怪。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [juː'niːk] [bʌt; bət] [kəm'pærətɪvli] ['sɪmp(ə)l] .

The	story	was	unique	but	comparatively	simple	.
这	故事	曾是	独特的	但	比较	简单的	.

故事很独特，但相对简单。

[ðə; ði]['əʊnli]['kjʊəriəs][fækt][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌæksɪ'dent(ə)l] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['wʊmən]

The	only	curious	fact	was	the	accidental	meeting	between	the	Russian	woman
这	仅有的	好奇的	事实	曾是	这	偶然	会议	之间	这	俄语	女士

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːl] .

and	the	American	girl	.
和	这	美国人	女孩	.

唯一令人好奇的是，这位俄罗斯女子和这位美国女孩的偶然相遇。

[bʌt; bət] [ðen] [dʒʌst] [sʌtʃ] ['kʌmiŋ] [tə'geðə(r)] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒmən] [bɒnd][ɒv; əv] ['ɪntrəst]

But	then	just	such	comings	together	of	persons	with	a	common	bond	of	interest
但	然后	只是	这样的	来访	一起	的	人	和	一个	常见的	纽带	的	兴趣

[ɔː(r)] [ə'fekʃn] [ɪz][æn; ən] ['aʊəli] [ə'kʌrəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

or	affection	is	an	hourly	occurrence	in	the	world	.
或者	感情	是	一个	每小时	发生	在	这	世界	.

但事实上，在世界上，因共同的兴趣或感情而聚集在一起的人们每时每刻都在发生。

[bɪ'haɪnd] [sʌtʃ] [ə'pærənt] ['æksɪdənts][ɪz][sʌm; səm] [lɔː] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ə; eɪ][laɪk] ['kɔːlɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu][laɪk] .

Behind	such	apparent	accidents	is	some	law	of	nature	,	a	like	calling	unto	like	.
在后面	这样的	明显	事故	是	一些	法律	的	自然	,	一个	喜欢	呼叫	到	喜欢	.

这种看似偶然的事件背后，隐藏着某种自然规律，一种同类相吸的现象。

[ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmən] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] ['noʊn,æz] ['mʌðə(r)] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wen]

The	older	woman	explained	that	she	had	known	Nona's	mother	many	years	ago	when
这	老	女士	解释	那	她	有	已知	诺娜的	母亲	许多	年	前	什么时候

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['rʌʃə] ,

they	were	both	children	in	Russia	,
他们	是	两个都	孩子们	在	俄罗斯	,

那位年长的妇人解释说，她很多年前在俄罗斯还是孩子的时候就认识了诺娜的母亲。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] ['jʌŋgə] .

although	she	was	a	number	of	years	younger	.
虽然	她	曾是	一个	数字	的	年	年轻	.

虽然她比他年轻好几岁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɒv; əv]['səunjə] [-]

There	was	as	little	as	possible	of	Sonya	[	72	]
那里	曾是	作为	小的	作为	可能的	的	索尼娅	[	-	]

尽可能少地提到了 Sonya[72]

[vəlɛskiːz] [əʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði]['letə(r)] .

Valesky's	**own**	**history**	**in**	**the**	**letter**	**.**
瓦莱斯基	自己的	历史	在	这	信	.

信中瓦莱斯基讲述了自己的经历。

[ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [pruːf] [ɔː(r)] ['kɒment] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [wʌns] [biːn] ['rʌʃ(ə)n]

She	**stated**	**without**	**proof**	**or**	**comment**	**that**	**her**	**father**	**had**	**once**	**been**	**Russian**
她	声明	没有	证明	或者	评论	那	她	父亲	有	一次	到过	俄语

[æm'bæsədə(r)][tuː; tə][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] .

Ambassador	**to**	**the**	**United**	**States**	**.**
大使	到	这	团结的	各州	.

她未经任何证据或解释便声称，她的父亲曾担任过俄罗斯驻美国大使。

[hɪə(r)] ['ʌnə] - , ['noʊnˌæz] ['mʌðə(r)] ,

Here	**Anna**	**Orlaff**	**,**	**Nona's**	**mother**	**,**
这里	安娜	-	,	诺娜的	母亲	,

这是安娜·奥拉夫，诺娜的母亲，

[hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt][ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [gɒn] [ə'weɪ] [saʊθ] [tuː; tə] [njuː] ['ɔːrlənz]

had	**made**	**her**	**a**	**visit**	**and**	**had**	**then**	**gone**	**away**	**south**	**to**	**New**	**Orleans**
有	制成	她	一个	访问	和	有	然后	已消失	离开	南	到	新的	奥尔良

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftəwədz] ['mærid] .

and	**soon**	**afterwards**	**married**	**.**
和	很快	然后	已婚	.

他曾去探望过她，然后去了南方的新奥尔良，不久之后就结婚了。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [gɜːl][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ə'gen] .

For	**many**	**years**	**the**	**younger**	**girl**	**had**	**not**	**seen**	**her**	**friend**	**again**	**.**
为了	许多	年	这	年轻	女孩	有	不是	已见	她	朋友	再次	.

多年来，小女孩再也没有见过她的朋友。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

She	**had**	**received**	**letters**	**from**	**her**	**,**	**however**	**,**	**and**	**learned**	**that**	**her**
她	有	已收到	信件	从	她	,	然而	,	和	学习	那	她

['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [sək'ses] .

marriage	**was**	**not**	**a**	**success**	**.**
婚姻	曾是	不是	一个	成功	.

然而，她收到了她的来信，得知她的婚姻并不成功。

['səunjə] [vəlɛski] [dɪd][hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃuː'eɪʃ(ə)n][tuː; tə]['nəʊnə] .

Sonya	**Valesky**	**did**	**her**	**best**	**to**	**explain**	**the**	**situation**	**to**	**Nona**	**.**
索尼娅	瓦莱斯基	做过	她	最好的	到	解释	这	情况	到	诺娜	.

Sonya Valesky 尽力向 Nona 解释了情况。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ɔː(r)] [haʊ] ['lɪt(ə)l][æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːl]

But	**how**	**was**	**she**	**to**	**know**	**how**	**much**	**or**	**how**	**little**	**an**	**American**	**girl**
但	如何	曾是	她	到	知道	如何	很多	或者	如何	小的	一个	美国人	女孩

[ˌʌndə'stændz] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn] ['rʌʃə] ?

understands	**of**	**life**	**and**	**conditions**	**in**	**Russia**	**?**
明白	的	生活	和	状况	在	俄罗斯	?

但她又怎么会知道一个美国女孩对俄罗斯的生活和状况了解多少呢?

[wɒz; wəz]['nəʊnə][ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [g'ɜːlz][ænd; ənd] [jʌŋ] [men] , ['ɒftntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz]

Was	**Nona**	**aware**	**that**	**there**	**were**	**many**	**girls**	**and**	**young**	**men**	**,**	**oftentimes**
曾是	诺娜	意识到的	那	那里	是	许多	女孩们	和	年轻的	男人	,	经常

['membəz] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] ['fæmɪlɪz] ,

members	**of**	**noble**	**families**	**,**
成员	的	高贵	家庭	,

诺娜是否知道那里有很多女孩和年轻男子，其中不乏贵族家庭的成员?

[huː] [bɪ'liːvd] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] ['rʌʃə] ?

who	**believed**	**in**	**a**	**new**	**and**	**different**	**Russia**	**?**
WHO	相信	在	一个	新的	和	不同的	俄罗斯	?

谁曾相信一个崭新而不同的俄罗斯?

[hæd; həd]['nəʊnə]['evə(r)] [riːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['raɪtə(r)] [nemd] ['tɑːl'stɔɪ] ,

Had	**Nona**	**ever**	**read**	**of**	**a**	**great**	**writer**	**named**	**Tolstoi**	**,**
有	诺娜	曾经	读	的	一个	伟大的	作家	命名	托尔斯泰	,

如果诺娜曾经读过托尔斯泰这位伟大作家的作品，

[huː] [rəʊt] [ænd; ənd] [priːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv][mæn] ?

who	**wrote**	**and**	**preached**	**of**	**the**	**real**	**brotherhood**	**of**	**man**	**?**
WHO	写道	和	布道	的	这	真实的	兄弟情	的	男人	?

谁撰写并宣扬了人类真正的博爱精神?

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [kraɪst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'tɜːprətɪd] ['lɪtərəli] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd]

He	**insisted**	**that**	**the**	**words**	**of**	**Christ**	**should**	**be**	**interpreted**	**literally**	**and**	**desired**
他	坚持	那	这	字	的	基督	应该	是	翻译	字面上地	和	想要的

[ðæt] ['rʌʃə] ,

that	**Russia**	**,**
那	俄罗斯	,

他坚持认为应该按字面意思解释基督的话语，并希望俄罗斯.....

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [wɜːld] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][nəʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] , [nəʊ][zɑː(r)][ænd; ənd]

and	**indeed**	**the**	**world**	**,**	**should**	**have**	**no**	**rich**	**and**	**poor**	**,**	**no**	**Czar**	**and**
和	的确	这	世界	,	应该	有	不	富有的	和	贫穷的	,	不	沙皇	和

[sleɪv] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl] [-]

slave	**,**	**but**	**that**	**all**	**[**	**73**	**]**
奴隶	,	但	那	全部	[	-	]

事实上，世界不应该有富人和穷人，不应该有沙皇和奴隶，而应该只有[73]

[men] [ænd; ənd] [ɔːl] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['truːli] ['iːkwəl] .

men	**and**	**all**	**women**	**were**	**to**	**be**	**truly**	**equal**	**.**
男人	和	全部	女性	是	到	是	真的	平等的	.

男人和所有女人都应该真正平等。

['nəʊnˌæz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv] - ['prɪnsəp(ə)lz] ; ['ðeəfɔː(r)] ,

Nona's	**mother**	**had**	**been**	**a**	**follower**	**of**	**Tolstoi's**	**principles**	**;**	**therefore**	**,**
诺娜的	母亲	有	到过	一个	追随者	的	-	原则	;	所以	,

诺娜的母亲是托尔斯泰思想的追随者；因此，

[hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌntri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

her	**people**	**had**	**sent**	**her**	**away**	**from**	**her**	**own**	**country**	**because**
她	人们	有	发送	她	离开	从	她	自己的	国家	因为

[ðeɪ] [fɪəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['rʌʃə] [wɪð] [ðiːz] [aɪ'diəz][ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi]

they	**feared**	**if**	**she**	**continued**	**to**	**live**	**in**	**Russia**	**with**	**these**	**ideas**	**she**	**might**	**be**
他们	害怕	如果	她	持续	到	居住	在	俄罗斯	和	这些	想法	她	可能	是

[kən'demd] [tuː; tə][saɪ'bɪəriə] .

condemned	**to**	**Siberia**	**.**
谴责	到	西伯利亚	.

她的人民将她送离自己的国家，因为他们担心如果她继续带着这些想法生活在俄罗斯，她可能会被判处流放西伯利亚。

[səʊ] ['ʌnə] - [hæd; həd] ['glædli] [left] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌntri] ,

So	**Anna**	**Orlaff**	**had**	**gladly**	**left**	**her**	**own**	**country**	**,**
所以	安娜	-	有	乐意	左边	她	自己的	国家	,

所以安娜·奥拉夫欣然离开了自己的国家。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [truː] [i'kwɒlətɪ] .

believing	**that**	**in**	**the**	**United**	**States**	**she**	**would**	**find**	**the**	**spirit**	**of**	**true**	**equality**	**.**
相信	那	在	这	团结的	各州	她	会	寻找	这	精神	的	真的	平等	.

她相信在美国能够找到真正平等的精神。

['nætʃ(ə)rəli] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Naturally	**her**	**marriage**	**had**	**been**	**a**	**disappointment**	**.**
自然	她	婚姻	有	到过	一个	失望	.

她的婚姻自然令她失望。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn]['səunjə] [vəlɛskiːz] ['letə(r)] ,

At	**this**	**point**	**in**	**Sonya**	**Valesky's**	**letter**	**,**
在	这	观点	在	索尼娅	瓦莱斯基	信	,

在索尼娅·瓦莱斯基的信中，此时写道：

['nəʊnə]['deɪvɪs][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [feɪnt] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Nona	**Davis**	**began**	**to**	**have**	**a**	**faint**	**appreciation**	**of**	**the**	**situation**	**.**
诺娜	戴维斯	开始	到	有	一个	头晕的	欣赏	的	这	情况	.

诺娜·戴维斯开始对现状有了些许了解。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['nærəʊ] ,

She	**remembered**	**the**	**narrow**	**,**
她	记得	这	狭窄的	,

她记得那条狭窄的.....

[kən'sɜːvətɪv] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [saʊθ] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd]

conservative	**life**	**of**	**the**	**old**	**south**	**and**	**that**	**her**	**father**	**had**	**lived**
保守的	生活	的	这	老的	南	和	那	她	父亲	有	居住地

['lɑːdʒli] [ə'pɒn] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd]['fæməli] ,

largely	**upon**	**traditions**	**of**	**wealth**	**and**	**family**	**,**
很大程度上	之上	传统	的	财富	和	家庭	,

她深受美国南方保守生活方式的影响，她的父亲也主要依靠财富和家族传统生活。

['tiːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [els] .

teaching	**her**	**little**	**else**	**.**
教学	她	小的	别的	.

除了教她这些，她几乎什么也没教。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['taɪtlz] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

What	**did**	**it**	**matter**	**to**	**him**	**that**	**there**	**were**	**no**	**titles**	**in**	**America**	**,**
什么	做过	它	事情	到	他	那	那里	是	不	标题	在	美国	,

美国没有冠军头衔对他来说又有什么关系呢?

[nəʊ][mɔː(r)] [sleɪvz] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] ,

no	**more**	**slaves**	**to**	**do**	**his**	**bidding**	**,**
不	更多的	奴隶	到	做	他的	投标	,

不再有奴隶听命于他，

[wen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][wʌn] [klɑːs] ['əʊvə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

when	**he**	**continued**	**to**	**believe**	**in**	**the**	**domination**	**of**	**one**	**class**	**over**	**another**	**.**
什么时候	他	持续	到	相信	在	这	统治	的	一	班级	超过	其他	.

当他仍然相信一个阶级对另一个阶级的统治地位时。

['dɪmli] [æt; ət][fɜːst] , [mɔː(r)] ['vɪvɪdli] ['ɑːftəwədz] , ['nəʊnə]['deɪvɪs][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Dimly	**at**	**first**	**,**	**more**	**vividly**	**afterwards**	**,**	**Nona**	**Davis**	**could**	**see**	**the**	**picture**	**of**	**the**
依稀	在	第一的	,	更多的	生动地	然后	,	诺娜	戴维斯	可以	看	这	图片	的	这

[jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n] [gɜːl] ,

young	**Russian**	**girl**	**,**
年轻的	俄语	女孩	,

起初只是模糊的，后来逐渐清晰起来，诺娜·戴维斯能看到那个年轻俄罗斯女孩的影像。

[ə; eɪ] ['səʊʃəlɪst] [ænd; ənd] ['driːmə(r)] , ['mærid] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'vaɪrənmənt] .

a	**socialist**	**and**	**dreamer**	**,**	**married**	**into**	**such**	**an**	**environment**	**.**
一个	社会主义	和	梦想家	,	已婚	进入	这样的	一个	环境	.

一个社会主义者兼梦想家，嫁入了这样的环境。

[haʊ] [-]
How [74]
如何 [-]

如何[74]

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːvətɪv] [əʊld] ['sɪti] [ɒv; əv]
disappointed and unhappy she must have been in the conservative old city of
失望的 和 不开心 她 必须 有 到过 在 这 保守的 老的 城市 的
['tʃɑːlstən] , [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə] !
Charleston , South Carolina !
查尔斯顿 , 南 卡罗莱纳 !

她身处保守古老的南卡罗来纳州查尔斯顿市，一定感到失望和不快!

[nəʊ]['wʌndə(r)] ['piːp(ə)l] [hæd; həd]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,
No wonder people had never mentioned her name to her daughter ,
不 想知道 人们 有 绝不 提及 她 姓名 到 她 女儿 ,

难怪人们从未向她女儿提起过她的名字。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [səʊ]['saɪlənt] !
and that her father had been so silent !
和 那 她 父亲 有 到过 所以 沉默的 !

而且她的父亲一直沉默不语!

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['səʊʃəlɪst] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .
A Russian socialist was little less than a criminal .
一个 俄语 社会主义 曾是 小的 较少的 比 一个 刑事 .

俄国社会主义者几乎等同于罪犯。

['nəʊnə][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːd] ['wʊdn] [tʃeə(r)][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ,
Nona was seated in a hard wooden chair in a small ,
诺娜 曾是 坐着 在 一个 难的 木制的 椅子 在 一个 小的 ,

诺娜坐在一个小房间里的硬木椅子上，

[sel] - [laɪk] [ruːm] ['meni] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əʊld] [həʊm] .
cell - like room many thousands of miles away from her own old home .
细胞 - 喜欢 房间 许多 数千 的 英里 离开 从 她 自己的 老的 家 .

她被关在一个如同牢房般的房间里，距离她自己的家乡有数千英里之遥。

['sɜːt(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)]
Certainly something stronger than her own wish must have drawn her
当然 某物 更强 比 她 自己的 希望 必须 有 绘制 她
[tuː; tə] ['rʌʃə] ,
to Russia ,
到 俄罗斯 ,

当然，一定有某种比她自身意愿更强大的力量驱使她来到俄罗斯。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [laɪf]
for here she must learn to understand the story of her mother's life
为了 这里 她 必须 学习 到 理解 这 故事 的 她 母亲的 生活
[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and to find her own place in it .
和 到 寻找 她 自己的 地方 在 它 .

在这里，她必须学会理解母亲的人生故事，并在其中找到自己的位置。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] ['nəʊnə][let][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] [fɔːl] ['aɪdli][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .
At this point in the narrative Nona let her letter fall idly in her lap .
在 这 观点 在 这 叙述 诺娜 让 她 信 落下 闲散地 在 她 膝 .

故事讲到这里，诺娜任由信随意地落在膝上。

[ðə; ði][gɜːrlz][hændz][wɜː(r); wə(r)][klɑːsp, klæsp] ['taɪtli] [tə'geðə(r)] ,
The girl's hands were clasped tightly together ,
这 女孩们 双手 是 紧握 紧紧 一起 ,

女孩的双手紧紧地交握在一起。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wɜːdz] [ɒv; əv]

for	now	her	imagination	could	tell	her	more	than	any	words	of
为了	现在	她	想像力	可以	告诉	她	更多的	比	任何	字	的

[ə'nʌðərz] .

another's	.
另一个的	.

此刻，她的想象力比任何人的言语都能告诉她更多。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [feə(r)] ,

Her	father	had	been	devoted	to	her	,	but	he	had	not	been	fair	,
她	父亲	有	到过	奉献	到	她	,	但	他	有	不是	到过	公平的	,

她的父亲很爱她，但对她并不公平。

['naɪðə(r)] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [frendz] [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

neither	had	his	friends	nor	her	own	.
两者都不	有	他的	朋友们	也不	她	自己的	.

他的朋友没有，她的朋友也没有。

[waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] [baɪ][ðeə(r)] ['sailəns] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

Why	had	they	always	led	her	to	believe	by	their	silences	that	there	was
为什么	有	他们	总是	引领	她	到	相信	经过	他们的	沉默	那	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['stɔːri] ?

something	to	be	ashamed	of	in	her	mother's	story	?
某物	到	是	羞愧	的	在	她	母亲的	故事	?

为什么他们的沉默总是让她觉得她母亲的故事里有什么令人羞耻的事情?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɒd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [-]

It	was	odd	,	of	course	,	[	75	]
它	曾是	奇怪的	,	的	课程	,	[	-	]

当然，这很奇怪[75]

[tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][sɪn][ɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

to	be	different	from	other	people	,	but	there	was	no	sin	in	being	a
到	是	不同的	从	其他	人们	,	但	那里	曾是	不	罪	在	存在	一个

['driːmə(r)] .

dreamer	.
梦想家	.

与众不同固然好，但做一个梦想家并非罪过。

['nəʊnə][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['mʌzlɪn] [dres] [ænd; ənd]

Nona	could	see	the	picture	of	her	mother	in	the	white	muslin	dress	and
诺娜	可以	看	这	图片	的	她	母亲	在	这	白色的	细棉布	裙子	和

[ðə; ði] [bluː] [sæʃ] [ðeə(r)] [ɪn][ðeə(r)][əʊld] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [ɪn] ['tʃɑːlstən] .

the	blue	sash	there	in	their	old	drawing	room	in	Charleston	.
这	蓝色的	窗扇	那里	在	他们的	老的	绘画	房间	在	查尔斯顿	.

诺娜仿佛看到了母亲穿着白色薄纱连衣裙、系着蓝色腰带的照片，照片就挂在她们位于查尔斯顿的老客厅里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['əʊnli][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	had	been	only	a	girl	of	about	her	age	when	she	remembered	her	.
她	有	到过	仅有的	一个	女孩	的	关于	她	年龄	什么时候	她	记得	她	.

她记得她的时候，自己也只是个和她差不多大的小女孩。

[bʌt; bət] [ðen] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ?

But	then	what	had	become	of	her	mother	?
但	然后	什么	有	变得	的	她	母亲	?

那么她的母亲后来怎么样了呢?

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɒn] [ə'weɪ] ?

Why	had	she	gone	away	?
为什么	有	她	已消失	离开	?

她为什么离开了?

[ə'gen] [ðə; ði][gɜ:l] [pɪkt] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)]['letə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [fju:] [ʃi:ts] [mʌst; məst][ɪk'spleɪn] .

Again	**the**	**girl**	**picked**	**up**	**her**	**letter**	**,**	**for**	**the**	**last**	**few**	**sheets**	**must**	**explain**	**.**
再次	这	女孩	挑选	向上	她	信	,	为了	这	最后的	很少	纸张	必须	解释	.

女孩再次拿起信，因为最后几页必须解释清楚。

[ðɪs] ['pɔ:ʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [hɑ:dɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] ,

This	**portion**	**was**	**hardest**	**of**	**the**	**story**	**to**	**understand**	**,**
这	部分	曾是	最难	的	这	故事	到	理解	,

故事的这一部分最难理解。

[bʌt; bət]['səunjə] [vəlɛski] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][klɪə(r)] .

but	**Sonya**	**Valesky**	**had**	**tried**	**to**	**make**	**it**	**clear**	**.**
但	索尼娅	瓦莱斯基	有	尝试	到	制作	它	清除	.

但索尼娅·瓦莱斯基曾试图把话说清楚。

['noʊnˌæz]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [gɪv] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [v'ju:z] [ɒv; əv] [laɪf] .

Nona's	**father**	**had**	**insisted**	**that**	**his**	**young**	**wife**	**give**	**up**	**her**	**views**	**of**	**life**	**.**
诺娜的	父亲	有	坚持	那	他的	年轻的	妻子	给	向上	她	浏览	的	生活	.

诺娜的父亲坚持要他的年轻妻子放弃她的人生观。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə] [ri:d] [nəʊ] [bʊks] , [raɪt] [nəʊ] ['lɛtəz] ,

She	**was**	**to**	**read**	**no**	**books**	**,**	**write**	**no**	**letters**	**,**
她	曾是	到	读	不	图书	,	写	不	信件	,

她不得读书，不得写信。

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] ['eni] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [hu:] [θɔ:t] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] .

have	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**any**	**human**	**being**	**who**	**thought**	**as**	**she**	**did**	**.**
有	没有什么	到	做	和	任何	人类	存在	WHO	想法	作为	她	做过	.

与任何持有相同想法的人都无关。

[ə'bʌv] [ɔ:l] ,

Above	**all**	**,**
多于	全部	,

首先，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] ['prɒmɪs] [ðæt][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)]

she	**was**	**to**	**make**	**him**	**a**	**written**	**and**	**sacred**	**promise**	**that**	**she**	**would**	**never**
她	曾是	到	制作	他	一个	书面	和	神圣	承诺	那	她	会	绝不

[rɪ'vi:l] [hɜ:(r); hə(r)][aɪ'diəz][ɒv; əv][laɪf][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] .

reveal	**her**	**ideas**	**of**	**life**	**to**	**her**	**daughter**	**.**
揭示	她	想法	的	生活	到	她	女儿	.

她要向他做出书面且神圣的承诺，保证永远不会向女儿透露她的人生观。

[ðɪs] ['noʊnˌæz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][du:; də][ænd; ənd][səʊ][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] ,

This	**Nona's**	**mother**	**had**	**refused**	**to**	**do**	**and**	**so**	**had**	**gone**	**away**	**,**
这	诺娜的	母亲	有	拒绝	到	做	和	所以	有	已消失	离开	,

诺娜的母亲拒绝这样做，于是就离开了。

[ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [rɪ'lentɪd] .

expecting	**to**	**come**	**back**	**some**	**day**	**when**	**her**	**husband**	**relented**	**.**
期待	到	来	后退	一些	天	什么时候	她	丈夫	让步	.

她盼望着有一天丈夫心软了，她就能回来。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [daɪd] .

Within	**a**	**year**	**she**	**had**	**died**	**.**
之内	一个	年	她	有	死亡	.

不到一年她就去世了。

[bʌt; bət][hɪə(r)] [-]

But	**here**	**[**	**76**	**]**
但	这里	[	-	]

但这里[76]

['səunjə] [vəlɛski:z] ['letə(r)] [endid] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [ɪn'kləʊzd] [ə'nʌðə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['noʊn,æz] ['mʌðə(r)]

Sonya	**Valesky's**	**letter**	**ended**	**,**	**for**	**she**	**enclosed**	**another**	**written**	**by**	**Nona's**	**mother**
索尼娅	瓦莱斯基	信	结束	,	为了	她	内	其他	书面	经过	诺娜的	母亲

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [frend] .

to	**her**	**friend**	**.**
到	她	朋友	.

索尼娅·瓦莱斯基的信到此结束，因为她还附上了诺娜的母亲写给她朋友的另一封信。

[ɪf] ['nəʊnə][hæd; həd] ['ni:dɪd] [pru:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wʊmənz] ['steɪtmənt] [ʃi:; ʃi]

If	**Nona**	**had**	**needed**	**proof**	**of**	**the**	**truth**	**of**	**the**	**other**	**woman's**	**statement**	**she**
如果	诺娜	有	需要	证明	的	这	真相	的	这	其他	女性的	陈述	她

[kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][hɪə(r)] .

could	**find**	**it**	**here**	**.**
可以	寻找	它	这里	.

如果诺娜需要证据来证明另一个女人的证词是否属实，她可以在这里找到。

[ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] ['jeləʊ] [wɪð] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['veri] [ʃɔ:t] .

The	**letter**	**was**	**yellow**	**with**	**age**	**and**	**very**	**short**	**.**
这	信	曾是	黄色的	和	年龄	和	非常	短的	.

信纸因年代久远而泛黄，而且很短。

[ˌaɪ 'ti:] ['mɪəli] [ɑ:skt] [ðæt] [ɪf] ['səunjə] [vəlɛski] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][faɪnd][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [nəʊ]

It	**merely**	**asked**	**that**	**if**	**Sonya**	**Valesky**	**should**	**ever**	**find**	**it**	**possible**	**to**	**know**
它	仅仅	问	那	如果	索尼娅	瓦莱斯基	应该	曾经	寻找	它	可能的	到	知道

[hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] ,

her	**daughter**	**,**
她	女儿	,

它只是请求，如果索尼娅·瓦莱斯基有机会见到她的女儿，

['nəʊnə]['deɪvɪs] , [wʊd] [ʃi:; ʃi][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)] [frend] ?

Nona	**Davis**	**,**	**would**	**she**	**be**	**her**	**friend**	**?**
诺娜	戴维斯	,	会	她	是	她	朋友	?

诺娜·戴维斯会和她做朋友吗?

[ðen] ['səunjə][hæd; həd]['ɔ:lsəʊ] [ɪn'kləʊzd] [ə'nʌðə(r)] [pru:f] , [ɪf] [pru:f] [wɜ:(r); wə(r)] ['ni:dɪd] .

Then	**Sonya**	**had**	**also**	**enclosed**	**another**	**proof**	**,**	**if**	**proof**	**were**	**needed**	**.**
然后	索尼娅	有	还	内	其他	证明	,	如果	证明	是	需要	.

索尼娅还附上了另一份证明，以备不时之需。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['noʊn,æz] ['mʌðə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði][wʌn]

This	**was**	**a**	**small**	**picture**	**of**	**Nona's**	**mother**	**which**	**was**	**exactly**	**like**	**the**	**one**
这	曾是	一个	小的	图片	的	诺娜的	母亲	哪个	曾是	确切地	喜欢	这	一

[ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd] [faʊnd] [kən'si:ld] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [wɒtʃ] .

the	**girl**	**had**	**found**	**concealed**	**in**	**the**	**back**	**of**	**her**	**father's**	**watch**	**.**
这	女孩	有	成立	暗	在	这	后退	的	她	父亲的	手表	.

这是一张诺娜母亲的小照片，和女孩在父亲手表背面发现的那张一模一样。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɒtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪktʃə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [wɔ:(r)] ['ɔ:lweɪz] [ˌɪn'saɪd]

It	**was**	**the**	**same**	**watch**	**with**	**the**	**same**	**picture**	**that**	**she**	**now**	**wore**	**always**	**inside**
它	曾是	这	相同的	手表	和	这	相同的	图片	那	她	现在	穿着	总是	里面

[hɜ:(r); hə(r)] [dres] .

her	**dress**	**.**
她	裙子	.

那块手表和她现在总是戴在裙子里面的那块一样，上面还有同样的图案。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红十字会女兵与俄罗斯军队(The Red Cross Girls with the Russian Army)

[ðen] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [gɜːl][sæt] ['driːmɪŋ] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt]

Then	for	nearly	an	hour	the	young	American	girl	sat	dreaming	almost	without
然后	为了	几乎	一个	小时	这	年轻的	美国人	女孩	卫星	做梦	几乎	没有

[ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] .

a	movement	of	her	body	.
一个	移动	的	她	身体	.

然后，这位年轻的美国女孩静静地坐着，几乎一动不动地做了个梦，将近一个小时。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [streɪ] ['meməriz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

Little	by	little	she	recalled	stray	memories	in	her	life	which	made	her
小的	经过	小的	她	召回	流浪	回忆	在	她	生活	哪个	制成	她

['mʌðərz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'pɪə(r)] [nɒt][səʊ][ɪm'pɒsəb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [kən'siːvd] .

mother's	history	appear	not	so	impossible	as	she	had	at	first	conceived	.
母亲的	历史	出现	不是	所以	不可能的	作为	她	有	在	第一的	构思	.

她渐渐回忆起生活中零星的记忆，这让她觉得母亲的经历并非像她最初想象的那样不可思议。

['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['fɒrən] .

Always	she	had	thought	of	her	as	foreign	.
总是	她	有	想法	的	她	作为	外国的	.

她一直都把她当成外国人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [bɪ'liːvd] [-]

She	had	only	believed	[	77	]
她	有	仅有的	相信	[	-	]

她一直相信[77]

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [frentʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [frentʃ] [səʊ] ['pɜːfɪktli] [ænd; ənd][hæd; həd]

her	to	be	French	because	she	spoke	French	so	perfectly	and	had
她	到	是	法语	因为	她	辐	法语	所以	完美	和	有

['mærid] [ɪn] [njuː] ['ɔːrlənz] .

married	in	New	Orleans	.
已婚	在	新的	奥尔良	.

因为她法语说得非常流利，而且在新奥尔良结了婚，所以人们认为她是法国人。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] ['edʒukeɪtɪd] ['rʌʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ]

But	then	she	herself	was	beginning	to	learn	that	educated	Russians	are	among
但	然后	她	她自己	曾是	开始	到	学习	那	受过教育	俄罗斯人	是	之中

[ðə; ði][məʊst] [ə'kʌmplɪʃt] ['lɪŋgwɪsts] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

the	most	accomplished	linguists	in	the	world	.
这	最多	完成	语言学家	在	这	世界	.

但后来她自己也开始了解到，受过良好教育的俄罗斯人是世界上最有成就的语言学家之一。

[wɒt] [els] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ə'baʊt] [ðɪs] [streɪndʒ] ['kʌntri] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [æz; əz]

What	else	was	she	to	find	out	about	this	strange	country	before	her	work	as
什么	别的	曾是	她	到	寻找	出去	关于	这	奇怪的	国家	前	她	工作	作为

[ə; eɪ] [nɜːs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ?

a	nurse	was	over	?
一个	护士	曾是	超过	?

在她结束护士工作之前，她还能了解到关于这个陌生国家的哪些其他事情呢?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [fiːl] [səʊ] [ɪn'taɪəli] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ə'gen] ?

Could	she	ever	feel	so	entirely	an	American	again	?
可以	她	曾经	感觉	所以	完全	一个	美国人	再次	?

她还能再次感受到自己完全是一个美国人吗?

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['nəʊnə] ['deɪvɪs] [dʒʌmpt] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

All	at	once	Nona	Davis	jumped	hastily	to	her	feet	.
全部	在	一次	诺娜	戴维斯	跳了起来	草草	到	她	脚	.

诺娜·戴维斯突然猛地跳了起来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi] [jəːnd] [tuː; tə] [ɑːsk] .

There	were	hundreds	of	questions	she	yearned	to	ask	.
那里	是	数百	的	问题	她	渴望	到	问	.

她有数百个问题想问。

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] [huː] [mait] [biː; bi] ['eɪb(ə)l]

Fortunately	for	her	she	was	near	the	one	person	who	might	be	able
幸运的是	为了	她	她	曾是	靠近	这	一	人	WHO	可能	是	有能力的

[tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðem; ðəm] .

to	answer	them	.
到	回答	他们	.

幸运的是，她身边就有一个或许能解答她疑问的人。

['səunjə] [vəlɛski] [hæd; həd] ['nevə(r)] [sed] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [sɔːt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz]

Sonya	Valesky	had	never	said	why	she	had	not	sought	to	find	her	friend's
索尼娅	瓦莱斯基	有	绝不	说	为什么	她	有	不是	寻求	到	寻找	她	朋友们

['dɔːtə(r)] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [ˌæksɪ'dent(ə)l] ['miːtɪŋ] [ɒn] ['ʃɪpbɔːd] .

daughter	until	their	accidental	meeting	on	shipboard	.
女儿	直到	他们的	偶然	会议	在	船上	.

索尼娅·瓦莱斯基从未说过为什么她没有去找她朋友的女儿，直到她们在船上偶然相遇。

['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] ['rekəg'naɪzd] ['nouˌnæz] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [pɑːst] .

Even	then	she	had	not	recognized	Nona's	connection	with	the	past	.
甚至	然后	她	有	不是	认可	诺娜的	联系	和	这	过去的	.

即使在那时，她也没有意识到诺娜与过去的联系。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪn'grəʊst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

Was	it	because	she	was	too	engrossed	in	her	own	life	and	her
曾是	它	因为	她	曾是	也	全神贯注	在	她	自己的	生活	和	她

[əʊn] [mɪ'stɪəriəs] ['mɪʃ(ə)n] ?

own	mysterious	mission	?
自己的	神秘	使命	?

是因为她太专注于自己的生活和神秘使命了吗?

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊt] [ænd; ənd] [kæp]

Although	she	was	at	this	instant	engaged	in	putting	on	her	coat	and	cap
虽然	她	曾是	在	这	立即的	已订婚的	在	推杆	在	她	外套	和	帽

[tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

to	go	to	her	,
到	去	到	她	,

虽然她此刻正忙着穿外套戴帽子准备去见她，

['nəʊnə] [ə'gen] ['hezɪteɪtɪd] .

Nona	again	hesitated	.
诺娜	再次	犹豫了一下	.

诺娜再次犹豫了。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['wʊmən] [hæd; həd] [sed] [ɒv; əv] [hɜː'self] !

How	little	the	Russian	woman	had	said	of	herself	!
如何	小的	这	俄语	女士	有	说	的	她自己	!

这位俄罗斯女性对自己的评价是多么少啊!

[wɒt] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [laɪn] [-]

What	was	she	doing	here	near	the	Russian	line	[	78	]
什么	曾是	她	正在做	这里	靠近	这	俄语	线	[	-	]

她当时在俄军防线附近做什么？[78]

[ɒv; əv] [ˌfɔːrtɪfɪˈkeɪʃnz] , [ˈlɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] [wɪð] [ˈəʊnli] [tuː] [əʊld] [ˈpeznts] [ɪn] [əˈtendəns] [əˈpɒn]
of **fortifications** **,** **living** **like** **a** **peasant** **with** **only** **two** **old** **peasants** **in** **attendance** **upon**
的 防御工事 , 活的 喜欢 一个 农民 和 仅有的 二 老的 农民 在 出席 之上
[hɜː(r); hə(r)] ?
her **?**
她 ?

她住在防御工事里，过着像农妇一样的生活，只有两个老农妇服侍她?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈɒfɪsə(r)] [hæv; həv] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [əʊn]
And **why** **should** **the** **young** **Russian** **officer** **have** **warned** **her** **against** **his** **own**
和 为什么 应该 这 年轻的 俄语 官 有 警告 她 反对 他的 自己的
[frend] ?
friend **?**
朋友 ?

那位年轻的俄国军官为什么要警告她提防自己的朋友呢?

“ [ˈmaɪk(ə)l] - .
“ **Michael** **Orlaff** **.**
” 迈克尔 - .

“迈克尔·奥拉夫。

” [ˌɔːtəˈmætɪkli] [ˈnəʊnə] [ˈdeɪvɪs] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [əˈkweɪntəns] .
” **Automatically** **Nona** **Davis** **repeated** **the** **name** **of** **her** **new** **acquaintance** **.**
” 自动地 诺娜 戴维斯 重复 这 姓名 的 她 新的 熟人 .

诺娜·戴维斯不由自主地重复了一遍她新认识的人的名字。

“ - .
“ **Orlaff** **.**
” - .

“奥拉夫。

” [ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] .
” **The** **name** **was** **the** **same** **as** **her** **mother's** **.**
” 这 姓名 曾是 这 相同的 作为 她 母亲的 .

“她的名字和她母亲的名字一样。”

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈrʌʃ(ə)n] [lefˈtenənt] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈpɒsəb(ə)l]
Was **there** **a** **chance** **that** **the** **young** **Russian** **lieutenant** **might** **be** **a** **possible**
曾是 那里 一个 机会 那 这 年轻的 俄语 中尉 可能 是 一个 可能的
[kəˈnekʃn] ?
connection **?**
联系 ?

那位年轻的俄罗斯中尉有可能是线索人物吗?

[haʊˈevə(r)] , [ðə; ði] [gɜːl] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈstjuːpɪd] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɜːˈself]
However **,** **the** **girl** **recognized** **that** **she** **was** **stupid** **to** **continue** **to** **ask** **herself**
然而 , 这 女孩 认可 那 她 曾是 愚蠢的 到 继续 到 问 她自己
[ˈkwestʃənz] .
questions **.**
问题 .

然而，女孩意识到自己继续问自己这些问题很愚蠢。

[mɔːrˈəʊvə(r)] ,
Moreover **,**
而且 ,

而且，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt] [dɪs'trʌst] ['səunjə] [vəlɛski]

she	had	now	made	up	her	mind	that	she	must	not	distrust	Sonya	Valesky
她	有	现在	制成	向上	她	头脑	那	她	必须	不是	怀疑	索尼娅	瓦莱斯基

[ən'les] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['defɪnət] [kɔːz] .

unless	she	had	a	more	definite	cause	.
除非	她	有	一个	更多的	定	原因	.

她现在已经下定决心，除非有更确凿的理由，否则不能不信任索尼娅·瓦莱斯基。

['daʊtləs] ['səunjə] [ʃeəd] [ðə; ði] [seɪm] [v'juːz] [ɒv; əv] [laɪf] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['tʃerɪʃt] !

Doubtless	Sonya	shared	the	same	views	of	life	that	her	mother	had	cherished	!
毫无疑问	索尼娅	共享	这	相同的	浏览	的	生活	那	她	母亲	有	珍爱	!

毫无疑问，索尼娅和她的母亲有着相同的人生观！

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]

But	in	any	case	it	was	wonderful	to	have	found	a	woman	who	had
但	在	任何	案件	它	曾是	精彩的	到	有	成立	一个	女士	WHO	有

[biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [frend] [ænd; ənd] [huː] [mait] [stɪl] [biː; bi] [hɜːz] .

been	her	mother's	friend	and	who	might	still	be	hers	.
到过	她	母亲的	朋友	和	WHO	可能	仍然	是	她的	.

但无论如何，能找到一位曾经是她母亲的朋友，而且可能仍然是她母亲的朋友，这真是一件美好的事。

['nəʊnə][hæd; həd] [wɔːkt] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd]

Nona	had	walked	across	her	small	room	to	the	door	,	when	she	heard
诺娜	有	步行	穿过	她	小的	房间	到	这	门	,	什么时候	她	听到

[sʌm; səm][wʌn] ['nɒkɪŋ] .

some	one	knocking	.
一些	一	敲门	.

诺娜穿过她的小房间走到门口，这时她听到有人敲门。

[ə; eɪ] ['sʌmənz] [hæd; həd] [biːn] [sent] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [-]

A	summons	had	been	sent	for	her	to	[	79	]
一个	传票	有	到过	发送	为了	她	到	[	-	]

已向她发出传票[79]

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['nɜːsɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['aʊəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]

return	to	her	nursing	,	as	the	two	hours	of	her	recreation
返回	到	她	护理	,	作为	这	二	小时	的	她	娱乐

[wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] .

were	over	.
是	超过	.

两个小时的休闲时间结束了，她又回去继续护理工作。

[haʊ] ['stjuːpɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] !

How	stupid	she	had	been	!
如何	愚蠢的	她	有	到过	!

她真是太蠢了！

['æktʃuəli] ['nəʊnə][hæd; həd] [fə'gɒtn] [wɒt] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['rʌʃə] ,

Actually	Nona	had	forgotten	what	had	called	her	to	Russia	,
实际上	诺娜	有	被遗忘的	什么	有	称为	她	到	俄罗斯	,

事实上，诺娜已经忘记了是什么召唤她来到俄罗斯。

['iːv(ə)n][ðə; ði][wɔː(r)]['trædʒədi] [ðæt] [wɒz; wəz]['reɪdʒɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

even	the	war	tragedy	that	was	raging	about	her	.
甚至	这	战争	悲剧	那	曾是	愤怒	关于	她	.

甚至包括当时在她周围肆虐的战争悲剧。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] !

Of	course	she	could	not	leave	the	hospital	!
的	课程	她	可以	不是	离开	这	医院	!

她当然不能离开医院！

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['sevrəl] [deɪz] [ɔː(r)][mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [həʊp] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [pə'mɪʃ(ə)n]

It	might	be	several	days	or	more	before	she	could	hope	to	receive	permission
它	可能	是	一些	天	或者	更多的	前	她	可以	希望	到	收到	允许

[tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt]['səunjə] .

to	revisit	Sonya	.
到	重访	索尼娅	.

她可能要过几天甚至更久才能获准再次探望索尼娅。

[bæk] [tuː; tə] ['kɒntents] [-]

Back	to	contents	[	80	]
后退	到	内容	[	-	]

返回目录[80]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] [ə'rest]

The	Arrest
这	逮捕

逮捕

[faɪv] [deɪz] ['leɪtə(r)]['nəʊnə]['deɪvɪs] [went] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊdn] [haʊs] , [weə(r)] ,

FIVE	days	later	Nona	Davis	went	again	to	the	little	wooden	house	,	where	,
五	天	之后	诺娜	戴维斯	去	再次	到	这	小的	木制的	房子	,	在哪里	,

五天后，诺娜·戴维斯再次来到那间小木屋，在那里，

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['priːviəsli] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [ə'kweɪntəns] .

to	her	surprise	,	she	had	previously	discovered	a	former	acquaintance	.
到	她	惊喜	,	她	有	之前	发现	一个	以前的	熟人	.

令她惊讶的是，她之前竟然发现了一个以前的熟人。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ['səunjə] [vəlɛski] [dɪd] [nɒt]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .

But	on	this	occasion	Sonya	Valesky	did	not	open	the	door	.
但	在	这	场合	索尼娅	瓦莱斯基	做过	不是	打开	这	门	.

但这一次，索尼娅·瓦莱斯基并没有开门。

[ɪn'sted] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ][ðə; ði][əʊld] ['pez(ə)nt] [mæn] [huːm] ['nəʊnə][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

Instead	it	was	opened	by	the	old	peasant	man	whom	Nona	had	seen	before	.
反而	它	曾是	打开	经过	这	老的	农民	男人	谁	诺娜	有	已见	前	.

然而，开门的却是诺娜之前见过的那位老农夫。

[tə'deɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [mɔː(r)] ['retʃɪd] [ðæn; ðən]['stjuːpɪd] .

Today	he	looked	more	wretched	than	stupid	.
今天	他	看起来	更多的	可怜	比	愚蠢的	.

今天他看起来与其说是愚蠢，不如说是可怜。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [blæk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [red] [rɪmd] , [hɪz; ɪz] ['sæləʊ] [skɪn] [mɔː(r)] ['rɪŋkld] [ðæn; ðən]['evə(r)]

His	little	black	eyes	were	red	rimmed	,	his	sallow	skin	more	wrinkled	than	ever
他的	小的	黑色的	眼睛	是	红色的	带边	,	他的	黄褐色	皮肤	更多的	皱	比	曾经

.

:
.

他那双黑色的小眼睛眼眶发红，蜡黄的皮肤比以往任何时候都更加布满皱纹。

[wen] ['nəʊnə] [in'kwaiə] [fɔː(r); fə(r)]['səunjə][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪs'kɒnsələtli] [ænd; ənd] [ðen]

When	Nona	inquired	for	Sonya	he	shook	his	head	disconsolately	and	then
什么时候	诺娜	询问	为了	索尼娅	他	摇晃	他的	头	沮丧地	和	然后

[m'əʊʃənd] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːməli] ['entəd] .

motioned	her	toward	the	same	room	she	had	formerly	entered	.
示意	她	朝向	这	相同的	房间	她	有	以前	进入	.

当诺娜询问索尼娅的下落时，他沮丧地摇了摇头，然后示意她走向她之前进入的那个房间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [kɒt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [kɒt] [leɪ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['wʊmən] .

There	was	now	a	cot	in	the	room	and	on	this	cot	lay	the	Russian	woman	.
那里	曾是	现在	一个	婴儿床	在	这	房间	和	在	这	婴儿床	躺	这	俄语	女士	.

房间里现在摆着一张折叠床，俄罗斯女人就躺在这张折叠床上。

[æt; ət] [wʌns] ['nəʊnə] [fə'gɒt] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] .

At	once	Nona	forgot	herself	and	her	desire	to	ask	questions	.
在	一次	诺娜	忘了	她自己	和	她	欲望	到	问	问题	.

诺娜顿时忘了自己，也忘了自己想要提问的念头。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [-]

She	remembered	[	81	]
她	记得	[	-	]

她记得[81]

['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [prə'feʃn] , [jes] , [ænd; ənd][wʌn] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] .

only	her	profession	,	yes	,	and	one	other	thing	.
仅有的	她	职业	,	是的	,	和	一	其他	事物	.

只有她的职业，是的，还有另一件事。

[ʃiː; ʃi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [frentʃ] ['pez(ə)nt] , Fran¸ois ,

She	recalled	the	words	that	the	old	French	peasant	,	Fran¸ois	,
她	召回	这	字	那	这	老的	法语	农民	,	Fran¸ois	,

她想起了那位名叫弗朗索瓦的法国老农说过的话：

[hæd; həd] [wʌns] ['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][tuː; tə]['bɑːb(ə)rə] .

had	once	spoken	to	her	and	to	Barbara	.
有	一次	说	到	她	和	到	芭芭拉	.

曾与她和芭芭拉交谈过。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['pɪti] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['wuːndɪd] ['səʊldʒəz] ?

“	Have	you	pity	only	for	wounded	soldiers	?
“	有	你	遗憾	仅有的	为了	受伤	士兵	?

你只怜悯受伤的士兵吗?

[duː; də][gˈɜːlz][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['nevə(r)][keə(r)][tuː; tə][help] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ?

Do	girls	and	women	never	care	to	help	one	another	?
做	女孩们	和	女性	绝不	关心	到	帮助	一	其他	?

女孩和女人之间难道从来不关心互相帮助吗?

[ðɪs] [wɔː(r)][hæz; həz] [meɪd] [wuːndz] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['bʊlɪt] [kæn; kən] [kri'eɪt] .

This	war	has	made	wounds	deeper	than	any	bullets	can	create	.
这	战争	有	制成	伤口	更深	比	任何	子弹	能	创造	.

这场战争造成的创伤比任何子弹都更深。

” [ɪ'miːdiətli] ['nəʊnə][hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['səunjə] [vəlɛski] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] .

”	Immediately	Nona	had	seen	that	Sonya	Valesky	was	very	ill	.
”	立即地	诺娜	有	已见	那	索尼娅	瓦莱斯基	曾是	非常	患病的	.

“诺娜立刻发现索尼娅·瓦莱斯基病得很重。”

[naʊ] , [nəʊ]['mætə(r)] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɔː(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]

Now	,	no	matter	who	she	was	,	or	what	she	had	done	,	she	must	be
现在	,	不	事情	WHO	她	曾是	,	或者	什么	她	有	完毕	,	她	必须	是

[rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [helθ] .

restored	to	health	.
恢复	到	健康	.

现在，无论她是谁，无论她做过什么，她都必须恢复健康。

[fɜːst] [ænd; ənd][lɑːst]['nəʊnə][mʌst; məst][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪ'moʊʃnz] [ə'saɪd] ,

First	and	last	Nona	must	put	her	own	emotions	aside	,
第一的	和	最后的	诺娜	必须	放	她	自己的	情绪	旁边	,

首先也是最后，诺娜必须把自己的情绪放在一边。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [red] [krɒs] [nɜːs] .

for	the	sake	of	her	mission	as	a	Red	Cross	nurse	.
为了	这	清酒	的	她	使命	作为	一个	红色的	叉	护士	.

为了她作为红十字会护士的使命。

[jet] [wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː; də] ?

Yet	what	was	she	to	do	?
然而	什么	曾是	她	到	做	?

她又能怎么办呢?

[hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊldʒəz][ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['fɔːtrəs] .

Her	services	belonged	to	the	soldiers	in	the	Russian	fortress	.
她	服务	属于	到	这	士兵	在	这	俄语	堡垒	.

她为驻守在俄罗斯要塞的士兵们服务。

[æz; əz]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l]['nəʊnə] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdərs] .

As	quietly	and	quickly	as	possible	Nona	gave	her	orders	.
作为	悄悄	和	迅速地	作为	可能的	诺娜	给予	她	订单	.

诺娜尽可能轻柔迅速地下达了命令。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

She	could	not	be	sure	,
她	可以	不是	是	当然	,

她无法确定。

[bʌt; bət] ['soʊnjəz] [ə'pɪərəns] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l]

but	Sonya's	appearance	indicated	that	she	was	suffering	from	the	terrible
但	索尼娅的	外貌	表明的	那	她	曾是	痛苦	从	这	糟糕的

[skɜːdʒ] [ɒv; əv] ['taɪfəs] .

scourge	of	typhus	.
祸害	的	斑疹伤寒	.

但索尼娅的外貌表明她患上了可怕的斑疹伤寒。

[ðɪs] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['terəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] .

This	disease	had	been	one	of	the	most	terrible	results	of	the	war	.
这	疾病	有	到过	一	的	这	最多	糟糕的	结果	的	这	战争	.

这种疾病是战争造成的最可怕的后果之一。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [læk] [ɒv; əv][ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['klenlinəs] [-]

Because	of	a	greater	lack	of	sanitation	and	cleanliness	[	82	]
因为	的	一个	更大的	缺少	的	卫生	和	清洁	[	-	]

由于卫生和清洁状况的严重不足[82]

[ðə; ði]['fiːvə(r)][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] ['waɪdspred] [ɪn] ['səːviə] [ænd; ənd][ɪn] ['rʌʃə] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)]

the	fever	had	been	more	widespread	in	Servia	and	in	Russia	than	in	any	other
这	发烧	有	到过	更多的	广泛	在	塞尔维亚	和	在	俄罗斯	比	在	任何	其他

['kʌntriz] .

countries	.
国家	.

比其他任何国家都更广泛地传播了这种热病。

['pɜːsənəli] ['nəʊnə][hæd; həd]['nevə(r)] [nəːs] [ə; eɪ] [keɪs] [bɪ'fɔː(r)] ,

Personally	Nona	had	never	nursed	a	case	before	,
亲自	诺娜	有	绝不	护理	一个	案件	前	,

诺娜本人以前从未护理过病人。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði]

yet	she	had	heard	the	disease	discussed	and	believed	she	recognized	the
然而	她	有	听到	这	疾病	讨论	和	相信	她	认可	这

['sɪmptəmz] .

symptoms	.
症状	.

但她曾听说过这种疾病，并且认为自己能认出相关症状。

[fɜːst] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈθʌrə] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] .

First	she	made	a	thorough	examination	of	the	little	house	.
第一的	她	制成	一个	彻底	考试	的	这	小的	房子	.

她首先对这间小屋进行了彻底的检查。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈkliːnə(r)] [ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpezntsˈ] - [hʌt] , [səʊ][fɑː(r)][ˈsəunjə][mʌst; məst]

It	was	cleaner	than	most	of	the	peasants	'	huts	,	so	far	Sonya	must
它	曾是	清洁工	比	最多	的	这	农民	-	小屋	,	所以	远的	索尼娅	必须

[hæv; həv] [prɪˈveɪld] ,

have	prevailed	,
有	最终获胜	,

它比大多数农民的茅屋都干净，就目前来看，索尼娅至少占了上风。

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪts] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [left] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈzaɪəd] .

but	still	its	conditions	left	much	to	be	desired	.
但	仍然	它是	状况	左边	很多	到	是	想要的	.

但其条件仍有诸多不足之处。

[wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,

Without	being	able	to	speak	more	than	a	few	words	of	their	language	,
没有	存在	有能力的	到	说话	更多的	比	一个	很少	字	的	他们的	语言	,

即使只会说几个他们语言的单词，

[ˈnəʊnə] [jet] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][dəˈrekʃ(ə)nz] .

Nona	yet	managed	to	give	her	directions	.
诺娜	然而	管理	到	给	她	方向	.

诺娜还是设法给她指明了方向。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [ˈpez(ə)nt] [ˈkʌp(ə)l] ,

She	was	beginning	to	guess	that	the	old	peasant	couple	,
她	曾是	开始	到	猜测	那	这	老的	农民	夫妻	,

她开始猜测，那对老农夫妇

[huː] [æt; ət][fɜːst][hæd; həd] [siːmd] [mɪˈstɪəriəs] [kəmˈpænjənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈrʌʃ(ə)n]

who	at	first	had	seemed	mysterious	companions	for	the	beautiful	Russian
WHO	在	第一的	有	似乎	神秘	同伴	为了	这	美丽的	俄语

[ˈwʊmən] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈprɒbəbli] [əʊld] [ˈsɜːvənts] .

woman	,	were	probably	old	servants	.
女士	,	是	大概	老的	仆人	.

起初看起来像是这位美丽俄罗斯女子的神秘伴侣，但实际上可能是些老仆人。

[ɪf] [ˈsəunjə][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɒləʊə(r)] [ɒv; əv]['tɑːlˈstɔɪ][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] ,

If	Sonya	was	a	follower	of	Tolstoi	as	her	mother	had	been	,
如果	索尼娅	曾是	一个	追随者	的	托尔斯泰	作为	她	母亲	有	到过	,

如果索尼娅像她母亲一样是托尔斯泰的追随者，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

she	must	have	refused	to	recognize	any	difference	between	them	.
她	必须	有	拒绝	到	认出	任何	不同之处	之间	他们	.

她一定是拒绝承认他们之间的任何区别。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] [ˈfiːlɪŋ] .

But	this	was	not	their	feeling	.
但	这	曾是	不是	他们的	感觉	.

但这并非他们的感受。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [gɜːl][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ɪn]['spɪrɪt][əʊld]['kɑːtjɑː][ænd; ənd] ['nɪkə] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [dɪˈvəʊtɪd]

The	American	girl	could	see	that	in	spirit	old	Katja	and	Nika	were	the	devoted
这	美国人	女孩	可以	看	那	在	精神	老的	卡佳	和	妮卡	是	这	奉献

[sleɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ˈwʊmən] . [-]

slaves	of	the	younger	woman	.	[	83	]
奴隶	的	这	年轻	女士	.	[	-	]

美国女孩能看出，老卡佳和尼卡在精神上是年轻女子的忠实奴隶。[83]

['səunjə][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][fɜ:st] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪəriəsnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪlnəs] .

Sonya	was	not	at	first	conscious	of	the	seriousness	of	her	illness	.
索尼娅	曾是	不是	在	第一的	有意识的	的	这	严肃	的	她	疾病	.

索尼娅起初并没有意识到自己病情的严重性。

[ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][ə; eɪ] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ɒv; əv][sʌm; səm] [rʌf] ['həʊmspʌn] , [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [ʃeɪd] [ɒv; əv]

She	wore	a	dressing	gown	of	some	rough	homespun	,	a	curious	shade	of
她	穿着	一个	敷料	袍	的	一些	粗糙的	质朴的	,	一个	好奇的	阴影	的

['rʌʃ(ə)n] [blu:] ,

Russian	blue	,
俄语	蓝色的	,

她穿着一件粗糙的家织睡袍，颜色是奇特的俄罗斯蓝。

[ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] .

the	color	of	her	own	eyes	.
这	颜色	的	她	自己的	眼睛	.

她自己眼睛的颜色。

[hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɜ:nd] [fɑ:(r)]['wai,tər][ɪn][ðə; ði][pɑ:st][jɪə(r)] ,

Her	hair	,	which	had	turned	far	whiter	in	the	past	year	,
她	头发	,	哪个	有	转向	远的	更白	在	这	过去的	年	,

她的头发在过去一年里变得白了很多。

[wɒz; wəz] ['pɑ:tli] [kən'si:ld] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [smɔ:l] [leɪs] [kæp] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['pez(ə)nt] ['wʊmən]

was	partly	concealed	under	a	small	lace	cap	such	as	the	Russian	peasant	woman
曾是	部分	暗	在下面	一个	小的	蕾丝	帽	这样的	作为	这	俄语	农民	女士

['ɒf(ə)n] [weəz] .

often	wears	.
经常	穿着	.

部分被一顶小蕾丝帽遮盖，这种帽子是俄罗斯农妇经常戴的。

[ðen] , [ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [si:m] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][tɔ:k] ,

Then	,	although	she	did	not	seem	able	to	talk	,
然后	,	虽然	她	做过	不是	似乎	有能力的	到	讲话	,

当时，虽然她似乎无法说话，

[ʃi:; ʃi] [nju:] ['nəʊnə][ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʃi:; ʃi]

she	knew	Nona	and	thanked	her	for	coming	and	for	the	advice	she
她	知道	诺娜	和	谢谢	她	为了	未来	和	为了	这	建议	她

[wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [əʊld] ['pi:p(ə)l] .

was	giving	the	two	old	people	.
曾是	给予	这	二	老的	人们	.

她认识诺娜，并感谢她前来，也感谢她给两位老人提供的建议。

[bʌt; bət] [wen] ['nəʊnə][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɔ:dərs] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [nɪə(r)]

But	when	Nona	had	finished	with	her	orders	she	came	and	sat	down	near
但	什么时候	诺娜	有	完成的	和	她	订单	她	来了	和	卫星	向下	靠近

['səunjə] .

Sonya	.
索尼娅	.

但诺娜点完菜后，就走到索尼娅旁边坐了下来。

“ [ai][hæv; həv] [ri:d] [jɔ:(r); jə(r)]['letə(r)][ænd; ənd][ai][hæv; həv][nɒt] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl]

“	I	have	read	your	letter	and	I	have	not	been	able	to	answer	it	until
“	我	有	读	你的	信	和	我	有	不是	到过	有能力的	到	回答	它	直到

[naʊ] .

now	.
现在	.

“我已阅读您的来信，但直到现在才能够回复。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [əˈbaʊt] [maɪ] [əʊn] [ˈmʌðə(r)] [hɪə(r)][ɪn]

It	seems	like	a	miracle	that	I	should	have	found	out	about	my	own	mother	here	in
它	似乎	喜欢	一个	奇迹	那	我	应该	有	成立	出去	关于	我的	自己的	母亲	这里	在

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] .

a	strange	land	.
一个	奇怪的	土地	.

在异国他乡竟然得知自己母亲的消息，这简直是个奇迹。

[bʌt; bət] [pəˈhæps] [aɪ][wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .

But	perhaps	I	was	meant	to	take	care	of	you	.
但	也许	我	曾是	意思是	到	拿	关心	的	你	.

但或许我命中注定要照顾你。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

You	must	promise	to	do	what	I	tell	you	.
你	必须	承诺	到	做	什么	我	告诉	你	.

你必须答应我，听我的话。

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [əˈweɪ] [naʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [kʌm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .

I	must	go	away	now	,	but	I'll	come	back	in	a	little	while	.
我	必须	去	离开	现在	,	但	患病的	来	后退	在	一个	小的	尽管	.

我现在必须走了，但过一会儿我会回来。

" [ˈnəʊnə][wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [wen] [ˈsəunjə] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] .

"	Nona	was	getting	up	when	Sonya	took	hold	of	her	skirt	.
"	诺娜	曾是	获得	向上	什么时候	索尼娅	采取	抓住	的	她	裙子	.

“诺娜正要起身，索尼娅一把抓住了她的裙子。”

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [bluː] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] . [-]

Her	face	was	flushed	and	her	dark	blue	eyes	shining	.	[	84	]
她	脸	曾是	酡	和	她	黑暗的	蓝色的	眼睛	灼灼	.	[	-	]

她脸颊绯红，深蓝色的眼睛闪闪发光。[84]

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈpliːdɪd] .

“	You	must	not	stay	in	this	house	,	not	for	long	at	a	time	,	”	she	pleaded	.
“	你	必须	不是	停留	在	这	房子	,	不是	为了	长的	在	一个	时间	,	”	她	恳求	.

“你不能在这所房子里待太久，”她恳求道。

“ [aɪ] [ˈkænɒt] [ɪkˈspleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [waɪ] [nɒt] ,

“	I	cannot	explain	to	you	why	not	,
“	我	不能	解释	到	你	为什么	不是	,

我无法向你解释为什么不行，

[bʌt; bət] [pəˈhæps] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [strɒŋ] [əˈgen] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ]

but	perhaps	when	I	am	strong	again	I	can	tell	you	enough	to	have	you
但	也许	什么时候	我	是	强的	再次	我	能	告诉	你	足够的	到	有	你

[ges] [ðə; ðɪ][rest] .

guess	the	rest	.
猜测	这	休息	.

但也许等我恢复健康后，我可以告诉你一些事情，让你猜猜剩下的部分。

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] .

Now	you	must	go	.
现在	你	必须	去	.

你现在必须走了。

" [ˈsəunjə] [tʊk] [ˈnoʊnˌæz] [kuːl] [hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɒt] [wʌnz] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [kləʊz] [fɔː(r); fə(r)]

"	Sonya	took	Nona's	cool	hands	in	her	hot	ones	and	held	them	close	for
"	索尼娅	采取	诺娜的	凉爽的	双手	在	她	热的	一个	和	握住	他们	关闭	为了

[ə; eɪ][ˈməʊmənt] .

a	moment	.
一个	片刻	.

索尼娅用她滚烫的双手握住诺娜冰凉的双手，紧紧地握了一会儿。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːl][hæd; həd] [gɒn] .

The	next	moment	the	American	girl	had	gone	.
这	下一个	片刻	这	美国人	女孩	有	已消失	.

下一刻，那个美国女孩就消失了。

[æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['fɔːtrəs] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

At	the	hospital	inside	the	fortress	she	explained	the	situation	,
在	这	医院	里面	这	堡垒	她	解释	这	情况	,

在堡垒内的医院里，她解释了情况。

[æt; ət] [liːst] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .

at	least	so	far	as	it	could	be	explained	.
在	至少	所以	远的	作为	它	可以	是	解释	.

至少就目前所能解释的范围而言是这样。

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

A	Russian	woman	,	who	had	once	been	her	friend	,
一个	俄语	女士	,	WHO	有	一次	到过	她	朋友	,

一位曾是她朋友的俄罗斯女子

[leɪ] ['sɪəriəsli] [ɪl] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnɪə'baɪ] [hʌt] .

lay	seriously	ill	at	one	of	the	nearby	huts	.
躺	严重地	患病的	在	一	的	这	附近	小屋	.

他病得很重，躺在附近的一间小屋里。

[wʊd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [fɪ'zɪʃən] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ?

Would	one	of	the	hospital	physicians	come	and	see	her	?
会	一	的	这	医院	医生	来	和	看	她	?

医院的医生会来给她看诊吗?

['ɔːlsəʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [speəd] [frɒm; frəm]['keərɪŋ][fɔː(r); fə(r)]

Also	would	it	be	possible	for	her	to	be	spared	from	caring	for
还	会	它	是	可能的	为了	她	到	是	幸存	从	关怀	为了

[ðə; ði]['səʊldʒəz][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wʊmən] [frend] ?

the	soldiers	to	look	after	her	woman	friend	?
这	士兵	到	看	后	她	女士	朋友	?

另外，能否让她免于照顾士兵，转而照顾她的女性朋友?

['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['dɒktə(r)] [wʊd] [ə'tend] [ðə; ði] [keɪs] ; [mɔːr'əʊvə(r)] ,

Certainly	a	Russian	doctor	would	attend	the	case	;	moreover	,
当然	一个	俄语	医生	会	出席	这	案件	;	而且	,

肯定会有俄罗斯医生会接诊；此外，

['ɑːftə(r)] ['sɜːt(ə)n] [fɔ'mælətis] ['nəʊnə][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]

after	certain	formalities	Nona	was	allowed	a	leave	of	absence	from	the
后	肯定	手续	诺娜	曾是	允许	一个	离开	的	缺席	从	这

['hɒspɪt(ə)l] [dɪ'mɑːndz] .

hospital	demands	.
医院	需求	.

经过一些手续后，诺娜获准暂时离开医院。

[ðen] [bɪ'gæn][æn; ən] [ɪk'spɪərɪəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [gɜːl] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Then	began	an	experience	for	the	young	American	girl	that	nothing	in	her
然后	开始	一个	经验	为了	这	年轻的	美国人	女孩	那	没有什么	在	她

[pɑːst] [tuː] [ɔː(r)][mɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['nɜːsɪŋ] [hæd; həd] ['iːkwəl] . [-]

past	two	or	more	years	of	nursing	had	equaled	.	[	85	]
过去的	二	或者	更多的	年	的	护理	有	等于	.	[	-	]

对于这位年轻的美国女孩来说，接下来的经历是她在过去的两年多护理生涯中所经历过的。[85]

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] ,

She	was	living	and	working	in	a	new	world	,
她	曾是	活的	和	在职的	在	一个	新的	世界	,

她生活和工作在一个全新的世界里，

[ə'mɪd] [sə'raʊndɪŋz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd]

amid	**surroundings**	**which**	**she**	**could**	**not**	**understand**	**and**	**of**	**which**	**she**	**was**	**afraid**	.
之中	周围环境	哪个	她	可以	不是	理解	和	的	哪个	她	曾是	害怕的	.

她身处一个她无法理解且令她感到害怕的环境之中。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [hʌt] [wɒz; wəz] [kru:d] [ænd; ənd] ['ləʊnli] .

The	**little**	**hut**	**was**	**crude**	**and**	**lonely**	**.**
这	小的	小屋	曾是	原油	和	孤独	.

那间小屋简陋又孤零零的。

[ðə; ðɪ] [tu:] [əʊld] ['peznts] [kʊd; kəd] [spi:k] [nəʊ] ['ɪŋglɪʃ] ,

The	**two**	**old**	**peasants**	**could**	**speak**	**no**	**English**	**,**
这	二	老的	农民	可以	说话	不	英语	,

这两位老农夫不会说英语。

[bʌt; bət] [went] [ə'baʊt] [ðeə(r)][tɑ:sks] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ] [mju:t] [ænd; ənd] ['dɒlərəs] .

but	**went**	**about**	**their**	**tasks**	**day**	**after**	**day**	**mute**	**and**	**dolorous**	**.**
但	去	关于	他们的	任务	天	后	天	沉默的	和	悲伤的	.

但他们日复一日地默默无语、愁眉苦脸地做着自己的工作。

['səunjə][wɒz; wəz] [tu:] [ɪl] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:s] ,

Sonya	**was**	**too**	**ill**	**to**	**recognize**	**her**	**nurse**	**,**
索尼娅	曾是	也	患病的	到	认出	她	护士	,

索尼娅病得太重，认不出她的护士了。

[ænd; ənd]['nəʊnə][kʊd; kəd][nɒt] [ə'laʊ] ['bɑ:b(ə)rə][ɔ:(r)] ['mɪldrɪd] [tu:; tə] [kʌm] [nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

and	**Nona**	**could**	**not**	**allow**	**Barbara**	**or**	**Mildred**	**to**	**come**	**near**	**her**	**,**
和	诺娜	可以	不是	允许	芭芭拉	或者	米尔德里德	到	来	靠近	她	,

诺娜不允许芭芭拉或米尔德里德靠近她。

[sɪns] [hɜ:(r); hə(r)] ['peɪʃənts] ['ɪlnəs] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] [kən'teɪdʒəs] ['neɪtʃə(r)] .

since	**her**	**patient's**	**illness**	**was**	**of**	**the**	**most**	**contagious**	**nature**	**.**
自从	她	患者	疾病	曾是	的	这	最多	传染性	自然	.

因为她所患的疾病具有极强的传染性。

['nætʃ(ə)rəli] ['bɑ:b(ə)rə][ænd; ənd] ['mɪldrɪd] ['həʊlli] [ˌdisə'pru:v] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪsk] ['nəʊnə][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ]

Naturally	**Barbara**	**and**	**Mildred**	**wholly**	**disapproved**	**of**	**the**	**risk**	**Nona**	**was**	**running**
自然	芭芭拉	和	米尔德里德	完全	不赞成	的	这	风险	诺娜	曾是	跑步

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [taɪm] [nɔ:(r)] [streŋθ] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][saɪd][ɒv; əv]

and	**she**	**had**	**not**	**time**	**nor**	**strength**	**to**	**make**	**them**	**see**	**her**	**side**	**of**
和	她	有	不是	时间	也不	力量	到	制作	他们	看	她	边	的

[ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	**situation**	**.**
这	情况	.

芭芭拉和米尔德里德自然完全不赞成诺娜冒的风险，而诺娜既没有时间也没有精力让她们理解她的想法。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [ðæt] ['səunjə] [vəlɛski] [hæd; həd] [pru:vd] [hɜ:'self] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n]

She	**had**	**written**	**them**	**that**	**Sonya**	**Valesky**	**had**	**proved**	**herself**	**to**	**have**	**been**
她	有	书面	他们	那	索尼娅	瓦莱斯基	有	已证实	她自己	到	有	到过

[æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] .

an	**old**	**friend**	**of**	**her**	**mother's**	**.**
一个	老的	朋友	的	她	母亲的	.

她曾写信告诉他们，索尼娅·瓦莱斯基已经证明自己是她母亲的老朋友。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)]['djuːti][tuː; tə][keə(r)]

For	that	reason	and	for	several	others	she	felt	it	her	duty	to	care
为了	那	原因	和	为了	一些	其他的	她	毛毡	它	她	责任	到	关心

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

出于这个原因以及其他一些原因，她觉得照顾她是她的责任。

[bʌt; bət]['streɪndʒɪst][ɒv; əv][ɔːl]['noʊnˌæz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

But	strangest	of	all	Nona's	experiences	were	the	fragments	of	conversation
但	最奇怪的	的	全部	诺娜的	经历	是	这	片段	的	对话

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪl] [frend] .

which	she	heard	from	the	lips	of	her	ill	friend	.
哪个	她	听到	从	这	嘴唇	的	她	患病的	朋友	.

但诺娜经历的最奇怪的事情，是她从生病的朋友口中听到的零星对话。

['səunjə] ['sʌmtaɪmz] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd] [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪn]

Sonya	sometimes	spoke	of	her	girlhood	and	then	again	of	her	life	in
索尼娅	有时	辐	的	她	少女时代	和	然后	再次	的	她	生活	在

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [-]

the	United	[	86	]
这	团结的	[	-	]

索尼娅有时会谈起她的少女时代，然后又会谈起她在美国的生活[86]

[steɪts] [ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋglənd] .

States	and	in	England	.
各州	和	在	英格兰	.

美国和英国。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [kɔːld] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['dɔːltən] .

Once	or	twice	she	even	called	the	name	of	Captain	Dalton	.
一次	或者	两次	她	甚至	称为	这	姓名	的	队长	道尔顿	.

她甚至还喊过一两次道尔顿上尉的名字。

['nəʊnə][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈkɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['kæptɪn]

Nona	supposed	that	she	must	be	recalling	her	meeting	with	Captain
诺娜	据称	那	她	必须	是	回忆	她	会议	和	队长

['dɔːltən] [æt; ət][ðə; ði]['seɪkrɪd] [hɑːt] ['hɒspɪt(ə)l] .

Dalton	at	the	Sacred	Heart	Hospital	.
道尔顿	在	这	神圣	心	医院	.

诺娜心想，她一定是想起了在圣心医院与道尔顿上尉的会面。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['səunjə][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒfɪsə(r)] [j'iəz]

Then	she	remembered	that	Sonya	had	spoken	of	knowing	the	English	officer	years
然后	她	记得	那	索尼娅	有	说	的	会心	这	英语	官	年

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

然后她想起索尼娅曾说过，她多年前就认识那位英国军官。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['peɪʃ(ə)nt] [bɪ'treɪd] ['meni] [fækts][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɑːst][laɪf][tuː; tə]

But	although	her	patient	betrayed	many	facts	of	her	past	life	to
但	虽然	她	病人	背叛	许多	事实	的	她	过去的	生活	到

[hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] ,

her	nurse	,
她	护士	,

尽管她的病人向护士透露了她过去生活中的许多事实，

['nevə(r)] [wʌns] [dɪd] ['səunjə] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei]

never	once	did	Sonya	explain	why	she	was	living	in	such	an	out	-	of	-	the	-	way
绝不	一次	做过	索尼娅	解释	为什么	她	曾是	活的	在	这样的	一个	出去	-	的	-	这	-	方式

[pleɪs] .

place	.
地方	.

索尼娅从未解释过她为什么住在这么偏僻的地方。

['naɪðə(r)] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [gɪv] ['eni] [klu:] [tu:; tə] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [wɜ:k] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd]

Neither	did	she	give	any	clue	to	the	kind	of	work	that	must	have	engaged
两者都不	做过	她	给	任何	线索	到	这	种类	的	工作	那	必须	有	已订婚的

[hɜ:(r); hə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] ['enədʒi] .

her	time	and	energy	.
她	时间	和	活力	.

她也没有透露任何关于她究竟从事了何种工作并投入了时间和精力的线索。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ['səunjə] [vəlɛski] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] [ə'pɒn] [sʌm; səm] ['si:krət] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz]

Surely	Sonya	Valesky	must	have	been	upon	some	secret	mission	in	the	days
一定	索尼娅	瓦莱斯基	必须	有	到过	之上	一些	秘密	使命	在	这	天

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [fɜ:st] ['mi:tɪŋ] [ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði] “ [ˌfɪlə'delfiə] !

of	their	first	meeting	on	board	the	“	Philadelphia	!
的	他们的	第一的	会议	在	木板	这	“	费城	!

索尼娅·瓦莱斯基在他们第一次在“费城号”上相遇时，肯定是在执行某种秘密任务！

” ['i:v(ə)n] [ðen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['peɪpəz] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'laʊ] [nəʊ] [wʌn]

”	Even	then	she	had	papers	in	her	possession	which	she	would	allow	no	one
”	甚至	然后	她	有	文件	在	她	拥有	哪个	她	会	允许	不	一

[tu:; tə] [si:] .

to	see	.
到	看	.

“即使在那时，她也持有不让任何人看到的文件。”

[haʊ'evə(r)] , ['səunjə] [wɒz; wəz] [tu:] ['despərətli] [ɪl] [tu:; tə] [pə'mɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:s] [mʌtʃ] [ˌɒpə'tju:nəti]

However	,	Sonya	was	too	desperately	ill	to	permit	her	nurse	much	opportunity
然而	,	索尼娅	曾是	也	绝望地	患病的	到	允许	她	护士	很多	机会

[fɔ:(r); fə(r)] ['sə:maiz, sə:'maiz] .

for	surmising	.
为了	推测	.

然而，索尼娅病得太重了，根本不给她的护士留下太多猜测的机会。

['nəʊnə] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'ləʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪk'sept] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nju:]

Nona	would	never	have	left	her	alone	for	a	moment	except	that	she	knew
诺娜	会	绝不	有	左边	她	独自的	为了	一个	片刻	除了	那	她	知道

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] ['dju:ti] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [streŋθ] .

it	was	her	duty	to	keep	up	her	own	strength	.
它	曾是	她	责任	到	保持	向上	她	自己的	力量	.

诺娜绝不会让她一个人待着，但她知道自己有责任保持体力。

['evri] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ʃi:; ʃi] [went] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [wɔ:k] .

Every	afternoon	she	went	for	a	short	walk	.
每一个	下午	她	去	为了	一个	短的	走	.

她每天下午都会出去散步一会儿。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [-]

And	because	no	one	but	the	Russian	[	87	]
和	因为	不	一	但	这	俄语	[	-	]

而且除了俄罗斯人[87]之外，没有人

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['entə(r)] [ðə; ði] [haʊs] ,

physician	was	allowed	to	enter	the	house	,
医生	曾是	允许	到	进入	这	房子	,

医生获准进入屋内。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n] [leftenənt] [wʊd] [dʒɔɪn]['nəʊnə] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] .

now	and	then	the	young	Russian	lieutenant	would	join	Nona	along	the	road	.
现在	和	然后	这	年轻的	俄语	中尉	会	加入	诺娜	沿着	这	路	.

这位年轻的俄罗斯中尉偶尔会沿着公路与诺娜会合。

[ðɪs] [kʊd; kəd]['əʊnli][ə'kɜ:(r)] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] [li:v] ,

This	could	only	occur	when	he	was	able	to	get	leave	,
这	可以	仅有的	发生	什么时候	他	曾是	有能力的	到	得到	离开	,

只有在他能够请假的情况下，这种情况才会发生。

[jet] ['nəʊnə][bɪ'gæn][tu:; tə][həʊp][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

yet	Nona	began	to	hope	for	his	coming	.
然而	诺娜	开始	到	希望	为了	他的	未来	.

然而，诺娜开始盼望他的到来。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'prest] [ænd; ənd] ['ləʊnli] .

She	was	so	depressed	and	lonely	.
她	曾是	所以	郁闷	和	孤独	.

她非常沮丧和孤独。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [hɪm] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli]

Once	she	asked	him	if	he	had	ever	heard	of	a	member	of	his	family
一次	她	问	他	如果	他	有	曾经	听到	的	一个	成员	的	他的	家庭

[nemd] “ ['ʌnə] - .

named	“	Anna	Orlaff	.
命名	“	安娜	-	.

她曾问他是否听说过他的家人中有一个名叫“安娜·奥拉夫”的人。

” [ɒv; əv] [kɔ:s] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['kwestʃən] .

”	Of	course	she	gave	no	reason	for	her	question	.
”	的	课程	她	给予	不	原因	为了	她	问题	.

当然，她没有给出提出这个问题的理由。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)][kʊd; kəd] [rɪ'kɔ:l] [nəʊ] [sʌtʃ]

But	it	made	no	difference	,	because	the	young	soldier	could	recall	no	such
但	它	制成	不	不同之处	,	因为	这	年轻的	士兵	可以	记起	不	这样的

['pɜ:s(ə)n] .

person	.
人	.

但这并没有什么用，因为这位年轻的士兵根本想不起有这样一个人。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [tɔ:ks] , [haʊ'evə(r)] ,

In	the	course	of	one	of	their	talks	,	however	,
在	这	课程	的	一	的	他们的	会谈	,	然而	,

然而，在他们的一次谈话中，

[hi:; hi] [kən'faid] [tu:; tə]['nəʊnə] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] ,

he	confided	to	Nona	that	he	was	a	younger	brother	,
他	坦白	到	诺娜	那	他	曾是	一个	年轻	兄弟	,

他向诺娜透露，他有个弟弟。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fæməli][wɜ:(r); wə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [nəʊ'bɪlətɪ] .

but	that	his	family	were	members	of	the	Russian	nobility	.
但	那	他的	家庭	是	成员	的	这	俄语	贵族	.

但他的家族是俄罗斯贵族成员。

['nevə(r)][wʌns] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'treɪ] ['enɪ] [fækt] [kə'nektɪd] [wɪð] ['səunjə] [vəlɛskɪ:z]

Never	once	,	however	,	did	the	young	man	betray	any	fact	connected	with	Sonya	Valesky's
绝不	一次	,	然而	,	做过	这	年轻的	男人	背叛	任何	事实	连接	和	索尼娅	瓦莱斯基

['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] .

history	.
历史	.

然而，这个年轻人从未透露过任何与索尼娅·瓦莱斯基的过往有关的事实。

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈfæmɪlɪz] [hæd; həd] [lɒŋ] [nəʊn] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

He	explained	that	their	families	had	long	known	each	other	and	that	he
他	解释	那	他们的	家庭	有	长的	已知	每个	其他	和	那	他

[hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

had	always	been	fond	of	her	,
有	总是	到过	喜爱	的	她	,

他解释说，两家早就认识了，而且他一直很喜欢她。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

nothing	more	.
没有什么	更多的	.

而已。

[səʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈʌðə(r)z] [ˈnəʊnə] [faʊnd] [hɜːˈself] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ]

So	for	this	reason	as	well	as	others	Nona	found	herself	attracted	by	the	young
所以	为了	这	原因	作为	出色地	作为	其他的	诺娜	成立	她自己	吸引	经过	这	年轻的

[ˈrʌʃ(ə)n] [ˈɒfɪsə(r)] .

Russian	officer	.
俄语	官	.

因此，出于这个原因以及其他一些原因，诺娜被这位年轻的俄罗斯军官所吸引。

[hiː; hi] [siːmd] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] , [mʌtʃ] [ˈjʌŋgə] [ðæn; ðən][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] . [

He	seemed	very	simple	,	much	younger	than	an	American	of	the	same	age	.	[
他	似乎	非常	简单的	,	很多	年轻	比	一个	美国人	的	这	相同的	年龄	.	[

-]

88	]
-	]

他看起来很单纯，比同龄的美国人年轻得多。[88]

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˈmaɪk(ə)l] - [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] - [θriː] .

At	this	time	Michael	Orlaff	must	have	been	about	twenty	-	three	.
在	这	时间	迈克尔	-	必须	有	到过	关于	二十	-	三	.

当时迈克尔·奥拉夫大概二十三岁。

[bʌt; bət][ˈnəʊnə][wɒz; wəz] [waɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd]

But	Nona	was	wise	enough	to	discover	that	he	was	not	so	simple	and
但	诺娜	曾是	明智的	足够的	到	发现	那	他	曾是	不是	所以	简单的	和

[dəˈrekt][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɜːst] [bɪˈliːvd] [hɪm] .

direct	as	she	had	first	believed	him	.
直接的	作为	她	有	第一的	相信	他	.

但诺娜足够聪明，她发现他并不像她最初认为的那样简单直接。

[ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [dʌz] [nɒt] [ˈredɪli] [bɪˈtreɪ] [ˈaɪðə(r)][hɪz; ɪz] [diːpə(r)] [θɔːts] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [diːpə(r)] [ˈfiːlɪŋz] .

A	Russian	does	not	readily	betray	either	his	deeper	thoughts	or	his	deeper	feelings	.
一个	俄语	做	不是	容易	背叛	任何一个	他的	更深	想法	或者	他的	更深	情怀	.

俄罗斯人不会轻易流露出自己内心深处的想法或感受。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈrʌʃ(ə)n] [lefˈtenənt] [wʊd] [nɒt][ˈiːv(ə)n] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)][nɔː(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːt]

The	young	Russian	lieutenant	would	not	even	speak	of	the	war	nor	his	own	part
这	年轻的	俄语	中尉	会	不是	甚至	说话	的	这	战争	也不	他的	自己的	部分

[ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

in	it	.
在	它	.

这位年轻的俄国中尉甚至不愿谈及战争，也不愿谈及自己在战争中的角色。

[jet] ['nəʊnə] [gest] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['sɜ:t(ə)n] [ʌn'kɒnʃəs]

Yet	Nona	guessed	from	her	own	observation	and	from	certain	unconscious
然而	诺娜	猜对了	从	她	自己的	观察	和	从	肯定	无意识

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['jʌŋgə] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]

information	that	he	was	one	of	the	favorite	younger	officers	of	the	Russian
信息	那	他	曾是	一	的	这	最喜欢的	年轻	警官	的	这	俄语

['dʒen(ə)rəl][ɪn] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ˌfɔ:rtɪfɪ'keɪʃnz] .

general	in	command	of	the	Grovno	fortifications	.
一般的	在	命令	的	这	-	防御工事	.

然而，诺娜根据自己的观察和某些无意识的信息推测，他是格罗夫诺要塞指挥官——一位俄国将军——最喜欢的年轻军官之一。

[səʊ][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [wi:ks] [pɑ:st] ,

So	a	number	of	weeks	passed	,
所以	一个	数字	的	周	通过了	,

就这样，几周过去了。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['nəʊnə]['deɪvɪs]['ɔ:lməʊst] [fə'gɒt] [ðə; ði][wɔ:(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l]

until	now	and	then	Nona	Davis	almost	forgot	the	war	and	her	original
直到	现在	和	然后	诺娜	戴维斯	几乎	忘了	这	战争	和	她	原来的

['ri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [streɪndʒ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

reasons	for	being	in	her	present	strange	position	.
原因	为了	存在	在	她	展示	奇怪的	位置	.

直到现在，诺娜·戴维斯几乎都忘记了战争以及她最初身处如今这种奇怪境地的原因。

[nəʊ][wʌn] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['peɪpəz] ; ['bɑ:rbərəz] [ænd; ənd] ['mɪldrədz] ['lɛtəz] [kən'teɪnd] ['lɪt(ə)l][wɔ:(r)] [nju:z] .

No	one	brought	her	papers	;	Barbara's	and	Mildred's	letters	contained	little	war	news	.
不	一	带来	她	文件	;	芭芭拉的	和	米尔德雷德的	信件	包含	小的	战争	消息	.

没有人给她送来文件；芭芭拉和米尔德里德的信件中几乎没有关于战争的消息。

[ðə; ði] [tru:θ] [wɒz; wəz] ['pɒsəbli] ['bi:ɪŋ] [kən'si:ld] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

The	truth	was	possibly	being	concealed	from	them	,
这	真相	曾是	可能	存在	暗	从	他们	,

真相或许被隐瞒了。

[ɔ:(r)] [els] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wei] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

or	else	there	was	no	way	of	their	discovering	it	.
或者	别的	那里	曾是	不	方式	的	他们的	发现	它	.

否则他们就不可能发现它。

[səʊ]['nəʊnə][wɒz; wəz][æt; ət] [li:st] [speəd] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [vɪk'tɔ:riəs] ['dʒɜ:mən]

So	Nona	was	at	least	spared	the	anxiety	of	knowing	that	the	victorious	German
所以	诺娜	曾是	在	至少	幸存	这	焦虑	的	会心	那	这	胜利者	德语

[hoʊsts][wɜ:(r); wə(r)] ['drɔ:ɪŋ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][ðə; ði] ['fɔ:trəs] [ɒv; əv] - .

hosts	were	drawing	nearer	and	nearer	the	fortress	of	Grovno	.
主持人	是	绘画	更近	和	更近	这	堡垒	的	-	.

因此，诺娜至少不必担心胜利的德军越来越逼近格罗夫诺要塞。

[laɪk] [stəʊn] ['haʊzɪz] [-]

Like	stone	houses	[	89	]
喜欢	石头	房屋	[	-	]

像石头房子[89]

[bɪlt] [baɪ] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['eɪnʃənt] ['rʌʃ(ə)n] [fɔːrts] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] “ - [vɒn]

built	by	children	the	other	ancient	Russian	forts	had	fallen	before	his	“	Excellenz	von
建造	经过	孩子们	这	其他	古老的	俄语	堡垒	有	倒下	前	他的	“	-	冯

['bɛsələr] ,

Beseler	,
贝塞勒	,

其他古老的俄罗斯堡垒都是由孩子们建造的，在他之前已经陷落了。“贝塞勒阁下，

” [ðə; ði]['vɪktə(r)][ɒv; əv] ['æntwɜːp] , [huː] [wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['bætərɪŋ] [ræm] .

”	the	victor	of	Antwerp	,	who	was	known	as	the	German	battering	ram	.
”	这	胜利者	的	安特卫普	,	WHO	曾是	已知	作为	这	德语	殴打	内存	.

“安特卫普的胜利者，被称为德国的攻城槌。”

['iːv(ə)n] [wen] ['səunjə]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['ɑːftə(r)] [wiːks] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːlməʊst]['feɪt(ə)l] ['ɪlnəs] ,

Even	when	Sonya	opened	her	eyes	,	after	weeks	of	an	almost	fatal	illness	,
甚至	什么时候	索尼娅	打开	她	眼睛	,	后	周	的	一个	几乎	致命的	疾病	,

即使在索尼娅经历了数周几乎致命的疾病后睁开眼睛时，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] , ['nəʊnə][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .

and	asked	for	news	of	the	war	,	Nona	was	unable	to	tell	her	.
和	问	为了	消息	的	这	战争	,	诺娜	曾是	无法	到	告诉	她	.

当她询问战争的消息时，诺娜却无法告诉她。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['soʊnjəz] [ˌkɒnvə'lesns] [went] [baɪ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːk]

Then	as	the	days	of	Sonya's	convalescence	went	by	she	would	not	let	her	talk
然后	作为	这	天	的	索尼娅的	恢复期	去	经过	她	会	不是	让	她	讲话

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

之后，在索尼娅康复的日子里，她不让她谈论这件事。

['ɔːlweɪz] [wɔː(r)][ɪz][ə; eɪ][mɔː(r)]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][g'ɜːlz][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [bɔɪz]

Always	war	is	a	more	terrible	thing	to	girls	and	women	than	it	is	to	boys
总是	战争	是	一个	更多的	糟糕的	事物	到	女孩们	和	女性	比	它	是	到	男孩们

[ænd; ənd][men] .

and	men	.
和	男人	.

战争对女孩和妇女的危害总是比对男孩和男人的危害更大。

[bʌt; bət]['evə(r)] [sɪns] [ðeə(r)][fɜːst] [ə'kweɪntəns] ['nəʊnə][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

But	ever	since	their	first	acquaintance	Nona	had	realized	that	the	horror	of	it
但	曾经	自从	他们的	第一的	熟人	诺娜	有	已实现	那	这	恐怖	的	它

[went] [diːpə(r)] ['ɪntuː] ['soʊnjəz] ['kɒnʃəsnəs] [ðæn; ðən] ['eni] ['pɜːs(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [siːn] .

went	deeper	into	Sonya's	consciousness	than	any	person	she	had	yet	seen	.
去	更深	进入	索尼娅的	意识	比	任何	人	她	有	然而	已见	.

但自从她们第一次相识以来，诺娜就意识到，这种恐惧比她见过的任何人都更深入索尼娅的意识。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][wɔː(r)] [ðæt] [hæd; həd][eɪdʒd][hɜː(r); hə(r)][səʊ][ɪn][ðə; ði][pɑːst] [jɪə(r)] .

It	must	be	the	war	that	had	aged	her	so	in	the	past	year	.
它	必须	是	这	战争	那	有	老年人	她	所以	在	这	过去的	年	.

一定是战争让她在过去一年里衰老了这么多。

[səʊ][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːl] [spəʊk] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [els] .

So	the	Russian	woman	and	the	American	girl	spoke	of	everything	else	.
所以	这	俄语	女士	和	这	美国人	女孩	辐	的	一切	别的	.

于是，那位俄罗斯妇女和美国女孩聊起了其他所有事情。

['səunjə][təʊld][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf][ænd; ənd][ɒv; əv]['noʊnˌæz] ['mʌðə(r)] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['lɪt(ə)l]

Sonya	**told**	**of**	**her**	**own**	**life**	**and**	**of**	**Nona's**	**mother**	**when**	**they**	**were**	**little**
索尼娅	讲述	的	她	自己的	生活	和	的	诺娜的	母亲	什么时候	他们	是	小的

[g'ɜ:lz] .

girls	**.**
女孩们	.

索尼娅讲述了她自己的生活以及她小时候和诺娜的母亲的故事。

[ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [bi:n] [ə'ləʊd] [tu:; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['kɒlɪdʒ] .

They	**had**	**both**	**been**	**allowed**	**to**	**go**	**away**	**to**	**college**	**.**
他们	有	两个都	到过	允许	到	去	离开	到	大学	.

他们俩都被允许去外地上大学。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [skju:l] [ðæt] [ðeɪ] [im'baib] [ðeə(r)] [ˌrevə'lu:ʃənəri] [aɪ'diəz] .

It	**was**	**in**	**school**	**that**	**they**	**imbibed**	**their**	**revolutionary**	**ideas**	**.**
它	曾是	在	学校	那	他们	吸收	他们的	革命性的	想法	.

他们在学校里吸收了革命思想。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] ['nevə(r)] [fə'geɪv] [ðem; ðəm] !

No	**wonder**	**that**	**their**	**families**	**never**	**forgave**	**them**	**!**
不	想知道	那	他们的	家庭	绝不	原谅了	他们	!

难怪他们的家人一直没有原谅他们!

['səunjə][wɒz; wəz] [drest] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] [-]

Sonya	**was**	**dressed**	**and**	**sitting**	**in**	**her**	**chair**	**[**	**90**	**]**
索尼娅	曾是	穿着	和	坐着	在	她	椅子	[	-	]

索尼娅穿戴整齐，坐在椅子上[90]

[ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['sʌmənz] ['faɪnəli] [keɪm] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ə'rest] .

the	**day**	**when**	**the**	**summons**	**finally**	**came**	**for**	**her**	**arrest**	**.**
这	天	什么时候	这	传票	最后	来了	为了	她	逮捕	.

逮捕令终于送达的那一天。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['nəʊnə]['deɪvɪs][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['nɜ:rsɪz] [red] [krɒs] ['kɒstju:m] [hu:] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)]

It	**was**	**Nona**	**Davis**	**in**	**her**	**nurse's**	**Red**	**Cross**	**costume**	**who**	**opened**	**the**	**door**
它	曾是	诺娜	戴维斯	在	她	护士的	红色的	叉	戏服	WHO	打开	这	门

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tu:] [men] [ɪn]['ju:nɪfɔ:m] .

for	**the**	**two**	**men**	**in**	**uniform**	**.**
为了	这	二	男人	在	制服	.

身穿红十字会护士服的诺娜·戴维斯为两名身穿制服的男子打开了门。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [drest] [laɪk] ['səʊldʒəz] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt]

They	**were**	**not**	**dressed**	**like**	**soldiers**	**,**	**and**	**as**	**she**	**could**	**not**	**understand**	**what**
他们	是	不是	穿着	喜欢	士兵	,	和	作为	她	可以	不是	理解	什么

[ðeɪ] [sed] ,

they	**said**	**,**
他们	说	,

他们没有穿军装，而且她听不懂他们在说什么，

[ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [dri:m] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['erənd] .

she	**did**	**not**	**dream**	**of**	**their**	**errand**	**.**
她	做过	不是	梦	的	他们的	差事	.

她并没有梦到他们的差事。

[bʌt; bət] ['soʊnjəz] ['pez(ə)nt] ['sɜ:vənts] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] ,

But	**Sonya's**	**peasant**	**servants**	**must**	**have**	**understood**	**,**
但	索尼娅的	农民	仆人	必须	有	理解	,

但索尼娅的农夫仆人们一定明白这一点。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strendʒər] [ðeɪ] [drɒpt] [ɒn][ðeə(r)] [niːz] [ænd; ənd][held] [aʊt]

for	at	the	sight	of	the	strangers	they	dropped	on	their	knees	and	held	out
为了	在	这	视线	的	这	陌生人	他们	掉落	在	他们的	膝盖	和	握住	出去

[ɪm'plɔːrɪŋ] [hændz] .

imploring	hands	.
恳求	双手	.

一见到陌生人，他们就跪倒在地，伸出双手恳求。

['səunjə] [hɜː'self] ['faɪnəli] [meɪd] [θɪŋz] [klɪə(r)] .

Sonya	herself	finally	made	things	clear	.
索尼娅	她自己	最后	制成	事物	清除	.

索尼娅本人最终把事情说清楚了。

[ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [pə'liːs] ['ɒfɪsəz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [sent][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

The	men	were	two	police	officers	who	had	been	sent	to	bring	her	to
这	男人	是	二	警察	警官	WHO	有	到过	发送	到	带来	她	到

['petrəugræd] .

Petrograd	.
彼得格勒	.

这两个人是奉命将她带到彼得格勒的警察。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn]['haɪdɪŋ][hɪə(r)][nɪə(r)] - [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] [ænd; ənd][hæd; həd]

She	had	been	in	hiding	here	near	Grovno	for	several	months	and	had
她	有	到过	在	隐藏	这里	靠近	-	为了	一些	几个月	和	有

[həʊpt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðeə(r)] ['vɪdʒɪləns] .

hoped	to	escape	their	vigilance	.
希望	到	逃脱	他们的	警觉	.

她已经在格罗夫诺附近躲藏了几个月，希望能逃脱他们的监视。

['evɪdəntli] ['səunjə][hæd; həd] [biːn] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ɔː'θɒrətiz] .

Evidently	Sonya	had	been	arrested	by	the	Russian	authorities	.
显然	索尼娅	有	到过	被捕	经过	这	俄语	当局	.

显然，索尼娅已被俄罗斯当局逮捕。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]['nəʊnˌæz] [ɪn'sɪstəns] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['peɪʃ(ə)nt][wɒz; wəz][nɒt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]

In	spite	of	Nona's	insistence	that	her	patient	was	not	well	enough	to	be
在	尽管如此	的	诺娜的	坚持	那	她	病人	曾是	不是	出色地	足够的	到	是

[muːvd] ,

moved	,
已搬	,

尽管诺娜坚持认为她的病人身体状况还不够好，不适合转移，

['səunjə] [ə'griːd] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .

Sonya	agreed	to	go	with	them	at	once	.
索尼娅	同意	到	去	和	他们	在	一次	.

索尼娅立刻同意和他们一起去。

[ænd; ənd]['əʊnli][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [bɪ'stəʊ] ['eni] ['kɒnfɪdəns] [ə'pɒn][ðə; ði]

And	only	at	the	moment	of	parting	did	she	bestow	any	confidence	upon	the
和	仅有的	在	这	片刻	的	离别	做过	她	赐给	任何	信心	之上	这

['jʌŋgə] [gɜːl] .

younger	girl	.
年轻	女孩	.

直到临别之际，她才对那个年轻女孩表达了信任。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [diːp] ['ɪntuː]['nəʊnˌæz]['gəʊldən] [-]

Then	she	looked	deep	into	Nona's	golden	[	91	]
然后	她	看起来	深的	进入	诺娜的	金的	[	-	]

然后她深深地凝视着诺娜金色的[91]

[braʊn] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['streɪndʒli] ['gləʊɪŋ] [bluː] [wʌnz] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] :

brown	**eyes**	**with**	**her**	**own**	**strangely**	**glowing**	**blue**	**ones**	**,**	**and**	**whispered**	**:**
棕色的	眼睛	和	她	自己的	奇怪的	发光	蓝色的	一个	,	和	低声说道	:

她那双棕色的眼睛与自己闪烁着奇异蓝光的眼睛交相辉映，低声说道：

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] , ['nəʊnə] ,

"	**I**	**have**	**done**	**nothing**	**of**	**which**	**I**	**am**	**ashamed**	**,**	**Nona**	**,**
"	我	有	完毕	没有什么	的	哪个	我	是	羞愧	,	诺娜	,

“我没有做过任何让我感到羞耻的事情，诺娜。”

[ɔː(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] .

or	**I**	**should**	**never**	**have**	**asked**	**for**	**your**	**friendship**	**.**
或者	我	应该	绝不	有	问	为了	你的	友谊	.

否则我就不该向你寻求友谊。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['piːp(ə)l] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt]

It	**may**	**be**	**that**	**I**	**can**	**make**	**the**	**Russian**	**people**	**understand**	**,**	**but**	**I**	**do**	**not**
它	可能	是	那	我	能	制作	这	俄语	人们	理解	,	但	我	做	不是

[fiːl] [ʃʊə(r)] .

feel	**sure**	**.**
感觉	当然	.

也许我能让俄罗斯人民理解，但我并不确定。

[ðɪs] [wɔː(r)][hæz; həz] [meɪd] [men] ['blaɪndə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

This	**war**	**has**	**made**	**men**	**blinder**	**than**	**ever**	**.**
这	战争	有	制成	男人	盲人	比	曾经	.

这场战争使人们比以往任何时候都更加盲目。

[aɪ][hæv; həv]['əʊnli] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] - [prɪns] [ɒv; əv] [piːs] . -

I	**have**	**only**	**tried**	**to**	**be**	**a**	**follower**	**of**	**the**	**'**	**Prince**	**of**	**Peace**	**.**	**'**
我	有	仅有的	尝试	到	是	一个	追随者	的	这	-	王子	的	和平	.	-

我只是努力成为“和平之君”的追随者。

" [ðen] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ə'gen] .

"	**Then**	**after**	**she**	**had**	**walked**	**away**	**a**	**few**	**steps**	**she**	**came**	**back**	**again**	**.**
"	然后	后	她	有	步行	离开	一个	很少	步骤	她	来了	后退	再次	.

“然后她走了几步，又走了回来。”

" [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , ['nəʊnə] , " [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd]

"	**Go**	**back**	**to**	**your**	**United**	**States**	**as**	**soon**	**as**	**you**	**can**	**,**	**Nona**	**,**	**"**	**she**	**urged**
"	去	后退	到	你的	团结的	各州	作为	很快	作为	你	能	,	诺娜	,	"	她	敦促

.

:
.

“诺娜，尽快回美国去吧，”她催促道。

" ['rʌʃə] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [frendz] .

"	**Russia**	**is**	**no**	**place**	**for**	**you**	**or**	**your**	**friends**	**.**
"	俄罗斯	是	不	地方	为了	你	或者	你的	朋友们	.

“俄罗斯不适合你或你的朋友。”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['nəʊnə]['deɪvɪs] [deəd] [nɒt] [trʌst] [hɜː'self] [tuː; tə] [spiːk] ,

"	**Because**	**Nona**	**Davis**	**dared**	**not**	**trust**	**herself**	**to**	**speak**	**,**
"	因为	诺娜	戴维斯	敢于	不是	相信	她自己	到	说话	,

因为诺娜·戴维斯不敢相信自己能开口说话，

['səunjə] ['ɑːftəwədz] [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɔː(r)] [ˌfeə'wel] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

Sonya	**afterwards**	**went**	**away**	**without**	**a**	**word**	**of**	**faith**	**or**	**farewell**	**from**	**her**	**.**
索尼娅	然后	去	离开	没有	一个	单词	的	信仰	或者	告别	从	她	.

之后，索尼娅一声不响地离开了，既没有留下告别的话语，也没有留下任何祝福。

[bæk] [tuː; tə] ['kɒntents] [-]
Back to contents [92]
后退 到 内容 [-]

返回目录[92]

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [tʃɜːtʃ]
A Russian Church
一个 俄语 教会

俄罗斯教堂

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , ['ɑːftə(r)]['nəʊnə][hæd; həd] [biːn] ['nɜːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frend] , ['səunjə] [vəlɛski] ,
ONE afternoon , after Nona had been nursing her friend , Sonya Valesky ,
一 下午 , 后 诺娜 有 到过 护理 她 朋友 , 索尼娅 瓦莱斯基 ,
[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,
for some time ,
为了 一些 时间 ,

一天下午，诺娜照顾了她的朋友索尼娅·瓦莱斯基一段时间后，

['mɪldrɪd] ['θɔːrntən] [went] [ə'ləʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] [tʃɜːtʃ] .
Mildred Thornton went alone into a little Russian church .
米尔德里德 桑顿 去 独自的 进入 一个 小的 俄语 教会 .

米尔德里德·桑顿独自一人走进了一座俄罗斯小教堂。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] [æt; ət] - .
The church was situated behind the line of the fortifications at Grovno .
这 教会 曾是 位于 在后面 这 线 的 这 防御工事 在 - .

教堂位于格罗夫诺防御工事的后方。

['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪ'rektɪd] ,
Many years before it had been erected ,
许多 年 前 它 有 到过 竖立 ,

在它建成之前的许多年，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɒfɪsəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn] [ɪ'speʃl] ['perəl]
and now it did not occur to the Russian officers that it stood in especial peril
和 现在 它 做过 不是 发生 到 这 俄语 警官 那 它 站立 在 特别的 危险
.
:
.

而此时，俄国军官们却丝毫没有意识到它正处于特别危险之中。

[jet] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd][ðə; ði]['gəʊldən] [dəʊm] [ɒv; əv] [ɔːl] ['rʌʃ(ə)n] [tʃɜːtʃɪz] ,
Yet the church had the golden dome of all Russian churches ,
然而 这 教会 有 这 金的 穹顶 的 全部 俄语 教堂 ,

然而，这座教堂却拥有所有俄罗斯教堂中最耀眼的金色圆顶。

['glɪtərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
glittering like a ball of fire in the sun .
闪闪发光 喜欢 一个 球 的 火 在 这 太阳 .

像阳光下的火球一样闪闪发光。

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ə'fɔːd; ə'fɔrd][æn; ən] ['iːzi] ['tɑːgɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [gʌnz] ,
Certainly it afforded an easy target for the enemy's guns ,
当然 它 提供 一个 简单的 目标 为了 这 敌人的 枪支 ,

这无疑为敌军炮火提供了一个唾手可得的目标。

[ænd; ənd] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʊd] [eɪd] ['dʒɜ:mən] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	more	than	this	would	aid	German	aeroplanists	in	making	observations	of	the
和	更多的	比	这	会	援助	德语	航空行星学家	在	制作	观察	的	这

[dʒi'ɒgrəfi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['neɪbəhʊd] .

geography	of	the	surrounding	neighborhood	.
地理	的	这	周围	邻里	.

不仅如此，还能帮助德国航空飞行员观测周边地区的地理情况。

[bʌt; bət] [sɪns] - [wɒz; wəz] [di:md] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] ,

But	since	Grovno	was	deemed	invincible	,
但	自从	-	曾是	被认为	无敌	,

但由于格罗夫诺被认为是不可战胜的，

[ə'pærəntli] [nəʊ] [wʌn] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [tu:; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] .

apparently	no	one	considered	the	possibility	of	the	other	side	to	this	question	.
显然	不	一	经过考虑的	这	可能性	的	这	其他	边	到	这	问题	.

显然没有人考虑过这个问题的另一种可能性。

[haɪ] [sɪ'ment] [wɔ:lz] ['gɑ:dɪd] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [-]

High	cement	walls	guarded	and	mounted	[	93	]
高的	水泥	墙壁	守卫	和	安装	[	-	]

高高的水泥墙被保护和安装[93]

[wɪð] ['kænən] [ɪn'sɜ:rkld] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [maɪlz] ,

with	cannon	encircled	the	countryside	for	many	miles	,
和	大炮	包围	这	农村	为了	许多	英里	,

大炮将乡村包围了数英里之远，

[waɪl] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɔ:trəs] [ɪt'self] [wɜ:(r); wə(r)] ['nju:mərəs] ['si:krət] [p'æsɪdʒɪz] [ænd; ənd]

while	running	out	from	the	fortress	itself	were	numerous	secret	passages	and
尽管	跑步	出去	从	这	堡垒	本身	是	很多的	秘密	段落	和

[selz] ,

cells	,
细胞	,

堡垒内部还有许多秘密通道和牢房。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] [stɔ:(r)d] [wɪð] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

at	present	stored	with	ammunition	.
在	展示	存储	和	弹药	.

目前与弹药一起存放。

[ɒn] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɒv; əv] ['mɪldrədz] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fju:]

On	this	afternoon	of	Mildred's	visit	to	the	church	she	stood	outside	for	a	few
在	这	下午	的	米尔德雷德的	访问	到	这	教会	她	站立	外部	为了	一个	很少

['mɔmənts] ['lʊkɪŋ] ['ʌpwəd] .

moments	looking	upward	.
时刻	寻找	向上	.

那天下午，米尔德雷德来到教堂，她在外面站了一会儿，抬头望向天空。

[æt; ət] [fɜ:st] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [əd'maɪərɪŋ] [ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃɜ:tʃ] .

At	first	she	was	merely	admiring	the	beauty	of	the	little	church	.
在	第一的	她	曾是	仅仅	钦佩	这	美丽	的	这	小的	教会	.

起初，她只是在欣赏这座小教堂的美丽。

[ðə; ði] [gəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dəʊm] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [wʌn] [ə'pi:lɪŋ] [spɒt] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ɪn] [ɔ:l]

The	gold	of	the	dome	seemed	to	be	the	one	appealing	spot	of	color	in	all
这	金子	的	这	穹顶	似乎	到	是	这	一	上诉	点	的	颜色	在	全部

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['lændskeɪp] .

the	surrounding	landscape	.
这	周围	景观	.

在周围的景色中，圆顶的金色似乎是唯一引人注目的色彩。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [brɒnz] [dɔːz] [ænd; ənd] ['stəʊl] ['kwaɪətli] [ˌɪn'saɪd] .

Then	she	opened	the	bronze	doors	and	stole	quietly	inside	.
然后	她	打开	这	青铜	门	和	偷窃	悄悄	里面	.

然后她打开青铜大门，悄悄地走了进去。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [left] ['əʊpən] [fɔː(r); fə(r)] [preə(r)] , [bʌt; bət] [tə'deɪ] [ɒn] ['entərɪŋ] ['mɪldrɪd] ['θɔːrntən] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['empti] .

Always	the	church	was	left	open	for	prayer	,	but	today	on	entering	Mildred	Thornton	found	it	empty	.
总是	这	教会	曾是	左边	打开	为了	祷告	,	但	今天	在	进入	米尔德里德	桑顿	成立	它	空的	.

教堂一直都敞开着供人祈祷，但今天米尔德里德·桑顿走进去时却发现里面空无一人。

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [tʃɜːtʃ] [ɪz] [ˌʌn'laɪk] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [ɪk'sept] [ðə; ði] [griːk] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɪld] [wɪð] ['brɪliənt] [k'ʌləz] .

A	Russian	church	is	unlike	all	others	except	the	Greek	,	for	it	is	filled	with	brilliant	colors	.
一个	俄语	教会	是	与此不同	全部	其他的	除了	这	希腊语	,	为了	它	是	已填	和	杰出的	颜色	.

俄罗斯教堂与除希腊教堂以外的其他教堂截然不同，因为它充满了绚丽的色彩。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɪmɪdʒɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['rəʊmən] ['kæθəlɪks] [juːz] ,

Instead	of	images	such	as	the	Roman	Catholics	use	,
反而	的	图片	这样的	作为	这	罗马	天主教徒	使用	,

而不是像罗马天主教徒使用的图像，

[ðə; ði] ['rʌʃnz] [hæv; həv] ['peɪntɪŋz] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [kraɪst] , ['ɔːlməʊst] [əb'skjʊr] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːlz] .

the	Russians	have	paintings	dealing	with	the	life	of	Christ	,	almost	obscuring	the	ceiling	and	the	walls	.
这	俄罗斯人	有	绘画	处理	和	这	生活	的	基督	,	几乎	遮蔽	这	天花板	和	这	墙壁	.

俄罗斯人绘制了许多描绘基督生平的画作，几乎遮蔽了天花板和墙壁。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [pjuː] [sʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [faɪnd] [ɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] [tʃɜːtʃɪz] ,

There	are	no	pews	such	as	we	find	in	our	own	churches	,
那里	是	不	教堂长椅	这样的	作为	我们	寻找	在	我们的	自己的	教堂	,

这里没有像我们自己教堂里那样的长椅。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [rɪ'meɪnz] ['stændɪŋ] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['serəməni] [ænd; ənd] [niːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [stəʊn] [flɔː(r)] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [preə(r)] .

for	the	Russian	remains	standing	during	his	ceremony	and	kneels	upon	the	stone	floor	in	time	of	prayer	.
为了	这	俄语	遗迹	常设	期间	他的	仪式	和	跪着	之上	这	石头	地面	在	时间	的	祷告	.

这位俄罗斯男子在仪式上保持站立姿势，祈祷时则跪在石板地上。

[səʊ] [-]

So	[	94	]
所以	[	-	]

所以[94]

[wʌn] [faindz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [tʃeəz] ['skætəd] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [əʊld] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd] [ɪl] [wʌnz] .

one	finds	only	a	few	chairs	scattered	about	for	old	persons	and	ill	ones	.
一	发现	仅有的	一个	很少	椅子	疏散	关于	为了	老的	人	和	患病的	一个	.

周围只零星散落着几把椅子，是给老人和病人用的。

['mɪldrɪd] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] [stuːl] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] , ['geɪzɪŋ] [ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haɪ]
Mildred secured a stool and sat down in the shadow , gazing up toward the high
米尔德里德 安全 一个 凳子 和 卫星 向下 在 这 阴影 , 凝视 向上 朝向 这 高的
['ɔːltə(r)] .
altar .
坛 .

米尔德雷德搬来一张凳子，坐在阴凉处，抬头望着高高的祭坛。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪˌpɪskə'peɪlɪən] ,
She was an Episcopalian ,
她 曾是 一个 圣公会 ,

她是圣公会教徒。

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ɪts] ['sɜːvɪsɪz] [dɪd][nɒt] [siːm] [səʊ][ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
therefore the Russian church and its services did not seem so unusual to her
所以 这 俄语 教会 和 它是 服务 做过 不是 似乎 所以 异常 到 她
[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə]['bɑːb(ə)rə] [miːd] .
as they did to Barbara Meade .
作为 他们 做过 到 芭芭拉 米德 .

因此，俄罗斯教会及其仪式对她来说并不像对芭芭拉·米德那样奇怪。

['riːəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['diːpli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [fjuː] ['sɜːvɪsɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] .
Really she had been deeply impressed by the few services she had seen .
真的 她 有 到过 深 印象深刻 经过 这 很少 服务 她 有 已见 .

事实上，她对所看到的几项服务都印象深刻。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ɔːgən] [ænd; ənd][nəʊ]['mjuːzɪk] [seɪv] [ðə; ði] [ɪn'təʊnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
There was no organ and no music save the intoning of the voices of the
那里 曾是 不 器官 和 不 音乐 节省 这 吟唱 的 这 声音 的 这
[priːsts] ,
priests ,
神父 ,

除了祭司们的吟诵声外，没有管风琴，也没有其他音乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
and the words of the service she could not understand .
和 这 字 的 这 服务 她 可以 不是 理解 .

她听不懂仪式上的言辞。

[ˌnevəðə'les] [ðə; ði] ['rʌʃnz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['diːpli] [rɪ'lɪdʒəs] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðeə(r)]
Nevertheless the Russians were a deeply religious people and perhaps their
尽管如此 这 俄罗斯人 是 一个 深 宗教 人们 和 也许 他们的
['revərəns] [hæd; həd] ['ɪnfluənst] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːl] .
reverence had influenced the American girl .
尊敬 有 影响 这 美国人 女孩 .

然而，俄罗斯人是一个宗教信仰非常虔诚的民族，或许他们的虔诚影响了这位美国女孩。

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ɔːl'ðəʊ] [ə'ləʊn] , ['mɪldrɪd] [felt] ['streɪndʒli] [æt; ət] [piːs] .
This afternoon , although alone , Mildred felt strangely at peace .
这 下午 , 虽然 独自的 , 米尔德里德 毛毡 奇怪的 在 和平 .

今天下午，虽然独自一人，米尔德雷德却感到一种奇特的平静。

[ɪn'diːd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][kɑːst] [daʊn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp][ɪn] [preə(r)] ,
Indeed , her eyes were cast down and her hands clasped in prayer ,
的确 , 她 眼睛 是 投掷 向下 和 她 双手 紧握 在 祷告 ,

她低垂着眼帘，双手合十祈祷。

[wen] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] [els] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɪ'stɜːbd] [hɜː(r); hə(r)] ['revəri] .
when the noise of some one else entering the church disturbed her reverie .
什么时候 这 噪音 的 一些 一 别的 进入 这 教会 不安 她 遐想 .

这时，有人走进教堂的喧闹声打断了她的沉思。

[tuː; tə][ðə; ði][gɜːrlz] [səˈpraɪz] [ðə; ði][ˈfɪgə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt]

To	**the**	**girl's**	**surprise**	**the**	**figure**	**was**	**that**	**of**	**a**	**man**	**whom**	**the**	**next**	**instant**
到	这	女孩们	惊喜	这	数字	曾是	那	的	一个	男人	谁	这	下一个	立即的

[ʃiː; ʃi] [ˈrekəgˈnaɪzd] [æz; əz][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈleksɪs] .

she	**recognized**	**as**	**General**	**Alexis**	**.**
她	认可	作为	一般的	亚历克西斯	.

令女孩惊讶的是，那人影竟然是个男人，她下一秒就认出那是亚历克西斯将军。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːf] , [-]

He	**had**	**come**	**into**	**the**	**church**	**without**	**a**	**member**	**of**	**his**	**staff**	**,**	**[**	**95**	**]**
他	有	来	进入	这	教会	没有	一个	成员	的	他的	职员	,	[	-	]

他独自一人来到教堂，没有带任何工作人员。[95]

[səʊ] [ðæt] [ˈevɪdəntli] [hiː; hi] [tuː] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈləʊn] [fɔː(r); fə(r)] [preə(r)] .

so	**that**	**evidently**	**he**	**too**	**desired**	**to**	**be**	**alone**	**for**	**prayer**	**.**
所以	那	显然	他	也	想要的	到	是	独自的	为了	祷告	.

显然，他也渴望独自一人祈祷。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː; də] ?

What	**should**	**she**	**do**	**?**
什么	应该	她	做	?

她该怎么办?

[ˈmɪldrɪd] [wɒz; wəz] [tuː] [kənˈfjuːzd] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ɪˈmiːdiətli] .

Mildred	**was**	**too**	**confused**	**to**	**decide**	**immediately**	**.**
米尔德里德	曾是	也	使困惑	到	决定	立即地	.

米尔德雷德一时不知如何做决定。

[ˈfiːlɪŋ] [hɜːˈself] [æn; ən][ɪnˈtruːdə(r)] ,

Feeling	**herself**	**an**	**intruder**	**,**
感觉	她自己	一个	入侵者	,

她觉得自己像个闯入者，

[jet] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [ə; eɪ][stɜː(r)][ænd; ənd] [drɔː] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːˈself] [baɪ] [ˈheɪstɪli]

yet	**she**	**did**	**not**	**wish**	**to**	**create**	**a**	**stir**	**and**	**draw**	**attention**	**to**	**herself**	**by**	**hastily**
然而	她	做过	不是	希望	到	创造	一个	搅拌	和	画	注意力	到	她自己	经过	草草

['liːvɪŋ] .

leaving	**.**
离开	.

但她不想匆忙离开，以免引起骚动和引起注意。

['dʒen(ə)rəl] [əˈleksɪs] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] [ɪnˈtent] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪˈvəʊʃ(ə)nz]

General	**Alexis**	**had**	**evidently**	**not**	**seen**	**her**	**,**	**too**	**intent**	**upon**	**his**	**own**	**devotions**
一般的	亚历克西斯	有	显然	不是	已见	她	,	也	意图	之上	他的	自己的	虔诚

.

:
.

阿列克西斯将军显然没有看到她，他太专注于自己的宗教活动了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [epɹˈəʊtʃt] [ðə; ði]['ɔːltə(r)][ænd; ənd] [nelt] ['revərəntli] [bɪˈfɔː(r)]

For	**he**	**had**	**at**	**once**	**approached**	**the**	**altar**	**and**	**knelt**	**reverently**	**before**
为了	他	有	在	一次	接近	这	坛	和	跪下	虔诚地	前

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	**.**
它	.

因为他立刻走近祭坛，恭敬地跪在祭坛前。

['mɪldrɪd] [kept] ['saɪlənt] ,

Mildred	**kept**	**silent**	**,**
米尔德里德	保留	沉默的	,

米尔德里德保持沉默。

['hɑːdli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fər'get] [hɜː(r); hə(r)] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɪn]

hardly	**conscious**	**of**	**her**	**own**	**absorption**	**and**	**forgetting**	**her**	**meditations**	**in**
几乎	有意识的	的	她	自己的	吸收	和	遗忘	她	冥想	在

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['səʊldʒə(r)] .

her	**interest**	**in**	**the**	**kneeling**	**soldier**	**.**
她	兴趣	在	这	跪着	士兵	.

她几乎没有意识到自己已经全神贯注，忘记了自己正在思考的事情，而是全神贯注地看着跪着的士兵。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [feɪθ] ,

In	**these**	**days**	**of**	**little**	**faith**	**,**
在	这些	天	的	小的	信仰	,

在如今这个信仰淡薄的时代，

[smɔːl] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['mɪldrɪd] [æz; əz][ɪn'spaɪərɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [mæn][ɒv; əv] ['meni]

small	**wonder**	**that**	**it**	**struck**	**Mildred**	**as**	**inspiring**	**to**	**see**	**this**	**man**	**of**	**many**
小的	想知道	那	它	击	米尔德里德	作为	鼓舞人心	到	看	这	男人	的	许多

['bəːdən] [ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːltə(r)] .

burdens	**and**	**responsibilities**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**altar**	**.**
负担	和	职责	在	这	脚	的	这	坛	.

难怪米尔德雷德看到这位肩负重任的男人站在圣坛前，感到无比感动。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['westən] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] [ʃɒn] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] ,

From	**a**	**western**	**window**	**the**	**afternoon**	**sun**	**shone**	**down**	**upon**	**him**	**,**
从	一个	西	窗户	这	下午	太阳	闪耀	向下	之上	他	,

午后的阳光透过西窗洒在他身上。

[rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['wɪəri] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['soʊldʒərz] [feɪs] .

revealing	**the**	**weary**	**lines**	**in**	**the**	**great**	**soldier's**	**face**	**.**
揭示	这	厌倦	线条	在	这	伟大的	士兵的	脸	.

揭示了这位伟大士兵脸上疲惫的皱纹。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [stɜːn] [ɔː(r)] [fə'bɪdɪŋ] [tuː; tə] ['mɪldrɪd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , ['əʊnli] ['diːpli] ['keəwɔːn]

He	**did**	**not**	**look**	**stern**	**or**	**forbidding**	**to**	**Mildred**	**this**	**afternoon**	**,**	**only**	**deeply**	**careworn**
他	做过	不是	看	船尾	或者	禁止	到	米尔德里德	这	下午	,	仅有的	深	忧心忡忡

[ænd; ənd] [dɪ'prest] .

and	**depressed**	**.**
和	郁闷	.

今天下午，米尔德雷德并没有觉得他严厉或令人畏惧，只是觉得他忧心忡忡、情绪低落。

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz]['səʊldʒəz][ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['piːp(ə)l] [mait] [trʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [-]

However	**much**	**his**	**soldiers**	**and**	**the**	**Russian**	**people**	**might**	**trust**	**in**	**his**	**[**	**96**	**]**
然而	很多	他的	士兵	和	这	俄语	人们	可能	相信	在	他的	[	-	]

然而，无论他的士兵和俄罗斯人民多么信任他[96]

['paʊə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [θruː] [æn; ən] [ə'tæk] [æt; ət] - ,

power	**to**	**bring**	**them**	**safely**	**through**	**an**	**attack**	**at**	**Grovno**	**,**
力量	到	带来	他们	安全	通过	一个	攻击	在	-	,

有能力让他们在格罗夫诺战役中安全脱险

['evɪdəntli] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['aʊəz] [wen] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dʒen(ə)rəl] ['sʌfəd] [laɪk] ['lesə(r)] ['piːp(ə)l]

evidently	**there**	**were**	**hours**	**when**	**the**	**distinguished**	**general**	**suffered**	**like**	**lesser**	**people**
显然	那里	是	小时	什么时候	这	杰出的	一般的	遭受	喜欢	较少	人们

.

:
.

显然，这位杰出的将军也曾有过像普通人一样遭受痛苦的时刻。

['mɪldrɪd] ['θɔːrntən] [ˌʌndə'stʊd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wɒt] ['dʒen(ə)rəl]

Mildred	**Thornton**	**understood**	**enough**	**of**	**human**	**nature**	**to**	**realize**	**what**	**General**
米尔德里德	桑顿	理解	足够的	的	人类	自然	到	意识到	什么	一般的

[ə'leksɪs] [mʌst; məst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][biː; bi] [ɪn'djʊərɪŋ] .

Alexis	**must**	**at**	**this**	**moment**	**be**	**enduring**	**.**
亚历克西斯	必须	在	这	片刻	是	持久	.

米尔德里德·桑顿对人性有足够的了解，所以她能够意识到亚历克西斯将军此刻正在承受着怎样的痛苦。

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , ['ɔːlməʊst][ɒv; əv][hɑːf][ðə; ði] [wɜːld] ,

The	**fate**	**of**	**a**	**people**	**,**	**of**	**a**	**nation**	**,**	**almost**	**of**	**half**	**the**	**world**	**,**
这	命运	的	一个	人们	,	的	一个	国家	,	几乎	的	一半	这	世界	,

一个民族、一个国家、几乎半个世界的命运，

[ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] ['restɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

in	**a**	**measure**	**rested**	**in**	**his**	**hands**	**.**
在	一个	措施	休息	在	他的	双手	.

他手中拿着一个量具。

[haʊ] [ɪn'ædɪkwət] ['eni] ['mɔːt(ə)l][mʌst; məst] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɑːsk] !

How	**inadequate**	**any**	**mortal**	**must**	**feel**	**in**	**the**	**face**	**of**	**such**	**a**	**task**	**!**
如何	不足	任何	凡人	必须	感觉	在	这	脸	的	这样的	一个	任务	!

面对这样的任务，任何凡人都会感到多么力不从心！

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] ['mɪldrədz] [aɪz] [drɒpt] [ðeə(r)][lɪdz] .

By	**and**	**by**	**Mildred's**	**eyes**	**dropped**	**their**	**lids**	**.**
经过	和	经过	米尔德雷德的	眼睛	掉落	他们的	盖子	.

渐渐地，米尔德雷德的眼皮耷拉了下来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːɪŋ] [tuː] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ði]['həʊli][ɒv; əv] ['həʊli] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn]

She	**felt**	**that**	**she**	**was**	**seeing**	**too**	**deeply**	**into**	**the**	**holy**	**of**	**holies**	**of**	**the**	**man**
她	毛毡	那	她	曾是	看到	也	深	进入	这	圣	的	圣徒	的	这	男人

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

before	**her**	**.**
前	她	.

她觉得自己看得太深入，窥探到了眼前这个男人的内心深处。

[ðɪs] [wʊd] [nɒt][biː; bi][dʒʌst][tuː; tə] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

This	**would**	**not**	**be**	**just**	**to**	**any**	**human**	**being**	**,**	**unaware**	**of**	**her**	**presence**	**.**
这	会	不是	是	只是	到	任何	人类	存在	,	不知情	的	她	在场	.

对于任何一个不知情的人来说，这都是不公平的。

[ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːbɪŋ] [hɪm] !

If	**only**	**she**	**could**	**get**	**away**	**without**	**disturbing**	**him**	**!**
如果	仅有的	她	可以	得到	离开	没有	令人不安	他	!

如果她能不打扰他就好了！

['daʊtləs] [ɒn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [wʊd] [biː; bi] ['æŋgəd] , [ɔː(r)][æt; ət] ['eni] [reɪt]

Doubtless	**on**	**discovering**	**her**	**General**	**Alexis**	**would**	**be**	**angered**	**,**	**or**	**at**	**any**	**rate**
毫无疑问	在	发现	她	一般的	亚历克西斯	会	是	愤怒	,	或者	在	任何	速度

[ə'nɔɪd] ,

annoyed	**,**
恼怒	,

毫无疑问，亚历克西斯将军发现后会勃然大怒，或者至少会感到恼火。

[pə'hæps] [hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n][kən'sɪdə(r)][hɜː(r); hə(r)][bɪ'heɪvjə(r)][æz; əz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ə'merɪkən] [ɪn'truːʒ(ə)n]

perhaps	**he**	**might**	**even**	**consider**	**her**	**behavior**	**as**	**characteristic**	**American**	**intrusion**
也许	他	可能	甚至	考虑	她	行为	作为	特征	美国人	入侵

.

.

.

或许他甚至会认为她的行为是典型的美国式干涉。

[wʌns] ['mɪldrɪd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][traɪ][tuː; tə] [muːv] [ə'gen] ,

Once	Mildred	started	to	her	feet	,	but	she	did	not	try	to	move	again	,
一次	米尔德里德	开始	到	她	脚	,	但	她	做过	不是	尝试	到	移动	再次	,

米尔德雷德站起身来后，便没有再尝试移动。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəl][rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] . [

for	at	almost	the	same	instant	the	Russian	general	rose	from	his	knees	.	[
为了	在	几乎	这	相同的	立即的	这	俄语	一般的	玫瑰	从	他的	膝盖	.	[

-]

97	]

-]

几乎就在同一时刻，俄国将军从跪姿站了起来。[97]

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['keəwɔːn] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

His	face	had	become	a	little	less	careworn	than	at	the	moment	of	his
他的	脸	有	变得	一个	小的	较少的	忧心忡忡	比	在	这	片刻	的	他的

['entrəns] ;

entrance	;
入口	;

他的脸上比刚进来时略显轻松了一些；

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] ['rʌʃ(ə)n] ['kʌlərɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)]

his	blue	eyes	,	which	were	remarkable	with	his	other	Russian	coloring	,	were
他的	蓝色的	眼睛	,	哪个	是	卓越	和	他的	其他	俄语	染色	,	是

[les] ['sɒmbə(r)] .

less	sombre	.
较少的	阴沉	.

他那双蓝色的眼睛，与他其他俄罗斯人的肤色形成了鲜明的对比，显得不那么阴郁。

[sɪns] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)] ,

Since	he	did	not	appear	to	observe	her	,
自从	他	做过	不是	出现	到	观察	她	,

因为他似乎没有注意到她，

['mɪldrɪd] [wɒz; wəz][glæd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [lɑːst] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

Mildred	was	glad	for	this	last	glance	at	her	companion	.
米尔德里德	曾是	高兴的	为了	这	最后的	瞥一眼	在	她	伴侣	.

米尔德雷德很高兴能最后再看一眼她的同伴。

[sɪns] [ðeə(r)][wʌn] ['miːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts]

Since	their	one	meeting	for	some	reason	he	had	haunted	her	thoughts
自从	他们的	一	会议	为了	一些	原因	他	有	闹鬼的	她	想法

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] .

more	than	she	could	explain	.
更多的	比	她	可以	解释	.

自从他们那次见面之后，不知为何，他一直萦绕在她的脑海中，这种感觉难以言喻。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ɒv; əv][æt; ət][ðə; ði]

This	was	partly	due	to	the	fact	that	he	was	so	much	talked	of	at	the
这	曾是	部分	到期的	到	这	事实	那	他	曾是	所以	很多	谈话	的	在	这

['fɔːtrəs] [ænd; ənd][səʊ]['aidəliaiz][baɪ][hɪz; ɪz]['səʊldʒəz] .

fortress	and	so	idolized	by	his	soldiers	.
堡垒	和	所以	偶像化	经过	他的	士兵	.

部分原因是他在要塞里备受瞩目，被士兵们奉为偶像。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] , [ɔː(r)] ['eni] ['hjuːmən] ['wiːknəs] ,

He	was	said	to	be	without	fear	,	or	any	human	weakness	,
他	曾是	说	到	是	没有	害怕	,	或者	任何	人类	弱点	,

据说他无所畏惧，没有任何人类的弱点。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [tə'deɪ] ['mɪldrɪd] ['θɔːrntən] [njuː] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] .

but	after	today	Mildred	Thornton	knew	better	than	this	.
但	后	今天	米尔德里德	桑顿	知道	更好的	比	这	.

但今天之后，米尔德里德·桑顿应该明白事情不该是这样的。

[ʌn'kɒnʃəsli] [ðə; ðɪ][gɜːl][mʌst; məst][hæv; həv] [muːvd] [ɔː(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd]

Unconsciously	the	girl	must	have	moved	or	made	a	sound	of	some	kind
不知不觉	这	女孩	必须	有	已搬	或者	制成	一个	声音	的	一些	种类

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ,

at	this	instant	,
在	这	立即的	,

在这一瞬间，女孩肯定无意识地动了一下或者发出了某种声音。

[fɔː(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] , [huː] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [tɜːnd] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] .

for	General	Alexis	,	who	had	almost	reached	the	door	,	turned	quickly	around	.
为了	一般的	亚历克西斯	,	WHO	有	几乎	达到	这	门	,	转向	迅速地	大约	.

几乎走到门口的阿列克西斯将军突然转身。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .

At	the	same	time	his	right	hand	grasped	his	pistol	.
在	这	相同的	时间	他的	正确的	手	抓住	他的	手枪	.

与此同时，他的右手握住了手枪。

[wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ][spaɪ][ɔː(r)][æn; ən] [ə'sæsɪn] ['lɜːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm] ?

Was	there	a	spy	or	an	assassin	lurking	in	his	church	to	destroy	him	?
曾是	那里	一个	间谍	或者	一个	刺客	潜伏	在	他的	教会	到	破坏	他	?

他的教堂里是不是潜伏着间谍或刺客，企图除掉他?

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [men] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [lændz] [huː] [wʊd] ['glædli] [gɪv] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)]

There	were	many	men	of	other	lands	who	would	gladly	give	their	lives	for
那里	是	许多	男人	的	其他	土地	WHO	会	乐意	给	他们的	生活	为了

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

其他国家的许多男人都愿意为他献出生命。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] - [hænd] [drɒpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [-]

But	General	Alexis	-	hand	dropped	to	his	[	98	]
但	一般的	亚历克西斯	-	手	掉落	到	他的	[	-	]

但阿列克西斯将军的手垂落到了他的[98]

[saɪd] [ə'gen] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ]['met(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .

side	again	,	as	soon	as	it	had	touched	the	metal	of	his	pistol	.
边	再次	,	作为	很快	作为	它	有	感动	这	金属	的	他的	手枪	.

它一碰到他手枪的金属，就又向侧面弹了起来。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [bluː] - [greɪ] [aɪz] ['steərɪŋ] [æt; ət]

To	his	surprise	he	had	discovered	a	pair	of	blue	-	gray	eyes	staring	at
到	他的	惊喜	他	有	发现	一个	一对	的	蓝色的	-	灰色的	眼睛	凝视	在

[hɪm] ['ɜːnɪstli] ,

him	earnestly	,
他	切实	,

令他惊讶的是，他发现有一双蓝灰色的眼睛正专注地盯着他。

[wɪð] ['ɔːlməʊst]['wɪstf(ə)l] ['sɪmpəθi] .

with	almost	wistful	sympathy	.
和	几乎	怅惘	同情	.

带着近乎惆怅的同情。

['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] ['mɪldrɪd] [stʊd] .

General	Alexis	came	back	to	where	Mildred	stood	.
一般的	亚历克西斯	来了	后退	到	在哪里	米尔德里德	站立	.

阿列克西斯将军回到了米尔德雷德站立的地方。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][ɪn] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [siː] [juː; jʊ] ,

“	You	were	here	in	church	with	me	and	I	did	not	see	you	,
”	你	是	这里	在	教会	和	我	和	我	做过	不是	看	你	,

“你当时和我一起在教堂，但我却没看到你。”

” [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəli][æz; əz][æn; ən][ˈɔːd(ə)n(ə)ri][ˈpɜːs(ə)n] ,

”	he	said	as	simply	and	naturally	as	an	ordinary	person	,
”	他	说	作为	简单地	和	自然	作为	一个	普通的	人	,

“他像个普通人一样，语气简单自然地说，”

“ [ai] [həʊp] [ai] [dɪd] [nɒt] [dɪˈstɜːb] [juː; jʊ] . ”

“	I	hope	I	did	not	disturb	you	.	”
”	我	希望	我	做过	不是	打扰	你	.	”

“希望我没有打扰到您。”

“ [dɪˈstɜːb] [ˌem ˈiː] !

“	Disturb	me	!
”	打扰	我	!

“打扰我吧！”

” [ˈmɪldrɪd] [ˈstʌtə] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [səˈpraɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

”	Mildred	stuttered	a	little	in	her	surprise	at	his	words	.
”	米尔德里德	结巴	一个	小的	在	她	惊喜	在	他的	字	.

米尔德雷德听到他的话，惊讶得有些结巴。

“ [əʊ] , [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ai] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [wen]

“	Oh	,	I	beg	your	pardon	,	it	was	I	who	should	not	have	been	here	when
”	哦	,	我	求	你的	赦免	,	它	曾是	我	WHO	应该	不是	有	到过	这里	什么时候

[juː; jʊ] [keɪm] .

you	came	.
你	来了	.

“哦，请原谅，是我不应该在你来的时候待在这里。”

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] , [ðæt] [ɪz][ai][dɪd][nɒt] [driːm] [juː; jʊ][ˈevə(r)][left] [ðə; ði] [fɔːt] ,

But	I	did	not	know	,	that	is	I	did	not	dream	you	ever	left	the	fort	,
但	我	做过	不是	知道	,	那	是	我	做过	不是	梦	你	曾经	左边	这	堡	,

但我不知道，也就是说，我从未梦到过你离开过堡垒。

[waɪl] [ai] [laɪk] [tuː; tə] [stiːl] [ɪn][hɪə(r)][ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈaʊəz] [ai][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][rest] .

while	I	like	to	steal	in	here	during	the	hours	I	have	for	rest	.
尽管	我	喜欢	到	偷	在	这里	期间	这	小时	我	有	为了	休息	.

虽然我休息的时候喜欢偷偷溜进来。

[ai] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [əˈgen] .

I	will	not	come	again	.
我	将要	不是	来	再次	.

我不会再来了。

” [ˈdʒen(ə)rəl] [əˈleksɪs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	General	Alexis	shook	his	head	.
”	一般的	亚历克西斯	摇晃	他的	头	.

阿列克西斯将军摇了摇头。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈsɒri] .

“	I	should	be	very	sorry	.
”	我	应该	是	非常	对不起	.

我应该感到非常抱歉。

[ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [ai] [wʊd] [steɪ] [əˈweɪ] [ˈdjʊərɪŋ] [ðəʊz] [ˈaʊəz] .

Rather	than	that	this	should	happen	I	would	stay	away	during	those	hours	.
相当	比	那	这	应该	发生	我	会	停留	离开	期间	那些	小时	.

与其让这种情况发生，我宁愿在那段时间避开。

[bʌt; bət][ɪz][ðeə(r)] [nɒt] [ruːm] [ɪ'nʌf] [hɪə(r)][ænd; ənd] [piːs] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][bəuθ] ?

But	is	there	not	room	enough	here	and	peace	enough	for	us	both	?
但	是	那里	不是	房间	足够的	这里	和	和平	足够的	为了	我们	两个都	?

这里难道没有足够的空间和足够的宁静容纳我们两个人吗?

" [wɪ'ðaʊt] [ri'plai] ['mɪldrɪd] [ɪn'klaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)]

"	Without	replying	Mildred	inclined	her	head	and	began	walking	toward	the	door
"	没有	回复	米尔德里德	倾斜	她	头	和	开始	步行	朝向	这	门

, ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] ['kiːpɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] . [-]

,	General	Alexis	keeping	beside	her	.	[	99	]
,	一般的	亚历克西斯	保持	旁	她	.	[	-	]

"米尔德雷德没有回答，只是微微颔首，便朝门口走去，亚历克西斯将军跟在她身旁。[99]

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːtrəs] [ænd; ənd] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] ,

"	If	you	are	returning	to	the	fortress	and	will	permit	me	,
"	如果	你	是	返回	到	这	堡垒	和	将要	允许	我	,

"如果你要返回堡垒并且允许我这样做，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [wɪð] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

I	should	like	to	go	back	with	you	?	"	he	asked	.
我	应该	喜欢	到	去	后退	和	你	?	"	他	问	.

"我愿意和你一起回去吗？"他问道。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['mɪldrɪd] [kʊd; kəd]['əʊnli] ['stæmə(r)] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ˌækwi'es(ə)ns] .

And	again	Mildred	could	only	stammer	a	confused	acquiescence	.
和	再次	米尔德里德	可以	仅有的	结巴	一个	使困惑	默认	.

米尔德雷德只能再次结结巴巴地表示困惑的默许。

[ɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [tʃɜːtʃ] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] - [gɑːd] [ɒv; əv]['səʊldʒəz]

In	the	little	court	before	the	Russian	church	General	Alexis	'	guard	of	soldiers
在	这	小的	法庭	前	这	俄语	教会	一般的	亚历克西斯	-	警卫	的	士兵

[wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] .

was	awaiting	him	.
曾是	等待中	他	.

在俄罗斯教堂前的小院子里，阿列克谢将军的卫兵正在等候他。

[haʊ'evə(r)] , [æt; ət][æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ðeɪ] [fel] [ɪn][æt; ət][wʌns] ,

However	,	at	an	inclination	of	his	head	they	fell	in	at	once	,
然而	,	在	一个	倾角	的	他的	头	他们	跌倒	在	在	一次	,

然而，他微微一颔首，他们便立刻倒了下去。

['mɑːrtʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

marching	at	a	respectful	distance	behind	their	general	and	his	companion	.
行军	在	一个	尊重	距离	在后面	他们的	一般的	和	他的	伴侣	.

他们与将军及其同伴保持着一段恭敬的距离行进。

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['aʊə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'gəʊ] , " [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]

"	I	remember	our	having	a	short	conversation	a	few	weeks	ago	,	"	the	Russian
"	我	记住	我们的	拥有	一个	短的	对话	一个	很少	周	前	,	"	这	俄语

['ɒfɪsə(r)] [kən'tɪnjuːd] ['greɪvli] ,

officer	continued	gravely	,
官	持续	严重地	,

"我记得几周前我们有过一次简短的谈话，"这位俄罗斯军官神情严肃地继续说道。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] .

after	they	had	gone	on	a	few	yards	.
后	他们	有	已消失	在	一个	很少	码	.

他们又往前走了几码。

['mɪldrɪd] [hæd; həd] [biːn] ['veɪnlɪ] [in'devə] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd]

Mildred	**had**	**been**	**vainly**	**endeavoring**	**to**	**make**	**up**	**her**	**mind**	**whether**	**she**	**should**
米尔德里德	有	到过	徒劳地	努力	到	制作	向上	她	头脑	无论	她	应该

[biː; bi] [ðə; ðɪ] [wʌn] [tuː; tə] [spiːk] .

be	**the**	**one**	**to**	**speak**	**.**
是	这	一	到	说话	.

米尔德雷德一直徒劳地试图决定是否应该由她来发言。

[ɪf] [səʊ] , [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ] [seɪ] ?

If	**so**	**,**	**what**	**on**	**earth**	**should**	**she**	**say**	**?**
如果	所以	,	什么	在	地球	应该	她	说	?

如果真是这样，她到底该怎么说?

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [speəd] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .

She	**was**	**glad**	**to**	**be**	**spared**	**having**	**to**	**make**	**up**	**her**	**mind**	**.**
她	曾是	高兴的	到	是	幸存	拥有	到	制作	向上	她	头脑	.

她很高兴不必再做决定了。

“ [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kaɪnd] , ” [ðə; ðɪ] [gɜːl] [rɪ'tɜːnd] .

“	**You**	**were**	**very**	**kind**	**,**	**”**	**the**	**girl**	**returned**	**.**
“	你	是	非常	种类	,	”	这	女孩	返回	.

“你真好，”女孩回答道。

“ [aɪ] [dɪd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] [juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

“	**I**	**did**	**not**	**imagine**	**you**	**would**	**know**	**me**	**again**	**,**
“	我	做过	不是	想象	你	会	知道	我	再次	,

“我没想到你还会认出我来。”

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [ə'merɪkən] .

but	**perhaps**	**it**	**is**	**because**	**I**	**am**	**an**	**American**	**.**
但	也许	它	是	因为	我	是	一个	美国人	.

或许是因为我是美国人吧。

” [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ænd; ənd] [æn; ən] ['evrideɪ] [wʌn] ,

”	**Just**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**a**	**young**	**man**	**and**	**an**	**everyday**	**one**	**,**
”	只是	作为	如果	他	有	到过	一个	年轻的	男人	和	一个	每天	一	,

“就好像他曾经是一个普通的年轻人一样，

['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm] . [-]

General	**Alexis**	**smiled**	**,**	**and**	**Mildred**	**was**	**no**	**longer**	**afraid**	**of**	**him**	**.**	**[**	**100**	**]**
一般的	亚历克西斯	微笑	,	和	米尔德里德	曾是	不	更长	害怕的	的	他	.	[	-	]

阿列克西斯将军笑了，米尔德雷德不再害怕他了。[100]

“ [əʊ] , [aɪ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] , [mɪs] ['θɔːrntən] , [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)nz] .

“	**Oh**	**,**	**I**	**may**	**remember**	**you**	**,**	**Miss**	**Thornton**	**,**	**for**	**other**	**reasons**	**.**
“	哦	,	我	可能	记住	你	,	错过	桑顿	,	为了	其他	原因	.

“哦，桑顿小姐，我或许会因为其他原因记住你。”

[bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi] ['truːθfl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

But	**to**	**be**	**truthful**	**it**	**is**	**because**	**you**	**are**	**an**	**American**	**that**	**I**	**am**
但	到	是	真实	它	是	因为	你	是	一个	美国人	那	我	是

['teɪkɪŋ] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnətɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'gen] .

taking	**this**	**opportunity**	**to**	**talk**	**to**	**you**	**again**	**.**
采取	这	机会	到	讲话	到	你	再次	.

但说实话，正因为你是美国人，我才有机会再次和你交谈。

” [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['ɒfɪsə(r)] ['hezɪteɪtɪd] .

”	**This**	**time**	**the**	**Russian**	**officer**	**hesitated**	**.**
”	这	时间	这	俄语	官	犹豫了一下	.

这一次，那名俄国军官犹豫了。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['eni] [p'ɜːsənz] [ɪk'sept] [jɔː(r); jə(r)] [tuː]
“ You will not mention what I am going to say to any persons except your two
” 你 将要 不是 提到 什么 我 是 去 到 说 到 任何 人 除了 你的 二
[ə'merɪkən] [frendz] ,
American friends ,
美国人 朋友们 ,

“除了你的两个美国朋友之外，你不许把我要说的话告诉任何人。”

” [hiː; hi] ['ædɪd] , [nɒt][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'kwest] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [kə'mɑːnd] .
” he added , not as a request , but as a command .
” 他 额外 , 不是 作为 一个 要求 , 但 作为 一个 命令 .

“他补充道，”语气不是请求，而是命令。

“ [mɪs] ['θɔːrntən] ,
“ Miss Thornton ,
” 错过 桑顿 ,

“桑顿小姐，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [kən'viːniənt] [ə'rendʒmənts] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd]
as soon as it is possible for convenient arrangements to be made
作为 很快 作为 它 是 可能的 为了 方便的 安排 到 是 制成
[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tend] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [sent] [bæk] [tuː; tə]['petrəugræd]
for you I want you to know that I intend having you sent back to Petrograd
为了 你 我 想 你 到 知道 那 我 打算 拥有 你 发送 后退 到 彼得格勒
.
:
.

一旦能为你做出方便的安排，我想让你知道，我打算把你送回彼得格勒。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɒv; əv] [kɔːs] [hæv; həv][ə; eɪ] [seɪf] ['eskɔːt] [ɔː(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [tuː; tə][ðə; ði]
You must of course have a safe escort or I should have seen to the
你 必须 的 课程 有 一个 安全的 护送 或者 我 应该 有 已见 到 这
['mætə(r)]['suːnə(r)] .
matter sooner .
事情 很快 .

你当然必须有安全人员护送，否则我早就处理这件事了。

” ['ɔːdnrəli] ['mɪldrɪd] ['θɔːrntən] [pə'zest] [ʌn'juːʒuəl][self] - [kən'trəʊl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sə'praɪz] , [ɪn'diːd]
” Ordinarily Mildred Thornton possessed unusual self - control , but the surprise , indeed
” 按说 米尔德里德 桑顿 拥有 异常 自己 - 控制 , 但 这 惊喜 , 的确
, [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] ,
, the shock of the speech ,
, 这 震惊 的 这 演讲 ,

“通常情况下，米尔德里德·桑顿拥有异乎寻常的自制力，但这次演讲带来的惊喜，的确是震惊，让她难以接受。”

[tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnə'weəz] .
took her unawares .
采取 她 不知情 .

她猝不及防。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə][ænd; ənd]['nəʊnə][hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ]
She had not dreamed that she and Barbara and Nona had been such
她 有 不是 梦见 那 她 和 芭芭拉 和 诺娜 有 到过 这样的
[kəm'pliːt] ['feljər] [ɪn][ðeə(r)] [red] [krɒs] [wɜːk] .
complete failures in their Red Cross work .
完全的 失败 在 他们的 红色的 叉 工作 .

她做梦也没想到，她、芭芭拉和诺娜在红十字会的工作中竟然如此彻底地失败了。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [ɒv; əv][wɔː(r)] [ɪk'spɪərɪəns] [ðeɪ] [hæd; həd] [felt] [ðəm'selvz] [ɒv; əv] [pə'hæps]
after **their** **several** **years** **of** **war** **experience** **they** **had** **felt** **themselves** **of** **perhaps**
后 他们的 一些 年 的 战争 经验 他们 有 毛毡 他们自己 的 也许
[ʌn'juːʒuəl]['vælјuː][ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['nɜːsɪŋ] .
unusual **value** **in** **the** **Russian** **nursing** **.**
异常 价值 在 这 俄语 护理 .

经过多年的战争经验，他们觉得自己在俄罗斯护理界可能具有非同寻常的价值。

[səʊ] [-]
So **[** **101** **]**
所以 [-]

所以[101]

[fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [kəm'pleɪnts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɜːk] , ['əʊnli] [preɪz] .
far **as** **she** **knew** **there** **had** **been** **no** **complaints** **of** **their** **work** **,** **only** **praise** **.**
远的 作为 她 知道 那里 有 到过 不 投诉 的 他们的 工作 , 仅有的 称赞 .

据她所知，他们的工作没有收到任何投诉，只有赞扬。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [haʊ] [kʊd; kəd][ðeə(r)] ['feljər] [hæv; həv] [riːtʃt] ['dʒen(ə)rəl]['dɪ'miːtri] [ə'leksɪs] - [ɪəz]
But **in** **any** **case** **how** **could** **their** **failures** **have** **reached** **General** **Dmitri** **Alexis** **'** **ears**
但 在 任何 案件 如何 可以 他们的 失败 有 达到 一般的 德米特里 亚历克西斯 - 耳朵
?
?
?

但无论如何，他们的失败是如何传到德米特里·阿列克谢将军耳中的呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][biː; bi] [ə'nɔɪd] [wɪð] [sʌtʃ] ['traɪflɪŋ] [kən'sɜːnz] .
It **seemed** **incredible** **that** **he** **should** **ever** **be** **annoyed** **with** **such** **trifling** **concerns** **.**
它 似乎 极好的 那 他 应该 曾经 是 恼怒 和 这样的 琐事 担忧 .

他竟然会为这种鸡毛蒜皮的小事烦恼，这简直令人难以置信。

“ [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , ” ['mɪldrɪd] ['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] ,
“ **Just** **as** **you** **wish** **,** **”** **Mildred** **answered** **quietly** **,**
“ 只是 作为 你 希望 , ” 米尔德里德 回答 悄悄 ,

“如您所愿，”米尔德雷德平静地回答道。

[jet] [wɪð] ['greɪtə(r)] ['pɜːsən(ə)l] ['dɪgnəti] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə'merɪkən] [red] [krɒs] [g'ɜːlz]
yet **with** **greater** **personal** **dignity** **than** **any** **one** **of** **the** **other** **American** **Red** **Cross** **girls**
然而 和 更大的 个人的 尊严 比 任何 一 的 这 其他 美国人 红色的 叉 女孩们
[kʊd; kəd][hæv; həv] ['sʌmənd] .
could **have** **summoned** **.**
可以 有 被召唤 .

然而，她所展现出的个人尊严却比其他任何一位美国红十字会女孩都要高。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ['aʊə(r)] [best] [tuː; tə] [help] [wɪð] [ðə; ði] ['nɜːsɪŋ] .
“ **We** **have** **done** **our** **best** **to** **help** **with** **the** **nursing** **.**
“ 我们 有 完毕 我们的 最好的 到 帮助 和 这 护理 .

“我们已尽力协助护理工作。”

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [feɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['waɪzɪst] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]
If **we** **have** **failed** **it** **is** **,** **of** **course** **,** **wisest** **that** **we** **should** **return** **to**
如果 我们 有 失败的 它 是 , 的 课程 , 最明智的 那 我们 应该 返回 到
['petrəugræd] .
Petrograd **.**
彼得格勒 .

如果失败了，我们当然应该返回彼得格勒。

['ɑːftəwədz] [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] . ”
Afterwards **we** **can** **go** **home** **to** **the** **United** **States** **.** **”**
然后 我们 能 去 家 到 这 团结的 各州 . ”

之后我们就可以回美国了。

“ [feɪld] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['nɜːsɪŋ] ?
“ Failed in your nursing ?
“ 失败的 在 你的 护理 ?

“护理专业考试不及格？”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [sent] [ə'weɪ]
And it is for that reason you believe I wish to have you sent away
和 它 是 为了 那 原因 你 相信 我 希望 到 有 你 发送 离开
[frɒm; frəm][maɪ] ['fɔːtrəs] ?
from my fortress ?
从 我的 堡垒 ?

正因如此，你才认为我想把你从我的堡垒中赶走?

” ['æktʃuəli] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [stɒpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [sɪns]
” Actually General Alexis stopped in his walk and faced his companion , since
” 实际上 一般的 亚历克西斯 停止 在 他的 走 和 面对 他的 伴侣 , 自从
['mɪldrɪd] [wɒz; wəz] ,
Mildred was ,
米尔德里德 曾是 ,

“事实上，阿列克西斯将军停下脚步，转向他的同伴，因为米尔德里德当时……”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stɒp]['ɔːlsəʊ] .
of course , obliged to stop also .
的 课程 , 有义务 到 停止 还 .

当然，也有义务停止。

“ [ðæt] [ɪz] ['fɒli] .
“ That is folly .
“ 那 是 蠢事 .

“那是愚蠢的。”

[aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['nɜːsɪŋ] .
I know nothing of your nursing .
我 知道 没有什么 的 你的 护理 .

我对你从事护理工作一无所知。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ə; eɪ] [sə'renəti] [ænd; ənd] [streŋθ] [ðæt]
But from your face , from a something , a serenity and strength that
但 从 你的 脸 , 从 一个 某物 , 一个 宁静 和 力量 那
[jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [sə'dʒests] ,
your presence suggests ,
你的 在场 建议 ,

但从你的脸上，从你的存在所散发出的某种东西，一种宁静和力量，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃn] . ” [-]
I feel that you must understand and love your profession . ” [102]
我 感觉 那 你 必须 理解 和 爱 你的 职业 . ” [-]

我觉得你必须了解并热爱你的职业。”[102]

['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [wɒz; wəz] [naʊ] ['stʌdiɪŋ] ['mɪldrɪd] ['θɔːrntən] [wɪð] [sə'praɪzɪŋ] [ɪn'tentnəs] ,
General Alexis was now studying Mildred Thornton with surprising intentness ,
一般的 亚历克西斯 曾是 现在 学习 米尔德里德 桑顿 和 奇怪 专注 ,

阿列克西斯将军此刻正以惊人的专注力审视着米尔德里德·桑顿。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['məʊmənt][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə] [pɪəs]
as though he were trying in this moment of their acquaintance to pierce
作为 尽管 他 是 尝试 在 这 片刻 的 他们的 熟人 到 刺穿
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
beneath the surface of the girl before him .
下面 这 表面 的 这 女孩 前 他 .

仿佛他想在他们初次相识的这一刻，看穿眼前这个女孩的内心世界。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .

This	was	characteristic	of	the	man	.
这	曾是	特征	的	这	男人	.

这是他一贯的性格特征。

[nəʊ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [wɒz; wəz]['evə(r)] [tu:] [smɔ:l] [ɔ:(r)] [tu:] [ˌʌnɪm'pɔ:t(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

No	human	being	was	ever	too	small	or	too	unimportant	for	his	consideration	.
不	人类	存在	曾是	曾经	也	小的	或者	也	不重要	为了	他的	考虑	.

在他眼里，没有人渺小或无关紧要到可以忽略不计。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ] [greɪt] ['səʊldʒə(r)][ænd; ənd] [jet] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

He	was	a	strange	combination	:	a	great	soldier	and	yet	one	of	the
他	曾是	一个	奇怪的	组合	:	一个	伟大的	士兵	和	然而	一	的	这

[dʒ'ɛntləst][ɒv; əv][men] .

gentlest	of	men	.
最温柔的	的	男人	.

他是一个很奇特的人物：既是伟大的战士，又是最温柔的人之一。

“ [aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə]['petrəugræd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][fɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['seɪfti]

“	I	want	you	to	go	back	to	Petrograd	because	I	fear	for	your	safety
“	我	想	你	到	去	后退	到	彼得格勒	因为	我	害怕	为了	你的	安全

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [rɪ'meɪn] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][æt; ət] - ,

and	the	safety	of	your	friends	should	you	remain	much	longer	at	Grovno	,
和	这	安全	的	你的	朋友们	应该	你	保持	很多	更长	在	-	,

“我希望你回到彼得格勒，因为我担心如果你在格罗夫诺继续待下去，你和你的朋友们的安全会受到威胁。”

” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .

”	he	continued	.
”	他	持续	.

他继续说道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒv; əv] [ðɪs] [fækt][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt][tu:; tə] [spi:k] .

“	It	is	of	this	fact	you	are	not	to	speak	.
“	它	是	的	这	事实	你	是	不是	到	说话	.

“正因如此，你才不能说出来。”

[aɪ][hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [æt; ət]['ɔ:lməʊst] ['eni] ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði][nekst] [fju:] [deɪz] [wi:; wi] [meɪ]

I	have	reason	to	know	that	at	almost	any	hour	in	the	next	few	days	we	may
我	有	原因	到	知道	那	在	几乎	任何	小时	在	这	下一个	很少	天	我们	可能

[ɪk'spekt][ðə; ði]['dʒɜ:mən] [ə'tæk] .

expect	the	German	attack	.
预计	这	德语	攻击	.

我有理由相信，在接下来的几天里，几乎任何时候我们都可能遭到德军的进攻。

- [wɪl] [rɪ'zɪst] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] .

Grovno	will	resist	to	the	uttermost	.
-	将要	抵抗	到	这	极致	.

格罗夫诺将抵抗到底。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [ˌfɔ:rtɪfɪ'keɪʃnz] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt][səʊ][ɪn'vɪnsəb(ə)l][æz; əz][wi:; wi] [wʌns]

But	it	may	be	that	the	old	fortifications	are	not	so	invincible	as	we	once
但	它	可能	是	那	这	老的	防御工事	是	不是	所以	无敌	作为	我们	一次

[θɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] .

thought	them	to	be	.
想法	他们	到	是	.

但或许这些古老的防御工事并不像我们曾经认为的那样坚不可摧。

[ə; eɪ] [nju:] [wɔ:(r)][hæz; həz] [brɔ:t] [ə; eɪ] [nju:] [wɜ:ld] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['ɔ:də(r)] ['tʃeɪndʒɪθ] .

A	new	war	has	brought	a	new	world	and	the	old	order	changeth	.
一个	新的	战争	有	带来	一个	新的	世界	和	这	老的	命令	改变	.

一场新的战争带来了一个新世界，旧秩序也随之改变。

" [wʌns] [ə'gen] ['mɪldrɪd] [sɔ:] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['aʊtə(r)] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,

"	Once	again	Mildred	saw	beneath	the	outer	surface	of	the	man	,
"	一次	再次	米尔德里德	锯	下面	这	外	表面	的	这	男人	,

米尔德雷德再次看穿了这个男人的外表，

[bʌt; bət]['ɔ:lməʊst][æt; ət][wʌns][hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] . [-]

but	almost	at	once	he	was	again	the	soldier	.	[	103	]
但	几乎	在	一次	他	曾是	再次	这	士兵	.	[	-	]

但几乎立刻，他又变回了士兵。[103]

" [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai][du:; də][nɒt][ɪk'spekt] [ðɪs] .

"	You	understand	that	I	do	not	expect	this	.
"	你	理解	那	我	做	不是	预计	这	.

“你明白我并不希望这样。”

[ɪf] [ai] [dɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['waɪzə(r)][tu:; tə] [rɪ'tri:t] ,

If	I	decide	it	may	be	wiser	to	retreat	,
如果	我	决定	它	可能	是	更明智	到	撤退	,

如果我决定撤退或许更为明智，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['əʊnli][bi:; bi][tu:; tə] [fɔ:m] [ə; eɪ][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][grænd] [dju:k] ['nɪkələs]

it	will	only	be	to	form	a	conjunction	with	another	part	of	Grand	Duke	Nicholas
它	将要	仅有的	是	到	形式	一个	连词	和	其他	部分	的	盛大	公爵	尼古拉斯

- ['ɑ:mi] .

-	army	.
-	军队	.

这只是为了与尼古拉斯大公军队的另一部分进行联合。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [θri:] [ə'merɪkən] ['nɜ:sɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

But	in	any	case	I	should	prefer	to	have	you	three	American	nurses	away	from
但	在	任何	案件	我	应该	更喜欢	到	有	你	三	美国人	护士	离开	从

[ɔ:l]['pɒsəb(ə)l]['deɪndʒə(r)] .

all	possible	danger	.
全部	可能的	危险	.

但无论如何，我还是希望你们三位美国护士远离一切可能的危险。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['nɜ:sɪz] [wɪl] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['səʊldʒəz] .

The	Russian	nurses	will	share	the	fate	of	their	own	soldiers	.
这	俄语	护士	将要	分享	这	命运	的	他们的	自己的	士兵	.

俄罗斯护士们将和她们的士兵们一样，面临同样的命运。

[bi:; bi] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [li:v] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .

Be	prepared	to	leave	within	a	few	days	.
是	准备	到	离开	之内	一个	很少	天	.

做好几天内离开的准备。

[wen] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ə'rendʒmənts] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'si:v] [ɪn'strʌkʃənz] .

When	the	necessary	arrangements	are	made	you	will	receive	instructions	.
什么时候	这	必要的	安排	是	制成	你	将要	收到	指示	.

待相关安排妥当后，您将收到指示。

" [ðen] [bɪ'fɔ:(r)] ['mɪldrɪd] [kʊd; kəd]['prəʊtest] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['skeəsli] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)]

"	Then	before	Mildred	could	protest	,	and	she	had	scarcely	the	courage	for
"	然后	前	米尔德里德	可以	反对	,	和	她	有	几乎	这	勇气	为了

[ðɪs] ,

this	,
这	,

“然后，还没等米尔德里德来得及抗议——她几乎没有勇气抗议——

[ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:trəs] .

they	had	reached	the	gate	of	the	fortress	.
他们	有	达到	这	门	的	这	堡垒	.

他们已经到达了堡垒的大门。

[hɪə(r)]['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [baʊd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gɑːd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [hɪm] .

Here	General	Alexis	bowed	and	waited	for	his	guard	to	come	up	with	him	.
这里	一般的	亚历克西斯	鞠躬	和	等待	为了	他的	警卫	到	来	向上	和	他	.

阿列克西斯将军在这里鞠躬，等待他的卫兵跟他一起上来。

['mɪldrɪd] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [sə'praɪz] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentriz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

Mildred	could	feel	the	surprise	even	of	the	sentries	at	the	gate	and	the
米尔德里德	可以	感觉	这	惊喜	甚至	的	这	哨兵	在	这	门	和	这

[fjuː] ['səʊldʒəz] [huː] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][æt; ət][ðeə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪərəns] .

few	soldiers	who	chanced	to	be	near	at	their	unexpected	appearance	.
很少	士兵	WHO	偶然	到	是	靠近	在	他们的	意外	外貌	.

米尔德雷德甚至能感受到守在门口的哨兵和几个碰巧在附近的士兵对他们的突然出现感到惊讶。

['truːli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [kə'mɑːndə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðə; ði]

Truly	it	was	amazing	that	the	great	commander	should	be	concerned	with	the
真的	它	曾是	惊人的	那	这	伟大的	指挥官	应该	是	担心的	和	这

[feɪt] [ɒv; əv] [θriː] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [ə'merɪkən] [g'ɜːlz] ,

fate	of	three	unimportant	American	girls	,
命运	的	三	不重要	美国人	女孩们	,

这位伟大的统帅竟然会关心三个无关紧要的美国女孩的命运，这真是令人惊叹。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ə'meɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['æktʃuəli] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

and	even	more	amazing	that	he	should	actually	show	his	consideration	and
和	甚至	更多的	惊人的	那	他	应该	实际上	展示	他的	考虑	和

['frendlinəs] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] !

friendliness	to	one	of	them	!
友善	到	一	的	他们	!

更令人惊讶的是，他竟然对其中一人表现出了体贴和友善！

[bæk] [tuː; tə] ['kɒntents] [-]

Back	to	contents	[	104	]
后退	到	内容	[	-	]

返回目录[104]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ə'nʌðə(r)] ['wɔːnɪŋ]

Another	Warning
其他	警告

又一次警告

[tuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)]['səunjə] [vəlɛski] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [pə'liːs] ['nəʊnə]

TWO	hours	after	Sonya	Valesky	had	been	taken	away	by	the	Russian	police	Nona
二	小时	后	索尼娅	瓦莱斯基	有	到过	已采取	离开	经过	这	俄语	警察	诺娜

['deɪvɪs] ['stɑːtɪd] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['fɔːtrəs] .

Davis	started	back	for	the	Russian	fortress	.
戴维斯	开始	后退	为了	这	俄语	堡垒	.

索尼娅·瓦莱斯基被俄罗斯警察带走两个小时后，诺娜·戴维斯开始返回俄罗斯要塞。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [pæk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bɪ'lɒŋɪŋz] ,

Only	a	few	moments	were	required	to	pack	her	own	belongings	,
仅有的	一个	很少	时刻	是	必需的	到	盒	她	自己的	财物	,

她只花了短短几分钟就收拾好了自己的行李。

[sɪns] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['fju:migeit] [æz; əz] [su:n]

since	the	little	house	and	everything	inside	it	had	been	fumigated	as	soon
自从	这	小的	房子	和	一切	里面	它	有	到过	熏蒸	作为	很快

[æz; əz]['səunjə] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'lesns] .

as	Sonya	reached	a	state	of	convalescence	.
作为	索尼娅	达到	一个	状态	的	恢复期	.

索尼娅康复后，小房子和里面的所有东西都立即进行了熏蒸消毒。

['nəʊnˌæz] [taɪm] [hæd; həd] [bi:n] [spent] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['kʌmfət] ['soʊnjəz] ['sɜ:vənts] , [əʊld]['kɑ:tjɑ:]

Nona's	time	had	been	spent	in	trying	to	comfort	Sonya's	servants	,	old	Katja
诺娜的	时间	有	到过	花费	在	尝试	到	舒适	索尼娅的	仆人	,	老的	卡佳

[ænd; ənd] ['nɪkə] ,

and	Nika	,
和	妮卡	,

诺娜一直忙于安慰索尼娅的仆人，老卡佳和尼卡。

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ə'kwaɪə(r)][sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

and	also	in	trying	to	acquire	some	information	from	them	.
和	还	在	尝试	到	获得	一些	信息	从	他们	.

同时，我也试图从他们那里获取一些信息。

[ɪn] ['naɪðə(r)] ['efət] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [sək'sesf(ə)l] .

In	neither	effort	was	she	successful	.
在	两者都不	努力	曾是	她	成功的	.

她两次尝试均未成功。

['aɪðə(r)][ðə; ðɪ][əʊld][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['soʊnjəz] ['ækʃ(ə)nz] ,

Either	the	old	man	and	woman	knew	nothing	of	Sonya's	actions	,
任何一个	这	老的	男人	和	女士	知道	没有什么	的	索尼娅的	行动	,

要么是这对老夫妇对索尼娅的行为一无所知，要么就是.....

[ɔ:(r)] [els] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [gri:f] - ['strɪkən] [tu:; tə] [kən'faɪd] [ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] .

or	else	they	were	too	grief	-	stricken	to	confide	their	knowledge	.
或者	别的	他们	是	也	悲伤	-	受打击的	到	信任	他们的	知识	.

或者他们悲痛欲绝，无法吐露自己所知道的一切。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][ðə; ðɪ] [θɜ:d] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] ['səunjə][hæd; həd] [wɔ:nd] [ðem; ðəm] [ə'genst]

There	was	also	the	third	possibility	that	Sonya	had	warned	them	against
那里	曾是	还	这	第三	可能性	那	索尼娅	有	警告	他们	反对

[bi'trei] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['eni] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] . [-]

betraying	her	to	any	human	being	.	[	105	]
背叛	她	到	任何	人类	存在	.	[	-	]

还有第三种可能性，索尼娅曾警告他们不要向任何人出卖她。[105]

[wɒt'evə(r)] [ðə; ðɪ] ['ri:z(ə)n] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [dʌm] ,

Whatever	the	reason	,	they	were	dumb	,
任何	这	原因	,	他们	是	哑的	,

不管是什么原因，他们都很蠢。

[ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][hɑ:f] - ['brəʊkən] ['rʌʃ(ə)n] [preə(r)z] [ænd; ənd] ['stɔ:riz] [ɒv; əv]['səunjə][æz; əz][ə; eɪ]

except	for	their	half	-	broken	Russian	prayers	and	stories	of	Sonya	as	a
除了	为了	他们的	一半	-	破碎的	俄语	祈祷	和	故事	的	索尼娅	作为	一个

['lɪt(ə)l] [gɜ:l] .

little	girl	.
小的	女孩	.

除了他们断断续续的俄语祈祷和索尼娅小时候的故事。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [bi:n] ['fʊli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][fækt] ,

If	she	had	not	long	ago	been	fully	aware	of	the	fact	,
如果	她	有	不是	长的	前	到过	完全	意识到的	的	这	事实	,

如果她不久前才完全意识到这一点，

['nəʊnə][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['peznts] [hæd; həd] [biːn] ['fɔːmə(r)] ['sɜːvənts] [ɒv; əv]

Nona	**was**	**now**	**assured**	**that**	**the**	**two**	**peasants**	**had**	**been**	**former**	**servants**	**of**
诺娜	曾是	现在	保证	那	这	二	农民	有	到过	以前的	仆人	的

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['wʊmən] .

the	**Russian**	**woman**	**.**
这	俄语	女士	.

诺娜现在确信，这两个农夫以前是那个俄罗斯女人的仆人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['səunjə] [huː] [wʊd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ɒv; əv] [meɪd] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ,

It	**was**	**Sonya**	**who**	**would**	**not**	**recognize**	**the**	**distinctions**	**of**	**maid**	**and**	**mistress**	**,**
它	曾是	索尼娅	WHO	会	不是	认出	这	区别	的	女佣	和	情妇	,

索尼娅不肯区分女仆和女主人。

[huː] [kɔːld] [hɜː'self] [baɪ][nəʊ]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [wʊd] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] [tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)]

who	**called**	**herself**	**by**	**no**	**title**	**and**	**would**	**allow**	**her**	**servants**	**to**	**call**	**her**
WHO	称为	她自己	经过	不	标题	和	会	允许	她	仆人	到	称呼	她

[baɪ] [nʌn] .

by	**none**	**.**
经过	没有任何	.

她自称没有头衔，也允许仆人称呼她没有头衔。

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [naɪt] [wen] ['nəʊnə] [left] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌt] ,

Therefore	**it**	**was**	**almost**	**night**	**when**	**Nona**	**left**	**the**	**little**	**hut**	**,**
所以	它	曾是	几乎	夜晚	什么时候	诺娜	左边	这	小的	小屋	,

因此，诺娜离开小屋时已近黄昏。

[əʊld] ['nɪkə] ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][bæg][ænd; ənd] ['plɒdɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

old	**Nika**	**carrying**	**her**	**bag**	**and**	**plodding**	**behind**	**her**	**.**
老的	妮卡	携带	她	包	和	缓慢地	在后面	她	.

老妮卡背着包，步履蹒跚地跟在她身后。

[ðə; ði][gɜːl] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ə'merɪkən] [frendz] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

The	**girl**	**felt**	**that**	**she**	**must**	**return**	**to**	**her**	**two**	**American**	**friends**	**to**	**receive**
这	女孩	毛毡	那	她	必须	返回	到	她	二	美国人	朋友们	到	收到

[ðeə(r)][eɪd][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

their	**aid**	**and**	**sympathy**	**.**
他们的	援助	和	同情	.

女孩觉得她必须回到她的两个美国朋友身边，接受他们的帮助和同情。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['sʌmθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)]['səunjə] ,

Surely	**something**	**could**	**be**	**done**	**for**	**Sonya**	**,**
一定	某物	可以	是	完毕	为了	索尼娅	,

肯定可以为索尼娅做点什么，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['prɪz(ə)n] ,

it	**was**	**horrible**	**to**	**think**	**of**	**her**	**being**	**carried**	**off**	**to**	**a**	**Russian**	**prison**	**,**
它	曾是	可怕	到	思考	的	她	存在	携带	离开	到	一个	俄语	监狱	,

想到她会被押往俄罗斯监狱，就觉得很可怕。

[kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [wʌn][hæd; həd] [riːd] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] ['stɔːriz] .

concerning	**which**	**one**	**had**	**read**	**such**	**dreadful**	**stories**	**.**
有关	哪个	一	有	读	这样的	可怕	故事	.

人们曾读到过关于它的可怕故事。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [ɪl] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [səʊ] ['ʌtəli] [wɪ'ðaʊt] [frendz] [ɔː(r)] ['relətɪvz] .

She	**was**	**too**	**ill**	**and**	**she**	**seemed**	**so**	**utterly**	**without**	**friends**	**or**	**relatives**	**.**
她	曾是	也	患病的	和	她	似乎	所以	完全地	没有	朋友们	或者	亲属	.

她病得很重，而且似乎完全没有朋友或亲戚。

[jet] ['nəʊnə] [hɜː'self] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['paʊələs] , ['nəʊɪŋ] [nəʊ][wʌn] [wɪð] ['eni] ['ɪnfluəns] [ɪn] ['rʌʃə] .

Yet	**Nona**	**herself**	**was**	**utterly**	**powerless**	**,**	**knowing**	**no**	**one**	**with**	**any**	**influence**	**in**	**Russia**	**.**
然而	诺娜	她自己	曾是	完全地	无力	,	会心	不	一	和	任何	影响	在	俄罗斯	.

然而，诺娜本人却完全无能为力，因为她在俄罗斯不认识任何有影响力的人。

[ˌnevəðə'les] [ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [bɒnd] , [wɪtʃ] [-]
Nevertheless she felt a strange bond , which [106]
尽管如此 她 毛毡 一个 奇怪的 纽带 , 哪个 [-]

然而，她感到了一种奇怪的联系，[106]

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑ:st] , [bɪ'twi:n] [hɜ:'self] [ænd; ənd] ['səunjə] [vəlɛski] .
had come to her out of the past , between herself and Sonya Valesky .
有 来 到 她 出去 的 这 过去的 , 之间 她自己 和 索尼娅 瓦莱斯基 .

这段往事来自她的过去，发生在她和索尼娅·瓦莱斯基之间。

[wʌn] ['pɜ:s(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [mait] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [əd'vaɪs] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] ['daʊtɪd]
One person , however , might be willing to give her advice , though she doubted
一 人 , 然而 , 可能 是 愿意的 到 给 她 建议 , 尽管 她 怀疑
[hɪz; ɪz] [help] .
his help .
他的 帮助 .

然而，有一个人或许愿意给她一些建议，尽管她怀疑他能否帮上忙。

[ɪn] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɔ:t] ,
In returning to the fort ,
在 返回 到 这 堡 ,

返回堡垒时，

['nəʊnə] [ment] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'kwest] [æn; ən] ['ɪntəvju:] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ]
Nona meant as soon as possible to request an interview with the young
诺娜 意思是 作为 很快 作为 可能的 到 要求 一个 面试 和 这 年轻的
['rʌʃ(ə)n] ['ɒfɪsə(r)] , ['maɪk(ə)l] - .
Russian officer , Michael Orlaff .
俄语 官 , 迈克尔 - .

诺娜打算尽快请求采访这位年轻的俄罗斯军官迈克尔·奥尔拉夫。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['fraɪt(ə)nd] ['djʊərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɔ:k] [θru:] [ðə; ði] ['dɪzməl] ['rʌʃ(ə)n] ['kʌntri] .
She was not frightened during her walk through the dismal Russian country .
她 曾是 不是 害怕 期间 她 走 通过 这 惨淡 俄语 国家 .

在穿越荒凉的俄罗斯乡村时，她并没有感到害怕。

['weərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [red] [krɒs] ['ju:nɪfɔ:m] [ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [prə'tekʃ(ə)n] , [bɪ'saɪdz] [əʊld] -
Wearing her Red Cross uniform she felt a sufficient protection , besides old Nika's
穿着 她 红色的 叉 制服 她 毛毡 一个 充足的 保护 , 除了 老的 -
['prez(ə)ns] .
presence .
在场 .

穿着红十字会制服，除了老尼卡的陪伴，她感到自己受到了足够的保护。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ri:əl] [tru:θ] [ɪz] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [tu:] [əb'zɔ:bd] [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] ['soʊnjəz] ['hɪstri; 'hɪstəri]
But the real truth is she was too absorbed in considering Sonya's history
但 这 真实的 真相 是 她 曾是 也 吸收 在 考虑 索尼娅的 历史
[ænd; ənd] [feɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .
and fate to be aware of anything else .
和 命运 到 是 意识到的 的 任何事物 别的 .

但事实是，她当时一心想着索尼娅的过去和命运，根本无暇顾及其他事情。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔ:(r)] [mɔ:(r)] [ə'nɔɪd] [ðæn; ðən] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔ:(r)]
She was therefore more annoyed than frightened when a figure appeared before
她 曾是 所以 更多的 恼怒 比 害怕 什么时候 一个 数字 出现 前
[hɜ:(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] [baɪ] [ðə; ði] [θri:] [paɪnz] .
her at the crossing of the road by the Three Pines .
她 在 这 过境 的 这 路 经过 这 三 松树 .

因此，当一个身影出现在三棵松树旁的十字路口时，她更多的是感到恼怒而不是害怕。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] ['streɪtˌweɪ] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [held] [ə; eɪ] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] [ðæt]

The	voice	that	straightway	called	out	to	them	held	a	quality	of	command	that
这	嗓音	那	立刻	称为	出去	到	他们	握住	一个	质量	的	命令	那

[meɪd] ['nɪkə] [drɒp] [æt; ət] [wʌns] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

made	Nika	drop	at	once	on	his	knees	.
制成	妮卡	降低	在	一次	在	他的	膝盖	.

那一声直截了当地呼唤着他们的声音，带着一种不容置疑的威严，让尼卡立刻跪倒在地。

['nəʊnə] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['fraɪt(ə)nd] ,

Nona	was	not	in	the	least	frightened	,
诺娜	曾是	不是	在	这	至少	害怕	,

诺娜一点也不害怕。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔːfɪsərz] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði]

but	then	she	had	seen	the	outline	of	the	young	officer's	figure	and	the
但	然后	她	有	已见	这	大纲	的	这	年轻的	警官们	数字	和	这

['glɪsnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [swɔːd] [hɪlt] . [-]

glistening	of	his	sword	hilt	.	[	107	]
闪闪发光	的	他的	剑	剑柄	.	[	-	]

但随后她看到了年轻军官的身影轮廓和他剑柄的闪光。[107]

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['nəʊnə]['deɪvɪs] , [æn; ən] [ə'merɪkən] [red] [krɒs] [nɜːs] [ɒn] [maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]

“	I	am	Nona	Davis	,	an	American	Red	Cross	nurse	on	my	way	back	to	the
“	我	是	诺娜	戴维斯	,	一个	美国人	红色的	叉	护士	在	我的	方式	后退	到	这

['fɔːtrəs] ,

fortress	,
堡垒	,

“我是诺娜·戴维斯，一名美国红十字会护士，现在正返回要塞。”

[lef'tenənt] - , ” [ðə; ði] [gɜːl] [ɪk'spleɪnd] .

Lieutenant	Orlaff	,	”	the	girl	explained	.
中尉	-	,	”	这	女孩	解释	.

“奥拉夫中尉，”女孩解释道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [met] [juː; jʊ] ,

“	I	am	glad	to	have	met	you	,
“	我	是	高兴的	到	有	遇见	你	,

很高兴认识你，

[æz; əz] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ] [mʌst; məst] [duː; də] [wen] [aɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [geɪt] .

as	perhaps	you	will	tell	me	what	I	must	do	when	I	reach	the	gate	.
作为	也许	你	将要	告诉	我	什么	我	必须	做	什么时候	我	抵达	这	门	.

或许你会告诉我，当我到达大门时，我该做什么。

” [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɒfɪsə(r)] [sə'luːtɪd] [æz; əz] [ðəʊ] ['nəʊnə][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)]['ɒfɪsə(r)] .

”	The	Russian	officer	saluted	as	though	Nona	had	been	a	superior	officer	.
”	这	俄语	官	敬礼	作为	尽管	诺娜	有	到过	一个	优越的	官	.

“那名俄罗斯军官敬礼时，仿佛诺娜是他的上级军官一样。”

“ [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [weɪ] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt][tuː; tə]['səunjə] [vəlɛskiː z] [həʊm] [tuː; tə]

“	I	was	on	my	way	at	the	present	moment	to	Sonya	Valesky's	home	to
“	我	曾是	在	我的	方式	在	这	展示	片刻	到	索尼娅	瓦莱斯基	家	到

[ɪn'kwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

inquire	for	her	.
查询	为了	她	.

“我此刻正前往索尼娅·瓦莱斯基的家打听她的消息。”

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['friːdəm] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ɔːl] [deɪ] .

This	is	the	first	hour	of	freedom	I	have	been	able	to	command	all	day	.
这	是	这	第一的	小时	的	自由	我	有	到过	有能力的	到	命令	全部	天	.

这是我今天第一次真正拥有一个小时的自由时间。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːtrəs] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ?

But	**tell**	**me**	**what**	**brings**	**you**	**back**	**to**	**the**	**fortress**	**at**	**this**	**time**	**?**
但	告诉	我	什么	带来	你	后退	到	这	堡垒	在	这	时间	?

但请告诉我，是什么让你在这个时候回到这座堡垒?

[hæz; həz]['səunjə] [grəʊn] [wɜːs] [ɔː(r)][ɪz][ʃiː; ʃi]['betə(r)] ?

Has	**Sonya**	**grown**	**worse**	**or**	**is**	**she**	**better**	**?**
有	索尼娅	生长	更糟	或者	是	她	更好的	?

索尼娅的病情是恶化了还是好转了?

〞 [hɪə(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

〞	**Here**	**was**	**her**	**opportunity**	**.**
〞	这里	曾是	她	机会	.

这是她的机会。

['nəʊnə] [felt] [ðæt] [feɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] .

Nona	**felt**	**that**	**fate**	**must**	**have**	**sent**	**it**	**to**	**her**	**by**	**a**	**special**	**dispensation**	**.**
诺娜	毛毡	那	命运	必须	有	发送	它	到	她	经过	一个	特别的	豁免	.

诺娜觉得这一定是命运的特许，才把它送到她手中的。

[naʊ] [ðeə(r)] [niːd] [biː; bi][nəʊ] [dɪ'leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] .

Now	**there**	**need**	**be**	**no**	**delay**	**in**	**her**	**confidence**	**.**
现在	那里	需要	是	不	延迟	在	她	信心	.

现在，她的信心无需再有任何延迟。

[lef'tenənt] - [keɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['fæməli] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['paʊəf(ə)l] [kə'nekʃ(ə)nz] ,

Lieutenant	**Orlaff**	**came**	**of**	**a**	**noble**	**family**	**,**	**he**	**must**	**have**	**powerful**	**connections**	**,**
中尉	-	来了	的	一个	高贵	家庭	,	他	必须	有	强大的	连接	,

奥拉夫中尉出身贵族，他肯定有很强大的关系网。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm][ɪn] ['soʊnjəz] [bɪ'hɑːf] .

if	**he**	**could**	**only**	**be**	**persuaded**	**to**	**use**	**them**	**in**	**Sonya's**	**behalf**	**.**
如果	他	可以	仅有的	是	被说服	到	使用	他们	在	索尼娅的	代表	.

如果他能被说服，为索尼娅使用这些工具就好了。

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [frend] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'heɪvjə(r)][ænd; ənd] [v'juːz] [ɒv; əv][laɪf] .

Certainly	**he**	**had**	**appeared**	**to**	**be**	**her**	**friend**	**,**	**although**	**disapproving**	**of**	**her**	**behavior**	**and**	**views**	**of**	**life**	**.**
当然	他	有	出现	到	是	她	朋友	,	虽然	不赞同	的	她	行为	和	浏览	的	生活	.

虽然他不赞同她的行为和人生观，但他表面上看起来确实是她的朋友。

[æz; əz] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [-]

As	**sympathetically**	**and**	**as**	**quickly**	**as**	**[**	**108**	**]**
作为	同情地	和	作为	迅速地	作为	[	-	]

尽可能地同情和迅速地[108]

['pɒsəb(ə)l]['nəʊnə][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [pə'liːs] .

possible	**Nona**	**told**	**of**	**the**	**coming**	**of**	**the**	**Russian**	**police**	**.**
可能的	诺娜	讲述	的	这	未来	的	这	俄语	警察	.

诺娜可能告诉过俄罗斯警察即将到来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [greɪt] [stres] [ɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['səunjə][wɒz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .

Then	**she**	**laid**	**great**	**stress**	**on**	**the**	**fact**	**that**	**Sonya**	**was**	**too**	**ill**	**to**	**have**	**been**	**taken**	**away**	**at**	**such**	**a**	**time**	**.**
然后	她	铺设	伟大的	压力	在	这	事实	那	索尼娅	曾是	也	患病的	到	有	到过	已采取	离开	在	这样的	一个	时间	.

然后她着重强调，索尼娅当时病得太重，不应该在这个时候被带走。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] , ['meɪkɪŋ] [nəʊ] [pliː] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ]

Yet	she	had	gone	without	resistance	,	making	no	plea	for	herself	and	asking
然而	她	有	已消失	没有	反抗	,	制作	不	恳求	为了	她自己	和	问

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][eɪd] .

for	no	aid	.
为了	不	援助	.

然而，她却没有反抗，既没有为自己求情，也没有请求任何帮助。

[wɒt] [mʌst; məst] [ðeɪ] [duː; də] ?

What	must	they	do	?
什么	必须	他们	做	?

他们必须怎么做?

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] .

The	situation	was	unendurable	.
这	情况	曾是	难以忍受	.

这种情况令人无法忍受。

[ɪn'tenʃənəli] ['nəʊnə] [juːst] [ðə; ði]['prəʊnaʊn] “ [ðeɪ] , ” [ɪn'kluːdɪŋ] [lef'tenənt] - [wɪð] [hɜː'self] [ɪn]

Intentionally	Nona	used	the	pronoun	“	they	,	”	including	Lieutenant	Orlaff	with	herself	in
故意	诺娜	用过的	这	代词	“	他们	,	”	包括	中尉	-	和	她自己	在

[ðeə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn]['səunjə] .

their	interest	in	Sonya	.
他们的	兴趣	在	索尼娅	.

Nona 特意使用了代词“他们”，包括她自己和 Orlaff 中尉，因为他们都对 Sonya 感兴趣。

[jet] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][fɜːst] ['mʌtə] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɒfɪsə(r)][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ]

Yet	except	for	his	first	muttered	exclamation	the	Russian	officer	had	made	no
然而	除了	为了	他的	第一的	低声说道	感叹	这	俄语	官	有	制成	不

['kɒment] .

comment	.
评论	.

然而，除了最初低声惊呼之外，这位俄国军官没有发表任何评论。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ['nəʊnə] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] [rɪ'zentfəli] .

In	the	darkness	Nona	gazed	at	him	resentfully	.
在	这	黑暗	诺娜	凝视	在	他	怨恨地	.

黑暗中，诺娜怨恨地瞪着他。

[ðə; ði] ['rʌʃnz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['kruːəl]['piːp(ə)l] , ['sʌmtaɪmz] [ɔːl]['faɪə(r)][ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ɔːl][aɪs] .

The	Russians	were	a	cruel	people	,	sometimes	all	fire	and	then	again	all	ice	.
这	俄罗斯人	是	一个	残忍的	人们	,	有时	全部	火	和	然后	再次	全部	冰	.

俄罗斯人是一个残酷的民族，有时热情似火，有时又冷酷无情。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][təʊld][hɪm] [wɒt] [æn; ən] [ə'merɪkən] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [ə'temptɪd]

She	would	like	to	have	told	him	what	an	American	man	would	have	attempted
她	会	喜欢	到	有	讲述	他	什么	一个	美国人	男人	会	有	尝试过

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] ,

for	a	friend	,
为了	一个	朋友	,

她很想告诉他，一个美国男人会为了朋友做些什么。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['trædʒɪk][pə'zɪʃ(ə)n] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)]

who	was	a	woman	and	in	such	a	tragic	position	,	no	matter	what	her
WHO	曾是	一个	女士	和	在	这样的	一个	悲惨	位置	,	不	事情	什么	她

[kraɪm] [ɔː(r)] [mis'teik] .

crime	or	mistake	.
犯罪	或者	错误	.

无论她犯了什么罪或犯了什么错，她都是一个处于如此悲惨境地的女性。

[bʌt; bət]['nəʊnə][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['səunjə] [vəlɛski] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [nəʊ] [kraɪm] .

But	Nona	was	sure	by	this	time	that	Sonya	Valesky	had	committed	no	crime	.
但	诺娜	曾是	当然	经过	这	时间	那	索尼娅	瓦莱斯基	有	坚定的	不	犯罪	.

但此时诺娜确信索尼娅·瓦莱斯基没有犯任何罪。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [wel] , [hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] ['dʒent(ə)lnəs] ,

She	had	come	to	know	her	too	well	,	her	exquisite	gentleness	,
她	有	来	到	知道	她	也	出色地	,	她	精美的	温柔	,

她对她太了解了，她那份细腻的温柔，

[səʊ] ['ɒdli] [kəm'baɪnd] [wɪð] [ə; eɪ][blaɪnd] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [tʊk] [nəʊ] [θɔ:t] [ɒv; əv][self] . [-]

so	oddly	combined	with	a	blind	determination	that	took	no	thought	of	self	.	[	109	]
所以	奇怪	合并	和	一个	瞎的	决心	那	采取	不	想法	的	自己	.	[	-	]

这种奇怪的结合，与一种不顾自身利益的盲目决心相结合。[109]

[bɪ'saɪdz] [ʃi:; ʃi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [frɛndz] ['faɪn(ə)l] [wɜ:dz] , “ [ə; eɪ] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns]

Besides	she	recalled	her	friend's	final	words	,	“	a	follower	of	the	Prince
除了	她	召回	她	朋友们	最终的	字	,	“	一个	追随者	的	这	王子

[ɒv; əv] [pi:s] .

of	Peace	.
的	和平	.

此外，她还想起了朋友的遗言：“和平之君的追随者。”

” ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət][fju:] [sʌtʃ] ['fɑ:loʊərz] [ɪn][ðə; ði][ˌjʊərə'pi:ən] [wɜ:ld] [tə'deɪ] !

”	Surely	there	were	but	few	such	followers	in	the	European	world	today	!
”	一定	那里	是	但	很少	这样的	追随者	在	这	欧洲的	世界	今天	!

“如今的欧洲世界，这样的追随者肯定寥寥无几！”

[ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑ:nsə(r)] , ['nəʊnə] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

Awaiting	his	answer	,	Nona	continued	to	look	at	her	companion	.
等待中	他的	回答	,	诺娜	持续	到	看	在	她	伴侣	.

等待他的回答时，诺娜继续看着她的同伴。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n] [mait] [hæv; həv] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fɪgə(r)] [ɒv; əv] “ [mɑ:z] , ” [ðə; ði] [jʌŋ]

The	young	Russian	might	have	stood	for	the	figure	of	“	Mars	,	”	the	young
这	年轻的	俄语	可能	有	站立	为了	这	数字	的	“	火星	,	”	这	年轻的

[gɒd][ɒv; əv][wɔ:(r)] ,

god	of	war	,
上帝	的	战争	,

这位年轻的俄罗斯人或许象征着“玛尔斯”，这位年轻的战神。

[æz; əz][hi:; hi] [strəʊd] [ə'lɒŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

as	he	strode	along	beside	her	.
作为	他	大步走	沿着	旁	她	.

他大步走在她身边。

[hi:; hi][wɒz; wəz][sɪks] [fi:t] [ɪn] [haɪt] , ['splendɪdli] [meɪd] ,

He	was	six	feet	in	height	,	splendidly	made	,
他	曾是	六	脚	在	高度	,	精彩地	制成	,

他身高六英尺，身材魁梧。

[ænd; ənd] [tə'naɪt] [ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑ:knəs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃəʊd] [hɑ:d][ænd; ənd] [ʌn'mu:vd] .

and	tonight	in	the	semi	-	darkness	his	face	showed	hard	and	unmoved	.
和	今晚	在	这	半	-	黑暗	他的	脸	显示	难的	和	不动	.

今晚在昏暗的光线下，他的脸色显得冷峻而无动于衷。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [gri:vd] [bʌt; bət][nɒt] [sə'praɪzd] [æt; ət] [wɒt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] , ” [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði]

“	I	am	grieved	but	not	surprised	at	what	you	tell	me	,	”	he	returned	the
“	我	是	伤心	但	不是	惊讶	在	什么	你	告诉	我	,	”	他	返回	这

[nekst]['məʊmənt] .

next	moment	.
下一个	片刻	.

“我对你告诉我的事情感到悲痛，但并不感到惊讶，”他随即回答道。

“ [nɒt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,

“	Not	a	hundred	,
”	不是	一个	百	,

不是一百，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ai][hæv; həv] [wɔ:nd] ['səunjə] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)]

but	a	thousand	times	I	have	warned	Sonya	that	she	must	give	up	her
但	一个	千	时代	我	有	警告	索尼娅	那	她	必须	给	向上	她

[mæd][aɪ'diəz] .

mad	ideas	.
疯狂的	想法	.

但我已经警告过索尼娅一千次，她必须放弃那些疯狂的想法。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['deɪndʒə(r)][ɪn][ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz][æt; ət] [pi:s] .

There	was	sufficient	danger	in	them	when	the	world	was	at	peace	.
那里	曾是	充足的	危险	在	他们	什么时候	这	世界	曾是	在	和平	.

即使在世界和平时期，它们也存在足够的危险。

[naʊ] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv][wɔ:(r)][tu:; tə] [pri:tʃ] [ðæt] [men] [ɑ:(r); ə(r)] ['brʌðəz] ,

Now	in	time	of	war	to	preach	that	men	are	brothers	,
现在	在	时间	的	战争	到	布道	那	男人	是	兄弟	,

如今在战时宣扬男人都是兄弟，

[ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] , [ðæt] [ɔ:l] [men] [ɑ:(r); ə(r)] [kɪn]

that	there	should	be	no	such	thing	as	patriotism	,	that	all	men	are	kin
那	那里	应该	是	不	这样的	事物	作为	爱国主义	,	那	全部	男人	是	亲属

,

,
,

根本不应该存在爱国主义这种东西，所有人类都是一家人。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðeə(r)] ['kʌntri] , [ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] ['fɒli] .

no	matter	what	their	country	,	there	never	was	such	folly	.
不	事情	什么	他们的	国家	,	那里	绝不	曾是	这样的	蠢事	.

无论他们来自哪个国家，都从未发生过如此愚蠢的事情。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hɑ:d] [tu:; tə] [fi:l] ['pɪti] [ɔ:(r)] ['peɪʃ(ə)ns] . ”

It	is	hard	to	feel	pity	or	patience	.	”
它	是	难的	到	感觉	遗憾	或者	耐心	.	”

很难产生怜悯或耐心。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:; də] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [help] ?

“	Then	you	will	do	nothing	to	help	?
”	然后	你	将要	做	没有什么	到	帮助	?

“那么你就什么都不肯帮忙吗？”

” ['nəʊnə] [in'kwaiə] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [haɪd] [ðə; ði]['æŋgə(r)] [-]

”	Nona	inquired	,	trying	to	hide	the	anger	[	110	]
”	诺娜	询问	,	尝试	到	隐藏	这	愤怒	[	-	]

“诺娜问道，试图掩饰自己的愤怒[110]

[ʃi:; ʃi] [felt] .

she	felt	.
她	毛毡	.

她感觉到了。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]

“	Of	course	I	understand	that	from	your	point	of	view	and	from	the
”	的	课程	我	理解	那	从	你的	观点	的	看法	和	从	这

[vju:] [ɒv; əv] ['nɪəli] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] ['səunjə] [vəlɛski] [ɪz] ['həʊpləsli] [rɒŋ] .

view	of	nearly	all	the	world	Sonya	Valesky	is	hopelessly	wrong	.
看法	的	几乎	全部	这	世界	索尼娅	瓦莱斯基	是	绝望地	错误的	.

“我当然明白，从你的角度来看，从几乎全世界的角度来看，索尼娅·瓦莱斯基的观点大错特错。”

[bʌt; bət][ai][kænt] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['haɪə(r)][aɪ'diːəl]

But	I	can't	see	why	she	should	be	punished	because	she	has	a	higher	ideal
但	我	不能	看	为什么	她	应该	是	受到惩罚	因为	她	有	一个	更高	理想的

[ðæn; ðən]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ?

than	other	people	?
比	其他	人们	?

但我实在不明白，为什么她仅仅因为拥有比其他人更高的理想就应该受到惩罚?

" [ɪf] ['nəʊnə][hæd; həd]['əʊnli] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði]

"	If	Nona	had	only	thought	for	a	moment	she	would	have	realized	that	the
"	如果	诺娜	有	仅有的	想法	为了	一个	片刻	她	会	有	已实现	那	这

[wɜːld] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ðʌs] [ri'wɔːdid] [ɪts] ['vɪʒəˌneriːz] .

world	has	always	thus	rewarded	its	visionaries	.
世界	有	总是	因此	奖励	它是	有远见的人	.

“如果诺娜稍微思考一下，她就会意识到，世界一直以来都是这样奖励有远见的人的。”

“ [bʌt; bət]['səunjə][ɪz][nɒt] ['kɒntent][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ə'ləʊn] .

“	But	Sonya	is	not	content	to	think	in	this	way	alone	.
"	但	索尼娅	是	不是	内容	到	思考	在	这	方式	独自的	.

但索尼娅并不满足于独自这样想。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [spent] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pə'sweɪd] ['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [vjuː] ,

She	has	spent	her	life	in	trying	to	persuade	other	persons	to	her	view	,
她	有	花费	她	生活	在	尝试	到	说服	其他	人	到	她	看法	,

她一生都在努力说服别人接受她的观点。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['meni] ['fɑːloʊərz] .

and	has	many	followers	.
和	有	许多	追随者	.

并且拥有众多追随者。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['træv(ə)ld] [ɪn] ['meni] [lændz] ['priːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

Once	she	was	a	very	rich	woman	and	traveled	in	many	lands	preaching	her
一次	她	曾是	一个	非常	富有的	女士	和	旅行	在	许多	土地	布道	她

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['brʌðəhʊd] ,

universal	brotherhood	,
普遍的	兄弟情	,

她曾是一位非常富有的女人，周游列国，宣扬她的世界博爱理念。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [endid] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ʃrʌg] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

"	the	young	officer	ended	his	speech	with	a	characteristic	shrug	of	his	shoulders	,
"	这	年轻的	官	结束	他的	演讲	和	一个	特征	耸肩	的	他的	肩膀	,

这位年轻军官说完，耸了耸肩，结束了他的讲话。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [feɪt] [ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [wʌnz] [wɪl] .

which	is	the	Oriental	fashion	of	announcing	that	fate	is	stronger	than	one's	will	.
哪个	是	这	东方	时尚	的	宣布	那	命运	是	更强	比	一个人的	将要	.

这是东方人用来宣告命运比个人意志更强大的一种说法。

“ [tuː; tə][hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] ['ædvəkeɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɒktrɪn] [ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv][wɔː(r)][wɒz; wəz]

“	To	have	continued	advocating	such	a	doctrine	in	a	time	of	war	was
"	到	有	持续	倡导	这样的	一个	教义	在	一个	时间	的	战争	曾是

[wɜːs] [ðæn; ðən] ['mædnəs] .

worse	than	madness	.
更糟	比	疯狂	.

“在战争时期继续鼓吹这种理论，简直比疯了还可怕。”

[ai][hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [ai][kʊd; kəd] ,

I	have	done	what	I	could	,
我	有	完毕	什么	我	可以	,

我已经尽力了。

[ai][hæv; həv]['i:v(ə)n] [risk] [maɪ] [əʊn] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] ['soʊnjəz] [frend] .

I	have	even	risked	my	own	honor	and	safety	in	remaining	Sonya's	friend	.
我	有	甚至	冒险	我的	自己的	荣誉	和	安全	在	其余的	索尼娅的	朋友	.

为了继续和索尼娅做朋友，我甚至冒着失去荣誉和生命的风险。

[naʊ] [ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n][hæz; həz] [kʌm] , " [hi:; hi] [kən'klu:dɪd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz][nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] [ri'zju:md] . [-]

Now	retribution	has	come	,	"	he	concluded	,	as	though	the	subject	was	not	to	be	resumed	.	[	111	]
现在	报应	有	来	,	"	他	结束	,	作为	尽管	这	主题	曾是	不是	到	是	恢复	.	[	-	]

“现在报应来了，”他总结道，仿佛这个话题不应该再被提起。[111]

[ænd; ənd]['nəʊnə][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ][æt; ət][wʌns] .

And	Nona	did	not	reply	at	once	.
和	诺娜	做过	不是	回复	在	一次	.

诺娜没有立即回复。

[səʊ][ðə; ði] [jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n] ['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜ:l] [wɔ:kt] [ɒn] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['fɔ:trəs] [θru:] ['dɑ:knəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [i:tʃ] ['məʊmənt] ['grəʊɪŋ] [mɔ:(r)] [dens] .

So	the	young	Russian	officer	and	the	American	girl	walked	on	toward	the	fortress	through	darkness	that	was	each	moment	growing	more	dense	.
所以	这	年轻的	俄语	官	和	这	美国人	女孩	步行	在	朝向	这	堡垒	通过	黑暗	那	曾是	每个	片刻	生长	更多的	稠密	.

于是，这位年轻的俄国军官和那位美国女孩继续向要塞走去，黑暗越来越浓重。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [laɪts] [seɪv] [ðə; ði] [stɑ:z] , [sɪns] [ðə; ði] ['fɔ:trəs] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] ;

There	were	no	lights	save	the	stars	,	since	the	fortress	was	only	dimly	lighted	in	the	interior	;
那里	是	不	灯	节省	这	明星	,	自从	这	堡垒	曾是	仅有的	依稀	照明	在	这	内部的	;

除了星光之外，没有其他灯光，因为堡垒内部只有昏暗的照明；

[ˌaʊt'saɪd] [laɪts] [wʊd] [tu:] ['pleɪnli] [hæv; həv] [ɪk'spəʊzd][ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi] .

outside	lights	would	too	plainly	have	exposed	their	position	to	the	enemy	.
外部	灯	会	也	显然	有	裸露	他们的	位置	到	这	敌人	.

外面的灯光会太明显地暴露他们的位置，使敌人有机可乘。

“ [wɒt] [ðen] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]['səunjə] ?

“	What	then	do	you	think	will	become	of	Sonya	?
“	什么	然后	做	你	思考	将要	变得	的	索尼娅	?

“那么你认为索尼娅会怎么样呢？”

[wɒt] ['pʌnɪʃmənt] [wɪl] [ʃi:; ʃi][hæv; həv][tu:; tə]['sʌfə(r)] ?

What	punishment	will	she	have	to	suffer	?
什么	惩罚	将要	她	有	到	遭受	?

她将受到怎样的惩罚?

" ['nəʊnə] [in'kwaiə] [wen] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['gɒtn] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ['ʌndə(r)][kən'trəʊl] .

"	Nona	inquired	when	she	felt	that	she	had	gotten	her	voice	under	control	.
"	诺娜	询问	什么时候	她	毛毡	那	她	有	获得	她	嗓音	在下面	控制	.

“诺娜什么时候感觉自己能控制住声音了？”

“ [saɪ'bɪəriə] , " [lef'tenənt] - [rɪ'tɜ:nd] ['bri:fli] .

“	Siberia	,	"	Lieutenant	Orlaff	returned	briefly	.
“	西伯利亚	,	"	中尉	-	返回	简要地	.

“西伯利亚，”奥拉夫中尉简短地回答道。

[ðen] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [dɪ'zaɪəd] [hɪm][tu:; tə] [seɪ] [mɔ:(r)] , [hi:; hi] [went] [ɒn] :

Then	feeling	that	his	companion	desired	him	to	say	more	,	he	went	on	:
然后	感觉	那	他的	伴侣	想要的	他	到	说	更多的	,	他	去	在	:

他觉得同伴希望他多说些什么，于是继续说道：

“ [ɪn] ['meni] [keɪsɪz] [ə; eɪ][mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [wɒt] ['səunjə] [vəlɛski] [hæz; həz] [wʊd]
“ In many cases a man or woman who has done what Sonya Valesky has would
“ 在 许多 案例 一个 男人 或者 女士 WHO 有 完毕 什么 索尼娅 瓦莱斯基 有 会
[biː; bi] [hʌŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['treɪtə(r)] .
be hung as a traitor .
是 悬挂 作为 一个 叛徒 .

“在很多情况下，像索尼娅·瓦莱斯基这样的男人或女人会被当作叛徒处以绞刑。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['priːtʃɪŋ] [piːs] , [wɪtʃ] [miːnz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ɜːdʒɪŋ] [men] [nɒt] [tuː; tə]
She has been preaching peace , which means she has been urging men not to
她 有 到过 布道 和平 , 哪个 方法 她 有 到过 敦促 男人 不是 到
[faɪt] .
fight .
斗争 .

她一直宣扬和平，这意味着她一直敦促男人们不要打仗。

[ðæt] [ɪz] ['triːz(ə)n] [tuː; tə] ['rʌʃə] .
That is treason to Russia .
那 是 叛国罪 到 俄罗斯 .

这是对俄罗斯的叛国行为。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['səunjə] [wɪl] [biː; bi] ['laɪtli] [delt] [wɪð] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
But I believe that Sonya will be lightly dealt with because she comes of a
但 我 相信 那 索尼娅 将要 是 轻轻 已处理 和 因为 她 来 的 一个
['fæməli] [ðæt] [wʌns] [sɜːvd] [ðə; ði][zɑː(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
family that once served the Czar and his father .
家庭 那 一次 服务 这 沙皇 和 他的 父亲 .

但我相信索尼娅会受到轻判，因为她出身于一个曾经为沙皇及其父亲效力的家族。

[bɪ'saɪdz] , ['səunjə][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [-]
Besides , Sonya is a woman and a beautiful [112]
除了 , 索尼娅 是 一个 女士 和 一个 美丽的 [-]

此外，索尼娅是一位女性，而且是一位美丽的女性[112]

[wʌn][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][duː; də][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['mɑːtə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . ”
one and it would not do to make a martyr of her . ”
一 和 它 会 不是 做 到 制作 一个 烈士 的 她 . ”

“一，也不能把她塑造成烈士。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [saɪ'bɪəriə][ə; eɪ] [laɪt] ['pʌnɪʃmənt] ?
“ Then you think Siberia a light punishment ?
“ 然后 你 思考 西伯利亚 一个 光 惩罚 ?

“那你觉得西伯利亚之行算是轻的惩罚吗？”

” ['nəʊnə] ['kwestʃənd] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [təʊnz] .
” Nona questioned , no longer trying to keep the bitterness out of her tones .
” 诺娜 被质问 , 不 更长 尝试 到 保持 这 苦味 出去 的 她 音调 .

“诺娜问道，语气中不再掩饰苦涩。”

“ [wel] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [ək'sept] [ə; eɪ] [frɛndz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ['iːzəli] !
“ Well , surely you accept a friend's misfortune easily !
“ 出色地 , 一定 你 接受 一个 朋友们 不幸 容易地 !

“嗯，你肯定很容易接受朋友的不幸吧！”

[aɪ][hæv; həv] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [fə'lɒsəfi] .
I have not your philosophy .
我 有 不是 你的 哲学 .

我不认同你的哲学思想。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][duː; də] [mʌtʃ] ,
I do not think I can do much ,
我 做 不是 思考 我 能 做 很多 ,

我觉得我能做的并不多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红十字会女兵与俄罗斯军队(The Red Cross Girls with the Russian Army)

[æz; əz][ai][hæv; həv][nəʊ] [frendz] [ɪn] ['rʌʃə] [ænd; ənd][nəʊ] ['mʌni] ,

as	I	have	no	friends	in	Russia	and	no	money	,
作为	我	有	不	朋友们	在	俄罗斯	和	不	钱	,

因为我在俄罗斯没有朋友，也没有钱，

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [rɪ'siːv] [pə'mɪʃ(ə)n] [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə]['petrəugræd][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv]

but	as	soon	as	I	receive	permission	I	shall	go	to	Petrograd	to	be	of
但	作为	很快	作为	我	收到	允许	我	将	去	到	彼得格勒	到	是	的

[wɒt'evə(r)] ['sɜːvɪs] [ai][kæn; kən] .

whatever	service	I	can	.
任何	服务	我	能	.

但一旦获得许可，我将立即前往彼得格勒，尽我所能提供帮助。

" [lef'tenənt] - [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

"	Lieutenant	Orlaff	stared	at	the	girl	beside	him	.
"	中尉	-	凝视	在	这	女孩	旁	他	.

奥拉夫中尉盯着身旁的女孩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

It	was	impossible	to	see	anything	but	the	outline	of	her	face	,
它	曾是	不可能的	到	看	任何事物	但	这	大纲	的	她	脸	,

除了她脸部的轮廓，什么也看不见。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əb'zɜːv] [ɪts]['pælə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]

yet	he	could	observe	its	pallor	and	the	sheen	of	her	hair	under	the
然而	他	可以	观察	它是	苍白	和	这	光泽	的	她	头发	在下面	这

['nɜːrsɪz] [kæp] .

nurse's	cap	.
护士的	帽	.

但他仍然能看出她脸色苍白，还能看到护士帽下她头发的光泽。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [kən'tempt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [ə'laʊd] [hɜː'self] [tuː; tə] [ɪk'spres] ,

Besides	,	he	felt	the	contempt	she	had	not	allowed	herself	to	express	,
除了	,	他	毛毡	这	鄙视	她	有	不是	允许	她自己	到	表达	,

此外，他还感受到了她未曾表达出来的轻蔑。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ɪz] ['sɪŋgjələli] [praʊd] [ænd; ənd] ['sensətɪv] .

for	the	Russian	is	singularly	proud	and	sensitive	.
为了	这	俄语	是	单独地	自豪的	和	敏感的	.

因为俄罗斯人格外骄傲且敏感。

“ [ai] [rɪ'piːt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] ['ædɪd] .

“	I	repeat	that	I	am	very	sorry	,	”	the	young	officer	added	.
"	我	重复	那	我	是	非常	对不起	,	”	这	年轻的	官	额外	.

“我再次表示非常抱歉，”这位年轻警官补充道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ai] [teɪk] ['səunjə] [vəlɛskiːz] [feɪt] ['laɪtli] .

“	You	are	wrong	in	thinking	I	take	Sonya	Valesky's	fate	lightly	.
"	你	是	错误的	在	思维	我	拿	索尼娅	瓦莱斯基	命运	轻轻	.

“你以为我会轻视索尼娅·瓦莱斯基的命运，那就大错特错了。”

[hɜː(r); hə(r)]['fæməli][ænd; ənd][maɪn] , [æz; əz][aɪ][wʌns][təʊld][juː; jʊ] , [hæv; həv] [biːn] [frendz] [fɔː(r); fə(r)]

Her	family	and	mine	,	as	I	once	told	you	,	have	been	friends	for
她	家庭	和	矿	,	作为	我	一次	讲述	你	,	有	到过	朋友们	为了

['meni] [j'iəz] .

many	years	.
许多	年	.

正如我之前跟你说过的那样，她家和我家是多年的朋友。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peərənts][maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm]

After	the	death	of	her	parents	my	father	was	for	a	little	time
后	这	死亡	的	她	父母	我的	父亲	曾是	为了	一个	小的	时间

[hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [-]

her	guardian	until	she	[	113	]
她	监护人	直到	她	[	-	]

在她父母去世后，我父亲曾短暂地担任过她的监护人，直到她[113]

[keɪm] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

came	of	age	.
来了	的	年龄	.

成年了。

[aɪ] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [aɪ][kæn; kən] ;

I	will	do	what	I	can	;
我	将要	做	什么	我	能	;

我会尽我所能；

[aɪ] [wɪl] [raɪt] ['lɛtəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['relətɪvz] [ænd; ənd][tuː; tə]['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)][wʌns]

I	will	write	letters	to	her	relatives	and	to	people	who	were	once
我	将要	写	信件	到	她	亲属	和	到	人们	WHO	是	一次

[hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

her	friends	.
她	朋友们	.

我会给她的亲戚和她曾经的朋友写信。

[bʌt; bət][aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ] .

But	I	warn	you	to	expect	nothing	.
但	我	警告	你	到	预计	没有什么	.

但我警告你，不要抱任何期望。

[lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['wɪəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][waɪld] ['θɪərɪz] [ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ]

Long	ago	they	became	weary	of	her	wild	theories	and	have	had	nothing
长的	前	他们	成为	厌倦	的	她	荒野	理论	和	有	有	没有什么

[tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] . ”

to	do	with	her	for	years	.	”
到	做	和	她	为了	年	.	”

他们很久以前就厌倦了她那些稀奇古怪的理论，多年来一直和她断绝来往。

“ [ðen] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː; də] [wɒt] [aɪ][kæn; kən] .

“	Then	all	the	more	reason	why	I	should	do	what	I	can	.
”	然后	全部	这	更多的	原因	为什么	我	应该	做	什么	我	能	.

“那么我更应该尽我所能。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ə'kʌmplɪʃ] ['nʌθɪŋ] ,

Even	if	I	accomplish	nothing	,
甚至	如果	我	完成	没有什么	,

即使我一事无成，

[æt; ət] [liːst] ['səunjə] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [ɪz][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]

at	least	Sonya	will	have	the	comfort	of	knowing	that	a	friend	is	near	her
在	至少	索尼娅	将要	有	这	舒适	的	会心	那	一个	朋友	是	靠近	她

['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)]['traɪəl] ,

during	her	trial	,
期间	她	审判	,

至少索尼娅在审判期间会感到安慰，因为有朋友在她身边。

" [ðə; ði][gɜːl] [sed] [ə'laʊd] , [ɔːl'ðəʊ] ['riːəli] [nɒt] [ə'dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

"	the	girl	said	aloud	,	although	really	not	addressing	her	companion	.
"	这	女孩	说	大声	,	虽然	真的	不是	解决	她	伴侣	.

“女孩自言自语道，但实际上并不是在对她的同伴说话。”

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] ['ræpɪdli] .

During	the	latter	part	of	his	speech	she	had	been	thinking	very	rapidly	.
期间	这	后者	部分	的	他的	演讲	她	有	到过	思维	非常	快速	.

在他演讲的后半段，她一直在飞快地思考。

[fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] ,

First	of	all	,
第一的	的	全部	,

首先，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [red] [krɒs] ['nɜːsɪŋ]

she	must	ask	for	a	leave	of	absence	from	her	Red	Cross	nursing
她	必须	问	为了	一个	离开	的	缺席	从	她	红色的	叉	护理

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['petrəugræd]

and	explain	that	it	was	necessary	for	her	to	return	to	Petrograd
和	解释	那	它	曾是	必要的	为了	她	到	返回	到	彼得格勒

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

for	a	time	.
为了	一个	时间	.

她必须向红十字会护士办公室请假，并解释说她需要暂时返回彼得格勒。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spensɪz] ?

But	where	was	she	to	obtain	the	money	for	her	expenses	?
但	在哪里	曾是	她	到	获得	这	钱	为了	她	开支	?

但她从哪里弄来支付开销的钱呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪk'sept] [ðə; ði] [fjuː] ['ruːblz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [peɪd]

She	had	nothing	of	her	own	except	the	few	roubles	which	she	was	paid
她	有	没有什么	的	她	自己的	除了	这	很少	卢布	哪个	她	曾是	有薪酬的

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːfitid] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə][keə(r)]

for	her	work	and	which	she	had	forfeited	when	she	undertook	to	care
为了	她	工作	和	哪个	她	有	丧失	什么时候	她	承担	到	关心

[fɔː(r); fə(r)]['səunjə] [vəlɛski] .

for	Sonya	Valesky	.
为了	索尼娅	瓦莱斯基	.

除了她工作挣来的几卢布之外，她一无所有。而当她答应照顾索尼娅·瓦莱斯基时，这些卢布也被她没收了。

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [wen] ['mɪldrɪd] ['θɔːrntən] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['bɒrəʊ] [ðə; ði] [

In	all	probability	when	Mildred	Thornton	knew	her	mission	she	could	borrow	the	[
在	全部	可能性	什么时候	米尔德里德	桑顿	知道	她	使命	她	可以	借	这	[

-	]
114	]
-	]

很有可能，当米尔德里德·桑顿知道她的任务后，她就可以借用[114]

['mʌni] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

money	from	her	.
钱	从	她	.

她给的钱。

[bʌt; bət] [ðen] [ðɪs] [wʊd] [miːn] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi][ɒv; əv][nəʊ] ['sɜːvɪs] [tuː; tə]

But	then	this	would	mean	a	delay	so	long	that	she	might	be	of	no	service	to
但	然后	这	会	意思是	一个	延迟	所以	长的	那	她	可能	是	的	不	服务	到

['səunjə] .

Sonya	.
索尼娅	.

但这样一来，延误的时间就会太长，她可能根本帮不上索尼娅的忙。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪldrɪd] [kept] ['əʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['ekstrə] ['mʌni] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

For	Mildred	kept	only	a	small	amount	of	extra	money	with	her	and
为了	米尔德里德	保留	仅有的	一个	小的	数量	的	额外的	钱	和	她	和

[wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [raɪt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [lɑːdʒ] [sʌm] .

would	be	compelled	to	write	her	father	for	any	large	sum	.
会	是	被迫	到	写	她	父亲	为了	任何	大的	和	.

米尔德雷德身上只留了少量的零钱，如果需要一大笔钱，她就不得不写信给父亲。

[wiːks] [wʊd] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [dʒʌdʒ] ['θɔːrntən] [kʊd; kəd] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [rɪ'kwest] [ænd; ənd]

Weeks	would	pass	before	Judge	Thornton	could	receive	his	daughter's	request	and
周	会	经过	前	法官	桑顿	可以	收到	他的	女儿的	要求	和

[ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [taɪm] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃek] .

then	there	would	be	more	time	required	for	the	transmission	of	the	check	.
然后	那里	会	是	更多的	时间	必需的	为了	这	传播	的	这	查看	.

桑顿法官要过几周才能收到女儿的请求，然后还需要更多时间才能寄出支票。

[haʊ'evə(r)] , [bɪ'saɪdz] ['mɪldrɪd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][juː'dʒiːnjə] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'piːld] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)]

However	,	besides	Mildred	there	was	Eugenia	who	could	be	appealed	to	for
然而	,	除了	米尔德里德	那里	曾是	尤金妮娅	WHO	可以	是	上诉	到	为了

[eɪd] .

aid	.
援助	.

然而，除了米尔德雷德之外，还可以向尤金妮娅寻求帮助。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [juː'dʒiːniəz] [ə'sɪstəns] ,

There	was	no	doubt	of	Eugenia's	assistance	,
那里	曾是	不	怀疑	的	尤金妮娅的	协助	,

尤金妮娅的帮助毋庸置疑。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] ['səunjə] [vəlɛski:z] ['stɔːri] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ]

once	she	learned	Sonya	Valesky's	story	and	realized	why	she	had	seemed	a
一次	她	学习	索尼娅	瓦莱斯基	故事	和	已实现	为什么	她	有	似乎	一个

[sə'spɪʃəs] ['kærəktə(r)] [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['miːtɪŋ] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði]

suspicious	character	to	all	of	them	in	the	days	of	their	meeting	on	board	the
可疑的	特点	到	全部	的	他们	在	这	天	的	他们的	会议	在	木板	这

“ [ˌfɪlə'delfiə] .

“	Philadelphia	.
”	费城	.

当她了解了索尼娅·瓦莱斯基的故事，并意识到为什么在“费城号”上与她相遇的那几天里，她对所有人都显得很可疑时，她就明白了。

” [bʌt; bət][juː'dʒiːnjə][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [ɒf] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [frɑːns] ['nɜːsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [red] [krɒs] ['hɒspɪt(ə)l]

”	But	Eugenia	was	away	off	somewhere	in	France	nursing	in	a	Red	Cross	hospital
”	但	尤金妮娅	曾是	离开	离开	某处	在	法国	护理	在	一个	红色的	叉	医院

[nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [laɪn] [ɒv; əv] ['trentʃɪz] .

near	her	husband's	line	of	trenches	.
靠近	她	丈夫的	线	的	战壕	.

“但尤金妮娅当时在法国某地，在她丈夫战壕附近的一家红十字会医院做护士。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlsəʊ] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] [juː'dʒiːnjə] .

It	would	also	take	time	to	reach	Eugenia	.
它	会	还	拿	时间	到	抵达	尤金妮娅	.

到达尤金妮娅也需要时间。

[ˌnevəðə'les] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][best]['pɜ:s(ə)n][tu:; tə] [hu:m] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] .

Nevertheless	she	was	the	best	person	to	whom	to	make	a	request	.
尽管如此	她	曾是	这	最好的	人	到	谁	到	制作	一个	要求	.

然而，她却是最适合提出请求的人。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [kə'nekʃn] [hæv; həv][ju:; jʊ] [wɪð] ['səunjə] [vəlɛski] ?

“	But	what	connection	have	you	with	Sonya	Valesky	?
”	但	什么	联系	有	你	和	索尼娅	瓦莱斯基	?

“但是你和索尼娅·瓦莱斯基有什么关系呢？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][nɒt][bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [feɪt] ?

Why	should	you	not	be	willing	to	leave	her	to	her	fate	?
为什么	应该	你	不是	是	愿意的	到	离开	她	到	她	命运	?

你为什么不愿意让她听天由命呢?

” [lef'tenənt] [-]

”	Lieutenant	[	115	]
”	中尉	[	-	]

“中尉[115]

- [hæd; həd][tu:; tə][ɑ:sk][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)]['nəʊnə] [hɜ:d] [hɪm] .

Orlaff	had	to	ask	the	second	time	before	Nona	heard	him	.
-	有	到	问	这	第二	时间	前	诺娜	听到	他	.

奥拉夫问了第二遍，诺娜才听见。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][ɪn] ['nɜ:sɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [θru:] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['ɪlnəs] ;

“	You	have	done	what	you	could	in	nursing	her	through	a	dangerous	illness	;
”	你	有	完毕	什么	你	可以	在	护理	她	通过	一个	危险的	疾病	;

“在她身患重病期间，你已经尽你所能地照顾她了；

['frendʃɪp] [kʊd; kəd][ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .

friendship	could	expect	nothing	more	.
友谊	可以	预计	没有什么	更多的	.

友谊还能奢求什么呢?

[bɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜ:l][ænd; ənd][kæn; kən][hæv; həv]['əʊnli][ə; eɪ] [slaɪt]

Besides	,	you	are	an	American	girl	and	can	have	only	a	slight
除了	,	你	是	一个	美国人	女孩	和	能	有	仅有的	一个	轻微

[ə'kweɪntəns] [wɪð] ['səunjə] .

acquaintance	with	Sonya	.
熟人	和	索尼娅	.

此外，你是一个美国女孩，和索尼娅只能算是泛泛之交。

” [ə'gen] ['nəʊnə]['deɪvɪs][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] [ɪ'mi:diətli] .

”	Again	Nona	Davis	did	not	reply	immediately	.
”	再次	诺娜	戴维斯	做过	不是	回复	立即地	.

“诺娜·戴维斯仍然没有立即回复。”

[haʊ] [mʌʧ] [ɔ:(r)] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [teɪk] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɒfɪsə(r)]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] ?

How	much	or	how	little	should	she	take	the	Russian	officer	into	her	confidence	?
如何	很多	或者	如何	小的	应该	她	拿	这	俄语	官	进入	她	信心	?

她应该对这位俄罗斯军官保持多大的信任?

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt] [si:m] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv] [mʌʧ] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ðen] .

However	,	it	did	not	seem	to	her	of	much	importance	then	.
然而	,	它	做过	不是	似乎	到	她	的	很多	重要性	然后	.

然而，当时她觉得这件事并不重要。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] .

“	You	are	mistaken	.
”	你	是	错误	.

你错了。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['sɪmpli] [æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːl] , ” ['nəʊnə] [ɪk'spleɪnd] ['kwaɪətli] .

I	am	not	simply	an	American	girl	,	”	Nona	explained	quietly	.
我	是	不是	简单地	一个	美国人	女孩	,	”	诺娜	解释	悄悄	.

“我不仅仅是一个美国女孩，”诺娜平静地解释道。

“ [maɪ]['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'merɪkən] , [bʌt; bət] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] .

“	My	father	was	an	American	,	but	my	mother	was	a	Russian	.
”	我的	父亲	曾是	一个	美国人	,	但	我的	母亲	曾是	一个	俄语	.

“我父亲是美国人，但我母亲是俄罗斯人。”

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['səunjə] [vəlɛski] [njuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [gˈɜːlz] , [ɔːl'ðəʊ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

She	and	Sonya	Valesky	knew	each	other	as	girls	,	although	my	mother	was	the
她	和	索尼娅	瓦莱斯基	知道	每个	其他	作为	女孩们	,	虽然	我的	母亲	曾是	这

['əʊldə] .

older	.
老	.

她和索尼娅·瓦莱斯基小时候就认识，虽然我母亲年纪比她大。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [strɒŋgə(r)] [taɪ] [bɪ'twiːn] [ju: 'es] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] .

There	is	a	stronger	tie	between	us	than	you	imagine	.
那里	是	一个	更强	领带	之间	我们	比	你	想象	.

我们之间的联系比你想象的要紧密得多。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wʌns] [θɔːt] [æz; əz] ['səunjə] [dʌz]

And	I	have	reason	to	believe	that	my	mother	once	thought	as	Sonya	does
和	我	有	原因	到	相信	那	我的	母亲	一次	想法	作为	索尼娅	做

[ə'baʊt] ['meni] [θɪŋz] . ”

about	many	things	.	”
关于	许多	事物	.	”

我有理由相信，我母亲曾经也像索尼娅一样思考过很多事情。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

“	Your	mother	,	impossible	!
”	你的	母亲	,	不可能的	!

“你母亲，不可能！”

” ['maɪk(ə)l] - [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [mɔː(r)] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæn; ðən]

”	Michael	Orlaff	exclaimed	,	with	more	consternation	and	regret	in	his	voice	than
”	迈克尔	-	惊呼	,	和	更多的	惊愕	和	后悔	在	他的	嗓音	比

[wɒz; wəz] ['riːznəbl] .

was	reasonable	.
曾是	合理的	.

“迈克尔·奥拉夫惊呼道，语气中充满了不合常理的惊愕和懊悔。”

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juː; jʊ] ['tʃerɪ] [nəʊ] [sʌtʃ] [aɪ'diəz] ? ” [-]

“	But	you	,	surely	you	cherish	no	such	ideas	?	”	[	116	]
”	但	你	,	一定	你	珍惜	不	这样的	想法	?	”	[	-	]

“但是你，你肯定没有这种想法吧？”[116]

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːl] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

The	American	girl	shook	her	head	,
这	美国人	女孩	摇晃	她	头	,

美国女孩摇了摇头。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ['kwestʃən] [bɪ'fɔː(r)]

although	she	seemed	to	be	pondering	over	her	companion's	question	before
虽然	她	似乎	到	是	沉思	超过	她	同伴的	问题	前

[ri'plai] .

replying	.
回复	.

虽然她似乎在回答同伴的问题之前，仔细思考了一下。

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [æt; ət][lɑːst] .

“	No	,	”	she	returned	at	last	.
”	不	,	”	她	返回	在	最后的	.

“不，”她最终回答道。

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] [aɪˈdiəz][ænd; ənd][ai] [bɪˈliːv] [ˈnevə(r)] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] .

“	I	have	no	such	ideas	and	I	believe	never	will	have	them	.
”	我	有	不	这样的	想法	和	我	相信	绝不	将要	有	他们	.

“我没有这样的想法，而且我相信我永远也不会有这样的想法。”

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] ,

Even	though	my	mother	was	a	Russian	,
甚至	尽管	我的	母亲	曾是	一个	俄语	,

虽然我母亲是俄罗斯人，

[ai][ˌeɪ ˈem][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ɪn][ɔːl][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ˈɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] [ˈtreɪnɪŋ] .

I	am	an	American	in	all	my	feelings	and	instincts	and	training	.
我	是	一个	美国人	在	全部	我的	情怀	和	本能	和	训练	.

我的情感、本能和训练都让我成为一名美国人。

[ˈrʌʃə] [ˈfæsineit] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈfraitən] [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

Russia	fascinates	me	,	but	it	frightens	me	at	the	same	time	.
俄罗斯	令人着迷	我	,	但	它	吓唬	我	在	这	相同的	时间	.

俄罗斯让我着迷，但同时也让我感到害怕。

[bɪˈsaɪdz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈnesəsəri] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈkʌntri] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [piːs] [ænd; ənd]

Besides	,	it	is	not	necessary	in	our	country	that	we	should	teach	peace	and
除了	,	它	是	不是	必要的	在	我们的	国家	那	我们	应该	教	和平	和

[iˈkwɒlətɪ] ,

equality	,
平等	,

此外，我国没有必要教授和平与平等。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [ðəʊz] [tuː] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [ðæt] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈpiːp(ə)l] [məʊst] [bɪˈliːv] .

because	it	is	in	those	two	principles	that	the	American	people	most	believe	.
因为	它	是	在	那些	二	原则	那	这	美国人	人们	最多	相信	.

因为美国人民最信奉的正是这两项原则。

[ɪf] [ˈsəunjə][ɪz] [rɪˈliːst] [ai] [miːn] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]

If	Sonya	is	released	I	mean	to	try	and	take	her	back	to	the	United	States
如果	索尼娅	是	发布	我	意思是	到	尝试	和	拿	她	后退	到	这	团结的	各州

[wɪð] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][wɔː(r)][ɪz][ˈəʊvə(r)] . ”

with	me	to	remain	until	the	war	is	over	.	”
和	我	到	保持	直到	这	战争	是	超过	.	”

如果索尼娅获释，我打算带她回美国，让她在那里待到战争结束。

“ [bʌt; bət][ˈsəunjə] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [rɪˈliːst] , [ai][hæv; həv][traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] ,

“	But	Sonya	will	not	be	released	,	I	have	tried	to	make	you	understand	,
”	但	索尼娅	将要	不是	是	发布	,	我	有	尝试	到	制作	你	理解	,

“但是索尼娅不会被释放，我已经尽力让你明白了。”

” [lefˈtenənt] - [ˈædɪd] [ˈdɒgɪdli] .

”	Lieutenant	Orlaff	added	doggedly	.
”	中尉	-	额外	顽强地	.

奥拉夫中尉固执地补充道。

“ [wɒt] [ɪz][wʌn] [ˈwʊmən] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪn] [taɪmz] [laɪk] [ðiːz] ?

“	What	is	one	woman	more	or	less	in	times	like	these	?
”	什么	是	一	女士	更多的	或者	较少的	在	时代	喜欢	这些	?

在这样的时代，多一个女人或少一个女人又有什么关系呢?

[gəʊ][tuː; tə]['petrəugræd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [mɪs] ['deɪvɪs] .

Go	to	Petrograd	if	you	will	,	Miss	Davis	.
去	到	彼得格勒	如果	你	将要	,	错过	戴维斯	.

戴维斯小姐，请您去彼得格勒看看。

[ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [waɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]

I	have	told	you	it	is	not	wise	for	you	and	your	friends	to	remain
我	有	讲述	你	它	是	不是	明智的	为了	你	和	你的	朋友们	到	保持

[æt; ət] - .

at	Grovno	.
在	-	.

我已经告诉过你，你和你的朋友留在格罗夫诺是不明智的。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] ['petrəugræd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['səunjə] [vəlɛski] .

But	when	you	reach	Petrograd	have	nothing	to	do	with	Sonya	Valesky	.
但	什么时候	你	抵达	彼得格勒	有	没有什么	到	做	和	索尼娅	瓦莱斯基	.

但当你到达彼得格勒时，就不要再和索尼娅·瓦莱斯基有任何瓜葛了。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ]['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [jet] [ai][ˌeɪ 'em] [-]

I	have	known	you	only	a	short	time	,	yet	I	am	[	117	]
我	有	已知	你	仅有的	一个	短的	时间	,	然而	我	是	[	-	]

虽然我认识你的时间不长，但我[117]

[jɔː(r); jə(r)] [frend] [ænd; ənd][ai] [wɔːn] [juː; jʊ] .

your	friend	and	I	warn	you	.
你的	朋友	和	我	警告	你	.

你的朋友和我都警告你。

['kænɒt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ai][keə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?

Cannot	you	see	that	I	care	very	much	what	becomes	of	you	?
不能	你	看	那	我	关心	非常	很多	什么	变成	的	你	?

难道你看不出来我很关心你的未来吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gest] [ɪn][maɪ] ['kʌntri] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][duː; də][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] .

You	are	a	guest	in	my	country	;	you	have	come	to	do	us	a	service	.
你	是	一个	客人	在	我的	国家	;	你	有	来	到	做	我们	一个	服务	.

你是我国的客人，你是来为我们服务的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [ɪf] ['trʌb(ə)l] [ˌəʊvə'tʊk] [juː; jʊ] .

It	would	be	a	poor	return	if	trouble	overtook	you	.
它	会	是	一个	贫穷的	返回	如果	麻烦	超越	你	.

如果遭遇麻烦，那回报将非常糟糕。

" ['nəʊnə][ænd; ənd] [lef'tenənt] - [wɪð] [əʊld] ['nɪkə] ['hɔbl] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][hæd; həd][baɪ] [ðɪs]

"	Nona	and	Lieutenant	Orlaff	with	old	Nika	hobbling	behind	them	had	by	this
"	诺娜	和	中尉	-	和	老的	妮卡	跛行	在后面	他们	有	经过	这

[taɪm] [ə'baʊt] [riːtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːtrəs] .

time	about	reached	the	entrance	to	the	fortress	.
时间	关于	达到	这	入口	到	这	堡垒	.

“此时，诺娜和奥尔拉夫中尉带着蹒跚跟在后面的老尼卡，已经差不多到达了要塞的入口。

['nəʊnə][wɒz; wəz] ['truːli] ['greɪtf(ə)l] .

Nona	was	truly	grateful	.
诺娜	曾是	真的	感激的	.

诺娜由衷地感激不尽。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd][ænd; ənd] [dɪ'prest] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .

She	was	very	tired	and	depressed	from	the	day's	experiences	.
她	曾是	非常	疲劳的	和	郁闷	从	这	天	经历	.

她因为一天的经历感到非常疲惫和沮丧。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['mænə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)]

Moreover	**,**	**she**	**did**	**not**	**understand**	**the**	**manner**	**or**	**the**	**words**	**of**	**the**	**young**	**officer**
而且	,	她	做过	不是	理解	这	方式	或者	这	字	的	这	年轻的	官

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

beside	**her**	**.**
旁	她	.

此外，她也听不懂身边那位年轻军官的言行举止。

[æt; ət][wʌn]['məʊmənt][hiː; hi] [siːmd] [ɪk'strɔːdnrəli] [hɑːd][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][nekst] [ʌn'nesəsərəli]

At	**one**	**moment**	**he**	**seemed**	**extraordinarily**	**hard**	**and**	**at**	**the**	**next**	**unnecessarily**
在	一	片刻	他	似乎	非常	难的	和	在	这	下一个	不必要的

[kən'sɜːnd] .

concerned	**.**
担心的	.

他一会儿显得异常冷漠，一会儿又显得无谓地担忧。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['petrəugræd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['kærəktə(r)] ,

Nothing	**could**	**happen**	**to**	**her**	**in**	**Petrograd**	**of**	**a**	**serious**	**character**	**,**
没有什么	可以	发生	到	她	在	彼得格勒	的	一个	严肃的	特点	,

在彼得格勒，她不会遇到任何严重的事情。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [kʊd; kəd][nɒt] ['ɪntrəst] [lef'tenənt] - .

but	**in**	**any**	**case**	**her**	**experiences**	**could**	**not**	**interest**	**Lieutenant**	**Orlaff**	**.**
但	在	任何	案件	她	经历	可以	不是	兴趣	中尉	-	.

但无论如何，她的经历都无法引起奥尔拉夫中尉的兴趣。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l]['nəʊnə] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɪm] .

As	**soon**	**as**	**possible**	**Nona**	**said**	**good**	**-**	**by**	**to**	**him**	**.**
作为	很快	作为	可能的	诺娜	说	好的	-	经过	到	他	.

诺娜尽快向他道别。

['leɪtə(r)] , [ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [freɪz] [hiː; hi] [juːst] :

Later	**,**	**in**	**recalling**	**their**	**conversation**	**,**	**she**	**often**	**thought**	**of**	**a**	**phrase**	**he**	**used**	**:**
之后	,	在	回忆	他们的	对话	,	她	经常	想法	的	一个	短语	他	用过的	:

后来，在回忆起他们的对话时，她常常想起他用过的一句话：

“ [wɒt] [ɪz][wʌn] ['wʊmən] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪn] [taɪmz] [laɪk] [ðiːz] ?

“	**What**	**is**	**one**	**woman**	**more**	**or**	**less**	**in**	**times**	**like**	**these**	**?**
”	什么	是	一	女士	更多的	或者	较少的	在	时代	喜欢	这些	?

在这样的时代，多一个女人或少一个女人又有什么关系呢?

” [bæk] [tuː; tə] ['kɒntents] [-]

”	**Back**	**to**	**contents**	**[**	**118**	**]**
”	后退	到	内容	[	-	]

返回目录[118]

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	**IX**
章	第九章

第九章

[ðə; ði] [ə'tæk]

The	**Attack**
这	攻击

袭击

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θriː] [ə'merɪkən] [red] [krɒs] [g'ɜːlz][tuː; tə]

THERE	**was**	**a**	**great**	**deal**	**more**	**for**	**the**	**three**	**American**	**Red**	**Cross**	**girls**	**to**
那里	曾是	一个	伟大的	交易	更多的	为了	这	三	美国人	红色的	叉	女孩们	到

[kən'faɪd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ,

confide	**to**	**one**	**another**	**than**	**they**	**could**	**find**	**time**	**for**	**,**
信任	到	一	其他	比	他们	可以	寻找	时间	为了	,

三位美国红十字会女孩有很多话想对彼此倾诉，但她们却抽不出时间来一一倾诉。

[suːn] ['ɑːftə(r)]['nəʊnə]['deɪvɪs] - [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːtrəs] .

soon	after	Nona	Davis	'	return	to	the	fortress	.
很快	后	诺娜	戴维斯	-	返回	到	这	堡垒	.

诺娜·戴维斯返回堡垒后不久。

[bʌt; bət] [tuː] ['iːvnɪŋz] ['leɪtə(r)][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒn] [deɪ] ['djuːti]

But	two	evenings	later	it	chanced	that	the	three	girls	were	all	on	day	duty
但	二	晚上	之后	它	偶然	那	这	三	女孩们	是	全部	在	天	责任

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] [friː] .

and	therefore	had	the	same	evening	and	night	free	.
和	所以	有	这	相同的	晚上	和	夜晚	自由的	.

但两天后的晚上，碰巧这三个女孩都值白班，因此她们当晚和当夜都有空。

[ɪn][ðə; ði] [left] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtrəs] , [nɪə(r)][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ['kwɔːtəz] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ,

In	the	left	wing	of	the	fortress	,	near	the	hospital	quarters	,	was	the	single	,
在	这	左边	翼	的	这	堡垒	,	靠近	这	医院	四分之一	,	曾是	这	单身的	,

在堡垒的左翼，靠近医院宿舍的地方，有一间单人房，

[smɔːl] ['bedruːm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θriː] [ə'merɪkən] ['nɜːsɪz] [ʃeəd] .

small	bedroom	which	the	three	American	nurses	shared	.
小的	卧室	哪个	这	三	美国人	护士	共享	.

三个美国护士共用一间小卧室。

[wʌns] [bɪ'fɔː(r)] ['nəʊnə][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] ['bɑːb(ə)rə] [miːd] [ɹɪɹ'iːdɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [dɪk] ['θɔːrntənz]

Once	before	Nona	had	discovered	Barbara	Meade	rereading	one	of	Dick	Thornton's
一次	前	诺娜	有	发现	芭芭拉	米德	重读	一	的	迪克	桑顿的

['lɛtəz] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bluːz] [ɪn][ðeə(r)] [smɔːl] ,

letters	and	giving	way	to	the	blues	in	their	small	,
信件	和	给予	方式	到	这	蓝调	在	他们的	小的	,

诺娜曾有一次发现芭芭拉·米德重读迪克·桑顿的一封信，并在她们的小房间里沉浸在蓝调音乐中。

[kəʊld]['tʃeɪmbə(r)] .

cold	chamber	.
寒冷的	房间	.

冷藏室。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

This	evening	she	made	the	discovery	a	second	time	.
这	晚上	她	制成	这	发现	一个	第二	时间	.

今天晚上她第二次发现了这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] ['bɑːb(ə)rə][hæd; həd] ['gɒtn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['nɜːsɪŋ] [fɜːst][ænd; ənd]

It	chanced	that	Barbara	had	gotten	away	from	her	nursing	first	and
它	偶然	那	芭芭拉	有	获得	离开	从	她	护理	第一的	和

['hʌrid] [-]

hurried	[	119	]
慌忙	[	-	]

碰巧芭芭拉先离开了她的护理工作，匆匆赶来[119]

[ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊnli] ['prɪvəsi] [ðæt] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

off	to	the	only	privacy	that	was	possible	under	the	circumstances	.
离开	到	这	仅有的	隐私	那	曾是	可能的	在下面	这	情况	.

在当时的情况下，这是唯一可能的私密空间。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð]

Because	she	was	looking	forward	to	a	long	and	serious	conversation	with
因为	她	曾是	寻找	向前	到	一个	长的	和	严肃的	对话	和

[hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [frendz] [ʃi:; ʃi] [meɪd] ['redi] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]

her	two	friends	she	made	ready	to	meet	the	situation	as	comfortably
她	二	朋友们	她	制成	准备好	到	见面	这	情况	作为	舒适地

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

因为她期待与两位朋友进行一次长时间而严肃的谈话，所以她做好了尽可能舒适地应对这种情况的准备。

[ðɪs] [mi:nz] [ðæt] ['bɑ:b(ə)rə] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['nɜ:sɪŋ] ['ju:nɪfɔ:m][ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði]

This	means	that	Barbara	slipped	out	of	her	nursing	uniform	and	into	the
这	方法	那	芭芭拉	滑倒了	出去	的	她	护理	制服	和	进入	这

['prɪti] [kɪ'məʊnəʊ] [ðæt] ['mɪldrɪd] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ɪn]['pærɪs] .

pretty	kimono	that	Mildred	had	presented	her	with	long	ago	in	Paris	.
漂亮的	和服	那	米尔德里德	有	呈现	她	和	长的	前	在	巴黎	.

这意味着芭芭拉脱下了护士服，换上了米尔德雷德很久以前在巴黎送给她的那件漂亮的和服。

[ðen] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ʃi:; ʃi] [ri:d] [dɪks] [ænd; ənd] [ju:'dʒi:niəz] ['leɪtɪst]

Then	,	while	she	waited	for	the	others	,	she	read	Dick's	and	Eugenia's	latest
然后	,	尽管	她	等待	为了	这	其他的	,	她	读	迪克的	和	尤金妮娅的	最新的

['lɛtəz] [wʌns] [ə'gen] .

letters	once	again	.
信件	一次	再次	.

然后，在等待其他人的时候，她又读了一遍迪克和尤金妮娅的最新来信。

[æt; ət][lɑ:st] [dɪk] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] ['sɪti] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

At	last	Dick	had	arrived	in	New	York	City	and	was	writing	from	the
在	最后的	迪克	有	到达的	在	新的	约克	城市	和	曾是	写作	从	这

['lʌvli] [həʊm] ['bɑ:b(ə)rə] [rɪ'membəd] [səʊ] [wel] .

lovely	home	Barbara	remembered	so	well	.
迷人的	家	芭芭拉	记得	所以	出色地	.

迪克终于抵达纽约市，并在芭芭拉记忆犹新的那栋美丽的房子里写信给你。

[hi:; hi][hæd; həd]['əʊnli] [bi:n] [ðeə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wen] [ðɪs] ['letə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['rɪt(ə)n] ,

He	had	only	been	there	a	little	while	when	this	letter	had	been	written	,
他	有	仅有的	到过	那里	一个	小的	尽管	什么时候	这	信	有	到过	书面	,

他到那里才没多久就写了这封信。

[bʌt; bət] [ɔ:l'redi] [dɪk] [hæd; həd] [kən'faid] [ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]

but	already	Dick	had	confided	the	news	of	his	engagement	to	his	mother
但	已经	迪克	有	坦白	这	消息	的	他的	订婚	到	他的	母亲

[ænd; ənd]['fɑ:ðə(r)] .

and	father	.
和	父亲	.

但迪克已经将订婚的消息告诉了他的父母。

['bɑ:b(ə)rə][kʊd; kəd] [ri:d] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [laɪnz] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['femənɪn] ['fæʃ(ə)n] .

Barbara	could	read	between	the	lines	in	a	characteristic	feminine	fashion	.
芭芭拉	可以	读	之间	这	线条	在	一个	特征	女性	时尚	.

芭芭拉能以女性特有的方式读懂言外之意。

[dɪk] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ænd; ənd]

Dick	declared	that	his	father	was	delighted	to	hear	of	his	happiness	and
迪克	声明	那	他的	父亲	曾是	高兴极了	到	听到	的	他的	幸福	和

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] [ðæt] [ðeɪ] ['prɒbəbli] [əud] [ðeə(r)] [sʌnz] [laɪf][tuː; tə][ðə; ðiˈ][gɜːl]

that	he	had	not	forgotten	that	they	probably	owed	their	son's	life	to	the	girl
那	他	有	不是	被遗忘的	那	他们	大概	欠款	他们的	儿子的	生活	到	这	女孩

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪn'geɪdʒd] . [-]

to	whom	he	was	now	engaged	.	[	120	]
到	谁	他	曾是	现在	已订婚的	.	[	-	]

迪克表示，他的父亲听到他的幸福消息非常高兴，并且没有忘记，他们的儿子可能要感谢他现在未婚妻的那个女孩救了他的命。[120]

[bʌt; bət] [dʒʌdʒ] ['θɔːrntən] [ə'griːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sʌn] — [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːt]

But	Judge	Thornton	agreed	with	his	son	—	a	man	should	be	able	to	support
但	法官	桑顿	同意	和	他的	儿子	—	一个	男人	应该	是	有能力的	到	支持

[hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['mærid] .

his	wife	before	he	married	.
他的	妻子	前	他	已婚	.

但桑顿法官同意他儿子的观点——一个男人在结婚前就应该有能力养活他的妻子。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː; də][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][get] [dɪk] ['stɑːtɪd] [ɪn][ðə; ðiˈ] [raɪt]

Therefore	he	meant	to	do	all	that	he	could	to	get	Dick	started	in	the	right
所以	他	意思是	到	做	全部	那	他	可以	到	得到	迪克	开始	在	这	正确的

[weɪ] ,

way	,
方式	,

因此，他打算尽一切努力帮助迪克走上正确的道路。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [gəʊ] [ə'hed] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

so	that	he	might	go	ahead	as	quickly	as	possible	.
所以	那	他	可能	去	前方	作为	迅速地	作为	可能的	.

这样他就可以尽快出发。

[dɪk] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['veri] [lɒŋ] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðɪs] [dɪ'lektəbl]

Dick	did	not	seem	to	feel	that	it	would	take	very	long	to	accomplish	this	delectable
迪克	做过	不是	似乎	到	感觉	那	它	会	拿	非常	长的	到	完成	这	美味的

[rɪ'zʌlt] ,

result	,
结果	,

迪克似乎并不觉得需要很长时间才能取得如此令人愉悦的成果。

[bʌt; bət][tuː; tə]['bɑːb(ə)rə] , [ə'weɪ] [ɒf] [ɪn] ['rʌʃə] , [ə; eɪ][lænd][ʃiː; ʃi][bəuθ] [dɪs'laɪkt] [ænd; ənd] [fɪəd] ,

but	to	Barbara	,	away	off	in	Russia	,	a	land	she	both	disliked	and	feared	,
但	到	芭芭拉	,	离开	离开	在	俄罗斯	,	一个	土地	她	两个都	不喜欢	和	害怕	,

但对于远在俄罗斯的芭芭拉来说，那是一个她既厌恶又恐惧的国度。

[ðə; ðiˈ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [lʊkt] ['prɪti] [ɪn'defɪnət] .

the	situation	looked	pretty	indefinite	.
这	情况	看起来	漂亮的	不定	.

情况看起来相当不明朗。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[dɪk] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]

Dick	had	said	nothing	about	the	way	in	which	his	mother	had	received	the
迪克	有	说	没有什么	关于	这	方式	在	哪个	他的	母亲	有	已收到	这

[nju:z] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'spektɪv] ['dɔ:tə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] .

news	of	a	prospective	daughter	-	in	-	law	.
消息	的	一个	预期	女儿	-	在	-	法律	.

迪克对他母亲得知即将有儿媳的消息后的反应只字未提。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] ['əʊvəsaɪt] [ɒn] [dɪks] [pɑ:t] ;

This	was	not	an	oversight	on	Dick's	part	;
这	曾是	不是	一个	监督	在	迪克的	部分	;

这并非迪克的疏忽;

['bɑ:b(ə)rə] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] [tu:] [wel] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'si:vd] ['ɪntu:] ['eni] [sʌtʃ] [ɪm'preʃ(ə)n] .

Barbara	understood	him	too	well	to	be	deceived	into	any	such	impression	.
芭芭拉	理解	他	也	出色地	到	是	受骗	进入	任何	这样的	印象	.

芭芭拉太了解他了，不会被这种印象所蒙蔽。

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [nɒt] [tu:; tə]

He	and	his	mother	were	too	intimate	and	devoted	for	him	not	to
他	和	他的	母亲	是	也	亲密的	和	奉献	为了	他	不是	到

[keə(r)] [ɪn'tensli] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['ætɪtju:d] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][gɜ:l][hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] ['mæri] .

care	intensely	about	her	attitude	toward	the	girl	he	wished	to	marry	.
关心	强烈地	关于	她	态度	朝向	这	女孩	他	希望	到	结婚	.

他和母亲关系非常亲密，感情也很深厚，所以他非常在意母亲对他想娶的女孩的态度。

['nevə(r)][kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [fə'gɒtn] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [pə'zɪʃ(ə)n] !

Never	could	he	have	forgotten	to	mention	his	mother's	position	!
绝不	可以	他	有	被遗忘的	到	提到	他的	母亲的	位置	!

他怎么可能忘记提及他母亲的职位呢!

[nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mɪəli] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ɪk'spektɪd] .

No	,	it	was	merely	what	she	had	always	expected	.
不	,	它	曾是	仅仅	什么	她	有	总是	预期的	.

不，这正合她意。

['mɪsɪz] . ['θɔ:rntən] ['θʌrəli] [ˌdisə'pru:v] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] [ɪn'geɪdʒmənt] [ænd; ənd] [dɪk]

Mrs	.	Thornton	thoroughly	disapproved	of	her	son's	engagement	and	Dick
太太	.	桑顿	彻底	不赞成	的	她	儿子的	订婚	和	迪克

[wʊd] [nɒt] [wu:nd] [ðə; ði][gɜ:l][hi:; hi] [lʌvd] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [-]

would	not	wound	the	girl	he	loved	by	writing	her	[	121	]
会	不是	伤口	这	女孩	他	喜爱	经过	写作	她	[	-	]

桑顿太太非常不赞成儿子的订婚，迪克也不忍心写信伤害他心爱的女孩[121]。

[ðɪs] [fækt] .

this	fact	.
这	事实	.

事实如此。

['leɪtə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [mait] [bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ]

Later	there	was	a	chance	that	his	mother	might	be	persuaded	to	change
之后	那里	曾是	一个	机会	那	他的	母亲	可能	是	被说服	到	改变

[hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .

her	mind	.
她	头脑	.

后来，他母亲或许有机会改变主意。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzɪə] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][baɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [maʊθ] [ðæn; ðən]['kəʊldli]

But	in	any	case	it	would	be	easier	to	explain	by	word	of	mouth	than	coldly
但	在	任何	案件	它	会	是	更轻松	到	解释	经过	单词	的	嘴	比	冷冷地

[tuː; tə][set] [daʊn] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

to	set	down	the	present	situation	.
到	放	向下	这	展示	情况	.

但无论如何，口头解释总比冷冰冰地陈述现状要容易得多。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪf] ['bɑːb(ə)rə][hæd; həd] [rɪ'kwaɪəd] ['fɜːðə(r)] [pruːf] ,

Moreover	,	if	Barbara	had	required	further	proof	,
而且	,	如果	芭芭拉	有	必需的	更远	证明	,

此外，如果芭芭拉还需要进一步的证据，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] [hæd; həd][nɒt] ['rɪt(ə)n]

she	would	have	had	it	in	the	fact	that	Mrs	.	Thornton	had	not	written
她	会	有	有	它	在	这	事实	那	太太	.	桑顿	有	不是	书面

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn][tuː; tə] [seɪ] ['aɪðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][ɔː(r)] ['sɒri] [ðæt] [ðə; ði]

her	a	single	line	to	say	either	that	she	was	glad	or	sorry	that	the
她	一个	单身的	线	到	说	任何一个	那	她	曾是	高兴的	或者	对不起	那	这

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [əʊld] [frend] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli]

daughter	of	her	husband's	old	friend	had	become	engaged	to	her	only
女儿	的	她	丈夫的	老的	朋友	有	变得	已订婚的	到	她	仅有的

[sʌn] .

son	.
儿子	.

她本以为索顿太太会很高兴，因为索顿太太一个字也没给她写，既没有表达对她丈夫老朋友的女儿与她唯一的儿子订婚的高兴，也没有表达她的遗憾。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə] ['mɪldrɪd] , ['mɪldrɪd] [hæd; həd]['nevə(r)] [rɪ'fɜːd]

If	she	had	spoken	of	the	matter	to	Mildred	,	Mildred	had	never	referred
如果	她	有	说	的	这	事情	到	米尔德里德	,	米尔德里德	有	绝不	指

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

如果她曾和米尔德雷德谈起过这件事，米尔德雷德也从未提及。

['pruːvɪŋ] [ə'gen] [ðæt] ['eni] ['kɒment] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]

proving	again	that	any	comment	from	Mrs	.	Thornton	must	have	been
证明	再次	那	任何	评论	从	太太	.	桑顿	必须	有	到过

[ʌn'feɪvərəb(ə)l] .

unfavorable	.
不利	.

这再次证明，桑顿夫人的任何评论都一定是不利的。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌɹɪɹ'iːdɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌfiːɑːn'seɪz]['letə(r)] ,

While	she	made	these	reflections	following	the	rereading	of	her	fiancé's	letter	,
尽管	她	制成	这些	反思	下列的	这	重读	的	她	未婚夫的	信	,

在重读未婚夫的信后，她产生了这些想法。

['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kɒt] - [bed] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːmi] ['blæŋkit] [drɔːn] [kləʊz] [ʌp]

Barbara	was	lying	on	her	cot	-	bed	with	an	army	blanket	drawn	close	up
芭芭拉	曾是	说谎	在	她	婴儿床	-	床	和	一个	军队	毯子	绘制	关闭	向上

['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] .

under	her	chin	.
在下面	她	下巴	.

芭芭拉躺在行军床上，下巴下盖着一条军用毯子。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːli] [hed] [diːpə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [frɒm; frəm]

Now	she	buried	her	curly	head	deeper	in	her	pillow	and	turned	from
现在	她	埋葬	她	卷曲	头	更深	在	她	枕头	和	转向	从

[dɪks] [tuː; tə] [juː'dʒiːniəz] ['letə(r)] .

Dick's	to	Eugenia's	letter	.
迪克的	到	尤金妮娅的	信	.

现在她把卷发更深地埋进枕头里，从迪克的信转向尤金妮娅的信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː'dʒiːnjə] ['piːbɒdi] [æz; əz] ['mædəm] - , [ɪn'diːd]

It	was	difficult	to	think	of	Eugenia	Peabody	as	Madame	Castaigne	,	indeed
它	曾是	难的	到	思考	的	尤金妮娅	皮博迪	作为	夫人	-	,	的确

[æz; əz][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - ,

as	the	Countess	Castaigne	,
作为	这	伯爵夫人	-	,

很难把尤金妮娅·皮博迪想象成卡斯泰涅夫人，更别提卡斯泰涅伯爵夫人了。

['əʊnli] ['naɪðə(r)] [-]

only	neither	[	122	]
仅有的	两者都不	[	-	]

两者都不是[122]

[ʃiː; ʃi][nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wʊd] ['evə(r)][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə][juːz][ðeə(r)] ['taɪtlz] .

she	nor	her	husband	would	ever	be	induced	to	use	their	titles	.
她	也不	她	丈夫	会	曾经	是	诱导	到	使用	他们的	标题	.

她和她的丈夫绝不会屈服于诱惑而使用他们的头衔。

[ðə; ði][əʊld]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [maɪt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [ɪn] [seɪf] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜːz] .

The	old	Countess	might	always	remain	in	safe	possession	of	hers	.
这	老的	伯爵夫人	可能	总是	保持	在	安全的	拥有	的	她的	.

老伯爵夫人或许会一直安全地保管着她的东西。

['bɑːb(ə)rə] [w'ʌndəd] [ɪf] [juː'dʒiːnjə][wɒz; wəz] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

Barbara	wondered	if	Eugenia	was	happier	than	she	was	.
芭芭拉	想知道	如果	尤金妮娅	曾是	更快乐	比	她	曾是	.

芭芭拉想知道尤金妮娅是否比她更快乐。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

Then	she	felt	ashamed	of	herself	.
然后	她	毛毡	羞愧	的	她自己	.

然后她感到羞愧。

[juː'dʒiːniəz] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['evri] ['ɪnstənt] [ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

Eugenia's	husband	was	every	instant	in	danger	of	losing	his	life	,
尤金妮娅的	丈夫	曾是	每一个	立即的	在	危险	的	输	他的	生活	,

尤金妮娅的丈夫时刻都处于生命危险之中。

[waɪl] [dɪk] [hæd; həd]['əʊnli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][juːnaɪtɪd] [steɪts] ,

while	Dick	had	only	returned	to	the	United	States	,
尽管	迪克	有	仅有的	返回	到	这	团结的	各州	,

而迪克当时才刚刚回到美国，

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] .

where	he	was	now	safe	in	his	own	home	.
在哪里	他	曾是	现在	安全的	在	他的	自己的	家	.

他现在安全地待在自己家中。

[jet] [juː'dʒiːniəz] ['letə(r)] [meɪd] [nəʊ] [kəm'pleɪnts] .

Yet	Eugenia's	letter	made	no	complaints	.
然而	尤金妮娅的	信	制成	不	投诉	.

然而，尤金妮娅的信中并没有抱怨。

[ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] ['hævɪŋ] [siːn] ['kæptɪn] - [wʌns] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːst] [mʌnθ] ,

She	mentioned	having	seen	Captain	Castaigne	once	in	the	past	month	,
她	提及	拥有	已见	队长	-	一次	在	这	过去的	月	,

她提到上个月见过卡斯泰涅船长一次，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd]

when	he	had	received	a	leave	of	absence	of	twenty	-	four	hours	and
什么时候	他	有	已收到	一个	离开	的	缺席	的	二十	-	四	小时	和

[hæd; həd] ['hʌrid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

had	hurried	to	her	.
有	慌忙	到	她	.

他获得了24小时的休假，便匆匆赶往她那里。

[nəʊ] , [juː'dʒiːniəz] ['letə(r)] [wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [dɪ'vəʊtɪd] , [æz; əz][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['priːviəs] ['lɛtəz] [hæd; həd]

No	,	Eugenia's	letter	was	chiefly	devoted	,	as	all	her	previous	letters	had
不	,	尤金妮娅的	信	曾是	主要	奉献	,	作为	全部	她	以前的	信件	有

[biːn] ,

been	,
到过	,

不，尤金妮娅的信主要内容是奉献，就像她之前所有的信一样。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [kən'sɜːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [θriː] [ə'merɪkən] [red] [krɒs] [g'ɜːlz] .

to	her	interest	and	concern	in	the	three	American	Red	Cross	girls	.
到	她	兴趣	和	忧虑	在	这	三	美国人	红色的	叉	女孩们	.

她对这三位美国红十字会女孩表现出了浓厚的兴趣和关心。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [frɑːns] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ][əʊld] ['ʃætəʊ] ,

She	wished	them	to	return	immediately	to	France	and	to	the	old	chateau	,
她	希望	他们	到	返回	立即地	到	法国	和	到	这	老的	城堡	,

她希望他们立即返回法国，回到那座古老的城堡。

[weə(r)] [ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - [wʊd] [biː; bi]['əʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [ðem; ðəm] .

where	the	Countess	Castaigne	would	be	only	too	happy	to	shelter	them	.
在哪里	这	伯爵夫人	-	会	是	仅有的	也	快乐的	到	庇护所	他们	.

卡斯泰涅伯爵夫人非常乐意收留他们。

['leɪtə(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd]['ʌðə(r)] [red] [krɒs] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də][ɪn] [frɑːns] .

Later	,	if	they	wished	,	they	could	find	other	Red	Cross	work	to	do	in	France	.
之后	,	如果	他们	希望	,	他们	可以	寻找	其他	红色的	叉	工作	到	做	在	法国	.

之后，如果他们愿意，他们可以在法国找到其他红十字会的工作。

[bʌt; bət] ['rʌʃə] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] [ðə; ðɪ][gˈɜːlz] [-]

But	Russia	was	not	a	country	where	the	girls	[	123	]
但	俄罗斯	曾是	不是	一个	国家	在哪里	这	女孩们	[	-	]

但俄罗斯并不是一个女孩们[123] 的国家

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʊk]

should	have	gone	at	this	time	,	and	certainly	not	without	her	to	look
应该	有	已消失	在	这	时间	,	和	当然	不是	没有	她	到	看

['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .

after	them	.
后	他们	.

她本该在这个时候离开，而且绝对不能没有她照顾他们。

[mɔː'rəʊvə(r)] , [ðə; ðɪ] [njuːz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n] [laɪnz] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'lɑːmɪŋ] .

Moreover	,	the	news	from	the	Russian	lines	grew	more	and	more	alarming	.
而且	,	这	消息	从	这	俄语	线条	生长	更多的	和	更多的	令人担忧	.

此外，来自俄方的消息也越来越令人担忧。

['evriweə(r)] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːmənz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔŋkə] .

Everywhere	the	Germans	seemed	to	be	conquering	.
到处	这	德国人	似乎	到	是	征服	.

德国人似乎在各个方面都取得了胜利。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪs'hɑːtnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['traɪʌmfs] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	disheartening	after	the	Russian	triumphs	at	the	beginning	of	the
它	曾是	令人沮丧	后	这	俄语	胜利	在	这	开始	的	这

[wɔː(r)] .

war	.
战争	.

在战争初期俄国取得胜利之后，这种情况令人沮丧。

[ðə; ði]['letə(r)] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [pliː] :

The	letter	closed	with	a	final	plea	:
这	信	关闭	和	一个	最终的	恳求	:

信的结尾是最后的恳求：

[wʊd] ['bɑːb(ə)rə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [pə'sweɪd] ['nəʊnə][ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

would	Barbara	do	her	best	to	persuade	Nona	and	Mildred	that	they	should
会	芭芭拉	做	她	最好的	到	说服	诺娜	和	米尔德里德	那	他们	应该

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [frɑːns] .

as	soon	as	possible	come	back	to	France	.
作为	很快	作为	可能的	来	后退	到	法国	.

芭芭拉会尽力说服诺娜和米尔德里德尽快返回法国吗?

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['kaʊədɪs] [ɔː(r)] [dɪ'zɜːʃn] [ɒv; əv]['djuːti][ɪn] ['liːvɪŋ] ['rʌʃə] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

There	would	be	no	cowardice	or	desertion	of	duty	in	leaving	Russia	at	present	,
那里	会	是	不	怯懦	或者	逃兵	的	责任	在	离开	俄罗斯	在	展示	,

现在离开俄罗斯并不算是懦弱或擅离职守。

['əʊnli] [dɪ'skreʃn] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] .

only	discretion	and	good	sense	.
仅有的	审慎	和	好的	感觉	.

只需谨慎和明智即可。

[ænd; ənd][ə'pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] [wen] ['nəʊnə] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

And	upon	this	point	of	view	Barbara	was	reflecting	when	Nona	found	her	.
和	之上	这	观点	的	看法	芭芭拉	曾是	反思	什么时候	诺娜	成立	她	.

芭芭拉正想着这件事，这时诺娜找到了她。

['pɜːsənəli] ['bɑːb(ə)rə] [ə'griːd] [wɪð] [juː'dʒiːnjə][ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] ['nəʊnə][ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [wʊd]

Personally	Barbara	agreed	with	Eugenia	and	wished	that	Nona	and	Mildred	would
亲自	芭芭拉	同意	和	尤金妮娅	和	希望	那	诺娜	和	米尔德里德	会

[dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [wɪð'drɔːɪŋ] [frɒm; frəm] ['rʌʃə] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [best] [biː; bi] [speəd] .

join	her	in	withdrawing	from	Russia	whenever	they	could	best	be	spared	.
加入	她	在	撤退	从	俄罗斯	每当	他们	可以	最好的	是	幸存	.

芭芭拉本人同意尤金妮娅的观点，并希望诺娜和米尔德里德能在条件允许的情况下和她一起撤离俄罗斯。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː]

But	she	could	not	decide	whether	she	ought	to	thrust	her	point	of	view
但	她	可以	不是	决定	无论	她	应该	到	推力	她	观点	的	看法

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['dʒʌdʒmənt][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]

upon	her	friends	since	she	was	uncertain	whether	her	judgment	or	her
之上	她	朋友们	自从	她	曾是	不确定	无论	她	判断	或者	她

[dɪ'zaɪə(r)][məʊst] [sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

desire	most	swayed	her	.
欲望	最多	摇摆	她	.

但她无法决定是否应该将自己的观点强加给朋友们，因为她不确定是自己的判断还是自己的欲望更能左右她。

[frɑːns] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [dɪks] ['lɛtəz] [kʊd; kəd] [-]

France	would	be	so	much	nearer	New	York	and	therefore	Dick's	letters	could	[	124	]
法国	会	是	所以	很多	更近	新的	约克	和	所以	迪克的	信件	可以	[	-	]

法国离纽约近得多，因此迪克的信件可以[124]

[biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['friːkwənt] .

be	so	much	more	frequent	.
是	所以	很多	更多的	频繁	.

频率要高得多。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][pɔː(r)] [aʊt] [ɔːl]

Then	there	was	the	Countess	Castaigne	,	to	whom	she	could	pour	out	all
然后	那里	曾是	这	伯爵夫人	-	,	到	谁	她	可以	倒	出去	全部

[hɜː(r); hə(r)] ['hɑːt,bɜːnɪŋ] .

her	heartburnings	.
她	胃灼热	.

还有卡斯泰涅伯爵夫人，她可以向她倾诉所有的心事。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

Moreover	,	there	was	the	chance	of	every	now	and	then	seeing	her
而且	,	那里	曾是	这	机会	的	每一个	现在	和	然后	看到	她

[bɪ'lʌvɪd] [juː'dʒiːnjə] .

beloved	Eugenia	.
心爱	尤金妮娅	.

此外，她还有机会时不时见到她心爱的尤金妮娅。

[bʌt; bət]['bɑːb(ə)rə]['ɔːlsəʊ] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði] [liːst] [breɪv] [ænd; ənd]

But	Barbara	also	remembered	that	she	had	always	been	the	least	brave	and
但	芭芭拉	还	记得	那	她	有	总是	到过	这	至少	勇敢的	和

[dɪ'tɜːmɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] [ə'merɪkən] ['nɜːsɪz] ['evə(r)] [sɪns] [ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['jʊərəp] .

determined	of	the	four	American	nurses	ever	since	their	arrival	in	Europe	.
决定	的	这	四	美国人	护士	曾经	自从	他们的	到达	在	欧洲	.

但芭芭拉也记得，自从她们来到欧洲以来，她一直是四位美国护士中最不勇敢、最不坚定的一个。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'viːl] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] ['selfseɪm] [laɪt] [ə'gen] ?

Should	she	reveal	herself	in	the	selfsame	light	again	?
应该	她	揭示	她自己	在	这	自身	光	再次	?

她是否应该再次以同样的形象示人?

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['nəʊnə] ['snʌgl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['blæŋkɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [gɜːl] .

At	this	instant	Nona	snuggled	under	the	blanket	beside	the	younger	girl	.
在	这	立即的	诺娜	依偎着	在下面	这	毯子	旁	这	年轻	女孩	.

这时，诺娜依偎在小女孩身边，钻进了毯子底下。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['wɪntə(r)][wɒz; wəz][fɑːst] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɪtəli] [kəʊld] .

The	Russian	winter	was	fast	approaching	and	frequently	it	was	bitterly	cold	.
这	俄语	冬天	曾是	快速地	接近	和	频繁地	它	曾是	苦涩地	寒冷的	.

俄罗斯的冬天即将到来，天气经常非常寒冷。

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [tʃeəz] [ɪn][ðə; ði] [red] [krɒs] [gˈɜːlz] - ['bedruːm] ,

Besides	,	there	were	no	chairs	in	the	Red	Cross	girls	'	bedroom	,
除了	,	那里	是	不	椅子	在	这	红色的	叉	女孩们	-	卧室	,

此外，红十字会女孩们的卧室里也没有椅子。

['əʊnli][ðə; ði] [θriː] [bedz][ænd; ənd][sʌm; səm] [stˈuːlz] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmplə] [tuː; tə][laɪ] [daʊn]

only	the	three	beds	and	some	stools	,	so	it	was	simpler	to	lie	down
仅有的	这	三	床	和	一些	凳子	,	所以	它	曾是	更简单	到	说谎	向下

[ðæn; ðən][biː; bi] ['siːtɪd] .

than	be	seated	.
比	是	坐着	.

只有三张床和一些凳子，所以躺下比坐着更方便。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [bɑːb] , [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] ,

“	I	have	a	long	story	to	tell	you	,	Bab	,	and	I	want	your	advice	,
“	我	有	一个	长的	故事	到	告诉	你	,	巴布	,	和	我	想	你的	建议	,

“我有很多故事想跟你讲，巴布，我也想听听你的建议。”

['əʊnli][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd][best] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪldrɪd] ,

only	I	think	we	had	best	wait	for	Mildred	,
仅有的	我	思考	我们	有	最好的	等待	为了	米尔德里德	,

我觉得我们最好还是等米尔德雷德来。

[səʊ][juː; jʊ] [meɪ] [nɒt][hæv; həv][tuː; tə][hɪə(r)] ['evriθɪŋ] [twaɪs] , " ['nəʊnə][bɪ'gæn] .

so	you	may	not	have	to	hear	everything	twice	,	"	Nona	began	.
所以	你	可能	不是	有	到	听到	一切	两次	,	"	诺娜	开始	.

“这样你们就不用听两遍了，”诺娜说道。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ə'baʊt] ['səunjə] [vəlɛski] ?

“	You	mean	about	Sonya	Valesky	?
"	你	意思是	关于	索尼娅	瓦莱斯基	?

你是指索尼娅·瓦莱斯基吗?

" ['bɑːb(ə)rə] ['kwɪrrɪd] .

"	Barbara	queried	.
"	芭芭拉	查询	.

“芭芭拉问道。”

[ɒv; əv] [kɔːs] ['nəʊnə][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [frendz] [ɒv; əv] ['soʊnjəz] [ə'rest] , [-]

Of	course	Nona	had	told	her	two	friends	of	Sonya's	arrest	,	[	125	]
的	课程	诺娜	有	讲述	她	二	朋友们	的	索尼娅的	逮捕	,	[	-	]

当然，诺娜已经把索尼娅被捕的消息告诉了她的两个朋友[125]。

[bʌt; bət][hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,

but	had	not	been	able	to	go	into	the	details	of	the	story	,
但	有	不是	到过	有能力的	到	去	进入	这	细节	的	这	故事	,

但他未能透露故事的细节。

[nɔː(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

nor	had	she	mentioned	her	own	intentions	.
也不	有	她	提及	她	自己的	意图	.

她也没有提及自己的意图。

['veri] ['pɒsəbli] [bəuθ][ðə; ði][g'ɜːlz] [wʊd] [ˌdɪsə'pruːv] , [æz; əz] [lef'tenənt] - [hæd; həd] [dʌn] ,

Very	possibly	both	the	girls	would	disapprove	,	as	Lieutenant	Orlaff	had	done	,
非常	可能	两个都	这	女孩们	会	不赞成	,	作为	中尉	-	有	完毕	,

很可能这两个女孩都会反对，就像奥拉夫中尉一样。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [ɪn'vɒlvd] [wɪð] ['səunjə] [vəlɛski:z] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

of	her	becoming	more	closely	involved	with	Sonya	Valesky's	history	.
的	她	成为	更多的	密切	涉及	和	索尼娅	瓦莱斯基	历史	.

她与索尼娅·瓦莱斯基的历史有了更密切的联系。

['fɔːtʃənətli] ['mɪldrɪd] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [dɪ'leɪ] .

Fortunately	Mildred	appeared	at	the	door	without	further	delay	.
幸运的是	米尔德里德	出现	在	这	门	没有	更远	延迟	.

幸运的是，米尔德雷德没有耽搁太久就出现在门口。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,

But	when	she	entered	the	room	,
但	什么时候	她	进入	这	房间	,

但当她走进房间时，

[bəuθ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]

both	of	her	companions	could	see	that	she	also	had	something	of
两个都	的	她	同伴	可以	看	那	她	还	有	某物	的

[ɪm'pɔːt(ə)ns] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [æt; ət][wʌns] .

importance	upon	her	mind	which	she	wished	to	discuss	at	once	.
重要性	之上	她	头脑	哪个	她	希望	到	讨论	在	一次	.

她的两位同伴都看出她心中也有一件重要的事情，想立刻和她们谈谈。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['laɪɪŋ] [daʊn] , ['mɪldrɪd] [ɪ'mi:diətli] ['si:tɪd] [hɜ:'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]

Instead	of	lying	down	,	Mildred	immediately	seated	herself	upon	the	edge	of
反而	的	说谎	向下	，米尔德里德		立即地	坐着	她自己	之上	这	边缘	的

[hɜ:(r); hə(r)] [kɒt] , ['feɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [frendz] .

her	cot	,	facing	her	friends	.
她	婴儿床	，	面向	她	朋友们	.

米尔德雷德没有躺下，而是立即坐在床边，面向她的朋友们。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['blæŋkit] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

Then	she	drew	her	own	blanket	up	around	her	shoulders	.
然后	她	画	她	自己的	毯子	向上	大约	她	肩膀	.

然后她把自己的毯子拉到肩上。

“ [g'ɜ:lz] , ” [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] , “ [ai] [doʊnt] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [du:; də] [ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] ,

“	Girls	,	”	she	began	,	“	I	don't	usually	do	the	talking	,
“	女孩们	，	”	她	开始	，	“	我	不	通常	做	这	说	，

“女孩们，”她开口说道，“我通常不爱说话，

[bʌt; bət] [ai] [wɒnt] [bəuθ] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [tə'naɪt] .

but	I	want	both	of	you	to	listen	to	me	for	a	few	moments	tonight	.
但	我	想	两个都	的	你	到	听	到	我	为了	一个	很少	时刻	今晚	.

但我希望你们俩今晚能抽出几分钟时间听我说几句。

[ai] [hæv; həv] [bi:n] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ,

I	have	been	trying	to	speak	of	this	for	several	days	,
我	有	到过	尝试	到	说话	的	这	为了	一些	天	,

我这几天一直想跟人说这件事，

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [doʊnt] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] [ðə; ði] ['ɔ:də(r)] [meɪ] [kʌm] [wen] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['həʊlli]

and	if	I	don't	tell	you	now	the	order	may	come	when	you	are	wholly
和	如果	我	不	告诉	你	现在	这	命令	可能	来	什么时候	你	是	完全

[ˌʌnprɪ'peəd] .

unprepared	.
毫无准备	.

如果我现在不告诉你，命令可能会在你毫无准备的时候下达。

[wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [sent] [bæk] [tu:; tə] ['petrəugræd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ə; eɪ] [seɪf] ['eskɔ:t] [kæn; kən]

We	are	to	be	sent	back	to	Petrograd	as	soon	as	a	safe	escort	can
我们	是	到	是	发送	后退	到	彼得格勒	作为	很快	作为	一个	安全的	护送	能

[bi:; bi] [faʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌju: 'es] . ” [-]

be	found	for	us	.	”	[	126	]
是	成立	为了	我们	.	”	[	-	]

一旦找到安全的护送人员，我们就将被送回彼得格勒。”[126]

“ [sent] [bæk] [tu:; tə] ['petrəugræd] !

“	Sent	back	to	Petrograd	!
“	发送	后退	到	彼得格勒	!

“被送回彼得格勒！”

[θæŋk] [feɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['i:v(ə)n] [səʊ] [mʌtʃ] !

Thank	fate	for	even	so	much	!
感谢	命运	为了	甚至	所以	很多	!

感谢命运赐予的一切！

” ['bɑ:b(ə)rə] ['wɪspəd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] .

”	Barbara	whispered	under	the	cover	.
”	芭芭拉	低声说道	在下面	这	覆盖	.

芭芭拉在被窝里低声说道。

“ ['petrəugræd] [mait] [bi:; bi] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:n] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə] [frɑ:ns] .

“	Petrograd	might	be	the	beginning	of	a	return	journey	to	France	.
“	彼得格勒	可能	是	这	开始	的	一个	返回	旅行	到	法国	.

“彼得格勒或许是重返法国之旅的起点。”

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] [ʌp] , [in'devə] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] ['di:pli] ['wu:ndɪd] .
" **Then she drew her chin up , endeavoring to appear deeply wounded .**
" 然后 她 画 她 下巴 向上 , 努力 到 出现 深 受伤 .

然后她抬起下巴，努力装出一副深受伤害的样子。

" [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] , ['mɪldrɪd] , [ðæt] ['aʊə(r)] ['sɜ:vɪsɪz] [æz; əz] [red] [krɒs] ['nɜ:sɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt]
" **Do you mean , Mildred , that our services as Red Cross nurses are not**
" 做 你 意思是 , 米尔德里德 , 那 我们的 服务 作为 红色的 叉 护士 是 不是
[kən'sɪdəd] ['væljuəb(ə)l] ?
considered valuable ?
经过考虑的 有价值的 ?

"米尔德里德，你的意思是说，我们作为红十字会护士的服务不被认为有价值吗？"

" [ʃi:; ʃi][di'mɑ:nd, -'mænd] .
" **she demanded .**
" 她 要求 .

她质问道。

" [waɪ] ,
" **Why ,**
" 为什么 ,

"为什么，

['əʊnli] [tə'deɪ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['sɜ:dʒənz] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'saɪd]
only today one of the Russian surgeons declared that it was difficult to decide
仅有的 今天 一 的 这 俄语 外科医生 声明 那 它 曾是 难的 到 决定
[wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ˌju: 'es][dɪd][ðə; ði][best] [wɜ:k] .
which one of us did the best work .
哪个 一 的 我们 做过 这 最好的 工作 .

就在今天，一位俄罗斯外科医生宣称，很难决定我们之中谁的工作做得最好。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ai] [θɪŋk] ['mɪldrɪd] [æt; ət]['prez(ə)nt] [dɪ'zɜ:vs] [ðə; ði] [praɪz] ,
Of course , I think Mildred at present deserves the prize ,
的 课程 , 我 思考 米尔德里德 在 展示 值得 这 奖 ,

当然，我认为米尔德雷德目前理应获得这个奖项。

['nəʊnə][hæz; həz] [bi:n] [ɒf] ['dju:ti][səʊ] [lɒŋ] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv]['səunjə] [vəlɛski] .
Nona has been off duty so long in taking care of Sonya Valesky .
诺娜 有 到过 离开 责任 所以 长的 在 采取 关心 的 索尼娅 瓦莱斯基 .

Nona因为照顾Sonya Valesky已经很久没上班了。

" ['mɪldrɪd] ['θɔ:rntən] [glɑ:ns, glæns][frɒm; frəm][wʌn][gɜ:rlz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" **Mildred Thornton glanced from one girl's face to the other .**
" 米尔德里德 桑顿 瞥了一眼 从 一 女孩们 脸 到 这 其他 .

米尔德里德·桑顿的目光从一个女孩的脸移到另一个女孩的脸上。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['bɑ:rbərəz] ['efət] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt]
In spite of Barbara's effort to conceal her pleasure , it was evident that
在 尽管如此 的 芭芭拉的 努力 到 隐藏 她 乐趣 , 它 曾是 明显 那
[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['si:krətli] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
she was secretly rejoicing .
她 曾是 偷偷 欢欣鼓舞 .

尽管芭芭拉努力掩饰自己的喜悦，但很明显，她内心其实很开心。

[bʌt; bət] ['mɪldrɪd] [ˌʌndə'stʊd] ['bɑ:rbərəz] [pə'zɪʃ(ə)n] ;
But Mildred understood Barbara's position ;
但 米尔德里德 理解 芭芭拉的 位置 ;

但米尔德雷德理解芭芭拉的立场；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] .
it was natural that she should feel as she did under the circumstances .
它 曾是 自然的 那 她 应该 感觉 作为 她 做过 在下面 这 情况 .

在这种情况下，她有那样的感受是很自然的。

[ðen] ['bɑːb(ə)rə][hæd; həd]['nevə(r)][pʊt] [fɔːθ] ['eni] [kleɪmz] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːtə(r)] .

Then	Barbara	had	never	put	forth	any	claims	to	being	a	martyr	.
然后	芭芭拉	有	绝不	放	前进	任何	索赔	到	存在	一个	烈士	.

芭芭拉从未声称自己是殉道者。

[wɒt] ['riːəli] [sə'praɪzd] ['mɪldrɪd] ['θɔːrntən] [-]

What	really	surprised	Mildred	Thornton	[	127	]
什么	真的	惊讶	米尔德里德	桑顿	[	-	]

真正让米尔德里德·桑顿[127]感到惊讶的是什么

[wɒz; wəz]['nəʊnə]['deɪvɪs] - [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , ['ɔːlməʊst][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [njuːz] .

was	Nona	Davis	'	expression	of	relief	,	almost	of	pleasure	,	at	her	news	.
曾是	诺娜	戴维斯	-	表达	的	宽慰	,	几乎	的	乐趣	,	在	她	消息	.

诺娜·戴维斯听到这个消息后，脸上露出了如释重负，甚至近乎欣喜的表情。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

['nəʊnə][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [ɪn,θjuːzi'æstɪk] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [red] [krɒs]

Nona	had	been	more	enthusiastic	than	any	one	of	them	over	the	Red	Cross
诺娜	有	到过	更多的	热情的	比	任何	一	的	他们	超过	这	红色的	叉

['nɜːsɪŋ] [ɪn] ['rʌʃə] !

nursing	in	Russia	!
护理	在	俄罗斯	!

诺娜比她们中的任何一个人都更热衷于在俄罗斯从事红十字会护理工作!

[ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [plænd] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['rʌʃə] [ænd; ənd][hæd; həd]

She	it	was	who	had	originally	planned	their	coming	into	Russia	and	had
她	它	曾是	WHO	有	起初	计划	他们的	未来	进入	俄罗斯	和	有

[biːn] [məʊst] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [sɪns] [ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] .

been	most	deeply	interested	since	their	arrival	.
到过	最多	深	感兴趣的	自从	他们的	到达	.

是她最初计划了他们进入俄罗斯，并且自他们抵达以来就一直对他们非常感兴趣。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][biː; bi] [sent] [bæk] [tuː; tə]['petrəugræd] ?

“	But	why	are	we	to	be	sent	back	to	Petrograd	?
”	但	为什么	是	我们	到	是	发送	后退	到	彼得格勒	?

“但是，我们为什么要被送回彼得格勒？”

” ['nəʊnə]['ɔːlsəʊ][diˈmɑːnd, -'mænd] , ['fraʊnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['efət] [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði]

”	Nona	also	demanded	,	frowning	a	little	in	her	effort	to	grasp	the
”	诺娜	还	要求	,	皱眉	一个	小的	在	她	努力	到	抓牢	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

“诺娜也问道，她微微皱着眉头，努力理解眼前的状况。”

“ [wɒt] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ; [hæv; həv][wiː; wi] [feɪld] [ɪn] ['eni] ['djuːti][ɔː(r)] ['sɜːvɪs] [sɪns] ['aʊə(r)]

“	What	reason	was	given	;	have	we	failed	in	any	duty	or	service	since	our
”	什么	原因	曾是	给定	;	有	我们	失败的	在	任何	责任	或者	服务	自从	我们的

[ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - ?

arrival	at	Grovno	?
到达	在	-	?

“给出的理由是什么？自从我们抵达格罗夫诺以来，我们是否在任何职责或服务方面失职？”

” ['nəʊnə] [went] [ɒn] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [waɪl] [tuː] [spɒts] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

”	Nona	went	on	,	sitting	up	,	while	two	spots	of	color	appeared	in	her	cheeks	.
”	诺娜	去	在	,	坐着	向上	,	尽管	二	地点	的	颜色	出现	在	她	脸颊	.

“诺娜坐了起来，脸颊上泛起了两抹红晕。”

“ [pliːz] , ['mɪldrɪd] , [doʊnt][biː; bi] [mɪ'stɪəriəs] .
“ Please , Mildred , don't be mysterious .
“ 请 , 米尔德里德 , 不 是 神秘 .

“米尔德里德，请不要故弄玄虚。”

[tel] [juː 'es] [weə(r)] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [waɪ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi]
Tell us where you received your information and why we are to be
告诉 我们 在哪里 你 已收到 你的 信息 和 为什么 我们 是 到 是
[sent] [ə'weɪ] [səʊ] [ˌɪgnə'mɪniəsli] ?
sent away so ignominiously ?
发送 离开 所以 耻辱地 ?

请告诉我们您是从哪里得到这些信息的，以及为什么要这样羞辱地把我们赶走?

” ['mɪldrɪd] ['θɔːrntən] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn]['kwaɪət] [rɪ'prəʊtʃ] .
” Mildred Thornton shook her head in quiet reproach .
” 米尔德里德 桑顿 摇晃 她 头 在 安静的 责备 .

米尔德里德·桑顿无声地摇了摇头，表示责备。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][nɔː(r)][səʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [g'ɜːlz] .
She was not so impatient nor so unreasonable as the other two girls .
她 曾是 不是 所以 不耐烦 也不 所以 不合理 作为 这 其他 二 女孩们 .

她不像另外两个女孩那样急躁无理。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] .
“ I am waiting to tell you , ” she returned .
“ 我 是 等待 到 告诉 你 , ” 她 返回 .

“我正等着告诉你呢，”她回答道。

“ [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] [tʃɜːtʃ] [wen] ['dʒen(ə)rəl]
“ The other afternoon I was sitting alone in the little Russian church when General
“ 这 其他 下午 我 曾是 坐着 独自的 在 这 小的 俄语 教会 什么时候 一般的
['dɪ'miːtri] [ə'leksɪs] [keɪm] [ɪn] .
Dmitri Alexis came in .
德米特里 亚历克西斯 来了 在 .

“那天下午，我独自一人坐在俄罗斯小教堂里，这时德米特里·阿列克谢将军走了进来。

[ɒn] ['liːvɪŋ] [hiː; hi] [-]
On leaving he [128]
在 离开 他 [-]

离开他[128]

[tʃɑːnst] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]
chanced to discover me and asked me to walk with him for a few
偶然 到 发现 我 和 问 我 到 走 和 他 为了 一个 很少
['momənts] .
moments .
时刻 .

他偶然发现了我，并邀请我陪他走一会儿。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai][təʊld][juː; jʊ][ai][hæd; həd] [met] [hɪm][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ]['hɒspɪt(ə)l] [wɔːd]
You know I told you I had met him the day he came into my hospital ward
你 知道 我 讲述 你 我 有 遇见 他 这 天 他 来了 进入 我的 医院 病房
[tuː; tə] ['dekəreɪt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['səʊldʒə(r)] ?
to decorate the dying soldier ?
到 装饰 这 垂死 士兵 ?

你知道我跟你说过，我是在他来我所在的医院病房为垂死的士兵做最后的装饰那天见到他的吗?

” ['mɪldrɪd] ['ædɪd] .
” Mildred added .
” 米尔德里德 额外 .

米尔德雷德补充道。

[ðɪs] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ['əʊnli] [n'ɒdɪd] , [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] .

This	time	her	companions	only	nodded	,	not	wishing	to	interrupt	.
这	时间	她	同伴	仅有的	点头	,	不是	祝	到	打断	.

这一次，她的同伴们只是点了点头，不想打断她。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [hɪm'self] [huː] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][gəʊ]

“	Well	,	it	was	General	Alexis	himself	who	said	that	he	wished	us	to	go
”	出色地	,	它	曾是	一般的	亚历克西斯	他自己	WHO	说	那	他	希望	我们	到	去

[bæk] [tuː; tə]['petrəugræd] .

back	to	Petrograd	.
后退	到	彼得格勒	.

“嗯，是阿列克谢将军本人说他希望我们返回彼得格勒。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['fɔːtrəs] [æt; ət] - [wʊd] [nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][həʊld]

It	was	not	that	he	felt	the	fortress	at	Grovno	would	not	be	able	to	hold
它	曾是	不是	那	他	毛毡	这	堡垒	在	-	会	不是	是	有能力的	到	抓住

[aʊt] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [ə'tæks] ,

out	against	the	German	attacks	,
出去	反对	这	德语	攻击	,

并非他认为格罗夫诺要塞无法抵挡德军的进攻，

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

but	that	a	soldier	should	be	prepared	for	any	emergency	.
但	那	一个	士兵	应该	是	准备	为了	任何	紧急情况	.

但士兵应该做好应对任何紧急情况的准备。

[ɪn] [keɪs] - [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ,

In	case	Grovno	should	fall	,
在	案件	-	应该	落下	,

如果格罗夫诺陷落，

[ɔː(r)]['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [dɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzə(r)][tuː; tə] [rɪ'triːt] [ænd; ənd][dʒɔɪn] [ə'nʌðə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

or	General	Alexis	decide	it	wiser	to	retreat	and	join	another	portion	of
或者	一般的	亚历克西斯	决定	它	更明智	到	撤退	和	加入	其他	部分	的

[grænd] [djuːk] ['nɪkələs] - ['ɑːmi] ,

Grand	Duke	Nicholas	'	army	,
盛大	公爵	尼古拉斯	-	军队	,

或者阿列克谢将军认为撤退并加入尼古拉斯大公军队的另一部分更为明智，

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [ˌjuː 'es][æt; ət] - .

he	does	not	wish	us	at	Grovno	.
他	做	不是	希望	我们	在	-	.

他不希望我们去格罗夫诺。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [red] [krɒs] ['nɜːsɪz] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ðeə(r)]

He	says	that	the	Russian	Red	Cross	nurses	have	the	right	to	remain	with	their
他	说道	那	这	俄语	红色的	叉	护士	有	这	正确的	到	保持	和	他们的

[əʊn] ['səʊldʒəz] ,

own	soldiers	,
自己的	士兵	,

他说，俄罗斯红十字会护士有权留在本国士兵身边。

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'mɛrɪkənz] [ænd; ənd] [wɪð] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt]

but	that	we	are	Americans	and	with	us	the	circumstances	are	different
但	那	我们	是	美国人	和	和	我们	这	情况	是	不同的

.

:
.

但我们是美国人，我们的情况有所不同。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ɪn'tend] [ðæt] [hɑːm] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'fɔːl] [juː 'es] .

He	does	not	intend	that	harm	shall	befall	us	.
他	做	不是	打算	那	伤害	将	降临	我们	.

他并不希望我们受到伤害。

[səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ðɪ]['mætə(r)] .

So	I	am	afraid	we	have	no	choice	in	the	matter	.
所以	我	是	害怕的	我们	有	不	选择	在	这	事情	.

所以恐怕我们在这件事上别无选择。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ]['ɔːdə(r)] ['kɒmz] [frɒm; frəm]['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['redi]

As	soon	as	the	order	comes	from	General	Alexis	we	must	be	ready
作为	很快	作为	这	命令	来	从	一般的	亚历克西斯	我们	必须	是	准备好

[tuː; tə] [liːv] [æt; ət] [wʌns] .

to	leave	at	once	.
到	离开	在	一次	.

一旦亚历克西斯将军下达命令，我们必须立即做好出发准备。

[wʌn] [kæn; kən] ['skeəsli] [-]

One	can	scarcely	[	129	]
一	能	几乎	[	-	]

几乎无法[129]

[deə(r)] [ˌdɪsə'beɪ] [ðə; ðɪ] [kə'mɑːndə(r)] [ɪn] [tʃiːf] , ” ['mɪldrɪd] [kən'kluːdɪd] , [wɪð] [rɪ'gret] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊnz]

dare	disobey	the	commander	in	chief	,	”	Mildred	concluded	,	with	regret	in	her	tones
敢	违	这	指挥官	在	首席	,	”	米尔德里德	结束	,	和	后悔	在	她	音调

.

:
.

“竟敢违抗总司令的命令，”米尔德雷德带着遗憾的语气总结道。

“ ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , ” ['bɑːb(ə)rə] ['ædɪd] [wɪð] ['emfəsɪs] .

“	Certainly	not	,	”	Barbara	added	with	emphasis	.
“	当然	不是	,	”	芭芭拉	额外	和	强调	.

“当然不是，”芭芭拉强调道。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt]['nəʊnə]['deɪvɪs] [kən'tɪnjuːd] ['geɪzɪŋ] ['θɔːtfəli] [æt; ət] ['mɪldrɪd] .

Then	for	another	moment	Nona	Davis	continued	gazing	thoughtfully	at	Mildred	.
然后	为了	其他	片刻	诺娜	戴维斯	持续	凝视	深思熟虑	在	米尔德里德	.

然后，诺娜·戴维斯又若有所思地凝视了米尔德雷德一会儿。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪldrɪd] , [juː; jʊ][ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə][bəuθ] ,

“	I	suppose	I	ought	to	tell	you	,	Mildred	,	you	and	Barbara	both	,
“	我	认为	我	应该	到	告诉	你	,	米尔德里德	,	你	和	芭芭拉	两个都	,

“我想我应该告诉你，米尔德里德，还有你和芭芭拉，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['sɒri] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['petrəugræd] ; [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['truːli][glæd]

that	I	am	not	sorry	we	are	to	go	to	Petrograd	;	indeed	,	I	am	truly	glad
那	我	是	不是	对不起	我们	是	到	去	到	彼得格勒	;	的确	,	我	是	真的	高兴的

.

:
.

我一点也不后悔我们要去彼得格勒；事实上，我真的很高兴。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] .

Because	I	had	intended	to	try	to	get	permission	to	return	there	alone	.
因为	我	有	故意的	到	尝试	到	得到	允许	到	返回	那里	独自的	.

因为我原本打算设法获得独自返回那里的许可。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv] ['soʊnjəz] [ə'rest] ,

You	know	I	told	you	of	Sonya's	arrest	,
你	知道	我	讲述	你	的	索尼娅的	逮捕	,

你知道我跟你说过索尼娅被捕的事，

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː; də][ɔːl] [ðæt] [ai] ['pɒsəbli] [kæn; kən][tuː; tə]

but	I	did	not	tell	you	that	I	intend	to	do	all	that	I	possibly	can	to
但	我	做过	不是	告诉	你	那	我	打算	到	做	全部	那	我	可能	能	到

[bɪ'frend] [hɜː(r); hə(r)] .

befriend	her	.
交朋友	她	.

但我没有告诉你，我打算尽我所能去和她交朋友。

[ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ][wʌn] [huː] [k'eəz] [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai]

She	seems	to	have	no	one	who	cares	what	becomes	of	her	so	far	as	I
她	似乎	到	有	不	一	WHO	关心	什么	变成	的	她	所以	远的	作为	我

[kæn; kən][faɪnd][aʊt] ,

can	find	out	,
能	寻找	出去	,

据我所知，似乎没有人关心她的未来。

[ɪk'sept] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [əʊld] ['sɜːvənts] , ['kɑːtjɑː][ænd; ənd] ['nɪkə] .

except	her	two	old	servants	,	Katja	and	Nika	.
除了	她	二	老的	仆人	,	卡佳	和	妮卡	.

除了她的两个老仆人，卡佳和尼卡。

[ai] [meɪ] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [juː'dʒiːnjə] ,

I	may	not	be	able	to	do	much	,	but	I	have	written	Eugenia	,
我	可能	不是	是	有能力的	到	做	很多	,	但	我	有	书面	尤金妮娅	,

我或许做不了太多事，但我已经给尤金妮娅写了信。

['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['mʌni] [ænd; ənd][tuː; tə] ['fɔːwəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðiː]

asking	her	to	lend	me	some	money	and	to	forward	it	to	the
问	她	到	借	我	一些	钱	和	到	向前	它	到	这

[ə'merɪkən] [æm'bæsədə(r)] [æt; ət]['petrəugræd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

American	Ambassador	at	Petrograd	as	soon	as	possible	.
美国人	大使	在	彼得格勒	作为	很快	作为	可能的	.

请她借给我一些钱，并尽快转交给美国驻彼得格勒大使。

[ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] ['ɔːlməʊst][æt; ət] [wʌns] .

I	would	like	to	leave	almost	at	once	.
我	会	喜欢	到	离开	几乎	在	一次	.

我想立刻离开。

[juː; jʊ] [siː] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]['səunjə] , [nɔː(r)] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['traɪəl] [meɪ]

You	see	,	I	don't	know	what	has	become	of	Sonya	,	nor	when	her	trial	may
你	看	,	我	不	知道	什么	有	变得	的	索尼娅	,	也不	什么时候	她	审判	可能

[teɪk] [pleɪs] . ”

take	place	.	”
拿	地方	.	”

你看，我不知道索尼娅现在怎么样了，也不知道她的审判什么时候进行。

“ [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [meɪ] ['nevə(r)] [-]

“	And	for	my	part	I	hope	you	may	never	[	130	]
“	和	为了	我的	部分	我	希望	你	可能	绝不	[	-	]

“就我而言，我希望你永远不会[130]

[nəʊ] , ” ['bɑːb(ə)rə]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['sʌd(ə)nli] ['krɪmz(ə)n]

know	,	”	Barbara	protested	,	sitting	up	with	her	cheeks	suddenly	crimson
知道	,	”	芭芭拉	抗议	,	坐着	向上	和	她	脸颊	突然	赤红

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [mʌtʃ] ['taʊzld] .

and	her	hair	much	tousled	.
和	她	头发	很多	蓬乱的	.

“我知道，”芭芭拉抗议道，她坐起身来，双颊突然涨得通红，头发也变得凌乱不堪。

“ [siː] [hɪə(r)] , [gˈɜːlz] , [ai] [nəʊ] [ˈnaɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [ədˈvaɪs] ,

“	See	here	,	girls	,	I	know	neither	of	you	think	much	of	my	advice	,
”	看	这里	，女孩们	，	我	知道	两者都不	的	你	思考	很多	的	我的	建议	，	

“听着，姑娘们，我知道你们俩都不太在意我的建议，

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈprɒbəbli] [juː; jʊ][doʊnt][kənˈsɪdə(r)][ˌem ˈiː] [ɪˈspeʃəli] [breɪv] .

and	very	probably	you	don't	consider	me	especially	brave	.
和	非常	大概	你	不	考虑	我	尤其	勇敢的	.

而且你很可能并不认为我特别勇敢。

[aɪm] [nɒt] [dɪˈspjuːtɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [pɔɪnt] .

I'm	not	disputing	the	last	point	.
我是	不是	争议	这	最后的	观点	.

我并不否认最后一点。

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ ˈem] [mɔː(r)] [ˈsensəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈaɪðə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [siː] [bəuθ] [saɪdz]

But	I	am	more	sensible	than	either	of	you	and	I	can	see	both	sides
但	我	是	更多的	明智的	比	任何一个	的	你	和	我	能	看	两个都	侧面

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ˈbetə(r)] .

of	a	situation	better	.
的	一个	情况	更好的	.

但我比你们俩都更理智，我能更好地看到事情的正反两面。

[ˈmɪldrɪd] [ɪz] [æn; ən] [aɪˈdiːəlɪst] , [ænd; ənd] [ˈnəʊnə] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [ˈdriːmə(r)] .

Mildred	is	an	idealist	,	and	Nona	,	you	are	a	dreamer	.
米尔德里德	是	一个	理想主义者	,	和	诺娜	,	你	是	一个	梦想家	.

米尔德雷德是个理想主义者，而诺娜，你是个梦想家。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ,

You	think	you	are	not	,
你	思考	你	是	不是	,

你认为自己不是，

[bʌt; bət] [ai] [ɪkˈspekt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðərz] [blʌd] [ɪn] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [juː; jʊ]

but	I	expect	you	have	more	of	your	mother's	blood	in	you	than	you
但	我	预计	你	有	更多的	的	你的	母亲的	血	在	你	比	你

[ˈriːəlaɪz] .

realize	.
意识到	.

但我认为你体内流淌的母系血统比你意识到的要多。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈdespərətli] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˈsəunjə] [vəlɛski] .

I	am	desperately	sorry	for	Sonya	Valesky	.
我	是	绝望地	对不起	为了	索尼娅	瓦莱斯基	.

我为索尼娅·瓦莱斯基深感同情。

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - [rɒŋd] [ˈwʊmən] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [ænd; ənd]

I	think	she	is	an	exquisite	and	much	-	wronged	woman	with	the	courage	and
我	思考	她	是	一个	精美的	和	很多	-	冤枉	女士	和	这	勇气	和

[dɪˈvəʊʃn] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈmɑːtə(r)] .

devotion	necessary	to	a	martyr	.
虔诚	必要的	到	一个	烈士	.

我认为她是一位美丽而又饱受冤屈的女性，拥有殉道者所必需的勇气和奉献精神。

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [pəˈtɪkjələli] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] ,

But	I	don't	see	that	you	are	particularly	fitted	to	follow	her	example	,
但	我	不	看	那	你	是	特别	适配	到	跟随	她	例子	,

[ˈnəʊnə] .

Nona	.
诺娜	.

但我认为你并不特别适合效仿她的做法，诺娜。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][mɪks] [jɔː'self] [ʌp] [wɪð] ['səunjə] [vəlɛskiːz]

That	is	all	that	would	happen	if	you	attempt	to	mix	yourself	up	with	Sonya	Valesky's
那	是	全部	那	会	发生	如果	你	试图	到	混合	你自己	向上	和	索尼娅	瓦莱斯基

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['fɔːtʃənz] [ɪn]['petrəugræd] .

political	fortunes	in	Petrograd	.
政治的	财富	在	彼得格勒	.

如果你试图将自己与索尼娅·瓦莱斯基在彼得格勒的政治命运混为一谈，那么就会发生这样的事情。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [frendz] [ænd; ənd][kʊd; kəd][duː; də] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

You	have	no	important	friends	and	could	do	absolutely	nothing	for
你	有	不	重要的	朋友们	和	可以	做	绝对地	没有什么	为了

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

你没有重要的朋友，也帮不了她任何忙。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [mait] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get] [jɔː'self] [ænd; ənd][ˌjuː 'es] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]

but	you	might	manage	to	get	yourself	and	us	,	because	we	care	for
但	你	可能	管理	到	得到	你自己	和	我们	,	因为	我们	关心	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

但你或许能找到你和我们，因为我们关心你。

['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][hɒt]['wɔːtə(r)] . ” [-]

into	a	great	deal	of	hot	water	.	”	[	131	]
进入	一个	伟大的	交易	的	热的	水	.	”	[	-	]

投入大量热水中。”[131]

['mɪldrɪd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʌn'dres] .

Mildred	began	to	undress	.
米尔德里德	开始	到	脱衣服	.

米尔德雷德开始脱衣服。

“ [ai] [θɪŋk] [bɑːb][ɪz] [raɪt] , ['nəʊnə] , [ðəʊ] [ai] [ˌʌndə'stænd] [dʒʌst] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] .

“	I	think	Bab	is	right	,	Nona	,	though	I	understand	just	how	you	feel	.
“	我	思考	巴布	是	正确的	,	诺娜	,	尽管	我	理解	只是	如何	你	感觉	.

“诺娜，我觉得巴布说得对，虽然我完全理解你的感受。”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [tuː] ['kruːəl][tuː; tə] ['dezət] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'streməti] .

It	does	seem	too	cruel	to	desert	a	friend	in	a	time	of	such	extremity	.
它	做	似乎	也	残忍的	到	沙漠	一个	朋友	在	一个	时间	的	这样的	末端	.

在朋友危难之际抛弃他，似乎太过残忍。

[wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə]['petrəugræd] [pə'hæps] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] ['səunjə] [vəlɛskiːz] [keɪs] ['əʊvə(r)] [wɪð]

When	we	get	to	Petrograd	perhaps	we	can	talk	Sonya	Valesky's	case	over	with
什么时候	我们	得到	到	彼得格勒	也许	我们	能	讲话	索尼娅	瓦莱斯基	案件	超过	和

['aʊə(r)][æm'bæsədə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [help] [ˌjuː 'es] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .

our	Ambassador	and	he	may	help	us	with	his	advice	.
我们的	大使	和	他	可能	帮助	我们	和	他的	建议	.

我们到了彼得格勒之后，或许可以和大使谈谈索尼娅·瓦莱斯基的案子，他或许能给我们一些建议。

[lets] [get][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] ; [wiː; wi][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [mɔː(r)] ['waɪzli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

Let's	get	to	sleep	now	;	we	can	judge	more	wisely	in	the	morning	.
我们来吧	得到	到	睡觉	现在	;	我们	能	法官	更多的	明智地	在	这	早晨	.

咱们现在就睡觉吧，明天早上再做更明智的判断。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [kəʊld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['leʒəli] ['dis'rəubɪŋ] ,

”	It	was	too	cold	for	a	leisurely	disrobing	,
”	它	曾是	也	寒冷的	为了	一个	悠闲	脱衣	,

“天气太冷了，不适合悠闲地脱衣服。”

[səʊ][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] [ðə; ði] [θriː] [g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

so	in	a	very	short	time	the	three	girls	were	ready	for	the	night	.
所以	在	一个	非常	短的	时间	这	三	女孩们	是	准备好	为了	这	夜晚	.

很快，三个女孩就做好了过夜的准备。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] .

Soon	after	they	were	asleep	.
很快	后	他们	是	睡着了	.

他们很快就睡着了。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz] , ['lɑːstɪŋ] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

For	many	hours	,	lasting	all	through	the	darkness	,
为了	许多	小时	,	持久	全部	通过	这	黑暗	,

持续了数小时，彻夜未眠，

[ðə; ði] ['fɔːtrəs] [æt; ət] - [ə'pɪəd] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .

the	fortress	at	Grovno	appeared	wrapped	in	a	profound	silence	.
这	堡垒	在	-	出现	包装	在	一个	深刻的	沉默	.

格罗夫诺要塞仿佛笼罩在一片寂静之中。

[ðɪs] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['meni] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][men] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn]

This	in	spite	of	the	presence	of	many	thousands	of	men	without	and	within
这	在	尽管如此	的	这	在场	的	许多	数千	的	男人	没有	和	之内

[ɪts] ['geɪts] .

its	gates	.
它是	大门	.

尽管城门内外有成千上万的人。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [feɪnt] [nɔɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentri] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz]

Now	and	then	there	may	have	been	the	faint	noise	of	a	sentry	changing	his
现在	和	然后	那里	可能	有	到过	这	头晕的	噪音	的	一个	哨兵	变化	他的

[wɒtʃ] ,

watch	,
手表	,

偶尔或许会听到哨兵换表的轻微声响。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [skaʊt] [ə'raɪvɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌhed'kwɔːtəz] .

or	a	scout	arriving	with	a	report	for	headquarters	.
或者	一个	侦察	抵达	和	一个	报告	为了	总部	.

或者侦察兵带着报告抵达总部。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [dɔːn] [wen] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [ə'tæk] [bɪ'gæn] .

It	was	just	at	dawn	when	the	German	attack	began	.
它	曾是	只是	在	黎明	什么时候	这	德语	攻击	开始	.

德军进攻始于黎明时分。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [biːn] [wɔːnd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . [-]

But	the	Russian	general	had	been	warned	and	was	awaiting	it	.	[	132	]
但	这	俄语	一般的	有	到过	警告	和	曾是	等待中	它	.	[	-	]

但俄国将军事先得到了警告，正在等待这一刻。[132]

['nevə(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ði][grɪm]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][wɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['sʌd(ə)n] [ɔː(r)][mɔː(r)]

Never	in	all	the	grim	history	of	war	was	there	ever	a	more	sudden	or	more
绝不	在	全部	这	严峻	历史	的	战争	曾是	那里	曾经	一个	更多的	突然	或者	更多的

[tə'rɪfɪk] [ˌkænə'neid] .

terrific	cannonading	.
了不起	炮击	.

在残酷的战争史上，从来没有过比这更突然、更可怕的炮击。

[ðə; ði] [θriː] [əˈmerɪkən] [gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [fɜːst] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈnɔɪzɪz] [ɒv; əv]

The	three	American	girls	were	at	first	stunned	by	the	unexpected	noises	of
这	三	美国人	女孩们	是	在	第一的	目瞪口呆	经过	这	意外	噪音	的

[ðə; ði][ɪkˈsploʊʒənz] .

the	explosions	.
这	爆炸	.

爆炸的巨响让这三个美国女孩起初惊呆了。

[ʃel] [ˈɑːftə(r)] [ʃel] [ʃriːk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːtrəs] , [ˈkænən] [ˈɑːftə(r)] [ˈkænən]

Shell	after	shell	shrieked	over	the	walls	of	the	fortress	,	cannon	after	cannon
壳	后	壳	尖叫	超过	这	墙壁	的	这	堡垒	,	大炮	后	大炮

[rɪˈpiːtɪd] [æn; ən] [ʌnˈsiːsɪŋ] [bɒmˈbɑːdmənt] .

repeated	an	unceasing	bombardment	.
重复	一个	不断	轰击	.

一枚又一枚炮弹呼啸着越过要塞的城墙，一门又一门大炮不停地轰击着。

[ˈnaɪðə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [gʌnz] [sləʊ] [ɪn] [riˈplai] .

Neither	were	the	Russian	guns	slow	in	replying	.
两者都不	是	这	俄语	枪支	慢的	在	回复	.

俄军的炮火反应也毫不迟疑。

[ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ləʊˈkeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊndz] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [wɪtʃ]

Except	for	the	location	of	the	sounds	it	was	impossible	to	tell	which
除了	为了	这	地点	的	这	声音	它	曾是	不可能的	到	告诉	哪个

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈkænən] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] .

were	the	Russian	cannon	and	which	those	of	the	enemy	.
是	这	俄语	大炮	和	哪个	那些	的	这	敌人	.

除了声音的来源位置之外，根本无法分辨哪些是俄军的炮声，哪些是敌军的炮声。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [əˈmerɪkən] [gˈɜːlz] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [spiːk] .

For	some	time	no	one	of	the	three	American	girls	attempted	to	speak	.
为了	一些	时间	不	一	的	这	三	美国人	女孩们	尝试过	到	说话	.

一段时间内，这三个美国女孩都没有开口说话。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] .

It	would	have	been	impossible	to	have	heard	one	another	.
它	会	有	到过	不可能的	到	有	听到	一	其他	.

他们根本不可能听到对方说话。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ˈbɑːb(ə)rə] [krɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kɒt] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm]

But	by	and	by	Barbara	crawled	out	of	her	cot	and	put	her	arm
但	经过	和	经过	芭芭拉	爬行	出去	的	她	婴儿床	和	放	她	手臂

[əˈbaʊt] [ˈmɪldrɪd] [ˈθɔːrntən] .

about	Mildred	Thornton	.
关于	米尔德里德	桑顿	.

但过了一会儿，芭芭拉从婴儿床里爬出来，搂住了米尔德里德·桑顿。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ˈmɪldrɪd] .

“	I	am	frightened	,	Mildred	.
“	我	是	害怕	,	米尔德里德	.

“我很害怕，米尔德里德。”

[aɪ] [wɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdʒɛnərəlz] [ˈɔːdə(r)][hæd; həd] [kʌm] [ˈsuːnə(r)][ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈseɪfli] [əˈweɪ]

I	wish	your	General's	order	had	come	sooner	and	we	were	safely	away
我	希望	你的	将军的	命令	有	来	很快	和	我们	是	安全	离开

[frɒm; frəm] - .

from	Grovno	.
从	-	.

我希望将军的命令能早点下达，这样我们就能安全离开格罗夫诺了。

[ai] [θɪŋk] [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [dɪk] [ai][doʊnt] [wɒnt] ['eniθɪŋ] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] ['hæpən] .

I	think	perhaps	because	of	Dick	I	don't	want	anything	dreadful	to	happen	.
我	思考	也许	因为	的	迪克	我	不	想	任何事物	可怕	到	发生	.

我想也许是因为迪克，我不希望发生任何可怕的事情。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .

I	want	to	be	happy	.
我	想	到	是	快乐的	.

我想快乐。

〞 [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː][ɪn] ['bɑːrbərəz] [vɔɪs] [-]

〞	There	was	a	sob	in	Barbara's	voice	[	133	]
〞	那里	曾是	一个	哭泣	在	芭芭拉的	嗓音	[	-	]

“芭芭拉的声音里带着一丝抽泣[133]

[wɪtʃ] ['mɪldrɪd] [hɜːd] , [ɪf] [nɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [æt; ət] [liːst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

which	Mildred	heard	,	if	not	with	her	ears	,	at	least	with	her	heart	.
哪个	米尔德里德	听到	,	如果	不是	和	她	耳朵	,	在	至少	和	她	心	.

米尔德雷德听到了，即使不是用耳朵，至少也是用心听到了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] , 〞 [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] .

“	It	is	going	to	be	all	right	,	little	sister	,	〞	she	returned	.
〞	它	是	去	到	是	全部	正确的	,	小的	姐姐	,	〞	她	返回	.

“一切都会好起来的，妹妹，”她回答道。

“ [ai] [kænt] [ɪk'spleɪn] [ɪg'zæktli] [waɪ] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['pɜːfɪkt] [feɪθ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] .

“	I	can't	explain	exactly	why	,	but	I	have	perfect	faith	in	General	Alexis	.
〞	我	不能	解释	确切地	为什么	,	但	我	有	完美的	信仰	在	一般的	亚历克西斯	.

“我无法确切解释原因，但我对阿列克西斯将军充满信心。”

〞 [bæk] [tuː; tə] ['kɒntents] [-]

〞	Back	to	contents	[	134	]
〞	后退	到	内容	[	-	]

返回目录[134]

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

['mɪldrədz] [ˌɒpə'tjuːnəti]

Mildred's	Opportunity
米尔德雷德的	机会

米尔德雷德的机会

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ðə; ði]['faɪərɪŋ] [kən'tɪnjuːd] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [seˈseɪʃn] .

FOR	five	days	and	nights	the	firing	continued	almost	without	cessation	.
为了	五	天	和	夜晚	这	射击	持续	几乎	没有	停止	.

炮火连续持续了五天五夜，几乎没有停止过。

[ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['fɔːtrəs] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]

In	a	measure	the	occupants	of	the	Russian	fortress	grew	accustomed	to	the
在	一个	措施	这	居住者	的	这	俄语	堡垒	生长	习惯	到	这

['nɔɪzɪz] ,

noises	,
噪音	,

在某种程度上，俄罗斯要塞的守军已经习惯了这些噪音。

[ən'les] [wʌn][ɪk'spləʊʒ(ə)n] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [tə'rɪfɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

unless	one	explosion	seemed	a	little	more	terrific	than	the	others	.
除非	一	爆炸	似乎	一个	小的	更多的	了不起	比	这	其他的	.

除非其中一次爆炸看起来比其他爆炸更加可怕。

['æktʃuəli] [ðə; ði] [red] [krɒs] ['nɜːsɪz] [went] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [wɜːk] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Actually	the	Red	Cross	nurses	went	about	their	work	inside	the	hospital	wing	of	the
实际上	这	红色的	叉	护士	去	关于	他们的	工作	里面	这	医院	翼	的	这

[fɔːt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'tækɪŋ] .

fort	as	though	the	Germans	were	not	attacking	.
堡	作为	尽管	这	德国人	是	不是	攻击	.

事实上，红十字会的护士们在堡垒的医院里照常工作，仿佛德国人没有进攻一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][fækt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt][biː; bi] [ˌəʊvə'lʊkt] :

There	was	one	fact	,	however	,	that	could	not	be	overlooked	:
那里	曾是	一	事实	,	然而	,	那	可以	不是	是	被忽视的	:

然而，有一个事实不容忽视：

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['wuːndɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ɪn] ,

more	and	more	wounded	were	constantly	being	brought	in	,
更多的	和	更多的	受伤	是	不断地	存在	带来	在	,

越来越多的伤员被送来，

[ʌn'tɪl] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði][kɒts][bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] [speɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːdz] [wɜː(r); wə(r)]

until	not	only	the	cots	but	most	of	the	floor	space	of	the	wards	were
直到	不是	仅有的	这	婴儿床	但	最多	的	这	地面	空间	的	这	病房	是

['kʌvəd] [wɪð] ['strɪkən] ['səʊldʒəz] .

covered	with	stricken	soldiers	.
涵盖	和	受打击的	士兵	.

直到最后，不仅病床上，就连病房的大部分地面都被受伤的士兵占据。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['defɪnət] [njuːz] .

There	was	no	definite	news	.
那里	曾是	不	定	消息	.

目前还没有确切的消息。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæd; həd] [biːn] ['sɪəriəsli] [dɪ'pliːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]

No	one	could	say	whether	the	Germans	had	been	seriously	depleted	by	the	Russian
不	一	可以	说	无论	这	德国人	有	到过	严重地	耗尽	经过	这	俄语

[gʌn] ['faɪə(r)] ,

gun	fire	,
枪	火	,

谁也无法断定德军是否因俄军炮火而损失惨重。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] - [fɔːt] [wʊd] [-]

or	whether	the	Grovno	fort	would	[	135	]
或者	无论	这	-	堡	会	[	-	]

或者格罗夫诺要塞是否会[135]

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪts] [rɪ'zɪstəns] .

be	able	to	continue	its	resistance	.
是	有能力的	到	继续	它是	反抗	.

能够继续抵抗。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] [dɪ'fɛnsɪz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['fɔːlən] .

A	few	of	the	outer	defenses	had	already	fallen	.
一个	很少	的	这	外	防御	有	已经	倒下	.

外围的一些防御工事已经失守。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['səʊldʒəz][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][fɜːst] [laɪn][ɒv; əv] ['bærɪkeɪdz] [hæd; həd] [sɔːt]

The	Russian	soldiers	in	the	trenches	behind	the	first	line	of	barricades	had	sought
这	俄语	士兵	在	这	战壕	在后面	这	第一的	线	的	路障	有	寻求

['seɪfti] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['fɔːtrəs] .

safety	inside	the	fortress	.
安全	里面	这	堡垒	.

位于第一道路障后方战壕中的俄军士兵已撤入要塞内寻求安全。

[bʌt; bət] [ðiːz] [saɪnz] [ment] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['məʊmənt] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [deəd] [ɑːsk] ['kwestʃənz] [ɒv; əv]

But	these	signs	meant	nothing	of	moment	,	and	no	one	dared	ask	questions	of
但	这些	标志	意思是	没有什么	的	片刻	,	和	不	一	敢于	问	问题	的

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɒfɪsəz] ,

the	Russian	officers	,
这	俄语	警官	,

但这些迹象无关紧要，没有人敢向俄国军官提出疑问。

[huː] [ə'ləʊn] [mait] [nəʊ] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kə'mɑːndə(r)] .

who	alone	might	know	the	purpose	of	their	commander	.
WHO	独自的	可能	知道	这	目的	的	他们的	指挥官	.

只有他们中的某个人或许才知道他们指挥官的意图。

[ðen] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] , [æt; ət] [dɔːn] , ['mɪldrɪd] ['θɔːrntən] ,

Then	on	the	morning	of	the	seventh	day	,	at	dawn	,	Mildred	Thornton	,
然后	在	这	早晨	的	这	第七	天	,	在	黎明	,	米尔德里德	桑顿	,

然后，在第七天的清晨，黎明时分，米尔德里德·桑顿

[huː] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi] ['geɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd]

who	chanced	to	be	gazing	out	of	a	small	window	which	overlooked	the	courtyard
WHO	偶然	到	是	凝视	出去	的	一个	小的	窗户	哪个	被忽视的	这	庭院

[ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːt] ,

of	the	fort	,
的	这	堡	,

他碰巧从一扇可以俯瞰堡垒庭院的小窗户向外望去，

[meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .

made	a	discovery	.
制成	一个	发现	.

有了新的发现。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə'sliːp] [ɔːl] [naɪt] , [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn]

She	had	not	been	asleep	all	night	,	as	there	was	so	much	work	to	be	done
她	有	不是	到过	睡着了	全部	夜晚	,	作为	那里	曾是	所以	很多	工作	到	是	完毕

,

,

,

她整夜都没睡，因为有太多工作要做。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [hæd; həd] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [breθ] [ɒv; əv]

but	on	the	way	to	her	room	had	stopped	for	a	single	breath	of
但	在	这	方式	到	她	房间	有	停止	为了	一个	单身的	气息	的

[freʃ] [eə(r)] ,

fresh	air	,
新鲜的	空气	,

但在回房间的路上，她停下来呼吸了一口新鲜空气。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fiːvə(r)][ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

after	the	fever	and	confusion	of	the	hospital	.
后	这	发烧	和	困惑	的	这	医院	.

在医院经历了发烧和意识混乱之后。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nɔːməs] ['kænən] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] [ɒn] [ləʊ] ['məʊtə(r)] [trʌks] [ænd; ənd] [ðiːz]

What	she	saw	were	enormous	cannon	being	lifted	on	low	motor	trucks	and	these
什么	她	锯	是	巨大的	大炮	存在	抬起	在	低的	发动机	卡车	和	这些

[trʌks] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] - [geɪt] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ]

trucks	being	driven	as	swiftly	as	possible	outside	the	Grovno	gate	and	along
卡车	存在	驱动	作为	迅速地	作为	可能的	外部	这	-	门	和	沿着

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['haɪweɪ] .

the	Russian	highway	.
这	俄语	公路	.

她看到的是巨大的火炮被吊装到低矮的卡车上，这些卡车以最快的速度驶出格罗夫诺大门，沿着俄罗斯公路行驶。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['səʊldʒəz] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðem; ðəm] .

There	were	a	few	soldiers	accompanying	them	.
那里	是	一个	很少	士兵	随同	他们	.

有几个士兵陪同他们。

['ɔːlməʊst] [wɪð] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [-]

Almost	with	the	flash	of	an	intuition	[	136	]
几乎	和	这	闪光	的	一个	直觉	[	-	]

几乎是灵光一闪[136]

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [keɪm] [tuː; tə] ['mɪldrɪd] : ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [wɒz; wəz] ['kɔntempleitɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] .

the	idea	came	to	Mildred	:	General	Alexis	was	contemplating	a	retreat	.
这	主意	来了	到	米尔德里德	:	一般的	亚历克西斯	曾是	沉思	一个	撤退	.

米尔德雷德突然想到：亚历克西斯将军正在考虑撤退。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , [ə'ləʊn][ænd; ənd] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

He	must	have	decided	that	,	alone	and	with	only	a	limited	number	of
他	必须	有	决定	那	,	独自的	和	和	仅有的	一个	有限的	数字	的

['redʒəmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] ,

regiments	at	his	command	,
军团	在	他的	命令	,

他一定是这样想的：孤身一人，而且手下只有数量有限的几个团，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][həʊld] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['enəmi] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [taɪm] .

he	would	be	unable	to	hold	out	against	the	enemy	for	an	unlimited	time	.
他	会	是	无法	到	抓住	出去	反对	这	敌人	为了	一个	无限	时间	.

他不可能无限期地抵抗敌人。

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['waɪzə(r)][tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː] ['rʌʃə] [ænd; ənd] [ə'weɪ]

Therefore	it	might	be	wiser	to	draw	them	further	into	Russia	and	away
所以	它	可能	是	更明智	到	画	他们	更远	进入	俄罗斯	和	离开

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] [sə'plaɪz] .

from	their	own	supplies	.
从	他们的	自己的	补给品	.

因此，或许更明智的做法是将他们引诱到俄罗斯更深处，远离他们自己的补给线。

['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [kʊd; kəd][dʒɔɪn][grænd] [djuːk] ['nɪkələs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [stɪr] ['rɪvə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]

General	Alexis	could	join	Grand	Duke	Nicholas	beyond	the	Styr	River	and	there
一般的	亚历克西斯	可以	加入	盛大	公爵	尼古拉斯	超过	这	斯蒂尔	河	和	那里

[biː; bi]['betə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ɪn'vedər] .

be	better	prepared	to	meet	the	invaders	.
是	更好的	准备	到	见面	这	入侵者	.

阿列克谢将军可以与尼古拉斯大公会合，越过斯蒂尔河，在那里更好地准备迎击入侵者。

['mɪldrɪd] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['kʌvəd] [maɪlz] [ɒv; əv]

Mildred	knew	that	the	country	on	the	other	side	of	the	river	covered	miles	of
米尔德里德	知道	那	这	国家	在	这	其他	边	的	这	河	涵盖	英里	的

[swɒmps] .

swamps	.
沼泽	.

米尔德雷德知道，河对岸的地区绵延数英里都是沼泽地。

[ɪf] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'strɔɪd] , [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wʊd] [faɪnd] [greɪt]

If	the	bridges	over	the	river	were	destroyed	,	the	Germans	would	find	great
如果	这	桥梁	超过	这	河	是	损毁	,	这	德国人	会	寻找	伟大的

['dɪfɪkəlti] [ɪn] [pə'sjuːt] .

difficulty	in	pursuit	.
困难	在	追逐	.

如果河上的桥梁被摧毁，德军追击将会非常困难。

['ðeəfɔ:(r)] [ðə; ði] ['kænən] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['hevi] [gʌnz] , [wɪð] [wɒt'evə(r)] [mju:'nɪʃnz] [kʊd; kəd][bi:; bi]

Therefore	**the**	**cannon**	**and**	**other**	**heavy**	**guns**	**,**	**with**	**whatever**	**munitions**	**could**	**be**
所以	这	大炮	和	其他	重的	枪支	,	和	任何	弹药	可以	是

[speəd] ,

spared	**,**
幸存	,

因此，大炮和其他重型火炮，连同所有能找到的弹药，

[wɜ:(r); wə(r)] [fɜ:st] [tu:; tə] [bi:; bi] ['teɪkən] [tu:; tə] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] ['seɪfti] .

were	**first**	**to**	**be**	**taken**	**to**	**places**	**of**	**safety**	**.**
是	第一的	到	是	已采取	到	地方	的	安全	.

首先被送往安全地点。

['leɪtə(r)] [ɒn] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [wʊd] ['prɒbəbli] [gɪv] ['ɔ:dərs] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'tri:t] .

Later	**on**	**General**	**Alexis**	**would**	**probably**	**give**	**orders**	**for**	**a**	**more**	**general**	**retreat**	**.**
之后	在	一般的	亚历克西斯	会	大概	给	订单	为了	一个	更多的	一般的	撤退	.

之后，阿列克西斯将军可能会下令进行更大规模的撤退。

[bʌt; bət] [wen] - [fel] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [wʊd] [faɪnd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ɒv; əv] [wɔ:(r)] [left]

But	**when**	**Grovno**	**fell**	**the**	**Germans**	**would**	**find**	**none**	**of**	**the**	**spoils**	**of**	**war**	**left**
但	什么时候	-	跌倒	这	德国人	会	寻找	没有任何	的	这	战利品	的	战争	左边

[bɪ'haɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['viktə] .

behind	**for**	**the**	**victors**	**.**
在后面	为了	这	胜利者	.

但格罗夫诺陷落后，德国人却没能得到任何留给胜利者的战利品。

[ɔ:l] [ðɪs] ['mɪldrɪd] [θɔ:t] [aʊt] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['keəfəli] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fju:]

All	**this**	**Mildred**	**thought**	**out**	**slowly**	**and**	**carefully**	**as**	**she**	**stood**	**for**	**a**	**few**
全部	这	米尔德里德	想法	出去	缓慢地	和	小心	作为	她	站立	为了	一个	很少

['momənts] [-]

moments	**[**	**137**	**]**
时刻	[	-	]

米尔德站了一会儿，慢慢地、仔细地思考着这一切[137]

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['taɪni] ['wɪndəʊ] .

beside	**the**	**tiny**	**window**	**.**
旁	这	微小的	窗户	.

在小窗户旁边。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] ,

Then	**she**	**went**	**into**	**her**	**room**	**,**
然后	她	去	进入	她	房间	,

然后她回到了自己的房间。

[tʃeɪndʒd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ju:nɪfɔ:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['freʃə(r)] [wʌn] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] .

changed	**her**	**uniform**	**for**	**a**	**fresher**	**one**	**and**	**returned**	**to**	**her**	**work**	**.**
已更改	她	制服	为了	一个	更清新	一	和	返回	到	她	工作	.

她换了一套更整洁的制服，然后返回工作岗位。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ'dɪə] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [bri:ð] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] .

Not	**a**	**word**	**of**	**her**	**idea**	**did**	**she**	**breathe**	**to**	**any**	**one**	**.**
不是	一个	单词	的	她	主意	做过	她	呼吸	到	任何	一	.

她没有向任何人透露过她的想法。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [æt; ət] [fɜ:st] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz]

She	**had**	**no**	**foundation**	**for**	**her**	**impression**	**,**	**and**	**at**	**first**	**it**	**was**
她	有	不	基础	为了	她	印象	,	和	在	第一的	它	曾是

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .

an	**impression**	**,**	**nothing**	**more**	**.**
一个	印象	,	没有什么	更多的	.

她的印象没有任何依据，起初这只是印象而已。

[jet] ['bɑːb(ə)rə][ɔː(r)]['nəʊnə] [mait] [hæv; həv] [biː n] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .

Yet	**Barbara**	**or**	**Nona**	**might**	**have**	**been**	**frightened**	**by**	**the**	**suggestion**	**.**
然而	芭芭拉	或者	诺娜	可能	有	到过	害怕	经过	这	建议	.

然而，芭芭拉或诺娜可能会对这个提议感到害怕。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːn] [pɑːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊd] ,

However	**,**	**as**	**the**	**dawn**	**passed**	**and**	**the**	**hours**	**of**	**the**	**day**	**followed**	**,**
然而	,	作为	这	黎明	通过了	和	这	小时	的	这	天	随后	,

然而，随着黎明过去，时光流逝，

['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [bɪ'saɪd] ['mɪldrɪd] ['θɔːrntən] [bɪ'gæn] ['dɪmli] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz]

other	**persons**	**beside**	**Mildred**	**Thornton**	**began**	**dimly**	**to**	**appreciate**	**the**	**possible**	**conditions**
其他	人	旁	米尔德里德	桑顿	开始	依稀	到	欣赏	这	可能的	状况

.

:

.

除了米尔德里德·桑顿之外的其他人也开始隐约意识到可能的情况。

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mjuː'nɪʃnz] [ɒv; əv][wɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [hɔːl] [ə'weɪ] ,

More	**and**	**more**	**of**	**the**	**munitions**	**of**	**war**	**were**	**hauled**	**away**	**,**
更多的	和	更多的	的	这	弹药	的	战争	是	拖拽	离开	,

越来越多的军火被运走，

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [faɪt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [pə'sistid] [ɪn][æt; ət]

and	**surely**	**this**	**did**	**not**	**look**	**as**	**if**	**the**	**fight**	**were**	**to**	**be**	**persisted**	**in**	**at**
和	一定	这	做过	不是	看	作为	如果	这	斗争	是	到	是	持续	在	在

- .

Grovno	**.**
-	.

而且，从目前的情况来看，这场战斗似乎不会在格罗夫诺继续下去。

['faɪnəli] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['twaɪlaɪt] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] [keɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['wuːndɪd] , [wɪð] [ðeə(r)] ['nɜːsɪz]

Finally	**,**	**just**	**before**	**twilight**	**the**	**order**	**came**	**that**	**the**	**wounded**	**,**	**with**	**their**	**nurses**
最后	,	只是	前	暮	这	命令	来了	那	这	受伤	,	和	他们的	护士

[ænd; ənd] ['sɜːdʒənz] ,

and	**surgeons**	**,**
和	外科医生	,

最后，就在黄昏前，命令下达，让伤员们，连同他们的护士和外科医生们，

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] .

were	**to**	**be**	**moved**	**at**	**nightfall**	**.**
是	到	是	已搬	在	黄昏	.

应在夜幕降临时转移。

[wɒt'evə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [æt; ət] [wʌns] .

Whatever	**preparations**	**were**	**necessary**	**must**	**be**	**made**	**at**	**once**	**.**
任何	准备工作	是	必要的	必须	是	制成	在	一次	.

必须立即做好一切必要的准备工作。

['saɪləntli] [smɔːl] [gruːps] [ɒv; əv]['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['biːɪŋ] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] .

Silently	**small**	**groups**	**of**	**soldiers**	**were**	**already**	**being**	**marched**	**away**	**.**
默默	小的	团体	的	士兵	是	已经	存在	行军	离开	.

一小群一小群的士兵已经悄无声息地被带走了。

[əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði][əʊld] [gʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['fɔːtrəs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [beltʃ] [fɔːθ]

Oh	**,**	**of**	**course**	**the**	**old**	**guns**	**of**	**the**	**famous**	**fortress**	**continued**	**to**	**belch**	**forth**
哦	,	的	课程	这	老的	枪支	的	这	著名的	堡垒	持续	到	嗝	前进

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [-]

destruction	**,**	**[**	**138**	**]**
破坏	,	[	-	]

当然，这座著名堡垒的古老火炮继续喷吐着毁灭的炮火[138]。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['lesnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [ræŋks] [ɒv; əv] ['səʊldʒəz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)]

and	there	was	no	lessening	of	the	front	ranks	of	soldiers	,	who	were
和	那里	曾是	不	减少	的	这	正面	排名	的	士兵	,	WHO	是

[də'rektli] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] .

directly	attacking	the	enemy	.
直接地	攻击	这	敌人	.

前线士兵人数没有减少，他们仍在直接攻击敌人。

['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [wɒz; wəz] ['mɪəli] ['drɔːɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [men] [huːm] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['æktʃuəli] [niːd]

General	Alexis	was	merely	drawing	off	the	men	whom	he	did	not	actually	need
一般的	亚历克西斯	曾是	仅仅	绘画	离开	这	男人	谁	他	做过	不是	实际上	需要

[fɔː(r); fə(r)] [dɪ'fens] .

for	defense	.
为了	防御	.

阿列克西斯将军只不过是在抽调那些他实际上并不需要用于防御的兵力。

- [kʊd; kəd] [biː; bi] [prə'tektɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['səʊldʒəz] [wɪ'ðaʊt]

Grovno	could	be	protected	by	a	comparatively	small	number	of	soldiers	without
-	可以	是	受保护	经过	一个	比较	小的	数字	的	士兵	没有

[ðə; ði] ['enəmi] [ə'priːʃieɪtɪŋ] ['eni] [dɪˌpriːʃi'eɪʃn] [ɪn] [ðeə(r)] ['nʌmbəz] .

the	enemy	appreciating	any	depreciation	in	their	numbers	.
这	敌人	欣赏	任何	折旧	在	他们的	数字	.

格罗夫诺只需相对较少的士兵就能得到保护，而敌人不会察觉到兵力上的损失。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] [ɒv; əv] [wɔːlz] .

For	all	the	firing	was	done	behind	a	barricade	of	walls	.
为了	全部	这	射击	曾是	完毕	在后面	一个	路障	的	墙壁	.

所有的射击都是在墙体路障后进行的。

[səʊ] [fɑː(r)] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .

So	far	the	Germans	were	about	a	mile	away	.
所以	远的	这	德国人	是	关于	一个	英里	离开	.

目前来看，德军距离这里大约一英里。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [hænd] - [tuː; tə] - [hænd] ['kɔmbæt, kəm'bæt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɔːtrəs] [wɒz; wəz] ['faɪnəli]

There	would	be	no	hand	-	to	-	hand	combats	until	the	fortress	was	finally
那里	会	是	不	手	-	到	-	手	战斗	直到	这	堡垒	曾是	最后

[di'mɔlɪʃt] .

demolished	.
已拆除	.

在要塞最终被摧毁之前，不会发生任何肉搏战。

['iːv(ə)n] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['deɪndʒərəs] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [red] [krɒs] [g'ɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'liːvd]

Even	under	such	dangerous	conditions	the	American	Red	Cross	girls	were	relieved
甚至	在下面	这样的	危险的	状况	这	美国人	红色的	叉	女孩们	是	松了口气

[tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [frɒm; frəm] - .

to	hear	that	they	were	to	be	sent	from	Grovno	.
到	听到	那	他们	是	到	是	发送	从	-	.

即使在如此危险的情况下，美国红十字会的女孩们听到要从格罗夫诺出发的消息也感到如释重负。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] [təʊld] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['ɑːmi] .

They	were	also	told	that	they	were	not	to	follow	the	army	.
他们	是	还	讲述	那	他们	是	不是	到	跟随	这	军队	.

他们还被告知不要跟随军队。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] ,

As	soon	as	they	reached	a	railroad	,
作为	很快	作为	他们	达到	一个	铁路	,

他们一到达铁路，

[ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['nɜ:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə]['petrəugræd] .

the	wounded	and	their	nurses	were	to	be	removed	to	Petrograd	.
这	受伤	和	他们的	护士	是	到	是	已移除	到	彼得格勒	.

伤员和他们的护士将被转移到彼得格勒。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] ['hɑ:spɪtlz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] .

There	they	would	find	hospitals	ready	for	their	accommodation	.
那里	他们	会	寻找	医院	准备好	为了	他们的	住宿	.

在那里，他们会发现医院已经准备好收治他们。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['petrəugræd]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] !

So	it	was	to	be	Petrograd	after	all	!
所以	它	曾是	到	是	彼得格勒	后	全部	!

原来最终还是选择了彼得格勒!

[ðə; ði] [θri:] [g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['sɪəriəsli] ['fraɪt(ə)nd] ; [ɪn'di:d] ,

The	three	girls	were	not	seriously	frightened	;	indeed	,
这	三	女孩们	是	不是	严重地	害怕	;	的确	,

这三个女孩并没有被吓到；事实上，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [les] [səʊ][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [rɪ'tri:t] .

they	were	less	so	than	at	the	time	of	the	French	retreat	.
他们	是	较少的	所以	比	在	这	时间	的	这	法语	撤退	.

与法军撤退时相比，他们的处境有所好转。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] ['evɪdənt] [-]

It	was	so	evident	[	139	]
它	曾是	所以	明显	[	-	]

这一点显而易见[139]

[ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [wɒz; wəz] [prə'veɪdɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]

that	General	Alexis	was	providing	for	the	safety	of	the	wounded	before	the
那	一般的	亚历克西斯	曾是	提供	为了	这	安全	的	这	受伤	前	这

['deɪndʒə(r)] [taɪm] .

danger	time	.
危险	时间	.

阿列克西斯将军在危险时刻到来之前就已着手保障伤员的安全。

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ɔ:l][ðə; ði] [rəʊdz] ['əʊpən][tu:; tə][ðem; ðəm] [naʊ] ,

They	would	find	all	the	roads	open	to	them	now	,
他们	会	寻找	全部	这	道路	打开	到	他们	现在	,

现在他们会发现所有道路都向他们敞开了。

[waɪl] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [held] [ɒn][ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [stəʊn]

while	the	Germans	were	being	held	on	the	farther	side	of	the	ancient	stone
尽管	这	德国人	是	存在	握住	在	这	更远	边	的	这	古老的	石头

[wɔ:lz] .

walls	.
墙壁	.

而德国人则被关押在古老石墙的另一侧。

[dʒʌst]['ɑ:ftə(r)] [dʌsk] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [stɑ:f] [ænd; ənd][ðeə(r)]['peɪʃ(ə)nts][wɜ:(r); wə(r)] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)]

Just	after	dusk	the	hospital	staff	and	their	patients	were	ready	for
只是	后	黄昏	这	医院	职员	和	他们的	患者	是	准备好	为了

[dɪ'pɑ:tʃə(r)] .

departure	.
离开	.

天刚黑，医院的工作人员和病人就准备离开了。

['pɑːtiz] [ɒv; əv][ten] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv]['sev(ə)n] ['wuːndɪd] ['səʊldʒəz] , [tuː] ['nɜːsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Parties	of	ten	,	consisting	of	seven	wounded	soldiers	,	two	nurses	and	a
各方	的	十	,	由	的	七	受伤	士兵	,	二	护士	和	一个

[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

physician	,
医生	,

十人小组，包括七名受伤士兵、两名护士和一名医生，

['gæðəd] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] [stəʊn] ['kɔːtjɑːd] [ɪn'kləʊzd] [baɪ][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtrəs] .

gathered	quietly	in	the	stone	courtyard	enclosed	by	the	wings	of	the	fortress	.
聚集	悄悄	在	这	石头	庭院	内	经过	这	翅膀	的	这	堡垒	.

他们静静地聚集在堡垒两侧围起的石砌庭院里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [pleɪst] [ɪn] [ləʊ] [kɑːts] , [drɔːn] [baɪ] [gɔːnt] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ]

They	were	then	placed	in	low	carts	,	drawn	by	gaunt	horses	and	driven	by	a
他们	是	然后	放置	在	低的	购物车	,	绘制	经过	瘦削	马匹	和	驱动	经过	一个

['rʌʃ(ə)n] ['muːʒɪk] ,

Russian	moujik	,
俄语	穆吉克	,

然后，他们被放在低矮的马车上，由瘦骨嶙峋的马匹拉着，由一名俄罗斯牧民驾车。

['weərɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [blaʊz] , [haɪ] [buːts] [ænd; ənd][ə; eɪ][kæp] [wɪð] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['rʌʃ(ə)n] [piːk] .

wearing	a	long	blouse	,	high	boots	and	a	cap	with	the	peculiar	Russian	peak	.
穿着	一个	长的	女式衬衫	,	高的	靴子	和	一个	帽	和	这	奇特	俄语	顶峰	.

她身穿长衬衫、高筒靴，头戴一顶独特的俄罗斯尖顶帽。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [sʌtʃ] [fə'sɪlətiz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [ɪn] ['rʌʃə] [æz; əz][ðə; ði] [ə'merɪkən] [red]

There	were	no	such	facilities	for	transportation	in	Russia	as	the	American	Red
那里	是	不	这样的	设施	为了	运输	在	俄罗斯	作为	这	美国人	红色的

[krɒs] [g'ɜːlz][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [frɑːns] .

Cross	girls	had	found	in	France	.
叉	女孩们	有	成立	在	法国	.

俄罗斯没有像美国红十字会女孩们在法国找到的那种交通设施。

[ðə; ði]['məʊtə(r)] [kɑːz] [ænd; ənd] ['æmbjələns] [əʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːmi] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [ɪn]

The	motor	cars	and	ambulances	owned	by	the	Russian	army	were	few	in
这	发动机	汽车	和	救护车	拥有	经过	这	俄语	军队	是	很少	在

['nʌmbə(r)][ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə][ðeə(r)] [niːdz] .

number	and	inadequate	to	their	needs	.
数字	和	不足	到	他们的	需求	.

俄罗斯军队拥有的汽车和救护车数量很少，不足以满足他们的需求。

[ðiːz] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [keɪsɪz] [weə(r)] ['swɪftnəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['presɪŋ] [nə'sesəti] .

These	could	only	be	employed	in	cases	where	swiftness	was	a	pressing	necessity	.
这些	可以	仅有的	是	受雇	在	案例	在哪里	速度	曾是	一个	紧迫	必要性	.

这些方法只能在迫切需要迅速行动的情况下使用。

[ðə; ði] [θriː] [ə'merɪkən] [g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [tə'geðə(r)] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [stəʊn] ['dɔːweɪ] [-]

The	three	American	girls	were	standing	together	just	outside	a	stone	doorway	[	140	]
这	三	美国人	女孩们	是	常设	一起	只是	外部	一个	石头	门口	[	-	]

]
]

三个美国女孩并肩站在一个石门外[140]

['liːdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] [ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] ['ɔːdərs] .

leading	into	the	yard	and	awaiting	orders	.
领导	进入	这	院子	和	等待中	订单	.

通往院子里，等待指令。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [wɔː(r)][ðeə(r)] [red] [krɒs] ['juːnɪfɔːmz] :

As	a	matter	of	course	they	wore	their	Red	Cross	uniforms	:
作为	一个	事情	的	课程	他们	穿着	他们的	红色的	叉	制服	:

他们理所当然地穿上了红十字会制服：

[ðə; ði] [lɒŋ] ['sɜːkjələ(r)] [keɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [kləʊz] - ['fɪtɪŋ] ['bɒnɪt] .

the	long	circular	cape	and	the	small	close	-	fitting	bonnet	.
这	长的	圆	岬	和	这	小的	关闭	-	配件	引擎盖	.

长长的圆形披风和贴身的小帽子。

[bʌt; bət]['bɑːb(ə)rə][hæd; həd]['ɔːlsəʊ][pʊt][ɒn] ['nɪəli] ['evriθɪŋ] [els] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] .

But	Barbara	had	also	put	on	nearly	everything	else	she	possessed	.
但	芭芭拉	有	还	放	在	几乎	一切	别的	她	拥有	.

但芭芭拉也把她几乎所有其他的东西都穿上了。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['træv(ə)lɪŋ] [ɔːl] [naɪt] ['ʌndə(r)] [ɪk'striːmli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd]

They	would	be	traveling	all	night	under	extremely	uncomfortable	conditions	and
他们	会	是	旅行	全部	夜晚	在下面	极其	不舒服	状况	和

[θruː] [ə; eɪ] ['bɪtəli] [kəʊld] ['kʌntri] .

through	a	bitterly	cold	country	.
通过	一个	苦涩地	寒冷的	国家	.

他们将要在极其不舒服的条件下，穿越寒冷的乡村，彻夜赶路。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

['bɑːb(ə)rə] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] “ ['mʌðə(r)] [bʌntʃ] ” [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['skwɪrəl] [fɜː(r)] [kəʊt] [ɒn]

Barbara	looked	rather	like	a	little	“	Mother	Bunch	”	with	her	squirrel	fur	coat	on
芭芭拉	看起来	相当	喜欢	一个	小的	“	母亲	束	”	和	她	松鼠	毛皮	外套	在

[tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['swetə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [keɪp] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][bəuθ] ,

top	of	her	sweater	and	her	cape	over	them	both	,
顶部	的	她	毛衣	和	她	岬	超过	他们	两个都	,

芭芭拉看起来就像个小小的“邦奇妈妈”，她毛衣外面套着松鼠皮大衣，外面还披着斗篷。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːmi] ['blæŋkit] .

and	carrying	her	army	blanket	.
和	携带	她	军队	毯子	.

她还带着她的军用毯。

['mɪldrɪd] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kəʊld] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [kəʊt]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Mildred	was	also	prepared	for	the	cold	with	a	heavy	coat	under	her
米尔德里德	曾是	还	准备	为了	这	寒冷的	和	一个	重的	外套	在下面	她

['juːnɪfɔːm] [keɪp] .

uniform	cape	.
制服	岬	.

米尔德雷德为了御寒，在制服斗篷下穿了一件厚外套。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , ['nəʊnə] [əʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] ,

Unfortunately	,	Nona	owned	nothing	to	make	her	more	comfortable	,
很遗憾	,	诺娜	拥有	没有什么	到	制作	她	更多的	舒服的	,

不幸的是，诺娜没有任何能让她更舒适的东西。

[ɪk'sept] [ðæt] ['mɪldrɪd] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['lendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['swetə(r)] .

except	that	Mildred	had	insisted	upon	lending	her	her	sweater	.
除了	那	米尔德里德	有	坚持	之上	贷款	她	她	毛衣	.

只是米尔德雷德坚持要把自己的毛衣借给她。

[bʌt; bət][bəuθ][g'ɜ:lz][hæd; həd][ðeə(r)] ['blæŋkɪts] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [smɔ:l] [bægz][ɪn][ðeə(r)][hændz]

But	both girls	had	their	blankets	over	their	arms	and	small	bags	in	their	hands	.
但	两个都 女孩们	有	他们的	毯子	超过	他们的	武器	和	小的	包	在	他们的	双手	.

但两个女孩都用毯子盖住了胳膊，手里拿着小包。

[ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['lʌgɪdʒ] .

There	would	be	no	room	for	other	luggage	.
那里	会	是	不	房间	为了	其他	行李	.

没有空间放置其他行李了。

“ [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [naɪt] , [ai] [θɪŋk] , ” ['bɑ:b(ə)rə] [m'ɜ:məd] .

“	We	are	going	to	have	a	wonderful	night	,	I	think	,	”	Barbara	murmured	.
“	我们	是	去	到	有	一个	精彩的	夜晚	,	我	思考	,	”	芭芭拉	低声说道	.

“我想我们今晚会过得很愉快，”芭芭拉低声说道。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [hɑ:d] [ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə] ['sʌfə(r)] [dɪs'kʌmfət]

“	Of	course	it	will	be	hard	and	we	may	have	to	suffer	discomfort
“	的	课程	它	将要	是	难的	和	我们	可能	有	到	遭受	不适

[ænd; ənd] [si:] ['ʌðə(r)z] ['sʌfərɪŋ] [-]

and	see	others	suffering	[	141	]
和	看	其他的	痛苦	[	-	]

“当然，这会很艰难，我们可能会感到不适，也会看到其他人受苦[141]

[fɑ:(r)] [wɜ:s] [θɪŋz] .

far	worse	things	.
远的	更糟	事物	.

更糟糕的事情。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'tri:t] [θru:] [ðɪs] [streɪndʒ] ['kʌntri] , [wɪð] [ɪts] [ɒd] [ɪn'hæbətənt] ,

But	a	retreat	through	this	strange	country	,	with	its	odd	inhabitants	,
但	一个	撤退	通过	这	奇怪的	国家	,	和	它是奇怪的		居民	,

但是，逃离这片陌生的土地，穿越这群古怪的居民，

[æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [ɪn] ['dɪfrənt] ['plænɪts] ,

as	unlike	as	if	they	belonged	in	different	planets	,
作为	与此不同	作为	如果	他们	属于	在	不同的	行星	,

他们之间截然不同，仿佛来自不同的星球。

[wɪl] [bi:; bi][æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [nʌn] [ɒv; əv][ju: 'es] [wɪl] ['evə(r)] [wɪʃ] [tu:; tə] [fə'get] .

will	be	an	experience	none	of	us	will	ever	wish	to	forget	.
将要	是	一个	经验	没有任何	的	我们	将要	曾经	希望	到	忘记	.

这将是一段我们所有人都不愿忘记的经历。

” [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['kjʊəriəs] [ðæt] ['bɑ:b(ə)rə] [ʃʊd; ʃəd]['ɔ:lməʊst] ['wɪspə(r)] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [spi:tʃ] ,

”	It	was	curious	that	Barbara	should	almost	whisper	her	little	speech	,
”	它	曾是	好奇的	那	芭芭拉	应该	几乎	耳语	她	小的	演讲	,

“奇怪的是，芭芭拉几乎是低声细语地发表了她的演讲。”

[æz; əz] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:d] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ʌprɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkænə'neid] .

as	if	her	voice	could	be	heard	above	the	uproar	of	the	cannonading	.
作为	如果	她	嗓音	可以	是	听到	多于	这	骚动	的	这	炮击	.

仿佛她的声音能够盖过炮火的轰鸣声。

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['pɔ:zɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['faɪərɪŋ] ['lɑ:stɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [ðə; ði] ['saɪləns] [si:md]

Yet	in	the	pauses	between	the	firing	lasting	a	few	moments	the	silence	seemed
然而	在	这	停顿	之间	这	射击	持久	一个	很少	时刻	这	沉默	似乎

['ɔ:lməʊst] [ʌn'ɜ:θli] .

almost	unearthly	.
几乎	超凡脱俗的	.

然而，在枪声间歇的片刻，寂静显得格外诡异。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['saɪləns] ,

At	present	there	was	just	such	a	silence	,
在	展示	那里	曾是	只是	这样的	一个	沉默	,

此刻，四周一片寂静。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [g'ɜ:lz][kʊd; kəd]['i:v(ə)n][hɪə(r)][ðə; ði] [kri:k] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['wægən] [wi:lz]

so	that	the	American	girls	could	even	hear	the	creaking	of	the	old	wagon	wheels
所以	那	这	美国人	女孩们	可以	甚至	听到	这	嘎吱作响	的	这	老的	车皮	车轮

[æz; əz][ðə; ði] ['æmbjələns] [kɑ:ts] [rəʊld] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:trəs] [jɑ:d] .

as	the	ambulance	carts	rolled	out	of	the	fortress	yard	.
作为	这	救护车	购物车	滚动	出去	的	这	堡垒	院子	.

以至于美国女孩们甚至能听到救护车从堡垒院子里驶出时，老式马车轮子嘎吱作响的声音。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [grəʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [mæn] [ðæt] [kʊd; kəd]

Now	and	then	there	was	a	faint	groan	from	a	wounded	man	that	could
现在	和	然后	那里	曾是	一个	头晕的	呻吟	从	一个	受伤	男人	那	可以

[nɒt][bi:; bi] [rɪ'prest] .

not	be	repressed	.
不是	是	压抑	.

偶尔会传来受伤男子无法抑制的微弱呻吟声。

[ðə; ði]['wægənz][hæd; həd][nəʊ] [sprɪŋz] ,

The	wagons	had	no	springs	,
这	马车	有	不	弹簧	,

这些马车没有弹簧。

[bʌt; bət][wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][baɪ] ['leɪəz] [ɒv; əv] [heɪ] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]

but	were	made	as	comfortable	as	possible	by	layers	of	hay	covering	the
但	是	制成	作为	舒服的	作为	可能的	经过	层	的	干草	覆盖	这

['wægən] [flɔ:z] .

wagon	floors	.
车皮	楼层	.

但车厢地板上铺满了厚厚的干草，尽可能地让乘客感到舒适。

['ɔ:lməʊst][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] ['bɑ:rbərəz] [spi:tʃ] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [sʌm; səm][wʌn] ['sʌd(ə)nli] [stept]

Almost	the	moment	that	Barbara's	speech	was	finished	,	some	one	suddenly	stepped
几乎	这	片刻	那	芭芭拉的	演讲	曾是	完成的	,	一些	一	突然	步

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

out	of	the	door	,
出去	的	这	门	,

芭芭拉演讲刚结束，就有人突然从门里走了出来。

[nɪə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θri:] [g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] .

near	which	the	three	girls	were	standing	.
靠近	哪个	这	三	女孩们	是	常设	.

三个女孩就站在附近。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['kɜ:n(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑ:mi] , [-]

Looking	up	they	discovered	a	colonel	in	the	Russian	army	,	[	142	]
寻找	向上	他们	发现	一个	上校	在	这	俄语	军队	,	[	-	]

抬头一看，他们发现是俄罗斯军队的一名上校[142]

[ɒn][ðə; ði]['pɜ:sən(ə)l] [stɑ:f] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] .

on	the	personal	staff	of	General	Alexis	.
在	这	个人的	职员	的	一般的	亚历克西斯	.

在阿列克西斯将军的私人幕僚中。

[nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] [g'ɜ:lz] [nju:] [ðə; ði] ['ɔ:fɪsərz] [neɪm] ;

No	one	of	the	three	girls	knew	the	officer's	name	;
不	一	的	这	三	女孩们	知道	这	警官们	姓名	;

这三个女孩中没有一个人知道警官的名字；

[hɪz; ɪz][ræŋk] [ðeɪ] ['rekəg'naɪzd] [frɒm; fræm][ðə; ði]['juːnɪfɔːm][hiː; hi][wɔː(r)] .

his	rank	they	recognized	from	the	uniform	he	wore	.
他的	秩	他们	认可	从	这	制服	他	穿着	.

他们从他所穿的制服上认出了他的军衔。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd] [əb'zɜːvd] [hɪm] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [kə'mɑːndə(r)] [æz; əz]

Moreover	,	they	had	observed	him	always	accompanying	the	Russian	commander	as
而且	,	他们	有	观察到	他	总是	随同	这	俄语	指挥官	作为

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [eɪdz] .

one	of	his	chief	aides	.
一	的	他的	首席	助手	.

此外，他们还观察到他总是作为主要助手之一陪伴在俄国指挥官身边。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋ] ,

His	appearance	in	the	courtyard	at	this	moment	was	surprising	,
他的	外貌	在	这	庭院	在	这	片刻	曾是	奇怪	,

他此时出现在庭院里，着实令人惊讶。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [ə; eɪ][də'rekt]['ɔːdə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][plæn][ɒv; əv]

but	in	all	probability	he	wished	to	issue	a	direct	order	concerning	the	plan	of
但	在	全部	可能性	他	希望	到	问题	一个	直接的	命令	有关	这	计划	的

[rɪ'triːt] .

retreat	.
撤退	.

但他很可能希望就撤退计划下达直接命令。

[jet] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][dɪd][nɒt][æt; ət][wʌns] [muːv] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [weə(r)] [gruːps] [ɒv; əv]['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)]

Yet	the	officer	did	not	at	once	move	forward	to	where	groups	of	soldiers	were
然而	这	官	做过	不是	在	一次	移动	向前	到	在哪里	团体	的	士兵	是

['ɔːlsəʊ] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [mɑːtʃ] .

also	making	preparations	to	be	on	the	march	.
还	制作	准备工作	到	是	在	这	行进	.

然而，这名军官并没有立即走到其他士兵也正在准备行军的地方。

[ɪn'sted] [hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['geɪzɪŋ] ['sɜːtʃɪŋli]

Instead	he	stood	for	a	few	moments	just	outside	the	door	,	gazing	searchingly
反而	他	站立	为了	一个	很少	时刻	只是	外部	这	门	,	凝视	仔细地

[ə'baʊt] [hɪm] .

about	him	.
关于	他	.

他却站在门外，愣愣地环顾四周，不知所措。

[nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [red] [krɒs] [g'ɜːlz] [spəʊk] .

No	one	of	the	Red	Cross	girls	spoke	.
不	一	的	这	红色的	叉	女孩们	辐	.

红十字会的女孩们没有一个人说话。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði]['grævətɪ][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] ['trɪviəl] [rɪ'mɑːrks] .

They	were	too	awed	by	the	gravity	of	the	situation	to	make	trivial	remarks	.
他们	是	也	敬畏	经过	这	重力	的	这	情况	到	制作	琐碎的	评论	.

他们被局势的严峻性所震撼，以至于无法发表无关紧要的评论。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði][bɪg] ['rʌʃ(ə)n] ['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'presɪv] ['fɪgə(r)] .

Moreover	,	the	big	Russian	officer	was	an	impressive	figure	.
而且	,	这	大的	俄语	官	曾是	一个	感人的	数字	.

此外，那位身材高大的俄国军官也令人印象深刻。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsʌmənd] [tuː; tə] [teɪk]

It	was	more	interesting	to	watch	him	until	they	were	summoned	to	take
它	曾是	更多的	有趣的	到	手表	他	直到	他们	是	被召唤	到	拿

[ðeə(r)] [ˈpleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwægənz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːtrəs] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ɒv; əv]

their	places	in	the	wagons	that	were	now	leaving	the	fortress	at	intervals	of
他们的	地方	在	这	马车	那	是	现在	离开	这	堡垒	在	间隔	的

[əˈbaʊt] [ten] [ˈmɪnɪts] [əˈpɑːt] . [-]

about	ten	minutes	apart	.	[	143	]
关于	十	分钟	除	.	[	-	]

看着他，直到他们被召集到马车上，马车开始以大约十分钟的间隔离开要塞，这才变得更有趣了。[143]

[baɪ] [tʃɑːns] [ˈmɪldrɪd] [ˈθɔːrntən] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈkɜːn(ə)l]

By	chance	Mildred	Thornton	made	a	movement	and	immediately	the	Russian	colonel
经过	机会	米尔德里德	桑顿	制成	一个	移动	和	立即地	这	俄语	上校

[daɪˈrɛktɪd] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

directed	his	glance	toward	her	.
指导	他的	瞥一眼	朝向	她	.

米尔德里德·桑顿无意间动了一下，俄国上校立刻将目光转向了她。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ðen] , [ˈstepɪŋ] [ˈfɔːwəd]

He	stared	at	her	for	a	moment	in	silence	and	then	,	stepping	forward
他	凝视	在	她	为了	一个	片刻	在	沉默	和	然后	,	步进	向前

,

,

,

他沉默地盯着她看了一会儿，然后向前迈了一步。

[tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ɑːm] .

touched	her	upon	the	arm	.
感动	她	之上	这	手臂	.

他碰了碰她的手臂。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [əˈləʊn] , [nɜːs] , ” [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [ɪn] [ləʊ]

“	I	should	like	to	speak	to	you	a	moment	alone	,	nurse	,	”	he	announced	in	low
“	我	应该	喜欢	到	说话	到	你	一个	片刻	独自的	,	护士	,	”	他	宣布	在	低的

[təʊnz] ,

tones	,
音调	,

“护士，我想单独和你谈谈，”他低声说道。

[ɔːlˈðəʊ] [ˈbɑːb(ə)rə] [ænd; ənd] [ˈnəʊnə] [bəuθ] [hɜːd] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

although	Barbara	and	Nona	both	heard	this	part	of	his	speech	.
虽然	芭芭拉	和	诺娜	两个都	听到	这	部分	的	他的	演讲	.

虽然芭芭拉和诺娜都听到了他演讲的这一部分。

[ˈɪnstəntli] [ˈmɪldrɪd] [kəmˈplaɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] [ænd; ənd] [mæn] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [əˈweɪ] ,

Instantly	Mildred	complied	,	and	the	girl	and	man	moved	a	few	feet	away	,
即刻	米尔德里德	遵命	,	和	这	女孩	和	男人	已搬	一个	很少	脚	离开	,

米尔德雷德立刻照做，女孩和男人往后退了几步。

[weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˌəʊvərˈhɜːrd] .

where	they	could	talk	without	being	overheard	.
在哪里	他们	可以	讲话	没有	存在	无意中听到	.

他们可以在那里交谈而不被别人听到。

[ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ˈnaɪðə(r)] [ˈbɑːb(ə)rə] [nɔː(r)] [ˈnəʊnə] [hæd; həd] [ðə; ði] [təˈmerəti] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ]

Under	the	circumstances	neither	Barbara	nor	Nona	had	the	temerity	to	follow
在下面	这	情况	两者都不	芭芭拉	也不	诺娜	有	这	鲁莽	到	跟随

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

在这种情况下，芭芭拉和诺娜都没有胆量跟随他们。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [bəuθ] [ɪkˈstrɔːdnrəli] [ˈkjʊəriəs] .

But	this	did	not	mean	that	they	were	not	both	extraordinarily	curious	.
但	这	做过	不是	意思是	那	他们	是	不是	两个都	非常	好奇的	.

但这并不意味着他们两人不都非常好奇。

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [streɪnd] [ðeə(r)] [ɪəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈpɒsəb(ə)l] [ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd]

At	least	they	strained	their	ears	as	much	as	possible	in	order	to	try	and
在	至少	他们	紧张	他们的	耳朵	作为	很多	作为	可能的	在	命令	到	尝试	和

[kætʃ] [ə; eɪ] [streɪ] [wɜːd] [ˈspəʊkən] [ˈaɪðə(r)] [baɪ] [ˈmɪldrɪd] [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] .

catch	a	stray	word	spoken	either	by	Mildred	or	her	companion	.
抓住	一个	流浪	单词	说	任何一个	经过	米尔德里德	或者	她	伴侣	.

他们至少竖起耳朵，尽可能地侧耳倾听，希望能听到米尔德雷德或她的同伴说的哪怕一个字。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hɜːd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ləʊ] [ˈmɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ˈvɔɪsɪz] ,

But	they	heard	nothing	except	the	low	murmur	of	the	two	voices	,
但	他们	听到	没有什么	除了	这	低的	低语	的	这	二	声音	,

但他们除了听到两个人的低语声外，什么也没听到。

[ðə; ði] [ˈɒfɪsə(r)] [ˈɑːskɪŋ] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd] [ˈmɪldrɪd] [ˈmeɪkɪŋ] [rɪˈpleɪz] . [-]

the	officer	asking	questions	and	Mildred	making	replies	.	[	144	]
这	官	问	问题	和	米尔德里德	制作	回复	.	[	-	]

警官提问，米尔德雷德回答。[144]

“ [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də] [juː; jʊ] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [mɪl] ?

“	What	on	earth	do	you	suppose	he	can	be	saying	to	Mill	?
”	什么	在	地球	做	你	认为	他	能	是	说	到	磨	?

你觉得他到底会对密尔说什么呢?

” [ˈbɑːb(ə)rə] [ˈfaɪnəli] [ˈwɪspəd] .

”	Barbara	finally	whispered	.
”	芭芭拉	最后	低声说道	.

“芭芭拉终于低声说道。”

[ˈnəʊnə] [ˈəʊnli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Nona	only	shook	her	head	.
诺娜	仅有的	摇晃	她	头	.

诺娜只是摇了摇头。

[ˈeni] [gesɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [pjʊə(r)] [weɪst] [ɒv; əv] [ˈenədʒi] ,

Any	guessing	would	be	a	pure	waste	of	energy	,
任何	猜测	会	是	一个	纯的	浪费	的	活力	,

任何猜测都纯属浪费精力。

[sɪns] [ˈmɪldrɪd] [wʊd] [rɪˈtɜːn] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈməʊmənts] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] .

since	Mildred	would	return	in	a	few	moments	to	explain	.
自从	米尔德里德	会	返回	在	一个	很少	时刻	到	解释	.

因为米尔德雷德一会儿就会回来解释。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [kʌm] [bæk] [ˈɔːlməʊst] [ɪˈmiːdiətli] ,

She	did	come	back	almost	immediately	,
她	做过	来	后退	几乎	立即地	,

她几乎立刻就回来了。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [wɜːdz] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl] [hæd; həd]

but	with	her	first	words	her	friends	realized	that	something	unusual	had
但	和	她	第一的	字	她	朋友们	已实现	那	某物	异常	有

[əˈkɜːd] .

occurred	.
发生	.

但从她说出的第一句话起，她的朋友们就意识到发生了不寻常的事情。

['ɔ:dnrəli] ['mɪldrɪd] [wɒz; wəz] [kɑ:m] [ænd; ənd] [self] [pə'zest] .

Ordinarily	Mildred	was	calm	and	self	possessed	.
按说	米尔德里德	曾是	冷静的	和	自己	拥有	.

通常情况下，米尔德雷德冷静沉着。

[naʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ʃʊk] [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ʃɪvərɪŋ] ['aɪðə(r)] [frɒm; frəm]

Now	her	voice	shook	and	indeed	she	seemed	to	be	shivering	either	from
现在	她	嗓音	摇晃	和	的确	她	似乎	到	是	瑟瑟发抖	任何一个	从

[kəʊld] [ɔ:(r)] [ɪk'saɪtmənt] .

cold	or	excitement	.
寒冷的	或者	激动	.

现在她的声音颤抖起来，而且她似乎真的在发抖，可能是因为冷，也可能是因为兴奋。

“ [aɪ] [kænt] [gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['petrəugræd] , [g'ɜ:lz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evə(r)] .

“	I	can't	go	with	you	to	Petrograd	,	girls	,	”	she	said	quietly	enough	,	however	.
“	我	不能	去	和	你	到	彼得格勒	,	女孩们	,	”	她	说	悄悄	足够的	,	然而	.

“姑娘们，我不能和你们一起去彼得格勒，”她平静地说。

“ ['lɪs(ə)n] , [pli:z] , [səʊ] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] ['mætəz] [pleɪn] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,

“	Listen	,	please	,	so	I	can	make	matters	plain	to	you	,
“	听	,	请	,	所以	我	能	制作	事情	清楚的	到	你	,

“请听我说，这样我才能把事情说清楚。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['ɔ:dəd] [tu:; tə] [li:v] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .

for	you	may	be	ordered	to	leave	at	any	moment	.
为了	你	可能	是	订购	到	离开	在	任何	片刻	.

因为你随时可能被命令离开。

['bɑ:b(ə)rə] ,

Barbara	,
芭芭拉	,

芭芭拉，

[aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [raɪt] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [traɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [si:]

I	want	you	to	write	my	father	and	mother	and	try	and	make	them	see
我	想	你	到	写	我的	父亲	和	母亲	和	尝试	和	制作	他们	看

[aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃɔɪs] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

I	had	no	choice	in	this	decision	.
我	有	不	选择	在	这	决定	.

我希望你写信给我的父母，让他们明白我做这个决定别无选择。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [spi:k] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [els] .

But	you	must	not	speak	of	the	circumstances	to	any	one	else	.
但	你	必须	不是	说话	的	这	情况	到	任何	一	别的	.

但你绝对不能把事情经过告诉任何人。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['deɪndʒərəs] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌju: 'es] [ɔ:l] [ɪf] [ju:; jʊ] [bɪ'treɪ] [ðɪs]

It	would	be	dangerous	for	me	and	for	us	all	if	you	betray	this
它	会	是	危险的	为了	我	和	为了	我们	全部	如果	你	背叛	这

['kɒnfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

如果你辜负这份信任，对我以及我们所有人来说都将是危险的。

[ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [hu:] [tɔ:kt] [wɪð] [ˌem 'i:] [dʒʌst] [ðen] [ɪz] ['kɜ:n(ə)l] [fi:ədɔrəvɪtʃ] .

The	officer	who	talked	with	me	just	then	is	Colonel	Feodorovitch	.
这	官	WHO	谈话	和	我	只是	然后	是	上校	费奥多罗维奇	.

刚才和我谈话的军官是费奥多罗维奇上校。

[hi:; hi] [ɪz] ['veri] [nɪə(r)] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [-]

He	is	very	near	General	Alexis	[	145	]
他	是	非常	靠近	一般的	亚历克西斯	[	-	]

他与阿列克谢将军关系非常密切[145]

[ænd; ənd] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [hæz; həz] [biːn] ['wuːndɪd] .

and	tells	me	that	General	Alexis	has	been	wounded	.
和	讲述	我	那	一般的	亚历克西斯	有	到过	受伤	.

他告诉我，阿列克西斯将军受伤了。

[ðə; ði] [wuːnd] [ɪz] [nɒt] [kən'sɪdəd] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd]

The	wound	is	not	considered	serious	and	he	refuses	to	give	up	his	command
这	伤口	是	不是	经过考虑的	严肃的	和	他	拒绝	到	给	向上	他的	命令

[ɔː(r)] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [fɔːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['məʊmənt] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'triːt] .

or	to	leave	the	fort	until	the	final	moment	for	retreat	.
或者	到	离开	这	堡	直到	这	最终的	片刻	为了	撤退	.

伤势并不严重，他拒绝放弃指挥权或离开要塞，直到撤退的最后一刻。

['naɪðə(r)] [mʌst; məst] [hɪz; ɪz] ['səʊldʒəz] [lɜːn] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] ['teɪkən] [pleɪs] .

Neither	must	his	soldiers	learn	of	what	has	taken	place	.
两者都不	必须	他的	士兵	学习	的	什么	有	已采取	地方	.

他的士兵也不能知道发生了什么事。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɜːdʒən] [ɪz] [wɪð] [hɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wɪð] [hɪm] .

His	own	surgeon	is	with	him	now	and	will	remain	with	him	.
他的	自己的	外科医生	是	和	他	现在	和	将要	保持	和	他	.

他的主刀医生现在就在他身边，并会一直陪着他。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] [rɪ'kwaɪə(r)] [ə; eɪ] [nɜːs] .

But	there	is	a	chance	that	they	will	also	require	a	nurse	.
但	那里	是	一个	机会	那	他们	将要	还	要求	一个	护士	.

但他们也有可能需要护士。

['kɜːn(ə)l] [fiːədɔrəvɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [ɔːl] [gɒt] [ə'weɪ] .

Colonel	Feodorovitch	came	to	find	one	before	we	all	got	away	.
上校	费奥多罗维奇	来了	到	寻找	一	前	我们	全部	得到	离开	.

在我们全部逃脱之前，费奥多罗维奇上校来找过一个人。

[baɪ] ['æksɪdənt] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] [fɜːst] [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] .

By	accident	he	saw	me	first	and	requested	me	to	remain	behind	.
经过	事故	他	锯	我	第一的	和	请求	我	到	保持	在后面	.

他偶然间先看到了我，并请求我留下来。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'fjuːz] . ”

I	could	not	refuse	.	”
我	可以	不是	拒绝	.	”

我无法拒绝。

“ ['mɪldrɪd] !

“	Mildred	!
”	米尔德里德	!

“米尔德雷德！”

” ['nəʊnə] [ænd; ənd] ['bɑːb(ə)rə] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['juːnɪs(ə)n] , [wɪð] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðeə(r)] [dɪs'meɪ]

”	Nona	and	Barbara	exclaimed	in	unison	,	with	no	attempt	to	conceal	their	dismay
”	诺娜	和	芭芭拉	惊呼	在	齐声	,	和	不	试图	到	隐藏	他们的	沮丧

, ['ɔːlməʊst] [ðeə(r)] ['hɒrə(r)] .

,	almost	their	horror	.
,	几乎	他们的	恐怖	.

“诺娜和芭芭拉异口同声地惊呼起来，毫不掩饰她们的沮丧，甚至可以说是恐惧。”

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kænt] [ək'sept] , ['mɪldrɪd] , ” ['bɑːb(ə)rə] [ɪk'spɔstjuleɪt] .

“	But	you	can't	accept	,	Mildred	,	”	Barbara	expostulated	.
”	但	你	不能	接受	,	米尔德里德	,	”	芭芭拉	所宣称的	.

“但是你不能接受，米尔德里德，”芭芭拉断然说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [liːv] [juː; jʊ] .
“ If you do I shall not leave you .
“ 如果 你 做 我 将 不是 离开 你 .

“如果你这样做，我就不会离开你。”

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[wɒt] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [dɪk] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] ['dezət] [juː; jʊ]
what would your mother and father and Dick think of my deserting you
什么 会 你的 母亲 和 父亲 和 迪克 思考 的 我的 逃兵 你
[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ?
at such a time ?
在 这样的 一个 时间 ?

如果你的父母和迪克知道我在这个时候抛弃你，他们会怎么想?

[bɪ'saɪdz] , [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [hɪm'self] ['wɒntɪd] [ˌjuː 'es] [seɪf] [ɪn]['petrəugræd]
Besides , don't you remember that General Alexis himself wanted us safe in Petrograd
除了 , 不 你 记住 那 一般的 亚历克西斯 他自己 通缉 我们 安全的 在 彼得格勒
[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [rɪ'triːt] .
before the retreat .
前 这 撤退 .

此外，你难道不记得阿列克谢将军本人在撤退前希望我们安全地留在彼得格勒吗?

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['bɪtəli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] . [-]
He would be bitterly opposed to your being chosen to remain behind . [146]
他 会 是 苦涩地 反对 到 你的 存在 选定 到 保持 在后面 . [-]

他会强烈反对你被选中留下来。[146]

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] [fiːədɔrəvɪtʃ] ? ”
Didn't you speak of this to Colonel Feodorovitch ? ”
没有 你 说话 的 这 到 上校 费奥多罗维奇 ? ”

你没跟费奥多罗维奇上校说过这件事吗?

“ [ai] ['kʊd(ə)nt] , ['bɑːb(ə)rə] , ” ['mɪldrɪd] [ɪn'sɪstɪd] .
“ I couldn't , Barbara , ” Mildred insisted .
“ 我 不能 , 芭芭拉 , ” 米尔德里德 坚持 .

“我做不到，芭芭拉，”米尔德里德坚持道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] [ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] [fiːədɔrəvɪtʃ] [nəʊz] [ə'baʊt]
“ It would have been such a long story and Colonel Feodorovitch knows about
“ 它 会 有 到过 这样的 一个 长的 故事 和 上校 费奥多罗维奇 知道 关于
[æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][ai][duː; də] ['rʌʃ(ə)n] .
as much English as I do Russian .
作为 很多 英语 作为 我 做 俄语 .

“那将会是一个很长的故事，而且费奥多罗维奇上校的英语水平和我懂的俄语水平差不多。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['ʃɜːkɪŋ] [ə; eɪ][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt]['djuːti]
It would only have looked as though I were shirking a most important duty
它 会 仅有的 有 看起来 作为 尽管 我 是 偷懒 一个 最多 重要的 责任
.
:
.

那样做只会让人觉得我是在逃避一项最重要的职责。

['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [wɪl] [nɒt] [rɪ'kɔːl] ['evə(r)] ['hævɪŋ] [θɔːt] [ɔː(r)]['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
General Alexis will not recall ever having thought or spoken to me ,
一般的 亚历克西斯 将要 不是 记起 曾经 拥有 想法 或者 说 到 我 ,

阿列克西斯将军不会记得他曾经想过我或和我说过话。

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːmi] , [pə'hæps] [ðə; ði] [həʊl] ['rʌʃ(ə)n] ['neɪʃ(ə)n] ,

at	a	time	when	the	Russian	army	,	perhaps	the	whole	Russian	nation	,
在	一个	时间	什么时候	这	俄语	军队	,	也许	这	所有的	俄语	国家	,

在俄罗斯军队，或许整个俄罗斯民族，都处于危难之际

[ɪz] [dɪ'pendənt] [ɒn][hɪz; ɪz]['feɪljə(r)][ɔː(r)] [sək'ses] .

is	dependent	on	his	failure	or	success	.
是	依赖	在	他的	失败	或者	成功	.

取决于他的成败。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː; də]['iːv(ə)n][ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɪm][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] ,

If	I	can	do	even	the	least	thing	to	help	him	at	such	a	crisis	,
如果	我	能	做	甚至	这	至少	事物	到	帮助	他	在	这样的	一个	危机	,

在这种危机时刻，如果我能帮上他哪怕最小的忙，

[waɪ] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [rɪ'fjuːz] ?

why	,	how	could	I	refuse	?
为什么	,	如何	可以	我	拒绝	?

为什么？我怎么可能拒绝?

[pliːz] [traɪ][ænd; ənd] [siː] [ðɪs] [æz; əz][aɪ][duː; də] , ['bɑːb(ə)rə] , [juː; jʊ][ænd; ənd]['nəʊnə] .

Please	try	and	see	this	as	I	do	,	Barbara	,	you	and	Nona	.
请	尝试	和	看	这	作为	我	做	,	芭芭拉	,	你	和	诺娜	.

芭芭拉，请你和诺娜试着从我的角度来看待这件事。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] .

There	may	be	nothing	for	me	to	do	.
那里	可能	是	没有什么	为了	我	到	做	.

我可能无事可做。

['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] - [wuːnd] [ɪz][nɒt] ['sɪəriəs] [ɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] .

General	Alexis	'	wound	is	not	serious	or	he	could	not	retain	his	command	.
一般的	亚历克西斯	-	伤口	是	不是	严肃的	或者	他	可以	不是	保持	他的	命令	.

阿列克谢将军的伤势并不严重，否则他无法继续担任指挥职务。

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɒntɪd] [æt; ət][wʌns] .

I	must	leave	you	now	;	I	am	wanted	at	once	.
我	必须	离开	你	现在	;	我	是	通缉	在	一次	.

我必须马上离开你们了；有人急需我。

[aɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn]['petrəugræd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hjuːmənli] ['pɒsəb(ə)l] .

I'll	join	you	in	Petrograd	as	soon	as	it	is	humanly	possible	.
患病的	加入	你	在	彼得格勒	作为	很快	作为	它	是	人道地	可能的	.

我会在条件允许的情况下尽快到彼得格勒与你们会合。

〞 [bʌt; bət]['bɑːb(ə)rə][hæd; həd] [klʌtʃt] ['mɪldrədz] [kəʊt] .

〞	But	Barbara	had	clutched	Mildred's	coat	.
〞	但	芭芭拉	有	紧握	米尔德雷德的	外套	.

但芭芭拉紧紧抓住了米尔德雷德的外套。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [steɪ] [ə'ləʊn] .

“	You	shall	not	stay	alone	.
〞	你	将	不是	停留	独自的	.

你不会孤身一人。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][ænd; ənd][aɪ][woʊnt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] . 〞 [-]

I	am	almost	your	sister	and	I	won't	allow	it	.	〞	[	147	]
我	是	几乎	你的	姐姐	和	我	惯于	允许	它	.	〞	[	-	]

我几乎是你的妹妹，我绝不允许这种情况发生。”[147]

['kwaɪətli] ['mɪldrɪd] [ˌʌn'klɑːsp, -'klæsp][ðə; ði] ['jʌŋgə] [gɜːrlz][hænd] .

Quietly	Mildred	unclasped	the	younger	girl's	hand	.
悄悄	米尔德里德	解开	这	年轻	女孩们	手	.

米尔德雷德静静地松开了小女孩的手。

“ [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [seɪk] [ai] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [steɪ] ,

“	For	my	own	sake	I	would	give	a	great	deal	to	have	you	stay	,
”	为了	我的	自己的	清酒	我	会	给	一个	伟大的	交易	到	有	你	停留	,

“为了我自己，我愿意付出很多，只求你留下来。”

[bɑːb] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [tʃɔɪs] .

Bab	,	but	we	have	no	choice	.
巴布	,	但	我们	有	不	选择	.

巴布，但我们别无选择。

[rɪ'membə(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)] ['dɪsəplɪn] [laɪk] ['səʊldʒəz] .

Remember	,	we	are	under	discipline	like	soldiers	.
记住	,	我们	是	在下面	纪律	喜欢	士兵	.

记住，我们像士兵一样受到纪律约束。

[wiː; wi][mʌst; məst][duː; də][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kə'mɑːnd] .

We	must	do	as	we	are	commanded	.
我们	必须	做	作为	我们	是	命令	.

我们必须服从命令。

” [wɪð] [ðɪs] ['mɪldrɪd] [rɪ'tɜːnd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['fɔːtrəs] .

”	With	this	Mildred	returned	inside	the	fortress	.
”	和	这	米尔德里德	返回	里面	这	堡垒	.

“说完，米尔德雷德回到了堡垒内。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['nəʊnə]['deɪvɪs][ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə] [miːd] [hɜːd] [ðeə(r)] [nems] ['biːɪŋ] [kɔːld]

At	the	same	instant	Nona	Davis	and	Barbara	Meade	heard	their	names	being	called
在	这	相同的	立即的	诺娜	戴维斯	和	芭芭拉	米德	听到	他们的	姓名	存在	称为

.

:

.

就在同一时刻，诺娜·戴维斯和芭芭拉·米德听到了有人叫她们的名字。

[æt; ət][wʌns] [ðeɪ] [muːvd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ə'sɪstɪd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['wægən] ,

At	once	they	moved	forward	and	were	assisted	inside	the	wagon	,
在	一次	他们	已搬	向前	和	是	协助	里面	这	车皮	,

他们立即上前，被人搀扶着上了马车。

[wɪtʃ] [suːn] ['ɑːftə(r)] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [muːvd] ['kriːkɪŋli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [meɪn]

which	soon	after	passed	out	of	the	gate	and	moved	creakingly	along	the	main
哪个	很快	后	通过了	出去	的	这	门	和	已搬	吱吱作响	沿着	这	主要的

[rəʊd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [stɪr] ['rɪvə(r)] .

road	in	the	direction	of	the	Styr	River	.
路	在	这	方向	的	这	斯蒂尔	河	.

随后不久，它便驶出大门，沿着主路吱吱作响地向斯蒂尔河方向驶去。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [krɒs] [wʌn][ɒv; əv][ɪts] ['brɪdʒɪz] , [æz; əz][ðə; ði][meɪn] ['ɑːmi] [wɒz; wəz] [naʊ] ['duːɪŋ] .

They	were	to	cross	one	of	its	bridges	,	as	the	main	army	was	now	doing	.
他们	是	到	叉	一	的	它是	桥梁	,	作为	这	主要的	军队	曾是	现在	正在做	.

他们要像主力部队现在正在做的那样，通过其中一座桥。

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['redʒəmənt] [æt; ət] - [wʊd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)]

The	last	of	the	regiments	at	Grovno	would	see	that	the	bridges	were
这	最后的	的	这	军团	在	-	会	看	那	这	桥梁	是

[dɪ'strɔɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['səʊldʒəz][kʊd; kəd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

destroyed	before	the	German	soldiers	could	come	up	to	them	.
损毁	前	这	德语	士兵	可以	来	向上	到	他们	.

格罗夫诺的最后一批部队确保在德军士兵靠近桥梁之前将其摧毁。

[bæk] [tuː; tə] ['kɒntents] [-]

Back	to	contents	[	148	]
后退	到	内容	[	-	]

返回目录[148]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	**XI**
章	十一

第十一章

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [rɪ'tri:t]

A	**Russian**	**Retreat**
一个	俄语	撤退

俄罗斯撤退

[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz] [ðə; ði] ['æmbjələns] ['wægən][ɪn] [wɪtʃ] ['nəʊnə][ænd; ənd]['bɑ:b(ə)rə][wɜ:(r); wə(r)]

FOR	**many**	**hours**	**the**	**ambulance**	**wagon**	**in**	**which**	**Nona**	**and**	**Barbara**	**were**
为了	许多	小时	这	救护车	车皮	在	哪个	诺娜	和	芭芭拉	是

['raɪdɪŋ] ['dʒɒgd] [ɒn] ,

riding	**jogged**	**on**	**,**
骑术	慢跑	在	,

诺娜和芭芭拉乘坐的救护车缓缓行驶了好几个小时。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红十字会女兵与俄罗斯军队(The Red Cross Girls with the Russian Army)

['fɔːmɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]['sɪmələ(r)]['wægənz] .

forming	one	of	a	procession	of	similar	wagons	.
成型	一	的	一个	游行	的	相似的	马车	.

组成一队类似马车中的一辆。

[ðə; ðɪ][g'ɜːlz] [gruː] [kəʊld][ænd; ənd] [kræmpt] .

The	girls	grew	cold	and	cramped	.
这	女孩们	生长	寒冷的	和	狭窄	.

女孩们感到寒冷和局促。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)]['peɪʃ(ə)nts][mɔː(r)]

Now	and	then	they	tried	to	move	in	order	to	make	their	patients	more
现在	和	然后	他们	尝试	到	移动	在	命令	到	制作	他们的	患者	更多的

['kʌmftəb(ə)l] [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [gɪv] ['wɔːtə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wuːndɪd] [men] .

comfortable	or	at	least	to	give	water	to	the	wounded	men	.
舒服的	或者	在	至少	到	给	水	到	这	受伤	男人	.

他们时不时地尝试移动一下，以便让病人更舒服些，或者至少给伤员送些水。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['wægənz][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['kraʊdɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] ['stɜːrɪŋ] [wɒz; wəz] [wel] [naɪ]

But	the	wagons	were	so	crowded	that	the	slightest	stirring	was	well	nigh
但	这	马车	是	所以	挤	那	这	丝毫	搅拌	曾是	出色地	夜

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

但是车厢里非常拥挤，即使是最轻微的动静也几乎不可能。

[ˌnevəðə'les] , [æz; əz]['bɑːb(ə)rə] [miːd] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] ,

Nevertheless	,	as	Barbara	Meade	had	predicted	,
尽管如此	,	作为	芭芭拉	米德	有	预测	,

然而，正如芭芭拉·米德所预言的那样，

[ðə; ðɪ] [lɒŋ] [naɪt] [wɒz; wəz][wʌn] ['naɪðə(r)] [ʃiː; ʃɪ][nɔː(r)]['nəʊnə] [wʊd] ['evə(r)][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fə'get] .

the	long	night	was	one	neither	she	nor	Nona	would	ever	be	willing	to	forget	.
这	长的	夜晚	曾是	一	两者都不	她	也不	诺娜	会	曾经	是	愿意的	到	忘记	.

那个漫漫长夜，她和诺娜都永远不愿忘记。

[æt; ət][fɜːst] [ðeɪ] [rəʊd] [ə'lɒŋ] ,

At	first	they	rode	along	,
在	第一的	他们	骑	沿着	,

起初他们一路骑行，

['pɑːsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wʊdn] [hʌt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['peznts] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [laɪnd] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

passing	the	wooden	huts	of	the	peasants	that	once	had	lined	both	sides	of	the
通过	这	木制的	小屋	的	这	农民	那	一次	有	衬里	两个都	侧面	的	这

[meɪn] [rəʊd] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [brɪdʒ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] [stɪr] .

main	road	leading	to	the	middle	bridge	across	the	river	Styr	.
主要的	路	领导	到	这	中间	桥	穿过	这	河	斯蒂尔	.

经过曾经排列在通往斯蒂尔河中央桥的主路两旁的农民木屋。

[bʌt; bət] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ʃæks] [hæd; həd] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [streɪ] [ʃelz] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	many	of	these	shacks	had	suffered	from	the	stray	shells	of	the
但	许多	的	这些	棚屋	有	遭受	从	这	流浪	贝壳	的	这

['dʒɜːmənz] ,

Germans	,
德国人	,

但这些棚屋大多都曾遭受过德军流弹的袭击。

[wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [pɑːst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['fɔːtrəs] , [-]

which	,	having	passed	beyond	the	fortress	,	[	149	]
哪个	,	拥有	通过了	超过	这	堡垒	,	[	-	]

过了要塞之后，[149]

[hæd; həd] [brɔːt] [ˌdesə'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [saɪd] .

had	brought	desolation	to	the	country	side	.
有	带来	荒凉	到	这	国家	边	.

给乡村带来了荒凉。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['wʊdn] ['haʊzɪz] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)][mɪə(r)] [hiːps] [ɒv; əv] [bɜːnt] - [aʊt] ['æʃɪz] .

These	little	wooden	houses	in	many	places	were	mere	heaps	of	burnt	-	out	ashes	.
这些	小的	木制的	房屋	在	许多	地方	是	仅仅	堆积如山	的	烧焦的	-	出去	灰烬	.

许多地方的这些小木屋都只剩下了一堆堆烧焦的灰烬。

['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf] [bɜːnd] , [ɔː(r)] [els] [kə'læpst] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['haʊzɪz] [bɪlt]

Others	were	half	burned	,	or	else	collapsed	,	as	if	they	had	been	houses	built
其他的	是	一半	烧伤	,	或者	别的	倒塌	,	作为	如果	他们	有	到过	房屋	建造

[baɪ] ['tʃɪldrən] ,

by	children	,
经过	孩子们	,

其他房屋则有的烧毁了一半，有的则坍塌了，就像是孩子们建造的房子一样。

[huː] [hæd; həd] ['ɑːftəwədz] [kɪkt] [ðem; ðəm] [daʊn] .

who	had	afterwards	kicked	them	down	.
WHO	有	然后	踢	他们	向下	.

随后，他们把他们踢倒在地。

['evriweə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hoʊmz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'hɜːt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][frɒm; frəm]

Everywhere	,	from	the	little	homes	that	were	unhurt	,	as	well	as	from
到处	,	从	这	小的	房屋	那	是	毫发无损	,	作为	出色地	作为	从

[ðə; ði] ['ruːɪnd] [wʌnz] ,

the	ruined	ones	,
这	毁坏	一个	,

无论是在那些未受损的小房子里，还是在那些被毁坏的房屋里，到处都是

[ðə; ði] ['peznts] [wɜː(r); wə(r)] ['fliːɪŋ] .

the	peasants	were	fleeing	.
这	农民	是	逃离	.

农民们正在逃离。

[wɪð] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['rʌʃ(ə)n] ['redʒɪmənt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - [ðeɪ] [hæd; həd]

With	the	passing	of	the	first	Russian	regiment	away	from	Grovno	they	had
和	这	通过	的	这	第一的	俄语	团	离开	从	-	他们	有

[gest] [wɒt] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] ['fɒləʊ] .

guessed	what	must	inevitably	follow	.
猜对了	什么	必须	不可避免地	跟随	.

随着第一支俄军部队撤离格罗夫诺，他们已经预料到接下来必然会发生什么。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bent] - [ˈəʊvə(r)][əʊld] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [men] [ˈkæriŋ] [pæks] [ɒn][ðeə(r)] [bæks] [laɪk]

There	were	bent	-	over	old	women	and	men	carrying	packs	on	their	backs	like
那里	是	弯曲	-	超过	老的	女性	和	男人	携带	包装	在	他们的	背部	喜欢

[biːsts] [ɒv; əv][ˈbɜːd(ə)n] ,

beasts	of	burden	,
野兽	的	负担	,

有佝偻着背的老妇人和背着行囊、像牲畜一样劳作的老人们。

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈpez(ə)nt] [hæz; həz] [biːn] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [ˈsentʃəriz] .

and	in	truth	the	Russian	peasant	has	been	nothing	more	for	many	centuries	.
和	在	真相	这	俄语	农民	有	到过	没有什么	更多的	为了	许多	几个世纪	.

事实上，几个世纪以来，俄罗斯农民一直都只是农民而已。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [huː] [ræn] [əˈlɒŋ] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈkredəbli] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈdɜːti]

The	children	,	who	ran	along	beside	them	,	were	incredibly	thin	and	dirty
这	孩子们	,	WHO	跑	沿着	旁	他们	,	是	难以置信	薄的	和	肮脏的

[ænd; ənd] [ˈhʌŋgri] .

and	hungry	.
和	饥饿的	.

孩子们跟在他们旁边跑着，他们又瘦又脏又饿。

[wʌn] [ˈmembə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [gruːp] [wʊd] [ˈkæri] [ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [paɪn] [tɔːtʃ] ,

One	member	of	each	little	group	would	carry	a	lighted	pine	torch	,
一	成员	的	每个	小的	团体	会	携带	一个	照明	松树	火炬	,

每个小组会有一名成员手持点燃的松木火炬，

[ˈpɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð] [ˈfɪtf(ə)l] [ˈʃædəʊz] .

pointing	the	way	with	fitful	shadows	.
指向	这	方式	和	断断续续	阴影	.

用忽明忽暗的影子指引方向。

[bʌt; bət][weərˈevə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈpɒsəb(ə)l] [ðeɪ] [ˈfɒləʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈwægənz] .

But	wherever	it	was	possible	they	followed	in	the	wake	of	the	wagons	.
但	无论	它	曾是	可能的	他们	随后	在	这	唤醒	的	这	马车	.

但只要有可能，他们就会跟在篷车后面。

[æt; ət] [fɜːst] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [gˈɜːlz][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðeə(r)][ˈdraɪvə(r)]

At	first	the	night	was	dark	and	the	American	girls	could	hear	their	driver
在	第一的	这	夜晚	曾是	黑暗的	和	这	美国人	女孩们	可以	听到	他们的	司机

[ˈmʌtərɪŋ] [-]

muttering	[	150	]
喃喃自语	[	-	]

起初夜色漆黑，美国女孩们能听到司机低声嘟囔[150]

[streɪndʒ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˌimpriˈkeiʃən] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈhɔːsɪz] [ˈstʌmb(ə)ld][ænd; ənd] [felt] [ðeə(r)] [wei] [əˈlɒŋ] .

strange	Russian	imprecations	as	his	horses	stumbled	and	felt	their	way	along	.
奇怪的	俄语	诅咒	作为	他的	马匹	踉跄	和	毛毡	他们的	方式	沿着	.

他的马跌跌撞撞地摸索着前进，耳边回荡着奇怪的俄罗斯咒骂声。

[ˈfaɪnəli] [ˈbɑːb(ə)rə] [prɪˈzentɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [læmp] ,

Finally	Barbara	presented	him	with	the	electric	lamp	,
最后	芭芭拉	呈现	他	和	这	电的	灯	,

最后，芭芭拉送给他一盏电灯。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [dɪk] [ˈθɔːrntənz] [ˌfeəˈwel] [ˈprez(ə)nt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]

which	had	been	Dick	Thornton's	farewell	present	to	her	on	the	day	of
哪个	有	到过	迪克	桑顿的	告别	展示	到	她	在	这	天	的

[hɜː(r); hə(r)] [ˈseɪlɪŋ] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [ˈsɪti] .

her	sailing	from	New	York	City	.
她	帆船	从	新的	约克	城市	.

这是迪克·桑顿在她离开纽约市那天送给她的告别礼物。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː] ['meni] [taɪmz] [sɪns] [ðen] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kwɪərə(r)] ['pɜːpəs] .

She	had	used	it	many	times	since	then	,	but	never	for	a	queerer	purpose	.
她	有	用过的	它	许多	时代	自从	然后	,	但	绝不	为了	一个	更酷儿	目的	.

从那以后，她多次使用过它，但从未用于如此奇怪的目的。

[haʊˈevə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [ænd; ənd] [bəuθ] ['nəʊnə] [ænd; ənd]

before	they	reached	the	river	the	moon	had	risen	and	both	Nona	and
前	他们	达到	这	河	这	月亮	有	升起	和	两个都	诺娜	和

['bɑːb(ə)rə] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ædɪd] [laɪt] .

Barbara	were	grateful	for	the	added	light	.
芭芭拉	是	感激的	为了	这	额外	光	.

她们还没走到河边，月亮就升起来了，诺娜和芭芭拉都对这额外的光亮感到欣喜。

[jet] [ðə; ði] [siːn] [ðeɪ] [nekst] ['witnis] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ] ['meni] [kæmp] ['faɪərz] .

Yet	the	scene	they	next	witnessed	was	lighted	by	many	camp	fires	.
然而	这	场景	他们	下一个	目击者	曾是	照明	经过	许多	营	火灾	.

然而，他们接下来看到的景象却是被许多篝火照亮。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɪnfəntri] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [fɜːst] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [frɒm; frəm] - ,

The	Russian	infantry	,	who	had	been	first	to	begin	the	retreat	from	Grovno	,
这	俄语	步兵	,	WHO	有	到过	第一的	到	开始	这	撤退	从	-	,

最先开始从格罗夫诺撤退的俄军步兵

[hæd; həd] [kæmpt] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [rest] .

had	camped	on	this	side	the	river	for	a	few	hours	rest	.
有	露营	在	这	边	这	河	为了	一个	很少	小时	休息	.

我们在河的这一边扎营休息了几个小时。

[ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [saʊndz] [ə'rəʊz] .

A	confused	murmur	of	sounds	arose	.
一个	使困惑	低语	的	声音	出现	.

一阵嘈杂的低语声响起。

[ɪn] ['lɪt(ə)l] [nɒts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪərz] [men] [skwɔtid] [ɒn] [ðeə(r)] [niːz] [ɪn] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,

In	little	knots	before	the	fires	men	squatted	on	their	knees	in	Oriental	fashion	,
在	小的	绳结	前	这	火灾	男人	蹲着	在	他们的	膝盖	在	东方	时尚	,

在篝火旁，男人们三三两两地跪着，摆出东方人的姿势。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɒpə(r)] [pɒts] [tuː; tə] [bɔɪl] .

waiting	for	the	copper	pots	to	boil	.
等待	为了	这	铜	锅	到	熬	.

等待铜锅里的水烧开。

[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [ɔːl] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [drɪŋks] [tiː] ,

For	at	all	hours	of	the	day	and	night	the	Russian	drinks	tea	,
为了	在	全部	小时	的	这	天	和	夜晚	这	俄语	饮料	茶	,

俄罗斯人无论白天黑夜都喝茶。

[naʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] , [sɪns] [baɪ] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [zɑː(r)] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [ɪz] [fə'bɪd(ə)n]

now	more	than	ever	,	since	by	command	of	the	Czar	the	soldier	is	forbidden
现在	更多的	比	曾经	,	自从	经过	命令	的	这	沙皇	这	士兵	是	禁止

[tuː; tə] [tʌtʃ] ['ælkəhɒl] .

to	touch	alcohol	.
到	触碰	酒精	.

现在比以往任何时候都更需要注意这一点，因为沙皇下令禁止士兵接触酒精。

[ðə; ði][g'ɜːlz][kʊd; kəd] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [-]

The	girls	could	observe	that	the	men	had	[	151	]
这	女孩们	可以	观察	那	这	男人	有	[	-	]

女孩们可以观察到男人们有[151]

['kjʊəriəsli] [ˌʌn'laɪk] ['feɪsɪz] .

curiously	unlike	faces	.
奇怪的是	与此不同	面孔	.

截然不同的面孔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɔːl] [biː; bi] ['rʌʃnz] .

It	was	difficult	to	understand	how	they	could	all	be	Russians	.
它	曾是	难的	到	理解	如何	他们	可以	全部	是	俄罗斯人	.

很难理解他们怎么可能都是俄罗斯人。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [ðeɪ] [siːn] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] .

Never	before	had	they	seen	so	many	of	the	soldiers	at	one	time	.
绝不	前	有	他们	已见	所以	许多	的	这	士兵	在	一	时间	.

他们从未见过这么多士兵同时出现。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [flæt] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [haɪ] [tʃiːk] [bəʊnz] , [wɪð] [aɪz] [laɪk] [ðə; ði]

Some	of	them	had	flat	faces	and	high	cheek	bones	,	with	eyes	like	the
一些	的	他们	有	平坦的	面孔	和	高的	脸颊	骨头	,	和	眼睛	喜欢	这

[ˌtʃaɪ'niːz] .

Chinese	.
中国人	.

他们当中有些人脸型扁平，颧骨高，眼睛像中国人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] !

It	was	very	strange	!
它	曾是	非常	奇怪的	!

真是太奇怪了!

[jet] ['nəʊnə] ['wɪspəd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] ['rʌʃ(ə)n] ['səʊldʒəz]

Yet	Nona	whispered	that	they	must	remember	some	of	these	Russian	soldiers
然而	诺娜	低声说道	那	他们	必须	记住	一些	的	这些	俄语	士兵

[hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] ['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

had	come	from	Asia	,
有	来	从	亚洲	,

然而，诺娜低声提醒他们，他们必须记住，这些俄罗斯士兵中有些来自亚洲。

[frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['kæspɪən] [siː] .

from	beyond	the	Caspian	Sea	.
从	超过	这	里海	海	.

来自里海以外的地方。

[pə'hæps] [ðeə(r)] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [hæd; həd] [biːn] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [mɔŋ'guliən, 'mɔn-]

Perhaps	their	ancestors	had	been	members	of	the	great	Mongolian
也许	他们的	祖先	有	到过	成员	的	这	伟大的	蒙

[hɔːd] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [ɪn'veɪdɪd] ['jʊərəp] ['ʌndə(r)] ['gɛŋgɪs] [kɑːn] .

horde	that	had	once	invaded	Europe	under	Genghis	Khan	.
部落	那	有	一次	入侵	欧洲	在下面	成吉思汗	可汗	.

或许他们的祖先曾是成吉思汗麾下入侵欧洲的蒙古大军的成员。

[ɪn] [ðeə(r)] ['ɪntrəst] ['nəʊnə] [ænd; ənd] ['bɑːb(ə)rə] [bɪ'gæn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['pɒsəb(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv]

In	their	interest	Nona	and	Barbara	began	discussing	the	possible	history	of
在	他们的	兴趣	诺娜	和	芭芭拉	开始	讨论	这	可能的	历史	的

[ðiːz] ['səʊldʒəz] [ə'laʊd] .

these	soldiers	aloud	.
这些	士兵	大声	.

出于兴趣，诺娜和芭芭拉开始大声讨论这些士兵可能的历史。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [men] , [hu:] [tʃɑ:nst] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n]

By	and	by	,	one	of	the	wounded	men	,	who	chanced	to	be	a	Russian
经过	和	经过	,	一	的	这	受伤	男人	,	WHO	偶然	到	是	一个	俄语

[ˌju:nɪ'vɜ:səti]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ,

university	graduate	,
大学	毕业	,

不久，其中一名伤员，碰巧是一位俄罗斯大学毕业生，

[smaɪld] [tu:; tə] [hɪm'self] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [ə'merɪkən] ['nɜ:sɪz]

smiled	to	himself	over	the	interest	and	excitement	of	the	two	American	nurses
微笑	到	他自己	超过	这	兴趣	和	激动	的	这	二	美国人	护士

.

:

.

看到两位美国护士表现出的兴趣和兴奋，他不禁露出了微笑。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['sʌfərɪŋ] [ɪn'tensli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒəʊltɪŋ][ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd][fɔ:(r); fə(r)]

He	had	been	suffering	intensely	from	the	jolting	and	was	glad	for
他	有	到过	痛苦	强烈地	从	这	剧烈震动	和	曾是	高兴的	为了

['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [dɪ'strækt][hɪz; ɪz][maɪnd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] .

anything	that	would	distract	his	mind	from	his	suffering	.
任何事物	那	会	转移	他的	头脑	从	他的	痛苦	.

剧烈的震动让他痛苦不堪，任何能让他暂时忘记痛苦的事情都让他感到高兴。

“ [ðə; ði]['səʊldʒəz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] - ['tə:kəmən] , -

“	The	soldiers	you	are	discussing	are	called	'	Turcomen	,	'
“	这	士兵	你	是	讨论	是	称为	-	土科门	,	-

“你们谈论的这些士兵被称为‘土库曼人’，

” [hi:; hi] [ri'mɑ:k] [ə'laʊd] .

”	he	remarked	aloud	.
”	他	评论	大声	.

他大声说道。

['nəʊnə][ænd; ənd]['bɑ:b(ə)rə][wɜ:(r); wə(r)] ['stɑ:tld] [baɪ][ðə; ði] [-]

Nona	and	Barbara	were	startled	by	the	[	152	]
诺娜	和	芭芭拉	是	惊慌	经过	这	[	-	]

Nona 和 Barbara 被吓了一跳[152]

[vɔɪs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:knəs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [m'ɜ:məd] [kən'fju:zd] [θæŋks] .

voice	out	of	the	darkness	,	but	they	murmured	confused	thanks	.
嗓音	出去	的	这	黑暗	,	但	他们	低声说道	使困惑	谢谢	.

黑暗中传来一个声音，但他们只是含糊地低声道谢。

“ [pə'hæps] [wi:; wi][hæd; həd] [best] [nɒt] [dɪ'skʌs] ['aʊə(r)] [sə'raʊndɪŋz] [səʊ]['əʊpənli] , ” ['nəʊnə] [sə'dʒestid] ,

“	Perhaps	we	had	best	not	discuss	our	surroundings	so	openly	,	”	Nona	suggested	,
“	也许	我们	有	最好的	不是	讨论	我们的	周围环境	所以	公然	,	”	诺娜	建议	,

“或许我们最好不要如此公开地讨论我们周围的环境，”诺娜建议道。

[ænd; ənd]['bɑ:b(ə)rə] [ə'gri:d] [wɪð] [ə; eɪ]['saɪlənt] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

and	Barbara	agreed	with	a	silent	motion	of	her	head	.
和	芭芭拉	同意	和	一个	沉默的	运动	的	她	头	.

芭芭拉默默地点了点头，表示同意。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sentrəl] [brɪdʒ] .

By	this	time	they	had	reached	the	central	bridge	.
经过	这	时间	他们	有	达到	这	中央	桥	.

这时他们已经到达了中央桥。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] [stretʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]

It	was	built	of	steel	and	stretched	like	a	long	line	of	silver	across	the
它	曾是	建造	的	钢	和	拉伸	喜欢	一个	长的	线	的	银	穿过	这

[dɑːk] ['rɪvə(r)] .

dark	river	.
黑暗的	河	.

它由钢铁建造而成，像一条银色的长线横跨在漆黑的河流上。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] , [laɪk] [ɪ'nɔːməs] ['əʊvə(r)] - ['bəːdnd] [ænts] ,

Over	the	bridge	,	like	enormous	over	-	burdened	ants	,
超过	这	桥	,	喜欢	巨大的	超过	-	负担	蚂蚁	,

穿过桥梁，就像一群不堪重负的巨型蚂蚁，

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [gˈɜːlz][kʊd; kəd] [siː] ['ʌðə(r)] ['æmbjələns] ['wægənz] ['muːvɪŋ] ['sləʊli] [ɒn] .

the	American	girls	could	see	other	ambulance	wagons	moving	slowly	on	.
这	美国人	女孩们	可以	看	其他	救护车	马车	移动	缓慢地	在	.

美国女孩们可以看到其他救护车缓缓驶过。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hevi] [ləʊdz] [ænd; ənd] [jet] [wɜː(r); wə(r)]

For	the	horses	had	become	weary	of	their	heavy	loads	and	yet	were
为了	这	马匹	有	变得	厌倦	的	他们的	重的	负载	和	然而	是

[tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [rest] [ɒv; əv] ['eni] [leŋkθ; leŋθ] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] .

to	have	no	rest	of	any	length	until	daylight	.
到	有	不	休息	的	任何	长度	直到	日光	.

因为马匹已经厌倦了沉重的负重，但直到天亮之前都无法得到长时间的休息。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [smɔːl] [in'kæmpmənt] .

On	the	farther	side	of	the	river	there	were	other	small	encampments	.
在	这	更远	边	的	这	河	那里	是	其他	小的	营地	.

河对岸还有其他一些小型营地。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ]['bɑːb(ə)rə] [miːd] [fel] [ə'sliːp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [prest] [ə'genst] ['noʊnˌæz]

But	by	and	by	Barbara	Meade	fell	asleep	with	her	head	pressed	against	Nona's
但	经过	和	经过	芭芭拉	米德	跌倒	睡着了	和	她	头	按下	反对	诺娜的

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

但不久之后，芭芭拉·米德就睡着了，头靠在诺娜的肩膀上。

[ə'keɪʒnəli] ['nəʊnə] [drauz] , [bʌt; bət] [nɒt] ['ɒf(ə)n] .

Occasionally	Nona	drowsed	,	but	not	often	.
偶尔	诺娜	昏昏欲睡	,	但	不是	经常	.

诺娜偶尔会打瞌睡，但并不经常。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tɔːn] [bɪ'twiːn] [tuː] ['wʌrɪs] .

She	was	torn	between	two	worries	.
她	曾是	撕裂	之间	二	担忧	.

她内心充满两种担忧。

[wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['mɪldrɪd] ['θɔːrntən] ,

What	would	become	of	Mildred	Thornton	,
什么	会	变得	的	米尔德里德	桑顿	,

米尔德里德·桑顿的命运将会如何?

[left] [bɪ'haɪnd] [wɪð] ['strendʒər] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'siːdʒd] ['fɔːtrəs] [ðæt] [maɪt] [fɔːl] [æt; ət] ['eni] ['aʊə(r)] ?

left	behind	with	strangers	in	a	besieged	fortress	that	might	fall	at	any	hour	?
左边	在后面	和	陌生人	在	一个	被围困	堡垒	那	可能	落下	在	任何	小时	?

被困在随时可能陷落的被围困堡垒中，与陌生人待在一起?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][mɔː(r)] [frɔːt] [wɪð] [-]

Surely	her	situation	was	more	fraught	with	[	153	]
一定	她	情况	曾是	更多的	充满危机	和	[	-	]

她的处境肯定更加艰难[153]

['deɪndʒə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [red] [krɒs] [g'ɜ:lz][hæd; həd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [sɪns] [ðeə(r)]

danger	than	any	in	which	the	Red	Cross	girls	had	found	themselves	since	their
危险	比	任何	在	哪个	这	红色的	叉	女孩们	有	成立	他们自己	自从	他们的

[ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['jʊərəp] .

arrival	in	Europe	.
到达	在	欧洲	.

比红十字会女孩们自抵达欧洲以来所面临的任何危险都要危险。

['nəʊnə] [wɪʃt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [saɪdz] [wɪð] ['bɑ:b(ə)rə][mɔ:(r)] [dɪ'saɪsɪvli] [ænd; ənd] [rɪ'fju:zd]

Nona	wished	that	she	had	taken	sides	with	Barbara	more	decisively	and	refused
诺娜	希望	那	她	有	已采取	侧面	和	芭芭拉	更多的	果断地	和	拒绝

[tu:; tə] [li:v] - [ən'les] ['mɪldrɪd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm] .

to	leave	Grovno	unless	Mildred	accompanied	them	.
到	离开	-	除非	米尔德里德	伴随	他们	.

诺娜后悔当初没有更果断地站在芭芭拉一边，除非米尔德雷德陪同，否则她拒绝离开格罗夫诺。

[bʌt; bət] ['mɪldrɪd] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [səʊ] ['kwɪkli] .

But	Mildred	had	disappeared	so	quickly	.
但	米尔德里德	有	消失	所以	迅速地	.

但米尔德雷德消失得太快了。

[ðen] [ðə; ði]['ɔ:də(r)][hæd; həd] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] ['ɔ:lməʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .

Then	the	order	had	come	for	their	departure	almost	at	the	same	instant	.
然后	这	命令	有	来	为了	他们的	离开	几乎	在	这	相同的	立即的	.

几乎就在同一时刻，他们接到了出发的命令。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tu:; tə]['prəʊtest][ɔ:(r)]['i:v(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] [wɒt] [wɒz; wəz] [best] .

There	had	been	so	little	time	to	protest	or	even	to	think	what	was	best	.
那里	有	到过	所以	小的	时间	到	反对	或者	甚至	到	思考	什么	曾是	最好的	.

根本没有时间去抗议，甚至没有时间去思考什么才是最好的。

['sɜ:t(ə)nli] ['mɪldrɪd] [hɜ:'self] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [ək'sept] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs]

Certainly	Mildred	herself	should	have	refused	to	accept	such	a	dangerous
当然	米尔德里德	她自己	应该	有	拒绝	到	接受	这样的	一个	危险的

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

responsibility	.
责任	.

当然，米尔德雷德本人本不应该接受如此危险的责任。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [ðæt] ['nəʊnə] [kən'demd] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] ,

But	at	the	same	moment	that	Nona	condemned	her	friend	,
但	在	这	相同的	片刻	那	诺娜	谴责	她	朋友	,

但就在诺娜谴责她的朋友的同时，

[ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] .

she	realized	that	she	would	have	done	exactly	the	same	thing	in	her	place	.
她	已实现	那	她	会	有	完毕	确切地	这	相同的	事物	在	她	地方	.

她意识到，如果换作是她，她也会做出同样的选择。

[ɪn] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ə'sɪst] [wɪð] [ðə; ði] [red] [krɒs] ['nɜ:sɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði]

In	coming	to	assist	with	the	Red	Cross	nursing	they	had	promised	to	put	the
在	未来	到	协助	和	这	红色的	叉	护理	他们	有	承诺	到	放	这

[θɔ:t] [ɒv; əv]['dju:ti][fɜ:st] .

thought	of	duty	first	.
想法	的	责任	第一的	.

前来协助红十字会护理工作时，他们承诺会把职责放在第一位。

['mɪldrɪd] [kʊd; kəd] [nɒt] [ʃɜːk] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tɑːsk] [ðæt] [hæd; həd] [jet] [biːn] [ɑːskt] [ɒv; əv]

Mildred	**could**	**not**	**shirk**	**the**	**most**	**important**	**task**	**that**	**had**	**yet**	**been**	**asked**	**of**
米尔德里德	可以	不是	推脱	这	最多	重要的	任务	那	有	然而	到过	问	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

米尔德雷德不能推卸迄今为止交给她的最重要的任务。

[pə'hæps] [nəʊ] [hɑːm] [wʊd] [bɪ'fɔːl] [hɜː(r); hə(r)] .

Perhaps	**no**	**harm**	**would**	**befall**	**her**	**.**
也许	不	伤害	会	降临	她	.

或许她不会受到任何伤害。

['sɜːt(ə)nli] ['nəʊnə] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðæt] ['evriθɪŋ] ['pɒsəb(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] ['mɪldrədz]

Certainly	**Nona**	**appreciated**	**that**	**everything**	**possible**	**would**	**be**	**done**	**to**	**insure**	**Mildred's**
当然	诺娜	感谢	那	一切	可能的	会	是	完毕	到	保证	米尔德雷德的

['seɪfti] .

safety	**.**
安全	.

当然，诺娜很感激会尽一切可能确保米尔德雷德的安全。

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [wʊd] [biː; bi] [-]

Her	**life**	**and**	**honor**	**would**	**be**	**[**	**154**	**]**
她	生活	和	荣誉	会	是	[	-	]

她的生命和荣誉将会[154]

[ðə; ði] [fɜːst] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [sə'raʊndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

the	**first**	**charge**	**of**	**the**	**soldiers**	**surrounding**	**her**	**.**
这	第一的	收费	的	这	士兵	周围	她	.

包围她的士兵们发起了第一次冲锋。

[mɔː'r'əʊvə(r)] ,

Moreover	**,**
而且	,

而且，

['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [liːv] [ðə; ði] ['fɔːtrəs] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]

General	**Alexis**	**would**	**certainly**	**leave**	**the**	**fortress**	**before**	**there**	**was**	**a**	**chance**	**of**
一般的	亚历克西斯	会	当然	离开	这	堡垒	前	那里	曾是	一个	机会	的

[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] ['prɪz(ə)nə(r)] .

his	**being**	**taken**	**prisoner**	**.**
他的	存在	已采取	囚犯	.

阿列克西斯将军肯定会在被俘之前离开要塞。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] ['væljuəb(ə)l] [ə; eɪ] [kə'mɑːndə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [lɒst] [ænd; ənd] [ðə; ði]

He	**was**	**too**	**valuable**	**a**	**commander**	**to**	**have**	**his**	**services**	**lost**	**and**	**the**
他	曾是	也	有价值的	一个	指挥官	到	有	他的	服务	丢失的	和	这

['dʒɜːmənz] [wʊd] [rɪ'gɑːd] [hɪm] [æz; əz] [tuː] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə; eɪ] ['kæptʃə(r)] .

Germans	**would**	**regard**	**him**	**as**	**too**	**important**	**a**	**capture**	**.**
德国人	会	看待	他	作为	也	重要的	一个	捕获	.

他是一位非常优秀的指挥官，不能失去他，而且德国人也会认为俘虏他非常重要。

[səʊ] ['noʊn,æz] [ə'tenʃ(ə)n] ['wɔndə] [frɒm; frəm] ['mɪldrɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] [frend] , ['səunjə] [vəlɛski]

So	**Nona's**	**attention**	**wandered**	**from**	**Mildred**	**to**	**her**	**other**	**friend**	**,**	**Sonya**	**Valesky**
所以	诺娜的	注意力	漫步	从	米尔德里德	到	她	其他	朋友	,	索尼娅	瓦莱斯基

.

.
.

于是，诺娜的注意力从米尔德雷德转移到了她的另一个朋友索尼娅·瓦莱斯基身上。

[wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]['səunjə][ænd; ənd] [haʊ] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi]['evə(r)][tu:; tə][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ɪn]

What	had	become	of	Sonya	and	how	was	she	ever	to	find	her	in
什么	有	变得	的	索尼娅	和	如何	曾是	她	曾经	到	寻找	她	在

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [ʌn'nəʊn] ['sɪti] [ɒv; əv]['petrəugræd] ?

the	great	and	unknown	city	of	Petrograd	?
这	伟大的	和	未知	城市	的	彼得格勒	?

索尼娅究竟去了哪里？她该如何在这座伟大而又陌生的彼得格勒城找到她呢？

[ɪf] [ʃi:; ʃi]['əʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] [kən'sʌlt] ,

If	she	only	had	a	friend	to	consult	,
如果	她	仅有的	有	一个	朋友	到	咨询	,

如果她能咨询一下朋友就好了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['i:v(ə)n] [bi:n] [kəm'peld] [tu:; tə] [li:v] - [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [leftenənt]

but	she	had	even	been	compelled	to	leave	Grovno	without	seeing	Lieutenant
但	她	有	甚至	到过	被迫	到	离开	-	没有	看到	中尉

- [ə'gen] .

Orlaff	again	.
-	再次	.

但她甚至被迫离开格罗夫诺，再也没能见到奥尔拉夫中尉。

[hi:; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [fju:] ['lɛtəz] [ɪn] ['soʊnjəz] [bɪ'hɑ:f] ,

He	had	promised	to	write	a	few	letters	in	Sonya's	behalf	,
他	有	承诺	到	写	一个	很少	信件	在	索尼娅的	代表	,

他曾答应替索尼娅写几封信。

[ɔ:l'ðəʊ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [du:; də][nəʊ] [gʊd] .

although	assured	that	they	would	do	no	good	.
虽然	保证	那	他们	会	做	不	好的	.

尽管有人确信这样做毫无益处。

[jet] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ['nəʊnə][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['wʊmən] .

Yet	in	some	way	Nona	was	determined	to	discover	the	Russian	woman	.
然而	在	一些	方式	诺娜	曾是	决定	到	发现	这	俄语	女士	.

然而，不知何故，诺娜决心要找到那个俄罗斯女人。

[pə'hæps] [ðə; ði][zɑ:(r)] [hɪm'self] [mait] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə]['pɑ:d(ə)n]['səunjə] [ɪf] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

Perhaps	the	Czar	himself	might	be	brought	to	pardon	Sonya	if	he	heard	that	she
也许	这	沙皇	他自己	可能	是	带来	到	赦免	索尼娅	如果	他	听到	那	她

[wʊd] [li:v] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]['nevə(r)] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ['rʌʃə] [ə'gen] .

would	leave	for	the	United	States	and	never	return	to	Russia	again	.
会	离开	为了	这	团结的	各州	和	绝不	返回	到	俄罗斯	再次	.

如果沙皇听说索尼娅将前往美国，并且永远不会再返回俄罗斯，或许他会亲自赦免她。

[ðen] ['nəʊnə] [smaɪld] [ænd; ənd] [saɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [sɪm'plɪsəti] .

Then	Nona	smiled	and	sighed	at	the	same	time	over	her	own	simplicity	.
然后	诺娜	微笑	和	叹了口气	在	这	相同的	时间	超过	她	自己的	简单	.

然后，诺娜一边微笑一边叹了口气，为自己的单纯感到难过。

[ðə; ði][zɑ:(r)][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [-]

The	Czar	was	at	the	head	of	his	[	155	]
这	沙皇	曾是	在	这	头	的	他的	[	-	]

沙皇在他的[155]

[tru:ps] , [wɪð] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kraʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [æt; ət] [steɪk] .

troops	,	with	the	fate	of	his	crown	and	his	country	at	stake	.
军队	,	和	这	命运	的	他的	王冠	和	他的	国家	在	赌注	.

他的军队，他的王位和国家的命运都岌岌可危。

“ [wɒt] [dɪd] [wʌn] ['wʊmən] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [kaʊnt] [ɪn] [taɪmz] [laɪk] [ði:z] ?

“	What	did	one	woman	more	or	less	count	in	times	like	these	?
“	什么	做过	一	女士	更多的	或者	较少的	数数	在	时代	喜欢	这些	?

在这样的时代，多一个女人又能有多大意义呢？

〃 [bɪˈfɔː(r)] ['deɪlaɪt] ['nəʊnə][mʌst; məst][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [slept] ,

〃	**Before**	**daylight**	**Nona**	**must**	**have**	**also**	**slept**	**,**
〃	前	日光	诺娜	必须	有	还	睡着了	,

天亮之前，诺娜肯定也睡着了。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['faɪnəli] [əˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['stɒpɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['æmbjələns] ['wægən] .

because	**she**	**was**	**finally**	**awakened**	**by**	**the**	**stopping**	**of**	**their**	**ambulance**	**wagon**	**.**
因为	她	曾是	最后	觉醒	经过	这	停止	的	他们的	救护车	车皮	.

因为她最终是被救护车的停车声吵醒的。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [rəʊz] [flʌʃ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]

When	**she**	**opened**	**her**	**eyes**	**she**	**was**	**surprised**	**to**	**see**	**a**	**rose**	**flush**	**in**	**the**	**sky**
什么时候	她	打开	她	眼睛	她	曾是	惊讶	到	看	一个	玫瑰	冲洗	在	这	天空

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [sləʊ] ['pʌfɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['endʒɪn] .

and	**to**	**hear**	**the**	**slow**	**puffing**	**of**	**an**	**engine**	**.**
和	到	听到	这	慢的	抽气	的	一个	引擎	.

她睁开眼睛时，惊讶地看到天空中出现了一朵玫瑰色的红晕，并听到了引擎缓慢的轰鸣声。

[ðə; ði]['wægənz][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['reɪlrəʊd]['steɪʃ(ə)n] , [kəˈnektɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][meɪn]

The	**wagons**	**had**	**arrived**	**at**	**a**	**small**	**railroad**	**station**	**,**	**connecting**	**with**	**the**	**main**
这	马车	有	到达的	在	一个	小的	铁路	车站	,	连接	和	这	主要的

[rəʊd] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː]['petrəugræd] .

road	**leading**	**into**	**Petrograd**	**.**
路	领导	进入	彼得格勒	.

马车抵达了一个小型火车站，该火车站与通往彼得格勒的主要道路相连。

[wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æmbjələns] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [sent] [əˈhed] ,

Word	**of**	**the**	**approach**	**of**	**the**	**ambulances**	**must**	**have**	**been**	**sent**	**ahead**	**,**
单词	的	这	方法	的	这	救护车	必须	有	到过	发送	前方	,

救护车即将到达的消息肯定事先已经传达了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kəʊtʃɪz] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn] ['weɪtɪŋ] .

for	**a**	**train**	**of**	**more**	**than**	**a**	**dozen**	**coaches**	**was**	**even**	**now**	**in**	**waiting**	**.**
为了	一个	火车	的	更多的	比	一个	打	教练	曾是	甚至	现在	在	等待	.

此刻，一列由十几节车厢组成的火车正在等候。

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l]['nəʊnə][ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə] [krɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['wægən] ,

As	**quickly**	**as**	**possible**	**Nona**	**and**	**Barbara**	**crawled**	**out**	**of**	**their**	**wagon**	**,**
作为	迅速地	作为	可能的	诺娜	和	芭芭拉	爬行	出去	的	他们的	车皮	,

诺娜和芭芭拉以最快的速度从马车里爬了出来。

['stæmpɪŋ] [ðeə(r)] [fiːt] [ɒn][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [graʊnd] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [stɑːt]

stamping	**their**	**feet**	**on**	**the**	**frozen**	**ground**	**and**	**waving**	**their**	**arms**	**in**	**order**	**to**	**start**
冲压	他们的	脚	在	这	冷冻	地面	和	挥手	他们的	武器	在	命令	到	开始

[ðeə(r)][ˌsɜːkjəˈleɪʃ(ə)n] .

their	**circulation**	**.**
他们的	循环	.

他们跺着脚踩在冰冷的地面上，挥舞着手臂，以促进血液循环。

[ðen] [ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [əˈsɪst] [ɪn] ['trænsfərɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['səʊldʒəz][frɒm; frəm][ðə; ði]['wægənz]

Then	**they**	**began**	**to**	**assist**	**in**	**transferring**	**the**	**wounded**	**soldiers**	**from**	**the**	**wagons**
然后	他们	开始	到	协助	在	转移	这	受伤	士兵	从	这	马车

[tuː; tə][ðə; ði][kɑːz] .

to	**the**	**cars**	**.**
到	这	汽车	.

然后他们开始协助将受伤的士兵从马车转移到汽车上。

[ðə; ði] [men] [wɜ:(r); wə(r)] ['wʌndəfəli] ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['plʌki] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv]

The	men	were	wonderfully	patient	and	plucky	,	for	they	must	have
这	男人	是	太棒了	病人	和	勇敢的	,	为了	他们	必须	有

['sʌfəd] ['tɔ:tʃə] .

suffered	tortures	.
遭受	酷刑	.

这些人真是耐心又勇敢，因为他们肯定遭受过酷刑。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɜ:st] [tu:; tə] [bi:; bi] ['lɪftɪd] [ɒn] [tu:; tə] [æn; ən] ['æmbjələns] [kɒt] [ænd; ənd] [ðen] [træns'fə:d]

They	had	first	to	be	lifted	on	to	an	ambulance	cot	and	then	transferred
他们	有	第一的	到	是	抬起	在	到	一个	救护车	婴儿床	和	然后	转移

[-]

[	156	]

[-]

他们首先被抬到救护车担架上，然后被转移[156]

[tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [kɒt] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [treɪn] .

to	another	cot	inside	the	train	.
到	其他	婴儿床	里面	这	火车	.

搬到火车车厢里的另一张婴儿床上。

[ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] ['feɪntɪd] [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ['nəʊnə] [ænd; ənd] ['bɑ:b(ə)rə]

A	few	of	the	soldiers	fainted	and	for	them	Nona	and	Barbara
一个	很少	的	这	士兵	昏厥	和	为了	他们	诺娜	和	芭芭拉

[wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'li:vd] .

were	relieved	.
是	松了口气	.

有几个士兵晕倒了，诺娜和芭芭拉因此得以脱身。

[æt; ət] [li:st] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [speəd] [ðə; ði] ['ædɪd] [peɪn] .

At	least	they	were	spared	the	added	pain	.
在	至少	他们	是	幸存	这	额外	疼痛	.

至少他们免于遭受额外的痛苦。

[jet] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [wen] [ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [kɑ:z] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['petrəugræd] ,

Yet	by	and	by	,	when	the	long	line	of	cars	started	for	Petrograd	,
然而	经过	和	经过	,	什么时候	这	长的	线	的	汽车	开始	为了	彼得格勒	,

然而不久之后，当开往彼得格勒的长长车队开始行驶时，

[ðə; ði] ['ɔkju:pənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kəʊtʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'meɪzɪŋli] ['tʃɪəf(ə)l] .

the	occupants	of	the	coaches	were	amazingly	cheerful	.
这	居住者	的	这	教练	是	令人惊讶的是	快乐	.

车厢里的乘客们都非常高兴。

[ti:] [ænd; ənd] [bred] [hæd; həd] [bi:n] [sɜ:vd] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trævələz] [ænd; ənd] ['sɪgəret] ['gɪv(ə)n]

Tea	and	bread	had	been	served	all	of	the	travelers	and	cigarettes	given
茶	和	面包	有	到过	服务	全部	的	这	旅行者	和	香烟	给定

[tu:; tə] [ðə; ði] [men] .

to	the	men	.
到	这	男人	.

所有旅客都享用了茶和面包，男士们还获得了香烟。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [sæŋ] , ['ʌðə(r)z] [təʊld] [dʒəʊks] ,

Some	of	the	soldiers	sang	,	others	told	jokes	,
一些	的	这	士兵	唱	,	其他的	讲述	笑话	,

一些士兵唱歌，另一些士兵讲笑话。

[ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [məʊst] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] ['əʊnli] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [smaɪld] .

those	who	were	most	dangerously	ill	only	lay	still	and	smiled	.
那些	WHO	是	最多	危险地	患病的	仅有的	躺	仍然	和	微笑	.

那些病情最危重的人只是静静地躺着，脸上带着微笑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə]['petrəugræd] !

They	were	on	their	way	to	Petrograd	!
他们	是	在	他们的	方式	到	彼得格勒	!

他们正前往彼得格勒!

[ðɪs] [ment] [həʊm] [ænd; ənd] [frendz] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

This	meant	home	and	friends	to	some	of	them	.
这	意思是	家	和	朋友们	到	一些	的	他们	.

对他们中的一些人来说，这意味着家和朋友。

[tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['əʊnli][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['greɪtɪst] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv]

To	others	it	meant	only	the	name	of	their	greatest	city	and	the	palace	of
到	其他的	它	意思是	仅有的	这	姓名	的	他们的	最	城市	和	这	宫殿	的

[ðeə(r)][zɑː(r)] .

their	Czar	.
他们的	沙皇	.

对其他人来说，它仅仅意味着他们最伟大的城市的名字和他们沙皇的宫殿。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm]['petrəugræd] ['prɒmɪst] ['kʌmfət] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

But	to	all	of	them	Petrograd	promised	comfort	and	quiet	,	away	from
但	到	全部	的	他们	彼得格勒	承诺	舒适	和	安静的	,	离开	从

[ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] ,

the	horrible	,
这	可怕	,

但对他们所有人来说，彼得格勒意味着舒适和宁静，远离可怕的.....

['defnɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv] [ɪk'spləʊdɪŋ] ['bʊlɪt] [ænd; ənd] [ʃelz] .

deafening	noises	of	exploding	bullets	and	shells	.
震耳欲聋	噪音	的	爆炸	子弹	和	贝壳	.

震耳欲聋的子弹和炮弹爆炸声。

['nætʃ(ə)rəli] ['nəʊnə][ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə][wɜː(r); wə(r)] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['tʃɪəflnəs] [ə'baʊt]

Naturally	Nona	and	Barbara	were	affected	by	the	greater	cheerfulness	about
自然	诺娜	和	芭芭拉	是	做作的	经过	这	更大的	愉悦	关于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

自然而然，诺娜和芭芭拉也受到了周围人更加快乐气氛的影响。

“ [ɪf] ['əʊnli] ['mɪldrɪd] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [haʊ] [rɪ'liːvd] [ai] [wʊd] [biː; bi] .

“	If	only	Mildred	were	with	us	,	how	relieved	I	would	be	.
“	如果	仅有的	米尔德里德	是	和	我们	,	如何	松了口气	我	会	是	.

“如果米尔德里德能和我们在一起，我该有多好啊。”

['riːəli] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [sə'spens] [ɒv; əv] [nɒt] [-]

Really	,	I	don't	know	how	we	are	to	bear	the	suspense	of	not	[	157	]
真的	,	我	不	知道	如何	我们	是	到	熊	这	悬念	的	不是	[	-	]

真的，我不知道我们该如何忍受这种悬而未决的煎熬[157]

['nəʊɪŋ] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ” ['bɑː(b)rə] [sed] [nɒt] [wʌns] ,

knowing	what	has	become	of	her	,	”	Barbara	said	not	once	,
会心	什么	有	变得	的	她	,	”	芭芭拉	说	不是	一次	,

“我知道她现在变成了什么样子，”芭芭拉不止一次说道。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

but	a	dozen	times	in	the	course	of	the	day	.
但	一个	打	时代	在	这	课程	的	这	天	.

但一天之内却发生了十几次。

[bʌt; bət] [naɪt] [brɔːt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['feɪməs] ['rʌʃ(ə)n] ['kæpɪt(ə)l] .

But	night	brought	them	into	the	famous	Russian	capital	.
但	夜晚	带来	他们	进入	这	著名的	俄语	首都	.

但夜幕降临，他们来到了著名的俄罗斯首都。

[bæk] [tuː; tə] ['kɒntents] [-]

Back	to	contents	[	158	]
后退	到	内容	[	-	]

返回目录[158]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

['petrəugræd]

Petrograd

彼得格勒

彼得格勒

[ɒn] [ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l]['bɑːb(ə)rə][ænd; ənd]['nəʊnə] [went] [wɪð] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['səʊldʒəz][tuː; tə][ə; eɪ] [red]

ON	their	arrival	Barbara	and	Nona	went	with	the	wounded	soldiers	to	a	Red
在	他们的	到达	芭芭拉	和	诺娜	去	和	这	受伤	士兵	到	一个	红色的

[krɒs] ['hɒspɪt(ə)l][ɪn]['petrəugræd] .

Cross	hospital	in	Petrograd	.
叉	医院	在	彼得格勒	.

抵达后，芭芭拉和诺娜陪同受伤的士兵前往彼得格勒的红十字会医院。

[ðeə(r)] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)]['nəʊnə]['deɪvɪs] [bɪ'keɪm] [ɪl] .

There	,	to	her	consternation	,	a	few	days	later	Nona	Davis	became	ill	.
那里	,	到	她	惊愕	,	一个	很少	天	之后	诺娜	戴维斯	成为	患病的	.

令她惊恐的是，几天后，诺娜·戴维斯生病了。

[ðə; ði] ['ɪlnəs] [wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv][mə'leərɪəl]['fiːvə(r)] ,

The	illness	was	only	an	attack	of	malarial	fever	,
这	疾病	曾是	仅有的	一个	攻击	的	疟疾	发烧	,

那只是疟疾发作而已。

[wɪtʃ] ['nəʊnə][hæd; həd] [biːn] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]['evə(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ; [ˌnevəðə'les] ,

which	Nona	had	been	subject	to	ever	since	her	childhood	;	nevertheless	,
哪个	诺娜	有	到过	主题	到	曾经	自从	她	童年	;	尽管如此	,

诺娜从小就一直遭受这种待遇；然而，

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [hæd; həd]['nevə(r)] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌʌnprə'pɪʃəs] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˌriːə'pɪərəns] .

the	disease	had	never	chosen	a	more	unpropitious	time	for	its	reappearance	.
这	疾病	有	绝不	选定	一个	更多的	不吉利的	时间	为了	它是	再次出现	.

这种疾病从未选择过比现在更不合时宜的时机再次出现。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] , [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'lesns] [left]

For	a	few	days	she	seemed	dangerously	ill	,	then	her	convalescence	left
为了	一个	很少	天	她	似乎	危险地	患病的	,	然后	她	恢复期	左边

[hɜː(r); hə(r)] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] .

her	weak	and	exhausted	.
她	虚弱的	和	筋疲力尽的	.

有几天她看起来病得很重，情况危急，之后的康复期让她变得虚弱疲惫。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['təʊtəli] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] [ɪn'sted] [ɒv; əv][æn; ən][eɪd]

She	was	totally	unfit	for	work	and	only	a	burden	instead	of	an	aid
她	曾是	完全	不合格	为了	工作	和	仅有的	一个	负担	反而	的	一个	援助

[tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [stɑːf] .

to	the	hospital	staff	.
到	这	医院	职员	.

她完全不适合工作，对医院工作人员来说不是帮助而是负担。

[pɔː(r); pʊə(r)]['bɑːb(ə)rə][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪzi] , [ʌn'hæpi] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Poor	Barbara	had	a	busy	,	unhappy	time	of	it	.
贫穷的	芭芭拉	有	一个	忙碌的	,	不开心	时间	的	它	.

可怜的芭芭拉过得既忙碌又不快乐。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] ['nəʊnə] [ɪn] [speə(r)] ['moʊmənts] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['regjələ(r)]

She	did	her	best	to	look	after	Nona	in	spare	moments	from	her	regular
她	做过	她	最好的	到	看	后	诺娜	在	空闲的	时刻	从	她	常规的

['nɜːsɪŋ] ,

nursing	,
护理	,

她尽力在日常护理工作之余照顾诺娜，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlsəʊ] [traɪd] [nɒt] [tuː; tə] [luːz] ['kʌrɪdʒ] [wen] [nəʊ] [wɜːd] [keɪm] [frɒm; frəm] ['mɪldrɪd] .

and	she	also	tried	not	to	lose	courage	when	no	word	came	from	Mildred	.
和	她	还	尝试	不是	到	失去	勇气	什么时候	不	单词	来了	从	米尔德里德	.

当米尔德雷德杳无音讯时，她也努力保持勇气。

['naɪðə(r)] [-]

Neither	[	159	]
两者都不	[	-	]

两者都不是[159]

[frɒm; frəm] ['njuːzˌpeɪpəz] [nɔː(r)] [ɪn'kwaɪərɪz] [ɪn] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] [də'rekʃ(ə)nz] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [lɜːn] ['weðə(r)]

from	newspapers	nor	inquiries	in	all	possible	directions	could	she	even	learn	whether
从	报纸	也不	查询	在	全部	可能的	方向	可以	她	甚至	学习	无论

- [hæd; həd] ['fɔːlən] .

Grovno	had	fallen	.
-	有	倒下	.

她从报纸上查到，也向各个方向打听，但仍然无法得知格罗夫诺是否已经沦陷。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd] [səʊ] [wɒz; wəz]

She	was	unable	to	read	the	newspapers	for	herself	and	so	was
她	曾是	无法	到	读	这	报纸	为了	她自己	和	所以	曾是

[kəm'peld] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['nɜːsɪz] [kʊd; kəd] [faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [lə'bɔːriəsli]

compelled	to	wait	until	one	of	the	other	nurses	could	find	time	to	laboriously
被迫	到	等待	直到	一	的	这	其他	护士	可以	寻找	时间	到	费力地

[trænz'leɪt] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] .

translate	the	information	into	English	.
翻译	这	信息	进入	英语	.

她自己无法阅读报纸，因此只能等到其他护士抽出时间费力地将信息翻译成英文。

['evɪdəntli] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['peɪpəz] [dɪd] [nɒt] [dɪ'zaɪə(r)] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['piːp(ə)l]

Evidently	at	the	present	time	the	Russian	papers	did	not	desire	the	Russian	people
显然	在	这	展示	时间	这	俄语	文件	做过	不是	欲望	这	俄语	人们

[tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːtrəs] [ænd; ənd] [ɪts] [kə'mɑːndə(r)] .

to	learn	the	fate	of	the	fortress	and	its	commander	.
到	学习	这	命运	的	这	堡垒	和	它是	指挥官	.

显然，当时的俄国报纸不希望俄国人民知道这座要塞及其指挥官的命运。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [njuːz] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [wɒz; wəz] ['keəfəli] [wɪð'held] .

For	all	news	on	the	subject	was	carefully	withheld	.
为了	全部	消息	在	这	主题	曾是	小心	隐瞒	.

所有相关消息都被刻意隐瞒了。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [streɪn] ['bɑːb(ə)rə] [maɪt] [hæv; həv] ['brəʊkən] [daʊn] [hɜː'self] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [piːs]

Under	the	strain	Barbara	might	have	broken	down	herself	except	for	a	piece
在下面	这	拉紧	芭芭拉	可能	有	破碎的	向下	她自己	除了	为了	一个	片

[ɒv; əv] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ðæt] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [tuː; tə] ['nəʊnə] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

of	good	fortune	that	at	length	came	to	Nona	and	to	her	.
的	好的	财富	那	在	长度	来了	到	诺娜	和	到	她	.

在如此巨大的压力下，芭芭拉可能已经崩溃了，幸亏诺娜和她最终都得到了好运。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['wʊmən] , ['mærɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['sɜːdʒɪəs] ,

An	American	woman	,	married	to	a	Russian	,	the	Countess	Sergius	,
一个	美国人	女士	,	已婚	到	一个	俄语	,	这	伯爵夫人	塞尔吉乌斯	,

一位嫁给俄罗斯人的美国女子，塞尔吉乌斯伯爵夫人，

['lɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ə'merɪkən] [red] [krɒs] ['nɜːsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]

learning	of	the	presence	of	the	two	American	Red	Cross	nurses	in	the	Russian
学习	的	这	在场	的	这	二	美国人	红色的	叉	护士	在	这	俄语

['hɒspɪt(ə)l] ,

hospital	,
医院	,

得知两名美国红十字会护士在俄罗斯医院出现后，

[kɔːld] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌmfət] .

called	at	once	to	see	if	she	could	do	anything	for	their	comfort	.
称为	在	一次	到	看	如果	她	可以	做	任何事物	为了	他们的	舒适	.

她立即打电话询问是否能为他们做些什么，让他们感觉好一些。

[dɪ'skʌvərɪŋ] ['nəʊnə] [ɪl] [ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['breɪkdaʊn] ,

Discovering	Nona	ill	and	Barbara	on	the	verge	of	a	breakdown	,
发现	诺娜	患病的	和	芭芭拉	在	这	边缘	的	一个	分解	,

发现诺娜生病了，芭芭拉也濒临崩溃，

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði][g'ɜːlz][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [gests] .

the	American	woman	insisted	that	the	girls	be	her	guests	.
这	美国人	女士	坚持	那	这	女孩们	是	她	客人	.

这位美国妇女坚持要这些女孩做她的客人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [-]

They	were	not	able	to	be	[	160	]
他们	是	不是	有能力的	到	是	[	-	]

他们无法[160]

[ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] [ə'sɪstəns] [æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

of	special	assistance	at	the	hospital	under	the	present	circumstances	,
的	特别的	协助	在	这	医院	在下面	这	展示	情况	,

在目前情况下，医院将提供特殊援助。

[waɪl] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv] [rest] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [maɪt] [duː; də] ['wʌndər] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]

while	a	week	or	so	of	rest	and	change	might	do	wonders	for	them
尽管	一个	星期	或者	所以	的	休息	和	改变	可能	做	奇迹	为了	他们

[bəuθ] .

both	.
两个都	.

休息和换换环境一周左右，或许对他们俩都有好处。

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə]['noʊnˌæz]['prəʊtest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

In	answer	to	Nona's	protest	that	she	was	not	well	enough	to	be	an
在	回答	到	诺娜的	反对	那	她	曾是	不是	出色地	足够的	到	是	一个

[ə'griːəb(ə)l] ['vɪzɪtə(r)][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði] [ɔː'diːl] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] ['strendʒər] ,

agreeable	visitor	and	could	not	bear	the	ordeal	of	meeting	strangers	,
同意	游客	和	可以	不是	熊	这	考验	的	会议	陌生人	,

诺娜抗议说她身体不舒服，无法愉快地接待客人，也无法忍受与陌生人见面的煎熬。

[ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmən] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði][g'ɜːlz][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] .

the	older	woman	announced	that	the	girls	could	live	as	quietly	as	they	liked	.
这	老	女士	宣布	那	这	女孩们	可以	居住	作为	悄悄	作为	他们	喜欢	.

年长的女人宣布，女孩们可以过她们喜欢的平静生活。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [let][ðem; ðəm][hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət] [ə'pɑːtmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [niːd]

She	would	let	them	have	a	private	apartment	in	her	house	and	they	need
她	会	让	他们	有	一个	私人的	公寓	在	她	房子	和	他们	需要

[siː] [nəʊ][wʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [huː] [wʊd] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .

see	no	one	except	the	servants	who	would	look	after	them	.
看	不	一	除了	这	仆人	WHO	会	看	后	他们	.

她会让他们住进她家里的一间私人公寓，除了照顾他们的仆人之外，他们不需要见任何人。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪk'striːmli] ['welθi] [ænd; ənd][məʊst]

As	the	American	Countess	was	undoubtedly	extremely	wealthy	and	most
作为	这	美国人	伯爵夫人	曾是	无疑	极其	富裕	和	最多

['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] ,

anxious	to	be	of	service	,
焦虑的	到	是	的	服务	,

这位美国伯爵夫人无疑非常富有，而且非常渴望为他人效力。

['bɑːb(ə)rə][ænd; ənd]['nəʊnə] ['greɪtfəli] [ək'septɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

Barbara	and	Nona	gratefully	accepted	her	invitation	.
芭芭拉	和	诺娜	感激不尽	公认	她	邀请	.

芭芭拉和诺娜欣然接受了她的邀请。

[səʊ] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɪn]['petrəugræd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

So	about	ten	days	after	their	arrival	in	Petrograd	they	were	living	in	one	of	the
所以	关于	十	天	后	他们的	到达	在	彼得格勒	他们	是	活的	在	一	的	这

['hæns(ə)m] ['haʊzɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['nevski] ['prɒspekt] .

handsomest	houses	along	the	famous	Nevski	Prospect	.
最英俊的	房屋	沿着	这	著名的	涅夫斯基	前景	.

大约十天后，他们抵达彼得格勒，住进了著名的涅瓦大街上最漂亮的房子之一。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənjuː][ɒv; əv]['petrəugræd] , [ə; eɪ] [waɪd] ['ævənjuː] [θriː] [maɪlz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

This	is	the	Fifth	Avenue	of	Petrograd	,	a	wide	avenue	three	miles	in	length	.
这	是	这	第五	大街	的	彼得格勒	,	一个	宽的	大街	三	英里	在	长度	.

这是彼得格勒的第五大道，一条宽阔的大道，全长三英里。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [smɔːl] [ɪn] ['rʌʃə] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['piːp(ə)l] .

Nothing	is	small	in	Russia	or	in	the	Russian	people	.
没有什么	是	小的	在	俄罗斯	或者	在	这	俄语	人们	.

在俄罗斯，在俄罗斯人民心中，没有什么是微不足道的。

[ðə; ði][gɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtfəli] ['kʌmftəb(ə)l] .

The	girls	were	delightfully	comfortable	.
这	女孩们	是	令人愉悦	舒服的	.

女孩们感觉非常舒适自在。

[wʌn] - [hɑːf][ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [-]

One	-	half	the	third	floor	of	the	great	[	161	]
一	-	一半	这	第三	地面	的	这	伟大的	[	-	]

大[161]的三楼的一半

[haʊs] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [ə; eɪ]

house	had	been	given	up	to	them	,	consisting	of	two	bedrooms	,	a
房子	有	到过	给定	向上	到	他们	,	由	的	二	卧室	,	一个

[bæθ.bɑːθ] ,

bath	,
洗澡	,

他们被分配到一栋房子里，房子有两间卧室、一间浴室。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [weə(r)] [ðeə(r)] [miːlz] [wɜː(r); wə(r)] [sɜːvd] .

and	a	sitting	room	where	their	meals	were	served	.
和	一个	坐着	房间	在哪里	他们的	餐	是	服务	.

还有一个供他们用餐的起居室。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði][gɜːlz] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ment] [tuː; tə][biː; bi]

Indeed	,	the	girls	soon	discovered	that	although	the	Countess	meant	to	be
的确	,	这	女孩们	很快	发现	那	虽然	这	伯爵夫人	意思是	到	是

[hɒ'spɪtəb(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] ,

hospitable	and	kind	,
好客	和	种类	,

事实上，女孩们很快发现，尽管伯爵夫人本意是热情好客、和蔼可亲，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sɪn'sɪəli] [glæd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'ləʊn] .

she	was	sincerely	glad	that	they	wished	to	be	left	alone	.
她	曾是	真挚地	高兴的	那	他们	希望	到	是	左边	独自的	.

她由衷地高兴他们希望独处。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɪːmli] ['bɪzi] ['wʊmən] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['həʊstɪsiz] [ɒv; əv]

She	was	an	extremely	busy	woman	,	one	of	the	important	hostesses	of
她	曾是	一个	极其	忙碌的	女士	,	一	的	这	重要的	女招待	的

['petrəugræd][ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv] [piːs] .

Petrograd	in	times	of	peace	.
彼得格勒	在	时代	的	和平	.

她是一位非常忙碌的女性，是和平时期彼得格勒的重要女主人之一。

[bʌt; bət] [naʊ] , [laɪk] [məʊst][sə'saɪəti] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði]['ælaɪd] ['kʌntriz] ,

But	now	,	like	most	society	women	in	the	allied	countries	,
但	现在	,	喜欢	最多	社会	女性	在	这	盟军	国家	,

但现在，就像盟国的大多数上流社会女性一样，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [di'vəut] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['enədʒiz] [tuː; tə] [rɪ'liːf] [wɜːk] .

she	was	devoting	all	her	energies	to	relief	work	.
她	曾是	奉献	全部	她	能量	到	宽慰	工作	.

她将全部精力都投入到了救援工作中。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃærəti] [bə'zɑːz] [ænd; ənd] ['kɔnsəts] [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] ['bæleɪ] [pə'fɔːmənsɪz] ,

There	were	charity	bazaars	and	concerts	and	Russian	ballet	performances	,
那里	是	慈善机构	集市	和	音乐会	和	俄语	芭蕾舞	表演	,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] ,

for	the	benefit	of	the	soldiers	,
为了	这	益处	的	这	士兵	,

为了慰藉士兵，举办了慈善义卖、音乐会和俄罗斯芭蕾舞表演。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['mænɪdʒd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

that	must	be	managed	day	and	night	.
那	必须	是	管理	天	和	夜晚	.

必须昼夜不停地管理。

['ɑːftə(r)] [θriː] [deɪz] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] ['nəʊnə]['deɪvɪs] [felt] [strɒŋ] [ə'gen] .

After	three	days	of	luxury	and	idleness	Nona	Davis	felt	strong	again	.
后	三	天	的	奢华	和	懒惰	诺娜	戴维斯	毛毡	强的	再次	.

经过三天的奢靡闲暇，诺娜·戴维斯感觉自己又恢复了活力。

[pə'hæps] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] [red] [krɒs] [g'ɜːlz][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvd] ['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Perhaps	more	than	the	other	Red	Cross	girls	she	deserved	credit	for	her
也许	更多的	比	这	其他	红色的	叉	女孩们	她	应得的	信用	为了	她

[dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['nɜːsɪŋ] .

devotion	to	her	nursing	.
虔诚	到	她	护理	.

或许，与其他红十字会女孩相比，她对护理工作的奉献精神更值得称赞。

[fɔː(r); fə(r)]['nəʊnə][hæd; həd][ðə; ði] ['sʌðən] ['temprəmənt] [wɪtʃ] [lʌvz] ['bjuːti] [ænd; ənd] [iːz] ,

For	Nona	had	the	southern	temperament	which	loves	beauty	and	ease	,
为了	诺娜	有	这	南部	气质	哪个	爱	美丽	和	舒适	,

因为诺娜有着南方人特有的性情，热爱美好和安逸。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə] [ʃʌt]

and	there	were	times	in	her	life	when	she	had	deliberately	to	shut
和	那里	是	时代	在	她	生活	什么时候	她	有	故意地	到	关闭

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [ðiːz] [in'taismənt] .

her	eyes	to	these	enticements	.
她	眼睛	到	这些	诱惑	.

在她的人生中，也曾有过不得不刻意对这些诱惑视而不见的时候。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv]['səunjə] [-]

But	now	,	with	the	thought	of	Sonya	[	162	]
但	现在	,	和	这	想法	的	索尼娅	[	-	]

但现在，想到了索尼娅[162]

[vəlɛski] ['evə(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'laʊ] [hɜ:'self] [tu:; tə][rɪ'læks][æn; ən]['aʊə(r)]

Valesky	ever	on	her	mind	,	she	could	not	allow	herself	to	relax	an	hour
瓦莱斯基	曾经	在	她	头脑	,	她	可以	不是	允许	她自己	到	放松	一个	小时

[lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['nesəsəri] .

longer	than	necessary	.
更长	比	必要的	.

她脑海里一直萦绕着瓦莱斯基，一刻也不能放松。

['kɒntrəri] [tu:; tə]['bɑ:b(ə)rə] [mi:dz] ['dʒʌdʒmənt] ,

Contrary	to	Barbara	Meade's	judgment	,
相反	到	芭芭拉	米德的	判断	,

与芭芭拉·米德的判断相反，

['nəʊnə] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][ɑ:sk][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['həʊstəs] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn]

Nona	decided	to	ask	the	advice	of	their	hostess	as	to	how	she	should	begin
诺娜	决定	到	问	这	建议	的	他们的	女主人	作为	到	如何	她	应该	开始

[ðə; ði] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['rʌʃ(ə)n] [frend] .

the	search	for	her	Russian	friend	.
这	搜索	为了	她	俄语	朋友	.

诺娜决定向女主人请教如何开始寻找她的俄罗斯朋友。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [bɪ'keɪm] [les] ['kɔ:diəl] .

Instantly	the	American	woman	became	less	cordial	.
即刻	这	美国人	女士	成为	较少的	亲切	.

美国女士的态度立刻变得冷淡了许多。

[bʌt; bət] [wen] ['nəʊnə][hæd; həd][təʊld][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wʊmənz] ['stɔ:ri] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

But	when	Nona	had	told	as	much	of	the	other	woman's	story	as	she
但	什么时候	诺娜	有	讲述	作为	很多	的	这	其他	女性的	故事	作为	她

[deəd] ,

dared	,
敢于	,

但当诺娜把另一个女人的故事讲完之后，只要她敢说，

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['fræŋkli] [dɪ'skʌst] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

the	Countess	frankly	discussed	the	situation	with	her	.
这	伯爵夫人	坦率地说	讨论	这	情况	和	她	.

伯爵夫人坦诚地与她讨论了这件事。

[ɪf] ['nəʊnə] [wʊd] [bi:; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][æn; ən]['əʊldə] ['wʊmən] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [kwest] [fɔ:(r); fə(r)]

If	Nona	would	be	guided	by	an	older	woman	she	would	give	up	the	quest	for
如果	诺娜	会	是	引导	经过	一个	老	女士	她	会	给	向上	这	寻求	为了

['səunjə] [vəlɛski] .

Sonya	Valesky	.
索尼娅	瓦莱斯基	.

如果诺娜能得到一位年长女性的指导，她就会放弃寻找索尼娅·瓦莱斯基的计划。

['sɜ:t(ə)nli] ['soʊnjəz] [feɪt] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'hæpi] [wʌn] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊlli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l]

Certainly	Sonya's	fate	was	an	unhappy	one	,	but	she	was	wholly	responsible
当然	索尼娅的	命运	曾是	一个	不开心	一	,	但	她	曾是	完全	负责任的

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [hɜ:'self] .

for	it	herself	.
为了	它	她自己	.

索尼娅的命运固然不幸，但这完全是她咎由自取。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['kɒntent][tu:; tə] [teɪk] [laɪf][æz; əz][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv]

If	she	had	been	content	to	take	life	as	she	found	it	she	would	now	have
如果	她	有	到过	内容	到	拿	生活	作为	她	成立	它	她	会	现在	有

[bi:n] ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

been	occupying	a	brilliant	position	.
到过	占领	一个	杰出的	位置	.

如果她安于现状，不再受生活摆布，那么她现在本可以拥有辉煌的成就。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['evɪdəntli] [hæd; həd][nəʊ][ju:z][fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'fɔ:məz] [ɔ:(r)] [p'ɜ:sənz] [hu:] [breɪk]

The	Countess	evidently	had	no	use	for	reformers	or	persons	who	break
这	伯爵夫人	显然	有	不	使用	为了	改革者	或者	人	WHO	休息

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['rekəg'naɪzd] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

away	from	recognized	conditions	.
离开	从	认可	状况	.

伯爵夫人显然对改革者或脱离既定秩序的人没有好感。

[ʃi:; ʃi] [kən'fest] [tu:; tə]['nəʊnə] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] [sə'saɪəti][hæd; həd] [bi:n]

She	confessed	to	Nona	that	her	own	position	in	Russian	society	had	been
她	坦白	到	诺娜	那	她	自己的	位置	在	俄语	社会	有	到过

['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ə'teɪn] .

difficult	to	attain	.
难的	到	达到	.

她向诺娜坦白，她在俄罗斯社会中获得的地位来之不易。

[nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:ld] [wʊd] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [-]

Not	for	worlds	would	she	be	suspected	of	having	[	163	]
不是	为了	世界	会	她	是	怀疑	的	拥有	[	-	]

不会有人怀疑她有[163]

['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ə; eɪ] ['səʊʃəlɪst] , [ɔ:(r)][æn; ən] ['ænəkɪst] , [ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] ['dredf(ə)l]

anything	to	do	with	a	Socialist	,	or	an	Anarchist	,	or	whatever	dreadful
任何事物	到	做	和	一个	社会主义	,	或者	一个	无政府主义者	,	或者	任何	可怕

['kærəktə(r)] ['noʊnˌæz] [frend] [mait] [bi:; bi] !

character	Nona's	friend	might	be	!
特点	诺娜的	朋友	可能	是	!

任何与社会主义者、无政府主义者，或者诺娜的朋友可能是的任何可怕人物有关的事情!

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] [pə'laɪt] ,

The	Countess	was	perfectly	polite	,
这	伯爵夫人	曾是	完美	有礼貌的	,

伯爵夫人彬彬有礼，

[bʌt; bət]['nəʊnə] ['θʌrəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət]

but	Nona	thoroughly	understood	that	if	she	insisted	upon	discovering	the	unfortunate
但	诺娜	彻底	理解	那	如果	她	坚持	之上	发现	这	不幸

['səunjə] ,

Sonya	,
索尼娅	,

但诺娜完全明白，如果她执意要找到不幸的索尼娅，

[hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [æz; əz][ə; eɪ] [gest] [ɪn][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - [həʊm] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][bi:; bi]

her	presence	as	a	guest	in	the	Countess	'	home	would	no	longer	be
她	在场	作为	一个	客人	在	这	伯爵夫人	-	家	会	不	更长	是

[dɪ'zaɪəd] .

desired	.
想要的	.

伯爵夫人不再希望她以客人的身份出现在家中。

[sɪns] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:; də] ,

Since	there	was	nothing	else	to	do	,
自从	那里	曾是	没有什么	别的	到	做	,

因为没有其他事可做，

[ˈnəʊnə] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [help] [keɪm] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [dəˈrekʃ(ə)n]

Nona	decided	that	she	must	wait	until	help	came	from	some	unexpected	direction
诺娜	决定	那	她	必须	等待	直到	帮助	来了	从	一些	意外	方向

.

:

.

诺娜决定等待意想不到的帮助到来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsəunjə] .

She	had	no	idea	of	giving	up	the	search	for	Sonya	.
她	有	不	主意	的	给予	向上	这	搜索	为了	索尼娅	.

她从未想过放弃寻找索尼娅。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪnˈdʒɔɪ] [ə; eɪ] [briːf] [rest] [ænd; ənd] [siː] [ˈpetrəugræd] .

But	in	the	meantime	she	could	enjoy	a	brief	rest	and	see	Petrograd	.
但	在	这	与此同时	她	可以	享受	一个	简短的	休息	和	看	彼得格勒	.

但在此期间，她可以享受短暂的休息，并游览彼得格勒。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪntə(r)] [taɪm] [ˈpetrəugræd] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [ˈbjuːtɪfli] [ˈkwaɪət] [ˈsɪti] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

In	the	winter	time	Petrograd	is	the	most	beautifully	quiet	city	in	the	world	.
在	这	冬天	时间	彼得格勒	是	这	最多	非常漂亮	安静的	城市	在	这	世界	.

冬日的彼得格勒是世界上最宁静美丽的城市。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [wɔː(r)] [taɪmz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈskeəsli] [les] [səʊ] ,

And	now	in	war	times	it	was	scarcely	less	so	,
和	现在	在	战争	时代	它	曾是	几乎	较少的	所以	,

而到了战争时期，情况也好不到哪里去。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ˈmeni] [ˈɪntʃɪz] [ɒv; əv] [snəʊ] .

for	the	ground	was	covered	with	many	inches	of	snow	.
为了	这	地面	曾是	涵盖	和	许多	英寸	的	雪	.

因为地面上覆盖着厚厚的积雪。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmʌfld] [saʊnd] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [tred] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsəʊldʒəz] - [fiːt] ,

There	was	a	muffled	sound	even	to	the	tread	of	the	soldiers	'	feet	,
那里	曾是	一个	闷音	声音	甚至	到	这	踏	的	这	士兵	-	脚	,

就连士兵的脚步声都显得闷闷的。

[ˈmɑːrtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈfrəʊz(ə)n] [striːts] .

marching	through	the	frozen	streets	.
行军	通过	这	冷冻	街道	.

在冰封的街道上行进。

[ˈnaɪðə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈwægən] [ɔː(r)] [ˈkærɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] ,

Neither	was	there	a	single	wagon	or	carriage	to	be	heard	,
两者都不	曾是	那里	一个	单身的	车皮	或者	运输	到	是	听到	,

也听不到任何马车或货车的声音。

[sɪns] [ˈevribɒdi] [went] [əˈbaʊt] [ɪn] [sleɪ] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [hɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei]

since	everybody	went	about	in	sleighs	and	everything	was	hauled	in	the	same	way
自从	大家	去	关于	在	雪橇	和	一切	曾是	拖拽	在	这	相同的	方式

.

:

.

因为当时大家都乘坐雪橇出行，所有东西都是用同样的方式运输的。

[bʌt; bət] [naʊ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɔːl] [ðə; ði] [best] [ˈhɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] , [wʌn] [ˈɒf(ə)n] [sɔː]

But	now	,	because	all	the	best	horses	were	at	the	front	,	one	often	saw
但	现在	,	因为	全部	这	最好的	马匹	是	在	这	正面	,	一	经常	锯

[greɪt] [ˈɒks(ə)n] [ˈdrɔːɪŋ] [-]

great	oxen	drawing	[	164	]
伟大的	牛	绘画	[	-	]

但现在，由于最好的马匹都在前面，人们经常看到大牛拉车[164]

[sledʒ] [θruː] [ðə; ði] [wʌns] [geɪ] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['sɪti] .

sledges	**through**	**the**	**once**	**gay**	**and**	**fashionable**	**city**	**.**
雪橇	通过	这	一次	同性恋	和	时髦	城市	.

雪橇穿过这座曾经充满欢乐和时尚气息的城市。

[ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['sɜːdʒɪəs] [hæd; həd] [rɪ'teɪnd] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [peə(r)] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)]

The	**Countess**	**Sergius**	**had**	**retained**	**only**	**a**	**single**	**pair**	**of**	**horses**	**for**
这	伯爵夫人	塞尔吉乌斯	有	保留	仅有的	一个	单身的	一对	的	马匹	为了

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [juːz] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bɪg] ['haʊshəʊld] ,

her	**own**	**use**	**and**	**that**	**of**	**her**	**big**	**household**	**,**
她	自己的	使用	和	那	的	她	大的	家庭	,

塞尔吉乌斯伯爵夫人只保留了一对马，供她自己和她庞大的家族使用。

[ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ləun] [hɜː(r); hə(r)] [sleɪ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə]

nevertheless	**,**	**she**	**now**	**and**	**then**	**loaned**	**her**	**sleigh**	**for**	**an**	**afternoon**	**to**
尽管如此	,	她	现在	和	然后	借出的	她	雪橇	为了	一个	下午	到

[hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ə'merɪkən] [gɜːl] [gests] .

her	**two**	**American**	**girl**	**guests**	**.**
她	二	美国人	女孩	客人	.

不过，她偶尔会把自己的雪橇借给她的两位美国女客人玩一个下午。

[saɪt] - ['siːɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [ə'mjuːzmənt] [wɪtʃ] [kept] ['nəʊnə] [ænd; ənd] ['bɑːb(ə)rə] [frɒm; frəm]

Sight	**-**	**seeing**	**was**	**the**	**only**	**amusement**	**which**	**kept**	**Nona**	**and**	**Barbara**	**from**
视线	-	看到	曾是	这	仅有的	娱乐	哪个	保留	诺娜	和	芭芭拉	从

[ə; eɪ] ['mɔːbɪd] ['dwelɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)] ['wʌrɪs] .

a	**morbid**	**dwelling**	**on**	**their**	**worries**	**.**
一个	病态的	住宅	在	他们的	担忧	.

观光是唯一能让诺娜和芭芭拉不至于沉溺于忧虑中的娱乐活动。

['bɑːb(ə)rə] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] ['mɪldrɪd]

Barbara	**had**	**written**	**to**	**Judge**	**and**	**Mrs**	**.**	**Thornton**	**in**	**the**	**way**	**that**	**Mildred**
芭芭拉	有	书面	到	法官	和	太太	.	桑顿	在	这	方式	那	米尔德里德

[hæd; həd] [daɪ'rektɪd] .

had	**directed**	**.**
有	指导	.

芭芭拉按照米尔德里德的指示给法官和桑顿夫人写了信。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [fiːl] [ðæt] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] ['mɪldrədz] ['peərənts] [wʊd] [fiːl] ['eni] [ðə; ði] [les]

But	**she**	**could**	**not**	**feel**	**that**	**either**	**of**	**Mildred's**	**parents**	**would**	**feel**	**any**	**the**	**less**
但	她	可以	不是	感觉	那	任何一个	的	米尔德雷德的	父母	会	感觉	任何	这	较少的

['retʃɪd] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] “ ['duːɪŋ]

wretched	**and**	**uneasy**	**because**	**their**	**daughter**	**believed**	**that**	**she**	**was**	**only**	**“**	**doing**
可怜	和	不安	因为	他们的	女儿	相信	那	她	曾是	仅有的	“	正在做

[hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] .

her	**duty**	**.**
她	责任	.

但她无法相信，米尔德雷德的父母会因为女儿认为自己只是“尽了自己的职责”而感到不那么痛苦和不安。

” [sɪns] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['letə(r)] ['bɑːb(ə)rə] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

”	**Since**	**the**	**original**	**letter**	**Barbara**	**had**	**never**	**been**	**able**	**to**	**write**	**them**	**again**	**.**
”	自从	这	原来的	信	芭芭拉	有	绝不	到过	有能力的	到	写	他们	再次	.

“自从那封信寄出后，芭芭拉就再也没能写出那样的信了。”

[wɒt] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] , [ɪk'sept] [ðæt] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] [hæd; həd] [sɪns] [biːn] [rɪ'siːvd]

What	**could**	**she**	**say**	**,**	**except**	**that**	**no**	**word**	**of**	**any**	**kind**	**had**	**since**	**been**	**received**
什么	可以	她	说	,	除了	那	不	单词	的	任何	种类	有	自从	到过	已收到

[frɒm; frəm] ['mɪldrɪd] ?

from	**Mildred**	**?**
从	米尔德里德	?

她还能说什么呢？只能说，她之后再也没有收到米尔德雷德的任何消息。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [smɔːl] [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [njuːz] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ˈbɑːb(ə)rə] [rəʊt] [dɪk]

There	would	be	small	consolation	in	this	news	,	and	of	course	Barbara	wrote	Dick
那里	会	是	小的	安慰	在	这	消息	,	和	的	课程	芭芭拉	写道	迪克

[ˈevri] [fjuː] [deɪz] .

every	few	days	.
每一个	很少	天	.

这条消息或许能带来些许安慰，当然，芭芭拉每隔几天就会给迪克写信。

[wʌn] [ˌɑːftəˈnuːn] [ˈbɑːb(ə)rə] [ænd; ənd] [ˈnəʊnə] [left] [ðə; ðɪ] [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] - [haʊs] [æt; ət] [əˈbaʊt] [θriː]

One	afternoon	Barbara	and	Nona	left	the	Countess	'	house	at	about	three
一	下午	芭芭拉	和	诺娜	左边	这	伯爵夫人	-	房子	在	关于	三

[əˈklɑːk] [ænd; ənd] [drəʊv] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ɪnˈtaɪə(r)] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [-]

o'clock	and	drove	down	the	entire	length	of	the	[	165	]
点钟	和	驾驶	向下	这	全部的	长度	的	这	[	-	]

一天下午，芭芭拉和诺娜大约三点钟离开伯爵夫人的房子，开车沿着[165]号公路一路行驶。

['nevski] ['prɒspekt] [təˈwɔːd] [ðə; ðɪ] ['wɪntə(r)] ['pæləs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [zɑː(r)] .

Nevski	Prospect	toward	the	Winter	Palace	of	the	Czar	.
涅夫斯基	前景	朝向	这	冬天	宫殿	的	这	沙皇	.

涅瓦大街通往沙皇冬宫。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['skʌdɪŋ] [greɪ] [klaʊdz] [ˌəʊvəˈhed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪt] [snəʊ] ['fɔːlɪŋ] .

There	were	scudding	gray	clouds	overhead	and	a	light	snow	falling	.
那里	是	疾驰	灰色的	云	开销	和	一个	光	雪	坠落	.

头顶上飘着急速掠过的灰色云朵，还飘着小雪。

[nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] .

No	one	could	have	failed	to	be	interested	.
不	一	可以	有	失败的	到	是	感兴趣的	.

没有人会对此不感兴趣。

[ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n] [striːts] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːdnrəli] [peɪvd] [wɪð] [ʃɑːp] - [edʒd] [stəʊnz] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [aɪs]

The	Russian	streets	are	ordinarily	paved	with	sharp	-	edged	stones	,	but	the	ice
这	俄语	街道	是	按说	铺砌路面	和	锋利的	-	边缘	石头	,	但	这	冰

[meɪd] [ðem; ðəm] [smuːð] [æz; əz] [glɑːs] .

made	them	smooth	as	glass	.
制成	他们	光滑的	作为	玻璃	.

俄罗斯的街道通常用锋利的石块铺成，但冰使它们变得像玻璃一样光滑。

['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ʃɒps] [ðə; ðɪ] [gˈɜːlz] [kʊd; kəd] [siː] ['peɪntɪd] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [wɒt]

Over	the	windows	of	the	shops	the	girls	could	see	painted	pictures	of	what
超过	这	视窗	的	这	商店	这	女孩们	可以	看	绘	图片	的	什么

[ðə; ðɪ] [ˈʃɔp,kiːpə] [hæd; həd] [tuː; tə] [sel] [ˌɪnˈsaɪd] .

the	shopkeepers	had	to	sell	inside	.
这	店主	有	到	卖	里面	.

女孩们可以从商店的橱窗上看到店主们在店里出售的商品的彩绘图片。

[ðɪs] [ɪz] ['kɒmən] [ɪn] ['rʌʃə] , [sɪns] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pʊrər] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ʌnˈeɪb(ə)l]

This	is	common	in	Russia	,	since	so	many	of	her	poorer	people	are	unable
这	是	常见的	在	俄罗斯	,	自从	所以	许多	的	她	贫穷	人们	是	无法

[tuː; tə] [riːd] .

to	read	.
到	读	.

这在俄罗斯很常见，因为俄罗斯有很多贫困人口不识字。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋz] [ɪn] ['petrəugræd] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] ['stʌkəʊ] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,

Most	of	the	buildings	in	Petrograd	are	of	stucco	,	and	indeed	,
最多	的	这	建筑物	在	彼得格勒	是	的	灰泥	,	和	的确	,

彼得格勒的大部分建筑都是灰泥砌成的，的确如此。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] ['bɪldɪŋz] ,

except	for	her	churches	and	a	few	other	buildings	,
除了	为了	她	教堂	和	一个	很少	其他	建筑物	,

除了她的教堂和其他几座建筑之外，

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kæpɪt(ə)l] [rɪ'zemb(ə)lz] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]['pærɪs] .

the	Russian	capital	resembles	a	poor	imitation	of	Paris	.
这	俄语	首都	类似	一个	贫穷的	模仿	的	巴黎	.

俄罗斯首都就像是巴黎的拙劣模仿。

['piːtə(r)][ðə; ði] [greɪt] , [huː] [kən'strʌktɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [ə'pɒn][ðə; ði] [swɒmp] [lændz] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]

Peter	the	Great	,	who	constructed	the	city	upon	the	swamp	lands	surrounding	the
彼得	这	伟大的	,	WHO	建造	这	城市	之上	这	沼泽	土地	周围	这

['rɪvə(r)]['neɪvə] ,

river	Neva	,
河	涅瓦河	,

彼得大帝在涅瓦河周围的沼泽地上建造了这座城市。

[wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [fɔːs] ['rʌʃə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['westən] [wɜːld] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] .

was	determined	to	force	Russia	into	the	western	world	instead	of	the	east	.
曾是	决定	到	力量	俄罗斯	进入	这	西	世界	反而	的	这	东方	.

决心迫使俄罗斯加入西方世界，而不是东方世界。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [brɔːt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɑːtɪsts] [frɒm; frəm] [frɑːns] [ænd; ənd] ['ɪtəli] ,

For	this	reason	he	brought	all	his	artists	from	France	and	Italy	,
为了	这	原因	他	带来	全部	他的	艺术家	从	法国	和	意大利	,

因此，他把所有的艺术家都从法国和意大利带来了。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['mɒd(ə)l][hɪz; ɪz] [njuː] ['sɪti] [ə'pɒn][ðeə(r)]['əʊldə] [wʌnz] .

so	that	he	might	model	his	new	city	upon	their	older	ones	.
所以	那	他	可能	模型	他的	新的	城市	之上	他们的	老	一个	.

这样他就可以参照他们古老的城市来建造他的新城市。

[ðə; ði]['wɪntə(r)] ['pæləs] [ɪt'self] [ðə; ði][gˈɜːlz] [dɪ'skʌvəd] [-]

The	Winter	Palace	itself	the	girls	discovered	[	166	]
这	冬天	宫殿	本身	这	女孩们	发现	[	-	]

女孩们发现了冬宫本身[166]

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'neɪs(ə)ns] ['bɪldɪŋ] , [wɪð] [wʌn] [saɪd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]

to	be	a	Renaissance	building	,	with	one	side	facing	the	river	and	the	other
到	是	一个	复兴	建筑	,	和	一	边	面向	这	河	和	这	其他

[ə; eɪ] [brɔːd] [skweə(r)] .

a	broad	square	.
一个	广阔	正方形	.

建成一座文艺复兴风格的建筑，一面面向河流，另一面是一个宽阔的广场。

[ðeə(r)] [sleɪ] [stɒpt] [baɪ][ðə; ði] [tɔːl] ['mɒnəlɪθ] ['kɒləm] [kə'meməreit] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]

Their	sleigh	stopped	by	the	tall	monolith	column	commemorating	Alexander
他们的	雪橇	停止	经过	这	高的	巨石	柱子	纪念	亚历山大

[ðə; ði] [fɜːst] ,

the	First	,
这	第一的	,

他们的雪橇停在了纪念亚历山大一世的高大石柱旁。

[wɪtʃ] [stændz]['ɔːlməʊst] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

which	stands	almost	directly	in	front	of	the	Palace	.
哪个	站立	几乎	直接地	在	正面	的	这	宫殿	.

它几乎就位于宫殿正前方。

['liːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] , [wʌns][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

Leading	from	the	Palace	to	the	Hermitage	,	once	the	palace	of	the	great
领导	从	这	宫殿	到	这	隐士庐	,	一次	这	宫殿	的	这	伟大的

['kæθ(ə)rɪn] ,

Catherine	,
凯瑟琳	,

从皇宫通往冬宫，这里曾是伟大的凯瑟琳大帝的宫殿。

[ɪz][ə; eɪ] ['kʌvəd] ['ɑːtʃweɪ] .

is	a	covered	archway	.
是	一个	涵盖	拱道	.

这是一个有顶拱门。

[ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɑːt] [mjʊ'zɪəm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [kən'teɪnz] [wʌn]

The	Hermitage	is	one	of	the	greatest	art	museums	in	the	world	and	contains	one
这	隐士庐	是	一	的	这	最	艺术	博物馆	在	这	世界	和	包含	一

[ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [kə'lekʃn] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋz] [ɪn] ['jʊərəp] .

of	the	finest	collections	of	paintings	in	Europe	.
的	这	最好的	收藏	的	绘画	在	欧洲	.

冬宫博物馆是世界上最伟大的艺术博物馆之一，拥有欧洲最精美的绘画收藏之一。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [tuː] [red] [krɒs] [g'ɜːlz][hæd; həd] [naʊ] [biːn] [ɪn]['petrəugræd] ['sevrəl] [wiːks] ,

Although	the	two	Red	Cross	girls	had	now	been	in	Petrograd	several	weeks	,
虽然	这	二	红色的	叉	女孩们	有	现在	到过	在	彼得格勒	一些	周	,

尽管这两位红十字会女孩已经在彼得格勒待了好几个星期了，

['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [jet] [biːn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['feɪməs] ['gæləri] .

neither	of	them	had	yet	been	inside	the	famous	gallery	.
两者都不	的	他们	有	然而	到过	里面	这	著名的	画廊	.

他们俩之前都还没进过那座著名的画廊。

“ [sə'pəʊz] [wiː; wi][gəʊ][ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] , ” ['bɑːb(ə)rə] [prə'pəʊzd] .

“	Suppose	we	go	in	now	and	see	the	pictures	,	”	Barbara	proposed	.
“	认为	我们	去	在	现在	和	看	这	图片	,	”	芭芭拉	建议的	.

“不如我们现在进去看看照片吧，”芭芭拉提议道。

“ [wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

“	We	might	as	well	take	advantage	of	our	opportunities	,	even	if	we	are
“	我们	可能	作为	出色地	拿	优势	的	我们的	机会	,	甚至	如果	我们	是

['mɪzrəbl] ,

miserable	,
悲惨的	,

“即使我们处境痛苦，我们也应该抓住机会。”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['rɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [nəʊz] .

”	she	added	with	the	characteristic	wrinkling	of	her	small	nose	.
”	她	额外	和	这	特征	皱纹	的	她	小的	鼻子	.

“她补充道，同时小鼻子也像往常一样皱了皱。”

“ [bɪ'saɪdz] , [aɪm]['frəʊz(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mɔː(r)][səʊ] , ['nəʊnə] .

“	Besides	,	I'm	frozen	,	and	you	must	be	more	so	,	Nona	.
“	除了	,	我是	冷冻	,	和	你	必须	是	更多的	所以	,	诺娜	.

“此外，我冻僵了，你肯定比我更冷，诺娜。”

[haʊ] [aɪ][hæv; həv] [ə'dɔːrd] [maɪ] ['skwɪrəl] [kəʊt] [ænd; ənd][kæp]['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɑːktɪk]

How	I	have	adored	my	squirrel	coat	and	cap	ever	since	we	came	to	this	arctic
如何	我	有	受人喜爱	我的	松鼠	外套	和	帽	曾经	自从	我们	来了	到	这	北极

[zəʊn] !

zone	!
区	!

自从我们来到这片北极地区以来，我就一直很喜欢我的松鼠皮大衣和帽子！

[θæŋk] ['fɔ:tʃu:n] , ['aʊə(r)]['kaʊntəs; 'kaʊntes][hæz; həz] [ləun] [ju:; jʊ][sʌm; səm][fɜ:rz] , ['nəʊnə] !

Thank	fortune	,	our	Countess	has	loaned	you	some	furs	,	Nona	!
感谢	财富	,	我们的	伯爵夫人	有	借出的	你	一些	毛皮	,	诺娜	!

谢天谢地，伯爵夫人借给你一些皮草，诺娜!

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , [ai] ['ri:əli] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ] [sə'praɪzd] [ðæt] [-]

Do	you	know	,	I	really	am	not	so	surprised	that	[	167	]
做	你	知道	,	我	真的	是	不是	所以	惊讶	那	[	-	]

你知道吗，我其实并不感到惊讶[167]

[jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['nəʊb(ə)l] ['wʊmən] .

your	mother	was	a	Russian	noble	woman	.
你的	母亲	曾是	一个	俄语	高贵	女士	.

你的母亲是一位俄罗斯贵族女性。

[ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] [maɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ˌprɪn'ses] ,

You	look	like	my	idea	of	a	Russian	princess	,
你	看	喜欢	我的	主意	的	一个	俄语	公主	,

你长得就像我心目中的俄罗斯公主。

[wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [peɪl] [gəʊld][heə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [ə'genst] [ðæt] [braʊn] [fɜ:(r)] .

with	your	pale	gold	hair	showing	against	that	brown	fur	.
和	你的	苍白	金子	头发	显示	反对	那	棕色的	毛皮	.

你浅金色的头发在棕色皮毛的映衬下显得格外醒目。

[hu:] [nəʊz] , ['meɪbi] [jʊl] [tɜ:n] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ˌprɪn'ses] [sʌm; səm] [deɪ] !

Who	knows	,	maybe	you'll	turn	into	a	Russian	princess	some	day	!
WHO	知道	,	或许	你会	转动	进入	一个	俄语	公主	一些	天	!

谁知道呢，说不定哪天你就会变成一位俄罗斯公主呢!

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][ai] [tel] ['aʊə(r)]['draɪvə(r)][tu:; tə] [stɒp] ?

But	shall	I	tell	our	driver	to	stop	?
但	将	我	告诉	我们的	司机	到	停止	?

但我该让司机停车吗?

" ['nəʊnə]['deɪvɪs] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [jet] ['rɑ:ðə(r)] [pə'θetɪk] ,

"	Nona	Davis	shook	her	head	,	smiling	and	yet	rather	pathetic	,
"	诺娜	戴维斯	摇晃	她	头	,	微笑	和	然而	相当	可怜的	,

诺娜·戴维斯摇了摇头，脸上带着微笑，但笑容却显得有些可怜。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvli] [ə'pɪərəns] [ɪn] ['bɒrəʊd] ['faɪnəri] .

in	spite	of	her	lovely	appearance	in	borrowed	finery	.
在	尽管如此	的	她	迷人的	外貌	在	借来的	服饰	.

尽管她穿着借来的华丽服饰，看起来很漂亮。

" [ai][dəʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ˌprɪn'ses] , [bɑ:b] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['eniθɪŋ] ,

"	I	don't	want	to	be	a	Russian	princess	,	Bab	,	or	a	Russian	anything	,
"	我	不	想	到	是	一个	俄语	公主	,	巴布	,	或者	一个	俄语	任何事物	,

“我不想当俄罗斯公主，巴布，或者任何跟俄罗斯有关的东西。”

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['herɪtɪdʒ] .

I	am	afraid	,	in	spite	of	my	heritage	.
我	是	害怕的	,	在	尽管如此	的	我的	遗产	.

尽管我出身于这样的家庭，但我还是感到害怕。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [naɪsə][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] [laɪk] [dɪk]

I	think	it	a	good	deal	nicer	to	be	engaged	to	an	American	like	Dick
我	思考	它	一个	好的	交易	更漂亮	到	是	已订婚的	到	一个	美国人	喜欢	迪克

['θɔ:rntən] .

Thornton	.
桑顿	.

我觉得和像迪克·桑顿这样的美国人订婚要好得多。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , [lets] [doʊnt][traɪ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [tə'deɪ] .

If	you	don't	mind	,	let's	don't	try	to	see	the	pictures	today	.
如果	你	不	头脑	, 我们来吧		不	尝试	到	看	这	图片	今天	.

如果你不介意的话，我们今天就不看照片了。

[ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [freʃ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] .

I	am	tired	and	we	ought	to	be	fresh	for	such	an	experience	.
我	是	疲劳的	和	我们	应该	到	是	新鲜的	为了	这样的	一个	经验	.

我很累，我们应该精神饱满地去体验这样的事情。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kəʊld] ,

If	you	are	cold	,
如果	你	是	寒冷的	,

如果你觉得冷，

[sə'pəʊz] [wiː; wi][gəʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

suppose	we	go	back	into	the	center	of	the	town	and	walk	about	for	a
认为	我们	去	后退	进入	这	中心	的	这	镇	和	走	关于	为了	一个

[waɪl] .

while	.
尽管	.

假设我们回到镇中心，四处走走。

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən][send][ðə; ði] [sleɪ] [həʊm][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

Then	we	can	send	the	sleigh	home	to	the	Countess	.
然后	我们	能	发送	这	雪橇	家	到	这	伯爵夫人	.

然后我们就可以把雪橇送回伯爵夫人那里了。

[ai][doʊnt] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][juːz][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] ,

I	don't	feel	that	we	should	keep	it	for	our	use	the	entire	afternoon	,
我	不	感觉	那	我们	应该	保持	它	为了	我们的	使用	这	全部的	下午	,

我觉得我们没必要整个下午都把它留给我们自己用。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [stɒp] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	if	we	stop	to	look	at	the	pictures	it	would	take	the	rest	of	the
和	如果	我们	停止	到	看	在	这	图片	它	会	拿	这	休息	的	这

[deɪ] .

day	.
天	.

如果我们停下来看照片，那就得花掉一整天的时间了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][kwɪə(r)][saɪd] [striːts] [ðæt] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['nevski] ['prɒspekt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə]

There	are	some	queer	side	streets	that	join	the	Nevski	Prospect	I	should	like	to
那里	是	一些	酷儿	边	街道	那	加入	这	涅夫斯基	前景	我	应该	喜欢	到

[siː] . ” [-]

see	.	”	[	168	]
看	.	”	[	-	]

涅瓦大街附近有一些奇特的街道，我很想去看看。”[168]

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes]['səːdʒiəs][lɪvd; 'laɪvd][ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['pæləs] .

The	Countess	Sergius	lived	about	two	miles	away	from	the	Winter	Palace	.
这	伯爵夫人	塞尔吉乌斯	居住地	关于	二	英里	离开	从	这	冬天	宫殿	.

塞尔吉乌斯伯爵夫人住在距离冬宫大约两英里的地方。

[wen] [ðə; ði][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ðeɪ]

When	the	girls	were	within	a	quarter	of	a	mile	of	the	house	where	they
什么时候	这	女孩们	是	之内	一个	四分之一	的	一个	英里	的	这	房子	在哪里	他们

[wɜː(r); wə(r)] [gests] ,

were	guests	,
是	客人	,

当女孩们距离她们下榻的房子不到四分之一英里时，

[ðeɪ] ['faɪnəli] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪ] .

they	finally	got	out	of	the	sleigh	.
他们	最后	得到	出去	的	这	雪橇	.

他们终于从雪橇里出来了。

[ðeə(r)]['draɪvə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [bɪəd] [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]

Their	driver	was	an	old	man	with	a	long	beard	and	not	the	character	of
他们的	司机	曾是	一个	老的	男人	和	一个	长的	胡须	和	不是	这	特点	的

['sɜːvənt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] ['ʌndə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

servant	the	American	Countess	would	have	employed	under	ordinary	conditions	.
仆人	这	美国人	伯爵夫人	会	有	受雇	在下面	普通的	状况	.

他们的司机是一位留着长胡子的老人，并非美国伯爵夫人通常会雇佣的那种仆人。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [jʌŋ] [men] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] ,

But	her	former	young	men	servants	were	in	the	army	,
但	她	以前的	年轻的	男人	仆人	是	在	这	军队	,

但她以前的年轻男仆们都参军了。

[ænd; ənd] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['welθi] ['fæmɪlɪz] [ɪn] ['rʌʃə] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

and	like	other	wealthy	families	in	Russia	at	this	time	,
和	喜欢	其他	富裕	家庭	在	俄罗斯	在	这	时间	,

和当时俄罗斯其他富裕家庭一样，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ['eni] [wʌn] ['pɒsəb(ə)l] .

she	was	glad	to	employ	any	one	possible	.
她	曾是	高兴的	到	采用	任何	一	可能的	.

她乐于雇用任何可能的人。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

['nəʊnə] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][mæn] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [niːd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz]

Nona	undertook	to	make	the	man	understand	that	they	would	not	need	his	services
诺娜	承担	到	制作	这	男人	理解	那	他们	会	不是	需要	他的	服务

[ə'gen] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

again	that	afternoon	.
再次	那	下午	.

诺娜决心让那名男子明白，他们当天下午不再需要他的服务了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][gɪft][fɔː(r); fə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['westən] [gɜːl][ænd; ənd]

She	had	more	of	a	gift	for	languages	than	the	western	girl	and
她	有	更多的	的	一个	礼物	为了	语言	比	这	西	女孩	和

[hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [frentʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['juːsf(ə)l] .

her	knowledge	of	French	was	always	useful	.
她	知识	的	法语	曾是	总是	有用	.

她在语言方面比那位西方女孩更有天赋，她的法语知识总是很有用。

[səʊ]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ðə; ði][bɪg] [sleɪ] [æt; ət][lɑːst] [drəʊv] [ə'weɪ] .

So	after	a	little	hesitation	,	the	big	sleigh	at	last	drove	away	.
所以	后	一个	小的	犹豫	,	这	大的	雪橇	在	最后的	驾驶	离开	.

于是，犹豫片刻之后，那辆大雪橇终于驶离了。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɪn]['petrəugræd]['nəʊnə][ænd; ənd]

And	actually	for	the	first	time	since	their	arrival	in	Petrograd	Nona	and
和	实际上	为了	这	第一的	时间	自从	他们的	到达	在	彼得格勒	诺娜	和

['bɑːb(ə)rə] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [striːts] .

Barbara	found	themselves	alone	in	the	Russian	streets	.
芭芭拉	成立	他们自己	独自的	在	这	俄语	街道	.

事实上，自从诺娜和芭芭拉来到彼得格勒以来，这是她们第一次独自走在俄罗斯的街头。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['getɪŋ] [lɒst] ,

There	could	be	no	danger	of	getting	lost	,
那里	可以	是	不	危险	的	获得	丢失的	,

不会有迷路的危险。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['sentrəl] ['θʌrəfeə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]

for	they	had	only	to	come	to	this	central	thoroughfare	and	the
为了	他们	有	仅有的	到	来	到	这	中央	通道	和	这

['kaʊntəs; 'kaʊntes] - [haʊs] [leɪ] [streɪt] [ə'hed] . [-]

Countess	'	house	lay	straight	ahead	.	[	169	]
伯爵夫人	-	房子	躺	直的	前方	.	[	-	]

因为他们只需要来到这条中央大道，伯爵夫人的房子就在前方。[169]

[səʊ][ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði][saɪd] [striːt] [ðæt] [leɪ] ['nɪərɪst] [ðem; ðəm] .

So	the	two	girls	turned	into	the	side	street	that	lay	nearest	them	.
所以	这	二	女孩们	转向	进入	这	边	街道	那	躺	最近的	他们	.

于是，两个女孩拐进了离她们最近的那条小巷。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][faɪv] ['mɪnɪts] [wɔːk] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] .

After	a	five	minutes	walk	they	found	themselves	in	another	world	.
后	一个	五	分钟	走	他们	成立	他们自己	在	其他	世界	.

步行五分钟后，他们发现自己置身于另一个世界。

[ɒn] [ðə; ði] ['nevski] ['prɒspekt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['jʊərəp] ; [hɪə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə] .

On	the	Nevski	Prospect	they	were	in	Europe	;	here	they	were	in	Asia	.
在	这	涅夫斯基	前景	他们	是	在	欧洲	;	这里	他们	是	在	亚洲	.

在涅瓦大街上，他们身处欧洲；而在这里，他们已置身亚洲。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kjʊəriəs] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] [smelz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] .

It	was	curious	,	but	even	the	smells	were	different	.
它	曾是	好奇的	,	但	甚至	这	气味	是	不同的	.

很奇怪，就连气味都不一样了。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk]['əʊdəz] , [ɪf] [ðə; ði][gɜːlz][hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn] ,

These	were	Asiatic	odors	,	if	the	girls	had	only	known	,
这些	是	亚洲	气味	,	如果	这	女孩们	有	仅有的	已知	,

如果这些女孩们知道的话，她们就会知道那是亚洲的气味。

[kwɪə(r)] [smelz] [ɒv; əv] [mʌsk] [ænd; ənd]['ætə(r)][ɒv; əv]['rəʊzɪz][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [les] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] .

queer	smells	of	musk	and	attar	of	roses	and	other	less	pleasant	things	.
酷儿	气味	的	麝香	和	阿塔尔	的	玫瑰	和	其他	较少的	令人愉快的	事物	.

麝香、玫瑰香精以及其他一些不太好闻的气味。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] ,

The	Russian	women	and	children	were	crowding	the	narrow	streets	,
这	俄语	女性	和	孩子们	是	拥挤	这	狭窄的	街道	,

俄罗斯妇女和儿童挤满了狭窄的街道，

[waɪl] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɒps] [ðə; ði] [weəz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spleɪd] [ɒn][bɪg] ['teɪblz] .

while	inside	the	little	shops	the	wares	were	displayed	on	big	tables	.
尽管	里面	这	小的	商店	这	商品	是	显示	在	大的	表格	.

而在小商店里，商品则摆放在大桌子上。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [taɪm] [ðiːz] [gʊdz] [wɜː(r); wə(r)][səʊld][ɒn]['əʊpən] [stɔːlz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .

In	the	summer	time	these	goods	were	sold	on	open	stalls	in	the	streets	.
在	这	夏天	时间	这些	商品	是	卖	在	打开	摊位	在	这	街道	.

夏天的时候，这些商品会在街头的露天摊位上出售。

“ [let] [ˌjuː 'es][gəʊ]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒps] [ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ] [fjuː] ['trɪŋkɪts] , ” ['bɑːb(ə)rə]
“ Let us go into one of the shops and buy a few trinkets , ” Barbara
“ 让 我们 去 进入 一 的 这 商店 和 买 一个 很少 小饰品 , ” 芭芭拉
[sə'dʒestid] .
suggested .
建议 .

“我们去商店买些小饰品吧，”芭芭拉建议道。

“ [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [əʊn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [im'brɔidəd] ['rʌʃ(ə)n] ['eɪprənz] .
“ I would like to own one of those embroidered Russian aprons .
“ 我 会 喜欢 到 自己的 一 的 那些 绣花 俄语 围裙 .

“我想拥有一条那样的俄罗斯刺绣围裙。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [kɔːt] , [æz; əz]['noʊnˌæz][hæd; həd] [biːn] ,
” Then she stopped , her attention caught , as Nona's had been ,
” 然后 她 停止 , 她 注意力 捕捉 , 作为 诺娜的 有 到过 ,

“然后她停了下来，注意力被吸引住了，就像诺娜刚才那样。”

[baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
by a sudden rustling in the air above them .
经过 一个 突然 沙沙声 在 这 空气 多于 他们 .

他们头顶上方突然传来一阵沙沙声。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [greɪ] [ænd; ənd] [waɪt] ['pɪdʒɪns] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)]
A moment later a flock of gray and white pigeons was crowding about their
一个 片刻 之后 一个 群 的 灰色的 和 白色的 鸽子 曾是 拥挤 关于 他们的
[fiːt] .
feet .
脚 .

片刻之后，一群灰白相间的鸽子聚集在他们脚边。

[ðiːz] ['ɔːlsəʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ðæt] [hɔːnt] [ðə; ði] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] . [-]
These also were the pigeons that haunt the thoroughfares of the east . [170]
这些 还 是 这 鸽子 那 出没 这 干道 的 这 东方 . [-]

这些也是在东部街道上出没的鸽子。[170]

['pɜːsənəli] ['nəʊnə]['deɪvɪs] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] .
Personally Nona Davis would have preferred remaining outside in the fresh air .
亲自 诺娜 戴维斯 会 有 首选 其余的 外部 在 这 新鲜的 空气 .

诺娜·戴维斯本人更愿意待在户外呼吸新鲜空气。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kəʊld] ,
She was cold ,
她 曾是 寒冷的 ,

她很冷。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði]['skwɒlɪd] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][səʊ]
but she objected to the squalid atmosphere of the interior of so
但 她 反对 到 这 肮脏的 气氛 的 这 内部的 的 所以
['meni] ['rʌʃ(ə)n] ['haʊzɪz] .
many Russian houses .
许多 俄语 房屋 .

但她对许多俄罗斯房屋内部肮脏不堪的氛围感到不满。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] ['evri] [rɪ'kwest] ['bɑːb(ə)rə] [meɪd] [ɒv; əv]
However , she could not refuse to agree to every request Barbara made of
然而 , 她 可以 不是 拒绝 到 同意 到 每一个 要求 芭芭拉 制成 的
[hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .
her all that afternoon .
她 全部 那 下午 .

然而，那天下午，她无法拒绝芭芭拉向她提出的每一个要求。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋgə] [gɜ:l][ɪn]

A	moment	later	and	she	was	almost	as	interested	as	the	younger	girl	in
一个	片刻	之后	和	她	曾是	几乎	作为	感兴趣的	作为	这	年轻	女孩	在

['meɪkɪŋ] [p'ɜ:tʃɪsɪz] .

making	purchases	.
制作	购买	.

过了一会儿，她对购物的兴趣几乎和那个小女孩一样浓厚。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒd] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] , ['geɪlɪ] ['kʌləd] [ɪm'brɔɪdəriz] [ðæt] , [ə'kɔ:dɪŋ]

There	were	odd	pieces	of	beautiful	,	gayly	colored	embroideries	that	,	according
那里	是	奇怪的	件	的	美丽的	,	同性恋地	有色	刺绣	那	,	根据

[tu:; tə] [ə'merɪkən] [aɪ'diəz] , [ə'pɪəd] [ɪn'kredəblɪ] [tʃi:p] .

to	American	ideas	,	appeared	incredibly	cheap	.
到	美国人	想法	,	出现	难以置信	便宜的	.

有些零星散落着一些色彩艳丽、精美绝伦的刺绣品，但按照美国人的观念来看，这些刺绣品显得极其廉价。

[ðen] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['bɪts][ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [brɑ:s] , [ðæt] [si:md] [tu:; tə] ['ɪntrəst] ['bɑ:b(ə)rə]

Then	there	were	bits	of	Russian	brass	,	that	seemed	to	interest	Barbara
然后	那里	是	比特	的	俄语	黄铜	,	那	似乎	到	兴趣	芭芭拉

[pə'tɪkjələli] ,

particularly	,
特别	,

然后还有一些俄罗斯黄铜制品，芭芭拉似乎对它们特别感兴趣。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊsˌki:pərz] ['ɑ:də(r)] .

as	it	is	probable	that	she	had	a	sudden	rush	of	the	housekeeper's	ardor	.
作为	它	是	可能	那	她	有	一个	突然	匆忙	的	这	管家的	热情	.

她很可能突然迸发出管家般的热情。

[hɪə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] ['pɜ:rtʃəst] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd]

Here	were	interesting	things	that	might	be	purchased	for	her	own	and
这里	是	有趣的	事物	那	可能	是	购买	为了	她	自己的	和

[dɪks] [ə'pɑ:tmənt] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] ['ɔ:lməʊst][fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] !

Dick's	apartment	in	New	York	almost	for	nothing	!
迪克的	公寓	在	新的	约克	几乎	为了	没有什么	!

这里有一些有趣的东西，可以几乎免费地买下来，供她和迪克在纽约的公寓使用！

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [kɔ:z] , ['nəʊnə] , ['ɑ:ftə(r)] [ˌfɪf'ti:n] [ɔ:(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] , [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]

Whatever	the	cause	,	Nona	,	after	fifteen	or	twenty	minutes	,	found	her	own
任何	这	原因	,	诺娜	,	后	十五	或者	二十	分钟	,	成立	她	自己的

['pleʒə(r)] ['ku:lɪŋ] .

pleasure	cooling	.
乐趣	冷却	.

无论是什么原因，过了十五到二十分钟，诺娜发现自己的愉悦感渐渐消退了。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [tu:; tə] [spend] [ɒn] [fri'vəliti] ,

Moreover	,	she	had	very	little	money	to	spend	on	frivolities	,
而且	,	她	有	非常	小的	钱	到	花费	在	轻浮之事	,

此外，她几乎没有钱浪费在无聊的事情上。

[ænd; ənd][səʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [stu:l] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)]['bɑ:b(ə)rə]

and	so	found	a	stool	in	a	corner	and	sat	down	to	wait	for	Barbara
和	所以	成立	一个	凳子	在	一个	角落	和	卫星	向下	到	等待	为了	芭芭拉

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [kraʊd] . [-]

and	to	watch	the	crowd	.	[	171	]
和	到	手表	这	人群	.	[	-	]

于是，她找了个角落里的凳子坐下，等着芭芭拉，也看着人群。[171]

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] , [ɔːl'ðəʊ] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [siːmd]

There	were	numbers	of	people	in	the	shop	,	although	few	of	them	seemed
那里	是	数字	的	人们	在	这	店铺	,	虽然	很少	的	他们	似乎

[tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [p'ɜːtʃɪsɪz] .

to	be	making	purchases	.
到	是	制作	购买	.

店里有不少人，但似乎很少有人购物。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][bɪg]['səʊldʒə(r)] , [kraʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [piːkt] [fɜː(r)][kæp] ,

Now	and	then	a	big	soldier	,	crowned	by	his	peaked	fur	cap	,
现在	和	然后	一个	大的	士兵	,	加冕	经过	他的	巅峰	毛皮	帽	,

偶尔会有一个身材魁梧的士兵，头戴尖顶皮帽。

[wʊd] [stɔːk] ['praʊdli] [ɪn][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ] ['trɪŋkɪt] , ['pɒsəbli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

would	stalk	proudly	in	to	purchase	a	trinket	,	possibly	for	the	girl	of	his
会	茎	自豪地	在	到	购买	一个	小饰品	,	可能	为了	这	女孩	的	他的

[hɑːt] .

heart	.
心	.

他会趾高气扬地走进去买一件小饰品，或许是送给他心仪的女孩。

[ðə; ði] ['rʌʃnz] [ɑː(r); ə(r)]['ɑːd(ə)nt] ['lʌvəz] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][æt; ət] [həʊm]

The	Russians	are	ardent	lovers	,	and	as	the	soldier	was	only	at	home
这	俄罗斯人	是	热心	恋人	,	和	作为	这	士兵	曾是	仅有的	在	家

[ɒn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [liːv] ,

on	a	short	leave	,
在	一个	短的	离开	,

俄罗斯人是热情似火的情人，而这名士兵只是短暂休假回家，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

he	had	to	make	the	best	of	his	opportunity	.
他	有	到	制作	这	最好的	的	他的	机会	.

他必须充分利用这次机会。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['weərɪŋ] [fɜːrz][hæd; həd] ['hevi] [ʃɔːlz] [drɔːn] ['əʊvə(r)]

Most	of	the	women	who	were	not	wearing	furs	had	heavy	shawls	drawn	over
最多	的	这	女性	WHO	是	不是	穿着	毛皮	有	重的	披肩	绘制	超过

[ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] .

their	heads	and	shoulders	.
他们的	头部	和	肩膀	.

大多数没有穿皮草的妇女都在头上和肩上披着厚重的披肩。

['nəʊnə][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðeə(r)]['feɪsɪz] ['veri] [wel] ,

Nona	could	not	see	their	faces	very	well	,
诺娜	可以	不是	看	他们的	面孔	非常	出色地	,

诺娜看不清他们的脸。

[ænd; ənd]['əʊnli] [rɪ'siːvd] ['flɪtɪŋ] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] [dɑːk] [aɪz] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] , ['hevi] ['fiːtʃəz] ,

and	only	received	flitting	impressions	of	dark	eyes	and	large	,	heavy	features	,
和	仅有的	已收到	飞掠	印象	的	黑暗的	眼睛	和	大的	,	重的	特征	,

只留下了一些模糊的印象，比如深色的眼睛和宽大厚重的五官。

[wɪð] ['ɔːlməʊst]['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['kjʊəriəsli] [peɪl] [ænd; ənd] [jet] ['sæləʊ] [skɪn] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]

with	almost	always	the	curiously	pale	and	yet	sallow	skin	peculiar	to	the	Russian
和	几乎	总是	这	奇怪的是	苍白	和	然而	黄褐色	皮肤	奇特	到	这	俄语

['pez(ə)nt] .

peasant	.
农民	.

几乎总是拥有俄罗斯农民特有的那种奇特的苍白而又蜡黄的皮肤。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈbetə(r)] [ˈklɑːsɪz] [ðæt] [wʌn][faindz][ˈʌðə(r)] [taɪps] .

It	is	only	among	the	better	classes	that	one	finds	other	types	.
它	是	仅有的	之中	这	更好的	课程	那	一	发现	其他	类型	.

只有在上层阶级中才能找到其他类型。

['sʌd(ə)nli] ['nəʊnə] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [ə'lɑːm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [hʌʃt] .

Suddenly	Nona	gave	a	cry	of	alarm	,	which	she	quickly	hushed	.
突然	诺娜	给予	一个	哭	的	警报	,	哪个	她	迅速地	静静地	.

突然，诺娜发出了一声惊叫，但她很快又制止了自己。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [səˈpraɪz] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]['kwaɪətli] [kʌm] [ʌp] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

To	her	surprise	some	one	had	quietly	come	up	back	of	her	and
到	她	惊喜	一些	一	有	悄悄	来	向上	后退	的	她	和

[leɪd][ə; eɪ][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

laid	a	hand	on	her	shoulder	.
铺设	一个	手	在	她	肩膀	.

令她惊讶的是，有人悄悄地走到她身后，把手放在了她的肩膀上。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [seɪm] ['pez(ə)nt] ['wɪmɪn] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] , [dɑːk] [ʃɔːl] .

It	was	one	of	these	same	peasant	women	,	wearing	a	heavy	,	dark	shawl	.
它	曾是	一	的	这些	相同的	农民	女性	,	穿着	一个	重的	,	黑暗的	披肩	.

那是其中一位农妇，她披着一条厚重的深色披肩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [-]

She	was	trying	to	say	something	which	[	172	]
她	曾是	尝试	到	说	某物	哪个	[	-	]

她想说些什么[172]

['nəʊnə][kʊd; kəd][nɒt][æt; ət][wʌns] [ˌʌndə'stænd] .

Nona	could	not	at	once	understand	.
诺娜	可以	不是	在	一次	理解	.

诺娜一时没能明白。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk] [nəʊ]

Yet	it	was	plain	enough	that	the	woman	was	imploring	her	to	make	no
然而	它	曾是	清楚的	足够的	那	这	女士	曾是	恳求	她	到	制作	不

[dɪˈstɜːbəns] [ðæt] [wʊd] [əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] .

disturbance	that	would	attract	attention	.
干扰	那	会	吸引	注意力	.

但很明显，那位女士恳求她不要制造任何会引起注意的骚动。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt]['nəʊnə][hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

The	next	moment	Nona	had	recognized	the	woman	.
这	下一个	片刻	诺娜	有	认可	这	女士	.

下一刻，诺娜认出了那个女人。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][əʊld]['kɑːtjɑː] , ['səunjə] [vəlɛskiːz] ['sɜːvənt] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [wɪð] ['nɪkə] [ɪn]

It	was	old	Katja	,	Sonya	Valesky's	servant	,	whom	she	had	left	with	Nika	in
它	曾是	老的	卡佳	,	索尼娅	瓦莱斯基	仆人	,	谁	她	有	左边	和	妮卡	在

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [hʌt] .

her	little	hut	.
她	小的	小屋	.

那是老卡佳，索尼娅·瓦莱斯基的女仆，索尼娅把她留给了妮卡，让她住在自己的小木屋里。

[wɒt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [tuː; tə]['petrəugræd] ?

What	had	brought	the	old	woman	to	Petrograd	?
什么	有	带来	这	老的	女士	到	彼得格勒	?

是什么原因让这位老妇人来到了彼得格勒?

[ɪn] [riˈæləti] ['nəʊnə] [njuː] [wɪˈðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

In	reality	Nona	knew	without	asking	the	question	.
在	现实	诺娜	知道	没有	问	这	问题	.

事实上，诺娜不用问也知道答案。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə]['səunjə] .

It	was	Katja's	devotion	to	Sonya	.
它	曾是	-	虔诚	到	索尼娅	.

这是卡佳对索尼娅的忠诚。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ][kwɪə(r)]['dʒʌmb(ə)l][ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,

The	old	woman	was	speaking	a	queer	jumble	of	languages	,
这	老的	女士	曾是	请讲	一个	酷儿	杂乱	的	语言	,

老妇人说着一连串奇怪的语言，

['rʌʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [waɪl] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːl]

Russian	and	the	few	words	of	English	she	had	learned	while	the	American	girl
俄语	和	这	很少	字	的	英语	她	有	学习	尽管	这	美国人	女孩

[wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] .

was	living	in	the	same	house	.
曾是	活的	在	这	相同的	房子	.

她会说俄语，还会说一些美国女孩和她住在同一屋檐下时学到的英语单词。

[wɒt] ['nəʊnə] ['faɪnəli] ['lɜːnɪd] [wɒz; wəz] , [ðæt] ['kɑːtjɑː][wɒz; wəz] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [miːt]

What	Nona	finally	learned	was	,	that	Katja	was	imploring	her	to	meet
什么	诺娜	最后	学习	曾是	,	那	卡佳	曾是	恳求	她	到	见面

[hɜː(r); hə(r)] ['sʌmweə(r)] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

her	somewhere	the	next	day	,
她	某处	这	下一个	天	,

诺娜最终得知，卡佳恳求她第二天在某个地方见面。

[weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [əb'zɜːvd] .

where	they	could	talk	without	being	observed	.
在哪里	他们	可以	讲话	没有	存在	观察到	.

在那里他们可以交谈而不被人看到。

['nəʊnə] [njuː] [ɒv; əv][nəʊ] [pleɪs] [ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['əʊpən][tuː; tə] [rɪtʃ] [ænd; ənd]

Nona	knew	of	no	place	except	the	one	that	was	always	open	to	rich	and
诺娜	知道	的	不	地方	除了	这	一	那	曾是	总是	打开	到	富有的	和

[pɔː(r); pʊə(r)] [ə'laɪk] [ɪn] ['rʌʃə] .

poor	alike	in	Russia	.
贫穷的	同样	在	俄罗斯	.

除了俄罗斯那个始终对富人和穷人敞开大门的地方之外，诺娜对其他地方一无所知。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] ['kwɪkli] .

And	she	had	to	think	quickly	.
和	她	有	到	思考	迅速地	.

她必须迅速做出决定。

[jet] [ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðeə(r)]['refjuːdʒ]['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)]

Yet	the	churches	had	always	been	their	refuge	ever	since	the	arrival	of	the	four
然而	这	教堂	有	总是	到过	他们的	避难所	曾经	自从	这	到达	的	这	四

[red] [krɒs] [gɜːlz][ɪn] ['jʊərəp] . [-]

Red	Cross	girls	in	Europe	.	[	173	]
红色的	叉	女孩们	在	欧洲	.	[	-	]

但自从四位红十字会女孩来到欧洲以来，教堂一直是她们的避难所。[173]

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt]['nəʊnə][kʊd; kəd]['əʊnli] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][məʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['rʌʃ(ə)n] [tʃɜːtʃ] [ɪn]

At	the	same	moment	Nona	could	only	recall	the	most	celebrated	Russian	church	in
在	这	相同的	片刻	诺娜	可以	仅有的	记起	这	最多	著名	俄语	教会	在

['petrəugræd] .

Petrograd	.
彼得格勒	.

与此同时，诺娜脑海中只浮现出彼得格勒最著名的俄罗斯教堂。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [luːz] [nəʊ] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n]['bɑːb(ə)rə][mʌst; məst] [nɒt] [lɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	must	lose	no	time	,	for	even	Barbara	must	not	learn	of	her
她	必须	失去	不	时间	,	为了	甚至	芭芭拉	必须	不是	学习	的	她

['mɪʃ(ə)n] ,

mission	,
使命	,

她必须争分夺秒，甚至连芭芭拉都不能知道她的任务。

[ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə] [maɪt] [tɜːn] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .

and	Barbara	might	turn	and	come	back	to	join	her	at	any	moment	.
和	芭芭拉	可能	转动	和	来	后退	到	加入	她	在	任何	片刻	.

芭芭拉随时可能转身回来和她会合。

“ [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['aɪzək] ,

“	In	the	Cathedral	of	St	.	Isaac	,
“	在	这	大教堂	的	英石	.	艾萨克	,

“在圣以撒大教堂，

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [left] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] [tə'mɒrəʊ] , ”

toward	the	left	and	in	the	rear	of	the	church	at	three	o'clock	tomorrow	,	”
朝向	这	左边	和	在	这	后部	的	这	教会	在	三	点钟	明天	,	”

['nəʊnə] [mˈɜːməd] .

Nona	murmured	.
诺娜	低声说道	.

“明天下午三点，在教堂左侧后方，”诺娜低声说道。

[ænd; ənd]['kɑːtjɑː][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] .

And	Katja	must	have	understood	,	for	she	went	away	at	once	.
和	卡佳	必须	有	理解	,	为了	她	去	离开	在	一次	.

卡佳一定明白了，因为她立刻就走了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æt; ət]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt]['bɑːb(ə)rə] [rɪ'tɜːnd]

It	was	just	as	well	,	because	at	almost	the	same	moment	Barbara	returned
它	曾是	只是	作为	出色地	,	因为	在	几乎	这	相同的	片刻	芭芭拉	返回

[tuː; tə][dʒɔɪn]['nəʊnə] ,

to	join	Nona	,
到	加入	诺娜	,

这真是太好了，因为几乎就在同一时刻，芭芭拉回到了诺娜身边。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [fʊl] [ɒv; əv][kwɪə(r)] - [ʃeɪpt] ['pækɪdʒɪz] ,

her	arms	full	of	queer	-	shaped	packages	,
她	武器	满的	的	酷儿	-	形状	包裹	,

她怀里抱着一堆形状奇特的包裹，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪns] [ðeə(r)]['raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['sɪti] .

and	looking	happier	than	she	had	since	their	arrival	in	the	Russian	city	.
和	寻找	更快乐	比	她	有	自从	他们的	到达	在	这	俄语	城市	.

她看起来比自从来到这座俄罗斯城市以来都要开心。

[bæk] [tuː; tə] ['kɒntents] [-]

Back	to	contents	[	174	]
后退	到	内容	[	-	]

返回目录[174]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[ðə; ði][nekst] [step]

The	Next	Step
这	下一个	步

下一步

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['nəʊnə]['deɪvɪs] [ðæt] [ɔːl]['petrəugræd][wɒz; wəz][ə; eɪ] -

THE	following	afternoon	it	seemed	to	Nona	Davis	that	all	Petrograd	was	a	-
这	下列的	下午	它	似乎	到	诺娜	戴维斯	那	全部	彼得格勒	曾是	一个	-

['glɪtə(r)] [wɪð] ['ʌnjən] - [ʃeɪpt] [dəʊmz] .

glitter	with	onion	-	shaped	domes	.
闪光	和	洋葱	-	形状	穹顶	.

第二天下午，诺娜·戴维斯觉得整个彼得格勒都闪耀着洋葱形圆顶的光芒。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [priːsts] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðiːz] [dəʊmz] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ʃeɪpt] [laɪk] ['fəʊldɪd] ['rəʊzbʌd]

The	Russian	priests	explained	that	these	domes	were	really	shaped	like	folded	rosebuds
这	俄语	神父	解释	那	这些	穹顶	是	真的	形状	喜欢	折叠	玫瑰花蕾

,

,

,

俄罗斯神父们解释说，这些圆顶的形状实际上像折叠起来的玫瑰花蕾。

['sɪmbəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒn] [ɜːθ] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['blɒsəm] [ɪn] ['hev(ə)n] .

symbolizing	the	church	on	earth	that	was	to	blossom	in	heaven	.
象征	这	教会	在	地球	那	曾是	到	开花	在	天堂	.

象征着尘世间的教会将在天国蓬勃发展。

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

But	to	see	them	in	this	fashion	required	a	Russian	imagination	.
但	到	看	他们	在	这	时尚	必需的	一个	俄语	想像力	.

但要以这种方式看待它们，需要俄罗斯人的想象力。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd]['nəʊnə][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv]

However	,	the	effect	was	very	beautiful	,	and	Nona	was	glad	to	have
然而	,	这	影响	曾是	非常	美丽的	,	和	诺娜	曾是	高兴的	到	有

[hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [daɪ'vɜːtɪd] ,

her	attention	diverted	,
她	注意力	改道	,

然而，效果非常漂亮，诺娜很高兴自己的注意力被转移了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['aɪzək] .

as	she	started	out	to	find	the	Cathedral	of	St	.	Isaac	.
作为	她	开始	出去	到	寻找	这	大教堂	的	英石	.	艾萨克	.

她开始寻找圣以撒大教堂。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [dəʊmz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [bluː] , [set] [wɪð] [stɑːz] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['kænəpi]

Some	of	the	domes	were	of	blue	,	set	with	stars	to	represent	the	canopy
一些	的	这	穹顶	是	的	蓝色的	,	放	和	明星	到	代表	这	树冠

[ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

of	the	sky	.
的	这	天空	.

有些圆顶是蓝色的，上面镶嵌着星星，象征着天空的穹顶。

[bʌt; bət]['nəʊnə] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['sentrəl] [dəʊm] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['aɪzɪks] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːməs]

But	Nona	knew	that	the	central	dome	of	St	.	Isaac's	was	an	enormous
但	诺娜	知道	那	这	中央	穹顶	的	英石	.	艾萨克的	曾是	一个	巨大的

['kɒpə(r)] [bɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] [gəʊld][ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['reɪdiəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt]

copper	ball	covered	with	gold	and	that	its	radiance	could	be	seen	at	a	great
铜	球	涵盖	和	金子	和	那	它是	辐射	可以	是	已见	在	一个	伟大的

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

但诺娜知道，圣艾萨克教堂的中央圆顶是一个巨大的铜球，表面覆盖着黄金，它的光芒在很远的地方都能看到。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [fʊl'fɪlɪŋ] [-]

She	had	had	great	difficulty	in	fulfilling	[	175	]
她	有	有	伟大的	困难	在	满足	[	-	]

她在履行[175]职责方面遇到了很大的困难

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] ['kɑːtjɑː] .

her	engagement	with	Katja	.
她	订婚	和	卡佳	.

她与卡佳订婚了。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] ['bɑːb(ə)rə] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

At	first	she	had	tried	to	deceive	Barbara	in	regard	to	her	intention	,
在	第一的	她	有	尝试	到	欺骗	芭芭拉	在	看待	到	她	意图	,

起初她试图在真实意图上欺骗芭芭拉，

['biːɪŋ] ['fʊli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɜː(r); hə(r)] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['səunjə] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

being	fully	determined	to	continue	her	search	for	Sonya	until	she	had
存在	完全	决定	到	继续	她	搜索	为了	索尼娅	直到	她	有

[dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ˌnevəðə'les] ,

discovered	her	;	nevertheless	,
发现	她	;	尽管如此	,

她决心继续寻找索尼娅，直到找到她为止；然而，

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [siːm] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] ['bɑːb(ə)rə] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] ['æktʃuəl]

it	did	not	seem	worth	while	to	trouble	Barbara	while	she	had	no	actual
它	做过	不是	似乎	值得	尽管	到	麻烦	芭芭拉	尽管	她	有	不	实际的

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'pɒn] .

information	to	go	upon	.
信息	到	去	之上	.

在芭芭拉没有任何实际信息可以参考的情况下，似乎没有必要去麻烦她。

[bʌt; bət] ['bɑːb(ə)rə] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'siːvd] .

But	Barbara	would	not	be	deceived	.
但	芭芭拉	会	不是	是	受骗	.

但芭芭拉不会被蒙蔽。

['nəʊnə] [sə'dʒestid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [wɔːk] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] [ænd; ənd] [fɪəd] [ðə; ði]

Nona	suggested	that	she	wished	to	walk	for	several	hours	and	feared	the
诺娜	建议	那	她	希望	到	走	为了	一些	小时	和	害怕	这

['jʌŋgə] [gɜːl] [maɪt] [bɪ'kʌm] [fə'tiːgd] .

younger	girl	might	become	fatigued	.
年轻	女孩	可能	变得	疲劳	.

诺娜表示她想走几个小时，担心小女孩可能会感到疲倦。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] ['bɑːb(ə)rə] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [səʊ] [mʌtʃ]

In	reply	Barbara	assured	her	that	there	was	nothing	she	herself	so	much
在	回复	芭芭拉	保证	她	那	那里	曾是	没有什么	她	她自己	所以	很多

[dɪ'zaɪəd] [æz; əz] ['eksəsaɪz] ,

desired	as	exercise	,
想要的	作为	锻炼	,

芭芭拉回答说，她自己最渴望的就是锻炼。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['grəʊɪŋ] ['taɪəd] , ['nəʊnə] [wʊd] [ðə; ði] ['suːnə(r)] [biː; bi] [wɔːn] [aʊt] ,

and	as	for	growing	tired	,	Nona	would	the	sooner	be	worn	out	,
和	作为	为了	生长	疲劳的	,	诺娜	会	这	很快	是	磨损	出去	,

至于疲倦，诺娜会更快地筋疲力尽。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪl] .

since	she	was	the	one	who	had	been	ill	.
自从	她	曾是	这	一	WHO	有	到过	患病的	.

因为生病的是她。

['ɑːftəwədz] , [waɪl] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [ɪk'skjuːzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɪtʃ] ['nəʊnə]

Afterwards	**,**	**while**	**there**	**were**	**other**	**excuses**	**for**	**her**	**departure**	**which**	**Nona**
然后	,	尽管	那里	是	其他	借口	为了	她	离开	哪个	诺娜

['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [ɪn'vent] ,

struggled	**to**	**invent**	**,**
挣扎	到	发明	,

之后，尽管诺娜绞尽脑汁地编造出其他离开的借口，

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] ['juːsləs] .

all	**were**	**equally**	**useless**	**.**
全部	是	同样地	无用	.

它们都同样没用。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] ['bɑːb(ə)rə] [hæd; həd] [gest] [hɜː(r); hə(r)] [plæn] .

From	**the**	**first**	**Barbara**	**had**	**guessed**	**her**	**plan**	**.**
从	这	第一的	芭芭拉	有	猜对了	她	计划	.

从一开始，芭芭拉就猜到了她的计划。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['nəʊnˌæz] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['kɑːtjɑː]

Although	**she**	**had**	**seen**	**nothing**	**and**	**knew**	**nothing**	**of**	**Nona's**	**meeting**	**with**	**Katja**
虽然	她	有	已见	没有什么	和	知道	没有什么	的	诺娜的	会议	和	卡佳

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

the	**day**	**before**	**,**
这	天	前	,

虽然她对前一天诺娜和卡佳的会面一无所知，也什么都没看到，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [gest] [ðæt] ['nəʊnˌæz] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['splətri] [ɪk'skɜːʃn] [wɒz; wəz]

she	**had**	**immediately**	**guessed**	**that**	**Nona's**	**desire**	**for**	**a**	**solitary**	**excursion**	**was**
她	有	立即地	猜对了	那	诺娜的	欲望	为了	一个	孤	短途旅行	曾是

[ɪn] [sʌm; səm] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['efət] [tuː; tə] [faɪnd] ['səunjə] [vəlɛski] .

in	**some**	**way**	**connected**	**with**	**her**	**effort**	**to**	**find**	**Sonya**	**Valesky**	**.**
在	一些	方式	连接	和	她	努力	到	寻找	索尼娅	瓦莱斯基	.

她立刻猜到诺娜想要独自外出旅行与她寻找索尼娅·瓦莱斯基的努力在某种程度上有关。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['efət] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [gɜːl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'pəʊz] . [-]

And	**this**	**effort**	**the**	**younger**	**girl**	**continued**	**to**	**oppose**	**.**	**[**	**176**	**]**
和	这	努力	这	年轻	女孩	持续	到	反对	.	[	-	]

而小女孩则继续反对这种做法。[176]

[səʊ] ['nəʊnə] [hæd; həd] ['faɪnəli] [dɪ'pɑːtɪd] , ['liːvɪŋ] ['bɑːb(ə)rə] [ɪn] [tɪəz] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒbstɪnəsi]

So	**Nona**	**had**	**finally**	**departed**	**,**	**leaving**	**Barbara**	**in**	**tears**	**over**	**her**	**obstinacy**
所以	诺娜	有	最后	已离开	,	离开	芭芭拉	在	眼泪	超过	她	固执

[ænd; ənd] ['fuːlhɑːdinəs] .

and	**foolhardiness**	**.**
和	鲁莽	.

于是，诺娜终于离开了，留下芭芭拉为她的固执和鲁莽而哭泣。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] , [bʌt; bət] [wɒt] [els] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [duː; də]

She	**was**	**very**	**unhappy**	**,**	**but**	**what**	**else**	**was**	**possible**	**for**	**her**	**to**	**do**	?
她	曾是	非常	不开心	,	但	什么	别的	曾是	可能的	为了	她	到	做	?

她很不开心，但她还能怎么办呢?

[hæd; həd] ['bɑːb(ə)rə] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [niːd] [ðæt] ['səunjə] [nəʊ] [wɒz; wəz] ,

Had	**Barbara**	**been**	**in**	**the**	**same**	**need**	**that**	**Sonya**	**now**	**was**	**,**
有	芭芭拉	到过	在	这	相同的	需要	那	索尼娅	现在	曾是	,

如果芭芭拉也像索尼娅现在一样身处困境，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'pɒn]['bɑːb(ə)rə]

surely	no	one	could	have	persuaded	her	to	turn	her	back	upon	Barbara
一定	不	一	可以	有	被说服	她	到	转动	她	后退	之上	芭芭拉

.

:

.

肯定没有人能说服她背弃芭芭拉。

['kɑːtjɑː][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːtʃənətli] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [ɪn]

Katja	was	waiting	and	fortunately	there	were	but	a	few	other	persons	in
卡佳	曾是	等待	和	幸运的是	那里	是	但	一个	很少	其他	人	在

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] .

the	Cathedral	at	the	same	hour	.
这	大教堂	在	这	相同的	小时	.

卡佳正在等候，幸运的是，当时大教堂里只有几个人。

[æz; əz] ['kwɪkli] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪn'telɪdʒəntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] ,

As	quickly	and	as	intelligently	as	she	knew	how	,
作为	迅速地	和	作为	聪明地	作为	她	知道	如何	,

她以自己所能做到的最迅速、最聪明的方式，

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['səunjə][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['sɪv(ə)l]['prɪz(ə)n][ɪn]['petrəugræd][ænd; ənd]

the	old	woman	explained	that	Sonya	was	in	a	civil	prison	in	Petrograd	and
这	老的	女士	解释	那	索尼娅	曾是	在	一个	民用	监狱	在	彼得格勒	和

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['triːz(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ə'nʌðə(r)] [wiːk] .

was	to	be	tried	for	treason	within	another	week	.
曾是	到	是	尝试	为了	叛国罪	之内	其他	星期	.

老妇人解释说，索尼娅被关押在彼得格勒的一所民事监狱，再过一周就要因叛国罪受审。

['kɑːtjɑː][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] ,

Katja	had	not	seen	her	child	,
卡佳	有	不是	已见	她	孩子	,

卡佳还没见过她的孩子。

[bʌt; bət][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [frend]

but	had	received	a	few	lines	in	reply	to	a	dozen	letters	which	a	friend
但	有	已收到	一个	很少	线条	在	回复	到	一个	打	信件	哪个	一个	朋友

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

had	written	for	her	.
有	书面	为了	她	.

但她只收到了朋友为她写的十几封信中的几行回复。

['kɑːtjɑː] [hɜː'self] [kʊd; kəd] ['naɪðə(r)] [riːd] [nɔː(r)] [raɪt] .

Katja	herself	could	neither	read	nor	write	.
卡佳	她自己	可以	两者都不	读	也不	写	.

卡佳本人既不识字也不会写字。

[ɔːl'ðəʊ] ['nəʊnə][kʊd; kəd] [spiːk] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ,

Although	Nona	could	speak	only	a	few	words	of	Russian	,
虽然	诺娜	可以	说话	仅有的	一个	很少	字	的	俄语	,

虽然诺娜只会说几句俄语，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .

she	had	learned	to	read	a	little	of	the	language	with	difficulty	.
她	有	学习	到	读	一个	小的	的	这	语言	和	困难	.

她费了好大劲才学会读一点这种语言的书。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [aɪ'diəz] , [ɪf] [nɒt][hɜː(r); hə(r)][ɪg'zækt] [wɜːdz] .

Now	she	managed	to	translate	her	friend's	ideas	,	if	not	her	exact	words	.
现在	她	管理	到	翻译	她	朋友们	想法	, 如果		不是	她	精确的	字	.

现在她成功地翻译了她朋友的想法，虽然不能完全照搬她的原话。

['səunjə][dɪd][nɒt] [wɪʃ] ['kɑːtjɑː][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [siː] [-]

Sonya	**did**	**not**	**wish**	**Katja**	**to**	**try**	**to**	**see**	**[**	**177**	**]**
索尼娅	做过	不是	希望	卡佳	到	尝试	到	看	[	-	]

索尼娅不希望卡佳尝试去看[177]

[hɜː(r); hə(r)][nɔː(r)][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['prɪz(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

her	**nor**	**to**	**attempt**	**to**	**appear**	**at**	**the**	**prison**	**at**	**the**	**hour**	**of**	**her**
她	也不	到	试图	到	出现	在	这	监狱	在	这	小时	的	她

['traɪəl] .

trial	**.**
审判	.

她也不得在受审时试图到监狱出庭。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːs] [ænd; ənd]['kɑːtjɑː] [wʊd] ['əʊnli][biː; bi] [meɪd]

Nothing	**could**	**be**	**done**	**for**	**her**	**release**	**and**	**Katja**	**would**	**only**	**be**	**made**
没有什么	可以	是	完毕	为了	她	发布	和	卡佳	会	仅有的	是	制成

[ðə; ði][mɔː(r)] ['mɪzrəbl] .

the	**more**	**miserable**	**.**
这	更多的	悲惨的	.

没有任何办法能让她获释，卡佳只会更加痛苦。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz]['kɑːtjɑː][tuː; tə][let]['nəʊnə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['weərəbaʊts] [ʌn'tɪl]

Neither	**was**	**Katja**	**to**	**let**	**Nona**	**know**	**anything**	**of**	**her**	**whereabouts**	**until**
两者都不	曾是	卡佳	到	让	诺娜	知道	任何事物	的	她	下落	直到

['ɑːftə(r)] ['sentəns] [wɒz; wəz] [pɑːst] .

after	**sentence**	**was**	**passed**	**.**
后	句子	曾是	通过了	.

在判决下达之前，卡佳也不能向诺娜透露自己的下落。

[ðen] [ɪf] ['kɑːtjɑː][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [ˌfeə'wel] [fɔː(r); fə(r)]['səunjə]

Then	**if**	**Katja**	**could**	**find**	**the**	**American**	**girl**	**she**	**was**	**to**	**say**	**farewell**	**for**	**Sonya**
然后	如果	卡佳	可以	寻找	这	美国人	女孩	她	曾是	到	说	告别	为了	索尼娅

[vəlɛski] .

Valesky	**.**
瓦莱斯基	.

如果卡佳能找到那个美国女孩，她就要替索尼娅·瓦莱斯基告别。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [θæŋk] ['nəʊnə][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði]

She	**was**	**also**	**to**	**thank**	**Nona**	**for**	**her**	**kindness**	**and**	**add**	**that**	**the**
她	曾是	还	到	感谢	诺娜	为了	她	仁慈	和	添加	那	这

[ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] [brɔːt] ['səunjə] [mʌtʃ] ['hæpinəs] .

acquaintance	**with**	**her**	**friend's**	**daughter**	**had**	**brought**	**Sonya**	**much**	**happiness**	**.**
熟人	和	她	朋友们	女儿	有	带来	索尼娅	很多	幸福	.

她还要感谢诺娜的友善，并表示与朋友的女儿相识给索尼娅带来了很多快乐。

['stændɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['krʌmpld] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

Standing	**with**	**the**	**crumpled**	**sheet**	**of**	**paper**	**in**	**her**	**hand**	**,**
常设	和	这	皱巴巴的	床单	的	纸	在	她	手	,

她手里拿着那张揉成一团的纸，站在那里。

['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [səʊ] [suːn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt]

written	**by**	**the**	**woman**	**who**	**so**	**soon**	**expected**	**to**	**say**	**farewell**	**to**	**the**	**things**	**that**
书面	经过	这	女士	WHO	所以	很快	预期的	到	说	告别	到	这	事物	那

[meɪk] [laɪf] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] ,

make	**life**	**worth**	**living**	**,**
制作	生活	值得	活的	,

这篇文章出自一位即将告别生命中所有美好事物的女性之手。

['nəʊnə]['deɪvɪs] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃiːks] [flʌʃ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪl] [wɪð] [tɪəz] .

Nona	**Davis**	**felt**	**her**	**own**	**cheeks**	**flush**	**and**	**her**	**eyes**	**fill**	**with**	**tears**	**.**
诺娜	戴维斯	毛毡	她	自己的	脸颊	冲洗	和	她	眼睛	充满	和	眼泪	.

诺娜·戴维斯感到双颊发烫，眼眶里充满了泪水。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [dɪ'zɜ:vd] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['wʊmənz] [ə'fekʃn] , [fɔ:(r); fə(r)] [haʊ] [mʌtʃ]

How	little	had	she	really	deserved	the	Russian	woman's	affection	,	for	how	much
如何	小的	有	她	真的	应得的	这	俄语	女性的	感情	,	为了	如何	很多

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [di'strʌst] [hɜ:(r); hə(r)] !

she	had	distrusted	her	!
她	有	不信任	她	!

她究竟是多么不配得到这位俄罗斯女人的喜爱啊，因为她曾经多么不信任她!

[wel] , ['nəʊnə] [ə'gen] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][du:; də][ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] [naʊ] [tu:; tə] [pru:v]

Well	,	Nona	again	determined	to	do	all	that	was	possible	now	to	prove
出色地	,	诺娜	再次	决定	到	做	全部	那	曾是	可能的	现在	到	证明

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'li:dʒəns] .

her	allegiance	.
她	忠诚	.

诺娜再次下定决心，要竭尽所能证明自己的忠诚。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['kɑ:tjɑ:] , ['nəʊnə] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] [sleɪ] [ænd; ənd]

As	soon	as	she	could	get	away	from	Katja	,	Nona	secured	a	sleigh	and
作为	很快	作为	她	可以	得到	离开	从	卡佳	,	诺娜	安全	一个	雪橇	和

[drəʊv] [-]

drove	[	178	]
驾驶	[	-	]

诺娜一有机会摆脱卡佳，就弄来一辆雪橇，开车[178]

[æt; ət] [wʌns] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [æm'bæsədə(r)] .

at	once	to	the	house	of	the	American	Ambassador	.
在	一次	到	这	房子	的	这	美国人	大使	.

立即前往美国大使官邸。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜ:(r); hə(r)] [kɑ:d] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] [red] [krɒs] [nɜ:s] [ʃi:; ʃi]

Because	her	card	represented	her	as	an	American	Red	Cross	nurse	she
因为	她	卡片	代表	她	作为	一个	美国人	红色的	叉	护士	她

[felt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['tri:tɪd] [wɪð] ['evri] ['kɜ:təsi] .

felt	assured	that	she	would	be	treated	with	every	courtesy	.
毛毡	保证	那	她	会	是	治疗	和	每一个	礼貌	.

因为她的名片上显示她是美国红十字会护士，所以她确信自己会受到礼遇。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] [tru:] , [ɔ:l'ðəʊ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [weɪt] [hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] ;

This	was	perfectly	true	,	although	obliged	to	wait	half	an	hour	;
这	曾是	完美	真的	,	虽然	有义务	到	等待	一半	一个	小时	;

这完全属实，虽然不得不等上半个小时;

['faɪnəli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sekrəˌteri] [ɒv; əv][ðə; ði][æm'bæsədə(r)][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜ:l]['ɪntu:][ə; eɪ]

finally	one	of	the	secretaries	of	the	Ambassador	invited	the	American	girl	into	a
最后	一	的	这	秘书	的	这	大使	受邀	这	美国人	女孩	进入	一个

[smɔ:l] ['ɒfɪs] .

small	office	.
小的	办公室	.

最后，大使的一位秘书邀请这位美国女孩到一间小办公室里去。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [si:] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

She	could	not	,	of	course	,	see	the	Ambassador	without	a	special	engagement	,
她	可以	不是	,	的	课程	,	看	这	大使	没有	一个	特别的	订婚	,

当然，如果没有特别安排，她不可能见到大使。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sekrət(ə)ri] [wʊd] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə][du:; də] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] .

but	the	secretary	would	be	pleased	to	do	whatever	was	possible	.
但	这	秘书	会	是	高兴	到	做	任何	曾是	可能的	.

但秘书会很乐意尽一切可能去做。

['nəʊnə][wɒz; wəz][bəuθ] [pliːzd] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] .

Nona	was	both	pleased	and	relieved	.
诺娜	曾是	两个都	高兴	和	松了口气	.

诺娜既高兴又如释重负。

[ðə; ði]['sekrət(ə)ri] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sʌðənə(r)] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [frɒm; frəm] ['dʒɔːdʒə] ,

The	secretary	proved	to	be	a	southerner	,	a	young	fellow	from	Georgia	,
这	秘书	已证实	到	是	一个	南方人	,	一个	年轻的	同伴	从	乔治亚州	,

秘书原来是个南方人，一个来自佐治亚州的年轻人。

[huː] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [əʊld] .

who	could	not	have	been	more	than	twenty	-	five	years	old	.
WHO	可以	不是	有	到过	更多的	比	二十	-	五	年	老的	.

他看起来最多也就二十五岁。

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)] ['iːzɪə] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv]['səunjə] [vəlɛski] [tuː; tə][hɪm]

Certainly	it	was	far	easier	to	tell	the	story	of	Sonya	Valesky	to	him
当然	它	曾是	远的	更轻松	到	告诉	这	故事	的	索尼娅	瓦莱斯基	到	他

[ðæn; ðən][tuː; tə][æn; ən]['əʊldə][mæn][ɔː(r)][tuː; tə][wʌn] [huːz] [taɪm] [wɒz; wəz][mɔː(r)]['væljuəb(ə)l] .

than	to	an	older	man	or	to	one	whose	time	was	more	valuable	.
比	到	一个	老	男人	或者	到	一	谁	时间	曾是	更多的	有价值的	.

当然，对他来说，讲述索尼娅·瓦莱斯基的故事要比对一个年纪较大的人或一个时间更宝贵的人来说容易得多。

[ˌnevəðə'les] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Nevertheless	,	when	she	had	finished	,	although	there	was	no	doubt	of	the
尽管如此	,	什么时候	她	有	完成的	,	虽然	那里	曾是	不	怀疑	的	这

['sekrəˌteriz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] ,

secretary's	attention	and	interest	,
秘书的	注意力	和	兴趣	,

然而，当她讲完之后，尽管秘书的关注和兴趣毋庸置疑，

['nəʊnə] [faʊnd] [hɪm] ['iːkwəli] [æz; əz] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [æz; əz] ['evribɒdi] [els] [hæd; həd] [biːn] [kən'sɜːnɪŋ]

Nona	found	him	equally	as	discouraging	as	everybody	else	had	been	concerning
诺娜	成立	他	同样地	作为	令人沮丧	作为	大家	别的	有	到过	有关

['səunjə] [vəlɛskiːz] [-]

Sonya	Valesky's	[	179	]
索尼娅	瓦莱斯基	[	-	]

诺娜发现他和其他人一样，对索尼娅·瓦莱斯基[179]感到沮丧。

[feɪt] [ænd; ənd] ['eni] [pɑːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [həʊpt] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

fate	and	any	part	which	she	might	have	hoped	to	play	in	it	.
命运	和	任何	部分	哪个	她	可能	有	希望	到	玩	在	它	.

命运以及她可能希望在其中扮演的任何角色。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] ['səunjə] [wʊd] [biː; bi] [kən'demd] [tuː; tə][saɪ'bɪəriə] .

There	could	be	little	doubt	that	Sonya	would	be	condemned	to	Siberia	.
那里	可以	是	小的	怀疑	那	索尼娅	会	是	谴责	到	西伯利亚	.

索尼娅被判流放西伯利亚几乎是板上钉钉的事。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['prɪz(ə)nə(r)][ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][biː; bi][traɪd][baɪ][ə; eɪ] ['mɪlətri] [kɔːt] .

She	was	a	political	prisoner	and	would	not	be	tried	by	a	military	court	.
她	曾是	一个	政治的	囚犯	和	会	不是	是	尝试	经过	一个	军队	法庭	.

她是政治犯，不会受到军事法庭的审判。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'fens] [wɒz; wəz]['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz] [sɪ'dɪʃ(ə)n] ,

Her	offense	was	spoken	of	as	sedition	,
她	罪行	曾是	说	的	作为	煽动叛乱	,

她的罪行被认为是煽动叛乱。

[ɔː(r)][æz; əz][æn; ən] [ɪn'frɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] ” [ækt] .

or	as	an	infringement	of	the	“	Defense	of	the	Realm	”	act	.
或者	作为	一个	侵权	的	这	“	防御	的	这	领域	”	行为	.

或者违反了《国防法》。

[fɔː(r); fə(r)]['səunjə][hæd; həd] [biːn] [in'devə] [tuː; tə][ɪn'djuːs][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['səʊldʒəz][tuː; tə][dʒɔɪn]

For	Sonya	had	been	endeavoring	to	induce	the	Russian	soldiers	to	join
为了	索尼娅	有	到过	努力	到	诱导	这	俄语	士兵	到	加入

[hɜː(r); hə(r)] [piːs] [sə'saɪətiz] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌntri] .

her	peace	societies	rather	than	to	fight	for	their	country	.
她	和平	社会	相当	比	到	斗争	为了	他们的	国家	.

因为索尼娅一直努力诱使俄罗斯士兵加入她的和平组织，而不是为他们的国家而战。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['sekrət(ə)ri] [dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [pleɪn] [tuː; tə]['nəʊnə]

The	young	American	secretary	did	his	best	to	make	the	situation	plain	to	Nona
这	年轻的	美国人	秘书	做过	他的	最好的	到	制作	这	情况	清楚的	到	诺娜

['deɪvɪs] .

Davis	.
戴维斯	.

这位年轻的美国秘书尽力向诺娜·戴维斯解释清楚情况。

[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ɔː(r)] [frɑːns] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

In	England	or	France	,	under	the	same	circumstances	,
在	英格兰	或者	法国	,	在下面	这	相同的	情况	,

在英国或法国，在相同情况下，

['səunjə] [vəlɛski] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] [tɜːm] [ɒv; əv] [ɪm'prɪznmənt] [ɔː(r)][ə; eɪ]

Sonya	Valesky	might	have	escaped	with	only	a	short	term	of	imprisonment	or	a
索尼娅	瓦莱斯基	可能	有	逃脱	和	仅有的	一个	短的	学期	的	监禁	或者	一个

[faɪn] .

fine	.
美好的	.

索尼娅·瓦莱斯基原本可能只会受到短期监禁或罚款的处罚。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [truː] [ɪn] ['rʌʃə] .

But	this	would	not	be	true	in	Russia	.
但	这	会	不是	是	真的	在	俄罗斯	.

但这在俄罗斯就不是这样了。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] ['səunjə][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [ə'fendə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

Besides	,	it	appeared	that	Sonya	was	an	old	offender	and	that	her
除了	,	它	出现	那	索尼娅	曾是	一个	老的	罪犯	和	那	她

['səʊʃəlɪst] [aɪ'diəz][wɜː(r); wə(r)] [wel] [nəʊn] .

socialist	ideas	were	well	known	.
社会主义	想法	是	出色地	已知	.

此外，索尼娅似乎是个惯犯，而且她的社会主义思想也广为人知。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən] [æm'bæsədə(r)] [ɔː(r)] ['eni] ['membə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

It	would	be	impossible	for	the	American	Ambassador	or	any	member	of	his
它	会	是	不可能的	为了	这	美国人	大使	或者	任何	成员	的	他的

[stɑːf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['efət] [ɪn] ['soʊnjəz] [bɪ'hɑːf] .

staff	to	make	the	smallest	effort	in	Sonya's	behalf	.
职员	到	制作	这	最小	努力	在	索尼娅的	代表	.

美国大使或其任何工作人员都不可能为索尼娅做出哪怕最微小的努力。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['efət] [wʊd] [ˌreprɪ'zent] [æn; ən][ækt][ɒv; əv] [dɪs'kɜːtəsi] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Such	an	effort	would	represent	an	act	of	discourtesy	on	the	part	of	the
这样的	一个	努力	会	代表	一个	行为	的	失礼	在	这	部分	的	这

[ju'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌvənmənt] ,

United	States	Government	,
团结的	各州	政府	,

这样的做法将是美国政府的一种失礼行为。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [-]

as	if	she	were	[	180	]
作为	如果	她	是	[	-	]

仿佛她是[180]

[ə'tempt] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] ['rʌʃəz] ['triːtmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sʌbdʒɪkts] .

attempting	to	interfere	with	Russia's	treatment	of	her	own	subjects	.
尝试	到	干扰	和	俄罗斯的	治疗	的	她	自己的	主题	.

试图干涉俄罗斯对待本国公民的方式。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sekrət(ə)ri] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'teɪk] [ɪn]['noʊnˌæz] [kɔːz]

There	was	one	thing	only	which	the	young	secretary	could	undertake	in	Nona's	cause
那里	曾是	一	事物	仅有的	哪个	这	年轻的	秘书	可以	承担	在	诺娜的	原因

.

:

.

这位年轻的秘书唯一能为诺娜做的事，就是做一件事。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] [frend] .

He	would	make	an	effort	to	have	her	allowed	to	visit	her	friend	.
他	会	制作	一个	努力	到	有	她	允许	到	访问	她	朋友	.

他会尽力争取让她获准探望她的朋友。

[ɪf] ['soʊnjəz]['traɪəl][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ,

If	Sonya's	trial	was	not	to	take	place	for	a	week	,
如果	索尼娅的	审判	曾是	不是	到	拿	地方	为了	一个	星期	,

如果索尼娅的审判推迟一周进行，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːl] [maɪt] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]

it	was	just	possible	that	the	American	girl	might	be	permitted	to	see	her
它	曾是	只是	可能的	那	这	美国人	女孩	可能	是	允许	到	看	她

.

:

.

美国女孩或许有可能被允许见她。

[səʊ]['nəʊnə][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [wɪð] ['əʊnli] [ðɪs] [smɔːl] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

So	Nona	was	compelled	to	go	away	with	only	this	small	consolation	.
所以	诺娜	曾是	被迫	到	去	离开	和	仅有的	这	小的	安慰	.

所以，诺娜只好带着这点小小的安慰离开了。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['fæməli][ɪn]['petrəugræd] [huː]

before	leaving	she	secured	the	address	of	an	American	family	in	Petrograd	who
前	离开	她	安全	这	地址	的	一个	美国人	家庭	在	彼得格勒	WHO

[mait] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['bɔːdə(r)] .

might	be	willing	to	take	her	as	a	boarder	.
可能	是	愿意的	到	拿	她	作为	一个	边境	.

临行前，她找到了彼得格勒一户美国家庭的地址，他们或许愿意让她寄宿在他们家。

[fɔː(r); fə(r)]['nəʊnə] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt][plæn][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][lɒŋgə(r)] [rɪ'meɪn] [æz; əz]

For	Nona	realized	that	with	her	present	plan	she	could	not	longer	remain	as
为了	诺娜	已实现	那	和	她	展示	计划	她	可以	不是	更长	保持	作为

[ə; eɪ] [gest] [ɪn][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - [haʊs] .

a	guest	in	the	Countess	'	house	.
一个	客人	在	这	伯爵夫人	-	房子	.

因为诺娜意识到，按照她目前的计划，她不能再继续留在伯爵夫人的家中做客人了。

[ðen] ['bɑːb(ə)rə][hæd; həd] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi] ['rekən] [wɪð] .

Then	Barbara	had	again	to	be	reckoned	with	.
然后	芭芭拉	有	再次	到	是	估计	和	.

然后，芭芭拉又成了需要提防的对手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] [dʌsk] [wen] ['nəʊnə]['deɪvɪs] ['faɪnəli] [riːtʃt] [ðeə(r)] [ə'pɑːtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['splendɪd]

It	was	early	dusk	when	Nona	Davis	finally	reached	their	apartment	in	the	splendid
它	曾是	早期的	黄昏	什么时候	诺娜	戴维斯	最后	达到	他们的	公寓	在	这	灿烂

['rʌʃ(ə)n] [haʊs] .

Russian	house	.
俄语	房子	.

当诺娜·戴维斯终于到达她们位于那栋华丽的俄罗斯房子里的公寓时，天色已近黄昏。

['bɑːb(ə)rə][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tiː] [θɪŋz] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [sent] [ə'weɪ] .

Barbara	had	just	finished	tea	,	but	the	tea	things	had	not	been	sent	away	.
芭芭拉	有	只是	完成的	茶	,	但	这	茶	事物	有	不是	到过	发送	离开	.

芭芭拉刚喝完茶，但茶具还没有被送走。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['nəʊnə][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [səʊ]['taɪəd][ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [gɜːl]

Because	Nona	was	evidently	so	tired	and	discouraged	the	younger	girl
因为	诺娜	曾是	显然	所以	疲劳的	和	灰心	这	年轻	女孩

['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [tiː] [ænd; ənd] [keɪks] [bɪ'fɔː(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [-]

comforted	her	with	tea	and	cakes	before	beginning	[	181	]
安慰	她	和	茶	和	蛋糕	前	开始	[	-	]

因为诺娜显然很累很沮丧，所以小女孩在开始之前用茶和蛋糕安慰了她[181]。

[tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] .

to	ask	questions	.
到	问	问题	.

提出问题。

['ɑːftəwədz] ['bɑːb(ə)rə] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['biːɪŋ] [təʊld][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz]

Afterwards	Barbara	insisted	upon	being	told	the	entire	account	of	the	afternoon's
然后	芭芭拉	坚持	之上	存在	讲述	这	全部的	帐户	的	这	下午

[ɪk'spɪrɪənsɪz] .

experiences	.
经历	.

事后，芭芭拉坚持要听人详细讲述当天下午发生的一切。

['nəʊnə][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['kɑːtjɑː] , [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəvjuː] [ɪn][ðə; ði]

Nona	must	begin	with	her	meeting	with	Katja	,	her	interview	in	the
诺娜	必须	开始	和	她	会议	和	卡佳	,	她	面试	在	这

[kə'θiːdrəl] ,

Cathedral	,
大教堂	,

诺娜必须从与卡佳的会面开始，也就是她在教堂的面试。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [æm'bæsədə(r)][ænd; ənd] ['faɪnəli]

then	her	visit	to	the	house	of	the	United	States	Ambassador	and	finally
然后	她	访问	到	这	房子	的	这	团结的	各州	大使	和	最后

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [bɔːd] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə]

the	description	of	the	place	where	she	had	engaged	board	before	returning	to
这	描述	的	这	地方	在哪里	她	有	已订婚的	木板	前	返回	到

[hɜː(r); hə(r)] ['temprərɪ] [həʊm] .

her	temporary	home	.
她	暂时的	家	.

然后是她拜访美国大使官邸的行程，最后是她返回临时住所之前寄宿的地方的描述。

[ɔːl'ðəʊ] ['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz] ['ɔːdnrəli] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['friːkwənt]

Although	Barbara	was	ordinarily	much	given	to	conversation	and	frequent
虽然	芭芭拉	曾是	按说	很多	给定	到	对话	和	频繁

[ˌɪntə'rʌpʃənz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['ænɪkdoʊts] ,

interruptions	of	other	people's	anecdotes	,
中断	的	其他	人们的	轶事	,

虽然芭芭拉平时很喜欢聊天，也经常打断别人讲故事，

[ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [gɜ:l] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

she	listened	without	comment	until	the	other	girl	had	finished	.
她	听着	没有	评论	直到	这	其他	女孩	有	完成的	.

她一言不发地听着，直到另一个女孩说完。

“ [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][bəuθ] [tu:] ['taɪəd][tu:; tə] [pæk] [ʌp] ['aʊə(r)] [fju:] [pə'zeʃənz] [tə'naɪt] , ['nəʊnə] ,

“	We	are	both	too	tired	to	pack	up	our	few	possessions	tonight	,	Nona	,
”	我们	是	两个都	也	疲劳的	到	盒	向上	我们的	很少	财产	今晚	,	诺娜	,

“诺娜，我们今晚都太累了，没力气收拾我们那点儿行李了。”

” [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [ɪn] [kən'klu:ʒn] ;

”	she	answered	in	conclusion	;
”	她	回答	在	结论	;

她总结道；

“ [bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən] [ə'tend] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [seɪ] [gʊd] - [baɪ]

“	but	we	can	attend	to	them	in	the	morning	and	then	say	good	-	by
”	但	我们	能	出席	到	他们	在	这	早晨	和	然后	说	好的	-	经过

[tu:; tə][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .

to	the	Countess	.
到	这	伯爵夫人	.

“但是我们可以早上先处理这些事，然后再向伯爵夫人道别。”

” ['nəʊnə][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ][dɪ'væn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['jeləʊ] [hed] [sʌŋk] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)]

”	Nona	was	lying	upon	a	divan	with	her	yellow	head	sunk	among	a	number
”	诺娜	曾是	说谎	之上	一个	迪万	和	她	黄色的	头	沉没	之中	一个	数字

[ɒv; əv] [braʊn] ['kʊʃnz] ,

of	brown	cushions	,
的	棕色的	靠垫	,

“诺娜躺在沙发上，她那黄褐色的脑袋埋在一堆棕色的靠垫里，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [gɒt] [hɑ:f] [wei] [ʌp] [æt; ət] ['bɑ:rbərəz] [wɜ:dz] .

but	she	got	half	way	up	at	Barbara's	words	.
但	她	得到	一半	方式	向上	在	芭芭拉的	字	.

但芭芭拉的话让她又站了起来。

“ [bʌt; bət][ai][doʊnt][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə] [li:v] [hɪə(r)] , ['bɑ:b(ə)rə][dɪə(r)] , [tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'i:] , ” [ʃi:; ʃi]

“	But	I	don't	expect	you	to	leave	here	,	Barbara	dear	,	to	go	with	me	,	”	she
”	但	我	不	预计	你	到	离开	这里	,	芭芭拉	亲爱的	,	到	去	和	我	,	”	她

['proʊtestɪd; prə'testɪd] . [-]

protested	.	[	182	]
抗议	.	[	-	]

“但我并不指望你离开这里，亲爱的芭芭拉，跟我一起走，”她抗议道。[182]

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [ɪn'geɪdʒ] [bɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniwʌn] [els] .

“	I	didn't	engage	board	for	anyone	else	.
”	我	没有	从事	木板	为了	任何人	别的	.

“我没有为其他人聘请董事会。”

[ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [steɪ] [ɪz] ['ʃæbi] [ænd; ənd] [nɒt] [ɪ'speʃəli] ['kʌmftəb(ə)l] .

The	house	where	I	am	to	stay	is	shabby	and	not	especially	comfortable	.
这	房子	在哪里	我	是	到	停留	是	破旧	和	不是	尤其	舒服的	.

我要住的房子很破旧，也不太舒服。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [li:v] [ðɪs] ['lʌvli] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:ld] !

I	wouldn't	have	you	leave	this	lovely	home	for	worlds	!
我	不会	有	你	离开	这	迷人的	家	为了	世界	!

我绝不会让你离开这个可爱的家！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ləʊnli] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] .

I	am	sorry	,	you	may	be	a	little	lonely	without	me	.
我	是	对不起	,	你	可能	是	一个	小的	孤独	没有	我	.

对不起，没有我你可能会有点孤单。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['həʊpɪŋ] [wiː; wi] [meɪ] [hɪə(r)][frɒm; frəm] ['mɪldrɪd] [æt; ət]['ɔːlməʊst] ['eni] ['aʊə(r)]

But	I	am	hoping	we	may	hear	from	Mildred	at	almost	any	hour
但	我	是	希望	我们	可能	听到	从	米尔德里德	在	几乎	任何	小时

但我希望我们几乎随时都能听到米尔德雷德的消息

[ænd; ənd] [ðen] [aɪm][ʃʊə(r)][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv]

and	then	I'm	sure	the	Countess	would	be	only	too	happy	to	have
和	然后	我是	当然	这	伯爵夫人	会	是	仅有的	也	快乐的	到	有

[hɜː(r); hə(r)] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [hɪə(r)] .

her	take	my	place	here	.
她	拿	我的	地方	这里	.

我相信伯爵夫人一定会非常乐意让我顶替她在这里的位置。

[ai][ɪk'spekt] ['mɪldrɪd] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kærəktə(r)]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] ['tʃəʊzn] [tuː; tə]

I	expect	Mildred	will	be	a	distinguished	character	after	having	been	chosen	to
我	预计	米尔德里德	将要	是	一个	杰出的	特点	后	拥有	到过	选定	到

[nɜːs] [ðə; ði] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] . ”

nurse	the	great	General	Alexis	.	”
护士	这	伟大的	一般的	亚历克西斯	.	”

我预计米尔德里德在被选中照顾伟大的亚历克西斯将军之后，会成为一个杰出的人物。

“ [dəʊnt] [tɔːk] ['nɒns(ə)ns] , ” ['bɑːb(ə)rə]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv]

“	Don't	talk	nonsense	,	”	Barbara	protested	,	in	answer	to	the	first	part	of
“	不	讲话	废话	,	”	芭芭拉	抗议	,	在	回答	到	这	第一的	部分	的

[hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [spiːtʃ] .

her	friend's	speech	.
她	朋友们	演讲	.

“别胡说八道，”芭芭拉抗议道，回应她朋友演讲的第一部分。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] ,

“	Of	course	,
“	的	课程	,

“当然，

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ]['wɒndə(r)] [ɒf] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fæməli][baɪ]

I	am	not	going	to	let	you	wander	off	and	live	in	a	strange	family	by
我	是	不是	去	到	让	你	漫步	离开	和	居住	在	一个	奇怪的	家庭	经过

[jɔː'self] .

yourself	.
你自己	.

我不会让你独自一人走失，去一个陌生的家庭生活。

” [ðen] ['bɑːb(ə)rə] [saɪd] .

”	Then	Barbara	sighed	.
”	然后	芭芭拉	叹了口气	.

“然后芭芭拉叹了口气。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [stuːl] [bɪ'saɪd] ['noʊnˌæz] [kaʊtʃ] ,

She	was	sitting	on	a	small	stool	beside	Nona's	couch	,
她	曾是	坐着	在	一个	小的	凳子	旁	诺娜的	长椅	,

她坐在诺娜沙发旁的小凳子上，

['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] ['həʊmsɪk] .

resting	her	chin	on	her	hand	and	looking	very	childish	and	homesick	.
休息	她	下巴	在	她	手	和	寻找	非常	幼稚	和	想家	.

她手托着下巴，看起来既孩子气又想家。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɒtˈevə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)]['səunjə]
“ Of course , I know you have to do whatever you can for Sonya
” 的 课程 , 我 知道 你 有 到 做 任何 你 能 为了 索尼娅
[vəlɛski] ,
Valesky ,
瓦莱斯基 ,

“当然，我知道你必须尽一切努力帮助索尼娅·瓦莱斯基，”

['nəʊnə] , ” [ʃiː; ʃi] [əˈgriːd] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] .
Nona , ” she agreed unexpectedly .
诺娜 , ” 她 同意 不料 .

“诺娜，”她出乎意料地同意了。

“ [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] [-]
“ In your position [183]
” 在 你的 位置 [-]

“在你的位置[183]

[ai] [həʊp] [ai] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .
I hope I would have the courage to behave in the same way .
我 希望 我 会 有 这 勇气 到 表现 在 这 相同的 方式 .

我希望自己也能有勇气这样做。

[ai][hæv; həv]['əʊnli] [meɪd] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [θɪŋz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] ['wʌrid] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
I have only made a fuss about things because I was worried for you ,
我 有 仅有的 制成 一个 大惊小怪 关于 事物 因为 我 曾是 担心 为了 你 ,

我之所以小题大做，只是因为我担心你。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
but I have always known you would not pay any attention to me .
但 我 有 总是 已知 你 会 不是 支付 任何 注意力 到 我 .

但我一直都知道你不会理会我。

['nəʊbədi] ['evə(r)] [dʌz] .
Nobody ever does .
无人 曾经 做 .

从来没有人这样做过。

” [ɔːlˈðəʊ] ['nəʊnə] [lɑːft] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['bɑːb(ə)rə] [rɪ'meɪnd]
” Although Nona laughed and attempted to argue this point , Barbara remained
” 虽然 诺娜 笑了 和 尝试过 到 争论 这 观点 , 芭芭拉 剩余
[ˌʌnkənˈvɪnst] .
unconvinced .
不信服 .

“虽然诺娜笑着试图反驳这一点，但芭芭拉仍然不为所动。”

“ [əʊ] , [wel] , ['pɒsəbli] [dɪk] [ɔː(r)][juːˈdʒiːnjə][kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] ['ɪntuː] ['duːɪŋ] [wɒt]
“ Oh , well , possibly Dick or Eugenia can sometimes be persuaded into doing what
” 哦 , 出色地 , 可能 迪克 或者 尤金妮娅 能 有时 是 被说服 进入 正在做 什么
[ai][ɑːsk] ,
I ask ,
我 问 ,

“哦，好吧，也许有时候可以劝说迪克或尤金妮娅做我要求的事。”

[bʌt; bət]['nevə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)] ['mɪldrɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [saɪd] [ə'gen] .
but never you or Mildred , ” she concluded , and then sighed again .
但 绝不 你 或者 米尔德里德 , ” 她 结束 , 和 然后 叹了口气 再次 .

“但永远不会是你，也不会是米尔德雷德，”她总结道，然后又叹了口气。

“ [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [frɒm; frəm] ['mɪldrɪd] !
“ If we could hear just a single word from Mildred !
” 如果 我们 可以 听到 只是 一个 单身的 单词 从 米尔德里德 !

“如果我们能听到米尔德雷德说一句话就好了！”

〃 [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] [muːvd] [tuː; tə][ðeə(r)] [njuː] [ˈlɒdʒɪŋz] .

〃	The	next	day	the	two	girls	moved	to	their	new	lodgings	.
〃	这	下一个	天	这	二	女孩们	已搬	到	他们的	新的	住宿	.

第二天，两个女孩搬进了她们的新住处。

[ðeə(r)] [ˈhəʊstəs] [wɒz; wəz] [ˈgreɪʃəs] [ɪˈnʌf] ,

Their	hostess	was	gracious	enough	,
他们的	女主人	曾是	亲切	足够的	,

他们的女主人非常热情好客。

[bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ][ˈprəʊtest] [wen] [ˈnəʊnə] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə]

but	made	no	protest	when	Nona	explained	that	she	expected	to	be	permitted	to
但	制成	不	反对	什么时候	诺娜	解释	那	她	预期的	到	是	允许	到

['vɪzɪt][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] ['prɪz(ə)nə(r)] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] .

visit	the	Russian	prisoner	within	the	next	few	days	.
访问	这	俄语	囚犯	之内	这	下一个	很少	天	.

但当诺娜解释说她预计在接下来的几天内将被允许探望俄罗斯囚犯时，她并没有提出异议。

[ðə; ði]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siː] ['səunjə] [keɪm] ['suːnə(r)][ðæn; ðən]['nəʊnə] [ɪkˈspektɪd] .

The	order	to	see	Sonya	came	sooner	than	Nona	expected	.
这	命令	到	看	索尼娅	来了	很快	比	诺娜	预期的	.

诺娜接到见索尼娅的命令比她预想的要早。

[ɪnˈdiːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [ɪn][ðeə(r)] [njuː] ['kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)] [əˈbaʊt] ['θɜːti] - [sɪks] ['aʊəz]

the	two	girls	had	only	been	in	their	new	quarters	for	about	thirty	-	six	hours
这	二	女孩们	有	仅有的	到过	在	他们的	新的	四分之一	为了	关于	三十	-	六	小时

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sekrət(ə)ri] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['embəsi] [kɔːld] [əˈpɒn][ðem; ðəm] .

when	the	young	secretary	from	the	embassy	called	upon	them	.
什么时候	这	年轻的	秘书	从	这	大使馆	称为	之上	他们	.

两个女孩搬进新住处才大约三十六个小时，大使馆的年轻女秘书就来拜访她们了。

[wɪð] [-]

With	[	184	]
和	[	-	]

[184]

[hɪm] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [pəˈmɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌvənmənt] .

him	he	brought	the	permit	from	the	Russian	government	.
他	他	带来	这	允许	从	这	俄语	政府	.

他带来了俄罗斯政府颁发的许可证。

['nəʊnə][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['prɪz(ə)n][nɪə(r)][ðə; ði] - [brɪdʒ] [ɒn][ðə; ði]

Nona	was	to	be	allowed	to	visit	the	prison	near	the	Troitska	bridge	on	the
诺娜	曾是	到	是	允许	到	访问	这	监狱	靠近	这	-	桥	在	这

['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] [spend] [ten] ['mɪnɪts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frend] .

following	day	and	to	spend	ten	minutes	with	her	friend	.
下列的	天	和	到	花费	十	分钟	和	她	朋友	.

诺娜获准第二天去特罗伊茨卡桥附近的监狱探望她的朋友，并和她待上十分钟。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [ə; eɪ] [gɑːd] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒtˈevə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

She	must	understand	that	a	guard	would	listen	to	whatever	conversation	was
她	必须	理解	那	一个	警卫	会	听	到	任何	对话	曾是

[held] .

held	.
握住	.

她必须明白，警卫会监听她们的任何谈话。

['ɔːlsəʊ][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd][tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə]['səunjə]

Also	**she**	**must**	**take**	**with**	**her**	**nothing**	**of**	**any**	**kind**	**to**	**present**	**to**	**Sonya**
还	她	必须	拿	和	她	没有什么	的	任何	种类	到	展示	到	索尼娅

[vəlɛski] .

Valesky	**.**
瓦莱斯基	.

此外，她不得携带任何物品去送给索尼娅·瓦莱斯基。

[ðeə(r)] ['ɪntəvjuː] [wʊd] [biː; bi] ['kləʊsli] [wɒtʃt] .

Their	**interview**	**would**	**be**	**closely**	**watched**	**.**
他们的	面试	会	是	密切	观看	.

他们的面试将受到密切关注。

['nætʃ(ə)rəli] ['bɑːb(ə)rə] [miːd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['nəʊnə] .

Naturally	**Barbara**	**Meade**	**insisted**	**upon**	**accompanying**	**Nona**	**.**
自然	芭芭拉	米德	坚持	之上	随同	诺娜	.

当然，芭芭拉·米德坚持要陪同诺娜。

[ʃiː; ʃi] [njuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ,

She	**knew**	**,**	**of**	**course**	**,**	**that**	**she**	**would**	**not**	**be**	**allowed**	**to**	**see**	**the**	**prisoner**	**,**
她	知道	,	的	课程	,	那	她	会	不是	是	允许	到	看	这	囚犯	,

她当然知道自己不会被允许见那个囚犯。

[nɔː(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi][ðə; ði] [liːst] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

nor	**had**	**she**	**the**	**least**	**wish**	**to**	**see**	**her**	**.**
也不	有	她	这	至少	希望	到	看	她	.

她一点也不想见到她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [weɪt] [ɪn][sʌm; səm] ['æntɪtʃeɪmbə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ten] ['mɪnɪts] [pɑːst] [ænd; ənd] [ðen]

But	**she**	**could**	**wait**	**in**	**some**	**antechamber**	**until**	**the**	**ten**	**minutes**	**passed**	**and**	**then**
但	她	可以	等待	在	一些	前厅	直到	这	十	分钟	通过了	和	然后

[brɪŋ] ['nəʊnə] ['seɪfli] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] ['lɒdʒɪŋ] [pleɪs] .

bring	**Nona**	**safely**	**back**	**to**	**their**	**lodging**	**place**	**.**
带来	诺娜	安全	后退	到	他们的	住宿	地方	.

但她可以在某个前厅等到十分钟过去，然后安全地把诺娜带回她们的住处。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ə'hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][wʌn] ,

For	**certainly**	**the**	**experience**	**ahead**	**of**	**her**	**friend**	**would**	**be**	**a**	**painful**	**one**	**,**
为了	当然	这	经验	前方	的	她	朋友	会	是	一个	痛苦	一	,

可以肯定的是，她的朋友即将经历的将是一段痛苦的时期。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['nəʊnə][dɪd][hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] ['nɜːvəsnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	**although**	**Nona**	**did**	**her**	**best**	**to**	**conceal**	**her**	**nervousness**	**from**	**the**
和	虽然	诺娜	做过	她	最好的	到	隐藏	她	紧张	从	这

['jʌŋgə] [gɜːl] ,

younger	**girl**	**,**
年轻	女孩	,

尽管诺娜竭力向小女孩掩饰自己的紧张，

['bɑːb(ə)rə] [ə'gen] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'luːdɪd] .

Barbara	**again**	**was**	**not**	**deluded**	**.**
芭芭拉	再次	曾是	不是	妄想	.

芭芭拉再次没有被蒙蔽。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɪz(ə)n][ðə; ði][nekst] [ˌɑːftə'nuːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

When	**the**	**two**	**girls**	**set**	**out**	**for**	**the**	**prison**	**the**	**next**	**afternoon**	**it**	**would**	**have**
什么时候	这	二	女孩们	放	出去	为了	这	监狱	这	下一个	下午	它	会	有

[biːn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [wʌn][məʊst] ['dredɪd] [-]

been	**difficult**	**to**	**decide**	**which**	**one**	**most**	**dreaded**	**[**	**185**	**]**
到过	难的	到	决定	哪个	一	最多	令人恐惧的	[	-	]

第二天下午，两个女孩动身前往监狱，很难说她们最害怕哪一个[185]。

[ðə; ði] [ɔː'diːl] .

the	ordeal	.
这	考验	.

这场磨难。

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [ðə; ði] [ɔː'diːl] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl][wʌn] .

But	in	truth	the	ordeal	was	in	a	way	a	mutual	one	.
但	在	真相	这	考验	曾是	在	一个	方式	一个	相互的	一	.

但事实上，这种磨难在某种程度上是双方共同经历的。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ,

While	she	waited	,
尽管	她	等待	,

在她等待的时候，

['daʊtləs] ['bɑːrbərəz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [peɪnt] [æz; əz]['trædʒɪk][ə; eɪ] [siːn] [æz; əz]['nəʊnə] [maɪt]

doubtless	Barbara's	imagination	would	paint	as	tragic	a	scene	as	Nona	might
毫无疑问	芭芭拉的	想像力	会	画	作为	悲惨	一个	场景	作为	诺娜	可能

[biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [wɪð] .

be	obliged	to	go	through	with	.
是	有义务	到	去	通过	和	.

毫无疑问，芭芭拉的想象力会描绘出诺娜可能被迫经历的那种悲惨场景。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['nəʊnə]['deɪvɪs] , ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] ['bɑːb(ə)rə] ,

It	seemed	to	Nona	Davis	,	after	leaving	Barbara	,
它	似乎	到	诺娜	戴维斯	,	后	离开	芭芭拉	,

离开芭芭拉之后，诺娜·戴维斯似乎觉得……

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv]['kɒrɪdɔː(r)] .

that	she	walked	down	a	mile	or	more	of	corridor	.
那	她	步行	向下	一个	英里	或者	更多的	的	走廊	.

她沿着走廊走了一英里或更长的路。

[ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ˌʌndə'graʊnd] ['suːə(r); 'sjuːə(r)] , [səʊ] [dɑːk] [ænd; ənd]

The	corridor	might	have	been	an	underground	sewer	,	so	dark	and
这	走廊	可能	有	到过	一个	地下	下水道	,	所以	黑暗的	和

[ˌʌn'həʊlsəm] [wɜː(r); wə(r)][ɪts] [saɪts] [ænd; ənd] [smelz] .

unwholesome	were	its	sights	and	smells	.
不健康的	是	它是	景点	和	气味	.

这条走廊可能是一个地下下水道，因为它的景象和气味都非常黑暗、肮脏。

[ˌaɪ 'tiː][led][pɑːst] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [smɔːl] ['aɪən] [dɔːz] [wɪð] [lɒks] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] ['fɑːsənd] [ɒn][ðə; ði]

It	led	past	dozens	of	small	iron	doors	with	locks	and	chains	fastened	on	the
它	引领	过去的	几十个	的	小的	铁	门	和	锁	和	链条	系紧	在	这

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

它通往数十扇小铁门，门外都上了锁和链条。

['faɪnəli] ['noʊnˌæz] [gɑːd] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [dɔːz] [ænd; ənd] [ðen] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

Finally	Nona's	guard	paused	before	one	of	these	doors	and	then	opened	it	.
最后	诺娜的	警卫	暂停	前	一	的	这些	门	和	然后	打开	它	.

最后，诺娜的卫兵在其中一扇门前停了下来，然后打开了门。

[ˌɪn'saɪd][wɒz; wəz][æn; ən]['aɪən] ['greɪtɪŋ] [wɪð] [bɑːrz] [pleɪst] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [sɪks] ['ɪntʃɪz]

Inside	was	an	iron	grating	with	bars	placed	at	intervals	of	about	six	inches
里面	曾是	一个	铁	格栅	和	酒吧	放置	在	间隔	的	关于	六	英寸

[ə'pɑːt] .

apart	.
除	.

里面是铁栅，栅条间隔约六英寸。

[ðə; ði]	[ruːm]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˌbærɪˈkeɪd]	[wɒz; wəz]	[sɪks]	[fiːt]	[skweə(r)]	[ænd; ənd]	[kənˈteɪnd]	[ə; eɪ]	[bed]	[ænd; ənd]	[stuːl]
The	**room**	**it**	**barricaded**	**was**	**six**	**feet**	**square**	**and**	**contained**	**a**	**bed**	**and**	**stool**
这	房间	它	路障	曾是	六	脚	正方形	和	包含	一个	床	和	凳子

它封锁的房间是六英尺见方，里面有一张床和一个凳子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红十字会女兵与俄罗斯军队(The Red Cross Girls with the Russian Army)

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [smɔːl] ['wɪndəʊ] [ˌəʊvə'hed] ,
There **was** **one** **small** **window** **overhead** **,**
那里 曾是 一 小的 窗户 开销 ,

头顶上有一扇小窗户。

[nɒt] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [peɪn] [ɒv; əv] [glɑːs] [ɪn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]
not **much** **larger** **than** **a** **single** **pane** **of** **glass** **in** **an** **average** **old** **-** **fashioned**
不是 很多 更大的 比 一个 单身的 窗格 的 玻璃 在 一个 平均的 老的 - 造型
['wɪndəʊ] .
window **.**
窗户 .

比普通老式窗户上的一块玻璃大不了多少。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fel] [də'rektlɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː]
But **the** **light** **from** **the** **window** **fell** **directly** **upon** **the** **head** **of** **the** **woman** **who**
但 这 光 从 这 窗户 跌倒 直接地 之上 这 头 的 这 女士 WHO
[wɒz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
was **seated** **beneath** **it** **.**
曾是 坐着 下面 它 .

但是，从窗户透进来的光线直接照在了坐在窗下的女人头上。

['səunjə] [vəlɛski] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [təʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] .
Sonya **Valesky** **had** **not** **been** **told** **that** **she** **was** **to** **receive** **a** **visitor** **.**
索尼娅 瓦莱斯基 有 不是 到过 讲述 那 她 曾是 到 收到 一个 游客 .

索尼娅·瓦莱斯基事先并不知道会有访客来访。

[səʊ] [pə'hæps] [-]
So **perhaps** **[** **186** **]**
所以 也许 [-]

所以也许[186]

['nəʊnə][dɪd] [ə'pɪə(r)] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ][frɑː][æn'dʒelɪˌkəʊ]['eɪndʒl] ,
Nona **did** **appear** **like** **a** **sudden** **vision** **of** **a** **Fra** **Angelico** **angel** **,**
诺娜 做过 出现 喜欢 一个 突然 想象 的 一个 弗拉 安杰利科 天使 ,

Nona的出现就像弗拉·安杰利科笔下的天使突然现身一样。

['stændɪŋ] [ʌnɪk'spektɪdlɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['kɒrɪdɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][æz; əz]['gəʊldən][æz; əz][ə; eɪ]
standing **unexpectedly** **in** **the** **dark** **corridor** **with** **her** **hair** **as** **golden** **as** **a**
常设 不料 在 这 黑暗的 走廊 和 她 头发 作为 金的 作为 一个
[ʃɑːft] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] .
shaft **of** **sunlight** **.**
轴 的 阳光 .

她突然出现在黑暗的走廊里，一头金发如同阳光般灿烂。

['səunjə]['əʊnlɪ] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
Sonya **only** **stared** **at** **the** **girl** **without** **speaking** **.**
索尼娅 仅有的 凝视 在 这 女孩 没有 请讲 .

索尼娅只是盯着那个女孩，一言不发。

[bʌt; bət]['nəʊnə] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [dɑːk] [heə(r)] ,
But **Nona** **saw** **that** **her** **friend's** **dark** **hair** **,**
但 诺娜 锯 那 她 朋友们 黑暗的 头发 ,

但诺娜看到她朋友的黑发，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːkt] [wɪð] [greɪ] [æt; ət][ðeə(r)][fɜːst] ['miːtɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː]
which **had** **been** **a** **little** **streaked** **with** **gray** **at** **their** **first** **meeting** **more** **than** **two**
哪个 有 到过 一个 小的 条纹 和 灰色的 在 他们的 第一的 会议 更多的 比 二
[jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] ,
years **before** **,**
年 前 ,

在两年多前的第一次见面时，他的头发已经有些许灰白了。

[wɒz; wəz] [naʊ] ['ɔːlməʊst][pjʊə(r)] [waɪt] .
was **now** **almost** **pure** **white** **.**
曾是 现在 几乎 纯的 白色的 .

现在几乎是纯白色的。

[haʊˈevə(r)] , ['səunjə][dɪd][nɒt] [lʊk] [pəˈtɪkjələli] [ɪl] [ɔː(r)] [ʌnˈhæpi] ; [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]
However **,** **Sonya** **did** **not** **look** **particularly** **ill** **or** **unhappy** **;** **her** **blue** **eyes** **were**
然而 , 索尼娅 做过 不是 看 特别 患病的 或者 不开心 ; 她 蓝色的 眼睛 是
[stɪl] [səˈriːn] .
still **serene** **.**
仍然 安详 .

然而，索尼娅看起来并不特别难过或不开心；她那双蓝眼睛依然平静祥和。

[wɒtˈevə(r)] [feɪθ] [ɪn][laɪf][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [lɒst] ,
Whatever **faith** **in** **life** **she** **may** **have** **lost** **,**
任何 信仰 在 生活 她 可能 有 丢失的 ,

无论她对生活失去了多少信念，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [lɒst] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['sʌfə(r)] .
she **had** **not** **lost** **faith** **in** **the** **cause** **for** **which** **she** **must** **suffer** **.**
她 有 不是 丢失的 信仰 在 这 原因 为了 哪个 她 必须 遭受 .

她对她必须为之受苦的事业没有失去信念。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem ˈiː] , ['səunjə] ?
“ **Don't** **you** **know** **me** **,** **Sonya** **?**
“ 不 你 知道 我 , 索尼娅 ?

“索尼娅，你不认识我吗？”

” ['nəʊnə] [ɑːskt] ['ɔːlməʊst] ['tɪmɪdli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
” **Nona** **asked** **almost** **timidly** **,** **as** **if** **she** **were** **talking** **to** **a** **stranger** **.**
” 诺娜 问 几乎 胆怯地 , 作为 如果 她 是 说 到 一个 陌生人 .

“诺娜几乎是怯生生地问道，仿佛在和一个陌生人说话。”

[ðen] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['wʊmən] [keɪm] ['fɔːwəd] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [greɪs] .
Then **the** **Russian** **woman** **came** **forward** **with** **all** **her** **former** **dignity** **and** **grace** **.**
然后 这 俄语 女士 来了 向前 和 全部 她 以前的 尊严 和 优雅 .

然后，那位俄罗斯女子恢复了往日的尊严和优雅，走了出来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [dres] [ɒv; əv][sʌm; səm] [rʌf] [məˈtɪəriəl] ,
She **was** **wearing** **a** **black** **dress** **of** **some** **rough** **material** **,**
她 曾是 穿着 一个 黑色的 裙子 的 一些 粗糙的 材料 ,

她穿着一件黑色粗糙材质的连衣裙。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə]['nəʊnə]['deɪvɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l]
but **it** **seemed** **to** **Nona** **Davis** **that** **she** **had** **never** **seen** **a** **more** **beautiful**
但 它 似乎 到 诺娜 戴维斯 那 她 有 绝不 已见 一个 更多的 美丽的
['wʊmən] .
woman **.**
女士 .

但诺娜·戴维斯觉得，她从未见过比她更美丽的女人。

['səunjə][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [waɪt] ['lɪli] [faʊnd] ['grəʊɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ˌʌndəˈgraʊnd] ['dʌndʒən] .
Sonya **was** **like** **a** **white** **lily** **found** **growing** **in** **some** **underground** **dungeon** **.**
索尼娅 曾是 喜欢 一个 白色的 百合 成立 生长 在 一些 地下 地牢 .

索尼娅就像一朵生长在地下地牢里的白色百合花。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [θruː] [ðə; ði][bɑːrz][ænd; ənd] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv]['noʊnˌæz][kəʊld][wʌnz] . [

She	put	her	hands	through	the	bars	and	took	hold	of	Nona's	cold	ones	.	[
她	放	她	双手	通过	这	酒吧	和	采取	抓住	的	诺娜的	寒冷的	一个	.	[

-

187	]
-	]

她把手伸过栏杆，握住了诺娜冰冷的手。[187]

" [ðɪs] [ɪz] ['wʌndəfəli] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['nəʊnə] ?

"	This	is	wonderfully	kind	of	you	,	Nona	?
"	这	是	太棒了	种类	的	你	,	诺娜	?

“诺娜，你真是太好了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv]['mænə(r)] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	she	said	with	the	simplicity	of	manner	that	had	always	distinguished	her	.
"	她	说	和	这	简单	的	方式	那	有	总是	杰出的	她	.

她用一贯的朴实无华的语气说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frendz] .

"	I	have	wanted	to	know	what	had	become	of	you	and	your	friends	.
"	我	有	通缉	到	知道	什么	有	变得	的	你	和	你的	朋友们	.

“我一直很想知道你和你的朋友们后来怎么样了。”

['sʌmhaʊ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [sift] ['iːv(ə)n][ɪn'saɪd][ə; eɪ]['prɪz(ə)n][ɪn][wɔː(r)] [taɪmz] ,

Somehow	information	sifts	even	inside	a	prison	in	war	times	,
不知何故	信息	筛子	甚至	里面	一个	监狱	在	战争	时代	,

即使在战时监狱里，信息也能以某种方式传播开来。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][həʊld] - .

and	I	have	learned	that	General	Alexis	gave	up	trying	to	hold	Grovno	.
和	我	有	学习	那	一般的	亚历克西斯	给予	向上	尝试	到	抓住	-	.

我了解到，阿列克谢将军已经放弃守住格罗夫诺了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [bæk] [həʊm] , [aɪ] [trʌst] .

You	are	on	your	way	back	home	,	I	trust	.
你	是	在	你的	方式	后退	家	,	我	相信	.

我相信你已经在回家的路上了。

" ['nəʊnə][kʊd; kəd] ['skeəsli] [rɪ'plaɪ] .

"	Nona	could	scarcely	reply	.
"	诺娜	可以	几乎	回复	.

诺娜几乎说不出话来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [streɪndʒ] [ðæt] ['səunjə][kʊd; kəd][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['evrideɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

It	seemed	so	strange	that	Sonya	could	be	talking	in	such	an	everyday	fashion	,
它	似乎	所以	奇怪的	那	索尼娅	可以	是	说	在	这样的	一个	每天	时尚	,

索尼娅说话的方式如此日常，这让我觉得很奇怪。

[æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [meɪd] ['ʌndə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstənsɪz] .

as	if	her	visit	were	being	made	under	ordinary	circumstances	.
作为	如果	她	访问	是	存在	制成	在下面	普通的	情况	.

就好像她的来访是在正常情况下进行的一样。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɒrəʊ] [ɔː(r)][ðə; ði]['trædʒədi] [ðæt] [leɪ] [ə'hed] [ɒv; əv]

Not	a	word	did	she	say	of	her	own	sorrow	or	the	tragedy	that	lay	ahead	of
不是	一个	单词	做过	她	说	的	她	自己的	悲哀	或者	这	悲剧	那	躺	前方	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她对自己的悲伤只字未提，对即将到来的悲剧也只字未提。

['nəʊnə][kʊd; kəd]['əʊnli] [faɪt] [bæk] [ðə; ði] [tɪəz] .

Nona	could	only	fight	back	the	tears	.
诺娜	可以	仅有的	斗争	后退	这	眼泪	.

诺娜只能强忍着泪水。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [frɑːns] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['mɪldrɪd] ['θɔːrntən] [dʒɔɪnz][ˌjuː 'es][ɪn]

“ We	are	returning	to	France	as	soon	as	Mildred	Thornton	joins	us	in
” 我们	是	返回	到	法国	作为	很快	作为	米尔德里德	桑顿	加入	我们	在

['petrəugræd] ,

Petrograd	,
彼得格勒	,

“一旦米尔德里德·桑顿在彼得格勒与我们汇合，我们就返回法国。”

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['mɪldrɪd] [hæd; həd] [steɪd] [bɪ'haɪnd][æt; ət] - .

” she	answered	,	and	then	explained	that	Mildred	had	stayed	behind	at	Grovno	.
” 她	回答	,	和	然后	解释	那	米尔德里德	有	入住	在后面	在	-	.

她回答道，然后解释说米尔德雷德留在了格罗夫诺。

“ [bʌt; bət]['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['səunjə] ?

“ But	isn't	there	anything	I	can	do	for	you	,	Sonya	?
” 但	不是	那里	任何事物	我	能	做	为了	你	,	索尼娅	?

“索尼娅，难道我就不能为你做点什么吗？”

” ['nəʊnə] ['ædɪd] .

” Nona	added	.
” 诺娜	额外	.

诺娜补充道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [liːv] ['petrəugræd] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)]['traɪəl] ,

“ I	shall	certainly	not	leave	Petrograd	until	after	your	trial	,
” 我	将	当然	不是	离开	彼得格勒	直到	后	你的	审判	,

“在你受审之前，我绝不会离开彼得格勒。”

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'liːst] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] . ” [-]

and	then	if	you	are	released	you	must	come	away	with	me	.	”	[	188	]
和	然后	如果	你	是	发布	你	必须	来	离开	和	我	.	”	[	-	]

如果你被释放，就必须跟我一起走。”[188]

[ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmən] ['əʊnli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

The	older	woman	only	shook	her	head	.
这	老	女士	仅有的	摇晃	她	头	.

年长的妇女只是摇了摇头。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [rɪ'liːst] , ['nəʊnə] , [səʊ][doʊnt] [meɪk] [jɔː'self] [ʌn'hæpi] [wɪð] [fɔːls] [həʊps] .

“ I	shall	not	be	released	,	Nona	,	so	don't	make	yourself	unhappy	with	false	hopes	.
” 我	将	不是	是	发布	,	诺娜	,	所以	不	制作	你自己	不开心	和	错误的	希望	.

“我不会被释放的，诺娜，所以不要抱有不切实际的希望，让自己难过。”

[ðɪs] [ɪz][nɒt][maɪ][fɜːst] [ə'fens] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] ['rʌʃə] .

This	is	not	my	first	offense	against	the	government	of	Russia	.
这	是	不是	我的	第一的	罪行	反对	这	政府	的	俄罗斯	.

这并非我第一次冒犯俄罗斯政府。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'liːv] ,

I	have	never	believed	in	the	things	in	which	they	believe	,
我	有	绝不	相信	在	这	事物	在	哪个	他们	相信	,

我从来不相信他们所相信的那些东西。

[nɒt] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

not	since	I	was	a	little	girl	.
不是	自从	我	曾是	一个	小的	女孩	.

自从我还是个小女孩的时候起，就没有过这种感觉了。

[ai] [sə'pəʊz] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['kærəktə(r)] .

I	suppose	I	am	a	troublesome	character	.
我	认为	我	是	一个	麻烦的	特点	.

我想我大概是个麻烦人物吧。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

But	after	all	,
但	后	全部	,

但归根结底，

[ɪn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][saɪ'bɪəriə][ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['fʊləʊɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv]['greɪtə(r)] [men] [ænd; ənd]

in	going	to	Siberia	I	am	only	following	the	footsteps	of	greater	men	and
在	去	到	西伯利亚	我	是	仅有的	下列的	这	脚步声	的	更大的	男人	和

['wɪmɪn] [ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [həʊp] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] .

women	than	I	can	hope	to	resemble	.
女性	比	我	能	希望	到	类似	.

我前往西伯利亚，只是追随那些比我伟大得多的人的足迹，而我根本无法企及他们的成就。

" ['səunjə] [let] [gəʊ]['noʊnˌæz] [hændz][ænd; ənd] [stept] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

"	Sonya	let	go	Nona's	hands	and	stepped	back	into	her	little	room	.
"	索尼娅	让	去	诺娜的	双手	和	步	后退	进入	她	小的	房间	.

索尼娅放开了诺娜的手，退回了自己的小房间。

[frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fəʊldɪd]['peɪpə(r)] .

From	under	her	pillow	she	drew	a	small	folded	paper	.
从	在下面	她	枕头	她	画	一个	小的	折叠	纸	.

她从枕头底下掏出一张折叠起来的小纸片。

" [ɪn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][saɪ'bɪəriə][ai] ['fɔːfɪt] [ɔːl] [maɪ] [ɪst'eɪts] , ['nəʊnə] ,

"	In	going	to	Siberia	I	forfeit	all	my	estates	,	Nona	,
"	在	去	到	西伯利亚	我	丧失	全部	我的	庄园	,	诺娜	,

“去西伯利亚意味着我放弃了我所有的财产，诺娜。”

" ['səunjə] [vəlɛski] [ɪk'spleɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] .

"	Sonya	Valesky	explained	when	she	came	back	.
"	索尼娅	瓦莱斯基	解释	什么时候	她	来了	后退	.

索尼娅·瓦莱斯基回来后解释说。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ,

"	But	I	have	a	small	amount	of	money	in	the	United	States	,
"	但	我	有	一个	小的	数量	的	钱	在	这	团结的	各州	,

但我在美国有一些积蓄，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][maɪ] [əʊn] ['kʌntri] .

as	well	as	in	my	own	country	.
作为	出色地	作为	在	我的	自己的	国家	.

以及在我的祖国。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [meɪ] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][maɪ] ['prɒpəti]

Perhaps	the	government	may	be	willing	to	allow	me	to	dispose	of	my	property
也许	这	政府	可能	是	愿意的	到	允许	我	到	处置	的	我的	财产

,

,

,

或许政府愿意允许我处置我的财产。

[ɔːl'ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [kænt] [tel] .

although	of	course	I	can't	tell	.
虽然	的	课程	我	不能	告诉	.

当然，我无法分辨。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] [ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['witnis] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n] .

But	I	have	made	a	will	and	had	it	witnessed	here	in	the	prison	.
但	我	有	制成	一个	将要	和	有	它	目击者	这里	在	这	监狱	.

但我已经立了遗嘱，并且在这里（监狱里）有证人见证了遗嘱的签署。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ai][hæv; həv] [left] [ænd; ənd]

If	it	is	possible	I	want	you	to	have	half	of	the	little	I	have	left	and
如果	它	是	可能的	我	想	你	到	有	一半	的	这	小的	我	有	左边	和

['kɑːtjɑː][ænd; ənd] ['nɪkə] [ðə; ði] [rest] .

Katja	and	Nika	the	rest	.
卡佳	和	妮卡	这	休息	.

如果可以的话，我想把我剩下的东西的一半给你，剩下的给卡佳和尼卡。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [piːs] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] . ″

There	would	be	no	chance	to	leave	it	to	the	cause	of	peace	in	these	days	.	″
那里	会	是	不	机会	到	离开	它	到	这	原因	的	和平	在	这些	天	.	″

[-]
[189]
[-]

在如今这个时代，没有机会把它留给和平事业了。”[189]

['nəʊnə] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['peɪpə(r)] .

Nona	received	the	little	paper	.
诺娜	已收到	这	小的	纸	.

诺娜收到了那张小纸条。

“ [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi][ɪn][saɪ'bɪəriə][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , ['səunjə] , [ðæt] [ai][woʊnt] [bɪ'liːv] , ” [ʃiː; ʃi]

“	You	won't	be	in	Siberia	all	your	life	,	Sonya	,	that	I	won't	believe	,	”	she
“	你	惯于	是	在	西伯利亚	全部	你的	生活	,	索尼娅	,	那	我	惯于	相信	,	”	她

['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

protested	.
抗议	.

“索尼娅，你不可能一辈子都待在西伯利亚，我不相信，”她抗议道。

“ [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [ðɪs] [wɔː(r)][ɪz]['əʊvə(r)][ðə; ði][zɑː(r)] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][juː; jʊ] .

“	Some	day	when	this	war	is	over	the	Czar	will	pardon	you	.
“	一些	天	什么时候	这	战争	是	超过	这	沙皇	将要	赦免	你	.

“总有一天，当这场战争结束时，沙皇会赦免你的。”

[pliːz] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [juː; jʊ][ænd; ənd]['nevə(r)] [stɒp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də]

Please	remember	that	I	shall	never	forget	you	and	never	stop	trying	to	do
请	记住	那	我	将	绝不	忘记	你	和	绝不	停止	尝试	到	做

[wɒt] [ai][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'liːs] .

what	I	can	for	your	release	.
什么	我	能	为了	你的	发布	.

请记住，我永远不会忘记你，也永远不会停止尽我所能帮助你获释。

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

If	I	am	allowed	to	have	it	,
如果	我	是	允许	到	有	它	,

如果允许我拥有它，

[ai] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	will	take	care	of	your	money	until	you	are	able	to	come	to	me	.
我	将要	拿	关心	的	你的	钱	直到	你	是	有能力的	到	来	到	我	.

我会保管你的钱，直到你能来找我为止。

″ ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['gʌtərəl] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , ['nəʊnə]['deɪvɪs] [naʊ] [tɜːnd] [ə'raʊnd] .

”	Hearing	a	guttural	noise	behind	her	,	Nona	Davis	now	turned	around	.
”	听力	一个	喉音	噪音	在后面	她	,	诺娜	戴维斯	现在	转向	大约	.

听到身后传来一声低沉的咕噜声，诺娜·戴维斯转过身去。

[hɜː(r); hə(r)] [gɑːd] [wɒz; wəz] ['sɪgnəlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ə'lɔtid] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪt] [wɒz; wəz]

Her	guard	was	signaling	that	the	time	allotted	for	her	visit	was
她	警卫	曾是	信号传导	那	这	时间	分配	为了	她	访问	曾是

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

她的警卫示意她参观的时间已经结束了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['əʊldə] ['wʊmən] [gʊd] - [baɪ] ,

She	was	not	able	to	kiss	the	older	woman	good	-	by	,
她	曾是	不是	有能力的	到	吻	这	老	女士	好的	-	经过	,

她没能吻别那位年长的妇人。

['əʊnli] [tuː; tə] [həʊld] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [kləʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [gəʊ]

only	to	hold	both	her	hands	close	for	another	moment	and	then	to	go
仅有的	到	抓住	两个都	她	双手	关闭	为了	其他	片刻	和	然后	到	去

[ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [səʊ] ['blaɪndɪd] [wɪð] [tɪəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] .

away	with	her	eyes	so	blinded	with	tears	that	she	could	not	see	.
离开	和	她	眼睛	所以	失明	和	眼泪	那	她	可以	不是	看	.

只是又紧紧地握住双手片刻，然后便转身离去，泪水模糊了双眼，什么也看不见了。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ðæt] ['səunjə] [vəlɛski] [meɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l]

Yet	she	never	forgot	the	picture	that	Sonya	Valesky	made	when	she	had	a	final
然而	她	绝不	忘了	这	图片	那	索尼娅	瓦莱斯基	制成	什么时候	她	有	一个	最终的

[glɑːns] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

glance	at	her	.
瞥一眼	在	她	.

但她始终没有忘记索尼娅·瓦莱斯基最后看向她时的表情。

[fɔː(r)] [deɪz] ['leɪtə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['deɪli] ['peɪpəz] , ['steɪtɪŋ] [ðæt] ['səunjə]

Four	days	later	a	few	lines	appeared	in	the	Russian	daily	papers	,	stating	that	Sonya
四	天	之后	一个	很少	线条	出现	在	这	俄语	日常的	文件	,	声明	那	索尼娅

[vəlɛski] ,

Valesky	,
瓦莱斯基	,

四天后，俄罗斯日报上出现了几行字，称索尼娅·瓦列斯基

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['nəʊb(ə)l] [bɜːθ] , [bʌt; bət] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['naɪɪlɪst] , [hæd; həd] [-]

a	woman	of	noble	birth	,	but	at	present	a	Russian	nihilist	,	had	[	190	]
一个	女士	的	高贵	出生	,	但	在	展示	一个	俄语	虚无主义者	,	有	[	-	]

一位出身高贵的女性，但目前是一位俄罗斯虚无主义者，[190]

[biːn] [kən'demd] [tuː; tə] ['piːn(ə)l] ['sɜːvɪtjuːd] [ɪn] [saɪ'bɪəriə] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .

been	condemned	to	penal	servitude	in	Siberia	for	life	.
到过	谴责	到	刑事	奴役	在	西伯利亚	为了	生活	.

被判处终身流放西伯利亚苦役。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [pruːvd] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['triːz(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['gʌvənmənt] .

She	had	been	proved	guilty	of	treason	to	the	Imperial	Government	.
她	有	到过	已证实	有罪的	的	叛国罪	到	这	帝国	政府	.

她被证实犯有叛国罪。

[bæk] [tuː; tə] ['kɒntents] [-]

Back	to	contents	[	191	]
后退	到	内容	[	-	]

返回目录[191]

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

['mɪldrədz] [rɪ'tɜːn]
Mildred's Return
米尔德雷德的 返回

米尔德雷德的回归

[ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːftə'nuːn] [ðæt] ['nəʊnə][ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə] [riːd] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv]['səunjə] [vəlɛskiːz]
ON the same afternoon that Nona and Barbara read the news of Sonya Valesky's
在 这 相同的 下午 那 诺娜 和 芭芭拉 读 这 消息 的 索尼娅 瓦莱斯基
['sentəns] ,
sentence ,
句子 ,

就在诺娜和芭芭拉读到索尼娅·瓦莱斯基被判刑的消息的当天下午，

['mɪldrɪd] ['θɔːrntən] [keɪm] [tuː; tə]['petrəugræd] .
Mildred Thornton came to Petrograd .
米尔德里德 桑顿 来了 到 彼得格勒 .

米尔德里德·桑顿来到了彼得格勒。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] ['mɪldrɪd] .
Her return was characteristic of Mildred .
她 返回 曾是 特征 的 米尔德里德 .

她的归来很符合米尔德雷德的性格。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɑːst] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd]['nəʊnə][ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)]
It was a little past twilight and Nona and Barbara were in their
它 曾是 一个 小的 过去的 暮 和 诺娜 和 芭芭拉 是 在 他们的
['ʃæbi] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ;
shabby sitting room ;
破旧 坐着 房间 ;

天色已过黄昏，诺娜和芭芭拉在她们那间破旧的客厅里；

[ðeɪ] [naʊ] [ʃeəd] [ðə; ði] [seɪm] ['bedruːm] [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['lɒdʒɪŋz] .
they now shared the same bedroom in the new lodgings .
他们 现在 共享 这 相同的 卧室 在 这 新的 住宿 .

他们现在在新住处共用一个卧室。

['nəʊnə][hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fə'get] ,
Nona had been crying , and in order to try and make her forget ,
诺娜 有 到过 哭泣 , 和 在 命令 到 尝试 和 制作 她 忘记 ,
['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] .
Barbara was reading aloud .
芭芭拉 曾是 阅读 大声 .

诺娜一直在哭，为了让她忘记悲伤，芭芭拉开始大声朗读。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] ['mægəziːnz] [frɒm; frəm] [dɪk] ['θɔːrntən]
She had received a package of books and magazines from Dick Thornton
她 有 已收到 一个 包裹 的 图书 和 杂志 从 迪克 桑顿
['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
earlier in the day ,
早些时候 在 这 天 ,

当天早些时候，她收到了迪克·桑顿寄来的一包书籍和杂志。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [tʃɑːns] [tuː; tə] [lʊk] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] .
but this was her first chance to look them over .
但 这 曾是 她 第一的 机会 到 看 他们 超过 .

但这是她第一次有机会仔细查看它们。

[ɔːl'ðəʊ] [in'devə] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ɪn] [riˈæləti] ['nɔʊnˌæz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['əʊnli] [prɪ'tens] .
Although endeavoring to listen , in reality Nona's attention was only pretence .
虽然 努力 到 听 , 在 现实 诺娜的 注意力 曾是 仅有的 虚伪 .

尽管诺娜努力想听，但实际上她的注意力只是装出来的。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['wʊmən] [huːz] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [səʊ]

Her	thoughts	were	with	the	Russian	woman	whose	life	had	been	so
她	想法	是	和	这	俄语	女士	谁	生活	有	到过	所以

['streɪndʒli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

strangely	associated	with	her	own	.
奇怪的	联系	和	她	自己的	.

她的思绪飘向了那位与她自身有着如此奇特联系的俄罗斯女性。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['nəʊnə] [ðæt] [-]

It	seemed	to	Nona	that	[	192	]
它	似乎	到	诺娜	那	[	-	]

诺娜觉得[192]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)]['səunjə] [vəlɛski] [ʌn'tɪl] [ðiːz] [lɑːst] [fjuː]

she	had	not	realized	how	much	she	cared	for	Sonya	Valesky	until	these	last	few
她	有	不是	已实现	如何	很多	她	关心	为了	索尼娅	瓦莱斯基	直到	这些	最后的	很少

[wiːks] .

weeks	.
周	.

直到最近几周，她才意识到自己有多么在乎索尼娅·瓦莱斯基。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [laɪk][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['əʊldə]['sɪstə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] [mait] ['pɒsəbli] [hæv; həv]

She	had	become	like	an	exquisite	older	sister	whom	she	might	possibly	have
她	有	变得	喜欢	一个	精美的	老	姐姐	谁	她	可能	可能	有

[hæd; həd][æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [frend] .

had	as	a	companion	and	friend	.
有	作为	一个	伴侣	和	朋友	.

她变得像一位精致的姐姐，她本可以和姐姐成为朋友和伴侣。

['nevə(r)][hæd; həd]['nəʊnə] [biːn] [mɔː(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ləʊnlinəs] .

Never	had	Nona	been	more	conscious	of	her	own	loneliness	.
绝不	有	诺娜	到过	更多的	有意识的	的	她	自己的	孤独	.

诺娜从未如此深刻地感受到自己的孤独。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['ləʊnli] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

It	is	true	that	she	had	been	more	or	less	lonely	all	her	life	,
它	是	真的	那	她	有	到过	更多的	或者	较少的	孤独	全部	她	生活	,

她一生中或多或少都感到孤独，这是不争的事实。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .

but	this	she	had	taken	as	a	matter	of	course	.
但	这	她	有	已采取	作为	一个	事情	的	课程	.

但她对此习以为常。

[naʊ] [ɪn] [ðiːz] [lɑːst] [fjuː] ['aʊəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [biːn] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] .

Now	in	these	last	few	hours	she	had	suddenly	been	overwhelmed	by	the	thought	.
现在	在	这些	最后的	很少	小时	她	有	突然	到过	不堪重负	经过	这	想法	.

在过去的几个小时里，她突然被这个想法深深困扰。

[ə'pærəntli] [ðeə(r)] [wɜːk] [æz; əz] [red] [krɒs] ['nɜːsɪz] [ɪn] ['jʊərəp] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] .

Apparently	their	work	as	Red	Cross	nurses	in	Europe	was	nearly	over	.
显然	他们的	工作	作为	红色的	叉	护士	在	欧洲	曾是	几乎	超过	.

显然，她们在欧洲担任红十字会护士的工作即将结束。

[æt; ət] [liːst] , [wen] ['mɪldrɪd] ['faɪnəli] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ,

At	least	,	when	Mildred	finally	joined	them	,
在	至少	,	什么时候	米尔德里德	最后	加入	他们	,

至少，当米尔德雷德最终加入他们时，

[ðə; ði] [θriː] [gˈɜːlz] [ɪnˈtendɪd] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [frɑːns] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [wɪð] [ˈmædəm]

the	**three**	**girls**	**intended**	**returning**	**to**	**France**	**to**	**spend**	**a**	**little**	**time**	**with**	**Madame**
这	三	女孩们	故意的	返回	到	法国	到	花费	一个	小的	时间	和	夫人

\- [ænd; ənd][juːˈdʒiːnjə] .

Castaigne	**and**	**Eugenia**	**.**
-	和	尤金妮娅	.

这三个女孩打算返回法国，与卡斯泰涅夫人和尤金妮娅共度一段时间。

[ðen] [ˈbɑːb(ə)rə][ænd; ənd] [ˈmɪldrɪd] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] [hoʊmz] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

Then	**Barbara**	**and**	**Mildred**	**would**	**doubtless**	**go**	**back**	**to**	**their**	**homes**	**in**	**the**	**United**
然后	芭芭拉	和	米尔德里德	会	毫无疑问	去	后退	到	他们的	房屋	在	这	团结的

[steɪts] .

States	**.**
各州	.

届时，芭芭拉和米尔德里德无疑会返回她们在美国的家。

[ˈbɑːb(ə)rə] [wʊd] [biː; bi] [ˈmærid] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈmɪldrɪd] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn]

Barbara	**would**	**be**	**married**	**in**	**a**	**short**	**time**	**and**	**Mildred**	**would**	**not**	**wish**	**to**	**remain**
芭芭拉	会	是	已婚	在	一个	短的	时间	和	米尔德里德	会	不是	希望	到	保持

[lɒŋgə(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd][ˈfɑːðə(r)] .

longer	**away**	**from**	**her**	**mother**	**and**	**father**	**.**
更长	离开	从	她	母亲	和	父亲	.

芭芭拉不久就要结婚了，米尔德里德也不想再离开父母太久。

[bʌt; bət][ˈnəʊnə][hæd; həd][nəʊ] [həʊm] [ænd; ənd][nəʊ] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪˈtɜːn] .

But	**Nona**	**had**	**no**	**home**	**and**	**no**	**people**	**to**	**whom**	**she**	**might**	**return**	**.**
但	诺娜	有	不	家	和	不	人们	到	谁	她	可能	返回	.

但诺娜无家可归，也没有人可以让她回去。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][glæd][æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [laɪts] [ɪn][ðeə(r)] [ˈsɪtɪŋ]

The	**girl**	**was**	**glad**	**at**	**this**	**moment**	**that**	**there**	**were**	**no**	**lights**	**in**	**their**	**sitting**
这	女孩	曾是	高兴的	在	这	片刻	那	那里	是	不	灯	在	他们的	坐着

[ruːm] [-]

room	**[**	**193**	**]**
房间	[	-	]

这时，女孩很高兴客厅里没有灯。[193]

[seɪv] [ðə; ði] [tuː] [ˈkænd(ə)ls] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [dəˈrektli] [bɪˈhaɪnd] [ˈbɑːrbərəz] [bʊk] .

save	**the**	**two**	**candles**	**which**	**were**	**directly**	**behind**	**Barbara's**	**book**	**.**
节省	这	二	蜡烛	哪个	是	直接地	在后面	芭芭拉的	书	.

除了芭芭拉书后面的那两根蜡烛。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [gɜːl][tuː; tə] [ges] [ðə; ði] [ɪkˈstent] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈpreʃn] .

She	**did**	**not**	**wish**	**the**	**younger**	**girl**	**to**	**guess**	**the**	**extent**	**of**	**her**	**depression**	**.**
她	做过	不是	希望	这	年轻	女孩	到	猜测	这	程度	的	她	沮丧	.

她不希望小女孩猜到她抑郁的程度。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈnəʊnə] [huː] [fɜːst] [hɜːd] [ðə; ði] [nɒk] [æt; ət][ðeə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] [dɔː(r)] .

Yet	**it**	**was**	**Nona**	**who**	**first**	**heard**	**the**	**knock**	**at**	**their**	**sitting**	**room**	**door**	**.**
然而	它	曾是	诺娜	WHO	第一的	听到	这	敲	在	他们的	坐着	房间	门	.

然而，最先听到客厅门被敲响的却是诺娜。

[ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][ˈəʊpən][ˌaɪ ˈtiː] ,

Quickly	**as**	**possible**	**she**	**got**	**up**	**and**	**walked**	**forward**	**to**	**open**	**it**	**,**
迅速地	作为	可能的	她	得到	向上	和	步行	向前	到	打开	它	,

她尽快起身，走到前面去打开它。

[nɒt] ['i:v(ə)n] [ə'tempt] [tu:; tə] [smu:ð] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][ɔ:(r)][tu:; tə] [waɪp] [ðə; ði] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [tɪəz]

not	even	attempting	to	smooth	her	hair	or	to	wipe	the	traces	of	tears
不是	甚至	尝试	到	光滑的	她	头发	或者	到	擦拭	这	痕迹	的	眼泪

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

from	her	face	.
从	她	脸	.

她甚至没有试图抚平头发，也没有擦去脸上的泪痕。

['bɑ:b(ə)rə][dɪd] [nɒt] [glɑ:ns] [frɒm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [bʊk] ,

Barbara	did	not	glance	from	the	page	of	her	book	,
芭芭拉	做过	不是	瞥一眼	从	这	页	的	她	书	,

芭芭拉的目光始终没有离开书页。

[bəuθ][g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]

both	girls	were	so	convinced	that	it	was	only	the	woman	who	usually
两个都	女孩们	是	所以	确信	那	它	曾是	仅有的	这	女士	WHO	通常

[brɔ:t] [ðem; ðəm][ðeə(r)] ['dɪnə(r)] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] .

brought	them	their	dinner	at	this	hour	.
带来	他们	他们的	晚餐	在	这	小时	.

两个女孩都坚信，只有平时这个时候给她们送饭的女人才会来。

[wen] ['nəʊnə] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] , ['mɪldrɪd] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][bəuθ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]['kwaɪətli]

When	Nona	opened	the	door	,	Mildred	took	her	by	both	shoulders	and	quietly
什么时候	诺娜	打开	这	门	,	米尔德里德	采取	她	经过	两个都	肩膀	和	悄悄

[kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] .

kissed	her	.
亲吻	她	.

诺娜打开门时，米尔德雷德抓住她的双肩，轻轻地吻了她。

“ ['mɪldrɪd] !

“	Mildred	!
“	米尔德里德	!

“米尔德雷德！”

” [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['nəʊnˌæz][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['faɪnəli] [ə'raʊzd] ['bɑ:b(ə)rə] [mi:d] .

”	It	was	Nona's	exclamation	that	finally	aroused	Barbara	Meade	.
”	它	曾是	诺娜的	感叹	那	最后	被唤醒	芭芭拉	米德	.

“正是诺娜的惊呼最终唤醒了芭芭拉·米德。”

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðen] , [ɔ:l'ðəʊ] ['bɑ:b(ə)rə] [rəʊz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] , ['drɒpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [bʊk] [ɒn]

But	even	then	,	although	Barbara	rose	to	her	feet	,	dropping	her	book	on
但	甚至	然后	,	虽然	芭芭拉	玫瑰	到	她	脚	,	下降	她	书	在

[ðə; ði][flɔ:(r)] ,

the	floor	,
这	地面	,

但即便如此，尽管芭芭拉站起身来，手中的书却掉在了地上，

[ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [mu:v] ['fɔ:wəd] .

she	did	not	move	forward	.
她	做过	不是	移动	向前	.

她没有继续前进。

[ʃi:; ʃi][let] ['mɪldrɪd] [kʌm] [ænd; ənd][pʊt][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:mz] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn]

She	let	Mildred	come	and	put	her	arms	around	her	and	kiss	her	on
她	让	米尔德里德	来	和	放	她	武器	大约	她	和	吻	她	在

[bəuθ] [tʃi:ks] .

both	cheeks	.
两个都	脸颊	.

她让米尔德雷德走过来，搂住她，亲吻她的双颊。

[ðen] ['mɪldrɪd] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [tuː]

Then	Mildred	stood	still	in	the	center	of	the	room	and	smiled	at	her	two
然后	米尔德里德	站立	仍然	在	这	中心	的	这	房间	和	微笑	在	她	二

[frendz] . [-]

friends	.	[	194	]
朋友们	.	[	-	]

然后米尔德雷德站在房间中央，微笑着看着她的两个朋友。[194]

“ [woʊnt] ['aɪðə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

“	Won't	either	one	of	you	say	she	is	glad	to	see	me	?
“	惯于	任何一个	一	的	你	说	她	是	高兴的	到	看	我	?

你们俩难道都不愿意说她很高兴见到我吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['geɪətɪ] [ænd; ənd] ['wɪstflnəs] .

”	she	asked	,	with	a	mixture	of	gayety	and	wistfulness	.
”	她	问	,	和	一个	混合物	的	同性恋	和	怅惘	.

她带着一丝喜悦和一丝惆怅问道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['bɑːb(ə)rə][ænd; ənd]['nəʊnə][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] [æt; ət] [wʌns] ,

By	this	time	Barbara	and	Nona	were	both	embracing	the	newcomer	at	once	,
经过	这	时间	芭芭拉	和	诺娜	是	两个都	拥抱	这	新人	在	一次	,

这时，芭芭拉和诺娜同时拥抱了这位新来者。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜː(r); hə(r)] [ræps] .

and	at	the	same	time	attempting	to	remove	her	wraps	.
和	在	这	相同的	时间	尝试	到	消除	她	卷饼	.

与此同时，她还试图解开身上的裹布。

['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['nɜːsɪŋ] [kəʊt] ['mɪldrɪd] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['seɪbl] [kəʊt] , ['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

Under	her	nursing	coat	Mildred	was	wearing	a	long	sable	coat	,	suitable	for
在下面	她	护理	外套	米尔德里德	曾是	穿着	一个	长的	黑貂	外套	,	合适的	为了

[ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] ,

a	princess	,
一个	公主	,

米尔德雷德的护士服里面穿着一件长长的貂皮大衣，像极了公主的装束。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [g'ɜːlz] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] .

but	neither	of	the	girls	noticed	it	in	the	excitement	of	her	arrival	.
但	两者都不	的	这	女孩们	注意到	它	在	这	激动	的	她	到达	.

但两个女孩都因为她的到来而兴奋不已，没有注意到这一点。

“ [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

“	Where	did	you	come	from	?
“	在哪里	做过	你	来	从	?

你来自哪里?

[əʊ] , ['mɪldrɪd] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?

Oh	,	Mildred	,	what	have	you	been	doing	all	this	time	?
哦	,	米尔德里德	,	什么	有	你	到过	正在做	全部	这	时间	?

哦，米尔德里德，你这些日子都做了些什么?

[aɪ][hæv; həv] ['nɪəli] [daɪd][ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] .

I	have	nearly	died	of	anxiety	.
我	有	几乎	死亡	的	焦虑	.

我差点因为焦虑而死。

” ['bɑːb(ə)rə]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

”	Barbara	protested	.
”	芭芭拉	抗议	.

芭芭拉抗议道。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['gɒtn] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [wɜːd] ， [ɪf] ['əʊnli][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

“	**Surely**	**you**	**could**	**have**	**gotten**	**us**	**some**	**word**	**,**	**if**	**only**	**to**	**say**	**you**	**were**
”	一定	你	可以	有	获得	我们	一些	单词	,	如果	仅有的	到	说	你	是

[ə'laɪv] .

alive	**.**
活	.

“你肯定能给我们带个消息，哪怕只是告诉我们你还活着。”

” ['mɪldrɪd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

”	**Mildred**	**shook**	**her**	**head**	**.**
”	米尔德里德	摇晃	她	头	.

米尔德雷德摇了摇头。

“ [aɪ] ['kʊd(ə)nt] , [dɪə(r)] .

“	**I**	**couldn't**	**,**	**dear**	**.**
”	我	不能	,	亲爱的	.

“我做不到，亲爱的。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['veri] [fɜːst]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] .

I	**have**	**come**	**back**	**to**	**you**	**the**	**very**	**first**	**moment**	**it**	**was**	**possible**	**.**
我	有	来	后退	到	你	这	非常	第一的	片刻	它	曾是	可能的	.

我一有机会就立刻回到了你身边。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] .

But	**it**	**is**	**a**	**long**	**story**	**.**
但	它	是	一个	长的	故事	.

但这说来话长。

[aɪ] [kænt] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][æt; ət][wʌns] .

I	**can't**	**tell**	**you**	**all**	**at**	**once**	**.**
我	不能	告诉	你	全部	在	一次	.

我无法一次性全部告诉你。

[meɪ] [aɪ][sɪt] [daʊn] ?

May	**I**	**sit**	**down**	**?**
可能	我	坐	向下	?

我可以坐下吗?

” [æt; ət][lɑːst]['nəʊnə][ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə][hæd; həd][ðə; ðɪ] [greɪs] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] ['mɪldrɪd] [lʊkt]

”	**At**	**last**	**Nona**	**and**	**Barbara**	**had**	**the**	**grace**	**to**	**observe**	**that**	**Mildred**	**looked**
”	在	最后的	诺娜	和	芭芭拉	有	这	优雅	到	观察	那	米尔德里德	看起来

[waɪt] [ænd; ənd]['taɪəd] .

white	**and**	**tired**	**.**
白色的	和	疲劳的	.

“最后，诺娜和芭芭拉终于注意到米尔德里德脸色苍白，看起来很疲惫。”

“ [aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn]['petrəugræd] [ə'baʊt] [hɑːf][æn; ən] [-]

“	**I**	**arrived**	**in**	**Petrograd**	**about**	**half**	**an**	**[**	**195**	**]**
”	我	到达的	在	彼得格勒	关于	一半	一个	[	-	]

“我大约半年后到达了彼得格勒[195]

['aʊə(r)][ə'gəʊ] [wɪð] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑːf] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n] [meɪd] [huː] [hæz; həz]

hour	**ago**	**with**	**General**	**Alexis**	**and**	**his**	**staff**	**and**	**the**	**Russian**	**maid**	**who**	**has**
小时	前	和	一般的	亚历克西斯	和	他的	职员	和	这	俄语	女佣	WHO	有

[biːn] [wɪð] [ˌjuː 'es]['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [left] [bɪ'haɪnd][æt; ət] - ,

been	**with**	**us**	**ever**	**since**	**we**	**were**	**left**	**behind**	**at**	**Grovno**	**,**
到过	和	我们	曾经	自从	我们	是	左边	在后面	在	-	,

一小时前，我和阿列克谢将军及其随从，还有自从我们被留在格罗夫诺以来就一直陪伴着我们的俄罗斯女佣在一起。

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [hæd; həd] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnˌserəˈməʊniəsli] [ˈɪntuː][ðeə(r)]
" she explained , when her friends had thrust her unceremoniously into their
" 她 解释 , 什么时候 她 朋友们 有 推力 她 不体面地 进入 他们的
[ˈəʊnli] [ˈkʌmftəb(ə)l] [tʃeə(r)] .
only comfortable chair .
仅有的 舒服的 椅子 .

“她解释道，当时她的朋友们毫不客气地把她推到他们唯一一张舒适的椅子上。”

“ [ai][təʊld][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈleksɪs] [ðæt] [ai][mʌst; məst][faɪnd][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] ,
“ I told General Alexis that I must find you at once ,
“ 我 讲述 一般的 亚历克西斯 那 我 必须 寻找 你 在 一次 ,

“我告诉亚历克西斯将军，我必须马上找到你。”

[səʊ][wiː; wi] [drəʊv] [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈembəsi] [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ˌjuː ˈes][jɔː(r); jə(r)] [əˈdres] .
so we drove to the United States Embassy and they gave us your address .
所以 我们 驾驶 到 这 团结的 各州 大使馆 和 他们 给予 我们 你的 地址 .

于是我们开车去了美国大使馆，他们给了我们你的地址。

[ðen] [ðeɪ] [left] [ˌem ˈiː][hɪə(r)] .
Then they left me here .
然后 他们 左边 我 这里 .

然后他们就把我丢在这里了。

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈdredfəli] [ˈhʌŋgri] ; [kænt][wiː; wi][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [ˈfɪnɪʃ] [maɪ] [ˈstɔːri]
I am dreadfully hungry ; can't we have something to eat before I finish my story
我 是 极其糟糕 饥饿的 ; 不能 我们 有 某物 到 吃 前 我 结束 我的 故事
? "
? "
? "

我饿极了；在我讲完故事之前，我们能不能吃点东西?

“ [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [ˈbɑːb(ə)rə] [ɪnˈsɪstɪd] , “ [ɔː(r)][nɒt] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɑːnsə(r)d] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]
“ Certainly not , " Barbara insisted , “ or not until you have answered two or three
“ 当然 不是 , " 芭芭拉 坚持 , “ 或者 不是 直到 你 有 回答 二 或者 三
[mɔː(r)] [ˈkwestʃənz] .
more questions .
更多的 问题 .

“当然不行，”芭芭拉坚持说，“或者说，在你回答完另外两三个问题之前不行。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ ˈem] [mʌtʃ] [mɔː(r)][æpt][tuː; tə][daɪ][ɒv; əv][ˌkjʊəriˈɒsəti][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ˈperɪʃ]
For I am much more apt to die of curiosity than you are to perish
为了 我 是 很多 更多的 易于 到 死 的 好奇心 比 你 是 到 沦
[ɒv; əv] [stɑːˈveɪʃ(ə)n] .
of starvation .
的 饥饿 .

因为我比你更容易因好奇而死。

[haʊ] [lɒŋ] [dɪd][juː; jʊ] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] - , [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [ˈevə(r)][ˈkæptʃə(r)][juː; jʊ] ?
How long did you remain at Grovno , and did the Germans ever capture you ?
如何 长的 做过 你 保持 在 - , 和 做过 这 德国人 曾经 捕获 你 ?

你在格罗夫诺待了多久？德国人抓到过你吗?

[ai] [səˈpəʊz] [jɔː(r); jə(r)][ˈdʒen(ə)rəl][ˈdɪd(ə)nt][daɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈeskɔːtid] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈaʊə(r)][ˈhʌmb(ə)l][dɔː(r)] .
I suppose your general didn't die , if he escorted you to our humble door .
我 认为 你的 一般的 没有 死 , 如果 他 护送 你 到 我们的 谦逊的 门 .

如果他护送你来到我们这简陋的门口，我想你的将军应该没死。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwʌznt] [ˈdespərətli] [ɪl] ,
But if he wasn't desperately ill ,
但 如果 他 不是 绝望地 患病的 ,

但如果他不是病危的话，

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][hæv; həv][juː; jʊ] [steɪ] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['deɪndʒə(r)] ?

why	**did**	**he**	**have**	**you**	**stay**	**so**	**long**	**in**	**a**	**position**	**of**	**such**	**danger**	**?**
为什么	做过	他	有	你	停留	所以	长的	在	一个	位置	的	这样的	危险	?

他为什么要让你在如此危险的地方待那么久?

" [ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə] [siːst] [tuː; tə][ɑːsk][mɔː(r)] ['kwestʃənz] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] [breθ]

"	**And**	**Barbara**	**ceased**	**to**	**ask**	**more**	**questions**	**simply**	**because**	**her**	**breath**
"	和	芭芭拉	停止	到	问	更多的	问题	简单地	因为	她	气息

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [aʊt] .

had	**given**	**out**	**.**
有	给定	出去	.

"芭芭拉不再问问题了，因为她已经喘不过气来。"

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['nəʊnə] ['sɪgnəld] [ə; eɪ] [-]

At	**the**	**same**	**instant**	**Nona**	**signaled**	**a**	**[**	**196**	**]**
在	这	相同的	立即的	诺娜	发出信号	一个	[	-	]

与此同时，诺娜发出了信号[196]

['wɔːnɪŋ] [glɑːns] .

warning	**glance**	**.**
警告	瞥一眼	.

警告的眼神。

['mɪldrɪd] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['feɪntɪŋ] [wɪð] [ɪg'zɔːstʃən] .

Mildred	**was**	**almost**	**fainting**	**with**	**exhaustion**	**.**
米尔德里德	曾是	几乎	昏厥	和	疲惫	.

米尔德雷德几乎累晕了过去。

[ɪn] [ðiːz] [lɑːst] [fjuː] [wiːks] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [pɑːst] [θruː] ['dɪfɪkəlt] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ænd; ənd]

In	**these**	**last**	**few**	**weeks**	**she**	**must**	**have**	**passed**	**through**	**difficult**	**experiences**	**and**
在	这些	最后的	很少	周	她	必须	有	通过了	通过	难的	经历	和

['nætʃ(ə)rəli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

naturally	**she**	**could**	**not**	**tell**	**them**	**everything**	**at**	**once**	**.**
自然	她	可以	不是	告诉	他们	一切	在	一次	.

在过去的几周里，她一定经历了很多困难，自然不可能一次性把所有事情都告诉他们。

“ [pliːz] [gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd][ɑːsk] [ðæt] ['dɪnə(r)] [biː; bi] [sent] [ʌp] , ['bɑːb(ə)rə] , " ['nəʊnə]

“	**Please**	**go**	**downstairs**	**and**	**ask**	**that**	**dinner**	**be**	**sent**	**up**	**,**	**Barbara**	**,**	**”**	**Nona**
"	请	去	楼下	和	问	那	晚餐	是	发送	向上	,	芭芭拉	,	"	诺娜

[di'mɑːnd, -'mænd] .

demanded	**.**
要求	.

“芭芭拉，请你下楼去叫人送晚餐上来，”诺娜命令道。

“ [ænd; ənd][get] [suːp] [ɔː(r)] [mɪlk] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] ;

“	**And**	**get**	**soup**	**or**	**milk**	**or**	**something**	**special**	**;**
"	和	得到	汤	或者	牛奶	或者	某物	特别的	;

“然后喝点汤、牛奶或其他特别的东西;

[ɪf] [nɒt] [aɪl] [meɪk] [sʌm; səm] [biːf] [tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪldrɪd] [ɒn][ðə; ði]['ælkəhɒl][læmp] .

if	**not**	**I'll**	**make**	**some**	**beef**	**tea**	**for**	**Mildred**	**on**	**the**	**alcohol**	**lamp**	**.**
如果	不是	患病的	制作	一些	牛肉	茶	为了	米尔德里德	在	这	酒精	灯	.

如果不行，我就用酒精灯给米尔德雷德做点牛肉茶。

['mɪldrɪd] , [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [pʊt] [ɒn][maɪ] ['ræpə(r)] [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv]['iːt(ə)n]

Mildred	**,**	**suppose**	**you**	**put**	**on**	**my**	**wrapper**	**and**	**lie**	**down**	**until**	**after**	**you**	**have**	**eaten**
米尔德里德	,	认为	你	放	在	我的	包装纸	和	说谎	向下	直到	后	你	有	吃

,

,

,

米尔德雷德，假设你穿上我的裹布，躺下直到吃完饭为止。

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)] .

then	we	can	talk	as	long	as	you	have	strength	for	.
然后	我们	能	讲话	作为	长的	作为	你	有	力量	为了	.

只要你还有力气，我们就可以继续谈。

〞 [ænd; ənd][ðə; ði][gˈɜːlz][dɪd] [tɔːk] [ʌnˈtɪl] [ˈnɪəli] [ˈmɪdnaɪt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ˈmɪldrədz] [fəˈtiːg] .

〞	And	the	girls	did	talk	until	nearly	midnight	in	spite	of	Mildred's	fatigue	.
〞	和	这	女孩们	做过	讲话	直到	几乎	午夜	在	尽管如此	的	米尔德雷德的	疲劳	.

尽管米尔德雷德很疲惫，但女孩们还是聊到了将近午夜。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪktli] [wel] , [ˈəʊnli][ˈtaɪəd] , [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] , [ænd; ənd] [ˈgreɪtli] [ɪkˈsaɪtɪd] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ]

She	was	perfectly	well	,	only	tired	,	she	insisted	,	and	greatly	excited	at	seeing
她	曾是	完美	出色地	,	仅有的	疲劳的	,	她	坚持	,	和	非常	兴奋的	在	看到

[ˈnəʊnə][ænd; ənd][ˈbɑːb(ə)rə] [əˈgen] .

Nona	and	Barbara	again	.
诺娜	和	芭芭拉	再次	.

她身体很好，只是有点累，她坚持说，而且非常高兴能再次见到诺娜和芭芭拉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ɪˈvents] [ɪn] [ðiːz] [pɑːst] [fjuː] [wiːks] [sʌtʃ] [æz; əz] [fjuː] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv]

She	had	passed	through	events	in	these	past	few	weeks	such	as	few	women	have
她	有	通过了	通过	活动	在	这些	过去的	很少	周	这样的	作为	很少	女性	有

[ˈevə(r)] [nəʊn] .

ever	known	.
曾经	已知	.

在过去的几周里，她经历了许多女性鲜少经历过的事情。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ˈmɪldrɪd] [rɪˈleɪtɪd] [wɒt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] , [ˈɔːlməʊst][ˈmætə(r)]

But	of	course	Mildred	related	what	had	taken	place	in	a	simple	,	almost	matter
但	的	课程	米尔德里德	有关的	什么	有	已采取	地方	在	一个	简单的	,	几乎	事情

[ɒv; əv][fækt] [ˈfæʃ(ə)n] .

of	fact	fashion	.
的	事实	时尚	.

当然，米尔德雷德用一种简单、近乎平淡的语气讲述了所发生的事情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][ˈlɪt(ə)l][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][həˈrəʊɪks] , [ɔː(r)][tuː; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɜːˈself] [æz; əz][ə; eɪ]

She	was	so	little	given	to	heroics	,	or	to	thinking	of	herself	as	a
她	曾是	所以	小的	给定	到	英雄主义	,	或者	到	思维	的	她自己	作为	一个

[kənˈspɪkjʊəs] [ˈpɜːsənɪdʒ] . [-]

conspicuous	personage	.	[	197	]
显眼的	人士	.	[	-	]

她对英雄主义没什么兴趣，也不认为自己是引人注目的人物。[197]

“ [jes] ,

“	Yes	,
〞	是的	,

“是的，

[ðeɪ] [hæd; həd] [steɪd] [ɒn][æt; ət] - [ʌnˈtɪl] [ˈɔːlməʊst][ðə; ði][ˈaʊə(r)] [wen] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [ˈentəd]

they	had	stayed	on	at	Grovno	until	almost	the	hour	when	the	Germans	entered
他们	有	入住	在	在	-	直到	几乎	这	小时	什么时候	这	德国人	进入

[ðə; ði][əʊld] [ˈfɔːtrəs] .

the	old	fortress	.
这	老的	堡垒	.

他们一直待在格罗夫诺，直到德国人进入这座古老要塞的将近时间。

[ˈdʒen(ə)rəl] [əˈleksɪs] [hæd; həd] [biːn] [ˈwuːndɪd] ,

General	Alexis	had	been	wounded	,
一般的	亚历克西斯	有	到过	受伤	,

阿列克西斯将军负伤了，

[bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] [kən'sɪdəd] [hɪz; ɪz] [wu:nd] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] ['dezət] [hɪz; ɪz][pəʊst]

but	had	not	considered	his	wound	serious	and	would	not	desert	his	post
但	有	不是	经过考虑的	他的	伤口	严肃的	和	会	不是	沙漠	他的	邮政

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] ['faɪnəli] [ə'kʌmplɪʃt] [hɪz; ɪz] ['pɜ:pəs] .

until	he	had	finally	accomplished	his	purpose	.
直到	他	有	最后	完成	他的	目的	.

但他并不认为自己的伤势严重，在最终达成目的之前，他绝不会擅离职守。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st]['aʊə(r)] ['vɜ:tʃuəli] ['əʊnli][sɪks] [p'ɜ:sənz] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði]['dʒɜ:mən] ['ɑ:mi] [frɒm; fræm]

For	the	last	hour	virtually	only	six	persons	had	kept	the	German	army	from
为了	这	最后的	小时	几乎	仅有的	六	人	有	保留	这	德语	军队	从

['entərɪŋ] [ðə; ði] [ˌfɔ:rtɪfɪ'keɪʃnz] :

entering	the	fortifications	:
进入	这	防御工事	:

在过去一个小时里，几乎只有六个人阻止了德军进入防御工事：

['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] , ['kɜ:n(ə)l] [fi:ədɔrəvɪtʃ] , [tu:] [lef'tenənt, lu:'t-][ænd; ənd] [tu:] ['praɪvət] ['səʊldʒəz] ,

General	Alexis	,	Colonel	Feodorovitch	,	two	lieutenants	and	two	private	soldiers	,
一般的	亚历克西斯	,	上校	费奥多罗维奇	,	二	中尉	和	二	私人的	士兵	,

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

although	the	Russian	physician	,
虽然	这	俄语	医生	,

阿列克谢将军、费奥多罗维奇上校、两名中尉和两名士兵，尽管有俄罗斯医生在场，

[hu:] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kə'mɑ:ndə(r)] , [hæd; həd] [tɜ:nd] ['səʊldʒə(r)] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][lɑ:st] . ”

who	had	remained	with	his	commander	,	had	turned	soldier	toward	the	last	.	”
WHO	有	剩余	和	他的	指挥官	,	有	转向	士兵	朝向	这	最后的	.	”

那些一直留在指挥官身边的人，直到最后一刻都保持着战士的姿态。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][doʊnt] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [kən'tɪnju:d] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [fɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [end] ?

“	But	you	don't	mean	that	you	continued	inside	the	fort	to	the	very	end	?
“	但	你	不	意思是	那	你	持续	里面	这	堡	到	这	非常	结尾	?

“但你的意思是说，你一直待在堡垒里直到最后吗？”

” ['bɑ:b(ə)rə][di'mɑ:nd, -'mænd]['ɔ:lməʊst]['æŋgrəli] .

”	Barbara	demanded	almost	angrily	.
”	芭芭拉	要求	几乎	愤怒地	.

“芭芭拉几乎是愤怒地问道。”

“ [ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [fə'gɒtn] . ”

“	I	suppose	you	were	forgotten	.	”
“	我	认为	你	是	被遗忘的	.	”

“我想你已经被遗忘了。”

“ [ai] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] , ” ['mɪldrɪd] [rɪ'tɜ:nd] .

“	I	think	I	was	at	the	last	,	”	Mildred	returned	.
“	我	思考	我	曾是	在	这	最后的	,	”	米尔德里德	返回	.

“我想我当时在最后，”米尔德雷德回答道。

“ [ju:; jʊ] [si:] ,

“	You	see	,
“	你	看	,

“你看，

[æt; ət] [fɜ:st] [wen] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [red] [krɒs] [nɜ:s] [hu:]

at	first	when	General	Alexis	discovered	that	I	was	the	Red	Cross	nurse	who
在	第一的什么时候		一般的	亚历克西斯	发现	那	我	曾是	这	红色的	叉	护士	WHO

[hæd; həd] [bi:n] ['tʃəʊzn] [tu:; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd] ,

had	been	chosen	to	stay	behind	,
有	到过	选定	到	停留	在后面	,

最初，当亚历克西斯将军发现我是被选中留下的红十字会护士时，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['æŋgri][ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt][ai] [liːv] [æt; ət][wʌns] .

he	was	angry	and	insisted	that	I	leave	at	once	.
他	曾是	生气的	和	坚持	那	我	离开	在	一次	.

他很生气，坚持要我立刻离开。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][maɪ]['prez(ə)ns] ,

But	by	the	time	he	learned	of	my	presence	,
但	经过	这	时间	他	学习	的	我的	在场	,

但当他得知我的存在时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][æn; ən] ['eskɔːt] .

it	was	too	late	to	find	me	an	escort	.
它	曾是	也	晚的	到	寻找	我	一个	护送	.

已经太晚了，找不到伴游了。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['dɒktə(r)][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] . [-]

Besides	,	the	doctor	did	not	wish	me	to	go	.	[	198	]
除了	,	这	医生	做过	不是	希望	我	到	去	.	[	-	]

此外，医生也不想让我去。[198]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['wʊmən] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['sɜːvənt] , [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

There	was	a	Russian	woman	,	a	kind	of	servant	,	who	was	also	with	us	,
那里	曾是	一个	俄语	女士	,	一个	种类	的	仆人	,	WHO	曾是	还	和	我们	,

当时还有一位俄罗斯妇女，算是女佣，也和我们在一起。

[ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] , [ai] [bɪ'liːv] , [ɪf] [wiː; wi]['evə(r)][et; eɪt] .

and	did	the	cooking	,	I	believe	,	if	we	ever	ate	.
和	做过	这	烹饪	,	我	相信	,	如果	我们	曾经	吃	.

我相信，如果我们吃饭的话，就是他负责做饭的。

['enihaʊ] , [ʃiː; ʃi] [steɪd] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

Anyhow	,	she	stayed	with	me	and	looked	after	me	when	she	could	,
无论如何	,	她	入住	和	我	和	看起来	后	我	什么时候	她	可以	,

总之，她一直陪着我，尽可能地照顾我。

[səʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['æktʃuəli] [ə'ləʊn] . ”

so	that	I	was	never	actually	alone	.	”
所以	那	我	曾是	绝不	实际上	独自的	.	”

所以，我其实从来没有真正孤单过。

“ [bʌt; bət] ['mɪldrɪd] , ” ['nəʊnə] [ɑːskt] , [gesɪŋ] [æt; ət] ['meni] ['diːteɪlz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [dɪd] [nɒt]

“	But	Mildred	,	”	Nona	asked	,	guessing	at	many	details	that	her	friend	did	not
“	但	米尔德里德	,	”	诺娜	问	,	猜测	在	许多	细节	那	她	朋友	做过	不是

['menʃ(ə)n] ,

mention	,
提到	,

“但是米尔德雷德呢？”诺娜问道，她猜测着朋友没有提到的许多细节。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['faɪnəli] [get] [ə'weɪ] [æt; ət][lɑːst] ?

“	how	did	you	finally	get	away	at	last	?
“	如何	做过	你	最后	得到	离开	在	最后的	?

你最终是如何逃脱的?

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [də'rektli] [hɪə(r)][frɒm; frəm] - ?

And	have	you	come	directly	here	from	Grovno	?
和	有	你	来	直接地	这里	从	-	?

您是从格罗夫诺直接过来的吗?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [fɔːt] [dɪd] [nɒt][həʊld][aʊt] [ɔːl] [ðiːz] [wiːks] . ”

Surely	the	fort	did	not	hold	out	all	these	weeks	.	”
一定	这	堡	做过	不是	抓住	出去	全部	这些	周	.	”

“堡垒肯定无法坚守这么久。”

“ [nəʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] - [ˈnɪəli] [tuː] [wiːks] ,
“ No , we have been away from Grovno nearly two weeks ,
“ 不 , 我们 有 到过 离开 从 - 几乎 二 周 ,

“不，我们离开格罗夫诺已经将近两周了，

[ai] [kænt] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði][ɪgˈzækt] [ˈpæsɪdʒ] [ɒv; əv] [taɪm] [ˈveri] [wel] , ” [ˈmɪldrɪd] [ɪkˈspleɪnd] ,
I can't remember the exact passage of time very well , ” Mildred explained ,
我 不能 记住 这 精确的 通道 的 时间 非常 出色地 , ” 米尔德里德 解释 ,

“我记不太清具体时间了，”米尔德雷德解释说。

[ˈlɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə] [let] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [breɪdz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhevi] [ˈflæksn][heə(r)] ,
lifting her hands to let down the long braids of her heavy flaxen hair ,
举重 她 双手 到 让 向下 这 长的 辫子 的 她 重的 亚麻色 头发 ,

她抬起双手，放下她浓密的亚麻色长辫子。

[ænd; ənd] [əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈheəpɪnz] [tuː; tə] [drɒp] [gɜːl] [ˈfæʃ(ə)n] , [ˈkeələsli] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][læp] .
and allowing the hairpins to drop girl fashion , carelessly into her lap .
和 允许 这 发夹 到 降低 女孩 时尚 , 粗心大意 进入 她 膝 .

然后任由发夹随意地掉落在她的腿上，展现出少女般的时尚风采。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈweərɪŋ] [ˈnoʊnˌæz][kɪˈməʊnəʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈiːzɪə] [tuː; tə] [tɔːk] [ˌkɒnfɪˈdenʃəli]
She was wearing Nona's kimono , and it is always easier to talk confidentially
她 曾是 穿着 诺娜的 和服 , 和 它 是 总是 更轻松 到 讲话 保密
[wɪð] [wʌnz] [heə(r)] [daʊn] ,
with one's hair down ,
和 一个人的 头发 向下 ,

她穿着诺娜的和服，披散着头发总是更容易敞开心扉地交谈。

[ɪf] [wʌn] [ˈhæpənz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [mæs] [ðæt] [ˈmɪldrɪd] [hæd; həd] .
if one happens to have the mass that Mildred had .
如果 一 发生 到 有 这 大量的 那 米尔德里德 有 .

如果碰巧有人患有像米尔德雷德那样的肿块。

[ðə; ði] [ˈveri] [weɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈpresɪv] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈtaɪəd] .
The very weight of it was oppressive when she was tired .
这 非常 重量 的 它 曾是 压迫性的 什么时候 她 曾是 疲劳的 .

疲惫的时候，那份沉重感让她感到压抑。

“ [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈterəbli] [ˈɪntrəstɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ði][lɑːst] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , “ [ɔːlˈðəʊ] [ai]
“ Yes , it was terribly interesting toward the last , ” she went on , “ although I
“ 是的 , 它 曾是 可怕 有趣的 朝向 这 最后的 , ” 她 去 在 , “ 虽然 我
[doʊnt] [-]
don't [199]
不 [-]

“是的，到了最后阶段就非常有趣了，”她继续说道，“虽然我不[199]

[bɪˈliːv] [ˈiːv(ə)n] [ðen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [greɪt] [ˈdeɪndʒə(r)] .
believe even then we were in great danger .
相信 甚至 然后 我们 是 在 伟大的 危险 .

我相信即使在那时，我们也身处极大的危险之中。

[ˈdʒen(ə)rəl] [əˈleksɪs] [ɪz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [pəˈmɪtɪd] [ðæt] .
General Alexis is too wise to have permitted that .
一般的 亚历克西斯 是 也 明智的 到 有 允许 那 .

阿列克西斯将军非常明智，绝不会允许这种事情发生。

[ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈredɪnəs] ; [ɔːl][ðə; ði][plænz][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [deɪz] [bɪˈfɔːhænd] [fɔː(r); fə(r)]
Everything was in readiness ; all the plans were made days beforehand for
一切 曾是 在 准备就绪 ; 全部 这 计划 是 制成 天 预先 为了
[ˈaʊə(r)] [ˈgetɪŋ] [əˈweɪ] .
our getting away .
我们的 获得 离开 .

一切都准备就绪；我们逃离的计划早在几天前就制定好了。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['redʒəmənt] [ɒv; əv] ['praɪvət] ['səʊldʒəz] [wɪð] [ðeə(r)] ['ɒfɪsəz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [mɑːtʃ]

The	different	regiments	of	private	soldiers	with	their	officers	continued	to	march
这	不同的	军团	的	私人的	士兵	和	他们的	警官	持续	到	行进

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] - ,

away	from	Grovno	,
离开	从	-	,

各个由士兵组成的团及其军官继续向格罗夫诺方向行进。

[ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [muːvd] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ['ɔːlməʊst][nəʊ] [stɔːz] [ɒv; əv] ['eni]

and	so	much	ammunition	was	moved	that	I	think	almost	no	stores	of	any
和	所以	很多	弹药	曾是	已搬	那	我	思考	几乎	不	商店	的	任何

['væljuː][wɜː(r); wə(r)] [left] .

value	were	left	.
价值	是	左边	.

转移的弹药数量如此之多，我认为几乎没有留下任何有价值的库存。

[ðen] [ðə; ði]['məʊmənt] ['faɪnəli] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [rɪ'triːt] .

Then	the	moment	finally	came	for	our	own	retreat	.
然后	这	片刻	最后	来了	为了	我们的	自己的	撤退	.

终于到了我们撤退的时候了。

" [tuː; tə] ['bɑːrbərəz] [ɪn'tens] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , ['mɪldrɪd] ['æktʃuəli] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [æt; ət] [ðɪs]

"	To	Barbara's	intense	irritation	,	Mildred	actually	paused	for	an	instant	at	this
"	到	芭芭拉的	激烈的	刺激	,	米尔德里德	实际上	暂停	为了	一个	立即的	在	这

[pɔɪnt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .

point	in	her	story	.
观点	在	她	故事	.

“令芭芭拉极为恼火的是，米尔德里德在讲故事讲到这里时，竟然停顿了一下。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] .

But	she	continued	almost	immediately	.
但	她	持续	几乎	立即地	.

但她几乎立刻继续了下去。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌndə'graʊnd] ['pæsɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [fɔːt] , ['liːdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]

“	There	was	an	underground	passage	outside	the	fort	,	leading	all	the	way	to
“	那里	曾是	一个	地下	通道	外部	这	堡	,	领导	全部	这	方式	到

[ðə; ði]['rɪvə(r)] .

the	river	.
这	河	.

“堡垒外有一条地下通道，一直通向河边。”

[ðə; ði]['sev(ə)n][ɒv; əv][juː 'es][æt; ət][lɑːst] [left] [ðə; ði] [fɔːt] [tə'geðə(r)] .

The	seven	of	us	at	last	left	the	fort	together	.
这	七	的	我们	在	最后的	左边	这	堡	一起	.

我们七个人最终一起离开了堡垒。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [hæd; həd]['ɔːlməʊst][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] ,

By	this	time	General	Alexis	had	almost	to	be	carried	,
经过	这	时间	一般的	亚历克西斯	有	几乎	到	是	携带	,

这时，阿列克谢将军几乎需要人抬着走。

[ðə; ði] [peɪn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wuːnd] [hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] [ɪn'tens] .

the	pain	from	his	wound	had	grown	so	intense	.
这	疼痛	从	他的	伤口	有	生长	所以	激烈的	.

他伤口的疼痛越来越剧烈。

[ðen] ['evri] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [æz; əz][wiː; wi] [went] [ɒn] ,

Then	every	once	in	a	while	,	as	we	went	on	,
然后	每一个	一次	在	一个	尽管	,	作为	我们	去	在	,

然后，随着时间的推移，时不时地，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] [wʊd] [pleɪs] [ə; eɪ] [bɒm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪk'spləʊd]
one **of** **the** **soldiers** **would** **place** **a** **bomb** **in** **such** **a** **position** **that** **it** **would** **explode**
一 的 这 士兵 会 地方 一个 炸弹 在 这样的 一个 位置 那 它 会 爆炸
['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [gɒn] .
after **we** **had** **gone** **.**
后 我们 有 已消失 .

其中一名士兵会把炸弹放置在特定位置，以便在我们离开后爆炸。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz] [rekt] , [səʊ][ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz] [-]
In **this** **way** **the** **underground** **passage** **was** **wrecked** **,** **so** **there** **never** **was** **[** **200** **]**
在 这 方式 这 地下 通道 曾是 损毁 , 所以 那里 绝不 曾是 [-]

这样一来，地下通道就被破坏了，所以从来没有[200]

['eni] [ˌɪpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es] .
any **possibility** **of** **the** **Germans** **being** **able** **to** **follow** **us** **.**
任何 可能性 的 这 德国人 存在 有能力的 到 跟随 我们 .

德国人有可能跟踪我们吗?

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] [tuː] ['məʊtə(r)][kɑːz][wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ]
When **we** **reached** **the** **bridge** **over** **the** **river** **two** **motor** **cars** **were** **waiting**
什么时候 我们 达到 这 桥 超过 这 河 二 发动机 汽车 是 等待
[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
for **us** **.**
为了 我们 .

当我们到达河上的桥时，有两辆汽车正在等着我们。

['kɜːn(ə)l] [fiːədɔrəvɪtʃ] ,
Colonel **Feodorovitch** **,**
上校 费奥多罗维奇 ,

费奥多罗维奇上校

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][lef'tenənt, luː't-][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['praɪvət] ['səʊldʒəz] [steɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]
one **of** **the** **lieutenants** **and** **the** **two** **private** **soldiers** **stayed** **to** **see** **that** **the**
一 的 这 中尉 和 这 二 私人的 士兵 入住 到 看 那 这
[lɑːst] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stɪr] [wɒz; wəz] [bləʊn] [ʌp] .
last **bridge** **over** **the** **Styr** **was** **blown** **up** **.**
最后的 桥 超过 这 斯蒂尔 曾是 吹 向上 .

其中一名中尉和两名列兵留下来，亲眼见证了斯蒂尔河上的最后一座桥梁被炸毁。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [faɪv] , ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] , [hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
The **other** **five** **,** **General** **Alexis** **,** **his** **physician** **,**
这 其他 五 , 一般的 亚历克西斯 , 他的 医生 ,

其他五人包括亚历克西斯将军、他的医生

[ænd; ənd][wʌn]['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] ['wɪmɪn] ['stɑːtɪd] [west] [ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]
and **one** **officer** **and** **we** **two** **women** **started** **west** **in** **an** **effort** **to** **join** **the**
和 一 官 和 我们 二 女性 开始 西方 在 一个 努力 到 加入 这
[rɪ'triːtɪŋ] ['redʒəmənt] ,
retreating **regiments** **,**
撤退 军团 ,

一名军官和我们两个女人向西进发，试图加入撤退的部队。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [duːks] ['ɑːmi] . ”
who **were** **to** **come** **up** **with** **a** **portion** **of** **the** **Grand** **Duke's** **army** **.** **”**
WHO 是 到 来 向上 和 一个 部分 的 这 盛大 公爵的 军队 . ”

他们负责组建大公军队的一部分。

“ ['gʊdnəs] , ['mɪldrɪd] ['θɔːrntən] , [wɒt] [æn; ən] [ɪk'spɪərɪəns] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [θruː] !
“ **Goodness** **,** **Mildred** **Thornton** **,** **what** **an** **experience** **you** **have** **been** **through** **!**
“ 善良 , 米尔德里德 桑顿 , 什么 一个 经验 你 有 到过 通过 !

“天哪，米尔德里德·桑顿，你经历了多么难忘的事情啊！”

" ['nəʊnə][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .

"	Nona	ejaculated	.
"	诺娜	射精	.

诺娜射精了。

" [jet] [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'kʌrəns] !

"	Yet	you	talk	as	quietly	as	if	it	were	almost	an	ordinary	occurrence	!
"	然而	你	讲话	作为	悄悄	作为	如果	它	是	几乎	一个	普通的	发生	!

"然而你说话的声音却轻得好像这几乎是一件稀松平常的事情一样！"

" ['mɪldrɪd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Mildred	shook	her	head	.
"	米尔德里德	摇晃	她	头	.

米尔德雷德摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪk'spɪəriəns] , ['nəʊnə] ,

"	It	is	not	because	I	feel	it	an	ordinary	experience	,	Nona	,
"	它	是	不是	因为	我	感觉	它	一个	普通的	经验	,	诺娜	,

"这并不是因为我觉得这是一次普通的经历，诺娜，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][səʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] ['hæpənd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['bɪgnəs] [ɒv; əv]

but	because	so	much	has	happened	I	am	overpowered	by	the	bigness	of
但	因为	所以	很多	有	发生	我	是	实力悬殊	经过	这	大	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但由于发生的事情太多，我被事情的规模之大所震撼。

['riːəli] , [wen] [wiː; wi] [gɒt] ['seɪfli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [fɔːt] , [ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] ,

Really	,	when	we	got	safely	away	from	the	fort	,	the	battle	,
真的	,	什么时候	我们	得到	安全	离开	从	这	堡	,	这	战斗	,

真的，当我们安全撤离堡垒后，战斗就结束了，

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [maɪ] [ʃeə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

or	at	least	my	share	in	it	,	was	only	about	to	begin	.
或者	在	至少	我的	分享	在	它	,	曾是	仅有的	关于	到	开始	.

或者至少我参与的那部分，才刚刚开始。

[wiː; wi][hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [wen] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [bɪ'keɪm]

We	had	gone	a	few	miles	into	the	country	,	when	General	Alexis	became
我们	有	已消失	一个	很少	英里	进入	这	国家	,	什么时候	一般的	亚历克西斯	成为

['despərətli] [ɪl] .

desperately	ill	.
绝望地	患病的	.

我们进入乡间几英里后，阿列克西斯将军突然病重。

[ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪ'miːdiət] [ə'tenʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [-]

Unless	he	could	have	immediate	attention	his	[	201	]
除非	他	可以	有	即时	注意力	他的	[	-	]

除非他能立即得到关注[201]

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [sed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['pɒsəb(ə)l] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [laɪf] .

physician	said	there	was	no	possible	hope	for	his	life	.
医生	说	那里	曾是	不	可能的	希望	为了	他的	生活	.

医生说他没有生还的希望了。

" ['bɑːb(ə)rə][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn]

"	Barbara	had	by	this	time	slipped	out	of	her	chair	and	was	sitting	on
"	芭芭拉	有	经过	这	时间	滑倒了	出去	的	她	椅子	和	曾是	坐着	在

[ðə; ðɪ][flɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,

the	floor	with	her	hands	clasped	over	her	knees	,
这	地面	和	她	双手	紧握	超过	她	膝盖	,

这时，芭芭拉已经从椅子上滑下来，坐在地板上，双手抱膝。

['lʊkɪŋ] [ɔːl] [aɪz] , [ænd; ənd] ['rɒkɪŋ] [hɜː'self] ['sləʊli] [bæk] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'liːf]

looking	all	eyes	,	and	rocking	herself	slowly	back	and	forward	as	a	relief
寻找	全部	眼睛	,	和	摇滚	她自己	缓慢地	后退	和	向前	作为	一个	宽慰

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] .

for	her	excitement	.
为了	她	激动	.

她目光炯炯，激动之余，轻轻地前后摇晃着身体，以缓解兴奋之情。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [brɔːt] [jɔː(r); jə(r)]['dʒen(ə)rəl] [bæk] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mɪldrɪd] ['θɔːrntən] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [sed]

“	But	you	brought	your	general	back	with	you	,	Mildred	Thornton	,	or	you	said
“	但	你	带来	你的	一般的	后退	和	你	,	米尔德里德	桑顿	,	或者	你	说

[juː; jʊ][dɪd] .

you	did	.
你	做过	.

“但是你把你的将军带回来了，米尔德里德·桑顿，或者你是这么说的。”

[haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ə'baʊt] [hɪm] ?

How	on	earth	did	you	manage	about	him	?
如何	在	地球	做过	你	管理	关于	他	?

你到底是怎么应付他的?

” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

”	she	interrupted	.
”	她	中断	.

她打断道。

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

“	That	is	just	what	I	am	going	to	tell	you	,
“	那	是	只是	什么	我	是	去	到	告诉	你	,

“我就是要告诉你这些。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [weə(r)] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

because	that	explains	where	I	have	been	and	why	I	have	not	been	able	to
因为	那	解释	在哪里	我	有	到过	和	为什么	我	有	不是	到过	有能力的	到

[let][juː; jʊ][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

let	you	hear	from	me	.
让	你	听到	从	我	.

因为这就解释了我这段时间去了哪里，以及为什么我一直没能联系上你。

['aʊə(r)] ['rʌʃ(ə)n] ['dɒktə(r)] ['ɔːdəd] ['aʊə(r)]['məʊtə(r)][kɑː(r)] [stɒpt] [ænd; ənd][wiː; wi] ['entəd] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n]

Our	Russian	doctor	ordered	our	motor	car	stopped	and	we	entered	a	Russian
我们的	俄语	医生	订购	我们的	发动机	车	停止	和	我们	进入	一个	俄语

[haʊs] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] ['eni] [meɪn] [rəʊd] .

house	some	distance	from	any	main	road	.
房子	一些	距离	从	任何	主要的	路	.

我们的俄罗斯医生命令我们停车，然后我们进入了一栋离主干道有一段距离的俄罗斯民居。

[wiː; wi] ['pɜːpəsli] [tʃəʊz] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'zɜːtɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi][hæv; həv]

We	purposely	chose	a	house	that	had	been	deserted	,	and	there	we	have
我们	故意	选择	一个	房子	那	有	到过	荒凉的	,	和	那里	我们	有

[biːn] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] ,

been	for	two	weeks	,
到过	为了	二	周	,

我们特意选择了一栋废弃的房子，在那里已经住了两周了。

['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] .

struggling	to	save	the	life	of	General	Alexis	.
挣扎	到	节省	这	生活	的	一般的	亚历克西斯	.

竭尽全力挽救阿列克西斯将军的生命。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hɪz; ɪz] [wuːnd] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [əd'mɪt] .

Of	course	,	his	wound	had	been	more	serious	than	he	would	admit	.
的	课程	,	他的	伤口	有	到过	更多的	严肃的	比	他	会	承认	.

当然，他的伤势比他自己承认的要严重得多。

[ðə; ði]['wʌndə(r)][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] ！ ”

The	wonder	is	that	he	is	still	alive	!	”
这	想知道	是	那	他	是	仍然	活	！	”

奇迹的是，他竟然还活着！

“ [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'kʌvəd] ?

“	But	he	has	recovered	?
”	但	他	有	恢复	?

但他已经康复了吗?

” ['bɑːb(ə)rə] [ɪn'kwaɪə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [ʌn'sætɪsfaɪd] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti] . [-]

”	Barbara	inquired	with	her	usual	unsatisfied	curiosity	.	[	202	]
”	芭芭拉	询问	和	她	通常	不满意	好奇心	.	[	-	]

芭芭拉带着她一贯的不满足的好奇心问道。[202]

“ ['gʊdnəs] , [mɪl] , [wɒt] [ə; eɪ] ['herəʊɪn] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ,

“	Goodness	,	Mill	,	what	a	heroine	you	will	be	,
”	善良	,	磨	,	什么	一个	女英雄	你	将要	是	,

“天哪，米尔，你将会成为多么伟大的女英雄啊！”

[tuː; tə][hæv; həv] [nəːs] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] ['dʒenərəlz][ɪn][ðə; ði]['ælaɪd] ['ɑːmiz] [ænd; ənd]

to	have	nursed	one	of	the	most	famous	generals	in	the	Allied	armies	and
到	有	护理	一	的	这	最多	著名的	将军们	在	这	盟军	军队	和

[tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'stɔːd] [hɪm][tuː; tə] [helθ] .

to	have	restored	him	to	health	.
到	有	恢复	他	到	健康	.

曾悉心照料过盟军中最著名的将军之一，并使其恢复了健康。

[woʊnt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [biː; bi] [tʃɑːmd] !

Won't	your	mother	be	charmed	!
惯于	你的	母亲	是	迷住了	!

你妈妈一定会喜欢的!

” ['nætʃ(ə)rəli] ['mɪldrɪd] [smaɪld] .

”	Naturally	Mildred	smiled	.
”	自然	米尔德里德	微笑	.

“米尔德雷德自然地笑了。”

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['pleʒə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] [hæd; həd] [ə'kɜːd]

The	thought	of	her	mother's	pleasure	in	her	distinction	had	occurred
这	想法	的	她	母亲的	乐趣	在	她	区别	有	发生

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [wiːks] .

to	her	several	times	in	the	last	two	weeks	.
到	她	一些	时代	在	这	最后的	二	周	.

在过去的两个星期里，她好几次想到母亲会为她的出色表现感到高兴。

“ [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] , [bɑːb] ,

“	Oh	,	of	course	I	am	glad	to	have	had	the	honor	,	Bab	,
”	哦	,	的	课程	我	是	高兴的	到	有	有	这	荣誉	,	巴布	,

“哦，当然，我很高兴能获得这份荣幸，巴布。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [tuː] [θɪŋk] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

because	I	too	think	General	Alexis	a	great	man	.
因为	我	也	思考	一般的	亚历克西斯	一个	伟大的	男人	.

因为我也认为亚历克西斯将军是一位伟大的人物。

[hiː; hi][ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [mæn][ai][hæv; həv]['evə(r)] [nəʊn] , [ɪk'sept] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,

He	is	perhaps	the	simplest	man	I	have	ever	known	,	except	my	father	,
他	是	也许	这	最简单的	男人	我	有	曾经	已知	,	除了	我的	父亲	,

除了我父亲之外，他或许是我认识的最朴实的人。

[ænd; ənd][ai] [laɪk] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] .

and	I	like	him	very	much	.
和	我	喜欢	他	非常	很多	.

我很喜欢他。

['əʊnli][hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [rɪ'kʌvəd] [ænd; ənd][ai][hæv; həv][nɒt] [rɪ'stɔːd] [hɪm][tuː; tə] [helθ] .

Only	he	has	not	recovered	and	I	have	not	restored	him	to	health	.
仅有的	他	有	不是	恢复	和	我	有	不是	恢复	他	到	健康	.

只是他还没有康复，我也没能让他恢复健康。

[ɪf] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]['petrəugræd] ,

If	General	Alexis	had	recovered	he	would	never	have	come	to	Petrograd	,
如果	一般的	亚历克西斯	有	恢复	他	会	绝不	有	来	到	彼得格勒	,

如果阿列克谢将军康复了，他就不会来彼得格勒了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][,riː'dʒɔin, ri-][hɪz; ɪz] [truːps] .

he	would	have	rejoined	his	troops	.
他	会	有	重新加入	他的	军队	.

他本可以重返部队。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [ænd; ənd]['petrəugræd] [siːmd] [ðə; ði] ['seɪfɪst]

But	he	was	well	enough	to	be	moved	and	Petrograd	seemed	the	safest
但	他	曾是	出色地	足够的	到	是	已搬	和	彼得格勒	似乎	这	最安全

[pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət]['prez(ə)nt] .

place	for	him	at	present	.
地方	为了	他	在	展示	.

但他身体状况允许转院，而彼得格勒目前对他来说似乎是最安全的地方。

[bɪ'saɪdz] , [ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪð] [ðə; ði][zɑː(r)] .

Besides	,	I	believe	he	wished	to	have	an	audience	with	the	Czar	.
除了	,	我	相信	他	希望	到	有	一个	观众	和	这	沙皇	.

此外，我相信他希望能够觐见沙皇。

" ['bɑːb(ə)rə] [ə'gen] [rɔkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .

"	Barbara	again	rocked	back	and	forth	.
"	芭芭拉	再次	摇滚	后退	和	前进	.

芭芭拉再次前后摇晃起来。

“ [juː; jʊ] [seɪ] - [zɑː(r)] , - [mɪl] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['evrideɪ]

“	You	say	'	Czar	,	'	Mill	,	just	as	if	you	were	speaking	of	an	everyday
“	你	说	-	沙皇	,	-	磨	,	只是	作为	如果	你	是	请讲	的	一个	每天

['pɜːs(ə)n] .

person	.
人	.

“你说‘沙皇’，米尔，就好像你在谈论一个普通人一样。”

['riːəli] , [-]

Really	,	[	203	]
真的	,	[	-	]

真的，[203]

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] [bred] [gɜːl][ai]['evə(r)] [sɔː] .

I	believe	you	are	the	best	bred	girl	I	ever	saw	.
我	相信	你	是	这	最好的	繁殖	女孩	我	曾经	锯	.

我相信你是我见过的最优秀的女孩。

[pə'zɪʃ(ə)n] , [welθ] , [nəʊ] [dɪs'tɪŋkʃənz] [siːm] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [juː; jʊ] .

Position	**,**	**wealth**	**,**	**no**	**distinctions**	**seem**	**to**	**excite**	**you**	**.**
位置	,	财富	,	不	区别	似乎	到	激发	你	.

地位、财富，这些似乎都无法让你感到兴奋。

[juː; jʊ][dʒʌst] [teɪk] ['piːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zæktlɪ] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , " ['bɑːb(ə)rə] [m'ɜːməd] , [ɪn] [rɪ'ælətɪ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] .

You	**just**	**take**	**people**	**for**	**exactly**	**what**	**they**	**are**	**,**	**"**	**Barbara**	**murmured**	**,**	**in**	**reality**	**speaking**	**to**	**herself**	**.**
你	只是	拿	人们	为了	确切地	什么	他们	是	,	"	芭芭拉	低声说道	,	在	现实	请讲	到	她自己	.

"你就应该接受别人本来的样子，"芭芭拉喃喃自语，实际上是自言自语。

[bʌt; bət]['nəʊnə] [ˌəʊvər'hɜːrd] [hɜː(r); hə(r)] .

But	**Nona**	**overheard**	**her**	**.**
但	诺娜	无意中听到	她	.

但诺娜无意中听到了她的话。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , [bɑːb] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .

"	**You**	**are**	**quite**	**right**	**,**	**Bab**	**,**	**"**	**she**	**agreed**	**.**
"	你	是	相当	正确的	,	巴布	,	"	她	同意	.

"你说得对，巴布，"她同意道。

" ['mɪldrɪd] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**Mildred**	**does**	**not**	**know**	**it**	**,**
"	米尔德里德	做	不是	知道	它	,

"米尔德雷德对此毫不知情。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['menɪ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['jʊərəp] .

but	**she**	**has**	**taught**	**me**	**many**	**a**	**lesson**	**on**	**that**	**subject**	**since**	**we**	**came**	**to**	**Europe**	**.**
但	她	有	教授	我	许多	一个	课	在	那	主题	自从	我们	来了	到	欧洲	.

但自从我们来到欧洲后，她在这方面教会了我很多东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][naɪsə] [wɜːld] [ɪf] ['evrɪbɒdi] [θɔːt] [ænd; ənd]['æktɪd][æz; əz] ['mɪldrɪd] [dʌz] .

It	**would**	**be**	**a**	**nicer**	**world**	**if**	**everybody**	**thought**	**and**	**acted**	**as**	**Mildred**	**does**	**.**
它	会	是	一个	更漂亮	世界	如果	大家	想法	和	行动	作为	米尔德里德	做	.

如果每个人都像米尔德雷德那样思考和行动，那世界将会更美好。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['dʒen(ə)rəl] , [mɪl] ?

But	**what**	**has**	**become**	**of**	**your**	**general**	**,**	**Mill**	**?**
但	什么	有	变得	的	你的	一般的	,	磨	?

但是，你的将军密尔，现在怎么样了?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['nɜːsɪŋ] [hɪm][ɔː(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'gen] ? "

Are	**you**	**to**	**go**	**on**	**nursing**	**him**	**or**	**to**	**see**	**him**	**again**	**?**	**"**
是	你	到	去	在	护理	他	或者	到	看	他	再次	?	"

你是打算继续照顾他，还是再去见他一面?

" [nəʊ] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɜːst] ['kwestʃən] , ['nəʊnə][dɪə(r)] , [ænd; ənd] [jes] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sekənd] .

"	**No**	**,**	**to**	**the**	**first**	**question**	**,**	**Nona**	**dear**	**,**	**and**	**yes**	**,**	**to**	**the**	**second**	**.**
"	不	,	到	这	第一的	问题	,	诺娜	亲爱的	,	和	是的	,	到	这	第二	.

"第一个问题的答案是'不'，亲爱的诺娜；第二个问题的答案是'是'。"

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ]['taɪəd][aɪ] ['sɪmplɪ] [mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][bed] .

Now	**I**	**am**	**so**	**tired**	**I**	**simply**	**must**	**go**	**to**	**bed**	**.**
现在	我	是	所以	疲劳的	我	简单地	必须	去	到	床	.

我现在太累了，必须去睡觉了。

[ai][təʊld][ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [ðæt] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz]['betə(r)] ,

I	told	the	doctor	and	General	Alexis	that	since	he	was	better	,
我	讲述	这	医生	和	一般的	亚历克西斯	那	自从	他	曾是	更好的	,

我告诉医生和亚历克西斯将军，既然他已经好转，

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	wanted	to	come	to	you	.
我	通缉	到	来	到	你	.

我想来找你。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [hɪə(r)][ɪn]['petrəugræd][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['meni] ['klevər] ['nɜːsɪz] [ðæn; ðən]

I	was	sure	that	here	in	Petrograd	there	would	be	so	many	cleverer	nurses	than
我	曾是	当然	那	这里	在	彼得格勒	那里	会	是	所以	许多	更聪明	护士	比

[ai][kæn; kən]['evə(r)] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi] .

I	can	ever	hope	to	be	.
我	能	曾经	希望	到	是	.

我确信，在彼得格勒，一定有很多比我聪明得多的护士。

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['pæləs] [wɪð] [juː; jʊ][g'ɜːlz][hɪə(r)] . ”

And	I	didn't	want	to	stay	at	the	Winter	Palace	with	you	girls	here	.	”
和	我	没有	想	到	停留	在	这	冬天	宫殿	和	你	女孩们	这里	.	”

我也不想和你们这些女孩子待在冬宫里。

“ [juː; jʊ] [miːn] , ” ['nəʊnə] [ɑːskt] ['kwaɪətli] ,

“	You	mean	,	”	Nona	asked	quietly	,
“	你	意思是	,	”	诺娜	问	悄悄	,

“你的意思是，”诺娜轻声问道，

“ [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [zɑːrz] [əʊn] ['pæləs] [ænd; ənd]

“	that	you	were	invited	to	be	a	guest	at	the	Czar's	own	palace	and
“	那	你	是	受邀	到	是	一个	客人	在	这	沙皇的	自己的	宫殿	和

[juː; jʊ] [dɪ'klaɪnd] ? ” [-]

you	declined	?	”	[	204	]
你	拒绝	?	”	[	-	]

“你曾受邀到沙皇的宫殿做客，但你拒绝了？”[204]

['mɪldrɪd] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Mildred	clasped	her	hands	behind	her	head	.
米尔德里德	紧握	她	双手	在后面	她	头	.

米尔德雷德双手抱头。

“ [əʊ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] .

“	Oh	,	I	thought	I	told	you	.
“	哦	,	我	想法	我	讲述	你	.

“哦，我以为我告诉过你了。”

['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['pæləs] [waɪl] [hiː; hi][ɪz][ɪn]['petrəugræd] .

General	Alexis	is	to	be	at	the	Winter	Palace	while	he	is	in	Petrograd	.
一般的	亚历克西斯	是	到	是	在	这	冬天	宫殿	尽管	他	是	在	彼得格勒	.

阿列克谢将军在彼得格勒期间将住在冬宫。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][zɑː(r)] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

He	is	very	close	to	the	Czar	,	I	believe	.
他	是	非常	关闭	到	这	沙皇	,	我	相信	.

我相信他与沙皇关系非常密切。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [nɜːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪm] ;

As	his	nurse	,	of	course	I	was	asked	to	stay	there	with	him	;
作为	他的	护士	,	的	课程	我	曾是	问	到	停留	那里	和	他	;

作为他的护士，我当然被要求留在那里陪着他；

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [eɪdz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [ɪn]

he	is	to	have	his	physician	and	his	aides	as	well	as	his	servants	in
他	是	到	有	他的	医生	和	他的	助手	作为	出色地	作为	他的	仆人	在

[ə'tendəns] .

attendance	.
出席	.

他的医生、助手和仆人都要在场侍奉他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['pɜːsən(ə)l][ɪn][maɪ] ['biːɪŋ] [pə'mɪtɪd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['pæləs] .

There	was	nothing	personal	in	my	being	permitted	inside	the	Palace	.
那里	曾是	没有什么	个人的	在	我的	存在	允许	里面	这	宫殿	.

允许我进入宫殿与我个人没有任何关系。

[sʌm; səm]['ʌðə(r)] [nɜːs] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] . ”

Some	other	nurse	will	take	my	place	.	”
一些	其他	护士	将要	拿	我的	地方	.	”

会安排其他护士代替我的位置。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , ['mɪldrɪd] ['θɔːrntən] ,

“	But	the	point	is	,	Mildred	Thornton	,
”	但	这	观点	是	,	米尔德里德	桑顿	,

但重点是，米尔德里德·桑顿，

[ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [steɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð] [ðə; ði][zɑː(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['rʌʃə] .

that	you	refused	to	stay	under	the	same	roof	with	the	Czar	of	all	the	Russias	.
那	你	拒绝	到	停留	在下面	这	相同的	屋顶	和	这	沙皇	的	全部	这	俄罗斯	.

你拒绝与全俄罗斯的沙皇同住一个屋檐下。

['nevə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .

Never	so	long	as	you	live	will	your	mother	forgive	you	.
绝不	所以	长的	作为	你	居住	将要	你的	母亲	原谅	你	.

你活着的时候，你母亲永远不会原谅你。

” [ðə; ði]['ʌðə(r)] [gɜːl] [flʌʃt] [ænd; ənd] [lɑːft] .

”	The	other	girl	flushed	and	laughed	.
”	这	其他	女孩	酡	和	笑了	.

另一个女孩脸红了，笑了。

“ [aɪ] ['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , [bɑːb][dɪə(r)] .

“	I	hadn't	thought	of	that	,	Bab	dear	.
”	我	之前没有	想法	的	那	,	巴布	亲爱的	.

“我没想到这一点，亲爱的巴布。”

[pliːz] [doʊnt] [tel] [ɒn][ˌem 'iː] .

Please	don't	tell	on	me	.
请	不	告诉	在	我	.

请不要告发我。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi]['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð] [ðə; ði][zɑː(r)][sʌm; səm] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)]

But	we	are	to	be	under	the	same	roof	with	the	Czar	some	day	for
但	我们	是	到	是	在下面	这	相同的	屋顶	和	这	沙皇	一些	天	为了

[ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ,

a	few	moments	,
一个	很少	时刻	,

但总有一天，我们会和沙皇同处一个屋檐下，哪怕只有片刻。

[ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
all **of** **us** **.**
全部 的 我们 .

我们所有人。

['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌjuː 'es] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði][zɑː(r)]
General **Alexis** **said** **that** **he** **wished** **to** **have** **us** **presented** **to** **the** **Czar**
一般的 亚历克西斯 说 那 他 希望 到 有 我们 呈现 到 这 沙皇
[ænd; ənd][zɑː'riːnə] ,
and **Czarina** **,**
和 沙皇 ,

阿列克谢将军说，他希望有人能把我们引荐给沙皇和沙皇皇后。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] .
if **it** **were** **possible** **to** **arrange** **.**
如果 它 是 可能的 到 安排 .

如果可以安排的话。

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] .
He **seems** **to** **feel** **grateful** **to** **me** **for** **the** **little** **I** **was** **able** **to** **do** **.**
他 似乎 到 感觉 感激的 到 我 为了 这 小的 我 曾是 有能力的 到 做 .

他似乎很感激我所做的微不足道的事情。

[bʌt; bət] [pliːz] , [bɑːb] , [doʊnt][seɪ] [ðæt] [ai] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [-]
But **please** **,** **Bab** **,** **don't** **say** **that** **I** **refused** **to** **continue** **to** **[** **205** **]**
但 请 , 巴布 , 不 说 那 我 拒绝 到 继续 到 [-]

但是，巴布，请不要说我拒绝继续[205]

[nɜːs] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] .
nurse **General** **Alexis** **.**
护士 一般的 亚历克西斯 .

护士长亚历克西斯。

[ai]['əʊnli] [ɑːskt] [ðæt] [ðeɪ] [get][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] , [huː] [wʊd] [biː; bi]['waɪzə(r)] . ”
I **only** **asked** **that** **they** **get** **some** **one** **to** **take** **my** **place** **,** **who** **would** **be** **wiser** **.** **”**
我 仅有的 问 那 他们 得到 一些 一 到 拿 我的 地方 , WHO 会 是 更明智 . ”

我只要求他们找个更明智的人来代替我。

“ [dɪd]['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [ə'griː] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [nɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] , ['mɪldrɪd] ?
“ **Did** **General** **Alexis** **agree** **to** **a** **new** **nurse** **for** **that** **reason** **,** **Mildred** **?**
“ 做过 一般的 亚历克西斯 同意 到 一个 新的 护士 为了 那 原因 , 米尔德里德 ?

“米尔德雷德，亚历克西斯将军是不是因为这个原因才同意换一名新护士的？”

” ['bɑːb(ə)rə][di'mɑːnd, -'mænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['draɪɪst]['mænə(r)] .
” **Barbara** **demanded** **in** **her** **driest** **manner** **.**
” 芭芭拉 要求 在 她 最干燥 方式 .

“芭芭拉用她最冷淡的语气问道。”

[bʌt; bət] ['mɪldrɪd] [wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd][fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
But **Mildred** **was** **too** **tired** **for** **further** **conversation** **.**
但 米尔德里德 曾是 也 疲劳的 为了 更远 对话 .

但米尔德雷德太累了，无法继续交谈。

“ [əʊ] ,
“ **Oh** **,**
“ 哦 ,

“哦，

[hiː; hi][wɒz; wəz][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][seɪ] [ðæt][aɪ] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ][rest][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][rɪˈkwaɪəd]

he	was	kind	enough	to	say	that	I	needed	a	rest	more	than	he	required
他	曾是	种类	足够的	到	说	那	我	需要	一个	休息	更多的	比	他	必需的

[maɪ] [ˈsɜːvɪsɪz] .

my	services	.
我的	服务	.

他很和蔼地说，我更需要休息，而不是他需要我的服务。

[ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bed][ɔː(r)][ðə; ðɪ] [kɒt] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] ? ”

Am	I	to	have	a	bed	or	the	cot	in	this	sitting	room	?	”
是	我	到	有	一个	床	或者	这	婴儿床	在	这	坐着	房间	?	”

我可以在客厅里放一张床还是一张婴儿床呢?

“ [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] , [ˈmɪldrɪd] [ˈθɔːrntən] !

“	You	may	have	them	all	,	Mildred	Thornton	!
“	你	可能	有	他们	全部	,	米尔德里德	桑顿	!

“米尔德里德·桑顿，你可以拥有它们了！”

” [ˈbɑːb(ə)rə] [rɪˈtɜːnd] , [ˈgetɪŋ] [ʌp][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [ðen] [ˈbəʊɪŋ] [ʌnˈtɪl][hɜː(r); hə(r)]

”	Barbara	returned	,	getting	up	on	her	feet	and	then	bowing	until	her
”	芭芭拉	返回	,	获得	向上	在	她	脚	和	然后	鞠躬	直到	她

[ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd][ˈɔːlməʊst] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ][flɔː(r)] .

forehead	almost	touched	the	floor	.
前额	几乎	感动	这	地面	.

芭芭拉回来了，她站起身来，然后深深鞠躬，直到额头几乎触到地面。

“ [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [huː] [ɪz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈentə(r)][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

“	Any	human	being	who	is	going	to	allow	me	to	enter	the	presence	of	the
“	任何	人类	存在	WHO	是	去	到	允许	我	到	进入	这	在场	的	这

[zɑː(r)][ænd; ənd][zɑːˈriːnə] ,

Czar	and	Czarina	,
沙皇	和	沙皇	,

“任何允许我觐见沙皇和沙皇皇后的人，

[hæz; həz][gɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˈtriːtɪd] [laɪk] [ˈrɔɪəlti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

has	got	to	be	treated	like	royalty	for	the	rest	of	her	life	.
有	得到	到	是	治疗	喜欢	皇室	为了	这	休息	的	她	生活	.

她余生都必须像皇室成员一样被对待。

” [ˌnevəðəˈles] , [ˈbɑːb(ə)rə] [kɪst] [ˈmɪldrɪd] [gʊd] [naɪt] .

”	Nevertheless	,	Barbara	kissed	Mildred	good	night	.
”	尽管如此	,	芭芭拉	亲吻	米尔德里德	好的	夜晚	.

尽管如此，芭芭拉还是吻了米尔德里德，道了晚安。

[ˈmɪldrɪd] [ˈwɪspəd] , “ [dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [guːs] , ” [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][lɑːst][wɒz; wəz] [pəˈmɪtɪd]

Mildred	whispered	,	“	Don't	be	a	goose	,	”	and	then	at	last	was	permitted
米尔德里德	低声说道	,	“	不	是	一个	鹅	,	”	和	然后	在	最后的	曾是	允许

[tuː; tə][rɪˈtaɪə(r)] .

to	retire	.
到	退休	.

米尔德雷德低声说道：“别像只鹅一样，”然后终于被允许退休了。

[bæk] [tuː; tə] [ˈkɒntents] [-]

Back	to	contents	[	206	]
后退	到	内容	[	-	]

返回目录[206]

[ˈtʃæptə(r)] [ˈɛksˈviː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[ðə; ði]['wɪntə(r)] ['pæləs]
The Winter Palace
这 冬天 宫殿

冬宫

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['nəʊnə] [faʊnd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə] ['mɪldrɪd] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv]
THE next day Nona found opportunity for confiding to Mildred the fate of
这 下一个 天 诺娜 成立 机会 为了 倾诉 到 米尔德里德 这 命运 的
['səunjə] [vəlɛski] .
Sonya Valesky .
索尼娅 瓦莱斯基 .

第二天，诺娜找到了机会，向米尔德雷德透露了索尼娅·瓦莱斯基的遭遇。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['mɪldrɪd] [mɔː(r)] ['diːpli] [kən'sɜːnd] [ðæn; ðən]['bɑːb(ə)rə][hæd; həd] [biːn] .
She found Mildred more deeply concerned than Barbara had been .
她 成立 米尔德里德 更多的 深 担心的 比 芭芭拉 有 到过 .

她发现米尔德雷德比芭芭拉更加忧心忡忡。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [truː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mɪldrɪd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['neɪtʃə(r)] ;
This was true because Mildred had a different nature ;
这 曾是 真的 因为 米尔德里德 有 一个 不同的 自然 ;

这是因为米尔德雷德的性格与众不同；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] ['temprəmənt] [ðæt] [wʊd]
it was easier for her to understand a temperament that would
它 曾是 更轻松 为了 她 到 理解 一个 气质 那 会
['sækrɪfaɪs] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [driːm] ,
sacrifice everything to its dream ,
牺牲 一切 到 它是 梦 ,

她更容易理解那种为了梦想愿意牺牲一切的性格。

[ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ['præktɪkl] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l]['bɑːb(ə)rə] .
than for the more practical and sensible Barbara .
比 为了 这 更多的 实际的 和 明智的 芭芭拉 .

比起更务实、更理智的芭芭拉，她更适合这样。

[mɔː'r'əʊvə(r)] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [ðiːz] [deɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]
Barbara was so much in love these days that she found it difficult to give a
芭芭拉 曾是 所以 很多 在 爱 这些 天 那 她 成立 它 难的 到 给 一个
[greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [θɔːt] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .
great deal of thought to other people .
伟大的 交易 的 想法 到 其他 人们 .

芭芭拉最近沉浸在爱河中，很难顾及他人的感受。

[ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [ə'genst] [ðə; ði] ['tendənsi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evə(r)][ðə; ði] [vaɪs] [ɒv; əv] ['lʌvəz] .
She struggled against the tendency , but it is ever the vice of lovers .
她 挣扎 反对 这 趋势 , 但 它 是 曾经 这 副 的 恋人 .

她努力克制这种倾向，但这却是恋人们的通病。

['faɪnəli] , [ɒn] ['θɜːzdeɪ] ,
Finally , on Thursday ,
最后 , 在 周四 ,

最后，在周四，

['mɪldrɪd] ['θɔ:rntən] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd]

Mildred	Thornton	received	a	note	from	General	Alexis	inviting	her	and
米尔德里德	桑顿	已收到	一个	笔记	从	一般的	亚历克西斯	邀请	她	和

[hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [frendz] [tu:; tə] [kʌm] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] [æt; ət] [fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ['pæləs] .

her	two	friends	to	come	that	afternoon	at	four	o'clock	to	the	Winter	Palace	.
她	二	朋友们	到	来	那	下午	在	四	点钟	到	这	冬天	宫殿	.

米尔德里德·桑顿收到亚历克西斯将军的一封信，邀请她和她的两个朋友当天下午四点到冬宫来。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] [θri:] [g'ɜ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'mɛrɪkənz] , [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [

And	although	the	three	girls	were	Americans	,	they	understood	that	such	an	[
和	虽然	这	三	女孩们	是	美国人	,	他们	理解	那	这样的	一个	[

-]

207	]

-]

尽管这三个女孩是美国人，但她们明白这样的[207]

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [rɪ'æləti] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kə'mɑ:nd] .

invitation	was	not	in	reality	an	invitation	,	but	a	command	.
邀请	曾是	不是	在	现实	一个	邀请	,	但	一个	命令	.

邀请函实际上并非邀请，而是命令。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [zɑ:(r)] [ænd; ənd] [zɑ:'ri:nə] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə]

For	the	Czar	and	Czarina	had	announced	that	they	would	be	pleased	to
为了	这	沙皇	和	沙皇	有	宣布	那	他们	会	是	高兴	到

[mi:t] [ðə; ði] [θri:] [ə'merɪkən] [red] [krɒs] ['nɜ:sɪz] .

meet	the	three	American	Red	Cross	nurses	.
见面	这	三	美国人	红色的	叉	护士	.

因为沙皇和皇后已经宣布，他们很乐意会见三位美国红十字会护士。

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'fɔ:m(ə)l] , [æz; əz] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [wɔ:(r)] [taɪmz] [ænd; ənd] [ðeə(r)]

The	meeting	was	to	be	informal	,	as	these	were	war	times	and	there
这	会议	曾是	到	是	非正式	,	作为	这些	是	战争	时代	和	那里

[wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] [kɔ:t] ['ɛvi:z] .

were	no	court	levees	.
是	不	法庭	堤坝	.

由于当时正值战时，没有法庭审理，所以这次会议是非正式的。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði] [zɑ:(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['steɪˌɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bri:f] [taɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['pæləs] [bɪ'fɔ:(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə]

the	Czar	was	only	staying	for	a	brief	time	at	his	palace	before	going	to
这	沙皇	曾是	仅有的	入住	为了	一个	简短的	时间	在	他的	宫殿	前	去	到

[teɪk] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tru:ps] .

take	command	of	his	own	troops	.
拿	命令	的	他的	自己的	军队	.

沙皇只在宫殿里短暂逗留，之后便要去指挥自己的军队。

['əʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fri:kwənt] ['rʌʃ(ə)n] [di'fi:t] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:st] [fju:] [mʌnθs] ,

Owing	to	the	frequent	Russian	defeats	in	the	past	few	months	,
欠款	到	这	频繁	俄语	失败	在	这	过去的	很少	几个月	,

由于俄罗斯在过去几个月里屡战屡败，

[ðə; ði] [zɑ:(r)] [hæd; həd] [kən'klu:dɪd] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [kə'mɑ:nd] [hɪz; ɪz] [men] [ɪn] ['pɜ:s(ə)n] [ɪn] ['ɔ:də(r)]

the	Czar	had	concluded	that	he	must	command	his	men	in	person	in	order
这	沙皇	有	结束	那	他	必须	命令	他的	男人	在	人	在	命令

[tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['greɪtə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['stedfɑ:stnəs] .

to	give	them	greater	courage	and	steadfastness	.
到	给	他们	更大的	勇气	和	坚定不移	.

沙皇认为，他必须亲自指挥士兵，才能使他们更有勇气和决心。

[ðə; ði] [mjuːˈnɪʃnz] [ɒv; əv][wɔː(r)] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['sædli] [ɪn] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl]

The	munitions	of	war	,	of	which	they	had	been	sadly	in	need	for	several
这	弹药	的	战争	,	的	哪个	他们	有	到过	令人遗憾的是	在	需要	为了	一些

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

他们几个月来一直急需的军需品，

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][dʒə'pæn][ænd; ənd][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

were	now	pouring	in	from	Japan	and	the	United	States	.
是	现在	浇注	在	从	日本	和	这	团结的	各州	.

现在，来自日本和美国的包裹也纷至沓来。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] ['nɜːvəsnəs] [djuː][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪmˈpɔːt(ə)nt]

Of	course	,	in	the	excitement	and	nervousness	due	to	such	an	important
的	课程	,	在	这	激动	和	紧张	到期的	到	这样的	一个	重要的

[ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [əˈkeɪʒ(ə)n] ,

and	unexpected	occasion	,
和	意外	场合	,

当然，在如此重要且出乎意料的场合带来的兴奋和紧张之中，

[ðə; ði] [θriː] [red] [krɒs] [gˈɜːlz][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['prɒbləm] [tuː; tə]['set(ə)l] [ðæt] [əˈtæks] [ɔːl] ['wɪmɪn]

the	three	Red	Cross	girls	had	the	same	problem	to	settle	that	attacks	all	women
这	三	红色的	叉	女孩们	有	这	相同的	问题	到	定居	那	攻击	全部	女性

[æt; ət]['krɪtɪk(ə)l] ['moments] :

at	critical	moments	:
在	批判的	时刻	:

这三位红十字会女孩面临着同样的问题，这个问题会在关键时刻困扰所有女性：

“ [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [weə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˌprez(ə)nˈteɪʃ(ə)n] ?

“	What	on	earth	should	they	wear	to	the	presentation	?
“	什么	在	地球	应该	他们	穿	到	这	推介会	?

“他们到底应该穿什么去参加发布会呢？”

” ['fɔːtʃənətli] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [-]

”	Fortunately	,	under	the	circumstances	[	208	]
”	幸运的是	,	在下面	这	情况	[	-	]

“幸运的是，在当时的情况下[208]

[ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] .

there	was	but	one	answer	to	this	question	.
那里	曾是	但	一	回答	到	这	问题	.

这个问题只有一个答案。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [æz; əz] [red] [krɒs] ['nɜːsɪz] ,

They	were	invited	to	the	Palace	as	Red	Cross	nurses	,
他们	是	受邀	到	这	宫殿	作为	红色的	叉	护士	,

她们是以红十字会护士的身份被邀请到皇宫的。

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [weə(r)][ðeə(r)] [red] [krɒs] ['juːnɪfɔːmz] .

they	must	therefore	wear	their	Red	Cross	uniforms	.
他们	必须	所以	穿	他们的	红色的	叉	制服	.

因此，他们必须穿上红十字会制服。

[sɪns] [ðə; ði] [θriː] [gˈɜːlz][hæd; həd]['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] [els] [left] [ɪn][ðeə(r)] ['wɔːdrəubz] , [ðɪs] [wɒz; wəz]

Since	the	three	girls	had	almost	nothing	else	left	in	their	wardrobes	,	this	was
自从	这	三	女孩们	有	几乎	没有什么	别的	左边	在	他们的	衣柜	,	这	曾是

[dʒʌst][æz; əz] [wel] .

just	as	well	.
只是	作为	出色地	.

由于这三个女孩的衣柜里几乎没有其他衣服了，这样也好。

['kɒnstənt] ['muːvɪŋ] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] ,

Constant	**moving**	**from**	**place**	**to**	**place**	**,**	**with**	**little**	**opportunity**	**for**	**transportation**	**,**
持续的	移动	从	地方	到	地方	,	和	小的	机会	为了	运输	,

不断迁徙，交通机会匮乏

[hæd; həd] [rɪ'djuːst] [ðeə(r)] ['lʌgɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['lɪmɪtɪd] [ə'maʊnts] .

had	**reduced**	**their**	**luggage**	**to**	**the**	**most**	**limited**	**amounts**	**.**
有	减少	他们的	行李	到	这	最多	有限的	金额	.

他们将行李精简到最少。

[jet] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['hænsəm] [ænd; ənd][fɑː(r)][mɔː(r)] ['dɪgnɪfaɪd] [ɒn][ðə; ði]

Yet	**assuredly**	**they**	**were**	**as**	**handsome**	**and**	**far**	**more**	**dignified**	**on**	**the**
然而	当然	他们	是	作为	英俊的	和	远的	更多的	凝重	在	这

[ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [æt; ət][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['pæləs] [ɪn][ðə; ði] ['kɒstjuːmz] [ɒv; əv] [ə'merɪkən]

afternoon	**of**	**their**	**appearance**	**at**	**the**	**Winter**	**Palace**	**in**	**the**	**costumes**	**of**	**American**
下午	的	他们的	外貌	在	这	冬天	宫殿	在	这	服装	的	美国人

[red] [krɒs] ['nɜːsɪz] ,

Red	**Cross**	**nurses**	**,**
红色的	叉	护士	,

然而，可以肯定的是，当他们身着美国红十字会护士的服装出现在冬宫的那天下午，他们同样英俊潇洒，而且举止端庄。

[ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'pærəl] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [treɪnz] [ænd; ənd] ['feðər] [ɒv; əv][mɔː(r)]

than	**if**	**they**	**had**	**been**	**appareled**	**in**	**the**	**court**	**trains**	**and**	**feathers**	**of**	**more**
比	如果	他们	有	到过	穿着	在	这	法庭	火车	和	羽毛	的	更多的

['gɑːlə] [ə'keɪʒnz] .

gala	**occasions**	**.**
节日	场合	.

比起身着盛大场合的宫廷长袍和羽毛服饰，她们看起来要逊色得多。

['mɪldrɪd] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ɪ'speʃəli] [wel] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːnɪfɔːm] .

Mildred	**always**	**looked**	**especially**	**well**	**in**	**her**	**uniform**	**.**
米尔德里德	总是	看起来	尤其	出色地	在	她	制服	.

米尔德雷德穿制服总是显得格外漂亮。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [les] ['prɪti] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [g'ɜːlz] .

She	**was**	**less**	**pretty**	**than**	**the**	**other**	**two**	**girls**	**.**
她	曾是	较少的	漂亮的	比	这	其他	二	女孩们	.

她不如另外两个女孩漂亮。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['veri] ['riːz(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [sə'renəti] [ðæt]

But	**for**	**this**	**very**	**reason**	**her**	**dignity**	**and**	**the**	**sense**	**of**	**serenity**	**that**
但	为了	这	非常	原因	她	尊严	和	这	感觉	的	宁静	那

[hɜː(r); hə(r)] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [sə'dʒestɪd] [ʃəʊd] [tuː; tə] [best] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [twɑː'let] [ɒv; əv]

her	**personality**	**suggested**	**showed**	**to**	**best**	**advantage**	**in**	**the**	**simple**	**toilette**	**of**
她	性格	建议	显示	到	最好的	优势	在	这	简单的	厕所	的

[waɪt] [wɪð] [ðə; ði] [red] [krɒs] [ɪn'sɪgnɪə] [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] .

white	**with**	**the**	**Red**	**Cross**	**insignia**	**on**	**the**	**arm**	**.**
白色的	和	这	红色的	叉	徽章	在	这	手臂	.

正因如此，她那端庄的气质和她个性所体现的宁静感，在身着白色简朴服装、手臂上佩戴红十字标志的装束下，才展现得淋漓尽致。

[haʊ'evə(r)] , ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['juːnɪfɔːm] ['mɪldrɪd] [wɔː(r)][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['seɪbl] [kəʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [-]

However	**,**	**over**	**her**	**uniform**	**Mildred**	**wore**	**the**	**magnificent**	**sable**	**coat**	**in**	**which**	**[**	**209**	**]**
然而	,	超过	她	制服	米尔德里德	穿着	这	壮丽	黑貂	外套	在	哪个	[	-	]

然而，米尔德雷德在她的制服外面套了一件华丽的貂皮大衣，[209]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈpɪəd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [frendz] - ['lɒdʒɪŋz] [ɪn]['petrəugræd] .

she	had	appeared	at	her	friends	'	lodgings	in	Petrograd	.
她	有	出现	在	她	朋友们	-	住宿	在	彼得格勒	.

她出现在彼得格勒朋友的住处。

[ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈsaɪtmənt] ['əʊvə(r)] [wɒt] [leɪ] [əˈhed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

This	afternoon	,	in	spite	of	her	excitement	over	what	lay	ahead	of	them	,
这	下午	,	在	尽管如此	的	她	激动	超过	什么	躺	前方	的	他们	,

今天下午，尽管她对即将发生的事情感到兴奋，

['bɑːb(ə)rə][dɪd][nɒt] [əˈlaʊ] [ðə; ði][kəʊt][tuː; tə][pɑːs] [ˌʌnˈnəʊtɪst] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

Barbara	did	not	allow	the	coat	to	pass	unnoticed	a	second	time	.
芭芭拉	做过	不是	允许	这	外套	到	经过	未被察觉	一个	第二	时间	.

芭芭拉没有让那件外套第二次悄无声息地过去。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] , ['mɪldrɪd] , [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['gɑːmənt] ?

“	For	goodness	'	sake	,	Mildred	,	where	did	you	get	that	magnificent	garment	?
”	为了	善良	-	清酒	,	米尔德里德	,	在哪里	做过	你	得到	那	壮丽	服装	?

“天哪，米尔德雷德，你从哪里弄来这件华丽的衣服？”

” [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [tuː; tə][gəʊ] [ˌdaʊnˈsteəz] [tuː; tə][get]['ɪntuː]

”	she	demanded	,	just	as	they	were	about	to	go	downstairs	to	get	into
”	她	要求	,	只是	作为	他们	是	关于	到	去	楼下	到	得到	进入

[ðeə(r)] [sleɪ] .

their	sleigh	.
他们的	雪橇	.

“她厉声问道，就在他们准备下楼坐上雪橇的时候。”

“ [juː; jʊ] [əʊnd] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [kəʊt] [wen] [wiː; wi] [left] [juː; jʊ][bɪ'haɪnd][ɪn] - ,

“	You	owned	a	very	nice	coat	when	we	left	you	behind	in	Grovno	,
”	你	拥有	一个	非常	好的	外套	什么时候	我们	左边	你	在后面	在	-	,

“我们把你留在格罗夫诺的时候，你穿着一件很漂亮的外套。”

[bʌt; bət][sʌm; səm]['feəri] [wɒnd] [mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	some	fairy	wand	must	have	changed	it	.
但	一些	仙女	魔杖	必须	有	已更改	它	.

但一定是某种魔法棒改变了它。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['seɪbl] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] .

This	is	the	most	wonderful	sable	I	ever	saw	.
这	是	这	最多	精彩的	黑貂	我	曾经	锯	.

这是我见过的最漂亮的貂。

” ['mɪldrɪd] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ðen] [leɪd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [sɒft] [braʊn]

”	Mildred	flushed	and	then	laid	her	cheek	against	the	beautiful	,	soft	brown
”	米尔德里德	酡	和	然后	铺设	她	脸颊	反对	这	美丽的	,	柔软的	棕色的

[wɔːmθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɜːrz] .

warmth	of	her	furs	.
温暖	的	她	毛皮	.

“米尔德雷德脸红了，然后把脸颊贴在温暖柔软的棕色皮毛上。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [juː; jʊ][ænd; ənd]['nəʊnə][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['grændʒə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] .

“	It	is	time	you	and	Nona	were	speaking	of	my	grandeur	,	”	she	declared	.
”	它	是	时间	你	和	诺娜	是	请讲	的	我的	宏伟	,	”	她	声明	.

“是时候让你和诺娜谈谈我的伟大了，”她宣称。

“ [juː; jʊ] [siː] ,

“	You	see	,
”	你	看	,

“你看，

[ɪn] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔ:t] [æt; ət][ðə; ði][lɑ:st][aɪ]['stju:pɪdli] [left] [maɪ] [əʊn] [fɜ:rz][bɪ'haɪnd] ;

in	getting	away	from	the	fort	at	the	last	I	stupidly	left	my	own	furs	behind	;
在	获得	离开	从	这	堡	在	这	最后的	我	愚蠢地	左边	我的	自己的	毛皮	在后面	;

最后逃离堡垒时，我愚蠢地把自己的皮毛落在了那里；

[ɪn'di:d] , [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

indeed	,	I	don't	know	what	became	of	them	.
的确	,	我	不	知道	什么	成为	的	他们	.

的确，我不知道他们后来怎么样了。

['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] ['nəʊtɪst] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][kəʊld]['ɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli] .

General	Alexis	noticed	that	I	was	cold	almost	immediately	.
一般的	亚历克西斯	注意到	那	我	曾是	寒冷的	几乎	立即地	.

阿列克西斯将军几乎立刻就注意到我冷。

['sʌmhaʊ] , ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][get][strɒŋgə(r)] ,

Somehow	,	after	he	began	to	get	stronger	,
不知何故	,	后	他	开始	到	得到	更强	,

不知何故，在他开始变得更强壮之后，

[hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] [kəʊt] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [haʊs] [weə(r)] [wi:; wi]

he	managed	to	have	this	coat	brought	to	the	country	house	where	we
他	管理	到	有	这	外套	带来	到	这	国家	房子	在哪里	我们

[wɜ:(r); wə(r)] ['steɪɪŋ] . [-]

were	staying	.	[	210	]
是	入住	.	[	-	]

他设法把这件外套带到了我们居住的乡间别墅。[210]

[ðen] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə]['petrəugræd][hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] .

Then	just	before	we	started	to	Petrograd	he	presented	it	to	me	.
然后	只是	前	我们	开始	到	彼得格勒	他	呈现	它	到	我	.

就在我们出发前往彼得格勒之前，他把它展示给了我。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [aɪ][dɪd][nɒt] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][ək'sept][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] .

Of	course	,	I	did	not	feel	that	I	ought	to	accept	it	and	insisted	I	could	not	.
的	课程	,	我	做过	不是	感觉	那	我	应该	到	接受	它	和	坚持	我	可以	不是	.

当然，我并不觉得我应该接受，并坚持说我不能接受。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [səʊ] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] ,

But	General	Alexis	said	that	he	had	received	so	much	kindness	from	me	,
但	一般的	亚历克西斯	说	那	他	有	已收到	所以	很多	仁慈	从	我	,

但阿列克西斯将军说他从我这里得到了很多恩惠，

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [ʌn'dʒen(ə)rəs] [ɒv; əv][ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [maɪ] ['detə(r)] .

he	thought	it	very	ungenerous	of	me	to	make	him	altogether	my	debtor	.
他	想法	它	非常	吝啬	的	我	到	制作	他	共	我的	债务人	.

他认为我让他完全成为我的债务人是非常不慷慨的。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] .

I	didn't	know	what	to	do	.
我	没有	知道	什么	到	做	.

我不知道该怎么办。

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [rɒŋ] [tu:; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'ti:] , [bɑ:b] ?

Do	you	think	it	wrong	to	accept	it	,	Bab	?
做	你	思考	它	错误的	到	接受	它	,	巴布	?

巴布，你觉得接受它有什么错吗?

['sʌmhaʊ] [aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] .

Somehow	I	did	not	know	how	to	continue	to	refuse	.
不知何故	我	做过	不是	知道	如何	到	继续	到	拒绝	.

不知为何，我不知道该如何继续拒绝。

" [æz; əz]['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [meɪd]
" **As** **Barbara** **was** **just** **going** **into** **her** **bedroom** **at** **this** **moment** **,** **she** **made**
" 作为 芭芭拉 曾是 只是 去 进入 她 卧室 在 这 片刻 , 她 制成
[nəʊ][rɪˈplaɪ] .
no **reply** **.**
不 回复 .

“芭芭拉当时正要走进卧室，所以没有回答。”

['nəʊnə][wɒz; wəz][mɔː(r)][ˌriːəˈʃʊərɪŋ; ˌriːəˈʃɔːrɪŋ] .
Nona **was** **more** **reassuring** **.**
诺娜 曾是 更多的 令人安心 .

诺娜的话更让人安心。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] , ['mɪldrɪd] ,
“ **Of** **course** **it** **was** **all** **right** **,** **Mildred** **,**
" 的 课程 它 曾是 全部 正确的 , 米尔德里德 ,

“当然没关系，米尔德里德。”

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [aɪ] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪf] ['dʒen(ə)rəl] [əˈleksɪs] [ɪnˈsɪstɪd] ,
or **at** **least** **I** **suppose** **it** **was** **if** **General** **Alexis** **insisted** **,**
或者 在 至少 我 认为 它 曾是 如果 一般的 亚历克西斯 坚持 ,

或者至少，如果阿列克谢将军坚持的话，情况就是这样。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
and **you** **had** **done** **a** **great** **deal** **for** **him** **.**
和 你 有 完毕 一个 伟大的 交易 为了 他 .

你曾为他做了很多事。

" [ðen] ['nəʊnə] ['fɒləʊd] ['bɑːb(ə)rə] .
" **Then** **Nona** **followed** **Barbara** **.**
" 然后 诺娜 随后 芭芭拉 .

然后诺娜也跟着芭芭拉走了。

['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['pɜːfɪktlɪ] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [əˈpærəntlɪ]
Barbara **was** **standing** **perfectly** **still** **in** **the** **center** **of** **the** **room** **and** **apparently**
芭芭拉 曾是 常设 完美 仍然 在 这 中心 的 这 房间 和 显然
['θɪŋkɪŋ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ][ˌkɒns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n]['pɒsəb(ə)l] .
thinking **with** **all** **the** **concentration** **possible** **.**
思维 和 全部 这 专注 可能的 .

芭芭拉一动不动地站在房间中央，显然正在全神贯注地思考。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [əˈleksɪs] [ɪz][mɔː(r)] [fɒnd][ɒv; əv] ['mɪldrɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]
“ **I** **wonder** **if** **this** **General** **Alexis** **is** **more** **fond** **of** **Mildred** **than** **he** **would** **be**
" 我 想知道 如果 这 一般的 亚历克西斯 是 更多的 喜爱 的 米尔德里德 比 他 会 是
[ɒv; əv] ['eni] [nɜːs] [huː] [meɪt] [hæv; həv] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?
of **any** **nurse** **who** **might** **have** **cared** **for** **him** **?**
的 任何 护士 WHO 可能 有 关心 为了 他 ?

“我想知道，这位亚历克西斯将军是不是更喜欢米尔德雷德，而不是任何一位照顾过他的护士？”

" ['bɑːb(ə)rə] [mˈɜːməd] .
" **Barbara** **murmured** **.**
" 芭芭拉 低声说道 .

“芭芭拉低声说道。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Then **she** **shook** **her** **head** **.**
然后 她 摇晃 她 头 .

然后她摇了摇头。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən] [əbˈsɜːd] [səˈdʒestʃən] [ɒn] [-]
“ **That** **was** **an** **absurd** **suggestion** **on** **[** **211** **]**
" 那 曾是 一个 荒诞 建议 在 [-]

“那是一个荒谬的建议[211]

[maɪ] [pɑːt] [ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

my	part	and	Mildred	would	not	like	it	.
我的	部分	和	米尔德里德	会	不是	喜欢	它	.

我和米尔德雷德都不会喜欢这样。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

I	am	sorry	,	”	she	said	.
我	是	对不起	，	”	她	说	.

“对不起，”她说。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['pæləs] ，

At	the	door	of	the	Winter	Palace	,
在	这	门	的	这	冬天	宫殿	，

在冬宫门口，

['ɑːftə(r)][ðə; ði][gˈɜːlz][hæd; həd] [pɑːst] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [huː] [wɒtʃ]

after	the	girls	had	passed	beyond	the	servants	and	the	detectives	who	watch
后	这	女孩们	有	通过了	超过	这	仆人	和	这	侦探	WHO	手表

['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [ðeə(r)] [ɪmˈpɪəriəl] ['mædʒistiz] ，

every	human	being	permitted	to	approach	their	Imperial	Majesties	,
每一个	人类	存在	允许	到	方法	他们的	帝国	陛下	，

女孩们穿过了那些监视着每一个获准接近陛下的人的仆人和侦探之后，

[ðə; ði] [θriː] [əˈmerɪkən] [gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [ˈʌʃə] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ruːm] .

the	three	American	girls	were	ushered	into	a	reception	room	.
这	三	美国人	女孩们	是	引导	进入	一个	接待	房间	.

三个美国女孩被领进了接待室。

[ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['peɪntɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ，

Except	for	the	fact	that	there	were	more	paintings	on	the	walls	,
除了	为了	这	事实	那	那里	是	更多的	绘画	在	这	墙壁	，

除了墙上的画作数量更多之外，

[ðə; ði] [ruːm] [rɪˈzembld] ['ʌðə(r)] ['sɪmələ(r)] ['tʃeɪmbəz] [naʊ] [left] [ɒn] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [æt; ət] [vɛə'sai] [ɔː(r)]

the	room	resembled	other	similar	chambers	now	left	on	exhibition	at	Versailles	or
这	房间	类似	其他	相似的	房间	现在	左边	在	展览	在	凡尔赛	或者

[ðə; ði] ['luːvə(r)] [ɪn]['pærɪs] .

the	Louvre	in	Paris	.
这	卢浮宫	在	巴黎	.

这个房间与凡尔赛宫或巴黎卢浮宫展出的其他类似房间很相似。

[haʊˈevə(r)] , [ðə; ði][gˈɜːlz][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ，

However	,	the	girls	had	little	time	for	investigation	,
然而	，	这	女孩们	有	小的	时间	为了	调查	，

然而，女孩们几乎没有时间进行调查。

[fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst][æt; ət] [wʌns] ['dʒen(ə)rəl] [əˈleksɪs] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] .

for	almost	at	once	General	Alexis	entered	the	room	to	greet	them	.
为了	几乎	在	一次	一般的	亚历克西斯	进入	这	房间	到	迎接	他们	.

几乎就在同时，亚历克西斯将军走进房间迎接他们。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [lefˈtenənt] [huː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [eɪd] .

He	was	accompanied	by	a	lieutenant	who	was	his	aide	.
他	曾是	伴随	经过	一个	中尉	WHO	曾是	他的	助手	.

他身边跟着一名中尉，这名中尉是他的助手。

[tuː; tə]['nəʊnə]['deɪvɪs] - [səˈpraɪz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [lefˈtenənt] ['maɪk(ə)l] - ,

To	Nona	Davis	'	surprise	,	the	young	man	proved	to	be	Lieutenant	Michael	Orlaff	,
到	诺娜	戴维斯	-	惊喜	，	这	年轻的	男人	已证实	到	是	中尉	迈克尔	-	，

令诺娜·戴维斯惊讶的是，这个年轻人竟然是迈克尔·奥拉夫中尉。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [sɪns] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]

whom	she	had	not	seen	since	the	afternoon	when	she	had	walked	to	the
谁	她	有	不是	已见	自从	这	下午	什么时候	她	有	步行	到	这

['fɔːtrəs] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [kən'faid] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv]['səunjə] [vəlɛskiːz] [ə'rest] .

fortress	with	him	and	confided	the	news	of	Sonya	Valesky's	arrest	.
堡垒	和	他	和	坦白	这	消息	的	索尼娅	瓦莱斯基	逮捕	.

自从那天下午她和他一起走到堡垒，向他透露索尼娅·瓦莱斯基被捕的消息后，她就再也没见过他了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə; eɪ][mæn] ['sɜːvənt] , ['weərɪŋ] [æn; ən]

After	a	few	moments	of	general	conversation	a	man	servant	,	wearing	an
后	一个	很少	时刻	的	一般的	对话	一个	男人	仆人	,	穿着	一个

[ɪ'læbərət] ['juːnɪfɔːm] ,

elaborate	uniform	,
精心制作的	制服	,

经过片刻的闲聊后，一名身着考究制服的男仆.....

[ə'naʊnst] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] [mait] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [zɑːrz] ['praɪvət]

announced	that	General	Alexis	and	his	guests	might	walk	into	the	Czar's	private
宣布	那	一般的	亚历克西斯	和	他的	客人	可能	走	进入	这	沙皇的	私人的

['sɪtɪŋ] [ruːm] . [-]

sitting	room	.	[	212	]
坐着	房间	.	[	-	]

宣布阿列克谢将军和他的客人可能会走进沙皇的私人客厅。[212]

['nætʃ(ə)rəli] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] [prə'siːdɪŋ] ,

Naturally	this	was	a	very	unusual	proceeding	,
自然	这	曾是	一个	非常	异常	进行中	,

这当然是一个非常不寻常的诉讼程序。

[bʌt; bət][wɔː(r)] [taɪmz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv] [kɔːts] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz]

but	war	times	had	changed	the	manners	of	courts	as	well	as	other	places
但	战争	时代	有	已更改	这	礼仪	的	法院	作为	出色地	作为	其他	地方

.

:

.

但战争时期改变了法庭以及其他地方的礼仪。

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [zɑːrz] ,

Moreover	,	General	Alexis	was	a	personal	friend	of	the	Czar's	,
而且	,	一般的	亚历克西斯	曾是	一个	个人的	朋友	的	这	沙皇的	,

此外，阿列克谢将军还是沙皇的私人朋友。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ə; eɪ][zɑː(r)] [meɪ] ['evə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] .

so	far	as	a	Czar	may	ever	have	a	friend	.
所以	远的	作为	一个	沙皇	可能	曾经	有	一个	朋友	.

就沙皇而言，这或许是他一生中能拥有的朋友。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] ['trʌstɪd] ['dʒenərəlz] .

In	any	case	,	he	was	one	of	his	most	trusted	generals	.
在	任何	案件	,	他	曾是	一	的	他的	最多	可信	将军们	.

总之，他是他最信任的将领之一。

[ðɪs] [rɪ'sepʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [red] [krɒs] [g'ɜ:lz][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [dju:] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt]

This	reception	to	the	American	Red	Cross	girls	was	entirely	due	to	the	fact	that
这	接待	到	这	美国人	红色的	叉	女孩们	曾是	完全	到期的	到	这	事实	那

['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] ['mɪldrɪd] ['θɔ:rntənz] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [hæd; həd]

General	Alexis	had	declared	Mildred	Thornton's	courage	and	devotion	had
一般的	亚历克西斯	有	声明	米尔德里德	桑顿的	勇气	和	虔诚	有

[seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

saved	his	life	.
已保存	他的	生活	.

美国红十字会女孩们受到如此热烈欢迎，完全是因为亚历克西斯将军宣称米尔德里德·桑顿的勇气和奉献精神救了他的命。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ə'weə(r)] .

But	of	this	she	was	not	yet	aware	.
但	的	这	她	曾是	不是	然而	意识到的	.

但她当时对此还一无所知。

[ðə; ði][zɑ:(r)][ænd; ənd] [zɑ:'ri:nə] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['dekəreɪtɪŋ] ['gɪldɪd] [θrəʊnz] [æz; əz][wʌn] [si:z] [ðem; ðəm]

The	Czar	and	Czarina	were	not	decorating	gilded	thrones	as	one	sees	them
这	沙皇	和	沙皇	是	不是	装饰	镀金	王座	作为	一	看到	他们

[ɪn] ['pɔ:rtrəts] [ɔ:(r)] [peɪnts] [ðem; ðəm][ɪn] [wʌnz] [əʊn] [ˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

in	portraits	or	paints	them	in	one's	own	imagination	.
在	肖像	或者	油漆	他们	在	一个人的	自己的	想像力	.

沙皇和皇后并没有像画像中那样装饰镀金的宝座，或者像人们想象中那样装饰宝座。

[ɪn'di:d] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['si:tɪd] [ɪn] [tʃeəz] ,

Indeed	,	they	were	seated	in	chairs	,
的确	,	他们	是	坐着	在	椅子	,

事实上，他们都坐在椅子上。

[bʌt; bət][rəʊz][æz; əz]['eni] ['ʌðə(r)][həʊst][ænd; ənd]['həʊstəs] [mait] [wen] [ðeə(r)] [gests] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]

but	rose	as	any	other	host	and	hostess	might	when	their	guests	came	into	the
但	玫瑰	作为	任何	其他	主持人	和	女主人	可能	什么时候	他们的	客人	来了	进入	这

[ru:m] .

room	.
房间	.

但当客人进入房间时，他们就像其他任何主人一样起身迎接。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ə'ləʊn] , [haʊ'evə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [gɑ:dz] [st'eɪʃənd] [ˌaʊt'saɪd] [ðeə(r)]

They	were	not	alone	,	however	,	for	beside	the	guards	stationed	outside	their
他们	是	不是	独自的	,	然而	,	为了	旁	这	守卫	驻	外部	他们的

[dɔ:(r)] ,

door	,
门	,

然而，他们并非孤身一人，因为除了守卫在门外的卫兵之外，

[tu:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [kept] ['ɔ:lweɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][zɑ:(r)] [hɪm'self] .

two	of	them	kept	always	within	a	short	distance	of	the	Czar	himself	.
二	的	他们	保留	总是	之内	一个	短的	距离	的	这	沙皇	他自己	.

其中两人始终与沙皇保持着很近的距离。

[ðə; ði] [zɑ:'ri:nə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] , [tɔ:l] [ænd; ənd] [dɑ:k] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [sæd]

The	Czarina	was	a	beautiful	woman	,	tall	and	dark	,	but	looking	infinitely	sad
这	沙皇	曾是	一个	美丽的	女士	,	高的	和	黑暗的	,	但	寻找	无限地	伤心

.

:
.

沙皇皇后是一位美丽的女子，身材高挑，肤色黝黑，但脸上却洋溢着无比的悲伤。

[ðə; ði][g'ɜ:lz][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][rɪ'membə(r)] ['hævɪŋ] [hɜ:d] [haʊ] ['fri:kwəntli] [ʃi:; ʃi] ['sʌfəd] [frɒm; frəm]

The	girls	could	not	but	remember	having	heard	how	frequently	she	suffered	from
这	女孩们	可以	不是	但	记住	拥有	听到	如何	频繁地	她	遭受	从

[ə; eɪ] [ˌmelən'kəʊliə] [-]

a	melancholia	[	213	]
一个	忧郁症	[	-	]

女孩们不禁想起，她们曾多次听说她患有忧郁症[213]。

[səʊ] [sɪ'vɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][ə'kɪn][tu:; tə][æn; ən] [ˌʌn'bælənst] [maɪnd] .

so	severe	that	it	was	almost	akin	to	an	unbalanced	mind	.
所以	严重	那	它	曾是	几乎	类似的	到	一个	不平衡	头脑	.

严重到几乎等同于精神失常。

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [m'ɜ:məd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [tu:; tə][ðə; ði] [θri:] [g'ɜ:lz][ænd; ənd] [ðen] [ˌri:'si:t] [hɜ:'self] .

She	now	murmured	a	few	words	to	the	three	girls	and	then	reseated	herself	.
她	现在	低声说道	一个	很少	字	到	这	三	女孩们	和	然后	重新就座	她自己	.

她低声对三个女孩说了几句话，然后重新坐了下来。

['bɑ:b(ə)rə] [həʊpt] [prə'faʊndli] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɔ:diəns] [wʊd] [su:n] [bi:; bi]['əʊvə(r)] .

Barbara	hoped	profoundly	that	the	distinguished	audience	would	soon	be	over	.
芭芭拉	希望	深刻地	那	这	杰出的	观众	会	很快	是	超过	.

芭芭拉衷心希望这些尊贵的听众能尽快离开。

[ɒv; əv] [kɔ:s] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ðɪs] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][zɑ:(r)][ænd; ənd][zɑ:'ri:nə] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri]

this	meeting	of	the	Czar	and	Czarina	was	perhaps	the	most	extraordinary
这	会议	的	这	沙皇	和	沙皇	曾是	也许	这	最多	非凡的

['ɒnə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [jet] [bi:n] [peɪd] [tu:; tə] ['eni] [ə'merɪkən] [red] [krɒs] ['nɜ:sɪz] [ɪn] ['jʊərəp] .

honor	that	had	yet	been	paid	to	any	American	Red	Cross	nurses	in	Europe	.
荣誉	那	有	然而	到过	有薪酬的	到	任何	美国人	红色的	叉	护士	在	欧洲	.

沙皇和皇后的这次会面，或许是美国红十字会护士在欧洲所获得的至高荣誉。

[bʌt; bət] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['ɑ:nərz] , [ˌaɪ 'ti:] ['kærid] [ɪts] [dɪs'kʌmfət] .

But	like	other	honors	,	it	carried	its	discomfort	.
但	喜欢	其他	荣誉	,	它	携带	它是	不适	.

但和其他荣誉一样，它也带来了不适感。

[fɔ:(r); fə(r)]['bɑ:b(ə)rə][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə] [wɒt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][du:; də][ɔ:(r)] [seɪ] ,

For	Barbara	had	not	the	faintest	idea	what	she	should	do	or	say	,
为了	芭芭拉	有	不是	这	最微弱	主意	什么	她	应该	做	或者	说	,

因为芭芭拉完全不知道自己应该做什么或说什么。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [wen] [sɪt] [daʊn] .

when	she	should	stand	up	and	when	sit	down	.
什么时候	她	应该	站立	向上	和	什么时候	坐	向下	.

她应该何时站立，何时坐下。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜ:'self] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['pɜ:s(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] ,

She	had	never	imagined	herself	a	large	person	before	,
她	有	绝不	想象	她自己	一个	大的	人	前	,

她以前从未想象过自己身材高大。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [felt] [səʊ] ['ɔ:kwəd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] .

but	now	she	felt	so	awkward	that	she	might	have	been	a	giant	.
但	现在	她	毛毡	所以	尴尬的	那	她	可能	有	到过	一个	巨大的	.

但现在她感觉自己像个巨人一样，非常尴尬。

[jet] ['riːəli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] :

Yet	really	there	was	but	one	thing	for	her	to	do	:
然而	真的	那里	曾是	但	一	事物	为了	她	到	做	:

然而，她实际上只有一件事可做：

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['mɪəli] [kiːp] [stɪl] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

she	must	merely	keep	still	and	watch	what	was	taking	place	.
她	必须	仅仅	保持	仍然	和	手表	什么	曾是	采取	地方	.

她只需保持静止，观察正在发生的一切。

['æktʃuəli] [ðə; ðiː][zɑː(r)] , ['nɪkələs] [ˌaɪ 'aɪ] , [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['plezntli] [wɪð] ['mɪldrɪd] ['θɔːrntən] ,

Actually	the	Czar	,	Nicholas	II	,	was	talking	pleasantly	with	Mildred	Thornton	,
实际上	这	沙皇	,	尼古拉斯	二	,	曾是	说	愉快	和	米尔德里德	桑顿	,

事实上，沙皇尼古拉二世当时正在和米尔德里德·桑顿愉快地交谈。

[ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [wɒz; wəz] ['ɑːnsərɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]['kwaɪət] ['dɪgnəti] .

and	Mildred	was	answering	with	her	usual	quiet	dignity	.
和	米尔德里德	曾是	回答	和	她	通常	安静的	尊严	.

米尔德雷德以她一贯的平静和尊严回答道。

[ðə; ðiː][zɑː(r)] [lʊkt] ['əʊldə][ðæn; ðən]['bɑːb(ə)rə] [wʊd] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

The	Czar	looked	older	than	Barbara	would	have	supposed	from	his
这	沙皇	看起来	老	比	芭芭拉	会	有	据称	从	他的

['pɪktʃəz] .

pictures	.
图片	.

沙皇的容貌比芭芭拉从照片上想象的要老得多。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ðiː][wɔː(r)] [meɪ] [hæv; həv][eɪdʒd][hɪm] .

But	then	the	war	may	have	aged	him	.
但	然后	这	战争	可能	有	老年人	他	.

但战争或许让他衰老了。

[hɪz; ɪz] [-]

His	[	214	]
他的	[	-	]

他的[214]

[kləʊz] - [krɒpt] [braʊn] [bɪəd] [wɪð] [ðə; ðiː]['taɪni] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [greɪ] .

close	-	cropped	brown	beard	with	the	tiny	point	was	turning	gray	.
关闭	-	裁剪	棕色的	胡须	和	这	微小的	观点	曾是	转弯	灰色的	.

棕色的短胡须，尖端部分已经开始泛灰。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɑːdʒ] , [fʊl] [ænd; ənd] , ['bɑːb(ə)rə] [θɔːt] , [nɒt] [pə'tɪkjələli] [ɪn'telɪdʒənt]

And	he	had	large	,	full	and	,	Barbara	thought	,	not	particularly	intelligent
和	他	有	大的	,	满的	和	,	芭芭拉	想法	,	不是	特别	聪明的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他有一双又大又圆的眼睛，芭芭拉觉得，这双眼睛并不特别聪明。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][hiː; hi] [muːvd] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [wɒt] [ə'pɪəd]

At	this	moment	he	moved	toward	a	small	table	and	picked	up	what	appeared
在	这	片刻	他	已搬	朝向	一个	小的	桌子	和	挑选	向上	什么	出现

[laɪk] [ə; eɪ]['med(ə)l] .

like	a	medal	.
喜欢	一个	勋章	.

这时，他走到一张小桌子旁，拿起一个看起来像是奖章的东西。

['bɑːb(ə)rə] [aɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊəriəsli] .

Barbara	eyed	it	curiously	.
芭芭拉	眼睛	它	奇怪的是	.

芭芭拉好奇地打量着它。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði][zɑː(r)][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

She	could	not	hear	what	the	Czar	was	saying	.
她	可以	不是	听到	什么	这	沙皇	曾是	说	.

她听不清沙皇在说什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪldrɪd] [tɜːn] ['sʌd(ə)nli] [waɪt] [ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə]['prəʊtest] .

But	she	saw	Mildred	turn	suddenly	white	and	appear	to	protest	.
但	她	锯	米尔德里德	转动	突然	白色的	和	出现	到	反对	.

但她看到米尔德里德突然脸色苍白，似乎想要抗议。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [men] , ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][zɑː(r)] , ['æktʃuəli] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Then	the	two	men	,	General	Alexis	and	the	Czar	,	actually	smiled	at	her	.
然后	这	二	男人	,	一般的	亚历克西斯	和	这	沙皇	,	实际上	微笑	在	她	.

然后，阿列克谢将军和沙皇这两个男人竟然对她笑了。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði][zɑː(r)] [pɪnd] [ə; eɪ] [krɒs] [ɒn] ['mɪldrədz] [waɪt] [dres] .

The	next	moment	the	Czar	pinned	a	cross	on	Mildred's	white	dress	.
这	下一个	片刻	这	沙皇	已置顶	一个	叉	在	米尔德雷德的	白色的	裙子	.

下一刻，沙皇将一枚十字架别在了米尔德雷德的白色连衣裙上。

[wɪ'ðaʊt] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,

Without	realizing	what	she	was	doing	,
没有	意识到	什么	她	曾是	正在做	,

她没有意识到自己在做什么，

['bɑːb(ə)rə] [prest] ['kləʊzə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]['nəʊnə][ænd; ənd] [lef'tenənt] - .

Barbara	pressed	closer	until	she	stood	in	front	of	Nona	and	Lieutenant	Orlaff	.
芭芭拉	按下	更近	直到	她	站立	在	正面	的	诺娜	和	中尉	-	.

芭芭拉继续向前走，直到她站在诺娜和奥拉夫中尉面前。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] [ðə; ði][zɑː(r)] [seɪ] :

This	time	she	distinctly	heard	the	Czar	say	:
这	时间	她	明显地	听到	这	沙皇	说	:

这一次，她清楚地听到沙皇说：

“ [aɪ] [teɪk] ['pleʒə(r)] [ɪn] [prɪ'zentɪŋ] [juː; jʊ] , [mɪs] ['θɔːrntən] , [wɪð] [ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] ,

“	I	take	pleasure	in	presenting	you	,	Miss	Thornton	,	with	the	Cross	of	St	.	George	,
“	我	拿	乐趣	在	呈现	你	,	错过	桑顿	,	和	这	叉	的	英石	.	乔治	,

“我很高兴向您，桑顿小姐，授予您圣乔治十字勋章。”

[wɪtʃ] [ɪz]['əʊnli] [ewˈɔːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['speʃ(ə)l] ['breɪvəri] .

which	is	only	awarded	for	special	bravery	.
哪个	是	仅有的	获奖	为了	特别的	勇敢	.

该奖项仅授予特别勇敢的人。

['əʊnli] [wʌn] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [hæz; həz] [biːn] [prɪ'zentɪd] [wɪð] [ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] [sɪns]

Only	one	other	woman	has	been	presented	with	the	Cross	of	St	.	George	since
仅有的	一	其他	女士	有	到过	呈现	和	这	叉	的	英石	.	乔治	自从

[ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɔː(r)] .

the	outbreak	of	this	war	.
这	暴发	的	这	战争	.

自这场战争爆发以来，只有另一位女性被授予圣乔治十字勋章。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['mædəm] - , [ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪksθ] ['jʊrəl] ['kɒsæk] ['redʒɪmənt] , [huː]

She	is	Madame	Kokavtseva	,	a	colonel	of	the	Sixth	Ural	Cossack	Regiment	,	who
她	是	夫人	-	,	一个	上校	的	这	第六	乌拉尔	哥萨克	团	,	WHO

[hæz; həz] [twaɪs] [biːn] ['wuːndɪd] [-]

has	twice	been	wounded	[	215	]
有	两次	到过	受伤	[	-	]

她是科卡夫采娃夫人，第六乌拉尔哥萨克团的上校，曾两次负伤[215]。

[waɪl] ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [men] .

while	leading	her	men	.
尽管	领导	她	男人	.

带领她的部下时。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [kɔːld] ['aʊə(r)] - ['rʌʃ(ə)n] [dʒəʊn] [ɒv; əv] [ɑːk] .

She	is	called	our	'	Russian	Joan	of	Arc	.
她	是	称为	我们的	-	俄语	琼	的	弧	.

她被称为我们的“俄罗斯圣女贞德”。

- [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['kʌrɪdʒ] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] ['liːdɪŋ] [truːps] [tuː; tə] ['bæt(ə)l] .

'	But	there	is	a	courage	as	great	as	leading	troops	to	battle	.
-	但	那里	是	一个	勇气	作为	伟大的	作为	领导	军队	到	战斗	.

但有一种勇气堪比率领军队作战。

[ðɪs] ['vælə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

This	valor	,	it	seems	to	me	,
这	勇气	,	它	似乎	到	我	,

在我看来，这种勇气

[juː; jʊ] [ʃəʊd] [ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] [æt; ət] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fɔːtrəs] [ɒv; əv] - [tuː; tə]

you	showed	in	remaining	to	the	last	at	the	ancient	fortress	of	Grovno	to
你	显示	在	其余的	到	这	最后的	在	这	古老的	堡垒	的	-	到

[keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['səʊldʒə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntrimən] .

care	for	a	great	soldier	who	was	not	even	your	countryman	.
关心	为了	一个	伟大的	士兵	WHO	曾是	不是	甚至	你的	同胞	.

你坚守在格罗夫诺古堡，直到最后一刻，照顾一位甚至不是你同胞的伟大士兵，这充分展现了你的勇气。

[ɪn] [maɪ] [əʊn] [neɪm] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [maɪ] ['kʌntri] ,

In	my	own	name	and	in	the	name	of	my	country	,
在	我的	自己的	姓名	和	在	这	姓名	的	我的	国家	,

以我自己的名义，以我的国家的名义，

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] .

I	wish	to	thank	you	for	your	service	to	General	Alexis	.
我	希望	到	感谢	你	为了	你的	服务	到	一般的	亚历克西斯	.

我谨代表亚历克西斯将军感谢您所做的贡献。

” [ðen] ['bɑːb(ə)rə] [əb'zɜːvd] ['mɪldrɪd] [flʌʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɔːm] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] ['stæmə(r)]

”	Then	Barbara	observed	Mildred	flush	a	beautiful	,	warm	crimson	,	and	stammer
”	然后	芭芭拉	观察到	米尔德里德	冲洗	一个	美丽的	,	温暖的	赤红	,	和	结巴

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪ'spɒns] .

something	in	response	.
某物	在	回复	.

“然后芭芭拉看到米尔德里德的脸颊泛起美丽的、温暖的深红色，结结巴巴地回应着什么。

['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] ['æntitʃeɪmbə(r)] .

Almost	immediately	after	they	were	again	standing	outside	in	the	big	antechamber	.
几乎	立即地	后	他们	是	再次	常设	外部	在	这	大的	前厅	.

他们几乎立刻又站在了外面的大前厅里。

['ɑːftəwədz] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [ænd; ənd] [lef'tenənt] - [ænd; ənd] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs]

Afterwards	General	Alexis	and	Lieutenant	Orlaff	and	several	of	the	palace
然后	一般的	亚历克西斯	和	中尉	-	和	一些	的	这	宫殿

['sɜːvənts] [ʃəʊd] [ðə; ði] [θriː] [g'ɜːlz] ['əʊvə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi]

servants	showed	the	three	girls	over	certain	portions	of	the	palace	that	could	be
仆人	显示	这	三	女孩们	超过	肯定	部分	的	这	宫殿	那	可以	是

[ig'zibitid] [tuː; tə] ['vɪzɪtəz] .

exhibited	to	visitors	.
展出	到	访客	.

随后，亚历克西斯将军、奥尔拉夫中尉和几名宫廷侍从带领这三位女孩参观了宫殿中可以向游客开放的部分。

[ɒn] [ðə; ði] [desk] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['aɪkɒn] , ['keəfəli] [prɪ'zɜːvd] ['ʌndə(r)] [glɑːs] ,

On	the	desk	in	the	hall	was	an	ikon	,	carefully	preserved	under	glass	,
在	这	桌子	在	这	大厅	曾是	一个	图标	,	小心	保存完好	在下面	玻璃	,

大厅的桌子上放着一幅圣像，被小心翼翼地用玻璃罩保护着。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['peɪntɪd] [baɪ] [ˌes 'tiː] . [luːk] .

which	was	said	to	have	been	painted	by	St	.	Luke	.
哪个	曾是	说	到	有	到过	绘	经过	英石	.	卢克	.

据说这幅画是圣路加所绘。

[haʊ'evə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɑːnərz] ,

However	,	in	spite	of	their	honors	,
然而	,	在	尽管如此	的	他们的	荣誉	,

然而，尽管他们享有荣誉，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [ðə; ði] [θriː] [g'ɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] [glæd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['lɒdʒɪŋz] .

as	soon	as	possible	the	three	girls	were	glad	to	return	to	their	lodgings	.
作为	很快	作为	可能的	这	三	女孩们	是	高兴的	到	返回	到	他们的	住宿	.

三个女孩迫不及待地想尽快回到住处。

[jet] ['mɪldrɪd] [-]

Yet	Mildred	[	216	]
然而	米尔德里德	[	-	]

然而米尔德雷德[216]

['prɒmɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ə'laʊ] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] [sleɪ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði]

promised	that	they	would	allow	General	Alexis	to	send	his	sleigh	to	them	the
承诺	那	他们	会	允许	一般的	亚历克西斯	到	发送	他的	雪橇	到	他们	这

['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

following	day	.
下列的	天	.

他们承诺第二天将允许阿列克谢将军派雪橇来接他们。

[ðə; ði] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] [lʊkt] ['hægəd] [ænd; ənd] [wɔːn] , [bʌt; bət] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwɪkli]

The	great	general	looked	haggard	and	worn	,	but	appeared	to	be	quickly
这	伟大的	一般的	看起来	枯槁	和	磨损	,	但	出现	到	是	迅速地

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

recovering	his	strength	.
恢复中	他的	力量	.

这位伟大的将军面容憔悴，但似乎正在迅速恢复体力。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

['bɑːb(ə)rə] ['ɑːftəwədz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['mɪldrɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [hɪm] [ɪk'striːmli] [gʊd] ['lʊkɪŋ]

Barbara	afterwards	assured	Mildred	that	she	considered	him	extremely	good	looking
芭芭拉	然后	保证	米尔德里德	那	她	经过考虑的	他	极其	好的	寻找

[ænd; ənd] [nɒt] [hɑːf] [səʊ] [əʊld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

and	not	half	so	old	as	she	had	supposed	.
和	不是	一半	所以	老的	作为	她	有	据称	.

芭芭拉后来向米尔德里德保证，她认为他长相非常英俊，而且远没有她想象的那么老。

[bæk] [tuː; tə] ['kɒntents] [-]

Back	to	contents	[	217	]
后退	到	内容	[	-	]

返回目录[217]

['tʃæptə(r)] [ˌeks'viː'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hæpənz]

The	Unexpected	Happens
这	意外	发生

意外总会发生

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['pæləs] ,

ONE	afternoon	a	short	time	after	the	visit	to	the	Winter	Palace	,
一	下午	一个	短的	时间	后	这	访问	到	这	冬天	宫殿	,

参观完冬宫后不久的一个下午，

['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [ænd; ənd] [lef'tenənt] - [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][g'ɜːlz] - ['lɒdʒɪŋz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

General	Alexis	and	Lieutenant	Orlaff	came	to	the	girls	'	lodgings	to	have	a
一般的	亚历克西斯	和	中尉	-	来了	到	这	女孩们	-	住宿	到	有	一个

[draɪv] [ɪn][ðə; ði] [sleɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

drive	in	the	sleigh	with	them	.
驾驶	在	这	雪橇	和	他们	.

阿列克西斯将军和奥尔拉夫中尉来到女孩们的住处，和她们一起乘坐雪橇兜风。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] , ['brɪliənt] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ə; eɪ]

It	was	a	cold	,	brilliant	afternoon	,	and	they	were	to	undertake	a
它	曾是	一个	寒冷的	,	杰出的	下午	,	和	他们	是	到	承担	一个

[mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'skɜːʃn] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

more	interesting	excursion	than	usual	.
更多的	有趣的	短途旅行	比	通常	.

那是一个寒冷而阳光灿烂的下午，他们即将进行一次比平常更有趣的短途旅行。

[ˌnevəðə'les] , ['bɑːb(ə)rə] [miːd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][gəʊ] .

Nevertheless	,	Barbara	Meade	refused	to	go	.
尽管如此	,	芭芭拉	米德	拒绝	到	去	.

然而，芭芭拉·米德拒绝前往。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [raɪt] , [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .

There	were	letters	which	she	must	write	,	she	pleaded	.
那里	是	信件	哪个	她	必须	写	,	她	恳求	.

她恳求道，她必须写信。

[haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['bɑːrbərəz] ['riːəl] ['riːz(ə)n] : [ðæt] [fækt][ʃiː; ʃi] [kept] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hed]

However	,	this	was	not	Barbara's	real	reason	:	that	fact	she	kept	in	her	own	head
然而	,	这	曾是	不是	芭芭拉的	真实的	原因	:	那	事实	她	保留	在	她	自己的	头

.

:
.

然而，这并不是芭芭拉的真正原因：她一直把这个事实藏在心里。

[bəuθ] ['mɪldrɪd] [ænd; ənd]['nəʊnə][ʃiː; ʃi] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə][get] ['redi] ,

Both	Mildred	and	Nona	she	assisted	to	get	ready	,
两个都	米尔德里德	和	诺娜	她	协助	到	得到	准备好	,

她帮米尔德雷德和诺娜都做好了准备。

[ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [dres] [æz; əz] ['wɔːmli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

insisting	that	they	both	dress	as	warmly	as	possible	,
坚持	那	他们	两个都	裙子	作为	热情地	作为	可能的	,

坚持要求他们两人都尽可能穿暖和些。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['stʌfi] [ðeɪ] [mait] [fiːl] [bɪ'fɔː(r)] ['stɑrtɪŋ] .

no	matter	how	stuffy	they	might	feel	before	starting	.
不	事情	如何	闷	他们	可能	感觉	前	开始	.

无论他们在开始之前感觉多么拘谨。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [blɒnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blɒnd] [ɪz]['nevə(r)][səʊ] ['həʊmli] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz]
“ You are both blondes and a blonde is never so homely as when she is
” 你 是 两个都 金发女郎 和 一个 金发 是 绝不 所以 家常的 作为 什么时候 她 是
[kəʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

“你们都是金发女郎，而金发女郎在寒冷的时候最难看。”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [sen'tenʃəsli] , “ [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz] [mʌtʃ] [-]
” she added sententiously , “ for her face is much [218]
” 她 额外 义正言辞地 , “ 为了 她 脸 是 很多 [-]

她意味深长地补充道：“因为她的脸庞[218]

[mɔː(r)][æpt][tuː; tə][get] [bluː] [ðæn; ðən] [red] , [ɪk'sept] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] .
more apt to get blue than red , except the end of her nose .
更多的 易于 到 得到 蓝色的 比 红色的 , 除了 这 结尾 的 她 鼻子 .

除了鼻尖以外，她的身体其他部位更容易发蓝而不是发红。

” ['mɪldrɪd] [hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ] ['lʌvli] [fɜː(r)][hæt][tuː; tə] [mætʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪbl] [kəʊt] .
” Mildred had purchased a lovely fur hat to match her sable coat .
” 米尔德里德 有 购买 一个 迷人的 毛皮 帽子 到 匹配 她 黑貂 外套 .

米尔德雷德买了一顶漂亮的皮草帽子来搭配她的貂皮大衣。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɒvəti] ['nəʊnə][hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ][set]
And in spite of her poverty Nona had been unable to resist a set
和 在 尽管如此 的 她 贫困 诺娜 有 到过 无法 到 抵抗 一个 放
[ɒv; əv] [blæk] [fɒks] .
of black fox .
的 黑色的 狐狸 .

尽管家境贫寒，诺娜还是无法抗拒一套黑狐狸图案的诱惑。

[fɜːrz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [tʃiːpə] [ɪn] ['rʌʃə] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli]
Furs were so much cheaper in Russia than in the United States that it really
皮草 是 所以 很多 更便宜 在 俄罗斯 比 在 这 团结的 各州 那 它 真的
['ɔːlməʊst] [siːmd] [wʌnz] ['djuːti][tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm] .
almost seemed one's duty to buy them .
几乎 似乎 一个人的 责任 到 买 他们 .

俄罗斯的皮草比美国的皮草便宜得多，以至于购买皮草几乎成了每个人的义务。

[wen] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] - [sleɪ] [ə'raɪvd] , ['bɑːb(ə)rə] [wʊd] [nɒt]['iːv(ə)n][gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] [siː]
When General Alexis ' sleigh arrived , Barbara would not even go downstairs to see
什么时候 一般的 亚历克西斯 - 雪橇 到达的 , 芭芭拉 会 不是 甚至 去 楼下 到 看
[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [stɑːt] .
the others start .
这 其他的 开始 .

当亚历克西斯将军的雪橇到达时，芭芭拉甚至都不愿意下楼去看其他人出发。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [baɪ] ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][nəʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt]
But she managed by pressing her nose against the window to observe that
但 她 管理 经过 紧迫 她 鼻子 反对 这 窗户 到 观察 那
[ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [draɪv] [wɜː(r); wə(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] .
the arrangements for the drive were satisfactory .
这 安排 为了 这 驾驶 是 令人满意的 .

但她把鼻子贴在车窗上，观察了一下，发现驾车安排得还算令人满意。

[ðə; ði] [sleɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] , [bɪlt] [ɒv; əv] [mə'hɒgəni] ,
The sleigh was a beautiful one , built of mahogany ,
这 雪橇 曾是 一个 美丽的 一 , 建造 的 桃花心木 ,

那辆雪橇很漂亮，是用红木做的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [wɔː(r)] ['riːəl]['sɪlvə(r)] [m'aʊntɪŋz] [ɒn][ðeə(r)] ['hɑːnɪs] .

and	the	pair	of	horses	wore	real	silver	mountings	on	their	harness	.
和	这	一对	的	马匹	穿着	真实的	银	安装	在	他们的	马具	.

这两匹马的马具上都佩戴着真正的银饰。

[ə; eɪ]['draɪvə(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ][ɪm'pɪərɪəl] ['lɪvərɪ] , [sæt][ə'pɒn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [siːt] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

A	driver	,	in	the	Imperial	livery	,	sat	upon	the	front	seat	with	a	man	beside	him	,
一个	司机	,	在	这	帝国	涂装	,	卫星	之上	这	正面	座位	和	一个	男人	旁	他	,

一名身着帝国制服的司机坐在前排座位上，旁边坐着一名男子。

[huː] ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] [gɑːd] [fɔː(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hɪ][wɔː(r)] ['sɪtɪzənz]

who	acted	as	a	private	guard	for	General	Alexis	,	although	he	wore	citizen's
WHO	行动	作为	一个	私人的	警卫	为了	一般的	亚历克西斯	,	虽然	他	穿着	公民的

[kləʊðz] .

clothes	.
衣服	.

他虽然穿着平民服装，却担任阿列克谢将军的私人卫兵。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [les] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['ænəkɪ] [ɪn] ['rʌʃə] ['djʊərɪŋ][wɔː(r)] [taɪmz] ; [ˌnevəðə'les] ,

There	was	far	less	danger	of	anarchy	in	Russia	during	war	times	;	nevertheless	,
那里	曾是	远的	较少的	危险	的	无政府状态	在	俄罗斯	期间	战争	时代	;	尽管如此	,

战时俄罗斯发生无政府状态的危险要小得多；然而，

[men] [ɪn] ['pʌblɪk] [pə'zɪʃnz] [ɪn] ['rʌʃə] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['wɒtʃfl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [frɒm; frəm][fə'nætɪks] .

men	in	public	positions	in	Russia	were	always	watchful	of	trouble	from	fanatics	.
男人	在	民众	职位	在	俄罗斯	是	总是	警惕	的	麻烦	从	狂热分子	.

[-]

[	219	]

[-]

在俄罗斯，身居要职的男性总是警惕狂热分子带来的麻烦。[219]

['ðeəfɔː(r)] , ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [siːt] ,

Therefore	,	General	Alexis	and	Mildred	were	together	in	the	middle	seat	,
所以	,	一般的	亚历克西斯	和	米尔德里德	是	一起	在	这	中间	座位	,

因此，亚历克西斯将军和米尔德里德一起坐在中间的座位上。

[waɪl] ['nəʊnə][ænd; ənd] [lef'tenənt] - ['ɒkjupaɪd] [ðə; ðɪ][wʌn] [bæk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

while	Nona	and	Lieutenant	Orlaff	occupied	the	one	back	of	them	.
尽管	诺娜	和	中尉	-	占领	这	一	后退	的	他们	.

而诺娜和奥拉夫中尉则占据了他们后面的那一排。

[ðen] [ðə; ðɪ] [sleɪ] ['stɑːtɪd] [ɒf] [səʊ] ['kwɪklɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] ['bɑːb(ə)rə]

Then	the	sleigh	started	off	so	quickly	that	it	had	disappeared	before	Barbara
然后	这	雪橇	开始	离开	所以	迅速地	那	它	有	消失	前	芭芭拉

['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

realized	it	.
已实现	它	.

然后雪橇飞快地出发了，芭芭拉还没反应过来就已经消失不见了。

['ɑːftəwədz] , [wɪð] ['femənɪn] [ˌɪnkən'sɪstənsi] , [ʃiː; ʃɪ] [tɜːnd] [bæk] ['ɪntuː][ðeə(r)] [smɔːl] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ,

Afterwards	,	with	feminine	inconsistency	,	she	turned	back	into	their	small	sitting	room	,
然后	,	和	女性	不一致	,	她	转向	后退	进入	他们的	小的	坐着	房间	,

['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] .

frowning	and	sighing	.
皱眉	和	叹息	.

随后，她带着女性特有的反复无常，转身回到他们的小客厅，皱着眉头叹了口气。

“ [aɪ][duː; də] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [gɒn] [ə'lɒŋ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

“	I	do	wish	I	had	gone	along	,	after	all	.
“	我	做	希望	我	有	已消失	沿着	,	后	全部	.

“我真希望当时我一起去了。”

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ɪk'sept] [tuː; tə][sɪt]['aɪðə(r)] [bɪ'twiːn] ['mɪldrɪd] [ænd; ənd]

There	wasn't	any	place	for	me	,	except	to	sit	either	between	Mildred	and
那里	不是	任何	地方	为了	我	,	除了	到	坐	任何一个	之间	米尔德里德	和

['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] ,

General	Alexis	,
一般的	亚历克西斯	,

除了坐在米尔德雷德和亚历克西斯将军中间之外，我没有其他位置了。

[ɔː(r)]['nəʊnə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['rʌʃ(ə)n] [lef'tenənt] .

or	Nona	and	her	Russian	lieutenant	.
或者	诺娜	和	她	俄语	中尉	.

或者诺娜和她的俄罗斯中尉。

[ðen] ['nəʊbədi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

Then	nobody	would	have	had	a	good	time	.
然后	无人	会	有	有	一个	好的	时间	.

那样的话，谁都不会玩得开心。

[stɪl] , [pə'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stʌk] [kləʊz] [tuː; tə] ['mɪldrɪd] ; [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlməʊst][maɪ]['sɪstə(r)] .

Still	,	perhaps	I	should	have	stuck	close	to	Mildred	;	she	is	almost	my	sister	.
仍然	,	也许	我	应该	有	卡住	关闭	到	米尔德里德	;	她	是	几乎	我的	姐姐	.

不过，或许我应该和米尔德雷德待在一起；她几乎就像我的亲姐妹一样。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] [maɪt] [biː; bi] [pliːzd] , [dʒʌdʒ] ['θɔːrntən] [ænd; ənd] [dɪk] [wʊd]

And	though	Mrs	.	Thornton	might	be	pleased	,	Judge	Thornton	and	Dick	would
和	尽管	太太	.	桑顿	可能	是	高兴	,	法官	桑顿	和	迪克	会

[biː; bi] ['retʃɪd] .

be	wretched	.
是	可怜	.

虽然桑顿太太可能会很高兴，但桑顿法官和迪克会非常痛苦。

['rʌʃə] [ɪz][səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd][səʊ][kəʊld] .

Russia	is	so	far	away	and	so	cold	.
俄罗斯	是	所以	远的	离开	和	所以	寒冷的	.

俄罗斯离这里很远，也很冷。

" [ðen] ['bɑːb(ə)rə] [meɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɜː'self] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

"	Then	Barbara	made	no	further	explanation	,	even	to	herself	,	of	her
"	然后	芭芭拉	制成	不	更远	解释	,	甚至	到	她自己	,	的	她

[ˌenɪg'mætɪk] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ,

enigmatic	state	of	mind	,
神秘的	状态	的	头脑	,

“然后，芭芭拉没有再向任何人解释她那令人费解的精神状态，甚至没有向自己解释。”

[bʌt; bət] [fel] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] ['lɛtəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] .

but	fell	to	writing	letters	as	she	had	planned	.
但	跌倒	到	写作	信件	作为	她	有	计划	.

但她最终还是按照计划开始写信。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红十字会女兵与俄罗斯军队(The Red Cross Girls with the Russian Army)

[sʌm; səm] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [dɪk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [frend] ,

Some	thought	she	devoted	to	what	she	should	write	Dick	about	his	sister's	friend	,
一些	想法	她	奉献	到	什么	她	应该	写	迪克	关于	他的	姐妹	朋友	,

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['rʌʃ(ə)n] [-]

the	distinguished	Russian	[	220	]
这	杰出的	俄语	[	-	]

有人认为她应该写些什么给迪克，关于他姐姐的朋友，那位杰出的俄罗斯人[220]

['dʒen(ə)rəl] .

general	.
一般的	.

一般的。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [plænd] ['saʊndɪd] ['aɪðə(r)] [tuː] ['pɔɪntɪd] [ɔː(r)] [els] [hæd; həd] [nəʊ] [pɔɪnt] [æt; ət] [ɔːl]

But	whatever	she	planned	sounded	either	too	pointed	or	else	had	no	point	at	all
但	任何	她	计划	听起来	任何一个	也	尖	或者	别的	有	不	观点	在	全部

.

:
.

但她所计划的一切，要么显得过于尖锐，要么根本没有任何意义。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] ['letə(r)] [baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)]

So	she	merely	closed	her	letter	by	explaining	that	the	others	had	gone	for
所以	她	仅仅	关闭	她	信	经过	解释	那	这	其他的	有	已消失	为了

[ə; eɪ] [raɪd] [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [ə'pɪəd] [ɪk'striːmli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['mɪldrɪd] [fɔː(r); fə(r)]

a	ride	and	that	General	Alexis	appeared	extremely	grateful	to	Mildred	for
一个	骑	和	那	一般的	亚历克西斯	出现	极其	感激的	到	米尔德里德	为了

[hɜː(r); hə(r)] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .

her	care	of	him	in	his	illness	.
她	关心	的	他	在	他的	疾病	.

所以她只是在信的结尾解释说，其他人出去兜风了，而且亚历克西斯将军似乎对米尔德雷德在他生病期间的照顾表示了极大的感激。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlsəʊ] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['pɜːsənəli] [laɪkt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['səʊldʒə(r)] ['veri] [mʌtʃ]

She	also	mentioned	that	she	personally	liked	the	distinguished	soldier	very	much
她	还	提及	那	她	亲自	喜欢	这	杰出的	士兵	非常	很多

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['nɪəli] [səʊ] ['fɒrən] [æz; əz] [wʌn] [mait] [ɪk'spekt] .

and	that	he	was	not	nearly	so	foreign	as	one	might	expect	.
和	那	他	曾是	不是	几乎	所以	外国的	作为	一	可能	预计	.

她还提到，她个人非常喜欢这位杰出的军人，而且他远没有人们想象的那么异国情调。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] ['steɪtmənt] ,

This	was	not	a	sensible	statement	,
这	曾是	不是	一个	明智的	陈述	,

这番话并不明智。

[fɔː(r); fə(r)] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [hiː; hi]

for	General	Alexis	could	scarcely	have	been	more	of	a	Russian	than	he
为了	一般的	亚历克西斯	可以	几乎	有	到过	更多的	的	一个	俄语	比	他

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

阿列克谢将军简直就是个十足的俄罗斯人。

[ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['sɪmpli] [ɪz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['kʌntri]

A	foreigner	,	of	course	,	simply	is	an	individual	who	belongs	to	another	country
一个	外国人	,	的	课程	,	简单地	是	一个	个人	WHO	属于	到	其他	国家

[ðæn; ðən] [wʌnz] [əʊn] .

than	one's	own	.
比	一个人的	自己的	.

当然，外国人指的是国籍与自己国籍不同的人。

[prɪ'zjuːməbli] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ɪz] ['iːkwəli] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌjʊərə'piːən] .

Presumably	an	American	is	equally	a	foreigner	to	a	European	.
想必	一个	美国人	是	同样地	一个	外国人	到	一个	欧洲的	.

想必在欧洲人眼中，美国人也同样是外国人。

[wɒt] ['bɑːb(ə)rə] ['æktʃuəli] [ment] [wɒz; wəz] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [men]

What	Barbara	actually	meant	was	that	General	Alexis	was	not	unlike	the	men
什么	芭芭拉	实际上	意思是	曾是	那	一般的	亚历克西斯	曾是	不是	与此不同	这	男人

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

to	whom	she	had	been	accustomed	in	the	United	States	.
到	谁	她	有	到过	习惯	在	这	团结的	各州	.

芭芭拉的真实意思是，亚历克西斯将军和她在美国习以为常的那些男人并没有什么不同。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːtəsi] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɒv; əv]

He	had	the	courtesy	and	quiet	dignity	of	the	most	distinguished	of
他	有	这	礼貌	和	安静的	尊严	的	这	最多	杰出的	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌntrimən] .

her	own	countrymen	.
她	自己的	同胞们	.

他举止彬彬有礼，沉稳高贵，堪比她本国最杰出的绅士。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələli] [ˌɔːri'ent(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [tuː; tə] ['wɪmɪn] .

There	was	nothing	particularly	oriental	about	him	or	his	attitude	to	women	.
那里	曾是	没有什么	特别	东方	关于	他	或者	他的	态度	到	女性	.

他本人以及他对女性的态度，都没有任何特别的东方特色。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] ['bɑːb(ə)rə][dɪd] [nɒt] [ə'priːʃieɪt] [-]

The	truth	is	that	Barbara	did	not	appreciate	[	221	]
这	真相	是	那	芭芭拉	做过	不是	欣赏	[	-	]

事实是芭芭拉并不欣赏[221]

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	fact	that	General	Alexis	was	too	cosmopolitan	to	show	many	of	the
这	事实	那	一般的	亚历克西斯	曾是	也	国际化	到	展示	许多	的	这

[pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .

peculiarities	of	his	race	.
特殊性	的	他的	种族	.

将军阿列克西斯过于见多识广，以至于没有表现出他种族的许多特殊特征。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː] ['diːpli] .

He	had	seen	too	much	of	the	world	and	studied	and	thought	too	deeply	.
他	有	已见	也	很多	的	这	世界	和	研究	和	想法	也	深	.

他见识过太多世面，也学识渊博、思考过太多。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['riːəl] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] .

Besides	,	he	was	a	man	of	real	gentleness	and	simplicity	.
除了	,	他	曾是	一个	男人	的	真实的	温柔	和	简单	.

此外，他为人非常温和朴实。

[æz; əz] ['mɪldrɪd] [rəʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

As	Mildred	rode	beside	him	,
作为	米尔德里德	骑	旁	他	,

米尔德雷德骑马在他身边，

[ʃiː; ʃi] [tuː] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [felt] [səʊ][æt; ət] [iːz] [wɪð] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] .

she	too	was	wondering	why	she	felt	so	at	ease	with	so	great	a	person	.
她	也	曾是	好奇	为什么	她	毛毡	所以	在	舒适	和	所以	伟大的	一个	人	.

她也在纳闷，为什么和这样一个优秀的人在一起会感到如此自在。

[waɪ] , [æt; ət] [həʊm] , [ɪn] [njuː] [jɔːk] [sə'saɪəti] ,

Why	,	at	home	,	in	New	York	society	,
为什么	,	在	家	,	在	新的	约克	社会	,

为什么，在家里，在纽约上流社会，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['ɔːkwəd] [ænd; ənd] [tʌŋ] - [taɪd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [jʌŋ]

she	had	always	been	awkward	and	tongue	-	tied	with	the	most	ordinary	young
她	有	总是	到过	尴尬的	和	舌头	-	系	和	这	最多	普通的	年轻的

[mæn] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][nəʊ] [θɔːt] .

man	worthy	of	no	thought	.
男人	值得	的	不	想法	.

她总是对最普通、最不值得关注的年轻男子感到尴尬和结巴。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['stɔːri] [ɒv; əv]['səunjə] [vəlɛski] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Now	she	was	telling	General	Alexis	the	entire	story	of	Sonya	Valesky	as	she
现在	她	曾是	讲述	一般的	亚历克西斯	这	全部的	故事	的	索尼娅	瓦莱斯基	作为	她

[mait] [hæv; həv][təʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)] .

might	have	told	it	to	her	own	father	.
可能	有	讲述	它	到	她	自己的	父亲	.

现在，她正把索尼娅·瓦莱斯基的整个故事讲述给亚历克西斯将军，就像她可能把自己的故事讲给自己的父亲一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['iːkwəli] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

And	she	felt	equally	sure	of	his	sympathy	and	understanding	.
和	她	毛毡	同样地	当然	的	他的	同情	和	理解	.

她同样确信他会同情她、理解她。

['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [wʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæv; həv][nəʊ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɪmpəθi] [wɪð] ['soʊnjəz] [aɪ'diəz] .

General	Alexis	would	,	of	course	,	have	no	political	sympathy	with	Sonya's	ideas	.
一般的	亚历克西斯	会	,	的	课程	,	有	不	政治的	同情	和	索尼娅的	想法	.

阿列克谢将军当然不会在政治上认同索尼娅的想法。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][zɑː(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

He	was	a	soldier	devoted	to	his	Czar	and	his	country	,
他	曾是	一个	士兵	奉献	到	他的	沙皇	和	他的	国家	,

他是一名忠于沙皇和国家的士兵。

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ['səunjə][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [mɪ'steɪkən] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] .

while	in	his	opinion	Sonya	could	only	be	regarded	as	mistaken	and	dangerous	.
尽管	在	他的	观点	索尼娅	可以	仅有的	是	认为	作为	错误	和	危险的	.

而他却认为索尼娅既错误又危险。

[bʌt; bət] ['mɪldrɪd] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['spri] [fɔː(r); fə(r)]['səunjə] , [ðə; ði] ['wʊmən] ,

But	Mildred	knew	that	he	would	be	sorry	for	Sonya	,	the	woman	,
但	米尔德里德	知道	那	他	会	是	对不起	为了	索尼娅	,	这	女士	,

但米尔德雷德知道他会为索尼娅这个女人感到难过。

[ænd; ənd] ['spri] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

and	sorry	for	them	as	her	friends	.
和	对不起	为了	他们	作为	她	朋友们	.

并为她的朋友感到难过。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] ['miːtɪŋ] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] “ [ˌfɪlə'delfiə] , ” [ænd; ənd][ðə; ði]

So	she	described	their	original	meeting	on	board	the	“	Philadelphia	,	”	and	the
所以	她	描述	他们的	原来的	会议	在	木板	这	“	费城	,	”	和	这

[sə'spɪʃ(ə)n] , [-]

suspicion	,	[	222	]
怀疑	,	[	-	]

于是她描述了他们在“费城”号上的初次相遇，以及当时的怀疑[222]

[ðen] ['rɒŋfəli] [daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] ['səunjə] , [huː] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['juːzɪŋ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

then	wrongfully	directed	against	Sonya	,	who	was	at	that	time	using	the	name	of
然后	错误地	指导	反对	索尼娅	,	WHO	曾是	在	那	时间	使用	这	姓名	的

['leɪdi] ['dɔːrɪən] .

Lady	Dorian	.
女士	多里安	.

然后错误地将矛头指向了当时使用多里安夫人名字的索尼娅。

['ɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi][təʊld][ɒv; əv] ['soʊnjəz] [ə'pɪərəns] [æt; ət][ðə; ði] ['seɪkrɪd] [hɑːt] ['hɒspɪt(ə)l][ænd; ənd]

Afterwards	she	told	of	Sonya's	appearance	at	the	Sacred	Heart	Hospital	and
然后	她	讲述	的	索尼娅的	外貌	在	这	神圣	心	医院	和

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ðeə(r)] .

her	work	there	.
她	工作	那里	.

之后，她讲述了索尼娅在圣心医院的露面以及她在那里的工作。

[lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] ,

Last	of	all	,
最后的	的	全部	,

最后，

[ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kʌmɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['rʌʃə] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [bɒnd] [bɪ'twiːn]

of	their	unexpected	coming	together	in	Russia	and	of	the	peculiar	bond	between
的	他们的	意外	未来	一起	在	俄罗斯	和	的	这	奇特	纽带	之间

['nəʊnə]['deɪvɪs][ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['wʊmən] .

Nona	Davis	and	the	Russian	woman	.
诺娜	戴维斯	和	这	俄语	女士	.

讲述了她们在俄罗斯意外相遇，以及诺娜·戴维斯和那位俄罗斯女子之间奇特的联系。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] , ['mɪldrɪd] [hæd; həd]

At	the	beginning	of	her	conversation	with	General	Alexis	,	Mildred	had
在	这	开始	的	她	对话	和	一般的	亚历克西斯	,	米尔德里德	有

[nəʊ][aɪ'dɪə][ɪn][maɪnd] ,

no	idea	in	mind	,
不	主意	在	头脑	,

在与亚历克西斯将军开始谈话时，米尔德雷德心中毫无头绪。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [weɪɪŋ] ['hevɪli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [sɪns] ['noʊnˌæz]

except	to	tell	the	story	that	had	been	weighing	heavily	upon	her	since	Nona's
除了	到	告诉	这	故事	那	有	到过	称重	重度	之上	她	自从	诺娜的

['kɒnfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

只是要把自从诺娜的信任之后一直压在她心头的那个故事讲出来。

['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['səunjə] , [æz; əz]['nəʊnə][hæd; həd][lɑːst] [siːn]

Ever	since	she	had	seen	the	picture	of	Sonya	,	as	Nona	had	last	seen
曾经	自从	她	有	已见	这	图片	的	索尼娅	,	作为	诺娜	有	最后的	已见

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

自从她看到索尼娅的照片后——那是诺娜最后一次见到她时的样子——

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] - [suːn] [waɪt] [heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['bjuːti]

the	beautiful	woman	with	her	too	-	soon	white	hair	and	the	haunting	beauty
这	美丽的	女士	和	她	也	-	很快	白色的	头发	和	这	令人难忘	美丽

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['trædʒɪk] [bluː] [aɪz] .

of	her	tragic	blue	eyes	.
的	她	悲惨	蓝色的	眼睛	.

这位美丽的女子有着过早变白的头发和令人难忘的忧郁蓝眼睛。

[ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [pv; əv][reə(r)] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] [nɒt] [jet] ['fɔːti] ,

She	,	a	woman	of	rare	refinement	and	not	yet	forty	,
她	,	一个	女士	的	稀有的	精炼	和	不是	然而	四十	,

她是一位举止优雅、不到四十岁的女子，

[tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [pv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ['wɜːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kən'vɪkts] [ɪn][saɪ'bɪəriə] .

to	spend	the	rest	of	her	life	working	among	the	convicts	in	Siberia	.
到	花费	这	休息	的	她	生活	在职的	之中	这	罪犯	在	西伯利亚	.

她余生将在西伯利亚的囚犯中度过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['berid] [ə'laɪv] !

It	was	as	if	she	were	buried	alive	!
它	曾是	作为	如果	她	是	埋葬	活	!

她仿佛被活埋了一样！

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['mɪldrɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɑːsk][ðə; ði] [əd'vaɪs] [pv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs]

Suddenly	it	occurred	to	Mildred	that	she	might	ask	the	advice	of	General	Alexis
突然	它	发生	到	米尔德里德	那	她	可能	问	这	建议	的	一般的	亚历克西斯

.

:

.

米尔德雷德突然想到，她或许可以向亚历克西斯将军寻求建议。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)]['səunjə] [vəlɛski]

She	did	not	believe	it	possible	that	anything	could	be	done	for	Sonya	Valesky
她	做过	不是	相信	它	可能的	那	任何事物	可以	是	完毕	为了	索尼娅	瓦莱斯基

[naʊ] ,

now	,
现在	,

她不相信现在还能为索尼娅·瓦莱斯基做任何事。

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sentəns] [hæd; həd] [biːn] [pɑːst] . [-]

after	her	sentence	had	been	passed	.	[	223	]
后	她	句子	有	到过	通过了	.	[	-	]

在她被判刑之后。[223]

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [fiːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] .

But	still	it	would	be	well	to	feel	they	had	tried	all	that	was	possible	.
但	仍然	它	会	是	出色地	到	感觉	他们	有	尝试	全部	那	曾是	可能的	.

但即便如此，他们也应该感到自己已经尽力了。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] , ['dʒen(ə)rəl] , [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][hæv; həv]

“	You	don't	think	,	General	,	that	there	is	anything	that	could	be	done	to	have
“	你	不	思考	,	一般的	,	那	那里	是	任何事物	那	可以	是	完毕	到	有

['səunjə] [vəlɛski] ['pɑːd(ə)n] ,

Sonya	Valesky	pardoned	,
索尼娅	瓦莱斯基	赦免	,

“将军，您认为没有任何办法能让索尼娅·瓦莱斯基获得赦免吗？”

[duː; də][juː; jʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] , [wɪð] [ʌn'kɒnʃəs] ['wɪstflnəs] .

do	you	?	”	she	inquired	,	with	unconscious	wistfulness	.
做	你	?	”	她	询问	,	和	无意识	怅惘	.

“你呢？”她问道，语气中带着一丝不自觉的惆怅。

“ [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [frend] , ['nəʊnə]['deɪvɪs] ,

“	You	see	,	my	friend	,	Nona	Davis	,
“	你	看	,	我的	朋友	,	诺娜	戴维斯	,

“你看，我的朋友诺娜·戴维斯，

['wɒnts] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [teɪk] ['mædəm] [vəlɛski] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

wants	so	much	to	take	Madame	Valesky	back	to	the	United	States	with	her	.
想要	所以	很多	到	拿	夫人	瓦莱斯基	后退	到	这	团结的	各州	和	她	.

她非常想把瓦莱斯基夫人带回美国。

[ðen] ['naɪðə(r)] [ʃi:; ʃi][nɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)][aɪ'diəz] [wʊd] [bi:; bi][ɒv; əv] ['eni] [mɔ:(r)]['deɪndʒə(r)][tu:; tə] ['rʌʃə] .

Then	neither	she	nor	her	ideas	would	be	of	any	more	danger	to	Russia	.
然后	两者都不	她	也不	她	想法	会	是	的	任何	更多的	危险	到	俄罗斯	.

这样一来，她和她的思想对俄罗斯就不会再构成任何威胁了。

['nəʊnə] [sez] ['mædəm] [vəlɛski] [ɪz] [mʌtʃ] ['brəʊkən][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [kən'faɪnmənt] .

Nona	says	Madame	Valesky	is	much	broken	by	her	illness	and	confinement	.
诺娜	说道	夫人	瓦莱斯基	是	很多	破碎的	经过	她	疾病	和	监禁	.

诺娜说，瓦莱斯基夫人因疾病和禁闭而精神崩溃。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ə'tæk] [ɒv; əv]['fi:və(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] .

She	had	a	terrible	attack	of	fever	only	a	short	time	before	.
她	有	一个	糟糕的	攻击	的	发烧	仅有的	一个	短的	时间	前	.

就在不久前，她曾高烧不退。

['prɒbəbli] [ʃi:; ʃi][woʊnt][lɪv; laɪv] ['veri] [lɒŋ] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz]['teɪkən][tu:; tə][saɪ'bɪəriə] .

Probably	she	won't	live	very	long	,	if	she	is	taken	to	Siberia	.
大概	她	惯于	居住	非常	长的	, 如果		她	是	已采取	到	西伯利亚	.

如果她被送到西伯利亚，可能活不了多久。

" [ðen] , [tu:; tə][haɪd][hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , ['mɪldrɪd] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)]

"	Then	,	to	hide	her	tears	from	her	companion	,	Mildred	turned	her
"	然后	,	到	隐藏	她	眼泪	从	她	伴侣	,	米尔德里德	转向	她

[hed] [ə'saɪd] .

head	aside	.
头	旁边	.

“然后，为了不让同伴看到自己的眼泪，米尔德雷德把头扭到一边。”

['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['veri] ['stedfɑ:stli] .

General	Alexis	seemed	to	be	staring	at	her	very	steadfastly	.
一般的	亚历克西斯	似乎	到	是	凝视	在	她	非常	坚定不移	.

阿列克西斯将军似乎一直目不转睛地盯着她。

[bʌt; bət] ['fɔ:tʃənətli] [ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [sə'raʊndɪŋ] [ðem; ðəm] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)]

But	fortunately	the	beauty	of	the	landscape	surrounding	them	gave	her
但	幸运的是	这	美丽	的	这	景观	周围	他们	给予	她

[æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mu:vmənt] .

an	excuse	for	the	movement	.
一个	原谅	为了	这	移动	.

但幸运的是，周围美丽的景色给了她一个搬家的理由。

[ðeɪ] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] ['nɪkələs] [brɪdʒ] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [p'ɑ:ks]

They	had	crossed	the	Nicholas	bridge	and	were	driving	out	among	the	parks
他们	有	交叉	这	尼古拉斯	桥	和	是	驾驶	出去	之中	这	公园

[ænd; ənd] [ɪst'eɪts] [ðæt] ['kʌvə(r)][ðə; ði] [smɔ:l] ['aɪləndz] ,

and	estates	that	cover	the	small	islands	,
和	庄园	那	覆盖	这	小的	岛屿	,

他们已经穿过尼古拉斯桥，驱车驶入遍布小岛的公园和庄园之间。

[set] [laɪk] ['dʒu:əlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['fɑ:stnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)]['neɪvə] .

set	like	jewels	among	the	white	fastness	of	the	river	Neva	.
放	喜欢	珠宝	之中	这	白色的	快速	的	这	河	涅瓦河	.

如同宝石般镶嵌在涅瓦河洁白的河岸间。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] [-]

Here	and	there	the	river	was	[	224	]
这里	和	那里	这	河	曾是	[	-	]

这里那里有河流[224]

['sɒlɪd] [aɪs] , [ɪn] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] [θɪn] [aɪs] [wɒz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] ['kəʊtɪŋ] [ɒv; əv] [snəʊ]

solid	**ice**	**,**	**in**	**other**	**places**	**the**	**thin**	**ice**	**was**	**decorated**	**with**	**a**	**light**	**coating**	**of**	**snow**
坚硬的	冰	,	在	其他	地方	这	薄的	冰	曾是	装饰	和	一个	光	涂层	的	雪

.

:

.

有的地方结了厚厚的冰，有的地方薄冰上覆盖着一层薄薄的雪。

[ðə; ði] ['hænsəm] ['praɪvət] [hoʊmz] [ɒv; əv] ['petrəugræd] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [ðiːz] ['aɪlənd] ['sʌbɜːrb] .

The	**handsome**	**private**	**homes**	**of**	**Petrograd**	**are**	**situated**	**in**	**these**	**island**	**suburbs**	**.**
这	英俊的	私人的	房屋	的	彼得格勒	是	位于	在	这些	岛	郊区	.

彼得格勒那些漂亮的私人住宅就坐落在这些岛屿郊区。

['bjuːtɪf(ə)l] [triːz] [ænd; ənd] [lɔːnz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] .

Beautiful	**trees**	**and**	**lawns**	**come**	**down**	**to**	**the**	**water's**	**edge**	**.**
美丽的	树木	和	草坪	来	向下	到	这	水的	边缘	.

美丽的树木和草坪一直延伸到水边。

[bʌt; bət] [tə'deɪ] [ðeɪ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [snəʊ] ['sprɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hoʊmz] [wɜː(r); wə(r)]

But	**today**	**they**	**too**	**were**	**snow**	**sprinkled**	**and**	**most**	**of**	**the**	**homes**	**were**
但	今天	他们	也	是	雪	撒上	和	最多	的	这	房屋	是

[kləʊzd] .

closed	**.**
关闭	.

但今天，这里也飘落了些许雪花，大多数房屋都关门了。

['mɪldrɪd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ə'træktɪd] [baɪ] [wʌn]

Mildred	**attempted**	**to**	**pretend**	**that**	**her**	**attention**	**had**	**been**	**attracted**	**by**	**one**
米尔德里德	尝试过	到	假装	那	她	注意力	有	到过	吸引	经过	一

[ɒv; əv] [ðiːz] ['haʊzɪz] ,

of	**these**	**houses**	**,**
的	这些	房屋	,

米尔德雷德试图假装她的注意力被其中一栋房子吸引了。

[bɪlt] [laɪk] [ə; eɪ] ['glɔːrɪfaɪd] [swɪs] ['ʃæleɪ] .

built	**like**	**a**	**glorified**	**Swiss**	**chalet**	**.**
建造	喜欢	一个	光荣的	瑞士	小木屋	.

外形酷似一座豪华版的瑞士小木屋。

[bʌt; bət] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ænd; ənd]

But	**General**	**Alexis**	**continued**	**to**	**gaze**	**at**	**the**	**side**	**of**	**her**	**cheek**	**and**
但	一般的	亚历克西斯	持续	到	目光	在	这	边	的	她	脸颊	和

['mɪldrɪd] [wɒz; wəz] ['peɪnfəli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [tɪəz] [mait] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [slaɪd] [aʊt] [ɒv; əv]

Mildred	**was**	**painfully**	**conscious**	**that**	**the**	**tears**	**might**	**at**	**any**	**moment**	**slide**	**out**	**of**
米尔德里德	曾是	痛苦地	有意识的	那	这	眼泪	可能	在	任何	片刻	滑动	出去	的

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	**eyes**	**.**
她	眼睛	.

但亚历克西斯将军的目光仍然停留在她的脸颊上，米尔德雷德痛苦地意识到，眼泪随时都可能夺眶而出。

“ [juː; jʊ] [keə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['wʊmən] , [ðɪs] ['səunjə] [vəlɛski] , [mɪs] ['θɔːrntən] ?

“	**You**	**care**	**very**	**much**	**about**	**this**	**woman**	**,**	**this**	**Sonya**	**Valesky**	**,**	**Miss**	**Thornton**	**?**
“	你	关心	非常	很多	关于	这	女士	,	这	索尼娅	瓦莱斯基	,	错过	桑顿	?

“你很关心这位女士，这位索尼娅·瓦莱斯基，桑顿小姐？”

” ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [in'kwaiə] .

”	**General**	**Alexis**	**inquired**	**.**
”	一般的	亚历克西斯	询问	.

“阿列克西斯将军问道。”

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [greɪt]

“	You	say	that	she	is	a	friend	of	yours	and	that	it	will	bring	you	great
”	你	说	那	她	是	一个	朋友	的	你的	和	那	它	将要	带来	你	伟大的

[dɪ'stres] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['sʌfə(r)][ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [mɪ'steɪks] ?

distress	if	she	must	suffer	the	penalty	of	her	mistakes	?
痛苦	如果	她	必须	遭受	这	惩罚	的	她	错误	?

“你说她是你的朋友，如果她必须为自己的错误承担惩罚，你会感到非常痛苦？”

[ai][duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] ['rʌʃə] [ɪn] [ʌn'hæpinəs] .

I	do	not	wish	you	to	leave	Russia	in	unhappiness	.
我	做	不是	希望	你	到	离开	俄罗斯	在	不快乐	.

我不希望你带着不愉快的心情离开俄罗斯。

” ['mɪldrɪd] ['sləʊli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

”	Mildred	slowly	shook	her	head	.
”	米尔德里德	缓慢地	摇晃	她	头	.

米尔德雷德缓缓地摇了摇头。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] ['ɔːlməʊst] ['eni] ['ʌðə(r)] [gɜːl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ɪn]

Had	she	been	almost	any	other	girl	,	she	would	have	seen	nothing	to	deny	in
有	她	到过	几乎	任何	其他	女孩	,	她	会	有	已见	没有什么	到	否定	在

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [-]

her	companion's	[	225	]
她	同伴的	[	-	]

如果她是其他任何女孩，她就不会对同伴的[225]有任何异议。

[lɑːst] [spiːtʃ] .

last	speech	.
最后的	演讲	.

最后演讲。

[bʌt; bət] ['mɪldrɪd] [hæd; həd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ɪn'taɪə(r)] ['truːθflnəs] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː]

But	Mildred	had	the	spirit	of	entire	truthfulness	that	belongs	to	only	a	few
但	米尔德里德	有	这	精神	的	全部的	真实性	那	属于	到	仅有的	一个	很少

[n'eɪtʃəz] .

natures	.
自然	.

但米尔德雷德拥有那种只有极少数人才具备的完全诚实的精神。

“ [nəʊ] , [ai] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] ['mædəm] [vəlɛski] [ɪz][ɪg'zæktli][maɪ] [frend] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['sləʊli] .

“	No	,	I	cannot	say	that	Madame	Valesky	is	exactly	my	friend	,	”	she	answered	slowly	.
”	不	,	我	不能	说	那	夫人	瓦莱斯基	是	确切地	我的	朋友	,	”	她	回答	缓慢地	.

“不，我不能说瓦莱斯基夫人是我的朋友，”她缓缓回答道。

“ [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [wel] ,

“	I	do	not	know	her	very	well	,
”	我	做	不是	知道	她	非常	出色地	,

我不太了解她，

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [nəʊ] [iːtʃ]

but	I	think	I	should	care	for	her	a	great	deal	if	we	could	know	each
但	我	思考	我	应该	关心	为了	她	一个	伟大的	交易	如果	我们	可以	知道	每个

['ʌðə(r)] ['betə(r)] .

other	better	.
其他	更好的	.

但我认为，如果我们能更了解彼此，我应该会非常喜欢她。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] [rɒŋ] ; ['enihaʊ] ,

Perhaps	she	was	altogether	wrong	;	anyhow	,
也许	她	曾是	共	错误的	;	无论如何	,

或许她完全错了；无论如何，

[ai][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [pə'sweɪd] [ðə; ði] ['rʌʃnz] [nɒt][tu:; tə]

I	do	not	think	she	should	have	attempted	to	persuade	the	Russians	not	to
我	做	不是	思考	她	应该	有	尝试过	到	说服	这	俄罗斯人	不是	到

[faɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌntri] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [laɪk] [ðɪs] .

fight	for	their	country	at	a	time	like	this	.
斗争	为了	他们的	国家	在	一个	时间	喜欢	这	.

我认为在这种时候，她不应该试图说服俄罗斯人不要为自己的国家而战。

[jet] [wen] [wʌn][hæz; həz] [si:n] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] ,

Yet	when	one	has	seen	the	horrible	,
然而	什么时候	一	有	已见	这	可怕	,

然而，当一个人目睹了可怕的景象之后，

[ðə; ði]['ɔ:lməʊst] ['ju:sləs] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [si:n] [ɪn] [ði:z] [fju:] [j'iəz] [ai][hæv; həv] [bi:n] ['æktɪŋ]

the	almost	useless	suffering	that	I	have	seen	in	these	few	years	I	have	been	acting
这	几乎	无用	痛苦	那	我	有	已见	在	这些	很少	年	我	有	到过	表演

[æz; əz][ə; eɪ] [red] [krɒs] [nɜ:s] ,

as	a	Red	Cross	nurse	,
作为	一个	红色的	叉	护士	,

在我担任红十字会护士的这几年里，我目睹了太多毫无意义的苦难。

[wel] , [wʌn][kæn; kən] ['hɑ:dli] [kən'dem] [ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [hu:] [bɪ'li:vz] [ɪn] [pi:s] .

well	,	one	can	hardly	condemn	a	human	being	who	believes	in	peace	.
出色地	,	一	能	几乎	谴责	一个	人类	存在	WHO	相信	在	和平	.

嗯，很难谴责一个信仰和平的人。

[stɪl] , ['mædəm] [vəlɛski] [ɪz][ɪn] [rɪ'æləti] [mɔ:(r)]['noʊn,æz] [frend] [ðæn; ðən] [maɪn] .

Still	,	Madame	Valesky	is	in	reality	more	Nona's	friend	than	mine	.
仍然	,	夫人	瓦莱斯基	是	在	现实	更多的	诺娜的	朋友	比	矿	.

但实际上，瓦莱斯基夫人更像是诺娜的朋友，而不是我的朋友。

" ['pɔ:zɪŋ] [ə'brʌptli] , ['mɪldrɪd] [ə'gen] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['səʊldʒə(r)]

"	Pausing	abruptly	,	Mildred	again	turned	her	face	to	look	at	the	soldier
"	暂停	突然	,	米尔德里德	再次	转向	她	脸	到	看	在	这	士兵

[bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

beside	her	.
旁	她	.

“米尔德雷德突然停顿了一下，再次转过脸去看她身边的士兵。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['tæktləs] [æz; əz]['ju:ʒuəl][ɪn] [ðʌs] [ɪk'spresɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] [ə'baʊt] [pi:s]

She	had	been	tactless	as	usual	in	thus	expressing	her	feelings	about	peace
她	有	到过	不顾及他人感受	作为	通常	在	因此	表达	她	情怀	关于	和平

[tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['wɒriə(r)] .

to	a	man	who	was	a	great	warrior	.
到	一个	男人	WHO	曾是	一个	伟大的	战士	.

她一如既往地缺乏分寸，向一位伟大的战士表达了自己对和平的感受。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] ['æŋgri] .

But	General	Alexis	did	not	appear	angry	.
但	一般的	亚历克西斯	做过	不是	出现	生气的	.

但阿列克西斯将军似乎并没有生气。

[ɪn'di:d] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌdɪsə'gri:mənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [-]

Indeed	,	there	was	no	disagreement	in	the	expression	[	226	]
的确	,	那里	曾是	不	分歧	在	这	表达	[	-	]

事实上，对于这一表达方式并无异议[226]

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:ləʊst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [tu:] [felt] [æz; əz] ['mɪldrɪd] [dɪd] .

of	his	eyes	,	it	was	almost	as	if	he	too	felt	as	Mildred	did	.
的	他的	眼睛	,	它	曾是	几乎	作为	如果	他	也	毛毡	作为	米尔德里德	做过	.

从他的眼神中，仿佛他也和米尔德雷德感同身受。

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz][nekst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] :

Besides	**,**	**his**	**next**	**words**	**were**	**:**
除了	,	他的	下一个	字	是	:

此外，他接下来说的话是：

" [aɪ] [tuː] [ə'priːʃieɪt] [wɒt] [juː; jʊ] [fiːl] , [mɪs] ['θɔːrntən] , [ænd; ənd][aɪ] [tuː] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

"	**I**	**too**	**appreciate**	**what**	**you**	**feel**	**,**	**Miss**	**Thornton**	**,**	**and**	**I**	**too**	**am**	**sorry**	**for**	**this**
"	我	也	欣赏	什么	你	感觉	,	错过	桑顿	,	和	我	也	是	对不起	为了	这

['səunjə] [vəlɛski] .

Sonya	**Valesky**	**.**
索尼娅	瓦莱斯基	.

"我也能理解你的感受，桑顿小姐，我也对索尼娅·瓦莱斯基的遭遇感到难过。"

[wɔː(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['iːv(ə)l] ,

War	**is**	**a**	**great**	**,**	**a**	**terrible**	**evil**	**,**
战争	是	一个	伟大的	,	一个	糟糕的	邪恶的	,

战争是一种巨大的、可怕的罪恶，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði] [wɜːld] [səʊ] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz]

and	**there**	**was**	**never**	**a**	**time**	**when**	**the**	**world**	**so**	**realized**	**it**	**as**	**it**	**does**
和	那里	曾是	绝不	一个	时间	什么时候	这	世界	所以	已实现	它	作为	它	做

[naʊ] .

now	**.**
现在	.

而世界从未像现在这样深刻地认识到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['aʊəli] [preə(r)] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [vɑːst] ['blʌdʃed] ,

It	**is**	**my**	**hourly**	**prayer**	**that**	**,**	**after**	**this**	**vast**	**bloodshed**	**,**
它	是	我的	每小时	祷告	那	,	后	这	广阔的	流血事件	,

我每小时都在祈祷，在这场巨大的流血事件之后，

[wɔː(r)][ʃæl; ʃəl] ['vænɪʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

war	**shall**	**vanish**	**from**	**the**	**face**	**of**	**the**	**earth**	**.**
战争	将	消失	从	这	脸	的	这	地球	.

战争将从地球上消失。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [nɒt] ['hæpən] [ɪf] [wiː; wi] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [faɪt] [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [θɪk]

But	**this**	**will**	**not**	**happen**	**if**	**we**	**give**	**up**	**the**	**fight**	**while**	**we**	**are**	**in**	**the**	**thick**
但	这	将要	不是	发生	如果	我们	给	向上	这	斗争	尽管	我们	是	在	这	厚的

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	**it**	**.**
的	它	.

但如果我们身处困境时放弃战斗，这一切就不会发生。

[səʊ] ['mædəm] [vəlɛski] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , [səʊ] [rɒŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)]

So	**Madame**	**Valesky**	**was**	**wrong**	**,**	**so**	**wrong**	**that**	**I**	**might**	**think**	**she**	**deserved**	**her**
所以	夫人	瓦莱斯基	曾是	错误的	,	所以	错误的	那	我	可能	思考	她	应得的	她

[feɪt] ,

fate	**,**
命运	,

所以瓦莱斯基夫人错了，错得离谱，以至于我觉得她罪有应得。

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɒt] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [mɪ'steɪkən] [ðæn; ðən] ['wɪkɪd] .

if	**I**	**did**	**not**	**feel**	**her**	**more**	**mistaken**	**than**	**wicked**	**.**
如果	我	做过	不是	感觉	她	更多的	错误	比	邪恶	.

如果我不觉得她更多的是犯了错误而不是作恶的话。

" ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [pɔːzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [laɪnd] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ,

"	**General**	**Alexis**	**paused**	**and**	**his**	**face**	**grew**	**suddenly**	**lined**	**and**	**thoughtful**	**,**
"	一般的	亚历克西斯	暂停	和	他的	脸	生长	突然	衬里	和	周到	,

阿列克谢将军顿了顿，脸上突然浮现出皱纹，显得若有所思。

[æz; əz] ['mɪldrɪd] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [æt; ət] - .

as	Mildred	had	seen	it	in	those	days	at	Grovno	.
作为	米尔德里德	有	已见	它	在	那些	天	在	-	.

正如米尔德雷德当年在格罗夫诺所见的那样。

[ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði][gɜːl][dɪd][nɒt] [driːm] ,

Of	what	he	was	thinking	the	girl	did	not	dream	,
的	什么	他	曾是	思维	这	女孩	做过	不是	梦	,

女孩没有梦到他所想的一切。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'truːdɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] .

but	neither	would	she	wish	to	have	intruded	upon	his	train	of	thought	.
但	两者都不	会	她	希望	到	有	入侵	之上	他的	火车	的	想法	.

但她也不想打断他的思路。

[səʊ][ʃiː; ʃi][sæt] [kwaɪt] [stɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['fəʊldɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hevi] [fɜː(r)] [rʌg] [ænd; ənd]

So	she	sat	quite	still	with	her	hands	folded	under	the	heavy	fur	rug	and
所以	她	卫星	相当	仍然	和	她	双手	折叠	在下面	这	重的	毛皮	小地毯	和

[hɜː(r); hə(r)] [greɪ] - [bluː] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɒn][ðə; ði] [snəʊ] - ['kʌvəd] ['lændskeɪp] .

her	gray	-	blue	eyes	fastened	on	the	snow	-	covered	landscape	.
她	灰色的	-	蓝色的	眼睛	系紧	在	这	雪	-	涵盖	景观	.

于是她静静地坐着，双手交叠放在厚厚的毛皮地毯下，灰蓝色的眼睛凝视着白雪皑皑的景色。

['mɪldrɪd] [hæd; həd] [grəʊn] ['hænsə)m] [-]

Mildred	had	grown	handsomer	[	227	]
米尔德里德	有	生长	更英俊	[	-	]

米尔德雷德变得更漂亮了[227]

[sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['jʊərəp] .

since	her	coming	to	Europe	.
自从	她	未来	到	欧洲	.

自从她来到欧洲之后。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] .

She	would	never	be	beautiful	in	the	ordinary	acceptance	of	the	term	.
她	会	绝不	是	美丽的	在	这	普通的	验收	的	这	学期	.

她永远不会符合普通人对美的定义。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv][gɜːl] [huː] [bɪ'kʌmz] ['hæns(ə)m] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [grəuz] ['əʊldə] ,

But	she	was	the	type	of	girl	who	becomes	handsomer	as	she	grows	older	,
但	她	曾是	这	类型	的	女孩	WHO	变成	更英俊	作为	她	生长	老	,

但她属于那种越老越漂亮的女孩子。

[wen] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði]['riːəl] ['bjuːti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns]

when	character	which	makes	the	real	beauty	of	a	woman's	face	had	a	chance
什么时候	特点	哪个	制作	这	真实的	美丽	的	一个	女性的	脸	有	一个	机会

[tuː; tə] [rɪ'viːl] [ɪt'self] .

to	reveal	itself	.
到	揭示	本身	.

当女性面部真正美感得以展现时。

[ɔːl'redi] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːkwədnəs] [ænd; ənd][ˌæŋgjʊ'lærɪti][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd]

Already	a	great	deal	of	her	awkwardness	and	angularity	had	disappeared
已经	一个	伟大的	交易	的	她	尴尬	和	角度	有	消失

[wɪð] [ðə; ði][self] - ['kɒnfɪdəns] ,

with	the	self	-	confidence	,
和	这	自己	-	信心	,

随着自信的增强，她身上许多笨拙和生硬的气质已经消失了。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][mɔː(r)][ðə; ði][self] - [fə'getflnəs] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] .

or	rather	more	the	self	-	forgetfulness	which	her	work	had	given	her	.
或者	相当	更多的	这	自己	-	健忘	哪个	她	工作	有	给定	她	.

或者更确切地说，是她的工作带给她的忘我之心。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [diːpə(r)] , [les] [ʌn'sætɪsfaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlweɪz]
Her **eyes** **had** **a** **deeper** **,** **less** **unsatisfied** **expression** **and** **her** **always**
她 眼睛 有 一个 更深 , 较少的 不满意 表达 和 她 总是
['hænsəm] [maʊθ] [mɔː(r)]['hjuːmə(r)] .
handsome **mouth** **more** **humor** **.**
英俊的 嘴 更多的 幽默 .

她的眼神更深邃，不再那么不满，她那原本就俊美的嘴唇也多了几分幽默。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['frendʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] [θriː] ['ʌðə(r)] [ə'merɪkən]
For **her** **own** **experiences** **and** **the** **friendship** **with** **the** **three** **other** **American**
为了 她 自己的 经历 和 这 友谊 和 这 三 其他 美国人
[red] [krɒs] ['nɜːsɪz] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] ['meni] [θɪŋz] [ɪn]['truːə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)n] .
Red **Cross** **nurses** **had** **taught** **her** **to** **see** **many** **things** **in** **truer** **proportion** **.**
红色的 叉 护士 有 教授 她 到 看 许多 事物 在 更真实 部分 .

她自身的经历以及与另外三位美国红十字会护士的友谊，让她学会了以更真实的视角看待许多事物。

“ [mɪs] ['θɔːrntən] , ” ['mɪldrədz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ə'raʊzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , “ [aɪ]
“ **Miss** **Thornton** **,** **”** **Mildred's** **attention** **was** **again** **aroused** **by** **her** **companion** **,** **“** **I**
“ 错过 桑顿 , ” 米尔德雷德的 注意力 曾是 再次 被唤醒 经过 她 伴侣 , “ 我
[wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ,
want **to** **tell** **you** **something** **,**
想 到 告诉 你 某物 ,

“桑顿小姐，”米尔德雷德的同伴再次引起了她的注意，“我想告诉你一件事。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [həʊp] [ɪn]
but **I** **want** **you** **to** **promise** **me** **you** **will** **not** **have** **too** **much** **hope** **in**
但 我 想 你 到 承诺 我 你 将要 不是 有 也 很多 希望 在
['kɒnsɪkwəns] .
consequence **.**
结果 .

但我希望你答应我，不要抱太大的希望。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['səunjə] [vəlɛski] .
I **have** **been** **thinking** **of** **this** **Sonya** **Valesky** **.**
我 有 到过 思维 的 这 索尼娅 瓦莱斯基 .

我一直在想着这位索尼娅·瓦莱斯基。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ɔː(r)] [ɪf] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [hɪm'self] ,
I **believe** **I** **can** **remember** **her** **father** **,** **or** **if** **not** **her** **father** **himself** **,**
我 相信 我 能 记住 她 父亲 , 或者 如果 不是 她 父亲 他自己 ,

我相信我能记得她的父亲，或者至少能记得她的父亲本人。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [njuː] [hɪm][baɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
at **least** **I** **knew** **him** **by** **reputation** **.**
在 至少 我 知道 他 经过 名声 .

至少我听说过他的名声。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [v'juːz] , [-]
He **did** **not** **share** **his** **daughter's** **views** **,** **[** **228** **]**
他 做过 不是 分享 他的 女儿的 浏览 , [-]

他并不认同女儿的观点[228]

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [zɑːrz] ['fɑːðə(r)] .
but **was** **the** **faithful** **servant** **of** **the** **present** **Czar's** **father** **.**
但 曾是 这 忠实 仆人 的 这 展示 沙皇的 父亲 .

但他却是现任沙皇父亲的忠实仆人。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði][zɑː(r)][ɪz][maɪ] [frend] ,
Moreover **,** **the** **Czar** **is** **my** **friend** **,**
而且 , 这 沙皇 是 我的 朋友 ,

此外，沙皇是我的朋友。

[səʊ][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['səunjə] [vəlɛski] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ['pɑːd(ə)n]
so **I** **mean** **to** **tell** **him** **the** **story** **of** **Sonya** **Valesky** **and** **see** **if** **he** **will** **pardon**
所以 我 意思是 到 告诉 他 这 故事 的 索尼娅 瓦莱斯基 和 看 如果 他 将要 赦免
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

所以我想把索尼娅·瓦莱斯基的故事告诉他，看看他是否会原谅她。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [liːv] ['rʌʃə] , [pə'hæps] ['nevə(r)] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
She **must** **,** **of** **course** **,** **leave** **Russia** **,** **perhaps** **never** **to** **return** **.**
她 必须 , 的 课程 , 离开 俄罗斯 , 也许 绝不 到 返回 .

她当然必须离开俄罗斯，或许永远不会再回来了。

" ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] .
" **General** **Alexis** **had** **been** **in** **a** **measure** **thinking** **aloud** **.**
" 一般的 亚历克西斯 有 到过 在 一个 措施 思维 大声 .

“阿列克西斯将军当时正自言自语地思考着什么。”

[bʌt; bət] [naʊ] ['mɪldrədz] ['sʌd(ə)n] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spfn] ['ɪntuː] [ə; eɪ]
But **now** **Mildred's** **sudden** **exclamation** **of** **happiness** **made** **his** **eyes** **soften** **into** **a**
但 现在 米尔德雷德的 突然 感叹 的 幸福 制成 他的 眼睛 软化 进入 一个
[lʊk] [ɒv; əv] ['kaɪndlinəs] [ðæt] [ə'gen] [rɪ'maɪndid] [ðə; ði] [gɜːl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .
look **of** **kindliness** **that** **again** **reminded** **the** **girl** **of** **her** **father** **.**
看 的 善良 那 再次 提醒 这 女孩 的 她 父亲 .

但现在，米尔德雷德突然发出的喜悦的惊呼，让他的眼神变得温柔起来，充满了慈祥的神情，这再次让女孩想起了她的父亲。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [həʊp] [tuː] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] ['remənstreit, ri'mɔn-] .
“ **But** **,** **my** **child** **,** **you** **must** **not** **hope** **too** **much** **,** **"** **he** **remonstrated** **.**
“ 但 , 我的 孩子 , 你 必须 不是 希望 也 很多 , " 他 抗议 .

“但是，孩子，你不能抱太大的希望，”他告诫道。

“ [ðə; ði] [zɑː(r)] [meɪ] [nɒt] [fiːl] [æz; əz] [ai] [duː; də] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [frend] .
“ **The** **Czar** **may** **not** **feel** **as** **I** **do** **about** **your** **friend** **.**
“ 这 沙皇 可能 不是 感觉 作为 我 做 关于 你的 朋友 .

“沙皇对你的朋友的看法可能和我不一样。”

['ɑːftə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [dɪ'zaɪə(r)] [wɪtʃ] [ai] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ]
After **your** **service** **to** **me** **there** **is** **little** **you** **could** **desire** **which** **I** **would** **not** **wish**
后 你的 服务 到 我 那里 是 小的 你 可以 欲望 哪个 我 会 不是 希望
[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .
to **give** **you** **.**
到 给 你 .

你为我效力多年，你若有任何愿望，我都愿意满足你。

" [wʌn] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] ['səʊldʒə(r)] [æt; ət]
" **One** **would** **never** **have** **thought** **of** **General** **Alexis** **as** **a** **great** **soldier** **at**
" 一 会 绝不 有 想法 的 一般的 亚历克西斯 作为 一个 伟大的 士兵 在
[ðɪs] ['məʊmənt] .
this **moment** **.**
这 片刻 .

“此时此刻，谁也不会想到阿列克谢将军是一位伟大的军人。”

[ðə; ði] ['hevi] [laɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [gɒn] .
The **heavy** **lines** **of** **his** **face** **had** **gone** **.**
这 重的 线条 的 他的 脸 有 已消失 .

他脸上的粗重皱纹消失了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['stɜːnnəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
There **was** **no** **sternness** **about** **his** **mouth** **.**
那里 曾是 不 严厉 关于 他的 嘴 .

他脸上没有一丝严厉的表情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [sə'praɪzɪŋli] [bluː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [dɑːk] ['kʌlərɪŋ] ,

His	eyes	,	which	were	so	surprisingly	blue	because	of	his	other	dark	coloring	,
他的	眼睛	,	哪个	是	所以	出奇	蓝色的	因为	的	他的	其他	黑暗的	染色	,

他的眼睛，因为他其他部位的毛色较深，所以显得格外湛蓝。

[geɪzd] [æt; ət] ['mɪldrədz] [ʌn'tɪl] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði] [lɪdz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

gazed	at	Mildred's	until	for	an	instant	she	dropped	the	lids	over	her	own
凝视	在	米尔德雷德的	直到	为了	一个	立即的	她	掉落	这	盖子	超过	她	自己的

,

,

,

她凝视着米尔德雷德的脸，直到那一瞬间，她放下了自己的脸。

['fiːlɪŋ] [ɪm'bærəst] [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæktli] ['nəʊɪŋ] [waɪ] .

feeling	embarrassed	without	exactly	knowing	why	.
感觉	尴尬的	没有	确切地	会心	为什么	.

感到尴尬，却不知道具体原因。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [də'rektli] [æt; ət] [-]

The	next	moment	she	looked	directly	at	[	229	]
这	下一个	片刻	她	看起来	直接地	在	[	-	]

下一刻，她直视着[229]

[ðə; ði][mæn] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [frend] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ɪn]

the	man	,	whom	she	felt	sure	was	her	friend	,	in	spite	of	the	differences	in
这	男人	,	谁	她	毛毡	当然	曾是	她	朋友	,	在	尽管如此	的	这	差异	在

[ðeə(r)]['eɪdʒɪz] ,

their	ages	,
他们的	年龄	,

尽管两人年龄相差悬殊，但她确信这个男人是她的朋友。

[ðeə(r)][ræŋk][ænd; ənd][ðeə(r)] ['kʌntriz] .

their	rank	and	their	countries	.
他们的	秩	和	他们的	国家	.

他们的排名和国家。

“ ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvə(r)] — [nəʊ] ,

“	General	Alexis	,	I	am	going	to	ask	you	to	do	me	a	favor	—	no	,
“	一般的	亚历克西斯	,	我	是	去	到	问	你	到	做	我	一个	偏爱	—	不	,

“阿列克西斯将军，我要你帮我一个忙——不，

[aɪ][dəʊnt] [miːn] [ə'baʊt] ['səʊnjə] [ðɪs] [taɪm] .

I	don't	mean	about	Sonya	this	time	.
我	不	意思是	关于	索尼娅	这	时间	.

这次我不是指索尼娅的事。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][mɔː(r)] ['greɪtf(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən]['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['kaɪndnəs] .

I	shall	be	more	grateful	than	I	can	even	try	to	say	for	that	kindness	.
我	将	是	更多的	感激的	比	我	能	甚至	尝试	到	说	为了	那	仁慈	.

我将永远感激这份恩情，感激之情难以言表。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [kən'sɜːn] ['eniwʌn] [ɪk'sept] [dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

But	this	is	something	which	does	not	concern	anyone	except	just	you	and	me	.
但	这	是	某物	哪个	做	不是	忧虑	任何人	除了	只是	你	和	我	.

但这只关乎你我，与其他人无关。

[wɪl] [juː; jʊ]['nevə(r)][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [spiːk] [ɔː(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd]

Will	you	never	in	the	future	speak	or	think	of	the	service	which	you	are	good
将要	你	绝不	在	这	未来	说话	或者	思考	的	这	服务	哪个	你	是	好的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] ['rendəd] [juː; jʊ] .

enough	to	say	I	have	rendered	you	.
足够的	到	说	我	有	渲染	你	.

你以后难道永远不会提起或想起我曾给予你的帮助吗?

" ['æktʃuəli] ,
" **Actually** ,
" 实际上 ,

"实际上，

['mɪldrɪd] [wɒz; wəz] [naʊ] ['twɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['nɜːvəs] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ]
Mildred **was** **now** **twisting** **her** **hands** **together** **in** **the** **old** **nervous** **fashion** **which**
米尔德里德 曾是 现在 扭曲 她 双手 一起 在 这 老的 紧张的 时尚 哪个
[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌəʊvə'kʌm] .
she **thought** **she** **had** **overcome** **.**
她 想法 她 有 克服 .

米尔德雷德现在又像以前那样紧张地绞着双手，她以为自己已经克服了这个习惯。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,
" **It** **is** **difficult** **for** **me** **to** **say** **things** **,** **"** **she** **went** **on** **,**
" 它 是 难的 为了 我 到 说 事物 , " 她 去 在 ,

"我很难开口说话，"她继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɒnə(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evə(r)][hæv; həv][ɪn][maɪ][laɪf]
" **but** **I** **want** **you** **to** **know** **that** **the** **greatest** **honor** **I** **shall** **ever** **have** **in** **my** **life**
" 但 我 想 你 到 知道 那 这 最 荣誉 我 将 曾经 有 在 我的 生活
[wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['nɜːsɪŋ] [juː; jʊ] .
was **the** **privilege** **of** **nursing** **you** **.**
曾是 这 特权 的 护理 你 .

但我希望你知道，我一生中最大的荣幸就是照顾你。

[ɪf] [aɪ][dɪd] [help] [meɪk] [juː; jʊ] [wel] ,
If **I** **did** **help** **make** **you** **well** **,**
如果 我 做过 帮助 制作 你 出色地 ,

如果我真的帮你康复了，

[waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [praʊd] [ðə; ði]['feɪvə(r)][ɪz][ɒn][maɪ][saɪd][ænd; ənd] [nɒt] [jɔːz] .
why **I** **am** **so** **happy** **and** **proud** **the** **favor** **is** **on** **my** **side** **and** **not** **yours** **.**
为什么 我 是 所以 快乐的 和 自豪的 这 偏爱 是 在 我的 边 和 不是 你的 .

我如此高兴和自豪，是因为这次的恩惠落在了我这边，而不是你这边。

" [ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [endid] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [gɑːsp] , ['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['bɜːnɪŋ] [ɪn] [spaɪt]
" **And** **Mildred** **ended** **with** **a** **slight** **gasp** **,** **feeling** **her** **cheeks** **burning** **in** **spite**
" 和 米尔德里德 结束 和 一个 轻微 喘气 , 感觉 她 脸颊 燃烧 在 尽管如此
[ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] ,
of **the** **cold** **,**
的 这 寒冷的 ,

"米尔德雷德说完，微微倒吸了一口气，尽管天气寒冷，她还是感到脸颊发烫。"

[səʊ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [lɒŋ] ['spiːtʃɪz] [ɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'viːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
so **unaccustomed** **was** **she** **to** **making** **long** **speeches** **or** **to** **revealing** **her**
所以 不习惯 曾是 她 到 制作 长的 演讲 或者 到 揭示 她
[ɪ'moʊʃnz] . [-]
emotions **.** **[** **230** **]**
情绪 . [-]

她很不习惯发表长篇演讲或流露情感。[230]

" [mɪs] ['θɔːrntən] , " ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [rɪ'tɜːnd] .
" **Miss** **Thornton** **,** **"** **General** **Alexis** **returned** **.**
" 错过 桑顿 , " 一般的 亚历克西斯 返回 .

"桑顿小姐，"亚历克西斯将军回答道。

[ðen] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [hi:; hi] [li:nd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]

Then	**instead**	**of**	**finishing**	**his**	**sentence**	**he**	**leaned**	**over**	**and**	**touched**	**his**
然后	反而	的	精加工	他的	句子	他	倾斜	超过	和	感动	他的

['kəʊtʃmən] .

coachman	**.**
马车夫	.

然后，他没有说完话，而是俯身摸了摸他的车夫。

" [stɒp] [ðə; ði] [sleɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	**Stop**	**the**	**sleigh**	**for**	**a**	**moment**	**.**
"	停止	这	雪橇	为了	一个	片刻	.

“让雪橇停一会儿。”

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [kəʊld] .

We	**are**	**growing**	**cold**	**.**
我们	是	生长	寒冷的	.

我们感觉越来越冷了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][tu:; tə] [wɔ:k] [fɔ:(r); fə(r)] [ten] [ɔ:(r)] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ðen]

It	**will**	**be**	**better**	**for**	**us**	**to**	**walk**	**for**	**ten**	**or**	**fifteen**	**minutes**	**and**	**then**
它	将要	是	更好的	为了	我们	到	走	为了	十	或者	十五	分钟	和	然后

[kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [sleɪ] .

come	**back**	**to**	**the**	**sleigh**	**.**
来	后退	到	这	雪橇	.

我们最好步行十分钟或十五分钟，然后再回到雪橇上。

" [ə'gen] [hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə] ['mɪldrɪd] .

"	**Again**	**he**	**spoke**	**to**	**Mildred**	**.**
"	再次	他	辐	到	米尔德里德	.

他又和米尔德雷德谈了起来。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

“	**You**	**will**	**come**	**with**	**me**	**for**	**a**	**little**	**?**
"	你	将要	来	和	我	为了	一个	小的	?

“你愿意跟我一起去一会儿吗？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['waɪzə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [nɒt] [tu:; tə] [grəʊ] [stɪf] [wɪð] ['sɪtɪŋ] [stɪl] .

“	**It**	**will**	**be**	**wiser**	**for**	**you**	**not**	**to**	**grow**	**stiff**	**with**	**sitting**	**still**	**.**
"	它	将要	是	更明智	为了	你	不是	到	生长	僵硬的	和	坐着	仍然	.

“你最好不要因为久坐而变得僵硬。”

" ['ɑ:ftəwədz] [hi:; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [lef'tenənt] - , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][ænd; ənd]['nəʊnə]

"	**Afterwards**	**he**	**said**	**something**	**to**	**Lieutenant**	**Orlaff**	**,**	**to**	**which**	**he**	**and**	**Nona**
"	然后	他	说	某物	到	中尉	-	,	到	哪个	他	和	诺娜

[ə'gri:d] .

agreed	**.**
同意	.

“之后，他跟奥尔拉夫中尉说了些什么，奥尔拉夫中尉和诺娜都表示同意。”

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ['mɪldrɪd] [wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [snəʊ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

Five	**minutes**	**later**	**Mildred**	**was**	**walking**	**across**	**the**	**snow**	**toward**	**the**	**river**	**,**
五	分钟	之后	米尔德里德	曾是	步行	穿过	这	雪	朝向	这	河	,

五分钟后，米尔德雷德正穿过雪地向河边走去。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] ['restɪŋ] [ɒn]['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] - [ɑ:m] .

with	**her**	**hand**	**resting**	**on**	**General**	**Alexis**	**'**	**arm**	**.**
和	她	手	休息	在	一般的	亚历克西斯	-	手臂	.

她的手搭在亚历克西斯将军的胳膊上。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kəʊldə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [wɔːk]

She	**was**	**colder**	**than**	**she**	**had**	**imagined**	**and**	**it**	**was**	**difficult**	**to**	**walk**
她	曾是	更冷	比	她	有	想象	和	它	曾是	难的	到	走

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['aɪsi] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [graʊnd] .

over	**the**	**icy**	**and**	**unfamiliar**	**ground**	**.**
超过	这	冰冷的	和	陌生	地面	.

她比想象中还要冷，在冰冷而陌生的地面上行走十分困难。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt]

But	**suddenly**	**she**	**stopped**	**and**	**gave**	**an**	**exclamation**	**of**	**surprise**	**and**	**delight**
但	突然	她	停止	和	给予	一个	感叹	的	惊喜	和	喜

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [wʌn] [ɒv; əv] [ɔː] .

which	**was**	**almost**	**one**	**of**	**awe**	**.**
哪个	曾是	几乎	一	的	敬畏	.

但她突然停了下来，发出了一声惊喜和喜悦的惊叹，其中几乎带着敬畏之情。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] .

She	**and**	**General**	**Alexis**	**were**	**alone**	**.**
她	和	一般的	亚历克西斯	是	独自的	.

她和亚历克西斯将军单独待在一起。

['nəʊnə] [ænd; ənd] [lef'tenənt] - [hæd; həd] [wɔːkt] [ɒf] [ɪn] [æn; ən] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

Nona	**and**	**Lieutenant**	**Orlaff**	**had**	**walked**	**off**	**in**	**an**	**opposite**	**direction**	**.**
诺娜	和	中尉	-	有	步行	离开	在	一个	对面的	方向	.

诺娜和奥拉夫中尉朝相反的方向走去。

[bʌt; bət] ['mɪldrɪd] [-]

But	**Mildred**	**[**	**231**	**]**
但	米尔德里德	[	-	]

但米尔德雷德[231]

[naʊ] [bɪ'held] [ðə; ði] [sʌn] ['setɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kæpɪt(ə)l] .

now	**beheld**	**the**	**sun**	**setting**	**upon**	**the**	**Russian**	**capital**	**.**
现在	观看	这	太阳	环境	之上	这	俄语	首都	.

现在，我看到了俄罗斯首都的日落。

[bɪ'niːθ] , [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [pjʊə(r)] [waɪt] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] ,

Beneath	**,**	**the**	**world**	**was**	**pure**	**white**	**,**	**and**	**above**	**,**
下面	,	这	世界	曾是	纯的	白色的	,	和	多于	,

下方，世界一片纯白；上方，

[ðə; ði] [skaɪ] [ə; eɪ] ['glɔːri] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] [ænd; ənd] [rəʊz] .

the	**sky**	**a**	**glory**	**of**	**orange**	**and**	**purple**	**and**	**rose**	**.**
这	天空	一个	荣耀	的	橙子	和	紫色的	和	玫瑰	.

天空呈现出橙色、紫色和玫瑰色的绚丽色彩。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , [sə'spendɪd] [laɪk] ['dʒaɪənt] ['feəri] [bɔːlz] , [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [dəʊmz] [ɒv; əv]

Between	**the**	**two**	**,**	**suspended**	**like**	**giant**	**fairy**	**balls**	**,**	**were**	**the**	**great**	**domes**	**of**
之间	这	二	,	暂停	喜欢	巨大的	仙女	球	,	是	这	伟大的	穹顶	的

- ['meni] [tʃɜːtʃɪz] .

Petrograd's	**many**	**churches**	**.**
-	许多	教堂	.

在两者之间，像巨大的仙女球一样悬浮着的是彼得格勒众多教堂的巨大圆顶。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] .

“	**I**	**shall**	**never**	**,**	**never**	**forget**	**that**	**picture**	**so**	**long**	**as**	**I**	**live**	**.**
“	我	将	绝不	,	绝不	忘记	那	图片	所以	长的	作为	我	居住	.

“只要我活着，我就永远不会忘记那张照片。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [steɪ] [wɪð] [ˌem ˈiː][æz; əz][maɪ] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv][ˈpetrəugræd] [lɒŋ] [ˈɑːftə(r)][ai][hæv; həv] [gɒn] [həʊm]

It	will	stay	with	me	as	my	vision	of	Petrograd	long	after	I	have	gone	home
它	将要	停留	和	我	作为	我的	想象	的	彼得格勒	长的	后	我	有	已消失	家

[tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ˈkʌntri] ,

to	my	own	country	,
到	我的	自己的	国家	,

即使我回到自己的国家很久以后，它仍将是我心中彼得格勒的形象。

" ['mɪldrɪd] [sed] ['sɪmpli] .

"	Mildred	said	simply	.
"	米尔德里德	说	简单地	.

“米尔德雷德简单地说。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

Then	she	stopped	in	her	walk	and	held	out	her	hand	.
然后	她	停止	在	她	走	和	握住	出去	她	手	.

然后她停下脚步，伸出手。

“ [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

“	Thank	you	for	this	afternoon	.
“	感谢	你	为了	这	下午	.

“谢谢你今天下午的时间。”

" ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [dɪd] [nɒt] [rɪ'liːs] [ðə; ði][gɜːrlz][hænd] .

"	General	Alexis	did	not	release	the	girl's	hand	.
"	一般的	亚历克西斯	做过	不是	发布	这	女孩们	手	.

“阿列克西斯将军没有放开女孩的手。”

[ɪn'sted] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

Instead	he	lifted	it	to	his	lips	and	kissed	it	,
反而	他	抬起	它	到	他的	嘴唇	和	亲吻	它	,

他却把它举到唇边亲吻了一下。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][hænd][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [glʌv] .

although	the	hand	was	covered	with	a	heavy	glove	.
虽然	这	手	曾是	涵盖	和	一个	重的	手套	.

虽然那只手戴着厚厚的手套。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] ['mɪldrɪd] ['ɔːlməʊst] ['bɔɪɪʃli] .

Then	he	smiled	at	Mildred	almost	boyishly	.
然后	他	微笑	在	米尔德里德	几乎	男孩气地	.

然后他几乎像个孩子似的，对着米尔德雷德笑了笑。

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] ['θɔːrntən] ,

“	I	want	to	say	something	to	you	,	Miss	Thornton	,
“	我	想	到	说	某物	到	你	,	错过	桑顿	,

“我想对你说句话，桑顿小姐，

[wɪtʃ] [ai] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [dʌz] [nɒt] ['riːəli] [maɪnd] ['hɪərɪŋ] ,

which	I	suppose	a	woman	does	not	really	mind	hearing	,
哪个	我	认为	一个	女士	做	不是	真的	头脑	听力	,

我想女人应该不会介意听到这些话吧。

[nəʊ]['mætə(r)][tuː; tə] [wɒt] ['kʌntri] [ʃiː; ʃi] [bi'lɔŋz] [ɔː(r)] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] [meɪ] [biː; bi] .

no	matter	to	what	country	she	belongs	or	what	her	answer	may	be	.
不	事情	到	什么	国家	她	属于	或者	什么	她	回答	可能	是	.

无论她来自哪个国家，也无论她的答案是什么。

[ɪn] [ðiːz] [wiːks] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ][ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['veri] ['diːpli]

In	these	weeks	I	have	known	you	I	have	come	to	care	for	you	very	deeply	.
在	这些	周	我	有	已知	你	我	有	来	到	关心	为了	你	非常	深	.

认识你的这几周，我已经深深地爱上了你。

[ai][ˌeɪ 'em][əʊld] [ɪ'nʌf] [pə'hæps] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

I	am	old	enough	perhaps	to	be	your	father	.
我	是	老的	足够的	也许	到	是	你的	父亲	.

我年纪可能都够当你爸爸了。

[ai][hæv; həv] [sed] [ðɪs] [tuː; tə][maɪ'self] [-]

I	have	said	this	to	myself	[	232	]
我	有	说	这	到	我	[	-	]

我对自己说过[232]

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz]

a	hundred	times
一个	百	时代

一百次

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

and	that	it	ought	to	make	my	feeling	impossible	.
和	那	它	应该	到	制作	我的	感觉	不可能的	.

这应该让我感觉不可能。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] .

It	has	not	.
它	有	不是	.

没有。

['nætʃ(ə)rəli][ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt][maɪ][eɪdʒ][meɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'tɜːn]

Naturally	I	understand	that	my	age	may	make	it	impossible	for	you	to	return
自然	我	理解	那	我的	年龄	可能	制作	它	不可能的	为了	你	到	返回

[maɪ] [ə'fekʃn] ,

my	affection	,
我的	感情	,

我当然明白，我的年龄可能让你无法回应我的感情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [meɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wɪð] [ˌem 'iː] .

but	it	has	not	made	the	difference	with	me	.
但	它	有	不是	制成	这	不同之处	和	我	.

但这对我来说并没有什么影响。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] , ['mɪldrɪd] .

I	love	you	,	Mildred	.
我	爱	你	,	米尔德里德	.

我爱你，米尔德雷德。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] ['meni] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət][hæv; həv]['nevə(r)][met] [wʌn][səʊ] [faɪn] [ænd; ənd] [swiːt]

I	have	known	many	women	,	but	have	never	met	one	so	fine	and	sweet
我	有	已知	许多	女性	,	但	有	绝不	遇见	一	所以	美好的	和	甜的

[æz; əz][juː; jʊ] .

as	you	.
作为	你	.

我认识很多女人，但从未遇到过像你这样优秀、温柔的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [wen] [ə; eɪ][mæn] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə]

It	is	the	custom	of	your	country	when	a	man	cares	for	a	woman	to
它	是	这	风俗	的	你的	国家	什么时候	一个	男人	关心	为了	一个	女士	到

[tel] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ,

tell	her	so	,
告诉	她	所以	,

在你们国家，男人如果喜欢一个女人，就会告诉她。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [fɜːst][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ?

is	it	not	,	or	perhaps	I	should	have	written	first	to	your	father	?
是	它	不是	,	或者	也许	我	应该	有	书面	第一的	到	你的	父亲	?

是不是？或许我应该先写信给你父亲？

" ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] - ['mænə(r)][wɒz; wəz][səʊ][nə; nɑː] (- ,

"	General	Alexis	'	manner	was	so	na	(	ïve	,
"	一般的	亚历克西斯	-	方式	曾是	所以	纳	(	-	,

“阿列克西斯将军的态度真是太天真了，

['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

almost	as	if	he	had	been	a	boy	instead	of	one	of	the	most
几乎	作为	如果	他	有	到过	一个	男生	反而	的	一	的	这	最多

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men] [ɪn] ['jʊərəp] .

distinguished	men	in	Europe	.
杰出的	男人	在	欧洲	.

他看起来就像个孩子，而不是欧洲最杰出的人物之一。

['mɪldrɪd] [kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hæv; həv] [smaɪld] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ][hɪz; ɪz]

Mildred	could	almost	have	smiled	if	she	had	not	been	so	overwhelmed	by	his
米尔德里德	可以	几乎	有	微笑	如果	她	有	不是	到过	所以	不堪重负	经过	他的

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

如果不是被他的演讲深深打动，米尔德雷德几乎就要露出笑容了。

[wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] ['æktʃuəli] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

Was	General	Alexis	actually	saying	that	he	was	in	love	with	her	?
曾是	一般的	亚历克西斯	实际上	说	那	他	曾是	在	爱	和	她	?

阿列克西斯将军真的说过他爱她吗？

[nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]

No	one	had	ever	proposed	to	her	in	her	life	and	she	had	never
不	一	有	曾经	建议的	到	她	在	她	生活	和	她	有	绝不

[ɪk'spektɪd] [ðæt] ['eni] [wʌn] [wʊd] [keə(r)] [sə'fɪʃntli] .

expected	that	any	one	would	care	sufficiently	.
预期的	那	任何	一	会	关心	足够	.

她一生中从未有人向她求婚，她也从未指望过会有人足够在乎她。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

But	that	the	words	should	come	from	the	man	whom	she	felt	to	be	a
但	那	这	字	应该	来	从	这	男人	谁	她	毛毡	到	是	一个

['dʒiːniəs][ænd; ənd][ə; eɪ]['hɪərəʊ] !

genius	and	a	hero	!
天才	和	一个	英雄	!

但这些话竟然出自她眼中那位天才和英雄之口！

[nəʊ]['wʌndə(r)] ['mɪldrɪd] [wɒz; wəz] ['spiːtʃləs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

No	wonder	Mildred	was	speechless	for	a	moment	.
不	想知道	米尔德里德	曾是	无言	为了	一个	片刻	.

难怪米尔德雷德一时语塞。

“ ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [dri:md] [ɒv; əv] [-]
“ General Alexis , I have never dreamed of [233]
“ 一般的 亚历克西斯 , 我 有 绝不 梦见 的 [-]

“阿列克西斯将军，我从未想过[233]

['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
anything like this .
任何事物 喜欢 这 .

类似这样的事情。

[ai]['əʊnli] [həʊpt] [æt; ət][ðə; ði][məʊst] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][maɪ] [frend] , ” [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
I only hoped at the most that you were my friend , ” she answered a little
我 仅有的 希望 在 这 最多 那 你 是 我的 朋友 , ” 她 回答 一个 小的
['leɪtə(r)] .
later .
之后 .

“我只希望你最多能是我的朋友，”她过了一会儿回答道。

“ ['ri:əli] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] — [ai] [kænt] [seɪ] [haʊ] [ai] [fi:l] .
“ Really , I don't know — I can't say how I feel .
“ 真的 , 我 不 知道 — 我 不能 说 如何 我 感觉 .

“真的，我不知道——我无法表达我的感受。”

[ai] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði]['ɒnə(r)] , [bʌt; bət] ['rʌʃə] [ɪz][səʊ][fɑ:(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑ:ðə(r)] — — ”
I appreciate the honor , but Russia is so far away , and my father — — ”
我 欣赏 这 荣誉 , 但 俄罗斯 是 所以 远的 离开 , 和 我的 父亲 — — ”

我很感激这份荣誉，但是俄罗斯太远了，而且我的父亲——”

“ [jes] , [ai] [nəʊ] , ” ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
“ Yes , I know , ” General Alexis interrupted .
“ 是的 , 我 知道 , ” 一般的 亚历克西斯 中断 .

“是的，我知道，”亚历克西斯将军打断道。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [nɒt] [sə'pəʊz] [ai][hæv; həv] [θɔ:t] ['əʊvə(r)][ɔ:l] [ðəʊz] [θɪŋz] ?
“ Do you not suppose I have thought over all those things ?
“ 做 你 不是 认为 我 有 想法 超过 全部 那些 事物 ?

难道你认为我没有考虑过所有这些事情吗?

[ʌn'tɪl] [ðɪs] [wɔ:(r)][ɪz][pɑ:st][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt]['i:v(ə)n][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ][waɪf] .
Until this war is past I shall not even ask you to become my wife .
直到 这 战争 是 过去的 我 将 不是 甚至 问 你 到 变得 我的 妻子 .

在这场战争结束之前，我甚至不会向你求婚。

[maɪ][laɪf] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][maɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd][ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ju:; jʊ][ə'ləʊn][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ]
My life belongs to my country and I would not have you alone here in a
我的 生活 属于 到 我的 国家 和 我 会 不是 有 你 独自的 这里 在 一个
['fɒrən] [lænd] .
foreign land .
外国的 土地 .

我的生命属于我的祖国，我不会让你独自一人待在异国他乡。

[ɔ:l] [ai][ɑ:sk][ɪz] [ðæt] [ai] [meɪ] [raɪt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ɪn] ['hæpɪə] [taɪmz] [meɪ] [ai] [kʌm] [tu:; tə]
All I ask is that I may write you and some day in happier times may I come to
全部 我 问 是 那 我 可能 写 你 和 一些 天 在 更快乐 时代 可能 我 来 到
[si:] [maɪ] [ə'merɪkən] [frend] ?
see my American friend ?
看 我的 美国人 朋友 ?

我只希望我能给你写信，并且在某个更美好的日子里，我能去看望我的美国朋友吗?

〞 ['mɪldrɪd] [kʊd; kəd]['əʊnli] [nɒd] [ænd; ənd] [let] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] [ki:p] [taɪt] [həʊld] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hænd]

〞	Mildred	could	only	nod	and	let	General	Alexis	keep	tight	hold	of	her	hand
〞	米尔德里德	可以	仅有的	点头	和	让	一般的	亚历克西斯	保持	紧的	抓住	的	她	手

，

，

，

米尔德雷德只能点头，任由亚历克西斯将军紧紧握着她的手。

[waɪl] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:mθ] [ænd; ənd] ['swi:tnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg]

while	a	sense	of	the	warmth	and	sweetness	of	the	affection	of	a	big
尽管	一个	感觉	的	这	温暖	和	甜味	的	这	感情	的	一个	大的

['neɪtʃə(r)] ['sləʊli] [ɪn'veləpt] [hɜ:(r); hə(r)] .

nature	slowly	enveloped	her	.
自然	缓慢地	被包裹	她	.

与此同时，一种来自大自然的温暖和甜蜜的爱意慢慢地将她包围。

[ðen] ，

Then ，

然后 ，

然后，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [sleɪ] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [ɪn] ['saɪləns] ['ɔ:lməʊst][ɔ:l]

as	they	walked	back	to	the	sleigh	in	silence	and	continued	in	silence	almost	all
作为	他们	步行	后退	到	这	雪橇	在	沉默	和	持续	在	沉默	几乎	全部

[ðə; ði] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɒdʒɪŋz] ，

the	way	back	to	the	lodgings	,
这	方式	后退	到	这	住宿	，

他们默默地走回雪橇，几乎一路默默地回到住处。

['mɪldrɪd] [kʊd; kəd]['əʊnli] [ki:p] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [wʊd] [laɪk] ['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] .

Mildred	could	only	keep	thinking	how	much	her	father	would	like	General	Alexis	.
米尔德里德	可以	仅有的	保持	思维	如何	很多	她	父亲	会	喜欢	一般的	亚历克西斯	.

米尔德雷德满脑子想的都是她父亲会多么喜欢亚历克西斯将军。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜ:(r); hə(r)][nekst] [θɔ:t] [wɒz; wəz] [-]

Once	she	smiled	,	because	her	next	thought	was	[	234	]
一次	她	微笑	，	因为	她	下一个	想法	曾是	[	-	]

她笑了，因为她接下来的想法是[234]

[haʊ] [ɪ'mensli] [pli:zd] [ænd; ənd] [ɪm'prest] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [bi:; bi] .

how	immensely	pleased	and	impressed	her	mother	would	be	.
如何	非常	高兴	和	印象深刻	她	母亲	会	是	.

她母亲要是知道，该是多么高兴和欣慰啊！

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [ˌʌnə'træktɪv] ['mɪldrɪd] [kʊd; kəd][hæv; həv]

It	seemed	impossible	that	the	plain	and	unattractive	Mildred	could	have
它	似乎	不可能的	那	这	清楚的	和	不吸引人	米尔德里德	可以	有

['kæptʃəd] [səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æn; ən][əd'maɪərə(r)] .

captured	so	distinguished	an	admirer	.
捕获	所以	杰出的	一个	仰慕者	.

相貌平平、毫不起眼的米尔德雷德，竟然能吸引到如此杰出的仰慕者，这似乎是不可能的。

[leɪt] [ðæt] [naɪt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] , ['nəʊnə]['deɪvɪs] - [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [brəʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

Late	that	night	,	as	she	lay	awake	,	Nona	Davis	'	voice	suddenly	broke	the	stillness	.
晚的	那	夜晚	，	作为	她	躺	醒	，	诺娜	戴维斯	-	嗓音	突然	打破	这	寂静	.

那天深夜，诺娜·戴维斯躺在床上辗转难眠，突然，她的声音打破了寂静。

[ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['bedruːm] , ['bɑːb(ə)rə] ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] [laʊndʒ] [ɪn][ðə; ði]

The	two	girls	were	in	the	single	bedroom	,	Barbara	occupying	a	lounge	in	the
这	二	女孩们	是	在	这	单身的	卧室	,	芭芭拉	占领	一个	休息室	在	这

['sɪtɪŋ] [ruːm] .

sitting	room	.
坐着	房间	.

两个女孩住在单人卧室里，芭芭拉则坐在客厅的沙发上。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪldrɪd] .

“	There	is	something	I	want	to	tell	you	,	Mildred	.
”	那里	是	某物	我	想	到	告诉	你	,	米尔德里德	.

“米尔德里德，我有件事想告诉你。”

[ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

The	strangest	thing	happened	to	me	this	afternoon	.
这	最奇怪的	事物	发生	到	我	这	下午	.

今天下午我遇到了一件非常奇怪的事。

[lefˈtenənt] - [prə'pəʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Lieutenant	Orlaff	proposed	to	me	.
中尉	-	建议的	到	我	.

奥拉夫中尉向我求婚了。

[waɪ] , [ai] ['skeəsli] [nəʊ] [hɪm][æt; ət][ɔːl] ,

Why	,	I	scarcely	know	him	at	all	,
为什么	,	我	几乎	知道	他	在	全部	,

我几乎根本不认识他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['nesəsəri] [wen] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [miːts] [æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːl] , ”

but	he	says	that	is	not	necessary	when	a	foreigner	meets	an	American	girl	,	”
但	他	说道	那	是	不是	必要的	什么时候	一个	外国人	满足	一个	美国人	女孩	,	”

['nəʊnə] [kən'faid] .

Nona	confided	.
诺娜	坦白	.

“但他却说，外国人遇到美国女孩时，没有必要那样做，”诺娜悄悄说道。

“ [juː; jʊ] — [waɪ] , ['nəʊnə] !

“	You	—	why	,	Nona	!
”	你	—	为什么	,	诺娜	!

“你——为什么，诺娜！

” ['mɪldrɪd] ['fɔːltəd] , [tuː] [sə'praɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ɪn'telɪdʒəntli] ,

”	Mildred	faltered	,	too	surprised	for	the	moment	to	answer	intelligently	,
”	米尔德里德	犹豫不决	,	也	惊讶	为了	这	片刻	到	回答	聪明地	,

米尔德雷德一时语塞，惊讶之余一时无法做出恰当的回答。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [spiːtʃ] [səʊ] ['ɒdli] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːts] .

because	her	friend's	speech	so	oddly	fitted	into	her	own	thoughts	.
因为	她	朋友们	演讲	所以	奇怪	适配	进入	她	自己的	想法	.

因为她朋友的话与她自己的想法竟如此契合。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [ək'sept] [hɪm] ?

“	Did	you	accept	him	?
”	做过	你	接受	他	?

你接受他了吗?

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

”	It	was	dark	in	the	room	,
”	它	曾是	黑暗的	在	这	房间	,

房间里很黑，

[ænd; ənd] [jet] ['mɪldrɪd] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['nəʊnə][hæd; həd]['rɪz(ə)n][hɑːf] [wei] [ʌp][ɪn][bed] .

and	yet	Mildred	could	see	that	Nona	had	risen	half	way	up	in	bed	.
和	然而	米尔德里德	可以	看	那	诺娜	有	升起	一半	方式	向上	在	床	.

然而，米尔德雷德却看到诺娜已经半起身子躺在床上。

“ [maɪ] ['greɪʃəs] , [nəʊ] !

“	My	gracious	,	no	!
”	我的	亲切	,	不	!

“我的天哪，不！”

” [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .

”	she	ejaculated	.
”	她	射精	.

她射精了。

“ [ɪn] [-]

“	In	[	235	]
”	在	[	-	]

“在[235]

[ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] ,

the	first	place	,	I	don't	care	for	him	at	all	,	and	in	the	second	,
这	第一的	地方	,	我	不	关心	为了	他	在	全部	,	和	在	这	第二	,

首先，我根本不在乎他；其次，

[ai][dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [həʊld][ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)]['səunjə][ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

I	just	want	to	get	hold	of	my	dear	Sonya	and	return	home	to	the	United
我	只是	想	到	得到	抓住	的	我的	亲爱的	索尼娅	和	返回	家	到	这	团结的

[steɪts] .

States	.
各州	.

我只想联系上我亲爱的索尼娅，然后回美国。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['dʒen(ə)rəl] [dʌz] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːd(ə)n] [ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ['evri]

If	your	general	does	have	her	pardoned	I	shall	say	prayers	for	him	every
如果	你的	一般的	做	有	她	赦免	我	将	说	祈祷	为了	他	每一个

[naɪt] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

night	of	my	life	.
夜晚	的	我的	生活	.

如果你的将军真的赦免了她，我将终生每晚为他祈祷。

['fʌni] , [bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɒv; əv] ['rʌʃə] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][hɑːf] ['rʌʃ(ə)n] .

Funny	,	but	I	believe	I	am	afraid	of	Russia	,	even	though	I	am	half	Russian	.
有趣的	,	但	我	相信	我	是	害怕的	的	俄罗斯	,	甚至	尽管	我	是	一半	俄语	.

说来也怪，虽然我有一半俄罗斯血统，但我却害怕俄罗斯。

[stɪl] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [dɪd][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

Still	,	my	mother	did	prefer	to	come	to	America	to	live	.
仍然	,	我的	母亲	做过	更喜欢	到	来	到	美国	到	居住	.

不过，我母亲还是更愿意来美国生活。

[ai] ['sɪmpli] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['rʌʃə] ['ɔːlweɪz] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] , ['mɪldrɪd] ?

I	simply	couldn't	bear	living	in	Russia	always	,	could	you	,	Mildred	?
我	简单地	不能	熊	活的	在	俄罗斯	总是	,	可以	你	,	米尔德里德	?

我实在无法忍受一直住在俄罗斯，你呢，米尔德雷德?

” ['nəʊnə] [endid] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'gen] [drɒpt] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] .

”	Nona	ended	,	as	she	again	dropped	back	on	her	pillow	.
”	诺娜	结束	,	作为	她	再次	掉落	后退	在	她	枕头	.

“诺娜说完，又倒回枕头上。”

[bʌt; bət] ['mɪldrɪd] ['əʊnli] ['ɑːnsə(r)d] , “ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ” [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst]

But	Mildred	only	answered	,	“	I	don't	know	,	”	which	was	not	in	the	least
但	米尔德里德	仅有的	回答	,	“	我	不	知道	,	”	哪个	曾是	不是	在	这	至少

[kən'kluːsɪv] .

conclusive	.
确凿	.

但米尔德雷德只是回答说：“我不知道”，这丝毫没有给出明确的答案。

[bæk] [tuː; tə] ['kɒntents] [-]

Back	to	contents	[	236	]
后退	到	内容	[	-	]

返回目录[236]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)]

The	Departure
这	离开

启程

[fɔː(r)] [deɪz] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [θriː] [ə'merɪkən] [g'ɜːlz] [left] ['petrəugræd] .

FOUR	days	later	the	three	American	girls	left	Petrograd	.
四	天	之后	这	三	美国人	女孩们	左边	彼得格勒	.

四天后，这三名美国女孩离开了彼得格勒。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['suːnə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [liːv] ,

This	was	sooner	than	they	had	expected	to	leave	,
这	曾是	很快	比	他们	有	预期的	到	离开	,

这比他们预想的离开时间要早。

[bʌt; bət][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ə'rəʊz][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][get] ['seɪfli] [ə'krɒs] [ðə; ði]

but	a	desirable	opportunity	arose	for	them	to	get	safely	across	the
但	一个	理想	机会	出现	为了	他们	到	得到	安全	穿过	这

['kɒntɪnənt] [ænd; ənd]['ɪntuː] [frɑːns] .

continent	and	into	France	.
大陆	和	进入	法国	.

但他们迎来了一个绝佳的机会，可以安全地穿越欧洲大陆进入法国。

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['taɪəsəm] [wʌn] ,

The	journey	was	a	long	and	tiresome	one	,
这	旅行	曾是	一个	长的	和	令人厌烦	一	,

这是一段漫长而疲惫的旅程。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['nɔːðən] ['kʌntriz] [ɒv; əv] ['fɪnlənd] ,

as	they	had	to	cross	the	northern	countries	of	Finland	,
作为	他们	有	到	叉	这	北方	国家	的	芬兰	,

因为他们必须穿越芬兰北部地区，

['swiːd(ə)n][ænd; ənd] ['nɔːweɪ] [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] ['hɒlənd] ,

Sweden	and	Norway	until	finally	they	were	able	to	reach	Holland	,
瑞典	和	挪威	直到	最后	他们	是	有能力的	到	抵达	荷兰	,

他们一路辗转瑞典和挪威，最终抵达荷兰。

[ænd; ənd] [ðens] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] [ænd; ənd] [frɑːns] .

and	thence	journey	to	England	and	France	.
和	因此	旅行	到	英格兰	和	法国	.

然后前往英国和法国。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][trɪp][ɪn]['eni]['ʌðə(r)] [weɪ] ,

But	it	was	not	possible	to	make	the	trip	in	any	other	way	,
但	它	曾是	不是	可能的	到	制作	这	旅行	在	任何	其他	方式	,

但除此之外，别无他法。

[sɪns] [ɔːl][ɒv; əv] ['sʌðən] ['jʊərəp] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['æktɪv] ['faɪtɪŋ] .

since	all	of	southern	Europe	was	engaged	in	active	fighting	.
自从	全部	的	南部	欧洲	曾是	已订婚的	在	积极的	斗争	.

因为整个南欧都卷入了激烈的战斗。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [red] [krɒs] [g'ɜːlz][dɪd][nɒt]['træv(ə)l][ə'ləʊn] .

However	,	the	Red	Cross	girls	did	not	travel	alone	.
然而	,	这	红色的	叉	女孩们	做过	不是	旅行	独自的	.

然而，这些红十字会女孩并非独自出行。

['səunjə] [vəlɛski] [went] [wɪð] [ðem; ðəm] .

Sonya	Valesky	went	with	them	.
索尼娅	瓦莱斯基	去	和	他们	.

索尼娅·瓦莱斯基和他们一起去了。

[æt; ət]['dʒen(ə)rəl] [ə'leksɪs] - [rɪ'kwest] [ðə; ði][zɑː(r)][hæd; həd] ['pɑːd(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

At	General	Alexis	'	request	the	Czar	had	pardoned	her	,	but	she	was
在	一般的	亚历克西斯	-	要求	这	沙皇	有	赦免	她	,	但	她	曾是

[æn; ən]['eksaɪl][frɒm; frəm] ['rʌʃə] [fər'evə(r)] ,

an	exile	from	Russia	forever	,
一个	流亡	从	俄罗斯	永远	,

应阿列克谢将军的请求，沙皇赦免了她，但她从此永远流亡海外。

['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [æt; ət] ['eni] ['fjuːtʃə(r)] [taɪm] . [-]

never	to	return	at	any	future	time	.	[	237	]
绝不	到	返回	在	任何	未来	时间	.	[	-	]

以后绝不再来。[237]

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'prɪznd] ['wʊmən] ,

Fortunately	for	the	imprisoned	woman	,
幸运的是	为了	这	被监禁	女士	,

幸运的是，对于这位被监禁的女子来说，

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'priːv] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sentəns] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid]

her	reprieve	had	come	before	her	sentence	had	time	to	be	carried
她	缓刑	有	来	前	她	句子	有	时间	到	是	携带

[aʊt] .

out	.
出去	.

她的缓刑来得比刑罚执行的时间还早。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [brɔːt] [də'rektli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prɪz(ə)n] , [weə(r)] ['nəʊnə][hæd; həd][wʌns] ['vɪzɪtɪd]

She	was	brought	directly	from	the	prison	,	where	Nona	had	once	visited
她	曾是	带来	直接地	从	这	监狱	,	在哪里	诺娜	有	一次	到访

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她直接从监狱被带了出来，诺娜曾经去监狱探望过她。

[tuː; tə][ðə; ði] ['lɒdʒɪŋz] [weə(r)] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .

to	the	lodgings	where	the	American	girls	were	making	ready	to	depart	.
到	这	住宿	在哪里	这	美国人	女孩们	是	制作	准备好	到	离开	.

前往美国女孩们准备出发的住处。

[ɪf] ['səunjə] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pɑːd(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['spɒrəʊ] .

If	Sonya	regretted	the	terms	of	her	pardon	,	she	showed	no	signs	of	sorrow	.
如果	索尼娅	后悔	这	条款	的	她	赦免	,	她	显示	不	标志	的	悲哀	.

如果索尼娅对赦免的条件感到后悔，她也没有表现出任何悲伤的迹象。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['kwaɪət] [ðen] [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] , [kəʊld][trɪp] [ə'krɒs] [ðə; ði]

But	she	was	strangely	quiet	then	and	during	the	long	,	cold	trip	across	the
但	她	曾是	奇怪的	安静的	然后	和	期间	这	长的	,	寒冷的	旅行	穿过	这

['kɒntɪnənt] .

continent	.
大陆	.

但当时以及在穿越大陆的漫长而寒冷的旅途中，她都异常安静。

[ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [wiːks] [ɒv; əv] ['sɒlətri]

In	a	measure	she	seemed	to	have	been	crushed	by	the	weeks	of	solitary
在	一个	措施	她	似乎	到	有	到过	碎	经过	这	周	的	孤

[kən'faɪnmənt] [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [dʒeɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][saɪ'bɪəriə]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

confinement	in	the	Russian	jail	with	the	prospect	of	Siberia	ever	before	her	.
监禁	在	这	俄语	监狱	和	这	前景	的	西伯利亚	曾经	前	她	.

某种程度上，她似乎被俄罗斯监狱数周的单独监禁压垮了，而西伯利亚的命运又始终在她眼前。

['ɒf(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [krɒst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp][ænd; ənd]

Often	she	would	sit	for	hours	with	her	hands	crossed	in	her	lap	and
经常	她	会	坐	为了	小时	和	她	双手	交叉	在	她	膝	和

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['steərɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

her	eyes	staring	out	the	window	,
她	眼睛	凝视	出去	这	窗户	,

她常常一坐就是几个小时，双手交叉放在膝盖上，眼睛盯着窗外。

[wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

without	seeming	to	see	anything	in	the	landscape	.
没有	似乎	到	看	任何事物	在	这	景观	.

似乎对周围的景色视而不见。

[wʌn] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [ɪ'mædʒɪn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [dɪ'vəʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf]

One	could	scarcely	imagine	her	as	a	woman	who	had	devoted	her	life
一	可以	几乎	想象	她	作为	一个	女士	WHO	有	奉献	她	生活

[tuː; tə] ['træv(ə)lɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][lænd][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

to	traveling	from	one	land	to	another	,
到	旅行	从	一	土地	到	其他	,

人们很难想象她是一位毕生致力于游历各国的女性。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [piːs] .

trying	to	persuade	men	and	women	to	believe	in	universal	peace	.
尝试	到	说服	男人	和	女性	到	相信	在	普遍的	和平	.

试图说服人们相信世界和平。

[jet] [jiː; ji][wɒz; wəz] [sɪn'sɪəli] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'priːʃətɪv] [ɒv; əv] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'fekʃn]

Yet	she	was	sincerely	grateful	and	appreciative	of	any	attention	of	affection
然而	她	曾是	真挚地	感激的	和	欣赏的	的	任何	注意力	的	感情

[frɒm; frəm][ðə; ði] [θriː] [ə'merɪkən] [g'ɜːlz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] . [-]

from	the	three	American	girls	who	were	her	companions	.	[	238	]
从	这	三	美国人	女孩们	WHO	是	她	同伴	.	[	-	]

然而，她对陪伴她的三个美国女孩给予的任何关爱和关注都心存感激。[238]

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['bɑːb(ə)rə][ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz] [kəm'pliːtli]

And	after	a	short	time	Barbara	and	Mildred	were	almost	as	completely
和	后	一个	短的	时间	芭芭拉	和	米尔德里德	是	几乎	作为	完全地

['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪv] ['wʊmənz] [tʃɑːm] ,

under	the	spell	of	this	grave	woman's	charm	,
在下面	这	拼写	的	这	严重	女性的	魅力	,

不久之后，芭芭拉和米尔德里德也几乎完全被这位庄重女人的魅力所倾倒。

[æz; əz]['nəʊnə][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bi] .

as	Nona	had	grown	to	be	.
作为	诺娜	有	生长	到	是	.

随着诺娜长大成人。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði][gˈɜːlz] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [jet] [rɪˈkʌvəd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] ,

Moreover	**,**	**the**	**girls**	**felt**	**that**	**she**	**had**	**not**	**yet**	**recovered**	**from**	**her**	**illness**	**,**
而且	,	这	女孩们	毛毡	那	她	有	不是	然而	恢复	从	她	疾病	,

此外，女孩们觉得她还没有从病中恢复过来。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] ['fɒləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

because	**of**	**the**	**hardships**	**following**	**it**	**.**
因为	的	这	艰辛	下列的	它	.

因为随之而来的是诸多困难。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɔː(r)] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] “ ['fɑːmhaʊs] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] [frʌnt] [dɔː(r)] ”

After	**a**	**few**	**weeks**	**or**	**months**	**in**	**the**	**beloved**	**“**	**Farmhouse**	**with**	**the**	**Blue**	**Front**	**Door**	**”**
后	一个	很少	周	或者	几个月	在	这	心爱	“	农家	和	这	蓝色的	正面	门	”

[pəˈhæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪˈkʌm] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] .

perhaps	**she**	**would**	**become**	**more**	**cheerful**	**.**
也许	她	会	变得	更多的	快乐	.

在心爱的“蓝色前门农舍”里待上几个星期或几个月后，她或许会变得更加开朗。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['ʃætəʊ] ['kʌntri] [ɒv; əv] [frɑːns] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [əˈmerɪkən]

For	**it**	**was**	**toward**	**the**	**chateau**	**country**	**of**	**France**	**that**	**the**	**three**	**American**
为了	它	曾是	朝向	这	城堡	国家	的	法国	那	这	三	美国人

[gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [əˈgen] ['træv(ə)lɪŋ] .

girls	**were**	**again**	**traveling**	**.**
女孩们	是	再次	旅行	.

因为这三个美国女孩再次前往法国的城堡之乡。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] [lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wɪntə(r)][hæd; həd] [biːn]

The	**little**	**house**	**where**	**they**	**had**	**once**	**lived**	**for**	**a**	**winter**	**had**	**been**
这	小的	房子	在哪里	他们	有	一次	居住地	为了	一个	冬天	有	到过

['kæptɪn] - ['wedɪŋ] [gɪft][tuː; tə][juːˈdʒiːnjə] .

Captain	**Castaigne's**	**wedding**	**gift**	**to**	**Eugenia**	**.**
队长	-	婚礼	礼物	到	尤金妮娅	.

他们曾经居住过一个冬天的那间小屋，是卡斯泰涅上尉送给尤金妮娅的结婚礼物。

[sɪns] [juːˈdʒiːnjə][wɒz; wəz] [əˈweɪ] ['nɜːsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm]

Since	**Eugenia**	**was**	**away**	**nursing**	**in**	**a**	**hospital**	**she**	**had**	**offered**	**her**	**home**
自从	尤金妮娅	曾是	离开	护理	在	一个	医院	她	有	提供	她	家

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

to	**her**	**friends**	**.**
到	她	朋友们	.

尤金妮娅去医院做护士期间，就把自己家借给朋友们居住。

['mædəm] - [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ʃætəʊ]

Madame	**Castaigne**	**had**	**also**	**insisted**	**that**	**they**	**come**	**to**	**her**	**at**	**the**	**chateau**
夫人	-	有	还	坚持	那	他们	来	到	她	在	这	城堡

;

;

;

卡斯泰涅夫人还坚持要他们到她的城堡来见她；

[ˌnevəðəˈles] , [ðə; ði][gˈɜːlz][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] .

nevertheless	**,**	**the**	**girls**	**had**	**chosen**	**the**	**farmhouse**	**.**
尽管如此	,	这	女孩们	有	选定	这	农家	.

然而，女孩们最终还是选择了农舍。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [hæd; həd][nəʊ] ['sɜːvənts] [seɪv] [əʊld]

The	**Countess**	**was**	**no**	**longer**	**young**	**,**	**and**	**still**	**had**	**no**	**servants**	**save**	**old**
这	伯爵夫人	曾是	不	更长	年轻的	,	和	仍然	有	不	仆人	节省	老的

Franˌois .

Franˌois .

Franˌois .

伯爵夫人不再年轻，除了老弗朗索瓦之外，她仍然没有其他仆人。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnɪŋ] [fɔː(r)] [gests] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] ,

The	work	of	entertaining	four	guests	,	and	one	of	them	a	stranger	,
这	工作	的	娱乐	四	客人	,	和	一	的	他们	一个	陌生人	,

招待四位客人，其中一位是陌生人，这项工作

[wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [tæks] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

would	have	put	too	great	a	tax	upon	her	.
会	有	放	也	伟大的	一个	税	之上	她	.

那样会给她带来太重的税负。

[mɔː'rəʊvə(r)] , [juː'dʒiːnjə] [-]

Moreover	,	Eugenia	[	239	]
而且	,	尤金妮娅	[	-	]

此外，尤金妮娅[239]

[wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ænd; ənd]

would	undoubtedly	come	back	for	a	while	to	be	with	her	friends	and
会	无疑	来	后退	为了	一个	尽管	到	是	和	她	朋友们	和

[wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

would	naturally	stay	with	her	mother	-	in	-	law	.
会	自然	停留	和	她	母亲	-	在	-	法律	.

她无疑会回来一段时间和朋友们团聚，自然也会和婆婆住在一起。

[ðə; ði] [g'ɜːlz] ['ɔːlsəʊ] [həʊpt] [ðæt] ['kæptɪn] - [mait] [biː; bi] [speəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [liːv]

The	girls	also	hoped	that	Captain	Castaigne	might	be	spared	for	a	short	leave
这	女孩们	还	希望	那	队长	-	可能	是	幸存	为了	一个	短的	离开

[ɒv; əv] ['æbsəns] .

of	absence	.
的	缺席	.

女孩们还希望卡斯泰涅上尉能够短暂休假。

[haʊ'evə(r)] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ˌɑːmə'liː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['wuːndɪd] ,

However	,	in	order	that	the	Countess	Amélie	should	not	be	wounded	,
然而	,	在	命令	那	这	伯爵夫人	阿梅莉	应该	不是	是	受伤	,

然而，为了不让阿梅莉伯爵夫人受伤，

[ɔː(r)] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [kɛəd] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

or	feel	that	the	girls	no	longer	cared	to	be	with	her	,
或者	感觉	那	这	女孩们	不	更长	关心	到	是	和	她	,

或者觉得女孩们不再愿意和她在一起了，

['bɑːb(ə)rə] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃætəʊ] [wen'evə(r)] [ðə; ði]

Barbara	had	written	to	say	that	she	would	stay	at	the	chateau	whenever	the
芭芭拉	有	书面	到	说	那	她	会	停留	在	这	城堡	每当	这

['kaʊntəs; 'kaʊntes] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [sə'saɪəti] .

Countess	wished	her	society	.
伯爵夫人	希望	她	社会	.

芭芭拉曾写信表示，只要伯爵夫人希望她陪伴，她就会留在城堡里。

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [trɪp] [frɒm; frəm] ['rʌʃə] ['ɪntuː] [frɑːns] ['djʊərɪŋ] [wɔː(r)] [taɪmz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wʌn] .

Certainly	the	trip	from	Russia	into	France	during	war	times	was	a	difficult	one	.
当然	这	旅行	从	俄罗斯	进入	法国	期间	战争	时代	曾是	一个	难的	一	.

战争时期从俄罗斯到法国的旅程无疑是艰难的。

[ðə; ði] [g'ɜːlz] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	girls	believed	that	they	could	not	have	made	it	,
这	女孩们	相信	那	他们	可以	不是	有	制成	它	,

女孩们认为她们不可能成功。

[ɪk'sept] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [tuː; tə] [rest] .

except	that	now	and	then	they	stopped	for	a	day	or	more	to	rest	.
除了	那	现在	和	然后	他们	停止	为了	一个	天	或者	更多的	到	休息	.

只不过他们偶尔会停下来休息一天或更长时间。

[ɒn] [ðiːz] [deɪz] ['bɑːb(ə)rə][ænd; ənd]['nəʊnə] [juːst] [tuː; tə] [spend] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ɪn]

On	these	days	Barbara	and	Nona	used	to	spend	at	least	a	few	hours	in
在	这些	天	芭芭拉	和	诺娜	用过的	到	花费	在	至少	一个	很少	小时	在

['saɪtsiːɪŋ] ,

sightseeing	,
观光	,

这些日子里，芭芭拉和诺娜至少会花几个小时去观光。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðeə(r)] [fə'tiːg] .

no	matter	what	their	fatigue	.
不	事情	什么	他们的	疲劳	.

无论他们多么疲惫。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['mɪldrɪd] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['nevə(r)]['səunjə] .

Now	and	then	Mildred	would	go	with	them	,	but	never	Sonya	.
现在	和	然后	米尔德里德	会	去	和	他们	,	但	绝不	索尼娅	.

米尔德雷德偶尔会和她们一起去，但索尼娅从来不会去。

[ə'keɪʒnəli] ['nəʊnə] [wʊd] [ɜːdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ,

Occasionally	Nona	would	urge	her	,
偶尔	诺娜	会	敦促	她	,

诺娜偶尔会催促她，

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['ætməsfɪə(r)] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]

saying	that	the	exercise	and	change	of	atmosphere	would	be	good	for
说	那	这	锻炼	和	改变	的	气氛	会	是	好的	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他说，锻炼和换个环境对她有好处。

[bʌt; bət]['səunjə] [juːst] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [pliːd] [fə'tiːg] [ɔː(r)][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

But	Sonya	used	always	to	plead	fatigue	or	a	lack	of	interest	.
但	索尼娅	用过的	总是	到	恳求	疲劳	或者	一个	缺少	的	兴趣	.

但索尼娅总是以疲惫或缺乏兴趣为借口。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [kən'fest] ['fræŋkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] ['sɪtɪz] [ænd; ənd]

Finally	she	confessed	frankly	that	she	had	seen	most	of	these	cities	and
最后	她	坦白	坦率地说	那	她	有	已见	最多	的	这些	城市	和

['kʌntriz] [-]

countries	[	240	]
国家	[	-	]

最后她坦白承认，她已经去过这些城市和国家中的大多数[240]。

[bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['feəli] [wel] [nəʊn] .

before	,	and	in	some	of	them	was	fairly	well	known	.
前	,	和	在	一些	的	他们	曾是	相当	出色地	已知	.

之前，其中一些人还相当有名。

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [sefə] [ænd; ənd] ['hæpɪə] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd]

Therefore	it	might	be	safer	and	happier	for	all	of	them	if	she	remained
所以	它	可能	是	更安全	和	更快乐	为了	全部	的	他们	如果	她	剩余

['kwaɪətli][ɪn] [wɒt'evə(r)] [həʊ'tel] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['steɪɪŋ] .

quietly	in	whatever	hotel	they	happened	to	be	staying	.
悄悄	在	任何	酒店	他们	发生	到	是	入住	.

因此，如果她安静地待在他们入住的酒店里，对他们所有人来说可能更安全、更快乐。

[jet] ['səunjə] [ə'pɪəd] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [θriː] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [riːtʃ]

Yet	Sonya	appeared	almost	as	anxious	as	her	three	companions	to	reach
然而	索尼娅	出现	几乎	作为	焦虑的	作为	她	三	同伴	到	抵达

[frɑːns] [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['fɑːmhaʊs] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] [frʌnt] [dɔː(r)] .

France	and	the	“	Farmhouse	with	the	Blue	Front	Door	.
法国	和	这	“	农家	和	这	蓝色的	正面	门	.

然而，索尼娅似乎和她的三个同伴一样，急切地想要到达法国，找到那座“有着蓝色前门的农舍”。

” [ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

”	This	,	of	course	,
”	这	,	的	课程	,

当然，

[wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [θriː] [g'ɜːlz][hæd; həd] [tɔːkt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [kən'tɪnjuəsli] [ænd; ənd][ðə; ði]

was	because	the	three	girls	had	talked	of	it	so	continuously	and	the
曾是	因为	这	三	女孩们	有	谈话	的	它	所以	持续	和	这

[lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] ['miːtɪŋ] [wɪð] [juː'dʒiːnjə] [ə'gen] .

longed	for	meeting	with	Eugenia	again	.
渴望	为了	会议	和	尤金妮娅	再次	.

这是因为三个女孩一直都在谈论这件事，她们渴望再次见到尤金妮娅。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmhaʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][wɔː(r)] - [steɪnd] ['kʌntri] ,

For	somehow	,	although	the	farmhouse	was	in	a	war	-	stained	country	,
为了	不知何故	,	虽然	这	农家	曾是	在	一个	战争	-	染色	国家	,

尽管这座农舍位于一个饱受战争蹂躏的国家，但不知何故，

[ɪts] [neɪm] [sə'dʒestid] ['kwaɪət][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] [piːs] .

its	name	suggested	quiet	and	a	brooding	peace	.
它是	姓名	建议	安静的	和	一个	沉思	和平	.

它的名字暗示着宁静和深沉的平和。

[ˌnevəðə'les] , ['sevrəl] [taɪmz] , ['ɑːftə(r)] ['menʃnɪŋ] [juː'dʒiːniəz] [neɪm] ,

Nevertheless	,	several	times	,	after	mentioning	Eugenia's	name	,
尽管如此	,	一些	时代	,	后	提及	尤金妮娅的	姓名	,

然而，在多次提到尤金妮娅的名字之后，

['nəʊnə][hæd; həd] [əb'zɜːvd] ['soʊnjəz] [feɪs] [flʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

Nona	had	observed	Sonya's	face	flush	and	the	expression	of	her	eyes
诺娜	有	观察到	索尼娅的	脸	冲洗	和	这	表达	的	她	眼睛

[bɪ'kʌm] ['ɔːlməʊst][əˌpɒlə'dʒetɪk] .

become	almost	apologetic	.
变得	几乎	道歉的	.

诺娜注意到索尼娅的脸涨得通红，眼神中带着一丝歉意。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] .

At	first	she	was	unable	to	understand	this	and	then	she	remembered	.
在	第一的	她	曾是	无法	到	理解	这	和	然后	她	记得	.

起初她无法理解，后来她想起来了。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [juː'dʒiːnjə][hæd; həd] [nɒt] [laɪkt] [ðeə(r)] ['frendʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz]

In	the	early	days	Eugenia	had	not	liked	their	friendship	with	the	woman	who	was
在	这	早期的	天	尤金妮娅	有	不是	喜欢	他们的	友谊	和	这	女士	WHO	曾是

[ðen] ['kɔːlɪŋ] [hɜː'self] ['leɪdi] ['dɔːrɪən] .

then	calling	herself	Lady	Dorian	.
然后	呼叫	她自己	女士	多里安	.

早年间，尤金妮娅并不喜欢她与那位当时自称多里安夫人的女子之间的友谊。

[ɪn'diːd] , [ɪn][juː'dʒiːnjə] ['fæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fræŋkli] ['steɪtɪd] [ðɪs] [fækt][tuː; tə][ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmən] .

Indeed	,	in	Eugenia	fashion	she	had	frankly	stated	this	fact	to	the	older	woman	.
的确	,	在	尤金妮娅	时尚	她	有	坦率地说	声明	这	事实	到	这	老	女士	.

事实上，尤金妮娅以她特有的风格，坦率地将这一事实告诉了那位年长的妇女。

[naʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [les] [mait] [ʃi:; ʃi][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['ɪntɪməsi] [-]

Now	how	much	less	might	she	care	for	their	intimacy	[	241	]
现在	如何	很多	较少的	可能	她	关心	为了	他们的	亲密关系	[	-	]

她对他们的亲密关系又会有多大的顾虑呢？[241]

[wɪð] [ðə; ði]['eksaɪld] ['rʌʃ(ə)n] .

with	the	exiled	Russian	.
和	这	放逐	俄语	.

与流亡的俄罗斯人在一起。

[jet] ['səunjə][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][æz; əz][æn; ən][ʌnɪn'vaɪtɪd] [gest] [tu:; tə][ju:'dʒi:niəz] [həʊm] .

Yet	Sonya	was	going	as	an	uninvited	guest	to	Eugenia's	home	.
然而	索尼娅	曾是	去	作为	一个	不速之客	客人	到	尤金妮娅的	家	.

然而，索尼娅却是以不速之客的身份前往尤金妮娅的家。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [nəʊ] [taɪm] [tu:; tə][ɑ:sk] [pə'mɪʃ(ə)n] .

There	had	been	no	time	to	ask	permission	.
那里	有	到过	不	时间	到	问	允许	.

根本没有时间征求许可。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:] ['bɑ:b(ə)rə][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['stɔ:ri] [tu:; tə][ju:'dʒi:njə][æz; əz] [su:n] [æz; əz]

It	was	true	Barbara	had	written	the	entire	story	to	Eugenia	as	soon	as
它	曾是	真的	芭芭拉	有	书面	这	全部的	故事	到	尤金妮娅	作为	很快	作为

['səunjə] [vəlɛski] [wɒz; wəz] [rɪ'li:st] [frɒm; frəm]['prɪz(ə)n] .

Sonya	Valesky	was	released	from	prison	.
索尼娅	瓦莱斯基	曾是	发布	从	监狱	.

芭芭拉确实在索尼娅·瓦莱斯基出狱后立即将整个故事写给了尤金妮娅。

[bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd][nɒt] [tel] ['weðə(r)] [ðə; ði]['letə(r)] [wʊd] [ri:tʃ] [frɑ:ns] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]

But	one	could	not	tell	whether	the	letter	would	reach	France	as	soon	as	the
但	一	可以	不是	告诉	无论	这	信	会	抵达	法国	作为	很快	作为	这

[fɔ:(r)] ['trævələz] .

four	travelers	.
四	旅行者	.

但谁也无法预料这封信能否在四位旅行者抵达法国时就到达。

['nəʊnə] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə][hæv; həv][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d]['səunjə][ɒv; əv]

Nona	felt	that	she	would	have	given	a	great	deal	to	have	assured	Sonya	of
诺娜	毛毡	那	她	会	有	给定	一个	伟大的	交易	到	有	保证	索尼娅	的

[ju:'dʒi:niəz] ['welkəm] ,

Eugenia's	welcome	,
尤金妮娅的	欢迎	,

诺娜觉得，她愿意付出很多，只求能让索尼娅确信尤金妮娅会欢迎她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['nɜ:vəs] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [hɜ:'self] .

but	she	was	nervous	over	the	situation	herself	.
但	她	曾是	紧张的	超过	这	情况	她自己	.

但她自己也对这种情况感到紧张。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ju:'dʒi:njə] [wʊd] [bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][ðə; ði]['eksaɪld] ['wʊmən] [ænd; ənd]['ɒfə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

Of	course	,	Eugenia	would	be	kind	to	the	exiled	woman	and	offer	her
的	课程	,	尤金妮娅	会	是	种类	到	这	放逐	女士	和	提供	她

[ˌhɒspɪ'tæləti] [ænd; ənd][keə(r)] .

hospitality	and	care	.
热情好客	和	关心	.

当然，尤金妮娅会善待这位流放的女子，给予她款待和照顾。

[bʌt; bət][juː'dʒiːnjə][hæd; həd]['rɪdʒɪd] [v'juːz] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [kən'siːlɪŋ]

But	Eugenia	had	rigid	views	of	life	and	was	not	given	to	concealing
但	尤金妮娅	有	死板的	浏览	的	生活	和	曾是	不是	给定	到	隐藏

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但尤金妮娅对生活有着固执的看法，而且并不掩饰这些看法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [let]['səunjə] [nəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

It	was	more	than	possible	that	she	might	let	Sonya	know	of	her
它	曾是	更多的	比	可能的	那	她	可能	让	索尼娅	知道	的	她

[ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .

disapproval	.
不赞成	.

她很有可能会让索尼娅知道她对此很不赞同。

[mɔː'rəʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ʃiː; ʃi] [mait] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə]['nəʊnˌæz] [əʊn] ['tʃæmpiənʃɪp] [ɒv; əv]['səunjə][ænd; ənd][tuː; tə]

she	might	object	to	Nona's	own	championship	of	Sonya	and	to
她	可能	目的	到	诺娜的	自己的	锦标赛	的	索尼娅	和	到

[hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][ðeə(r)] [meɪk]

her	purpose	to	return	with	her	to	the	United	States	and	there	make
她	目的	到	返回	和	她	到	这	团结的	各州	和	那里	制作

[ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)] [həʊm] [tə'geðə(r)] .

their	future	home	together	.
他们的	未来	家	一起	.

她可能会反对诺娜对索尼娅的拥护，以及她打算和索尼娅一起返回美国，在那里共筑未来的家园。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [nəʊ] [v'juːz] [ɒv; əv] [juː'dʒiːniəz] [wʊd] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['nəʊnˌæz] .

Of	course	,	no	views	of	Eugenia's	would	interfere	with	this	intention	of	Nona's	.
的	课程	,	不	浏览	的	尤金妮娅的	会	干扰	和	这	意图	的	诺娜的	.

当然，尤金妮娅的任何观点都不会干扰诺娜的这个意图。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋgə] [gɜːl] [wʊd] [biː; bi] ['sɒri] [ɒv; əv] [-]

But	the	younger	girl	would	be	sorry	of	[	242	]
但	这	年轻	女孩	会	是	对不起	的	[	-	]

但年轻的女孩会后悔的[242]

[juː'dʒiːniəz] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] ,

Eugenia's	disapproval	,
尤金妮娅的	不赞成	,

尤金妮娅的不满，

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'fekʃn] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

since	she	too	had	learned	to	have	the	greatest	affection	and	admiration
自从	她	也	有	学习	到	有	这	最	感情	和	钦佩

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊldɪst][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] [ə'merɪkən] [red] [krɒs] [g'ɜːlz] .

for	the	oldest	of	the	four	American	Red	Cross	girls	.
为了	这	最老	的	这	四	美国人	红色的	叉	女孩们	.

因为她也对四位美国红十字会女孩中年纪最大的那位产生了极大的喜爱和钦佩之情。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ɪk'sept] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

However	,	there	was	nothing	to	do	except	to	wait	and	meet	the	situation
然而	,	那里	曾是	没有什么	到	做	除了	到	等待	和	见面	这	情况

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] .

when	the	time	came	.
什么时候	这	时间	来了	.

然而，除了等待时机成熟时再做打算之外，别无他法。

['æktʃuəli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] ['petrəugræd][ænd; ənd][ðə; ði]

Actually	**it**	**was**	**a**	**month**	**between**	**the**	**day**	**of**	**leaving**	**Petrograd**	**and**	**the**
实际上	它	曾是	一个	月	之间	这	天	的	离开	彼得格勒	和	这

[deɪ] [wen] [ðə; ði][fɔː(r)] ['trævələz] [ə'raɪvd] [ɪn] ['sʌðən] [frɑːns] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]

day	**when**	**the**	**four**	**travelers**	**arrived**	**in**	**southern**	**France**	**in**	**the**	**neighborhood**	**of**	**the**
天	什么时候	这	四	旅行者	到达的	在	南部	法国	在	这	邻里	的	这

['ʃætəʊ] - .

Chateau	**d'Amélie**	**.**
城堡	-	.

实际上，从离开彼得格勒到这四位旅行者抵达法国南部阿梅莉城堡附近，中间隔了一个月。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][g'ɜːlz][ænd; ənd]['səunjə][hæd; həd] [spent] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn]

But	**this**	**was**	**because**	**the**	**girls**	**and**	**Sonya**	**had**	**spent**	**some**	**little**	**time**	**in**
但	这	曾是	因为	这	女孩们	和	索尼娅	有	花费	一些	小的	时间	在

['lʌndən] [bɪ'fɔː(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

London	**before**	**attempting**	**to**	**cross**	**the**	**channel**	**.**
伦敦	前	尝试	到	叉	这	渠道	.

但这是因为女孩们和索尼娅在尝试穿越英吉利海峡之前，已经在伦敦待了一段时间。

['lʌndən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θriː] [ə'merɪkən] [red] [krɒs] [g'ɜːlz] .

London	**was**	**a**	**delightful**	**experience**	**for**	**the**	**three**	**American**	**Red**	**Cross**	**girls**	**.**
伦敦	曾是	一个	愉快	经验	为了	这	三	美国人	红色的	叉	女孩们	.

对于这三位美国红十字会女孩来说，伦敦之行是一次愉快的经历。

[ɪn][sʌm; səm] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['veərid] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['ælaɪd] [kɔːz] [hæd; həd]

In	**some**	**fashion**	**the**	**story**	**of**	**their**	**varied**	**service**	**to**	**the**	**Allied**	**cause**	**had**
在	一些	时尚	这	故事	的	他们的	多种多样	服务	到	这	盟军	原因	有

[riːtʃt] [ðə; ði] ['lʌndən] ['njuːzˌpeɪpəz] .

reached	**the**	**London**	**newspapers**	**.**
达到	这	伦敦	报纸	.

他们为盟军事业做出的各种贡献，以某种方式传到了伦敦的报纸上。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒləms] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [preɪz] .

For	**several**	**days**	**there**	**were**	**columns**	**devoted**	**to**	**their**	**praise**	**.**
为了	一些	天	那里	是	列	奉献	到	他们的	称赞	.

连续几天，报纸上都有专栏文章对他们赞誉有加。

['leɪtə(r)] , [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [pɔː] [ɪn] [ə'pɒn][ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] .

Later	**,**	**invitations**	**poured**	**in**	**upon**	**them**	**from**	**every**	**direction**	**.**
之后	,	邀请函	倾倒	在	之上	他们	从	每一个	方向	.

后来，他们收到了来自四面八方的邀请。

['mɪldrɪd] [wɒz; wəz][məʊst] [kən'spɪkjuəs] ,

Mildred	**was**	**most**	**conspicuous**	**,**
米尔德里德	曾是	最多	显眼的	,

米尔德雷德最为引人注目。

[sɪns] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][zɑː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .

since	**the**	**story**	**of**	**her**	**presentation**	**by**	**the**	**Czar**	**with**	**the**	**Cross**	**of**	**St**	**.**
自从	这	故事	的	她	推介会	经过	这	沙皇	和	这	叉	的	英石	.

[dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] ['kɒpid] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['njuːzˌpeɪpəz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

George	**was**	**copied**	**from**	**the**	**Russian**	**newspapers**	**into**	**the**	**English**	**,**
乔治	曾是	复制	从	这	俄语	报纸	进入	这	英语	,

由于沙皇向她献上圣乔治十字架的故事是从俄罗斯报纸上抄录到英文版的，

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] ['ʌltɪmətli] [riːtʃt] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [pres] . [-]

and	**must**	**have**	**ultimately**	**reached**	**the**	**United**	**States**	**press**	**.**	**[**	**243**	**]**
和	必须	有	最终	达到	这	团结的	各州	按	.	[	-	]

最终肯定传到了美国媒体。[243]

[bʌt; bət][ðə; ði][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðəmˈselvz] [ɔː(r)][ðeə(r)] [wɜːk] .

But	the	girls	were	not	thinking	of	themselves	or	their	work	.
但	这	女孩们	是	不是	思维	的	他们自己	或者	他们的	工作	.

但女孩们并没有考虑自己或工作。

[ðeɪ] ['sɪmplɪ] [geɪv] [ðəmˈselvz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l]

They	simply	gave	themselves	up	to	the	pleasure	of	meeting	delightful	English	people
他们	简单地	给予	他们自己	向上	到	这	乐趣	的	会议	愉快	英语	人们

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [entə'teɪnd] [baɪ][ðem; ðəm] .

and	being	entertained	by	them	.
和	存在	娱乐	经过	他们	.

他们完全沉浸在与可爱的英国人见面并被他们逗乐的乐趣中。

['səunjə] [wʊd] [nɒt][gəʊ][əˈbaʊt] [wɪð] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [əˈpɪəd] [strɒŋgə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['kɒntent] ,

Sonya	would	not	go	about	with	them	,	but	appeared	stronger	and	more	content	,
索尼娅	会	不是	去	关于	和	他们	,	但	出现	更强	和	更多的	内容	,

索尼娅不愿和他们一起走动，但她看起来更坚强、更满足了。

[səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['wʌrɪɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

so	there	was	no	point	in	worrying	over	her	.
所以	那里	曾是	不	观点	在	令人担忧	超过	她	.

所以没必要为她担心。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪmɪn] , [huː] [wɒz; wəz] [əˈgen] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [əˈmerɪkən] [gˈɜːlz]

One	of	the	English	women	,	who	was	again	gracious	to	the	three	American	girls
一	的	这	英语	女性	,	WHO	曾是	再次	亲切	到	这	三	美国人	女孩们

,

,

,

其中一位英国女士再次对三位美国女孩表现得十分友善，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['sʌsɪks] ,

was	the	Countess	of	Sussex	,
曾是	这	伯爵夫人	的	苏塞克斯	,

她是苏塞克斯伯爵夫人。

[æt; ət] [huːz] [həʊm] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [wiːk] - [end] [ɒn][ðeə(r)] [fɜːst] [əˈraɪv(ə)l][ɪn] ['ɪŋgləndˈ]

at	whose	home	they	had	spent	a	week	-	end	on	their	first	arrival	in	England
在	谁	家	他们	有	花费	一个	星期	-	结尾	在	他们的	第一的	到达	在	英格兰

['sevrəl] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] .

several	years	before	.
一些	年	前	.

几年前他们初到英国时，曾在这位朋友家度过一个周末。

[wʌns] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi][ɪnˈvaɪtɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] [həʊm] ,

Once	more	she	invited	them	to	her	country	home	,
一次	更多的	她	受邀	他们	到	她	国家	家	,

她再次邀请他们到她的乡间别墅去。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gˈɜːlz][tuː; tə] [əkˈsept] [hɜː(r); hə(r)][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n]

but	this	time	it	was	impossible	for	the	girls	to	accept	her	invitation
但	这	时间	它	曾是	不可能的	为了	这	女孩们	到	接受	她	邀请

.

:

.

但这一次，女孩们不可能接受她的邀请。

[haʊˈevə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

['nəʊnə][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['mi:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði][əʊld][rəʊz]['gɑ:d(ə)n][nɪə(r)][ðə; ði]['gɑ:rdənərz] ['kɒtɪdʒ]

Nona	recalled	her	meeting	in	the	old	rose	garden	near	the	gardener's	cottage
诺娜	召回	她	会议	在	这	老的	玫瑰	花园	靠近	这	园丁的	小屋

[wɪð] [leftenənt] ['rɒbət] [hju:m] .

with	Lieutenant	Robert	Hume	.
和	中尉	罗伯特	休谟	.

诺娜回忆起她在园丁小屋附近的老玫瑰园里与罗伯特·休姆中尉的会面。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lsəʊ] [θɔ:t] [ɒv; əv] [leftenənt] [hju:mz] [lɑ:st]['letə(r)] ['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

She	also	thought	of	Lieutenant	Hume's	last	letter	telling	her	that	he	had
她	还	想法	的	中尉	休谟的	最后的	信	讲述	她	那	他	有

[bi:n] [sent] [bæk] [tu:; tə] ['ɪŋgləns] [æz; əz][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['prɪz(ə)nə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [helθ]

been	sent	back	to	England	as	an	exchanged	prisoner	because	of	his	health
到过	发送	后退	到	英格兰	作为	一个	交换	囚犯	因为	的	他的	健康

.

:
.

她还想起了休姆中尉的最后一封信，信中说他因为健康原因被作为交换战俘送回了英国。

[bʌt; bət] [wen] ['nəʊnə] [ɪn'kwaɪə] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] [leftenənt] , [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] -

But	when	Nona	inquired	for	the	young	English	lieutenant	,	the	Countess	'
但	什么时候	诺娜	询问	为了	这	年轻的	英语	中尉	,	这	伯爵夫人	-

[ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃekt] ['fɜ:ðə(r)] [ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ] .

expression	checked	further	curiosity	.
表达	已检查	更远	好奇心	.

但当诺娜询问那位年轻的英国中尉时，伯爵夫人的表情让她打消了进一步的好奇心。

['sʌd(ə)nlɪ] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] ['verɪ] [ʌn'hæpɪ] [ænd; ənd] [dɪ'strest] . [-]

Suddenly	she	appeared	very	unhappy	and	distressed	.	[	244	]
突然	她	出现	非常	不开心	和	苦恼	.	[	-	]

她突然显得非常不高兴和沮丧。[244]

“ ['rɒbət] [ɪz][nɒt][ɪn] ['ɪŋgləns] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['heɪstɪlɪ] .

“	Robert	is	not	in	England	,	”	she	said	hastily	.
”	罗伯特	是	不是	在	英格兰	,	”	她	说	草草	.

“罗伯特不在英国，”她急忙说道。

“ [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [sent] [ə'weɪ] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə][rɪ'kʌvə(r)] , [bʌt; bət][wi:; wi][du:; də][nɒt][deə(r)] [həʊp]

“	He	has	been	sent	away	to	try	to	recover	,	but	we	do	not	dare	hope
”	他	有	到过	发送	离开	到	尝试	到	恢复	,	但	我们	做	不是	敢	希望

[tu:] [mʌtʃ] .

too	much	.
也	很多	.

“他已被送去疗养，但我们不敢抱太大希望。”

” [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt]['nəʊnə][dɪd][nɒt] [fi:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə][ɑ:sk] [weə(r)]

”	At	the	moment	Nona	did	not	feel	that	she	had	the	courage	to	ask	where
”	在	这	片刻	诺娜	做过	不是	感觉	那	她	有	这	勇气	到	问	在哪里

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [gɒn] [nɔ:(r)][frɒm; frəm] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][rɪ'kʌvə(r)] .

the	young	man	had	gone	nor	from	what	he	was	trying	to	recover	.
这	年轻的	男人	有	已消失	也不	从	什么	他	曾是	尝试	到	恢复	.

“此时，诺娜觉得自己没有勇气问那个年轻人去了哪里，也没有勇气问他正在努力从什么中恢复过来。”

['æktʃuəlɪ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɪn] [leɪt] ['februərɪ] ,

Actually	it	was	one	afternoon	in	late	February	,
实际上	它	曾是	一	下午	在	晚的	二月	,

实际上，那是在二月下旬的一个下午。

[wen] [ðə; ði] [θriː] [red] [krɒs] [gˈɜːlz][ænd; ənd][ˈsəunjə] [keɪm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌelˈiː]
when **the** **three** **Red** **Cross** **girls** **and** **Sonya** **came** **at** **last** **to** **the** **village** **of** **Le**
什么时候 这 三 红色的 叉 女孩们 和 索尼娅 来了 在 最后的 到 这 村庄 的 乐
[priːtɜˊ] ,
Pretre **,**
普雷特雷 ,

当三位红十字会女孩和索尼娅最终来到勒普雷特村时，

[nɪə(r)][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] .
near **the** **forest** **of** **the** **same** **name** **.**
靠近 这 森林 的 这 相同的 姓名 .

在同名森林附近。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [əʊld] Franˌois [əˈweɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv]
There **they** **found** **old** **Franˌois** **awaiting** **them** **in** **a** **carriage** **that** **must** **have**
那里 他们 成立 老的 Franˌois 等待中 他们 在 一个 运输 那 必须 有
[bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈempaɪə(r)] .
belonged **to** **the** **Second** **Empire** **.**
属于 到 这 第二 帝国 .

他们在那里发现老弗朗索瓦正坐在马车里等着他们，那辆马车一定是属于第二帝国的。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [təˈwɔːd] [ˈtwaɪlaɪt] [ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] [ˈfebruəri] [ˌɑːftəˈnuːn] ,
It **was** **toward** **twilight** **and** **on** **a** **February** **afternoon** **,**
它 曾是 朝向 暮 和 在 一个 二月 下午 ,

那是二月的一个下午，暮色渐浓。

[jet] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][kəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnɔːðən] [ˈkʌntriz] [weə(r)] [ðə; ði][gˈɜːlz][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]
yet **after** **the** **cold** **of** **the** **northern** **countries** **where** **the** **girls** **had** **been** **for**
然而 后 这 寒冷的 的 这 北方 国家 在哪里 这 女孩们 有 到过 为了
[ðə; ði][pɑːst][ˈwɪntə(r)] ,
the **past** **winter** **,**
这 过去的 冬天 ,

然而，经历了北方国家寒冷的冬天之后，女孩们.....

[ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] [hæd; həd][ðə; ði] [əˈpiːl] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .
the **atmosphere** **had** **the** **appeal** **of** **spring** **.**
这 气氛 有 这 上诉 的 春天 .

空气中弥漫着春天的气息。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [wɔːm] ,
It **was** **not** **warm** **,**
它 曾是 不是 温暖的 ,

天气不暖和。

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lnəs] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv] [griːn] [ɒn][ðə; ði]
yet **there** **was** **a** **gentleness** **in** **the** **air** **and** **a** **suggestion** **of** **green** **on** **the**
然而 那里 曾是 一个 温柔 在 这 空气 和 一个 建议 的 绿色的 在 这
[beə(r)] [ˈbrɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] .
bare **branches** **of** **the** **trees** **.**
裸 分支 的 这 树木 .

然而，空气中却弥漫着一丝柔和，光秃秃的树枝上也泛着淡淡的绿色。

Franˌois [drəʊv] [ðem; ðəm][ɪn] [steɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] “ [ˈfɑːmhaʊs] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] [frʌnt] [dɔː(r)] .
Franˌois **drove** **them** **in** **state** **to** **the** **little** **“** **Farmhouse** **with** **the** **Blue** **Front** **Door** **.**
Franˌois 驾驶 他们 在 状态 到 这 小的 “ 农家 和 这 蓝色的 正面 门 .

弗朗索瓦开车送他们去了那座小小的“蓝门农舍”。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['əʊpən][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [wɒz; wəz]

"	But	this	afternoon	the	door	was	standing	open	and	on	the	threshold	was
"	但	这	下午	这	门	曾是	常设	打开	和	在	这	临界点	曾是

['mædəm] , [-]

Madame	,	[	245	]
夫人	,	[	-	]

"但今天下午，门敞开着，夫人站在门槛上，[245]

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [wɪð] [bəuθ] [waɪt] [hændz] [ɪk'stendɪd] [ɪn] ['welkəm] .

the	Countess	,	with	both	white	hands	extended	in	welcome	.
这	伯爵夫人	,	和	两个都	白色的	双手	扩展	在	欢迎	.

伯爵夫人伸出两只白皙的手表示欢迎。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)][ðə; ði] [seɪm] [blæk] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [leɪs] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [waɪt]

She	wore	the	same	black	dress	and	the	same	point	of	lace	over	her	white
她	穿着	这	相同的	黑色的	裙子	和	这	相同的	观点	的	蕾丝	超过	她	白色的

[heə(r)] .

hair	.
头发	.

她穿着同样的黑色连衣裙，白发上也戴着同样的蕾丝花边。

[ænd; ənd][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [stʊd] [mə'sjɜː] [ˌel'iː] [dʌk] ,

And	by	her	side	stood	Monsieur	Le	Duc	,
和	经过	她	边	站立	先生	乐	杜克	,

她身边站着勒杜克先生，

[mɔː(r)] ['spləm] [ænd; ənd] ['splendɪd] [ðæn; ðən]['evə(r)][ænd; ənd][æz; əz] ['greɪvli] ['welkəmɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

more	solemn	and	splendid	than	ever	and	as	gravely	welcoming	of	his
更多的	庄严	和	灿烂	比	曾经	和	作为	严重地	欢迎	的	他的

[gests] [æz; əz][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [hɜː'self] .

guests	as	the	Countess	herself	.
客人	作为	这	伯爵夫人	她自己	.

比以往任何时候都更加庄严隆重，他像伯爵夫人一样热情地欢迎着他的客人。

['mædəm] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [juː'dʒiːnjə][hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi]

Madame	explained	that	Eugenia	had	been	unable	to	leave	the	hospital	to	be
夫人	解释	那	尤金妮娅	有	到过	无法	到	离开	这	医院	到	是

[æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,

at	home	to	greet	her	friends	,
在	家	到	迎接	她	朋友们	,

夫人解释说，尤金妮娅无法离开医院回家与朋友们见面。

[bʌt; bət] [həʊpt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

but	hoped	to	see	them	in	a	few	days	.
但	希望	到	看	他们	在	一个	很少	天	.

但希望几天后就能见到他们。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [fiːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['welkəm] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːmhaʊs]

In	the	meantime	they	were	to	feel	more	than	welcome	in	the	farmhouse
在	这	与此同时	他们	是	到	感觉	更多的	比	欢迎	在	这	农家

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['ʃætəʊ] ,

and	in	the	old	chateau	,
和	在	这	老的	城堡	,

与此同时，他们在农舍和古老的城堡里都受到了热情款待。

[wen] [ðeɪ] [kɛəd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] .

when	they	cared	to	come	to	her	there	.
什么时候	他们	关心	到	来	到	她	那里	.

当他们愿意来探望她的时候。

[ðen] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [sed] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd] [ə'laʊd] Fran¸ois [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm]

Then	the	Countess	said	good	-	by	and	allowed	Fran¸ois	to	take	her	home
然后	这	伯爵夫人	说	好的	-	经过	和	允许	Fran¸ois	到	拿	她	家

.

:

.

然后伯爵夫人道别，让弗朗索瓦送她回家。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [gests] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪəri] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtəsi] [wɒz; wəz] [tuː]

She	knew	that	her	guests	were	weary	and	her	courtesy	was	too
她	知道	那	她	客人	是	厌倦	和	她	礼貌	曾是	也

['pɜːfɪkt] [tuː; tə] [pə'mɪt] [hɜː'self] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

perfect	to	permit	herself	the	privilege	of	a	longer	conversation	,
完美的	到	允许	她自己	这	特权	的	一个	更长	对话	,

她知道客人们都很疲惫，而她恪守礼节，不忍心与他们进行更长时间的交谈。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] .

no	matter	how	much	she	might	be	yearning	for	companionship	.
不	事情	如何	很多	她	可能	是	渴望	为了	友谊	.

无论她多么渴望陪伴。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] [lait] [wɪð] ['welkəm] .

The	little	house	itself	was	warm	and	light	with	welcome	.
这	小的	房子	本身	曾是	温暖的	和	光	和	欢迎	.

小屋本身温暖明亮，令人感到宾至如归。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)] [bedz] [ˌʌp'steəz] [smeld] [ɒv; əv]

There	was	a	fire	in	the	living	room	and	the	four	beds	upstairs	smelled	of
那里	曾是	一个	火	在	这	活的	房间	和	这	四	床	楼上	闻起来	的

['lævəndə(r)][ænd; ənd]['rəʊzɪz] . [-]

lavender	and	roses	.	[	246	]
薰衣草	和	玫瑰	.	[	-	]

客厅里着火了，楼上的四张床都散发着薰衣草和玫瑰的香味。[246]

[ðə; ði][gɜːlz] [tʊk] [ðeə(r)][əʊld][rʊmz; ruːmz] ,

The	girls	took	their	old	rooms	,
这	女孩们	采取	他们的	老的	房间	,

女孩们搬回了她们原来的房间。

[ɪk'sept] [ðæt] ['səunjə][wɒz; wəz] [ə'lɔtid] [ðə; ði] ['bedruːm] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [juː'dʒiːniəz] .

except	that	Sonya	was	allotted	the	bedroom	that	had	once	been	Eugenia's	.
除了	那	索尼娅	曾是	分配	这	卧室	那	有	一次	到过	尤金妮娅的	.

只不过，索尼娅被分配到了尤金妮娅曾经住过的卧室。

[bæk] [tuː; tə] ['kɒntents] [-]

Back	to	contents	[	247	]
后退	到	内容	[	-	]

返回目录[247]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[ə; eɪ]['pəʊɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

A	Poem	and	a	Conversation
一个	诗	和	一个	对话

一首诗和一段对话

[nɒt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] ['fɒləʊɪŋ] ,

NOT	the	next	day	,	but	the	one	following	,
不是	这	下一个	天	,	但	这	一	下列的	,

不是第二天，而是后一天。

['bɑːb(ə)rə][ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][əʊld] ['ʃætəʊ] [tə'geðə(r)] .

Barbara	**and**	**Mildred**	**walked**	**over**	**to**	**the**	**old**	**chateau**	**together**	**.**
芭芭拉	和	米尔德里德	步行	超过	到	这	老的	城堡	一起	.

芭芭拉和米尔德雷德一起走向那座古老的城堡。

['nəʊnə][dɪd][nɒt][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

Nona	**did**	**not**	**go**	**with**	**them**	**,**
诺娜	做过	不是	去	和	他们	,

诺娜没有和他们一起去。

[æz; əz]['səunjə][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .

as	**Sonya**	**did**	**not**	**appear**	**to**	**be**	**well**	**and**	**she**	**did**	**not**	**wish**	**to**	**leave**	**her**	**.**
作为	索尼娅	做过	不是	出现	到	是	出色地	和	她	做过	不是	希望	到	离开	她	.

因为索尼娅看起来身体不舒服，她也不想离开她。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ˌɑːmə'liː] ,

So	**she**	**sent**	**a**	**message**	**of**	**explanation**	**to**	**the**	**Countess**	**Amélie**	**,**
所以	她	发送	一个	信息	的	解释	到	这	伯爵夫人	阿梅莉	,

于是她给阿梅莉伯爵夫人发了一封解释信。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [suːn] .

saying	**that**	**she**	**hoped**	**to**	**be**	**able**	**to**	**call**	**upon**	**her**	**very**	**soon**	**.**
说	那	她	希望	到	是	有能力的	到	称呼	之上	她	非常	很快	.

她说，她希望很快就能联系到她。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] ['səunjə][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv]['noʊnˌæz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

It	**chanced**	**that**	**Sonya**	**did**	**not**	**know**	**of**	**Nona's**	**decision**	**.**
它	偶然	那	索尼娅	做过	不是	知道	的	诺娜的	决定	.

索尼娅碰巧不知道诺娜的决定。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [daʊn] [wen] [ðə; ðɪ][gɜːlz] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]

She	**was**	**lying**	**down**	**when**	**the**	**girls**	**went**	**away**	**and**	**believed**	**she**	**had**	**the**	**little**
她	曾是	说谎	向下	什么时候	这	女孩们	去	离开	和	相信	她	有	这	小的

[haʊs] [tuː; tə] [hɜː'self] .

house	**to**	**herself**	**.**
房子	到	她自己	.

女孩们离开时，她正躺着，以为这间小屋只属于她一个人。

['riːəli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪl] ,

Really	**she**	**was**	**not**	**ill**	**,**
真的	她	曾是	不是	患病的	,

她其实并没有生病。

['əʊnli]['taɪəd][ænd; ənd] [pə'hæps] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

only	**tired**	**and**	**perhaps**	**happier**	**than**	**she**	**had**	**been**	**in**	**a**	**long**	**time**	**.**
仅有的	疲劳的	和	也许	更快乐	比	她	有	到过	在	一个	长的	时间	.

她只是感到疲惫，但或许比很久以来都更快乐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'fest] [hɜː'self] [dɪ'fiːtɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]

It	**is**	**true**	**that**	**she**	**had**	**confessed**	**herself**	**defeated**	**and**	**that**	**there**	**was**	**no**
它	是	真的	那	她	有	坦白	她自己	战败	和	那	那里	曾是	不

[lɒŋgə(r)] ['eni] [ɪ'luːʒ(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] .

longer	**any**	**illusion**	**in**	**her**	**own**	**mind**	**.**
更长	任何	错觉	在	她	自己的	头脑	.

她确实承认自己已经失败，心中再也没有一丝幻想。

[pə'hæps] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][lɪvd] ['laɪvd] , [wɔː(r)][ænd; ənd][nɒt] [piːs] [wʊd] ['flʌrɪʃ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]

Perhaps	**so**	**long**	**as**	**she**	**lived**	**,**	**war**	**and**	**not**	**peace**	**would**	**flourish**	**upon**	**the**
也许	所以	长的	作为	她	居住地	,	战争	和	不是	和平	会	繁荣	之上	这

[ɜːθ] .

earth	**.**
地球	.

或许只要她活着，地球上就会一直充满战争，而不是和平。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːld] [lɜːrnz] [ɪts] ['lesnz] [ɪn] [streɪndʒ] [-]
But **the** **world** **learns** **its** **lessons** **in** **strange** **[** **248** **]**
但 这 世界 学习 它是 课程 在 奇怪的 [-]

但世界总能在奇怪的[248]中吸取教训

[ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [weɪz] [ænd; ənd] [pə'tʃɑːns] [piːs] [maɪt] [biː; bi] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] [end] [frɒm; frəm][ðə; ði]
and **dreadful** **ways** **and** **perchance** **peace** **might** **be** **born** **in** **the** **end** **from** **the**
和 可怕 方式 和 或许 和平 可能 是 出生 在 这 结尾 从 这
['hɒrə(r)][ænd; ənd] [weɪst] [ɒv; əv] ['blʌdʃed] .
horror **and** **waste** **of** **bloodshed** **.**
恐怖 和 浪费 的 流血事件 .

可怕的方式，或许最终和平会从流血的恐怖和浪费中诞生。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [mɔː(r)] ['restɪd] ,
By **and** **by** **,** **when** **she** **felt** **more** **rested** **,**
经过 和 经过 , 什么时候 她 毛毡 更多的 休息 ,

过了一会儿，当她感觉休息得更充分之后，

['səunjə] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] ,
Sonya **got** **up** **and** **went** **down** **into** **the** **old** **dining** **room** **of** **the** **farmhouse** **,**
索尼娅 得到 向上 和 去 向下 进入 这 老的 用餐 房间 的 这 农家 ,

索尼娅起身，下楼来到农舍的旧餐厅。

[wɪtʃ] [ðə; ði][g'ɜːlz][hæd; həd] [meɪd] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
which **the** **girls** **had** **made** **into** **their** **living** **room** **.**
哪个 这 女孩们 有 制成 进入 他们的 活的 房间 .

女孩们把那里改造成了她们的客厅。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði]['faɪə(r)] [maɪt] [biː; bi] ['daɪɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
There **was** **a** **possibility** **that** **the** **fire** **might** **be** **dying** **out** **and** **it** **would** **be**
那里 曾是 一个 可能性 那 这 火 可能 是 垂死 出去 和 它 会 是
[waɪz] [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
wise **to** **replenish** **it** **.**
明智的 到 补充 它 .

火势有可能正在减弱，最好及时补充燃料。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] ['səunjə] [dɪ'skʌvəd] ['nəʊnə] [kɜːld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
To **her** **surprise** **Sonya** **discovered** **Nona** **curled** **up** **in** **a** **chair** **by** **the** **window** **,**
到 她 惊喜 索尼娅 发现 诺娜 卷曲 向上 在 一个 椅子 经过 这 窗户 ,
['riːdɪŋ] .
reading **.**
阅读 .

令索尼娅惊讶的是，她发现诺娜蜷缩在窗边的椅子里看书。

[ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmən] [nəʊ][lɒŋgə(r)][wɔː(r)] [blæk] ;
The **older** **woman** **no** **longer** **wore** **black** **;**
这 老 女士 不 更长 穿着 黑色的 ;

那位年长的妇女不再穿黑色衣服了；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː] [dɪ'presɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒntɪnənt] [weə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði]
it **had** **become** **too** **depressing** **in** **a** **continent** **where** **more** **than** **half** **of** **the**
它 有 变得 也 沉闷 在 一个 大陆 在哪里 更多的 比 一半 的 这
['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['mɔːnɪŋ] .
women **were** **in** **mourning** **.**
女性 是 在 丧 .

在一个超过半数女性处于丧葬状态的大陆上，这变得太令人沮丧了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [frɒk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kjʊərɪəs] ['rʌʃ(ə)n] [bluː] , [meɪd] ['ɔːlməʊst][laɪk][ə; eɪ]

She	had	on	a	simple	frock	of	a	curious	Russian	blue	,	made	almost	like	a
她	有	在	一个	简单的	连衣裙	的	一个	好奇的	俄语	蓝色的	,	制成	几乎	喜欢	一个

[mʌŋks] [kaʊl] ,

monk's	cowl	,
僧侣的	兜帽	,

她穿着一件款式简单的连衣裙，颜色是奇特的俄罗斯蓝色，几乎就像僧侣的兜帽。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [bluː] [kɔːd] ['nɒtɪd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .

with	a	heavy	blue	cord	knotted	about	her	waist	.
和	一个	重的	蓝色的	绳索	打结的	关于	她	腰部	.

她的腰间系着一根粗重的蓝色绳子。

['nəʊnə] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [frend] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] ['saɪləns] .

Nona	stared	at	her	friend	for	a	moment	in	silence	.
诺娜	凝视	在	她	朋友	为了	一个	片刻	在	沉默	.

诺娜沉默地盯着她的朋友看了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kjʊərɪəs] [ðæt] [wɒt'evə(r)] ['kɒstjuːm] ['səunjə] [vəlɛski] [wɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn]

It	was	curious	that	whatever	costume	Sonya	Valesky	wore	seemed	to	have	been
它	曾是	好奇的	那	任何	戏服	索尼娅	瓦莱斯基	穿着	似乎	到	有	到过

[kri'eɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

created	for	her	.
创建	为了	她	.

令人惊奇的是，索尼娅·瓦莱斯基穿的任何服装似乎都是为她量身定制的。

['nəʊnə][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [ɪn][ðeə(r)][fɜːst] ['miːtɪŋ] [ɒn] ['ʃɪpbɔːd] ,

Nona	recalled	the	beauty	of	her	clothes	in	their	first	meeting	on	shipboard	,
诺娜	召回	这	美丽	的	她	衣服	在	他们的	第一的	会议	在	船上	,

诺娜回忆起她们第一次在船上见面时，她衣服的美丽模样。

[jet] [ðeɪ] [held] [nəʊ]['greɪtə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [dres] .

yet	they	held	no	greater	distinction	than	this	simple	dress	.
然而	他们	握住	不	更大的	区别	比	这	简单的	裙子	.

然而，她们的装束并不比这件简单的裙子更特别。

[wel] , [pə'hæps] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ɪz][ðə; ði] [strɒgɪst] [fɔːs] [ɪn] [-]

Well	,	perhaps	personality	is	the	strongest	force	in	[	249	]
出色地	,	也许	性格	是	这	最强	力量	在	[	-	]

嗯，或许个性是最强大的力量[249]

[ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd]['səunjə] [vəlɛskiːz] [dɪ'stɪŋkʃn] , [wɒt'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [mɪ'steɪks] , [leɪ] [ɪn] [ðɪs] .

the	world	and	Sonya	Valesky's	distinction	,	whatever	her	mistakes	,	lay	in	this	.
这	世界	和	索尼娅	瓦莱斯基	区别	,	任何	她	错误	,	躺	在	这	.

世界和索尼娅·瓦莱斯基的卓越之处，无论她犯了什么错误，都在于此。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] Franˌois - ['preʃəs] [paɪn] [lɒgz] [ɒn] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

She	now	walked	across	the	room	and	put	a	few	of	Franˌois	'	precious	pine	logs	on	the	fire	.
她	现在	步行	穿过	这	房间	和	放	一个	很少	的	Franˌois	-	宝贵的	松树	日志	在	这	火	.

她走到房间另一边，把弗朗索瓦珍爱的几根松木柴放进火里。

[æt; ət] [ðɪs] ['nəʊnə] [stɜːd] .

At	this	Nona	stirred	.
在	这	诺娜	搅拌	.

这时，诺娜动了动。

“ [doʊnt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] , ['səunjə] ; [ai] [ment] [tuː; tə][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] .

“	Don't	trouble	to	do	that	,	Sonya	;	I	meant	to	in	another	minute	.
“	不	麻烦	到	做	那	,	索尼娅	;	我	意思是	到	在	其他	分钟	.

“索尼娅，不用费心了；我一会儿就去做。”

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪl] [ˌʌpˈsteəz] .
I thought you were ill upstairs .
我 想法 你 是 患病的 楼上 .

我以为你生病了，在楼上。

〃 ['səunjə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
〃 Sonya shook her head .
〃 索尼娅 摇晃 她 头 .

索尼娅摇了摇头。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪl] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pliːz] [tuː; tə] [stɒp] ['wʌrɪɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]
“ I am not in the least ill and you are please to stop worrying about me
〃 我 是 不是 在 这 至少 患病的 和 你 是 请 到 停止 令人担忧 关于 我
, ['nəʊnə] .
, Nona .
, 诺娜 .

“我一点儿也没生病，诺娜，你不用再为我担心了，我很高兴。”

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃætəʊ] .
I thought you had gone with your friends to the chateau .
我 想法 你 有 已消失 和 你的 朋友们 到 这 城堡 .

我以为你和朋友们一起去了城堡。

[wɒt] [hæz; həz] [kept] [juː; jʊ][æt; ət] [həʊm] ?
What has kept you at home ?
什么 有 保留 你 在 家 ?

是什么让你一直待在家里?

〃 [ðə; ði] ['jʌŋgə] [gɜːl] ['ɑːnsə(r)d] ['veɪgli] , [nɒt] ['keərɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] [hɜː(r); hə(r)] ['riːəl] ['məʊtɪv] ,
〃 The younger girl answered vaguely , not caring to confess her real motive ,
〃 这 年轻 女孩 回答 依稀 , 不是 关怀 到 承认 她 真实的 动机 ,

“小女孩含糊其辞地回答，并不想坦白自己的真实动机。”

[sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'strest] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
since her companion would have been distressed by it .
自从 她 伴侣 会 有 到过 苦恼 经过 它 .

因为她的同伴会因此感到难过。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [raɪt] , ['səunjə] , [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [steɪ] [daʊn] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [wɪð]
“ If you are all right , Sonya , suppose you stay down here in the living room with
〃 如果 你 是 全部 正确的 , 索尼娅 , 认为 你 停留 向下 这里 在 这 活的 房间 和
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“索尼娅，如果你没事的话，就待在楼下的客厅里陪我吧。”

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['pəʊɪm][ɪn][æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌmægə'ziːn] [wɪtʃ] [ai] [ment]
I have just found a wonderful poem in an American magazine which I meant
我 有 只是 成立 一个 精彩的 诗 在 一个 美国人 杂志 哪个 我 意思是
[tuː; tə] [seɪv] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
to save to read to you .
到 节省 到 读 到 你 .

我刚刚在美国的一本杂志上发现了一首很棒的诗，我本来打算保存下来读给你听。

['sʌmhaʊ] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['kʌmfət] [juː; jʊ] .
Somehow I think it may comfort you .
不知何故 我 思考 它 可能 舒适 你 .

我觉得这或许能给你带来些安慰。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][bɪg] [dɪ'zaɪn] [ɪn] [ðɪs] [əʊld] ['juːnɪvɜːs] ,
For it shows that there is a big design in this old universe ,
为了 它 演出 那 那里 是 一个 大的 设计 在 这 老的 宇宙 ,

因为它表明，在这个古老的宇宙中存在着一个宏大的设计。

[wɪtʃ] [wɜːks] [ɪt'self] [aʊt] ['sʌmhaʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ænd; ənd] ['feljər] [ɒv; əv]

which	works	itself	out	somehow	,	in	spite	of	all	the	tragedies	and	failures	of
哪个	作品	本身	出去	不知何故	,	在	尽管如此	的	全部	这	悲剧	和	失败	的

['hjuːmən] ['biːɪŋs] . " [-]

human	beings	.	"	[	250	]
人类	生物	.	"	[	-	]

尽管人类经历了种种悲剧和失败，但最终一切都会好起来的。"[250]

[ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [tʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːf] ['ʃædəʊ] ['səunjə] [sæt] [daʊn] ,

In	a	big	chair	in	the	half	shadow	Sonya	sat	down	,
在	一个	大的	椅子	在	这	一半	阴影	索尼娅	卫星	向下	,

索尼娅在半阴处的一张大椅子上坐了下来。

['fəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tə'geðə(r)] ['luːsli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] .

folding	her	hands	together	loosely	in	her	lap	.
折叠式的	她	双手	一起	松散地	在	她	膝	.

她双手交叠，松松地放在膝上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

It	was	a	fashion	which	had	come	to	be	almost	a	habit	with	her
它	曾是	一个	时尚	哪个	有	来	到	是	几乎	一个	习惯	和	她

['riːs(ə)ntli] .

recently	.
最近	.

最近，这种穿衣风格几乎成了她的一种习惯。

['kjʊəriəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] !

Curious	that	it	should	express	a	kind	of	resignation	!
好奇的	那	它	应该	表达	一个	种类	的	辞职	!

奇怪的是，它竟然表达了一种无奈之情!

['nəʊnə] [bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .

Nona	began	reading	at	once	.
诺娜	开始	阅读	在	一次	.

诺娜立刻开始阅读。

" [ðə; ði] ['pəʊɪm] [ɪz] [kɔːld] - [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] - [ænd; ənd] [ɪz] [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['stɜːlɪŋ] , [ə; eɪ] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] , [ai] [bɪ'liːv] .

"	The	poem	is	called	'	At	the	Last	'	and	is	by	George	Sterling	,	a	Californian	,	I	believe	.
"	这	诗	是	称为	-	在	这	最后的	-	和	是	经过	乔治	英镑	,	一个	加州人	,	我	相信	.

"这首诗名为《最后》，作者是乔治·斯特林，我记得他是加州人。"

" [naʊ] [stiːl] - [huːft] [wɔː(r)] [ɪz] ['luːs(ə)nd] [ɒn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

"	Now	steel	-	hoofed	War	is	loosened	on	the	world	,
"	现在	钢	-	有蹄的	战争	是	松动	在	这	世界	,

"如今，钢铁战斧已在世界各地肆虐，

[wɪð] ['ræpaɪn] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðə; ði] [sməʊk]

With	rapine	and	destruction	,	as	the	smoke
和	掠夺	和	破坏	,	作为	这	抽烟

伴随着掠夺和破坏，如同烟雾

[frɒm; frəm] ['æʃ(ə)n] [fɑːm] [ænd; ənd] ['sɪti] [sɔɪlz] [ðə; ði] [skaɪ] .

From	ashen	farm	and	city	soils	the	sky	.
从	铁青	农场	和	城市	土壤	这	天空	.

从灰烬般的农田和城市土壤到天空。

[ɜːθ] [riːk] .

Earth	reeks	.
地球	臭气熏天	.

地球散发着恶臭。

[ðə; ði][kæmp][ɪz] [weə(r)] [ðə; ði] ['vɪnjəd] [wɒz; wəz] .

The	camp	is	where	the	vineyard	was	.
这	营	是	在哪里	这	葡萄园	曾是	.

营地就在以前的葡萄园所在地。

[ðə; ði] [fl'ɒks] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] .

The	flocks	are	gone	.
这	羊群	是	已消失	.

羊群都飞走了。

[ðə; ði] [reɪnz] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ,

The	rains	are	on	the	hearth	,
这	雨	是	在	这	炉	,

雨水落在炉火上，

[ænd; ənd]['træmp(ə)ld] ['jʊərəp] [nəʊz] [ðə; ði]['wɪntə(r)][nɪə(r)] .

And	trampled	Europe	knows	the	winter	near	.
和	践踏	欧洲	知道	这	冬天	靠近	.

饱受蹂躏的欧洲知道冬天即将到来。

['ɔːtʃədz] [gəʊ] [daʊn] .

Orchards	go	down	.
果园	去	向下	.

果园倒塌了。

[həʊm] [ænd; ənd] [kə'θiːdrəl] [fɔːl]

Home	and	cathedral	fall
家	和	大教堂	落下

家园和大教堂的倒塌

[ɪn]['ruːɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blækənd] ['prɒvɪnsɪz]

In	ruin	,	and	the	blackened	provinces
在	废墟	,	和	这	变黑	省份

一片废墟，省份被烧成焦黑。

[riːtʃ] [ɒn][tuː; tə][drɪə(r)][hə'raɪz(ə)nz] .

Reach	on	to	drear	horizons	.
抵达	在	到	凄凉	地平线	.

继续向前，抵达那令人沮丧的地平线。

[suːn] [ðə; ði] [snəʊ]

Soon	the	snow
很快	这	雪

很快，雪就来了。

[ʃæl; ʃəl]['kʌvə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd] [suːn] [biː; bi] [steɪnd] [wɪð] [red] ,

Shall	cover	all	,	and	soon	be	stained	with	red	,
将	覆盖	全部	,	和	很快	是	染色	和	红色的	,

将覆盖一切，并很快被鲜血染红。

[ə; eɪ]['kwægmaɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃæmblz] , [ænd; ənd][eə(r)] [lɒŋ]

A	quagmire	and	a	shambles	,	and	ere	long
一个	泥潭	和	一个	一片混乱	,	和	埃雷	长的

一片泥潭，一片狼藉，不久之后

[ʃæl; ʃəl][kəʊld][ænd; ənd]['hʌŋgə(r)][daɪs][fɔː(r); fə(r)] ['helpləs] [laɪvz; lɪvz] .

Shall	cold	and	hunger	dice	for	helpless	lives	.
将	寒冷的	和	饥饿	骰子	为了	无助	生活	.

寒冷和饥饿将夺走无助的生命。

[səʊ][mæn] [gɒn] [mæd] , [di'spɔil] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ɜːθ]

So	man	gone	mad	,	despoils	the	gentle	earth
所以	男人	已消失	疯狂的	,	掠夺	这	温和的	地球

疯狂的人类，糟蹋了这片温柔的土地。

[ænd; ənd]['weɪdʒɪz][wɔː(r)][ɒn] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɒn] [gʊd] .

And	wages	war	on	beauty	and	on	good	.
和	工资	战争	在	美丽	和	在	好的	.

它向美和善宣战。

“ [ænd; ənd] [jet] [ai] [nəʊ] [haʊ] [briːf] [ðə; ðɪ] [reɪn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

“	And	yet	I	know	how	brief	the	reign	shall	be
”	和	然而	我	知道	如何	简短的	这	在位	将	是

“但我知道我的统治将会多么短暂。”

[ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .

Of	Desolation	.
的	荒凉	.

荒凉之地。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

But	a	little	while	,
但	一个	小的	尽管	,

但过一会儿，

[ænd; ənd] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [hiːl] [ðə; ðɪ] ['desɪkreɪtɪd] [lændz] ,

And	time	shall	heal	the	desecrated	lands	,
和	时间	将	愈合	这	亵渎	土地	,

时间终将治愈这片被亵渎的土地。

[ðə; ðɪ] ['kwentʃləs] ['faɪə(r)][ɒv; əv][laɪf][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ɪts] [əʊn] ,

The	quenchless	fire	of	life	shall	take	its	own	,
这	无淬火	火	的	生活	将	拿	它是	自己的	,

生命之火永不熄灭，终将自我燃烧。

[ðə; ðɪ] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [rɪ'njuːəl] [sprɪŋ] [ə'gen] . [-]

The	waters	of	renewal	spring	again	.	[	251	]
这	水	的	续期	春天	再次	.	[	-	]

复苏之水再次涌出。[251]

['kwaɪət][ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv]['vɜːdʒə(r)] [kləʊð]

Quiet	shall	come	,	a	flood	of	verdure	clothe
安静的	将	来	,	一个	洪水	的	绿意盎然	衣服

宁静终将到来，绿意盎然的洪流将覆盖大地。

[ðə; ðɪ] ['fiːldz] [ˌmis'juːz, ˌmis'juːs] .

The	fields	misused	.
这	字段	滥用	.

字段被滥用。

[ðə; ðɪ] [vaɪn] [ænd; ənd] [triː] [wʌns] [mɔː(r)]

The	vine	and	tree	once	more
这	藤	和	树	一次	更多的

藤蔓和树木再次

[ʃæl; ʃəl] [bluːm] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [trentʃ] , [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [ruːfs]

Shall	bloom	beside	the	trench	,	and	humble	roofs
将	盛开	旁	这	沟	,	和	谦逊的	屋顶

将在战壕旁和简陋的屋顶上绽放

['kʌvə(r)] [ə'gen] [ðə; ðɪ]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðɪ][bed] .

Cover	again	the	cradle	and	the	bed	.
覆盖	再次	这	摇篮	和	这	床	.

重新盖好摇篮和床铺。

[jeɪ] !

Yea	!
是的	!

是的!

[laɪf] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [wei] [wɪð] [juː 'es] , [ʌn'tɪl]
Life shall have her way with us , until
生活 将 有 她 方式 和 我们 , 直到

生活终将以她的方式对待我们，直到

[ðə; ði][pɑːst][ɪz][dɪm] [wɪð] ['ledʒənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz]
The past is dim with legend , and the days
这 过去的 是 暗淡 和 传奇 , 和 这 天

过去笼罩在传说的迷雾中，岁月也随之消逝。

[ðæt] [naʊ] [ɪn] ['naɪtmeə(r)] [bruːd] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld]
That now in nightmare brood upon the world
那 现在 在 恶梦 幼虫 之上 这 世界

如今，噩梦笼罩着世界。

[ʃæl; ʃəl][fəʊld] [ðəm'selvz] [ɪn] ['pɜːp(ə)l] [ɒv; əv][rəʊ'mæns] ,
Shall fold themselves in purples of romance ,
将 折叠 他们自己 在 紫色 的 浪漫 ,

她们将自己包裹在浪漫的紫色之中，

[ðə; ði] [piːs] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [səʊ][ʃʊə(r)][æz; əz] ['rɪplz] [end]
The peace shall come , so sure as ripples end
这 和平 将 来 , 所以 当然 作为 涟漪 结尾

和平终将到来，就像涟漪终会消散一样确定无疑。

[ænd; ənd] ['krɪstəlaɪn] [træŋ'kwɪləti] [rɪ'tɜːnz]
And crystalline tranquillity returns
和 结晶体 宁静 返回

晶莹剔透的宁静回归了。

[ə'bʌv] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] [kɑːst]['ɪntuː][ə; eɪ] [puːl] .
Above a pebble cast into a pool .
多于 一个 卵石 投掷 进入 一个 水池 .

上方是一颗投入水池中的鹅卵石。

" [wen] ['nəʊnə][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['naɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [meɪd] ['eni] ['kɒment]
" When Nona had finished neither she nor her companion made any comment
" 什么时候 诺娜 有 完成的 两者都不 她 也不 她 伴侣 制成 任何 评论
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
for a moment .
为了 一个 片刻 .

“诺娜说完后，她和她的同伴都沉默了一会儿。”

[jet] [wen] [ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] [ə'krɒs] [æt; ət][ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] ,
Yet when the girl looked across at the older woman for her opinion ,
然而 什么时候 这 女孩 看起来 穿过 在 这 老 女士 为了 她 观点 ,

然而，当女孩看向那位年长的妇女征求意见时，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['soʊnjəz] [tʃiːks] [hæd; həd] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]
she discovered that Sonya's cheeks had flushed and that her eyes were
她 发现 那 索尼娅的 脸颊 有 酡 和 那 她 眼睛 是
['ʃaɪnɪŋ] .
shining .
灼灼 .

她发现索尼娅的脸颊泛红，眼睛闪闪发光。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['nəʊnə] ; [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [fə'get] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [ðen] [sed] , [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] , “
“ Thank you , Nona ; I shall not forget that , " she then said , repeating to herself , “
“ 感谢 你 , 诺娜 ; 我 将 不是 忘记 那 , " 她 然后 说 , 重复 到 她自己 , “

“谢谢你，诺娜；我不会忘记的，”她喃喃自语道，“

- [ðə; ði] [piːs] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [səʊ][ʃʊə(r)][æz; əz] ['rɪplz] [end] .
' The peace shall come , so sure as ripples end .
- 这 和平 将 来 , 所以 当然 作为 涟漪 结尾 .

和平终将到来，就像涟漪终会消散一样确定无疑。

- [ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz][wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [feɪθ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv]
' I suppose the trouble is we have not faith and patience enough to believe
- 我 认为 这 麻烦 是 我们 有 不是 信仰 和 耐心 足够的 到 相信
[ðæt] [lʌv] [ænd; ənd] [piːs] [mʌst; məst] ['traɪʌmf] [bɪ'fɔː(r)] [gɑːdz][plæn][kæn; kən][biː; bi] [wɜːkt] [aʊt] .
that love and peace must triumph before God's plan can be worked out .
那 爱 和 和平 必须 胜利 前 神的 计划 能 是 工作 出去 .

“我想问题在于我们没有足够的信心和耐心去相信，在上帝的计划得以实现之前，爱与和平必须取得胜利。”

” [ðen] ['səunjə][gɒt] [ʌp] .
” Then Sonya got up .
” 然后 索尼娅 得到 向上 .

然后索尼娅起床了。

“ [kʌm] , ['nəʊnə] , ” [-]
“ Come , Nona , ” [252]
” 来 , 诺娜 , ” [-]

“来吧，诺娜，”[252]

[ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] .
she suggested .
她 建议 .

她建议道。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] .
“ Don't you think it would be more agreeable to take a walk .
” 不 你 思考 它 会 是 更多的 同意 到 拿 一个 走 .

你不觉得散步会更惬意吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [aɪv] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ]
It is really a lovely afternoon and I've some things I wish to talk to you
它 是 真的 一个 迷人的 下午 和 我已经 一些 事物 我 希望 到 讲话 到 你
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

今天下午天气真好，我有些事想跟你谈谈。

[bɪ'saɪdz] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wʊdz] [juː; jʊ][g'ɜːlz][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv] .
Besides , I want to see the woods you girls have told me of .
除了 , 我 想 到 看 这 树林 你 女孩们 有 讲述 我 的 .

此外，我还想去看看你们跟我提起过的那片树林。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] [ˌaʊt'dɔːz] [ænd; ənd]['nəʊnə][ænd; ənd]['səunjə][bəuθ] [fə'gɒt] [ðeə(r)] ['sɪəriəs]
” It was delicious outdoors and Nona and Sonya both forgot their serious
” 它 曾是 可口的 户外 和 诺娜 和 索尼娅 两个都 忘了 他们的 严肃的
[muːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] .
mood of a little while before .
情绪 的 一个 小的 尽管 前 .

“户外的天气很宜人，诺娜和索尼娅都暂时忘记了之前严肃的心情。”

[wʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['sɪəriəs] ['iːv(ə)n][ɪn][wɔː(r)] [taɪmz] [ɪn][səʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ][lænd][æz; əz]
One could not be always serious even in war times in so lovely a land as
一 可以 不是 是 总是 严肃的 甚至 在 战争 时代 在 所以 迷人的 一个 土地 作为
['sʌðən] [frɑːns] .
southern France .
南部 法国 .

即使在战乱时期，在法国南部这样美丽的地方，也不可能总是严肃认真。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði] [frentʃ] ['neɪʃ(ə)n][ɪz] [geɪ] ;

No	wonder	the	French	nation	is	gay	;
不	想知道	这	法语	国家	是	同性恋	;

难怪法国是同性恋国家;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ðeə(r)]['grætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm]

it	is	their	method	of	showing	their	gratitude	for	the	country	that	gave	them
它	是	他们的	方法	的	显示	他们的	感激	为了	这	国家	那	给予	他们

[bɜːθ] .

birth	.
出生	.

这是他们表达对养育他们的祖国感恩之情的方式。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][gɜːl] [riːtʃt] [ðə; ði] [puːl] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wɪtʃ] ['nəʊnə][hæd; həd][wʌns]

Finally	the	woman	and	girl	reached	the	pool	in	the	woods	which	Nona	had	once
最后	这	女士	和	女孩	达到	这	水池	在	这	树林	哪个	诺娜	有	一次

[nemd] “ [ðə; ði] [puːl] [ɒv; əv] [mə'lɪˌzɑːnd] ,

named	“	the	pool	of	Melisande	,
命名	“	这	水池	的	梅丽桑德	,

最后，女人和女孩到达了树林中的水池，诺娜曾经将这个水池命名为“梅丽桑德之池”。

” [ænd; ənd][juː'dʒiːnjə][hæd; həd] ['ɑːftəwədz] [kɔːld] “ [ðə; ði] [puːl] [ɒv; əv] [truːθ] .

”	and	Eugenia	had	afterwards	called	“	the	pool	of	truth	.
”	和	尤金妮娅	有	然后	称为	“	这	水池	的	真相	.

后来，尤金妮娅称之为“真理之池”。

” [haʊ'evə(r)] , [sɪns] [ɪn] [mɛtɜˑlɪŋks] [pleɪ] [mə'lɪˌzɑːnd] [wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [depθ]

”	However	,	since	in	Maeterlinck's	play	Melisande	was	seeking	the	light	in	the	depth
”	然而	,	自从	在	梅特林克的	玩	梅丽桑德	曾是	寻求	这	光	在	这	深度

[ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

of	the	water	,
的	这	水	,

“然而，由于在梅特林克的戏剧中，梅丽桑德是在深水中寻找光明，

[pə'hæps] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] [tuː] ['taɪtlz] [hæd; həd]['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['miːnɪŋ] .

perhaps	after	all	the	two	titles	had	almost	a	similar	meaning	.
也许	后	全部	这	二	标题	有	几乎	一个	相似的	意义	.

或许这两个标题毕竟意思相近。

['enihaʊ] , [baɪ][ðə; ði] [puːl] ['səunjə] [tʃəʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

Anyhow	,	by	the	pool	Sonya	chose	to	make	a	confession	.
无论如何	,	经过	这	水池	索尼娅	选择	到	制作	一个	忏悔	.

总之，索尼娅在泳池边选择了坦白。

“ [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , ['nəʊnə] , [wʌns] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [siːm] [ə; eɪ] [lɒŋ]

“	Do	you	remember	,	Nona	,	once	long	ago	,	or	perhaps	it	just	seems	a	long
“	做	你	记住	,	诺娜	,	一次	长的	前	,	或者	也许	它	只是	似乎	一个	长的

[taɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [-]

time	to	me	,	[	253	]
时间	到	我	,	[	-	]

“诺娜，你还记得吗？很久以前，或许只是对我来说是很久以前的事了。”[253]

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][met][ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] ['dɔːltən] ,

you	and	I	met	a	Colonel	Dalton	,
你	和	我	遇见	一个	上校	道尔顿	,

你我曾见过一位名叫道尔顿上校的人，

[æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] .

an	officer	in	the	British	army	whom	I	had	known	before	.
一个	官	在	这	英国	军队	谁	我	有	已知	前	.

我以前认识的一位英国陆军军官。

[ai] [θɪŋk] [ai] ['prɒmɪst] [ðen] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ] ['priːviəs] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɪm] .

I	think	I	promised	then	to	tell	you	of	my	previous	acquaintance	with	him	.
我	思考	我	承诺	然后	到	告诉	你	的	我的	以前的	熟人	和	他	.

我想我当时答应过你，要告诉你我以前认识他的情况。

[ai][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] .

I	had	almost	forgotten	.
我	有	几乎	被遗忘的	.

我差点忘了。

〞 ['nəʊnə] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] .

〞	Nona	slipped	her	arm	through	her	companion's	.
〞	诺娜	滑倒了	她	手臂	通过	她	同伴的	.

诺娜挽起同伴的胳膊。

“ [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['rɑːðə(r)] [nɒt] .

“	Don't	tell	me	if	you	had	rather	not	.
〞	不	告诉	我	如果	你	有	相当	不是	.

“如果你不想说，就别告诉我。”

[wiː; wi] [wɪl] [bəuθ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [lɜːn] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wen] [wiː; wi][gəʊ] [bæk]

We	will	both	have	a	great	deal	to	learn	of	each	other	when	we	go	back
我们	将要	两个都	有	一个	伟大的	交易	到	学习	的	每个	其他	什么时候	我们	去	后退

[tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] .

to	the	United	States	to	live	together	.
到	这	团结的	各州	到	居住	一起	.

当我们回到美国一起生活时，我们都会有很多东西需要了解对方。

〞 ['səunjə] [smaɪld] .

〞	Sonya	smiled	.
〞	索尼娅	微笑	.

索尼娅笑了。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][juːz] ['weɪtɪŋ] .

“	There	is	no	use	waiting	.
〞	那里	是	不	使用	等待	.

“等待是没用的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红十字会女兵与俄罗斯军队(The Red Cross Girls with the Russian Army)

[ai][hæv; həv]['nevə(r)]['i:v(ə)n][təʊld][ju:; jʊ] , ['nəʊnə] , ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt][ai][ˌeɪ 'em] ['mærid] .

I	have	never	even	told	you	,	Nona	,	whether	or	not	I	am	married	.
我	有	绝不	甚至	讲述	你	,	诺娜	,	无论	或者	不是	我	是	已婚	.

诺娜，我甚至从未告诉过你我是否已婚。

[ju:; jʊ] [si:] , [ai][ˌeɪ 'em]['ɒf(ə)n] [kɔ:ld] ['mædəm] [vəlɛski] [ɪn] ['rʌʃə] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['kɜ:təsi]

You	see	,	I	am	often	called	Madame	Valesky	in	Russia	,	but	that	is	only	a	courtesy
你	看	,	我	是	经常	称为	夫人	瓦莱斯基	在	俄罗斯	,	但	那	是	仅有的	一个	礼貌

['taɪt(ə)l] .

title	.
标题	.

你看，在俄罗斯，我经常被称作瓦列斯基夫人，但这只是个尊称。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] ['mærid] .

I	have	never	married	.
我	有	绝不	已婚	.

我从未结过婚。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ai][wʌns][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['ɪŋglənd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd]

The	fact	is	,	I	once	lived	in	England	for	some	time	and	was	engaged
这	事实	是	,	我	一次	居住地	在	英格兰	为了	一些	时间	和	曾是	已订婚的

[tu:; tə] ['kɜ:n(ə)l] ['dɔ:ltən] .

to	Colonel	Dalton	.
到	上校	道尔顿	.

事实上，我曾经在英国生活过一段时间，并且与道尔顿上校订婚过。

[ai] [θɪŋk] [wi:; wi] [kɛəd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

I	think	we	cared	a	good	deal	for	each	other	,
我	思考	我们	关心	一个	好的	交易	为了	每个	其他	,

我认为我们彼此都很在乎对方。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][wi:; wi][dɪd][nɒt] [ə'pru:v] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['ʌðərz] [v'ju:z]

but	he	was	a	soldier	and	we	did	not	approve	of	each	other's	views
但	他	曾是	一个	士兵	和	我们	做过	不是	批准	的	每个	其他的	浏览

[ɒv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

但他是一名军人，我们彼此的人生观并不相符。

[səʊ][baɪ][ænd; ənd][baɪ]['aʊə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɒz; wəz]['brəʊkən] [ɒf] ,

So	by	and	by	our	engagement	was	broken	off	,
所以	经过	和	经过	我们的	订婚	曾是	破碎的	离开	,

于是，我们的婚约最终解除了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][bəuθ] . ”

which	was	probably	the	best	thing	for	us	both	.	”
哪个	曾是	大概	这	最好的	事物	为了	我们	两个都	.	”

这或许对我们俩来说都是最好的结果。

“ [hæz; həz] ['kɜ:n(ə)l] ['dɔ:ltən]['evə(r)] ['mærid] ?

“	Has	Colonel	Dalton	ever	married	?
“	有	上校	道尔顿	曾经	已婚	?

“达尔顿上校结过婚吗？”

" ['nəʊnə] [in'kwaiə] [ɪnˌkɒnsɪ'kwenʃəli] . [-]
" Nona inquired inconsequentially . [254]
" 诺娜 询问 无关紧要的 . [-]

“诺娜漫不经心地问。[254]

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Her companion shook her head .
她 伴侣 摇晃 她 头 .

她的同伴摇了摇头。

“ ['riːəli] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .
“ Really , I don't know .
" 真的 , 我 不 知道 .

“真的，我不知道。”

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [wɔːk] [ɒn] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [gɜːl] - [wʌns]
Suppose we walk on now to the hut where your little French girl Nicolete once
认为 我们 走 在 现在 到 这 小屋 在哪里 你的 小的 法语 女孩 - 一次
[lɪvd; 'laɪvd] .
lived .
居住地 .

假设我们现在走到你那法国小女儿妮可莱特曾经居住的小屋去。

" [wen] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [riːtʃt] [ðə; ði] [hʌt] , ['nəʊnə]['deɪvɪs] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] :
" When the two friends reached the hut , Nona Davis exclaimed in amazement :
" 什么时候 这 二 朋友们 达到 这 小屋 , 诺娜 戴维斯 惊呼 在 惊愕 :

“当两位朋友到达小屋时，诺娜·戴维斯惊叹道：”

“ [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
“ What on earth has happened ?
" 什么 在 地球 有 发生 ?

到底发生了什么事?

[waɪ] , ['aʊə(r)] [hʌt] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [hʌt] ['eni] [lɒŋgə(r)] ;
Why , our hut isn't a hut any longer ;
为什么 , 我们的 小屋 不是 一个 小屋 任何 更长 ;

为什么，我们的小屋已经不再是小屋了?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɪð] [sʌm; səm][wʌn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
it is a charming little house with some one living in it .
它 是 一个 迷人 小的 房子 和 一些 一 活的 在 它 .

这是一栋迷人的小房子，里面有人居住。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [nɒk] [ænd; ənd] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] .
I am going to knock and see who it can be .
我 是 去 到 敲 和 看 WHO 它 能 是 .

我打算去敲敲门，看看是谁。

[frentʃ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['kɜːtiəs] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [woʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] .
French people are so courteous , I am sure they won't mind telling me .
法语 人们 是 所以 有礼貌 , 我 是 当然 他们 惯于 头脑 讲述 我 .

法国人非常有礼貌，我相信他们不会介意告诉我。

" ['nəʊnə] [nɒkt] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ]
" Nona knocked and the next moment the door was opened by a young
" 诺娜 敲门 和 这 下一个 片刻 这 门 曾是 打开 经过 一个 年轻的
[frentʃ] ['wʊmən] .
French woman .
法语 女士 .

“诺娜敲了敲门，下一刻，一位年轻的法国女子打开了门。”

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðen] [kɪst] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋli]

For	an	instant	they	stared	at	each	other	,	then	kissed	in	a	bewilderingly
为了	一个	立即的	他们	凝视	在	每个	其他	,	然后	亲吻	在	一个	令人费解地

['frendli] ['fæʃ(ə)n] .

friendly	fashion	.
友好的	时尚	.

他们互相凝视了一会儿，然后以一种令人费解的友好方式接吻了。

“ [waɪ] , - , [aɪ] [kænt] [bɪ'liːv] [maɪ] [əʊn] [aɪz] !

“	Why	,	Nicolete	,	I	can't	believe	my	own	eyes	!
”	为什么	,	-	,	我	不能	相信	我的	自己的	眼睛	!

“妮可莱特，我简直不敢相信自己的眼睛！”

” ['nəʊnə]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

”	Nona	protested	.
”	诺娜	抗议	.

诺娜抗议道。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [bæk] [hɪə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

“	What	are	you	doing	back	here	in	your	own	little	house	,
”	什么	是	你	正在做	后退	这里	在	你的	自己的	小的	房子	,

“你为什么回到你自己的小房子里去？”

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['skeəsli] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

only	it	is	so	changed	that	I	would	scarcely	have	recognized	it	.
仅有的	它	是	所以	已更改	那	我	会	几乎	有	认可	它	.

只是它变化太大了，我几乎认不出来了。

” - [dɑːk] [aɪz] [ʃɒn] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪvɪd]['kʌlə(r)] ['flʌdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

”	Nicolete's	dark	eyes	shone	and	the	vivid	color	flooded	her	face	.
”	-	黑暗的	眼睛	闪耀	和	这	生动	颜色	被淹	她	脸	.

妮可莱特的黑眼睛闪闪发光，鲜艳的红晕充满了她的脸庞。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

“	I	am	married	,	”	she	explained	.
”	我	是	已婚	,	”	她	解释	.

“我已经结婚了，”她解释说。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [mə'sjɜː] [rɪ'neɪ] , [huːm] [ˌmædəmwə'zel] [-]

“	You	remember	Monsieur	Renay	,	whom	Mademoiselle	[	255	]
”	你	记住	先生	雷纳	,	谁	小姐	[	-	]

“你还记得雷奈先生吗？就是那位小姐[255]

['bɑːb(ə)rə] [nemd] - [mə'sjɜː] - ?

Barbara	named	'	Monsieur	Bebé	?
芭芭拉	命名	-	先生	-	?

芭芭拉被称为“贝贝先生”？

- [wel] , ” - [lɑːft] [bi'witʃɪŋli] , “ [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] . ”

'	Well	,	”	Nicolete	laughed	bewitchingly	,	“	he	is	my	husband	.	”
-	出色地	,	”	-	笑了	迷人地	,	”	他	是	我的	丈夫	.	”

“嗯，”妮可莱特妩媚地笑着说，“他是我丈夫。”

“ [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi] — — ” ['nəʊnə] [ɑːskt] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] .

“	And	is	he	—	—	”	Nona	asked	and	hesitated	.
“	和	是	他	—	—	”	诺娜	问	和	犹豫了一下	.

“他——”诺娜问道，犹豫了一下。

- [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Nicolete	shook	her	head	.
-	摇晃	她	头	.

妮可莱特摇了摇头。

“ [hiː; hi][kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

“	He	can	tell	the	light	from	the	darkness	,
”	他	能	告诉	这	光	从	这	黑暗	,

他能分辨光明和黑暗，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kæn; kən] [siː] [ˌem 'iː] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] .

and	now	and	then	can	see	me	moving	in	the	shadow	.
和	现在	和	然后	能	看	我	移动	在	这	阴影	.

偶尔能看到我在阴影里移动。

[sʌm; səm] [deɪ] , [ðə; ði]['dɑːktərz] [seɪ] , [hɪz; ɪz] [saɪt] [meɪ] [biː; bi] ['fʊli] [rɪ'stɔːd] .

Some	day	,	the	doctors	say	,	his	sight	may	be	fully	restored	.
一些	天	,	这	医生	说	,	他的	视线	可能	是	完全	恢复	.

医生说，总有一天，他的视力可能会完全恢复。

[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [best] ['speʃəlɪsts] .

He	has	seen	the	best	specialists	.
他	有	已见	这	最好的	专家	.

他看过最好的专家。

['mædəm] - [sent] [ˌjuː 'es][bəuθ][tuː; tə]['pærɪs] .

Madame	Eugenié	sent	us	both	to	Paris	.
夫人	-	发送	我们	两个都	到	巴黎	.

尤金妮夫人派我们俩去巴黎。

[ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [meɪd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [həʊm] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [hʌt] ,

She	it	was	who	made	us	a	home	here	in	the	woods	out	of	the	old	hut	,
她	它	曾是	WHO	制成	我们	一个	家	这里	在	这	树林	出去	的	这	老的	小屋	,

是她把这间旧小屋改造成了我们在森林里的家。

[səʊ] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [mait] [hæv; həv][ðə; ði] [freʃ] [eə(r)][ænd; ənd] [grəʊ] [strɒŋ] [tuː; tə][eɪd][hɪz; ɪz]

so	that	my	husband	might	have	the	fresh	air	and	grow	strong	to	aid	his
所以	那	我的	丈夫	可能	有	这	新鲜的	空气	和	生长	强的	到	援助	他的

[rɪ'kʌvəri] . ”

recovery	.	”
恢复	.	”

这样我的丈夫就能呼吸新鲜空气，增强体质，有助于康复。”

“ ['mædəm] - ,

“	Madame	Eugenié	,
”	夫人	-	,

“尤金妮夫人，

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['taɪt(ə)l][ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [juː'dʒiːnjə] [wʊd] ['prɒbəbli] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ɪn]

”	it	was	a	pretty	title	and	one	that	Eugenia	would	probably	always	have	in
”	它	曾是	一个	漂亮的	标题	和	一	那	尤金妮娅	会	大概	总是	有	在

[ðɪs] [frentʃ] ['kʌntri] ,

this	French	country	,
这	法语	国家	,

“那是一个很漂亮的头衔，而且尤金妮娅在这个法国国家可能永远都会拥有它。”

[wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [nəʊn] [ðə; ði][əʊld]['kaʊntəs; 'kaʊntes][æz; əz] ['mædəm] - .

which	had	so	long	known	the	old	Countess	as	Madame	Castaigne	.
哪个	有	所以	长的	已知	这	老的	伯爵夫人	作为	夫人	-	.

长期以来，人们一直称这位老伯爵夫人为卡斯泰涅夫人。

[wen] ['bɑːb(ə)rə][ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃætəʊ] ['nəʊnə] [sɪn'sɪəli] [həʊpt] [ðeɪ]

When	Barbara	and	Mildred	returned	from	the	chateau	Nona	sincerely	hoped	they
什么时候	芭芭拉	和	米尔德里德	返回	从	这	城堡	诺娜	真挚地	希望	他们

[wʊd] [brɪŋ] [njuːz] [ɒv; əv] [juː'dʒiːniəz] [ə'raɪv(ə)l] ,

would	bring	news	of	Eugenia's	arrival	,
会	带来	消息	的	尤金妮娅的	到达	,

当芭芭拉和米尔德里德从城堡回来时，诺娜真诚地希望她们能带来尤金妮娅到来的消息。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

since	she	was	growing	more	than	anxious	to	see	her	again	.
自从	她	曾是	生长	更多的	比	焦虑的	到	看	她	再次	.

因为她越来越渴望再次见到她。

[bæk] [tuː; tə] ['kɒntents] [-]

Back	to	contents	[	256	]
后退	到	内容	[	-	]

返回目录[256]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[ðə; ði][ˌriː'juːniən]

The	Reunion
这	团圆

重聚

[ɪn] [truːθ] , ['bɑːb(ə)rə][ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət][ðə; ði]

IN	truth	,	Barbara	and	Mildred	were	having	a	delightful	afternoon	at	the
在	真相	,	芭芭拉	和	米尔德里德	是	拥有	一个	愉快	下午	在	这

['ʃætəʊ] - .

Chateau	d'Amélie	.
城堡	-	.

事实上，芭芭拉和米尔德里德在阿梅莉城堡度过了一个愉快的下午。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] , ['sɒləmli] Fran¸ois [ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][əʊld] [frentʃ] ['drɔːɪŋ] [ruːm]

When	they	arrived	,	solemnly	Fran¸ois	invited	them	into	the	old	French	drawing	room
什么时候	他们	到达的	,	庄严地	Fran¸ois	受邀	他们	进入	这	老的	法语	绘画	房间

[ðeɪ] [səʊ] [wel] [rɪ'membəd] .

they	so	well	remembered	.
他们	所以	出色地	记得	.

他们到达时，弗朗索瓦庄重地邀请他们进入他们记忆犹新的那间古老的法式客厅。

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]['slendə(r)] , ['taɪnɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['kaʊntəs; 'kaʊntes]

But	here	,	instead	of	the	slender	,	tiny	figure	of	the	old	Countess
但	这里	,	反而	的	这	苗条	,	微小的	数字	的	这	老的	伯爵夫人

[ə'piərɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] ,

appearing	to	greet	them	,
出现	到	迎接	他们	,

但是，迎接他们的不是那位身材纤细娇小的老伯爵夫人，

[ə; eɪ] [tɔːl] , [dɑːk] [jʌŋ] ['wʊmən] [keɪm] ['fɔːwəd] , [huːz] [heə(r)][wɒz; wəz] [wuːnd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

a	tall	,	dark	young	woman	came	forward	,	whose	hair	was	wound	about	her
一个	高的	,	黑暗的	年轻的	女士	来了	向前	,	谁	头发	曾是	伤口	关于	她

[hed] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒrənet] .

head	like	a	coronet	.
头	喜欢	一个	冠	.

一位身材高挑、皮肤黝黑的年轻女子走了过来，她的头发像冠冕一样盘在头上。

“ [juː'dʒiːnjə] !

“	Eugenia	!
”	尤金妮娅	!

“尤金妮娅！”

" ['bɑːb(ə)rə] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ʃed] ['sevrəl] [tɪəz] , [waɪl] [juː'dʒiːnjə][ænd; ənd]

"	Barbara	exclaimed	,	and	straightway	shed	several	tears	,	while	Eugenia	and
"	芭芭拉	惊呼	,	和	立刻	棚	一些	眼泪	,	尽管	尤金妮娅	和

['mɪldrɪd] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Mildred	laughed	at	her	.
米尔德里德	笑了	在	她	.

“芭芭拉惊呼一声，随即泪流满面，而尤金妮娅和米尔德里德则嘲笑她。”

[ðen] [ðə; ði] [θriː] [g'ɜːlz] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː]['səʊfə] [ðæt]

Then	the	three	girls	went	over	and	sat	down	on	the	same	Louis	XIV	sofa	that
然后	这	三	女孩们	去	超过	和	卫星	向下	在	这	相同的	路易斯	十四	沙发	那

[tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][wʌns] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [jʌŋ] ['kæptɪn] - ,

two	of	them	had	once	occupied	with	young	Captain	Castaigne	,
二	的	他们	有	一次	占领	和	年轻的	队长	-	,

然后，三个女孩走过去，坐在了那张路易十四风格的沙发上，她们中的两个曾经和年轻的卡斯泰涅上尉一起坐在这张沙发上。

[ɒn][ðeə(r)] [fɜːst] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃætəʊ] .

on	their	first	visit	to	the	chateau	.
在	他们的	第一的	访问	到	这	城堡	.

他们第一次参观这座城堡。

[ðɪs] [taɪm] [juː'dʒiːnjə] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [-]

This	time	Eugenia	took	the	place	of	[	257	]
这	时间	尤金妮娅	采取	这	地方	的	[	-	]

这一次，尤金妮娅代替了[257]

['ɒnə(r)] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [waɪl] [iːtʃ] [hænd][klɑːsp, klæsp][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] .

honor	in	the	center	,	while	each	hand	clasped	one	of	her	companions	.
荣誉	在	这	中心	,	尽管	每个	手	紧握	一	的	她	同伴	.

她双手紧握着中间的荣誉之手，每只手都牵着一位同伴。

“ ['henri] [ænd; ənd][aɪ] [ə'raɪvd] [dʒʌst][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

“	Henri	and	I	arrived	just	an	hour	ago	,	"	she	explained	.
"	亨利	和	我	到达的	只是	一个	小时	前	,	"	她	解释	.

“我和亨利一个小时前刚到，”她解释说。

“ [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [θriː] [deɪz] [liːv] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

“	He	found	he	could	get	a	three	days	leave	to	come	with	me	.
"	他	成立	他	可以	得到	一个	三	天	离开	到	来	和	我	.

“他发现他可以请三天假跟我一起来。”

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [rʌʃ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ]['iːv(ə)n] [gɒt] [maɪ] ['træv(ə)lɪŋ] [θɪŋz] [ɒf] .

I	wished	to	rush	off	to	the	farmhouse	before	I	even	got	my	traveling	things	off	.
我	希望	到	匆忙	离开	到	这	农家	前	我	甚至	得到	我的	旅行	事物	离开	.

我甚至还没来得及脱下旅行用品，就恨不得立刻赶到农舍去。

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['mænɪdʒd] ['wʊmən] [ðiːz] [deɪz] ,

But	since	I	am	a	much	managed	woman	these	days	,
但	自从	我	是	一个	很多	管理	女士	这些	天	,

但由于我最近一直受到很多管束，

[aɪ][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] .

I	was	made	to	wait	until	you	came	here	.
我	曾是	制成	到	等待	直到	你	来了	这里	.

我一直等到你来才离开。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ɪkˈspektɪŋ] [juː; jʊ] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] .

I	have	been	expecting	you	every	minute	.
我	有	到过	期待	你	每一个	分钟	.

我每时每刻都在等你。

[naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˈnəʊnə][ænd; ənd] [ˈmædəm] [vəlɛski] .

Now	tell	me	about	Nona	and	Madame	Valesky	.
现在	告诉	我	关于	诺娜	和	夫人	瓦莱斯基	.

现在请你告诉我诺娜和瓦莱斯基夫人的故事。

" [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈbɑːb(ə)rə] [huː] [lɑːft] .

"	This	time	it	was	Barbara	who	laughed	.
"	这	时间	它	曾是	芭芭拉	WHO	笑了	.

“这次笑的是芭芭拉。”

[ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv][juːˈdʒiːniəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈmænɪdʒd] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈmænɪdʒɪŋ] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [wɒz; wəz]

The	idea	of	Eugenia's	being	managed	instead	of	managing	other	people	was
这	主意	的	尤金妮娅的	存在	管理	反而	的	管理	其他	人们	曾是

[əˈmjuːzɪŋ] .

amusing	.
有趣	.

让尤金妮娅被别人管理而不是管理别人，这个想法很有趣。

[bɪˈsaɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌʌnˈlaɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [səʊ][fɑːst][ænd; ənd][ɑːsk][səʊ] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] [wɪˈðaʊt]

it	was	unlike	her	to	talk	so	fast	and	ask	so	many	questions	without
它	曾是	与此不同	她	到	讲话	所以	快速地	和	问	所以	许多	问题	没有

[ˈgɪvɪŋ] [wʌn] [taɪm] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] .

giving	one	time	to	reply	.
给予	一	时间	到	回复	.

她一反常态，说话这么快，问了这么多问题，却不给回答的机会。

[səʊ][ˈbɑːb(ə)rə][ˈəʊnli] [held] [ˈkləuzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

So	Barbara	only	held	closer	to	her	friend's	hand	and	looked	at	her	,
所以	芭芭拉	仅有的	握住	更近	到	她	朋友们	手	和	看起来	在	她	,

于是芭芭拉只是把朋友的手握得更紧了，看着她。

[ˈliːvɪŋ] [ˈmɪldrɪd] [ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɑːnsərɪŋ] .

leaving	Mildred	the	opportunity	for	answering	.
离开	米尔德里德	这	机会	为了	回答	.

给米尔德雷德留下回答的机会。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈflʌdɪd] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

It	was	still	early	in	the	afternoon	and	the	sunshine	flooded	the	beautiful
它	曾是	仍然	早期的	在	这	下午	和	这	阳光	被淹	这	美丽的

[ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] .

drawing	room	.
绘画	房间	.

当时还是下午早些时候，阳光洒满了漂亮的客厅。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [æt; ət] [həʊm] [juːˈdʒiːnjə] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [fiːl] [ɪn]

It	was	strange	to	see	how	at	home	Eugenia	seemed	to	look	and	feel	in
它	曾是	奇怪的	到	看	如何	在	家	尤金妮娅	似乎	到	看	和	感觉	在

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

看到尤金妮娅穿着这身衣服显得如此自在舒适，真是令人感到很奇妙。

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [-]

when	a	little	more	than	a	year	before	[	258	]
什么时候	一个	小的	更多的	比	一个	年	前	[	-	]

一年多以前[258]

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [ru:m] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ][æn,tægə'nɪstɪk] .

she	and	the	old	room	had	been	so	antagonistic	.
她	和	这	老的	房间	有	到过	所以	敌对的	.

她和那间旧房间一直水火不容。

[ju:'dʒi:njə][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

Eugenia	had	changed	.
尤金妮娅	有	已更改	.

尤金妮娅变了。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] , [ʃi:; ʃi][wɔ:(r)] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kɒstju:m] [ɒv; əv]['vaɪələt] [kreɪp] ,

In	the	first	place	,	she	wore	this	afternoon	a	lovely	costume	of	violet	crepe	,
在	这	第一的	地方	,	她	穿着	这	下午	一个	迷人的	戏服	的	紫色	绉	,

首先，她今天下午穿了一件漂亮的紫色绉纱连衣裙。

[trɪmd] [ɪn][əʊld][gəʊld] [brə'keɪd] .

trimmed	in	old	gold	brocade	.
修剪过的	在	老的	金子	锦缎	.

饰以古金色锦缎。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒstju:m] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['speʃəli] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ju:'dʒi:njə] ,

It	was	a	costume	that	must	have	been	specially	designed	for	Eugenia	,
它	曾是	一个	戏服	那	必须	有	到过	特别	设计	为了	尤金妮娅	,

这套服装一定是专门为尤金妮娅设计的。

[səʊ] ['pɜ:fɪktli] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][su:t][hɜ:(r); hə(r)]['rɑ:ðə(r)] ['steɪtli] ['bju:ti] [ænd; ənd] [dɑ:k] , [klɪə(r)] ['kʌlərɪŋ] .

so	perfectly	did	it	suit	her	rather	stately	beauty	and	dark	,	clear	coloring	.
所以	完美	做过	它	套装	她	相当	庄严	美丽	和	黑暗的	,	清除	染色	.

这件衣服与她高贵典雅的气质和深邃明亮的肤色完美契合。

[ðɪs] [tɜ:nd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi] [tru:] ,

This	turned	out	to	be	true	,
这	转向	出去	到	是	真的	,

事实证明确实如此。

[sɪns] [ju:'dʒi:njə][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['dresmeɪkə(r)] ,

since	Eugenia	a	short	time	before	had	discovered	a	little	French	dressmaker	,
自从	尤金妮娅	一个	短的	时间	前	有	发现	一个	小的	法语	裁缝	,

不久前，尤金妮娅发现了一位法国小裁缝。

[hu:m] [ðə; ði][wɔ:(r)][hæd; həd] ['rendəd] ['peniləs] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [tu:; tə][du:; də] .

whom	the	war	had	rendered	penniless	,	and	given	her	work	to	do	.
谁	这	战争	有	渲染	身无分文	,	和	给定	她	工作	到	做	.

战争使她一贫如洗，并给了她一份工作。

[naʊ] , ['i:v(ə)n] [waɪl] ['mɪldrɪd] [wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv]['nəʊnə][ænd; ənd]['səunjə] ,

Now	,	even	while	Mildred	was	talking	of	Nona	and	Sonya	,
现在	,	甚至	尽管	米尔德里德	曾是	说	的	诺娜	和	索尼娅	,

就在米尔德雷德谈论诺娜和索尼娅的时候，

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] [dɔ:(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] ['kæptɪn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [keɪm] [ɪn] .

the	drawing	room	door	opened	and	Captain	Castaigne	and	his	mother	came	in	.
这	绘画	房间	门	打开	和	队长	-	和	他的	母亲	来了	在	.

客厅的门开了，卡斯泰涅上尉和他的母亲走了进来。

[mə'sjɜ:] [ˌel'i:] [dʌk] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm] ,

Monsieur	Le	Duc	accompanied	them	,
先生	乐	杜克	伴随	他们	,

勒杜克先生陪同他们，

[bʌt; bət] ['prɒmptli] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] ['pædɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə]

but	promptly	deserted	his	former	master	and	mistress	and	padded	over	to
但	及时	荒凉的	他的	以前的	掌握	和	情妇	和	带衬垫	超过	到

[juː'dʒiːnjə] ,

Eugenia	,
尤金妮娅	,

但他随即抛弃了以前的主人和女主人，径直走向了尤金妮娅。

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['sɪlvə(r)] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp][ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

placing	his	great	silver	head	on	her	lap	and	gazing	at	her	with
放置	他的	伟大的	银	头	在	她	膝	和	凝视	在	她	和

[ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

adoration	.
崇拜	.

他将自己硕大的银色头颅放在她的腿上，满怀爱慕地凝视着她。

['kæptɪn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['fɒləʊd] [tuː; tə] [griːt] [ðeə(r)] [gests] .

Captain	Castaigne	and	his	mother	followed	to	greet	their	guests	.
队长	-	和	他的	母亲	随后	到	迎接	他们的	客人	.

卡斯泰涅船长和他的母亲随后也去迎接客人。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] ['kærɪd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [æt; ət]

In	his	hand	the	young	officer	carried	a	number	of	letters	which	he	gave	at
在	他的	手	这	年轻的	官	携带	一个	数字	的	信件	哪个	他	给予	在

[wʌns][tuː; tə]['bɑːb(ə)rə][ænd; ənd] ['mɪldrɪd] . [-]

once	to	Barbara	and	Mildred	.	[	259	]
一次	到	芭芭拉	和	米尔德里德	.	[	-	]

这位年轻的军官手里拿着几封信，他立刻把信交给了芭芭拉和米尔德里德。[259]

“ [ðiːz] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;

“	These	just	arrived	at	the	chateau	for	you	;
“	这些	只是	到达的	在	这	城堡	为了	你	;

“这些东西刚刚送到城堡，是给您的；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'merɪkən] ['lɛtəz] [ænd; ənd][səʊ][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] .

they	are	American	letters	and	so	I	am	sure	you	will	be	pleased	.
他们	是	美国人	信件	和	所以	我	是	当然	你	将要	是	高兴	.

这些都是美国字母，所以我相信您一定会满意。

” ['mɪldrədz] [wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə][hæd; həd]

”	Mildred's	were	from	her	mother	and	father	and	Barbara	had
”	米尔德雷德的	是	从	她	母亲	和	父亲	和	芭芭拉	有

[rɪ'siːvd] [θriː] [frɒm; frəm] [dɪk] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [meɪl] ,

received	three	from	Dick	in	this	same	mail	,
已收到	三	从	迪克	在	这	相同的	邮件	,

“米尔德雷德的信是她父母寄来的，芭芭拉在同一批邮件中收到了迪克寄来的三封信。”

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [lɒŋ] - [ɪk'spektɪd] ['letə(r)]

and	another	which	looked	as	if	it	might	be	the	long	-	expected	letter
和	其他	哪个	看起来	作为	如果	它	可能	是	这	长的	-	预期的	信

[frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] .

from	Mrs	.	Thornton	.
从	太太	.	桑顿	.

还有一封信看起来像是人们期盼已久的桑顿夫人的来信。

['ɑːftə(r)][ten] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

After	ten	minutes	of	conversation	,
后	十	分钟	的	对话	,

交谈十分钟后，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kæptɪn] - [huː] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðeə(r)] [gests] [mait] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]

it	was	Captain	Castaigne	who	proposed	that	their	guests	might	be	allowed	to
它	曾是	队长	-	WHO	建议的	那	他们的	客人	可能	是	允许	到

[riːd] [ðeə(r)] ['lɛtəz] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] .

read	their	letters	without	waiting	to	return	home	.
读	他们的	信件	没有	等待	到	返回	家	.

是卡斯泰涅船长提议，允许他们的客人在不返回家乡的情况下阅读信件。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ges] [æt; ət][ðeə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

It	was	not	difficult	to	guess	at	their	impatience	,
它	曾是	不是	难的	到	猜测	在	他们的	不耐烦	,

不难猜到他们的不耐烦。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm] [həʊm] .

since	it	must	have	been	a	long	time	since	they	had	heard	from	home	.
自从	它	必须	有	到过	一个	长的	时间	自从	他们	有	听到	从	家	.

因为他们肯定已经很久没有收到家里的消息了。

[ðen] [hiː; hi][ænd; ənd][juː'dʒiːnjə] [krɒst] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]

Then	he	and	Eugenia	crossed	over	to	the	other	side	of	the	room	and
然后	他	和	尤金妮娅	交叉	超过	到	这	其他	边	的	这	房间	和

[stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

stood	by	the	fireplace	.
站立	经过	这	壁炉	.

然后他和尤金妮娅走到房间的另一边，站在壁炉旁。

[ˌel'iː] [dʌk] [went] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd][juː'dʒiːnjə] [kept] [wʌn][hænd][ɒn][ðə; ði] [dɔːgz] [hed] .

Le	Duc	went	with	them	and	Eugenia	kept	one	hand	on	the	dog's	head	.
乐	杜克	去	和	他们	和	尤金妮娅	保留	一	手	在	这	狗的	头	.

勒杜克和他们一起去了，尤金妮娅一只手一直放在狗的头上。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['kæptɪn] - [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Now	and	then	she	smiled	over	something	Captain	Castaigne	said	to	her	,
现在	和	然后	她	微笑	超过	某物	队长	-	说	到	她	,

她偶尔会因为卡斯泰涅上尉对她说的话而露出微笑。

[ðen] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['grævəti] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]

then	again	she	looked	at	him	with	the	anxious	gravity	that	was	a	part	of
然后	再次	她	看起来	在	他	和	这	焦虑的	重力	那	曾是	一个	部分	的

[juː'dʒiːniəz] ['kærəktə(r)] .

Eugenia's	character	.
尤金妮娅的	特点	.

然后她又用尤金妮娅特有的那种焦虑而严肃的眼神看着他。

[ðə; ði][wɔː(r)][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [frentʃ] ['ɒfɪsə(r)]['əʊldə] ,

The	war	had	made	the	young	French	officer	older	,
这	战争	有	制成	这	年轻的	法语	官	老	,

战争使这位年轻的法国军官迅速老去。

[lʌv] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['teɪkən] [ten] [j'iəz] [frɒm; frəm] [juː'dʒiːniəz] [eɪdʒ] . [-]

love	and	marriage	had	apparently	taken	ten	years	from	Eugenia's	age	.	[	260	]
爱	和	婚姻	有	显然	已采取	十	年	从	尤金妮娅的	年龄	.	[	-	]

爱情和婚姻显然让尤金妮娅的年龄增长了十岁。[260]

['pleɪnli] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ,

Plainly	a	beautiful	understanding	existed	between	the	husband	and	wife	,
显然	一个	美丽的	理解	存在	之间	这	丈夫	和	妻子	,

显然，夫妻之间存在着美好的默契。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ɪn][ðeə(r)] [n'eɪtʃəz] , [wɪtʃ] [wʊd] [sə'vaɪv] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

in	spite	of	the	differences	in	their	natures	,	which	would	survive	to	the	end	.
在	尽管如此	的	这	差异	在	他们的	自然	,	哪个	会	存活	到	这	结尾	.

尽管它们的性格有所不同，但这种差异将持续到最后。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] ['kæptɪn] - ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	when	Captain	Castaigne	suddenly	lifted	his	wife's	hand	and	kissed	it	,
为了	什么时候	队长	-	突然	抬起	他的	妻子的	手	和	亲吻	它	,

当卡斯泰涅上尉突然抬起妻子的手并亲吻它时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [juː'dʒiːnjə][tuː; tə] [blʌʃ] [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [ə; eɪ]['prəʊtest] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] [jʌŋ]

it	was	like	Eugenia	to	blush	and	whisper	a	protest	,	at	which	the	young
它	曾是	喜欢	尤金妮娅	到	脸红	和	耳语	一个	反对	,	在	哪个	这	年轻的

['ɒfɪsə(r)]['əʊnli] [lɑːft] .

officer	only	laughed	.
官	仅有的	笑了	.

尤金妮娅脸红了，小声地抗议起来，年轻的军官只是笑了笑。

['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ðiː] ['wɪndəʊ] ['bɑːb(ə)rə][ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [tuː] ['bɪzi] [wɪð] [ðeə(r)] ['lɛtəz]

Over	by	the	window	Barbara	and	Mildred	were	really	too	busy	with	their	letters
超过	经过	这	窗户	芭芭拉	和	米尔德里德	是	真的	也	忙碌的	和	他们的	信件

[tuː; tə] ['nəʊtɪs] [wɒt] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

to	notice	what	was	taking	place	.
到	注意	什么	曾是	采取	地方	.

窗边的芭芭拉和米尔德里德正忙着写信，根本没注意到发生了什么事。

['mædəm] - [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [spiːk]

Madame	Castaigne	had	gone	out	of	the	room	for	the	instant	to	speak
夫人	-	有	已消失	出去	的	这	房间	为了	这	立即的	到	说话

[tuː; tə] Fran¸ois .

to	Fran¸ois	.
到	Fran¸ois	.

卡斯泰涅夫人暂时离开了房间去和弗朗索瓦说话。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['bɑːb(ə)rə][hæd; həd] [riːd] [dɪks] ['lɛtəz] [fɜːst] .

Of	course	,	Barbara	had	read	Dick's	letters	first	.
的	课程	,	芭芭拉	有	读	迪克的	信件	第一的	.

当然，芭芭拉事先已经读过迪克的信了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [riːd] [ðem; ðəm] ['heɪstɪli] ,

She	could	only	read	them	hastily	,
她	可以	仅有的	读	他们	草草	,

她只能匆匆读完。

[fɔː(r); fə(r)] [dɪk] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg]

for	Dick	had	written	to	say	that	he	had	a	fine	position	with	a	big
为了	迪克	有	书面	到	说	那	他	有	一个	美好的	位置	和	一个	大的

['riːəl] [ɪ'steɪt] ['ɒfɪs] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] ,

real	estate	office	in	New	York	City	,
真实的	财产	办公室	在	新的	约克	城市	,

迪克曾来信说，他在纽约市一家大型房地产公司担任要职。

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] ['sæləri] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [p'ɜːsənz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɒn] , [ɪn][ə; eɪ]['taɪni] [ə'pɑːtmənt] [ɒn]

and	enough	salary	for	two	persons	to	live	upon	,	in	a	tiny	apartment	on
和	足够的	薪水	为了	二	人	到	居住	之上	,	在	一个	微小的	公寓	在

[ðə; ðiː] [west] [saɪd] .

the	west	side	.
这	西方	边	.

薪水足够两个人住在西边一间小公寓里。

['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [æt; ət][wʌns] ,

Barbara	was	to	come	home	at	once	,
芭芭拉	曾是	到	来	家	在	一次	,

芭芭拉必须立刻回家。

[els] [dɪk] [wʊd] ['prɒbəbli] [luːz] [hɪz; ɪz][dʒɒb][baɪ] ['dezət] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

else	Dick	would	probably	lose	his	job	by	deserting	to	fetch	her	.
别的	迪克	会	大概	失去	他的	工作	经过	逃兵	到	拿来	她	.

否则，迪克很可能会因为擅离职守去接她而丢掉工作。

['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] [wɒz; wəz] ['tʃɪərɪŋ] .

Also	the	letter	from	Mrs	.	Thornton	was	cheering	.
还	这	信	从	太太	.	桑顿	曾是	欢呼	.

桑顿太太的来信也令人振奋。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] , ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðæt] ['leɪdiz]

Whatever	it	may	have	been	,	something	had	occurred	to	change	that	lady's
任何	它	可能	有	到过	,	某物	有	发生	到	改变	那	女士的

[steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .

state	of	mind	.
状态	的	头脑	.

不管是什么事，总之发生了一些事情改变了那位女士的心境。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti] [-]

Perhaps	it	was	her	anxiety	[	261	]
也许	它	曾是	她	焦虑	[	-	]

或许是她的焦虑[261]

[ə'baʊt] ['mɪldrɪd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [feɪt] [ɪk'sept]

about	Mildred	in	the	days	when	she	knew	nothing	of	her	daughter's	fate	except
关于	米尔德里德	在	这	天	什么时候	她	知道	没有什么	的	她	女儿的	命运	除了

[ðæt] ['mɪldrɪd] [hæd; həd] [steɪd] [bɪ'haɪnd][æt; ət] - [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [sə'rendə(r)]

that	Mildred	had	stayed	behind	at	Grovno	until	the	hour	of	the	final	surrender
那	米尔德里德	有	入住	在后面	在	-	直到	这	小时	的	这	最终的	投降

[ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [fɔːt] .

of	the	Russian	fort	.
的	这	俄语	堡	.

在米尔德雷德还不知道女儿命运的那些日子里，她只知道米尔德雷德一直留在格罗夫诺，直到俄国要塞最终投降的那一刻。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['bɑːb(ə)rə][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][məʊst]

For	Mrs	.	Thornton	had	written	to	Barbara	to	say	that	she	would	be	most
为了	太太	.	桑顿	有	书面	到	芭芭拉	到	说	那	她	会	是	最多

['hæpi] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [dɪks] [waɪf] ,

happy	to	welcome	her	as	Dick's	wife	,
快乐的	到	欢迎	她	作为	迪克的	妻子	,

桑顿夫人曾写信给芭芭拉，说她非常乐意欢迎芭芭拉成为迪克的妻子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪərɪst] [wɪʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [tuː]

and	the	dearest	wish	of	her	heart	was	to	have	her	two
和	这	亲爱的	希望	的	她	心	曾是	到	有	她	二

[d'ɔːtəz] [seɪf] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

daughters	safe	at	home	in	New	York	City	as	soon	as	they	were	able	to
女儿们	安全的	在	家	在	新的	约克	城市	作为	很快	作为	他们	是	有能力的	到

[rɪ'tɜːn] .

return	.
返回	.

她最真切的愿望就是两个女儿能够尽快平安地回到纽约市的家中。

['mɪldrədz] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kærəktə(r)] ,

Mildred's	letters	were	much	of	the	same	character	,
米尔德雷德的	信件	是	很多	的	这	相同的	特点	,

米尔德雷德的信件内容大体相同，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz][hæd; həd][ˈəʊnli] [ˈbeəli] [ˈfɪnɪʃt] [ðem; ðəm] [wen] Franˌois [əˈpɪəd]

and	the	two	girls	had	only	barely	finished	them	when	Franˌois	appeared
和	这	二	女孩们	有	仅有的	仅仅	完成的	他们	什么时候	Franˌois	出现

[ˈbeərɪŋ] [ˈkɒfi] [ænd; ənd] [keɪks] .

bearing	coffee	and	cakes	.
轴承	咖啡	和	蛋糕	.

两个女孩刚吃完，弗朗索瓦就端着咖啡和蛋糕出现了。

[ðen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːti] [tɔːkt] [ɒn] [ʌnˈtɪl] [ˈnɪəli] [dʌsk] .

Then	the	little	party	talked	on	until	nearly	dusk	.
然后	这	小的	派对	谈话	在	直到	几乎	黄昏	.

然后，这群人一直聊到天快黑的时候。

[æt; ət][lɑːst] , [wen] [ˈbɑːb(ə)rə][ænd; ənd] [ˈmɪldrɪd] [felt] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [liːv] ,

At	last	,	when	Barbara	and	Mildred	felt	compelled	to	leave	,
在	最后的	,	什么时候	芭芭拉	和	米尔德里德	毛毡	被迫	到	离开	,

最后，当芭芭拉和米尔德里德不得不离开时，

[juːˈdʒiːnjə] [prəˈpəʊzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈkæptɪn] - [wɔːk] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːmhaʊs] [wɪð]

Eugenia	proposed	that	she	and	Captain	Castaigne	walk	over	to	the	farmhouse	with
尤金妮娅	建议的	那	她	和	队长	-	走	超过	到	这	农家	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

尤金妮娅提议她和卡斯泰涅上尉陪他们一起走到农舍去。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ˈsiːɪŋ] [ˈnəʊnə] .

She	did	not	feel	that	she	could	wait	for	another	day	before	seeing	Nona	.
她	做过	不是	感觉	那	她	可以	等待	为了	其他	天	前	看到	诺娜	.

她觉得不能再等一天才能见到诺娜了。

[ˈnəʊnə][ænd; ənd][ˈsəunjə][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ænd; ənd][ˈteɪkən] [ɒf] [ðeə(r)] [ræps]

Nona	and	Sonya	had	just	been	in	a	few	moments	and	taken	off	their	wraps
诺娜	和	索尼娅	有	只是	到过	在	一个	很少	时刻	和	已采取	离开	他们的	卷饼

[wen] [ðə; ði][ˈʌðə(r)z] [əˈraɪvd] .

when	the	others	arrived	.
什么时候	这	其他的	到达的	.

诺娜和索尼娅刚进来一会儿，脱下裹布，其他人就到了。

[ænd; ənd][ˈnəʊnə] [niːd] [hæv; həv] [-]

And	Nona	need	have	[	262	]
和	诺娜	需要	有	[	-	]

而 Nona 需要[262]

[felt] [nəʊ] [ˈnɜːvəsnəs] [ˈəʊvə(r)] [juːˈdʒiːniəz] [ˈætɪtjuːd] [təˈwɔːd] [ˈsəunjə] .

felt	no	nervousness	over	Eugenia's	attitude	toward	Sonya	.
毛毡	不	紧张	超过	尤金妮娅的	态度	朝向	索尼娅	.

我对尤金妮娅对待索尼娅的态度并没有感到丝毫紧张。

[ˈmeni] [θɪŋz] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈbrɔːdn] [juːˈdʒiːniəz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)]

Many	things	had	happened	to	broaden	Eugenia's	point	of	view	since	her
许多	事物	有	发生	到	扩大	尤金妮娅的	观点	的	看法	自从	她

[əˈraɪv(ə)l][ɪn] [ˈjʊərəp] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] [red] [krɒs] [nɜːs] .

arrival	in	Europe	to	act	as	a	Red	Cross	nurse	.
到达	在	欧洲	到	行为	作为	一个	红色的	叉	护士	.

自从尤金妮娅来到欧洲担任红十字会护士以来，发生了很多事情，拓宽了她的视野。

[bɪ'saɪdz] , [fjuː] [p'ɜːsənz] [kʊd; kəd] [feɪl] [tuː; tə] [fiːl] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ædmə'reɪʃ(ə)n]

Besides	**,**	**few**	**persons**	**could**	**fail**	**to**	**feel**	**anything**	**but**	**sympathy**	**and**	**admiration**
除了	,	很少	人	可以	失败	到	感觉	任何事物	但	同情	和	钦佩

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] ['wʊmən] ,

for	**the**	**beautiful**	**Russian**	**woman**	**,**
为了	这	美丽的	俄语	女士	,

此外，几乎没有人会对这位美丽的俄罗斯女子不产生同情和钦佩之情。

[huːz] [laɪf] [hæd; həd] [kʌm] [səʊ] [nɪə(r)] ['kləʊzɪŋ] [ɪn] ['trædʒədi] .

whose	**life**	**had**	**come**	**so**	**near**	**closing**	**in**	**tragedy**	**.**
谁	生活	有	来	所以	靠近	结束	在	悲剧	.

他的人生曾险些以悲剧收场。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [fuːd] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] ,

There	**was**	**not**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**food**	**at**	**the**	**farmhouse**	**,**
那里	曾是	不是	一个	伟大的	交易	的	食物	在	这	农家	,

农舍里食物并不多。

[ˌnevəðə'les] [juː'dʒiːnjə] [ænd; ənd] ['kæptɪn] - [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

nevertheless	**Eugenia**	**and**	**Captain**	**Castaigne**	**remained**	**to**	**dinner**	**.**
尽管如此	尤金妮娅	和	队长	-	剩余	到	晚餐	.

然而，尤金妮娅和卡斯泰涅船长还是留下来共进晚餐。

['bɑːb(ə)rə] [ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [kʊks] , [waɪl] [juː'dʒiːnjə] [ænd; ənd] ['səunjə] [fel]

Barbara	**and**	**Mildred**	**retired**	**to**	**act**	**as**	**cooks**	**,**	**while**	**Eugenia**	**and**	**Sonya**	**fell**
芭芭拉	和	米尔德里德	退休	到	行为	作为	厨师	,	尽管	尤金妮娅	和	索尼娅	跌倒

[tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

to	**talking**	**together**	**,**
到	说	一起	,

芭芭拉和米尔德里德退休后改当厨师，而尤金妮娅和索尼娅则整天在一起聊天。

[ænd; ənd] ['nəʊnə] [ænd; ənd] ['kæptɪn] - .

and	**Nona**	**and**	**Captain**	**Castaigne**	**.**
和	诺娜	和	队长	-	.

还有诺娜和卡斯泰涅船长。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [tɔːk] ['nəʊnə] [rɪ'membəd] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [lef'tenənt] [hjuːm] ,

In	**the**	**course**	**of**	**their**	**talk**	**Nona**	**remembered**	**to**	**inquire**	**for**	**Lieutenant**	**Hume**	**,**
在	这	课程	的	他们的	讲话	诺娜	记得	到	查询	为了	中尉	休谟	,

在交谈过程中，诺娜想起要打听一下休姆中尉的下落。

[huː] [wɒz; wəz] ['kæptɪn] - [frend] .

who	**was**	**Captain**	**Castaigne's**	**friend**	**.**
WHO	曾是	队长	-	朋友	.

他是卡斯泰涅船长的朋友。

[æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['riːəl] [njuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['brɪtɪʃ] ['ɒfɪsə(r)] .

At	**last**	**she**	**might**	**be**	**able**	**to**	**hear**	**real**	**news**	**of**	**the**	**young**	**British**	**officer**	**.**
在	最后的	她	可能	是	有能力的	到	听到	真实的	消息	的	这	年轻的	英国	官	.

她或许终于能听到那位年轻英国军官的真实消息了。

[baɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ['kæptɪn] - [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]

By	**good**	**fortune**	**Captain**	**Castaigne**	**had**	**received**	**a**	**letter**	**written**	**by**	**him**	**in**	**the**	**same**
经过	好的	财富	队长	-	有	已收到	一个	信	书面	经过	他	在	这	相同的

[pəʊst] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] ['bɑːrbərəz] [ænd; ənd] ['mɪldrədz] ['lɛtəz] .

post	**that**	**had**	**brought**	**Barbara's**	**and**	**Mildred's**	**letters**	**.**
邮政	那	有	带来	芭芭拉的	和	米尔德雷德的	信件	.

幸运的是，卡斯泰涅船长在同一邮递站收到了他自己写的一封信，这封信也和芭芭拉和米尔德雷德的信一起送到了邮递站。

“ [lefˈtenənt] [hjuːm] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [-]
“ Lieutenant Hume had gone to the [263]
“ 中尉 休谟 有 已消失 到 这 [-]

“休谟中尉去了[263]

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm][ɪn] ['flɒrɪdə] .
United States and was living at the present time in Florida .
团结的 各州 和 曾是 活的 在 这 展示 时间 在 佛罗里达 .

美国，目前居住在佛罗里达州。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈpɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [kənˈtræktɪd] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['ɪlnəs] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [ɪmˈprɪznmənt]
He had appeared to have contracted a fatal illness during his imprisonment
他 有 出现 到 有 合同 一个 致命的 疾病 期间 他的 监禁

,
,
,

他似乎在狱中染上了致命疾病。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['letə(r)][hæd; həd] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] .
but his letter had said he was feeling ever so much better .
但 他的 信 有 说 他 曾是 感觉 曾经 所以 很多 更好的 .

但他在信中说他感觉好多了。

“ [ai] [kænt] [seɪ] [haʊ] [glæd][ai][ˌeɪ 'em] , ” ['kæptɪn] - [kən'tɪnjuːd] .
“ I can't say how glad I am , ” Captain Castaigne continued .
“ 我 不能 说 如何 高兴的 我 是 , ” 队长 - 持续 .

“我真是太高兴了，”卡斯泰涅上尉继续说道。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ]['breɪvə(r)] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən] ['rɒbət] [hjuːm] .
“ There was never a braver fellow in the world than Robert Hume .
“ 那里 曾是 绝不 一个 更勇敢 同伴 在 这 世界 比 罗伯特 休谟 .

“世界上再也没有比罗伯特·休谟更勇敢的人了。”

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][daɪ][dʒʌst] [naʊ] ,
And besides , if he should happen to die just now ,
和 除了 , 如果 他 应该 发生 到 死 只是 现在 ,

而且，如果他现在碰巧死了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [pəˈtɪkjələli] [hɑːd] [ɒn][hɪz; ɪz]['fæməli] .
it would be particularly hard on his family .
它 会 是 特别 难的 在 他的 家庭 .

这对他的家人来说尤其艰难。

[juː; jʊ] [siː] , [hjuːmz] ['əʊldə] ['brʌðə(r)] , [ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [kɪld] [ɪn]
You see , Hume's older brother , the one with the title , has just been killed in
[ðə; ði] [ˌdɑːdə'nelz] .
the Dardanelles .
这 达达尼尔海峡 .

你看，休谟的哥哥，也就是拥有爵位的那位，刚刚在达达尼尔海峡阵亡。

['rɒbət] [hjuːm] [ɪz] [lɔːd] [hjuːm] [naʊ] , [ai] [bɪ'liːv] ,
Robert Hume is Lord Hume now , I believe ,
罗伯特 休谟 是 主 休谟 现在 , 我 相信 ,

我相信，罗伯特·休谟现在已经是休谟勋爵了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [θɪŋk] [mɔː(r)][ɒv; əv] ['taɪtlz] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː; də][ɪn] [rɪ'pʌblɪkən] [frɑːns] ,
and the English think more of titles than we do in Republican France ,
和 这 英语 思考 更多的 的 标题 比 我们 做 在 共和党人 法国 ,

英国人比我们这些生活在共和法国的人更看重头衔。

" [ðə; ði] [frentʃ] ['ɒfɪsə(r)] [kən'klu:dɪd] .
" the French officer concluded .
" 这 法语 官 结束 .

"这位法国军官总结道。"

" [bʌt; bət][ai] [θɔ:t] , " ['nəʊnə] [kˈɒmɛntɪd] ['stju:pɪdli] ,
" But I thought , " Nona commented stupidly ,
" 但 我 想法 , " 诺娜 评论 愚蠢地 ,

"但我当时想,"诺娜愚蠢地评论道,

" [ðæt] [lefˈtenənt] [hju:m] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gɑ:rdənərz] [sʌn] [ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] ['edʒukeɪtɪd][baɪ]
" that Lieutenant Hume was a gardener's son and had been educated by
" 那 中尉 休谟 曾是 一个 园丁的 儿子 和 有 到过 受过教育 经过
[frendz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm] .
friends who were interested in him .
朋友们 WHO 是 感兴趣的 在 他 .

"休谟中尉是园丁的儿子，由关心他的朋友们抚养长大。

" [ðen] ['nəʊnə] [stɒpt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['kæptɪn] - [wɒz; wəz][hɑ:f] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd][hɑ:f]
" Then Nona stopped , because Captain Castaigne was half smiling and half
" 然后 诺娜 停止 , 因为 队长 - 曾是 一半 微笑 和 一半
['fraʊnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
frowning over her information .
皱眉 超过 她 信息 .

"然后诺娜停了下来，因为卡斯泰涅上尉对她提供的信息既微笑又皱眉。"

[mɔ:r'əʊvə(r)] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

['nəʊnə] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [ðæt] [wɒt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [wɒz; wəz] ['faʊndɪd] ['pɑ:tli] [ɒn]
Nona suddenly remembered that what she was saying was founded partly on
诺娜 突然 记得 那 什么 她 曾是 说 曾是 创立 部分 在
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['fænsi] . [-]
information and the rest on her own fancy . [264]
信息 和 这 休息 在 她 自己的 想要 . [-]

诺娜突然想起，她所说的一部分是基于事实，另一部分是出于她自己的想象。[264]

" [lefˈtenənt] [hju:m] [təʊld][ˌem 'i:][hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['gɑ:rdənərz] [sʌn] , " [ʃi:; ʃi]['prooʊtestɪd; prə'testɪd] ,
" Lieutenant Hume told me he was the gardener's son , " she protested ,
" 中尉 休谟 讲述 我 他 曾是 这 园丁的 儿子 , " 她 抗议 ,

"休姆中尉告诉我他是园丁的儿子,"她抗议道。

" [ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['gɑ:rdənərz] [waɪf] - ['mʌðə(r)] ['su:zn] . -
" or at least he called the gardener's wife ' Mother Susan . '
" 或者 在 至少 他 称为 这 园丁的 妻子 - 母亲 苏珊 . -

"或者至少他称呼园丁的妻子为'苏珊妈妈'。"

" [ju:'dʒi:njə][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['spəʊkən][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [neɪm] [ænd; ənd] ['kæptɪn] -
" Eugenia had suddenly spoken her husband's name and Captain Castaigne
" 尤金妮娅 有 突然 说 她 丈夫的 姓名 和 队长 -
[hæd; həd] ['gɒtn] [ʌp] [tu:; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
had gotten up to go over to her .
有 获得 向上 到 去 超过 到 她 .

"尤金妮娅突然喊出了她丈夫的名字，卡斯泰涅上尉便起身走向她。

[haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] [stɒpt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪk'spɒstʃuleɪt] .
However , he stopped long enough to expostulate .
然而 , 他 停止 长的 足够的 到 特 .

然而，他停下来，发表了一番长篇大论。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [aɪˈdɪə][ɒv; əv] [jɔːz] , [mɪs] [ˈdeɪvɪs] .

“	That	was	an	extraordinary	idea	of	yours	,	Miss	Davis	.
”	那	曾是	一个	非凡的	主意	的	你的	,	错过	戴维斯	.

“戴维斯小姐，你的想法真是太棒了。”

[hjuːm] [wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [nɜːs] .

Hume	was	only	talking	of	his	old	nurse	.
休谟	曾是	仅有的	说	的	他的	老的	护士	.

休谟说的只是他的老保姆。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [daɪd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈbeɪbi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm] [ʌp] .

His	mother	died	when	he	was	a	baby	and	she	brought	him	up	.
他的	母亲	死亡	什么时候	他	曾是	一个	婴儿	和	她	带来	他	向上	.

他母亲在他还是婴儿时就去世了，他由母亲抚养长大。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] [spiːk] [ɒv; əv] - [ˈmʌðə(r)] [ˈsuːzn] - [maɪˈself] .

I	have	heard	him	speak	of	'	Mother	Susan	'	myself	.
我	有	听到	他	说话	的	-	母亲	苏珊	-	我	.

我本人也听他提起过“苏珊妈妈”。

[ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes][juː; jʊ] [ˈvɪzɪtɪd] [ɪn] [ˈsʌri] [ɪz][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][ɒv; əv] [hjuːmz] , [ai] [θɪŋk] ,

The	Countess	you	visited	in	Surrey	is	a	cousin	of	Hume's	,	I	think	,
这	伯爵夫人	你	到访	在	萨里	是	一个	表哥	的	休谟的	,	我	思考	,

我想，您在萨里郡拜访的那位伯爵夫人是休谟的表亲。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [nɜːs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [lɪv; laɪv][ðeə(r)] .

and	the	old	nurse	and	her	husband	live	there	.
和	这	老的	护士	和	她	丈夫	居住	那里	.

老护士和她的丈夫就住在那里。

[hjuːm] [wɒz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ˈmʌðə(r)] [ˈsuːzn] [nɜːs] [hɪm] [wen] [juː; jʊ][met] , [ai][ɪkˈspekt] .

Hume	was	having	Mother	Susan	nurse	him	when	you	met	,	I	expect	.
休谟	曾是	拥有	母亲	苏珊	护士	他	什么时候	你	遇见	,	我	预计	.

我猜想，你见到休谟的时候，他正在让苏珊母亲给他喂奶。

[həʊp] [juː; jʊ] [tuː] [meɪ] [siː] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][sʌm; səm] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] [lɑːf] [ˈəʊvə(r)]

Hope	you	two	may	see	each	other	some	day	in	the	United	States	and	laugh	over
希望	你	二	可能	看	每个	其他	一些	天	在	这	团结的	各州	和	笑	超过

[ðæt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔːz] ,

that	impression	of	yours	,
那	印象	的	你的	,

希望你们俩将来有机会在美国见面，然后一起嘲笑你当时的模仿。

[mɪs] [ˈdeɪvɪs] , ” [ˈkæptɪn] - [kənˈkluːdɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪfs] [saɪd]

Miss	Davis	,	”	Captain	Castaigne	concluded	,	as	he	walked	over	to	his	wife's	side
错过	戴维斯	,	”	队长	-	结束	,	作为	他	步行	超过	到	他的	妻子的	边

.

:

.

“戴维斯小姐，”卡斯泰涅上尉说完，走到妻子身边。

[æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] [ˈkæptɪn] - [ænd; ənd][juːˈdʒiːnjə] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃætəʊ] , [ˈwɔːkɪŋ]

At	midnight	Captain	Castaigne	and	Eugenia	went	back	to	the	chateau	,	walking
在	午夜	队长	-	和	尤金妮娅	去	后退	到	这	城堡	,	步行

[hænd] - [ɪn] - [hænd] [laɪk] [ˈtʃɪldrən] [θruː] [-]

hand	-	in	-	hand	like	children	through	[	265	]
手	-	在	-	手	喜欢	孩子们	通过	[	-	]

午夜时分，卡斯泰涅上尉和尤金妮娅手牵着手，像孩子一样走回了城堡[265]

[ðə; ði] [wʊdz] .

the	woods	.
这	树林	.

树林。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['faɪtɪŋ] [ðiːz] [deɪz] [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌðən] [frɑːns]

There	was	no	fighting	these	days	in	this	particular	portion	of	southern	France
那里	曾是	不	斗争	这些	天	在	这	特别的	部分	的	南部	法国

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [wʌn][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [fə'get] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɒz; wəz]

and	in	the	peace	of	the	night	one	could	almost	forget	that	the	world	was
和	在	这	和平	的	这	夜晚	一	可以	几乎	忘记	那	这	世界	曾是

[æt; ət][wɔː(r)] .

at	war	.
在	战争	.

在法国南部这片地区，如今已没有战火纷飞，在宁静的夜晚，人们几乎会忘记世界正处于战争之中。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [mɪs] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['kʌntri] , [juː'dʒiːnjə] , ”

“	You	will	miss	your	friends	when	they	return	to	their	own	country	,	Eugenia	,	”
“	你	将要	错过	你的	朋友们	什么时候	他们	返回	到	他们的	自己的	国家	,	尤金妮娅	,	”

['kæptɪn] - [sə'dʒestɪd] .

Captain	Castaigne	suggested	.
队长	-	建议	.

“尤金妮娅，你的朋友们回到自己的国家后，你会想念他们的，”卡斯泰涅上尉说道。

[juː'dʒiːnjə] [n'ɒdɪd] .

Eugenia	nodded	.
尤金妮娅	点头	.

尤金妮娅点了点头。

“ [jes] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [gɒn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [mʌnθ] .

“	Yes	,	they	will	be	gone	,	I	believe	,	in	another	month	.
“	是的	,	他们	将要	是	已消失	,	我	相信	,	在	其他	月	.

“是的，我相信再过一个月他们就会走了。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [gəʊ]['əʊvə(r)] [ɑː'selvz] [sʌm; səm] [deɪ] , ['henri] ,

But	we	will	go	over	ourselves	some	day	,	Henri	,
但	我们	将要	去	超过	我们自己	一些	天	,	亨利	,

但总有一天我们会重新审视自己，亨利。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [lɜːn] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌntri] [æz; əz][aɪ][duː; də][fɔː(r); fə(r)]

and	perhaps	you	may	learn	to	care	for	my	country	as	I	do	for
和	也许	你	可能	学习	到	关心	为了	我的	国家	作为	我	做	为了

[jɔːz] . ”

yours	.	”
你的	.	”

或许你也能学会像我关心你的国家一样关心我的国家。”

“ [jes] ,

“	Yes	,
“	是的	,

“是的，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːvɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [əʊ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːk] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən]

and	think	of	the	service	I	shall	owe	her	for	the	work	the	American
和	思考	的	这	服务	我	将	欠	她	为了	这	工作	这	美国人

[red] [krɒs] [hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] !

Red	Cross	has	done	for	France	!
红色的	叉	有	完毕	为了	法国	!

想想我将如何感谢她，感谢美国红十字会为法国所做的一切！

” [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [kən'kluːdɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][kæp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

”	the	young	officer	concluded	,	and	in	the	darkness	lifted	his	cap	for	a
”	这	年轻的	官	结束	,	和	在	这	黑暗	抬起	他的	帽	为了	一个

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

“年轻的军官说完，在黑暗中抬起帽子看了看。”

“ [wɒt'evə(r)] [ˌlɑːfaɪ'et] [dɪd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['friːdəm] , [jɔː(r); jə(r)][lænd][hæz; həz]

“	Whatever	Lafayette	did	for	you	in	the	cause	of	freedom	,	your	land	has
”	任何	拉斐特	做过	为了	你	在	这	原因	的	自由	,	你的	土地	有

[naʊ] ['fʊli] [rɪ'peɪd] .

now	fully	repaid	.
现在	完全	已偿还	.

“拉法耶特为你们争取自由所做的一切，你们的土地现在已经完全回报了他。”

” [ðə; ði] [end]

”	THE	END
”	这	结尾

剧终

[bʊks] [baɪ] ['mɑːgrət] ['vændərˌkʊk]

BOOKS	BY	MARGARET	VANDERCOOK
图书	经过	玛格丽特	范德库克

玛格丽特·范德库克的著作

[ðə; ði] [rɑːntʃ] [gˈɜːlz] ['sɪəriːz]

THE	RANCH	GIRLS	SERIES
这	牧场	女孩们	系列

牧场女孩系列

[ðə; ði] [rɑːntʃ] [gˈɜːlz][æt; ət] ['reɪnbəʊ] [lɒdʒ]

The	Ranch	Girls	at	Rainbow	Lodge
这	牧场	女孩们	在	彩虹	小屋

彩虹旅馆的牧场女孩

[ðə; ði] [rɑːntʃ] [gˈɜːlz] - [pɒt][ɒv; əv][gəʊld]

The	Ranch	Girls	'	Pot	of	Gold
这	牧场	女孩们	-	锅	的	金子

牧场女孩的金罐

[ðə; ði] [rɑːntʃ] [gˈɜːlz][æt; ət] ['bɔːdɪŋ] [skuːl]

The	Ranch	Girls	at	Boarding	School
这	牧场	女孩们	在	登机	学校

寄宿学校的牧场女孩

[ðə; ði] [rɑːntʃ] [gˈɜːlz][ɪn] ['jʊərəp]

The	Ranch	Girls	in	Europe
这	牧场	女孩们	在	欧洲

欧洲的牧场女孩

[ðə; ði] [rɑːntʃ] [gˈɜːlz][æt; ət] [həʊm] [əˈgen]

The	Ranch	Girls	at	Home	Again
这	牧场	女孩们	在	家	再次

牧场女孩们又回家了

[ðə; ði] [rɑːntʃ] [gˈɜːlz][ænd; ənd][ðeə(r)] [greɪt] [ədˈventʃə(r)]

The	Ranch	Girls	and	their	Great	Adventure
这	牧场	女孩们	和	他们的	伟大的	冒险

牧场女孩和她们的奇妙冒险

[ðə; ði] [red] [krɒs] [gˈɜːlz] ['sɪəriːz]

THE	RED	CROSS	GIRLS	SERIES
这	红色的	叉	女孩们	系列

红十字女孩系列

[ðə; ði] [red] [krɒs] [gˈɜːlz][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['trentʃɪz]

The	Red	Cross	Girls	in	the	British	Trenches
这	红色的	叉	女孩们	在	这	英国	战壕

英国战壕里的红十字女兵

[ðə; ði] [red] [krɒs] [gˈɜːlz] [ɒn] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈfaɪərɪŋ] [laɪn]

The	**Red**	**Cross**	**Girls**	**on**	**the**	**French**	**Firing**	**Line**
这	红色的	叉	女孩们	在	这	法语	射击	线

法国前线的红十字女兵

[ðə; ði] [red] [krɒs] [gˈɜːlz] [ɪn] [ˈbeldʒəm]

The	**Red**	**Cross**	**Girls**	**in**	**Belgium**
这	红色的	叉	女孩们	在	比利时

比利时的红十字会女孩

[ðə; ði] [red] [krɒs] [gˈɜːlz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈɑːmi]

The	**Red**	**Cross**	**Girls**	**with**	**the**	**Russian**	**Army**
这	红色的	叉	女孩们	和	这	俄语	军队

红十字会女兵与俄罗斯军队

[ðə; ði] [red] [krɒs] [gˈɜːlz] [wɪð] [ðə; ði] [ɪˈtæliən] [ˈɑːmi]

The	**Red**	**Cross**	**Girls**	**with**	**the**	**Italian**	**Army**
这	红色的	叉	女孩们	和	这	意大利语	军队

红十字会女兵与意大利军队

[ðə; ði] [red] [krɒs] [gˈɜːlz] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [straɪps]

The	**Red**	**Cross**	**Girls**	**Under**	**the**	**Stars**	**and**	**Stripes**
这	红色的	叉	女孩们	在下面	这	星星	和	条纹

红十字会星条旗下的女孩们

[ˈstɔːriz] [əˈbaʊt] [kæmp]

STORIES	**ABOUT**	**CAMP**
故事	关于	营

关于营地的故事

[ˈfaɪə(r)] [gˈɜːlz]

FIRE	**GIRLS**
火	女孩们

火女孩

[ðə; ði] [kæmp] [ˈfaɪə(r)] [gˈɜːlz] [æt; ət] [ˈsʌnraɪz] [hɪl]

The	**Camp**	**Fire**	**Girls**	**at**	**Sunrise**	**Hill**
这	营	火	女孩们	在	日出	爬坡道

日出山营火女孩

[ðə; ði] [kæmp] [ˈfaɪə(r)] [gˈɜːlz] [əˈmɪd] [ðə; ði] [snoʊz]

The	**Camp**	**Fire**	**Girls**	**Amid**	**the**	**Snows**
这	营	火	女孩们	之中	这	雪

雪中的营火女孩

[ðə; ði] [kæmp] [ˈfaɪə(r)] [gˈɜːlz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːld]

The	**Camp**	**Fire**	**Girls**	**in**	**the**	**Outside**	**World**
这	营	火	女孩们	在	这	外部	世界

外面的世界里的营火女孩

[ðə; ði] [kæmp] [ˈfaɪə(r)] [gˈɜːlz] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [siː]

The	**Camp**	**Fire**	**Girls**	**Across**	**the**	**Sea**
这	营	火	女孩们	穿过	这	海

跨越海洋的营火女孩

[ðə; ði] [kæmp] [ˈfaɪə(r)] [gˈɜːlz] - [kəɹˈiəz]

The	**Camp**	**Fire**	**Girls**	**'**	**Careers**
这	营	火	女孩们	-	职业生涯

女童军营火会的职业生涯

[ðə; ði] [kæmp] [ˈfaɪə(r)] [gˈɜːlz] [ɪn] [ˈɑːftə(r)] [jˈiəz]

The	**Camp**	**Fire**	**Girls**	**in**	**After**	**Years**
这	营	火	女孩们	在	后	年

多年以后的营火女孩们

[ðə; ði][kæmp]['faɪə(r)][g'ɜːlz][ɪn][ðə; ði] ['dezət]

The	Camp	Fire	Girls	in	the	Desert
这	营	火	女孩们	在	这	沙漠

沙漠中的营火女孩

[ðə; ði][kæmp]['faɪə(r)][g'ɜːlz][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪl]

The	Camp	Fire	Girls	at	the	End	of	The	Trail
这	营	火	女孩们	在	这	结尾	的	这	踪迹

步道尽头的营火女孩们

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神